# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 8 个章节


1. 指挥官的女儿(the Daughter Of The Commandant) 000001

2. 指挥官的女儿(the Daughter Of The Commandant) 000002

3. 指挥官的女儿(the Daughter Of The Commandant) 000003

4. 指挥官的女儿(the Daughter Of The Commandant) 000004

5. 指挥官的女儿(the Daughter Of The Commandant) 000005

6. 指挥官的女儿(the Daughter Of The Commandant) 000006

7. 指挥官的女儿(the Daughter Of The Commandant) 000007

8. 指挥官的女儿(the Daughter Of The Commandant) 000008


### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 指挥官的女儿(The Daughter of the Commandant)


[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməndænt]
**THE DAUGHTER OF THE COMMANDANT**
这 女儿 的 这 指挥官

指挥官的女儿

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['roʊmæns]
**A Russian Romance**
一个 俄语 浪漫

俄罗斯爱情故事

[baɪ]
**by**
经过

经过

[baɪ][ælɪksksændɝ] -
**By Alexksandr Poushkin**
经过 亚历山大 -

作者：Alexksandr Poushkin

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪsɪz] . [mɪln] [hoʊm] .
**Translated by Mrs . Milne Home .**
翻译 经过 太太 . 米尔恩 家 .

由米尔恩·霍姆夫人翻译。

['ɔːθəres] [ʌv; əv] " ['mɑːməz] [blæk] [nɜːrs] ['stɔːriz] , "
**Authoress of " Mamma's Black Nurse Stories , "**
作者 的 " 妈妈的 黑色的 护士 故事 , "

《妈妈的黑人护士故事》的作者

" [west] ['ɪndiən] ['foʊklɔːr]
**" West Indian Folklore**
" 西方 印度 民俗学

西印度民间传说

" ['prefəs] .
**" PREFACE .**
" 前言 .

“前言。

[ælɪksksændɝ] - , [ðə; ði]['poʊət] , [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət] [ 'piːtəzbəːg ] [ɪn] - [ʌv; əv] [gʊd]
**ALEXKSANDR POUSHKIN , the Poet , was born at Petersburg in 1799 of good**
亚历山大 - , 这 诗人 , 曾是 出生 在 圣彼得堡 在 - 的 好的
['fæməli] ,
**family ,**
家庭 ,

诗人亚历山大·普什金于1799年出生于圣彼得堡的一个良好家庭。

[ænd; ənd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrti] , [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .
**and died before he was forty , in the prime of his genius .**
和 死亡 前 他 曾是 四十 , 在 这 主要的 的 他的 天才 .

他英年早逝，不到四十岁，正值才华横溢的巅峰时期。

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [hɪr] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['rʌʃənz] [hɪz; ɪz] [best] [proʊz] [wɜːrk] .
**The novel here offered to the public is considered by Russians his best prose work .**
这 小说 这里 提供 到 这 民众 是 经过考虑的 经过 俄罗斯人 他的 最好的 散文 工作 .

这部小说被俄罗斯人认为是他最好的散文作品。

['ʌðər] [ɑːr; ər]['bɔːrɪs] - , [ə; eɪ][drə'mætɪk] [sketʃ] , [bʌt; bət]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ɑːn]

| Others | are | Boris | Godúnof | , | a | dramatic | sketch | , | but | never | intended | to | be | put | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 鲍里斯 | - | , | 一个 | 戏剧性 | 草图 | , | 但 | 绝不 | 故意的 | 到 | 是 | 放 | 在 |

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

| the | stage | , |
|---|---|---|
| 这 | 阶段 | , |

其他作品包括《鲍里斯·戈杜诺夫》，这是一部戏剧小品，但从未打算搬上舞台。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːkəsəs] .

| and | The | Prisoner | of | the | Caucasus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 高加索 | . |

以及《高加索的囚徒》。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɑːr; ər] " [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , "

| Among | his | poems | are | " | The | Gipsies | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他的 | 诗歌 | 是 | " | 这 | 吉普赛人 | , | " |

他的诗作包括《吉普赛人》

" - [ænd; ənd] [ləd'mɪlə] , "

| " | Rúslan | and | Ludmilla | , | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 和 | 卢德米拉 | , | " |

“鲁斯兰和卢德米拉，”

" [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [terz] ,

| " | The | Fountain | of | Tears | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 喷泉 | 的 | 眼泪 | , |

《泪之泉》

" [ænd; ənd] " [ˌɛv'gɛni] - .

| " | and | " | Evgeni | Onéghin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 叶夫根尼 | - | . |

和“叶甫根尼·奥涅金。

" [ðə; ði][læst] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [wʌz; wəz][trænz'leɪtɪd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [sʌm; səm] ['jɪrz]

| " | The | last | , | if | I | mistake | not | , | was | translated | into | English | some | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最后的 | , | 如果 | 我 | 错误 | 不是 | , | 曾是 | 翻译 | 进入 | 英语 | 一些 | 年 |

[ə'goʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

“如果我没记错的话，最后一部作品几年前就被翻译成英文了。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] - ['raɪtɪŋz] ['hævɪŋ] [drɔːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bænɪʃt]

| Some | of | Poushkin's | writings | having | drawn | suspicion | on | him | he | was | banished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | - | 著作 | 拥有 | 绘制 | 怀疑 | 在 | 他 | 他 | 曾是 | 被放逐 |

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

| to | a | distant | part | of | the | Empire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 遥远 | 部分 | 的 | 这 | 帝国 | , |

由于普希金的一些著作引起了人们的怀疑，他被流放到帝国的偏远地区。

[wer] [hiː; hi] [fɪld] ['sʌndri] [əd'mɪnɪstreɪtɪv] [poʊsts] .

| where | he | filled | sundry | administrative | posts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 已填 | 杂项 | 行政 | 帖子 | . |

他在那里担任过各种行政职务。

[ðə; ði][ zɑː, tsɑː ] [ˌnɪkə'laɪ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [ɪn] - , [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ 'piːtəzbəːg ] [ænd; ənd]

| The | Tzar | Nicholai | , | on | his | accession | in | 1825 | , | recalled | him | to | Petersburg | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沙皇 | 尼古拉 | , | 在 | 他的 | 加入 | 在 | - | , | 召回 | 他 | 到 | 圣彼得堡 | 和 |

[meɪd] [hɪm; ɪm] [hɪsˌtɔːri'ɑːgrəfər] .

| made | him | Historiographer | . |
|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 历史学家 | . |

沙皇尼古拉二世于 1825 年即位后，将他召回圣彼得堡，并任命他为史官。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊət] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ɪn] [sə'saɪəti] ,

| The | works | of | the | poet | were | much | admired | in | society | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 作品 | 的 | 这 | 诗人 | 是 | 很多 | 钦佩 | 在 | 社会 | , |

这位诗人的作品在社会上备受推崇。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [laɪf] .

| but | he | was | not | happy | in | his | domestic | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 快乐的 | 在 | 他的 | 国内的 | 生活 | . |

但他对自己的家庭生活并不满意。

[hɪz; ɪz] [aʊt'spoʊkən] ['læŋgwɪdʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['meni] ['enəmi] , [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] [rɪ'pɔːrts] [wɜːr; wər]

| His | outspoken | language | made | him | many | enemies | , | and | disgraceful | reports | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 直言不讳 | 语言 | 制成 | 他 | 许多 | 敌人 | , | 和 | 可耻 | 报告 | 是 |

['pɜːrpəsli] [spred] [ə'brɔːd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| purposely | spread | abroad | concerning | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 故意 | 传播 | 国外 | 有关 | 他 | , |

他直言不讳的言辞为他树敌众多，有人故意散布关于他的不光彩的谣言。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['duːəl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] ['wuːndɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] -

| which | resulted | in | a | duel | in | which | he | was | mortally | wounded | by | his | brother | - | in | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 结果 | 在 | 一个 | 决斗 | 在 | 哪个 | 他 | 曾是 | 致命的 | 受伤 | 经过 | 他的 | 兄弟 | - | 在 | - |

[lɔː] , [dʒɔːrdʒ] - .

| law | , | George | Danthès | . |
|---|---|---|---|---|
| 法律 | , | 乔治 | - | . |

结果导致他与妹夫乔治·丹特斯决斗，在决斗中他被妹夫乔治·丹特斯重伤致死。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] [mɔːnd] ['pʌblɪkli] [baɪ] [ɔːl] ['rʌʃə] .

| His | death | was | mourned | publicly | by | all | Russia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 死亡 | 曾是 | 哀悼 | 公开 | 经过 | 全部 | 俄罗斯 | . |

他的去世令全俄罗斯举国哀悼。

[em] . [piː] . [em] . [eɪtʃ] .

| M | . | P | . | M | . | H | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| M | . | P | . | M | . | H | . |

MPMH

['eɪprəl] , - .

| April | , | 1891 | . |
|---|---|---|---|
| 四月 | , | - | . |

1891年4月。

['kɑːntents]

| CONTENTS |
|---|
| 内容 |

内容

['prefəs] .

| PREFACE | . |
|---|---|
| 前言 | . |

前言。

['tʃæptər] [aɪ] . — ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːrdz] .

| CHAPTER | I | . | — | SERGEANT | OF | THE | GUARDS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 我 | . | — | 军士 | 的 | 这 | 守卫 | . |

第一章——卫兵中士。

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

— [ðə; ðiˈ] [gaɪd] .
**— THE GUIDE .**
— 这 指导 .

— 指南。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ðiˈ] ['lɪt(ə)l] [fɔːrt] .
**CHAPTER III . — THE LITTLE FORT .**
章 三、 . — 这 小的 堡 .

第三章——小堡垒

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ðiˈ] ['duːəl] .
**CHAPTER IV . — THE DUEL .**
章 第四 . — 这 决斗 .

第四章——决斗。

['tʃæptər] [viː] . — [lʌv] .
**CHAPTER V . — LOVE .**
章 V . — 爱 .

第五章——爱。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — - .
**CHAPTER VI . — PUGATCHÉF .**
章 六年级 . — - .

第六章 — 普加泰夫。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER VII .**
章 七 .

第七章

— [ðə; ðiˈ] [ə'sɔːlt] .
**— THE ASSAULT .**
— 这 突击 .

——袭击。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

— [ðə; ðiˈ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt] .
**— THE UNEXPECTED VISIT .**
— 这 意外 访问 .

— 不速之客。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

— [ðə; ðiˈ] ['pɑːrtɪŋ] .
**— THE PARTING .**
— 这 离别 .

——离别。

['tʃæptər] [eks] . — [ðə; ðiˈ] [siːdʒ] .
**CHAPTER X . — THE SIEGE .**
章 X . — 这 围城 .

第十章——围城。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ðiˈ]['reb(ə)l; rɪ'bel][kæmp] .
**CHAPTER XI . — THE REBEL CAMP .**
章 十一 . — 这 反叛 营 .

第十一章——反叛军营地。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] .
**CHAPTER XII . — THE ORPHAN .**
章 十二 . — 这 孤儿 .

第十二章——孤儿

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

— [ðə; ði] [ə'rest] .
**— THE ARREST .**
— 这 逮捕 .

——逮捕。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . — [ðə; ði] ['traɪəl] .
**CHAPTER XIV . — THE TRIAL .**
章 十四 . — 这 审判 .

第十四章——审判。

[ 'futnəuts ] :
**FOOTNOTES :**
脚注 :

脚注：

['tʃæptər] [aɪ] . — ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .
**CHAPTER I . — SERGEANT OF THE GUARDS .**
章 我 . — 军士 的 这 守卫 .

第一章——卫兵中士。

[maɪ] ['fɑːðər] , - - - , ['æftər] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ['ʌndər] [kaʊnt] ,
**My father , Andréj Petróvitch Grineff , after serving in his youth under Count Münich ,**
我的 父亲 , - - - , 后 服务 在 他的 青年 在下面 数数 慕尼黑 ,

我的父亲安德烈·彼得罗维奇·格里内夫，年轻时曾在慕尼黑伯爵手下服役，

[wʌn][hæd; həd][rɪ'taɪərd][ɪn] - — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['siːniər] ['meɪdʒər] .
**1 had retired in 17 — with the rank of senior major .**
1 有 退休 在 - — 和 这 秩 的 高级的 主要的 .

1 于 17 年退役，军衔为高级少校。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [sim'biəsk] ,
**Since that time he had always lived on his estate in the district of Simbirsk ,**
自从 那 时间 他 有 总是 居住地 在 他的 财产 在 这 区 的 辛比尔斯克 ,

从那时起，他就一直居住在辛比尔斯克区的庄园里。

[wer] [hiː; hi] ['mærid] - , [ðə; ði] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]
**where he married Avdotia , the eldest daughter of a poor gentleman in the**
在哪里 他 已婚 - , 这 长子 女儿 的 一个 贫穷的 绅士 在 这
['neɪbərhʊd] .
**neighbourhood .**
邻里 .

在那里，他娶了附近一位贫穷绅士的长女阿芙多蒂娅为妻。

[ʌv; əv][ðə; ði][naɪn] ['tʃɪldrən] [bɔːrn][ʌv; əv] [ðɪs] ['juːniən][aɪ][ə'loʊn] [sə'vaɪvd] ;
**Of the nine children born of this union I alone survived ;**
的 这 九 孩子们 出生 的 这 联盟 我 独自的 幸存下来 ;

这段婚姻共育有九个孩子，只有我活了下来；

[ɔːl][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [daɪd] [jʌŋ] .
**all my brothers and sisters died young .**
全部 我的 兄弟 和 姐妹 死亡 年轻的 .

我的兄弟姐妹都英年早逝。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'roʊld] [æz; əz]['sɑːrdʒənt][ɪn][ðə; ði] - ['redʒɪmənt][baɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | had | been | enrolled | as | sergeant | in | the | Séménofsky | regiment | by | favour | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 已注册 | 作为 | 军士 | 在 | 这 | - | 团 | 经过 | 偏爱 | 的 | 这 |

['meɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

| major | of | the | Guard | , |
|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 的 | 这 | 警卫 | , |

我受近卫军少校的恩惠，被编入塞梅诺夫斯基团担任中士。

[prɪns] - , ['aʊər; ɑːr] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] .

| Prince | Banojik | , | our | near | relation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | - | , | 我们的 | 靠近 | 关系 | . |

巴诺吉克王子，我们的近亲。

[aɪ][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ɑːn] [liːv] [tɪl] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

| I | was | supposed | to | be | away | on | leave | till | my | education | was | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 据称 | 到 | 是 | 离开 | 在 | 离开 | 直到 | 我的 | 教育 | 曾是 | 完成的 | . |

我原本应该休假直到完成学业。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə'nʌðər] ['mænər] [ðæn; ðən][ɪz]['juːʒuəl] [naʊ] .

| At | that | time | we | were | brought | up | in | another | manner | than | is | usual | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 我们 | 是 | 带来 | 向上 | 在 | 其他 | 方式 | 比 | 是 | 通常 | 现在 | . |

那时我们受到的教育方式与现在通常的方式不同。

[frʌm; frəm] [faɪv] ['jɪrz] [oʊld][aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmən] ,

| From | five | years | old | I | was | given | over | to | the | care | of | the | huntsman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 五 | 年 | 老的 | 我 | 曾是 | 给定 | 超过 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 猎人 | , |

- ,

| Savéliitch | , |
|---|---|
| - | , |

从五岁起，我就被交给猎人萨维利奇照顾。

[ˌtuː'tuː] [huː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stedinəs] [ænd; ənd][sə'braɪəti][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

| 2 | who | from | his | steadiness | and | sobriety | was | considered | worthy | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | WHO | 从 | 他的 | 稳定性 | 和 | 清醒 | 曾是 | 经过考虑的 | 值得 | 的 |

[bɪ'kʌmɪŋ] [maɪ] [ə'tendənt] .

| becoming | my | attendant | . |
|---|---|---|---|
| 成为 | 我的 | 服务员 | . |

2. 他因沉稳冷静而被认为有资格成为我的侍从。

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] , [æt; ət] [twelv] ['jɪrz] [oʊld][aɪ][kʊd; kəd] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] ,

| Thanks | to | his | care | , | at | twelve | years | old | I | could | read | and | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 他的 | 关心 | , | 在 | 十二 | 年 | 老的 | 我 | 可以 | 读 | 和 | 写 | , |

多亏了他的悉心照料，我十二岁时就能读写了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] .

| and | was | considered | a | good | judge | of | the | points | of | a | greyhound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 经过考虑的 | 一个 | 好的 | 法官 | 的 | 这 | 积分 | 的 | 一个 | 灵缇犬 | . |

并被认为是一位能够准确判断灰狗得分的专家。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['fɑːðər] [haɪrd] [ə; eɪ] ['frentʃmən] , [em] .

| At | this | time | , | to | complete | my | education | , | my | father | hired | a | Frenchman | , | M | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | , | 到 | 完全的 | 我的 | 教育 | , | 我的 | 父亲 | 雇用 | 一个 | 法国人 | , | M | . |

- ,

| Beaupré | , |
|---|---|
| - | , |

当时，为了完成我的学业，我父亲聘请了一位法国人，博普雷先生。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɔːrtɪd] [frʌm; frəm] [ˈmɑːskaʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈænjuəl] [prəˈvɪʒ(ə)n]

| who | was | imported | from | Moscow | at | the | same | time | as | the | annual | provision |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 进口 | 从 | 莫斯科 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 作为 | 这 | 年度的 | 条款 |

[ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ prɔˈvɔŋs ] [ɔɪl] .

| of | wine | and | Provence | oil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 葡萄酒 | 和 | 普罗旺斯 | 油 | . |

与每年供应的葡萄酒和普罗旺斯橄榄油同时从莫斯科进口的。

[hɪz; ɪz] [əˈraɪv(ə)l] [dɪsˈpliːzd] - [ˈveri] [mʌtʃ] .

| His | arrival | displeased | Savéliitch | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 到达 | 不高兴 | - | 非常 | 很多 | . |

他的到来让萨维利奇非常不高兴。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , " [ˈmɜːmɜd] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] ,

| " | It | seems | to | me | , | thank | heaven | , | " | murmured | he | , | " | the | child | was | washed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 感谢 | 天堂 | , | " | 低声说道 | 他 | , | " | 这 | 孩子 | 曾是 | 洗过 | , |

[kəumd] , [ænd; ənd] [fed] .

| combed | , | and | fed | . |
|---|---|---|---|---|
| 梳理过的 | , | 和 | 美联储 | . |

“谢天谢地，”他低声说道，“孩子已经洗干净、梳好头、喂饱了。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈspendɪŋ] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [ˈhaɪərɪŋ] [ə; eɪ] - - ,

| What | was | the | good | of | spending | money | and | hiring | a | ' | moussié | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 好的 | 的 | 开支 | 钱 | 和 | 招聘 | 一个 | - | - | , |

花钱雇个“慕斯师”有什么好处?

- [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪˈnʌf] [ˈsɜːrvənt] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ?

| ' | as | if | there | were | not | enough | servants | in | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 作为 | 如果 | 那里 | 是 | 不是 | 足够的 | 仆人 | 在 | 这 | 房子 | ? |

难道家里仆人还不够多吗?

" - , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˈkʌntri] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈherdresər] , [ðen] [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒər] [ɪn]

| " | Beaupré | , | in | his | native | country | , | had | been | a | hairdresser | , | then | a | soldier | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 在 | 他的 | 本国的 | 国家 | , | 有 | 到过 | 一个 | 理发师 | , | 然后 | 一个 | 士兵 | 在 |

[ˈprʌʃə] ,

| Prussia | , |
|---|---|
| 普鲁士 | , |

“博普雷在他的祖国曾是一名理发师，后来在普鲁士当过兵，

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈrʌʃə] [tuː; tə] [biː; bi] " - ,

| and | then | had | come | to | Russia | to | be | " | outchitel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 有 | 来 | 到 | 俄罗斯 | 到 | 是 | " | - | , |

然后来到俄罗斯成为“outchitel”，

" [wɪˈðaʊt] [ˈveri] [wel] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd] . [θriː]

| " | without | very | well | knowing | the | meaning | of | this | word | . | 3 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 非常 | 出色地 | 会心 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 单词 | . | 3 |

“在不太了解这个词的含义的情况下。”3

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkriːtʃər] , [bʌt; bət] [ˈwʌndərfəli] [ˈæbsənt] [ænd; ənd] [her] - [breɪnd] .

| He | was | a | good | creature | , | but | wonderfully | absent | and | hare | - | brained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 生物 | , | 但 | 太棒了 | 缺席的 | 和 | 野兔 | - | 脑子 | . |

他是个好人，但心不在焉，而且头脑简单。

[hɪz; ɪz] [ˈgretɪst] [ˈwiːknəs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [seks] .

| His | greatest | weakness | was | a | love | of | the | fair | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 最 | 弱点 | 曾是 | 一个 | 爱 | 的 | 这 | 公平的 | 性别 | . |

他最大的弱点是爱慕女性。

[ˈniːðər] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz] [hiː; hi] [əˈvɜːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɑːt(ə)l] , [ðæt] [ɪz] ,

| Neither | , | as | he | said | himself | , | was | he | averse | to | the | bottle | , | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | , | 作为 | 他 | 说 | 他自己 | , | 曾是 | 他 | 反 | 到 | 这 | 瓶子 | , | 那 | 是 | , |

正如他自己所说，他也不排斥喝酒。

[æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn] ['rʌʃə] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɪŋk] .

| as | we | say | in | Russia | , | that | his | passion | was | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 说 | 在 | 俄罗斯 | , | 那 | 他的 | 热情 | 曾是 | 喝 | . |

正如我们在俄罗斯常说的，他的爱好是喝酒。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ðə; ði] [waɪn] ['oʊnli] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][ɪn]

| But | , | as | in | our | house | the | wine | only | appeared | at | table | , | and | then | only | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 在 | 我们的 | 房子 | 这 | 葡萄酒 | 仅有的 | 出现 | 在 | 桌子 | , | 和 | 然后 | 仅有的 | 在 |

[lɪ'kɜːr] ['glæsɪz] ,

| liqueur | glasses | , |
|---|---|---|
| 酒 | 眼镜 | , |

但是，在我们家，葡萄酒只在餐桌上出现，而且只用酒杯盛装。

[ænd; ənd][æz; əz][ɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] "

| and | as | on | these | occasions | it | somehow | never | came | to | the | turn | of | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 在 | 这些 | 场合 | 它 | 不知何故 | 绝不 | 来了 | 到 | 这 | 转动 | 的 | 这 | " |

- " [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət][ɔːl] ,

| outchitel | " | to | be | served | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 到 | 是 | 服务 | 在 | 全部 | , |

而每次“外卖小菜”都总是迟迟不上桌。

[maɪ] - [suːn] [ə'kʌstəmd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['brændi] ,

| my | Beaupré | soon | accustomed | himself | to | the | Russian | brandy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | - | 很快 | 习惯 | 他自己 | 到 | 这 | 俄语 | 白兰地 | , |

我的博普雷很快就习惯了俄罗斯白兰地。

[ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ]['iːv(ə)n] [ pri'fəːiŋ ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [waɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] [æz; əz]

| and | ended | by | even | preferring | it | to | all | the | wines | of | his | native | country | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 结束 | 经过 | 甚至 | 偏好 | 它 | 到 | 全部 | 这 | 葡萄酒 | 的 | 他的 | 本国的 | 国家 | 作为 |

[mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌmək] .

| much | better | for | the | stomach | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 更好的 | 为了 | 这 | 胃 | . |

最后，他甚至认为这种酒比他祖国的所有葡萄酒都更适合胃部饮用。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] [greɪt] [frendz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntrækt] ,

| We | became | great | friends | , | and | though | , | according | to | the | contract | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成为 | 伟大的 | 朋友们 | , | 和 | 尽管 | , | 根据 | 到 | 这 | 合同 | , |

我们成了好朋友，尽管，根据合同，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [frentʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

| he | had | engaged | himself | to | teach | me | French | , | German | , | and | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已订婚的 | 他自己 | 到 | 教 | 我 | 法语 | , | 德语 | , | 和 | 全部 | 这 |

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

| sciences | , |
|---|---|
| 科学 | , |

他答应教我法语、德语和所有科学知识。

[hiː; hi] [laɪkt] ['betər] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] ['tʃætər] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn'dɪfrəntli] .

| he | liked | better | learning | of | me | to | chatter | Russian | indifferently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜欢 | 更好的 | 学习 | 的 | 我 | 到 | 喋喋不休 | 俄语 | 漠不关心 | . |

他更喜欢我漫不经心地闲聊俄语。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'ferz] ; ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][fɜːrm] ,

| Each | of | us | busied | himself | with | our | own | affairs | ; | our | friendship | was | firm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 我们 | 忙碌 | 他自己 | 和 | 我们的 | 自己的 | 事务 | ; | 我们的 | 友谊 | 曾是 | 公司 | , |

我们各自忙于自己的事情；我们的友谊牢固。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['mentər] .

| and | I | did | not | wish | for | a | better | mentor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 希望 | 为了 | 一个 | 更好的 | 导师 | . |

我再也找不到比他更好的导师了。

[bʌt; bət] [feɪt] [suːn] ['pɑːrtɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [θruː] [æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

| But | Fate | soon | parted | us | , | and | it | was | through | an | event | which | I | am |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 命运 | 很快 | 分手了 | 我们 | , | 和 | 它 | 曾是 | 通过 | 一个 | 事件 | 哪个 | 我 | 是 |

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

| going | to | relate | . |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 涉及 | . |

但命运很快让我们分离，而这背后的原因，我将要讲述。

[ðə; ði] ['wɑːʃərwʊmən] , - , [ə; eɪ] [fæt] [gɜːrl] , ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [pɑːks] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn]

| The | washerwoman | , | Polashka | , | a | fat | girl | , | pitted | with | small | - | pox | , | and | the | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洗衣妇 | , | - | , | 一个 | 胖的 | 女孩 | , | 凹坑 | 和 | 小的 | - | 天花 | , | 和 | 这 | 一 |

- [aɪd] [kaʊ] - [gɜːrl] , - ,

| - | eyed | cow | - | girl | , | Akoulka | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 奶牛 | - | 女孩 | , | - | , |

洗衣妇波拉什卡，一个胖女孩，浑身长满了天花；还有独眼女牛仔阿库尔卡，

[keɪm] [wʌn] [faɪn] [deɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [ə'genst] [ðə; ði] " - , " [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| came | one | fine | day | to | my | mother | with | such | stories | against | the | " | moussié | , | " | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 一 | 美好的 | 天 | 到 | 我的 | 母亲 | 和 | 这样的 | 故事 | 反对 | 这 | " | - | , | " | 那 | 她 |

,

,

,

有一天，我母亲听人讲了许多关于“moussié”（一种酵母菌感染）的故事，她听后.....

[huː] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ðiːz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [dʒoʊks] , [ɪn] [hɜːr; hər] [tɜːrn] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [maɪ]

| who | did | not | at | all | like | these | kind | of | jokes | , | in | her | turn | complained | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 不是 | 在 | 全部 | 喜欢 | 这些 | 种类 | 的 | 笑话 | , | 在 | 她 | 转动 | 抱怨 | 到 | 我的 |

['fɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

她非常不喜欢这类玩笑，于是向我父亲抱怨。

[huː] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['heɪsti] ['temprəmənt] , ['ɪnstəntli] [sent] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ræskl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| who | , | a | man | of | hasty | temperament | , | instantly | sent | for | that | rascal | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 一个 | 男人 | 的 | 仓促 | 气质 | , | 即刻 | 发送 | 为了 | 那 | 恶棍 | 的 | 一个 |

['frentʃmən] .

| Frenchman | . |
|---|---|
| 法国人 | . |

他性情急躁，立刻派人去把那个法国无赖叫了过来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ænsər] ['hʌmbli] [ðæt] [ðə; ði] " - " [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .

| He | was | answered | humbly | that | the | " | moussié | " | was | giving | me | a | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 回答 | 谦卑地 | 那 | 这 | " | - | " | 曾是 | 给予 | 我 | 一个 | 课 | . |

他谦逊地回答说，“慕斯”是在给我上一课。

[maɪ] ['fɑːðər] [ræn] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] .

| My | father | ran | to | my | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 跑 | 到 | 我的 | 房间 | . |

我父亲跑进了我的房间。

- [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst] .

| Beaupré | was | sleeping | on | his | bed | the | sleep | of | the | just | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 睡眠 | 在 | 他的 | 床 | 这 | 睡觉 | 的 | 这 | 只是 | . |

博普雷正躺在床上睡觉，那是义人的睡眠。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ə; eɪ] ['diːpli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

| As | for | me | , | I | was | absorbed | in | a | deeply | interesting | occupation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 曾是 | 吸收 | 在 | 一个 | 深 | 有趣的 | 职业 | . |

至于我，我当时全身心投入到一份非常有趣的工作中。

[ə; eɪ][mæp][hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm]['mɑːskaʊ] ,

| A | map | had | been | procured | for | me | from | Moscow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地图 | 有 | 到过 | 采购 | 为了 | 我 | 从 | 莫斯科 | , |

有人从莫斯科给我弄到了一张地图。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['biːɪŋ] [juːst] ,

| which | hung | against | the | wall | without | ever | being | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 悬挂 | 反对 | 这 | 墙 | 没有 | 曾经 | 存在 | 用过的 | , |

它一直挂在墙上，从未被使用过。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['temptɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪz][ænd; ənd]

| and | which | had | been | tempting | me | for | a | long | time | from | the | size | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 到过 | 诱人的 | 我 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 从 | 这 | 尺寸 | 和 |

[streŋθ] [ʌv; əv][ɪts]['peɪpər] .

| strength | of | its | paper | . |
|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 它是 | 纸 | . |

它的纸张尺寸和强度一直很吸引我。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət][læst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ]

| I | had | at | last | resolved | to | make | a | kite | of | it | , | and | , | taking | advantage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 在 | 最后的 | 已解决 | 到 | 制作 | 一个 | 风筝 | 的 | 它 | , | 和 | , | 采取 | 优势 |

[ʌv; əv] - ['slʌmbəz] ,

| of | Beaupré's | slumbers | , |
|---|---|---|---|
| 的 | - | 睡眠 | , |

我最终决定用它做成风筝，并趁着博普雷熟睡之际，

[aɪ][hæd; həd][set][tuː; tə][wɜːrk] .

| I | had | set | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 到 | 工作 | . |

我已开始工作。

[maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][teɪl][tuː; tə][ðə; ði]

| My | father | came | in | just | at | the | very | moment | when | I | was | tying | a | tail | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 来了 | 在 | 只是 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 捆绑 | 一个 | 尾巴 | 到 | 这 |

[keɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [hoʊp] .

| Cape | of | Good | Hope | . |
|---|---|---|---|---|
| 岬 | 的 | 好的 | 希望 | . |

我父亲进来的时候，我正在把尾巴系在好望角上。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['stʌdiz] [hiː; hi][bɑːkst][maɪ] [ɪrz] ['ʃɑːrpli] , [spræŋ] ['fɔːrwərd]

| At | the | sight | of | my | geographical | studies | he | boxed | my | ears | sharply | , | sprang | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 我的 | 地理 | 研究 | 他 | 盒装 | 我的 | 耳朵 | 尖锐地 | , | 弹簧 | 向前 |

[tuː; tə] - [bed] ,

| to | Beaupré's | bed | , |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 床 | , |

看到我研究地理的书，他狠狠地扇了我一巴掌，然后跳到博普雷的床上。

[ænd; ənd] , [ə'weɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| and | , | awaking | him | without | any | consideration | , | he | began | to | assail | him | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 觉醒 | 他 | 没有 | 任何 | 考虑 | , | 他 | 开始 | 到 | 攻击 | 他 | 和 |

[rɪ'prəutʃiz] .

| reproaches | . |
|---|---|
| 责备 | . |

于是，他不假思索地将他叫醒，开始斥责他。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] - ['veɪnli] [stroʊv] [tuː; tə][raɪz] ; [ðə; ði] [pʊr] " - "

| In | his | trouble | and | confusion | Beaupré | vainly | strove | to | rise | ; | the | poor | " | outchitel | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 麻烦 | 和 | 困惑 | - | 徒劳地 | 努力 | 到 | 上升 | ; | 这 | 贫穷的 | " | - | " |

[wʌz; wəz] [ded] [drʌŋk] .

| was | dead | drunk | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 死的 | 醉 | . |

在困境和混乱中，博普雷徒劳地挣扎着想要站起来；可怜的“乡下人”已经醉得不省人事。

[maɪ] ['fɑːðər] [pʊld] [hɪm; ɪm] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] , [kɪkt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| My | father | pulled | him | up | by | the | collar | of | his | coat | , | kicked | him | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 拉 | 他 | 向上 | 经过 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 | 外套 | , | 踢 | 他 | 出去 | 的 | 这 |

[ruːm] ,

| room | , |
|---|---|
| 房间 | , |

我父亲揪住他的衣领，把他踢出了房间。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] - .

| and | dismissed | him | the | same | day | , | to | the | inexpressible | joy | of | Savéliitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解雇 | 他 | 这 | 相同的 | 天 | , | 到 | 这 | 难以言喻的 | 喜悦 | 的 | - | . |

当天就解雇了他，这让萨维利奇欣喜若狂。

[ðʌs] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['fɪnɪʃt] .

| Thus | was | my | education | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 曾是 | 我的 | 教育 | 完成的 | . |

我的学业就此结束。

[aɪ] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] [steɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] [sʌn] ( - ) , [fɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [maɪ'self] [baɪ] [skeərɪŋ] [ðə; ði]

| I | lived | like | a | stay | - | at | - | home | son | ( | nédoross'l | ) | , | 4 | amusing | myself | by | scaring | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 居住地 | 喜欢 | 一个 | 停留 | - | 在 | - | 家 | 儿子 | ( | - | ) | , | 4 | 有趣 | 我 | 经过 | 吓人 | 这 |

['pɪdʒɪns] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːfs] ,

| pigeons | on | the | roofs | , |
|---|---|---|---|---|
| 鸽子 | 在 | 这 | 屋顶 | , |

我过着像个宅男一样的生活（nédoross'l），4 靠吓唬屋顶上的鸽子来消遣，

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['liːpfrɔːg] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lædz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

| and | playing | leapfrog | with | the | lads | of | the | courtyard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玩耍 | 蛙跳 | 和 | 这 | 小伙子们 | 的 | 这 | 庭院 | , |

和院子里的男孩们玩跳房子游戏，

[faɪv] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [pæst] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] .

| 5 | till | I | was | past | the | age | of | sixteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 5 | 直到 | 我 | 曾是 | 过去的 | 这 | 年龄 | 的 | 十六 | . |

5岁，直到我十六岁以后。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [eɪdʒ] [maɪ] [laɪf] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] .

| But | at | this | age | my | life | underwent | a | great | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 年龄 | 我的 | 生活 | 经历了 | 一个 | 伟大的 | 改变 | . |

但到了这个年纪，我的人生发生了巨大的变化。

[wʌn] ['ɔːtəm] [deɪ] , [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['hʌni] [dʒæm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːrlər] , [waɪl] ,

| One | autumn | day | , | my | mother | was | making | honey | jam | in | her | parlour | , | while | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 秋天 | 天 | , | 我的 | 母亲 | 曾是 | 制作 | 蜂蜜 | 果酱 | 在 | 她 | 客厅 | , | 尽管 | , |

['lɪkɪŋ] [maɪ] [lɪps] ,

| licking | my | lips | , |
|---|---|---|---|
| 舔舐 | 我的 | 嘴唇 | , |

秋日的一天，母亲正在客厅里熬制蜂蜜果酱，我一边舔着嘴唇，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['lɪkwɪd] .

| I | was | watching | the | operations | , | and | occasionally | tasting | the | boiling | liquid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 观看 | 这 | 运营 | , | 和 | 偶尔 | 品尝 | 这 | 沸腾 | 液体 | . |

我当时正在观看操作过程，偶尔还会尝尝沸腾的液体。

[maɪ] ['fɑːðər] , ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hæd; həd] [dʒʌst] ['oʊpənd] [ðə; ði] [kɔːrt] ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] ,

| My | father | , | seated | by | the | window | , | had | just | opened | the | Court | Almanack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , | 坐着 | 经过 | 这 | 窗户 | , | 有 | 只是 | 打开 | 这 | 法庭 | 年鉴 | , |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['evri] [jɪr] .

| which | he | received | every | year | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 已收到 | 每一个 | 年 | . |

我的父亲坐在窗边，刚刚打开了他每年都会收到的宫廷年鉴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] ; [hiː; hi] ['nevər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n]

| He | was | very | fond | of | this | book | ; | he | never | read | it | except | with | great | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 这 | 书 | ; | 他 | 绝不 | 读 | 它 | 除了 | 和 | 伟大的 | 注意力 |

,

,

,

他非常喜欢这本书；他每次阅读都会非常认真。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tempər] ['veri] [mʌtʃ] .

| and | it | had | the | power | of | upsetting | his | temper | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 这 | 力量 | 的 | 镦 | 他的 | 脾气 | 非常 | 很多 | . |

这件事让他非常生气。

[maɪ] ['mʌðər] , [huː] [nuː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪmz] [ænd; ənd]['hæbɪts][baɪ] [hɑːrt] ,

| My | mother | , | who | knew | all | his | whims | and | habits | by | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | , | WHO | 知道 | 全部 | 他的 | 心血来潮 | 和 | 习惯 | 经过 | 心 | , |

我的母亲，对他的所有怪癖和习惯都了如指掌，

['dʒen(ə)rəli] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [bʊk] ['hɪd(ə)n] ,

| generally | tried | to | keep | the | unlucky | book | hidden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般来说 | 尝试 | 到 | 保持 | 这 | 倒霉 | 书 | 隐 | , |

通常都会尽量把那本不吉利的书藏起来。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hoʊl] [mʌnθs] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] ['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] ['fɔːlɪŋ]

| so | that | sometimes | whole | months | passed | without | the | Court | Almanack | falling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 有时 | 所有的 | 几个月 | 通过了 | 没有 | 这 | 法庭 | 年鉴 | 坠落 |

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

| beneath | his | eye | . |
|---|---|---|---|
| 下面 | 他的 | 眼睛 | . |

所以有时几个月过去了，宫廷年鉴都不会出现在他的眼前。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wen] [hiː; hi][dɪd] [tʃæns] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

| On | the | other | hand | , | when | he | did | chance | to | find | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 什么时候 | 他 | 做过 | 机会 | 到 | 寻找 | 它 | , |

另一方面，当他偶然发现它时，

[hiː; hi] ['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] .

| he | never | left | it | for | hours | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 左边 | 它 | 为了 | 小时 | 一起 | . |

他从来没有离开过它好几个小时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['friːkwəntli] ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] ,

| He | was | now | reading | it | , | frequently | shrugging | his | shoulders | , | and | muttering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 现在 | 阅读 | 它 | , | 频繁地 | 耸肩 | 他的 | 肩膀 | , | 和 | 喃喃自语 | , |

[hæf] [ə'laʊd] —

| half | aloud | — |
|---|---|---|
| 一半 | 大声 | — |

他现在正在读那本书，不时耸耸肩，半自言自语道——

" ['dʒen(ə)rəl] !

| " | General | ! |
|---|---|---|
| " | 一般的 | ! |

“一般的！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːrdʒənt] [ɪn] [maɪ] ['kʌmpəni] .

| He | was | sergeant | in | my | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 军士 | 在 | 我的 | 公司 | . |

他是我连队的士官。

[naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərz] [ʌv; əv] ['rʌʃə] !

| Knight | of | the | Orders | of | Russia | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑士 | 的 | 这 | 订单 | 的 | 俄罗斯 | ! |

俄罗斯骑士勋章获得者！

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ðæt] [wiː; wi] —

| **Was** | **it** | **so** | **long** | **ago** | **that** | **we** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 所以 | 长的 | 前 | 那 | 我们 | — |

是不是很久以前——

" [æt; ət][læst][maɪ]['fɑːðər] [θruː] [ðə; ði]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

| **"** | **At** | **last** | **my** | **father** | **threw** | **the** | **Almanack** | **away** | **from** | **him** | **on** | **the** | **sofa** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 我的 | 父亲 | 扔 | 这 | 年鉴 | 离开 | 从 | 他 | 在 | 这 | 沙发 | , |

最后，父亲把那本年鉴扔到了沙发上。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] , [wɪtʃ] ['nevər] [bɪ'təʊkənd] ['eniθɪŋ] [gʊd] .

| **and** | **remained** | **deep** | **in** | **a** | **brown** | **study** | **,** | **which** | **never** | **betokened** | **anything** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 深的 | 在 | 一个 | 棕色的 | 学习 | , | 哪个 | 绝不 | 标记 | 任何事物 | 好的 | . |

他一直沉浸在一片阴郁的氛围中，而这种氛围从来都不是好事。

" - - , " [sɪks] [sed] [hiː; hi] , ['ʃɑːrpli] [ə'dresɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] , " [haʊ] [oʊld][ɪz]

| **"** | **Avdotia** | **Vassiliéva** | **,** | **"** | **6** | **said** | **he** | **,** | **sharply** | **addressing** | **my** | **mother** | **,** | **"** | **how** | **old** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | " | 6 | 说 | 他 | , | 尖锐地 | 解决 | 我的 | 母亲 | , | " | 如何 | 老的 | 是 |

- ? " ['sɛvən]

| **Petróusha** | **?** | **"** | **7** |
|---|---|---|---|
| - | ? | " | 7 |

“阿芙多蒂娅·瓦西里耶娃，”他厉声对我的母亲说，“彼得鲁沙多大了？”

" [hɪz; ɪz] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [jɪr] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðər] .

| **"** | **His** | **seventeenth** | **year** | **has** | **just** | **begun** | **,** | **"** | **replied** | **my** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 第十七 | 年 | 有 | 只是 | 开始 | , | " | 回复 | 我的 | 母亲 | . |

“他才十七岁，”母亲回答说。

" - [wʌz; wəz][bɔːrn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ['aʊər; ɑːr] [ænt] [ænə'steɪʒə] Garasimofna8 [lɔːst][æn; ən]

| **"** | **Petróusha** | **was** | **born** | **the** | **same** | **year** | **our** | **Aunt** | **Anastasia** | **Garasimofna8** | **lost** | **an** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 出生 | 这 | 相同的 | 年 | 我们的 | 阿姨 | 阿纳斯塔西娅 | Garasimofna8 | 丢失的 | 一个 |

[aɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] — "

| **eye** | **,** | **and** | **that** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | , | 和 | 那 | — | " |

“彼得鲁莎出生的那一年，我们的姑姑安娜斯塔西娅·加拉西莫夫娜失去了一只眼睛，而那——”

" [ɔːl] [raɪt] , " [riˈzjuːmd] [maɪ] ['fɑːðər] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] . -

| **"** | **All** | **right** | **,** | **"** | **resumed** | **my** | **father** | **;** | **"** | **it** | **is** | **time** | **he** | **should** | **serve** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | , | " | 恢复 | 我的 | 父亲 | ; | " | 它 | 是 | 时间 | 他 | 应该 | 服务 | . | - |

“好吧，”我父亲继续说道，“是时候让他服役了。”

[tɪz] [taɪm] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd]

| **Tis** | **time** | **he** | **should** | **cease** | **running** | **in** | **and** | **out** | **of** | **the** | **maids** | **'** | **rooms** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 时间 | 他 | 应该 | 停止 | 跑步 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 这 | 女佣 | - | 房间 | 和 |

['klaɪmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʌvkɑːtˌdʌvkoʊt] .

| **climbing** | **into** | **the** | **dovecote** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 攀登 | 进入 | 这 | 鸽舍 | . |

他应该停止进出女仆的房间和爬进鸽舍了。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][maɪ] ['mʌðər]

| **"** | **The** | **thought** | **of** | **a** | **coming** | **separation** | **made** | **such** | **an** | **impression** | **on** | **my** | **mother** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 想法 | 的 | 一个 | 未来 | 分离 | 制成 | 这样的 | 一个 | 印象 | 在 | 我的 | 母亲 |

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [spuːn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['sɔːspæn] ,

| **that** | **she** | **dropped** | **her** | **spoon** | **into** | **her** | **saucepan** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 掉落 | 她 | 勺子 | 进入 | 她 | 平底锅 | , |

“想到即将离别，我母亲深受打击，以至于她把手中的勺子掉进了平底锅里。”

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

| **and** | **her** | **eyes** | **filled** | **with** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 眼睛 | 已填 | 和 | 眼泪 | . |

她眼中充满了泪水。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem ˈiː]

| As | for | me | , | it | is | difficult | to | express | the | joy | which | took | possession | of | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 它 | 是 | 难的 | 到 | 表达 | 这 | 喜悦 | 哪个 | 采取 | 拥有 | 的 | 我 |

. : .

至于我，我难以表达心中的喜悦。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪbərti] [ænd; ənd] ['pleʒərz]

| The | idea | of | service | was | mingled | in | my | mind | with | the | liberty | and | pleasures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 服务 | 曾是 | 混合 | 在 | 我的 | 头脑 | 和 | 这 | 自由 | 和 | 快乐 |

['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ 'piːtəzbəːg ] .

| offered | by | the | town | of | Petersburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 经过 | 这 | 镇 | 的 | 圣彼得堡 | . |

服务他人的理念与圣彼得堡这座城市所提供的自由和快乐交织在一起。

[aɪ] [ɔːl'redi] [sɔː] [maɪ'self] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

| I | already | saw | myself | officer | of | the | Guard | , | which | was | , | in | my | opinion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已经 | 锯 | 我 | 官 | 的 | 这 | 警卫 | , | 哪个 | 曾是 | , | 在 | 我的 | 观点 | , |

我当时已经把自己想象成一名卫兵军官，在我看来，

[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] .

| the | height | of | human | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高度 | 的 | 人类 | 幸福 | . |

人类幸福的巅峰。

[maɪ] ['fɑːðər] ['niːðər] [laɪkt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][plænz] , [nɔːr][tuː; tə][dɪ'fɜːr][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

| My | father | neither | liked | to | change | his | plans | , | nor | to | defer | the | execution | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 两者都不 | 喜欢 | 到 | 改变 | 他的 | 计划 | , | 也不 | 到 | 推迟 | 这 | 执行 | 的 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

我父亲既不喜欢改变计划，也不喜欢推迟计划的执行。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [fɪkst] .

| The | day | of | my | departure | was | at | once | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 我的 | 离开 | 曾是 | 在 | 一次 | 固定的 | . |

我的出发日期立刻就定好了。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['letər]

| The | evening | before | my | father | told | me | that | he | was | going | to | give | me | a | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 前 | 我的 | 父亲 | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 信 |

[fɔːr; fər][maɪ]['fjuːtʃər] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ,

| for | my | future | superior | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 未来 | 优越的 | 官 | , |

前一天晚上，父亲告诉我他要给我一封写给我未来上级的信。

[ænd; ənd][bɪd][ˌem ˈiː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][pen][ænd; ənd]['peɪpər] .

| and | bid | me | bring | him | pen | and | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 我 | 带来 | 他 | 笔 | 和 | 纸 | . |

并吩咐我给他拿笔和纸。

" [dəunt] [fər'get] , - - , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , " [tuː; tə] [rɪ'membər] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [prɪns]

| " | Don't | forget | , | Andréj | Petróvitch | , | " | said | my | mother | , | " | to | remember | me | to | Prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 忘记 | , | - | - | , | " | 说 | 我的 | 母亲 | , | " | 到 | 记住 | 我 | 到 | 王子 |

- ;

| Banojik | ; |
|---|---|
| - | ; |

“安德烈·彼得罗维奇，别忘了，”我母亲说，“替我向巴诺伊克王子问好；

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [duː][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][fɔːr; fər][maɪ] - . "

| **tell** | **him** | **I** | **hope** | **he** | **will** | **do** | **all** | **he** | **can** | **for** | **my** | **Petróusha** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 我 | 希望 | 他 | 将要 | 做 | 全部 | 他 | 能 | 为了 | 我的 | - | . | " |

请告诉他，我希望他能尽一切努力帮助我的佩特鲁莎。

" [wʌt] ['nɑːnsens] ! " [kraɪd][maɪ]['fɑːðər] , ['fraʊnɪŋ] .

| **"** | **What** | **nonsense** | **!** | **"** | **cried** | **my** | **father** | **,** | **frowning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 废话 | ! | " | 哭 | 我的 | 父亲 | , | 皱眉 | . |

“胡说八道！”父亲皱着眉头喊道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [prɪns] - ? "

| **"** | **Why** | **do** | **you** | **wish** | **me** | **to** | **write** | **to** | **Prince** | **Banojik** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 希望 | 我 | 到 | 写 | 到 | 王子 | - | ? | " |

“你为什么想让我写信给巴诺吉克王子？”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld][ˌjuː 'es][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] -

| **"** | **But** | **you** | **have** | **just** | **told** | **us** | **you** | **are** | **good** | **enough** | **to** | **write** | **to** | **Petróusha's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | 只是 | 讲述 | 我们 | 你 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 写 | 到 | - |

[suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] . "

| **superior** | **officer** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 优越的 | 官 | . | " |

“但你刚才告诉我们，你有能力给彼得鲁沙的上级写信。”

" [wel] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

| **"** | **Well** | **,** | **what** | **of** | **that** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 的 | 那 | ? | " |

“那又怎样呢？”

" [bʌt; bət] [prɪns] - [ɪz] - [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] .

| **"** | **But** | **Prince** | **Banojik** | **is** | **Petróusha's** | **superior** | **officer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 王子 | - | 是 | - | 优越的 | 官 | . |

“但是巴诺吉克王子是彼得鲁沙的上级军官。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] - ['redʒɪmənt] . "

| **You** | **know** | **very** | **well** | **he** | **is** | **on** | **the** | **roll** | **of** | **the** | **Séménofsky** | **regiment** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 非常 | 出色地 | 他 | 是 | 在 | 这 | 卷 | 的 | 这 | - | 团 | . | " |

你很清楚他是塞梅诺夫斯基军团的一员。

" [ɑːn][ðə; ði][roʊl] !

| **"** | **On** | **the** | **roll** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 卷 | ! |

“势不可挡！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər] [hiː; hi][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][roʊl][ɔːr][noʊ] ?

| **What** | **is** | **it** | **to** | **me** | **whether** | **he** | **be** | **on** | **the** | **roll** | **or** | **no** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | 到 | 我 | 无论 | 他 | 是 | 在 | 这 | 卷 | 或者 | 不 | ? |

他是否在候选名单上与我何干?

- [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ 'piːtəzbəːg ] !

| **Petróusha** | **shall** | **not** | **go** | **to** | **Petersburg** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 将 | 不是 | 去 | 到 | 圣彼得堡 | ! |

彼得鲁莎不能去圣彼得堡!

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [lɜːrn] [ðer; ðər] ?

| **What** | **would** | **he** | **learn** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 他 | 学习 | 那里 | ? |

他在那里能学到什么?

[tuː; tə] [spend] ['mʌni] [ænd; ənd] [kə'mɪt] ['fɑːliz] .

| **To** | **spend** | **money** | **and** | **commit** | **follies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 花费 | 钱 | 和 | 犯罪 | 愚行 | . |

花钱做蠢事。

[noʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrmi] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [smel] ['paʊdər] ,

| **No** | , | **he** | **shall** | **serve** | **with** | **the** | **army** | , | **he** | **shall** | **smell** | **powder** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 将 | 服务 | 和 | 这 | 军队 | , | 他 | 将 | 闻 | 粉末 | , |

不，他要参军，他要闻到火药味。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][nɑːt][æn; ən]['aɪdlər][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

| **he** | **shall** | **become** | **a** | **soldier** | **and** | **not** | **an** | **idler** | **of** | **the** | **Guard** | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 变得 | 一个 | 士兵 | 和 | 不是 | 一个 | 惰轮 | 的 | 这 | 警卫 | , |

他应该成为一名士兵，而不是卫队的游手好闲之徒。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [wer] [aʊt] [ðə; ði][streɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næpsæk] .

| **he** | **shall** | **wear** | **out** | **the** | **straps** | **of** | **his** | **knapsack** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 穿 | 出去 | 这 | 肩带 | 的 | 他的 | 背包 | . |

他会把背包的带子都背坏。

[wer] [ɪz][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ?

| **Where** | **is** | **his** | **commission** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他的 | 委员会 | ? |

他的佣金呢?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **Give** | **it** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 它 | 到 | 我 | . |

给我。

" [maɪ] ['mʌðər] [went] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ][maɪ]

| **"** | **My** | **mother** | **went** | **to** | **find** | **my** | **commission** | **,** | **which** | **she** | **kept** | **in** | **a** | **box** | **with** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 去 | 到 | 寻找 | 我的 | 委员会 | , | 哪个 | 她 | 保留 | 在 | 一个 | 盒子 | 和 | 我的 |

['krɪsnɪŋ] [kloʊðz] ,

| **christening** | **clothes** | **,** |
|---|---|---|
| 洗礼 | 衣服 | , |

“我母亲去找我的委任状，她把它和我的洗礼服一起放在一个盒子里。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .

| **and** | **gave** | **it** | **to** | **my** | **father** | **with** | **,** | **a** | **trembling** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 它 | 到 | 我的 | 父亲 | 和 | , | 一个 | 发抖 | 手 | . |

我颤抖着手，把它递给了父亲。

[maɪ] ['fɑːðər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

| **My** | **father** | **read** | **it** | **with** | **attention** | **,** | **laid** | **it** | **before** | **him** | **on** | **the** | **table** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 读 | 它 | 和 | 注意力 | , | 铺设 | 它 | 前 | 他 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 |

[bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['letər] .

| **began** | **his** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|
| 开始 | 他的 | 信 | . |

我父亲认真地读了一遍，把它放在桌子上，然后开始写信。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [prɪkt] [ˌem 'iː] .

| **Curiosity** | **pricked** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|
| 好奇心 | 刺痛 | 我 | . |

好奇心驱使着我。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][sent] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ 'piːtəzbəːg ] ?

| **"** | **Where** | **shall** | **I** | **be** | **sent** | **,** | **"** | **thought** | **I** | **,** | **"** | **if** | **not** | **to** | **Petersburg** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 将 | 我 | 是 | 发送 | , | " | 想法 | 我 | , | " | 如果 | 不是 | 到 | 圣彼得堡 | ? |

“如果不是去圣彼得堡，那我会被派往哪里呢？”我心想。

" [aɪ] ['nevər] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [ɔːf][maɪ] ['fɑːðɚz] [pen][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['trævld] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] .

| **"** | **I** | **never** | **took** | **my** | **eyes** | **off** | **my** | **father's** | **pen** | **as** | **it** | **travelled** | **slowly** | **over** | **the** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 采取 | 我的 | 眼睛 | 离开 | 我的 | 父亲的 | 笔 | 作为 | 它 | 旅行 | 缓慢地 | 超过 | 这 | 纸 | . |

“我目不转睛地盯着父亲的笔，看着它在纸上缓缓移动。”

[æt; ət][læst][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['letər] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['kʌvər]

| At | last | he | finished | his | letter | , | put | it | with | my | commission | into | the | same | cover |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 完成的 | 他的 | 信 | , | 放 | 它 | 和 | 我的 | 委员会 | 进入 | 这 | 相同的 | 覆盖 |

,

,

,

他终于写完了信，把它和我的委托书一起放进了同一个信封里。

[tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [kɔːld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] —

| took | off | his | spectacles | , | called | me | , | and | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 他的 | 眼镜 | , | 称为 | 我 | , | 和 | 说 | — |

他摘下眼镜，叫住我，说道——

" [ðɪs] ['letər] [ɪz] [ə'drest] [tuː; tə] - - [ɑːr] . , [maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] .

| " | This | letter | is | addressed | to | Andréj | Karlovitch | R | . | , | my | old | friend | and | comrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 信 | 是 | 已解决 | 到 | - | - | 拉 | . | , | 我的 | 老的 | 朋友 | 和 | 同志 | . |

“这封信是写给我的老朋友和同志安德烈·卡洛维奇·R的。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] Orenburg9 [tuː; tə] [sɜːrv] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

| You | are | to | go | to | Orenburg9 | to | serve | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 去 | 到 | Orenburg9 | 到 | 服务 | 在下面 | 他 | . |

你要去奥伦堡9号为他效力。

" [ɔːl][maɪ] ['brɪliənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ænd; ənd] [haɪ] [hoʊps] ['vænɪʃt] .

| " | All | my | brilliant | expectations | and | high | hopes | vanished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 我的 | 杰出的 | 期望 | 和 | 高的 | 希望 | 消失了 | . |

“我所有的美好期望和美好愿望都破灭了。”

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [laɪf][ʌv; əv] [ 'piːtəzbəːg ] ,

| Instead | of | the | gay | and | lively | life | of | Petersburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 这 | 同性恋 | 和 | 热闹 | 生活 | 的 | 圣彼得堡 | , |

而不是圣彼得堡那种欢快热闹的生活，

[aɪ][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [laɪf][ɪn][ə; eɪ][fɑːr][ænd; ənd][waɪld] ['kʌntri] .

| I | was | doomed | to | a | dull | life | in | a | far | and | wild | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 注定失败 | 到 | 一个 | 乏味的 | 生活 | 在 | 一个 | 远的 | 和 | 荒野 | 国家 | . |

我注定要在遥远而荒凉的国度过着单调乏味的生活。

['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [naʊ] [siːmd]

| Military | service | , | which | a | moment | before | I | thought | would | be | delightful | , | now | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军队 | 服务 | , | 哪个 | 一个 | 片刻 | 前 | 我 | 想法 | 会 | 是 | 愉快 | , | 现在 | 似乎 |

['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| horrible | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 可怕 | 到 | 我 | . |

前一刻我还觉得服兵役会是一件令人愉快的事，现在却觉得它糟透了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

| But | there | was | nothing | for | it | but | resignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 辞职 | . |

但除了接受现实，别无他法。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kɪ'bitkə] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hɔːl] [dɔːr]

| On | the | morning | of | the | following | day | a | travelling | kibitka | stood | before | the | hall | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 下列的 | 天 | 一个 | 旅行 | 基比特卡 | 站立 | 前 | 这 | 大厅 | 门 |

.

:

.

第二天早上，一个旅行的基比特卡站在大厅门口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pækt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trʌŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] ['sɜːrvɪs] ,

| There | were | packed | in | it | a | trunk | and | a | box | containing | a | tea | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 包装 | 在 | 它 | 一个 | 树干 | 和 | 一个 | 盒子 | 包含 | 一个 | 茶 | 服务 | , |

箱子里装着一个旅行箱和一个装有茶具的盒子。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['næpkɪnz][taɪd][ʌp] [fʊl] [ʌv; əv][roʊlz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [keɪks] ,

| and | some | napkins | tied | up | full | of | rolls | and | little | cakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 餐巾纸 | 系 | 向上 | 满的 | 的 | 卷 | 和 | 小的 | 蛋糕 | , |

还有一些餐巾纸包着小面包卷和小蛋糕，

[ðə; ði][læst][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get][ʌv; əv][hoʊm] ['pæmpərɪŋ] .

| the | last | I | should | get | of | home | pampering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 我 | 应该 | 得到 | 的 | 家 | 宠爱 | . |

这是我最后一次享受居家呵护了。

[maɪ] ['perənts] [geɪv] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ['blesɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

| My | parents | gave | me | their | blessing | , | and | my | father | said | to | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父母 | 给予 | 我 | 他们的 | 祝福 | , | 和 | 我的 | 父亲 | 说 | 到 | 我 | — |

父母祝福了我，父亲对我说——

" [gʊd] - [baɪ] , ['pɛtɚ] - ; [sɜːrv] ['feɪθfəli] [hiː; hi][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][swɔːrn] [fɪ'deləti] ; [ə'beɪ]

| " | Good | - | bye | , | Petr | ' | ; | serve | faithfully | he | to | whom | you | have | sworn | fidelity | ; | obey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 彼得 | - | ; | 服务 | 忠实 | 他 | 到 | 谁 | 你 | 有 | 宣誓 | 忠诚 | ; | 服从 |

[jʊr; jər] [sju'piəriəz] ;

| your | superiors | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 上级 | ; |

“再见，彼得”；忠实地侍奉你宣誓效忠的人；服从你的上级；

[duː][nɑːt] [siːk] [fɔːr; fər] ['feivəz] ; [duː][nɑːt] ['strʌg(ə)l] ['æftər] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz]

| do | not | seek | for | favours | ; | do | not | struggle | after | active | service | , | but | do | not | refuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 寻找 | 为了 | 恩惠 | ; | 做 | 不是 | 斗争 | 后 | 积极的 | 服务 | , | 但 | 做 | 不是 | 拒绝 |

[ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] ,

| it | either | , |
|---|---|---|
| 它 | 任何一个 | , |

不要寻求特殊优待；不要在服役期满后挣扎，但也不要拒绝服役。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] , - [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jʊr; jər][koʊt] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] ,

| and | remember | the | proverb | , | ' | Take | care | of | your | coat | while | it | is | new | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 这 | 谚语 | , | - | 拿 | 关心 | 的 | 你的 | 外套 | 尽管 | 它 | 是 | 新的 | , |

记住这句谚语：“趁着外套还是新的，要好好保养它。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jʌŋ] . -

| and | of | your | honour | while | it | is | young | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 你的 | 荣誉 | 尽管 | 它 | 是 | 年轻的 | . | - |

趁你还年轻，好好珍惜你的荣誉。

" [maɪ] ['mʌðər] ['tɪrfəli] ['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [nɪ'glekt] [maɪ] [helθ] ,

| " | My | mother | tearfully | begged | me | not | to | neglect | my | health | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 泪流满面 | 乞求 | 我 | 不是 | 到 | 忽视 | 我的 | 健康 | , |

“我母亲泪流满面地恳求我不要忽视自己的健康，

[ænd; ənd] [beɪd] - [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] .

| and | bade | Savéliitch | take | great | care | of | the | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | - | 拿 | 伟大的 | 关心 | 的 | 这 | 亲爱的 | . |

并嘱咐萨维利奇好好照顾这个宝贝。

[aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] " - " - [ʌv; əv] [hɜˑɛskɪn] , [ænd; ənd]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θɪk]

| I | was | dressed | in | a | short | " | touloup | " | 10 | of | hareskin | , | and | over | it | a | thick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 短的 | " | - | " | - | 的 | 哈雷斯金 | , | 和 | 超过 | 它 | 一个 | 厚的 |

[pə'lis] [ʌv; əv][fɑːksˌskɪn] .

| pelisse | of | foxskin | . |
|---|---|---|---|
| 皮衣 | 的 | 狐狸皮 | . |

我身穿一件短款兔皮“touloup”10，外面罩着一件厚厚的狐皮披风。

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ki'bitkə] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| I | seated | myself | in | the | kibitka | with | Savéliitch | , | and | started | for | my | destination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坐着 | 我 | 在 | 这 | 基比特卡 | 和 | - | , | 和 | 开始 | 为了 | 我的 | 目的地 | , |

['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .

| crying | bitterly | . |
|---|---|---|
| 哭泣 | 苦涩地 | . |

我和萨维利奇一起坐在小木屋里，一边痛哭一边向目的地走去。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [sim'biəsk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [steɪ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

| I | arrived | at | Simbirsk | during | the | night | , | where | I | was | to | stay | twenty | - | four | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到达的 | 在 | 辛比尔斯克 | 期间 | 这 | 夜晚 | , | 在哪里 | 我 | 曾是 | 到 | 停留 | 二十 | - | 四 | 小时 |

,

,

,

我夜间抵达辛比尔斯克，将在那里停留24小时。

[ðæt] - [maɪt] [duː] ['sʌndri] [kə'miʃənz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| that | Savéliitch | might | do | sundry | commissions | entrusted | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 可能 | 做 | 杂项 | 佣金 | 受托 | 到 | 他 | . |

萨维利奇可能会完成一些委托给他的零碎工作。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] , [waɪl] - [went] [aʊt] [tuː; tə][get] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

| I | remained | at | an | inn | , | while | Savéliitch | went | out | to | get | what | he | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 剩余 | 在 | 一个 | 客栈 | , | 尽管 | - | 去 | 出去 | 到 | 得到 | 什么 | 他 | 通缉 | . |

我留在客栈里，而萨维利奇出去买他想要的东西。

['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dɜːrti] [leɪn] ,

| Tired | of | looking | out | at | the | windows | upon | a | dirty | lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 的 | 寻找 | 出去 | 在 | 这 | 视窗 | 之上 | 一个 | 肮脏的 | 车道 | , |

厌倦了透过窗户看着肮脏的小巷，

[aɪ][bɪ'gæn] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

| I | began | wandering | about | the | rooms | of | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 漫游 | 关于 | 这 | 房间 | 的 | 这 | 客栈 | . |

我开始在客栈的各个房间里闲逛。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] .

| I | went | into | the | billiard | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 进入 | 这 | 台球 | 房间 | . |

我走进了台球室。

[aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [tɔːl] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [blæk]

| I | found | there | a | tall | gentleman | , | about | forty | years | of | age | , | with | long | , | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那里 | 一个 | 高的 | 绅士 | , | 关于 | 四十 | 年 | 的 | 年龄 | , | 和 | 长的 | , | 黑色的 |

,

| moustachios | , |
|---|---|
| 胡须 | , |

我在那里遇到一位身材高大的男士，大约四十岁，留着长长的黑色胡须。

[ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [ə; eɪ][kjuː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

| in | a | dressing | - | gown | , | a | cue | in | his | hand | , | and | a | pipe | in | his | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 敷料 | - | 袍 | , | 一个 | 提示 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 一个 | 管道 | 在 | 他的 | 嘴 | . |

他身穿睡袍，手里拿着球杆，嘴里叼着烟斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːrkər] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi]

| He | was | playing | with | the | marker | , | who | was | to | have | a | glass | of | brandy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 玩耍 | 和 | 这 | 标记 | , | WHO | 曾是 | 到 | 有 | 一个 | 玻璃 | 的 | 白兰地 |

[ɪf] [hiː; hi] [wʌn] ,

| if | he | won | , |
|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 韩元 | , |

他当时正在和裁判玩游戏，如果他赢了，裁判就能得到一杯白兰地。

[ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [krɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [ɔːl] [ fɔːz ] .

| and | , | if | he | lost | , | was | to | crawl | under | the | table | on | all | fours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 他 | 丢失的 | , | 曾是 | 到 | 爬行 | 在下面 | 这 | 桌子 | 在 | 全部 | 四 | . |

如果他输了，就要四肢着地爬到桌子底下。

[aɪ] [steɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] [geɪmz] ['læstɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] ['friːkwənt]

| I | stayed | to | watch | them | ; | the | longer | their | games | lasted | , | the | more | frequent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 入住 | 到 | 手表 | 他们 | ; | 这 | 更长 | 他们的 | 游戏 | 持续 | , | 这 | 更多的 | 频繁 |

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɔːl] - [ fɔːz ] [pər'fɔːrməns] ,

| became | the | all | - | fours | performance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 这 | 全部 | - | 四 | 表现 | , |

我留下来看他们比赛；比赛时间越长，他们四肢着地的表演就越频繁。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['mɑːrkər] [rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪərli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| till | at | last | the | marker | remained | entirely | under | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 这 | 标记 | 剩余 | 完全 | 在下面 | 这 | 桌子 | . |

最后，记号笔完全留在了桌子底下。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'drest] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [ ri'maːks ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] ['sɜːrmən]

| The | gentleman | addressed | to | him | some | strong | remarks | , | as | a | funeral | sermon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅士 | 已解决 | 到 | 他 | 一些 | 强的 | 评论 | , | 作为 | 一个 | 葬礼 | 讲道 |

,

,

,

那位先生向他发表了一番措辞强烈的悼词，如同葬礼上的悼词一般。

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| and | proposed | that | I | should | play | a | game | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 建议的 | 那 | 我 | 应该 | 玩 | 一个 | 游戏 | 和 | 他 | . |

他提议和我一起玩游戏。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] ['bɪljərdz] .

| I | replied | that | I | did | not | know | how | to | play | billiards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回复 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 玩 | 台球 | . |

我回答说我不会打台球。

['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['veri] [ɑːd] .

| Probably | it | seemed | to | him | very | odd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 它 | 似乎 | 到 | 他 | 非常 | 奇怪的 | . |

或许他觉得这很奇怪。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɪti] .

| He | looked | at | me | with | a | sort | of | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 我 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 遗憾 | . |

他用一种怜悯的眼神看着我。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| Nevertheless | , | he | continued | talking | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 他 | 持续 | 说 | 到 | 我 | . |

然而，他还是继续和我说话。

[aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ɪ'vɑːn] Ivánovitch11 - ,

| I | learnt | that | his | name | was | Iván | Ivánovitch11 | Zourine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 学会了 | 那 | 他的 | 姓名 | 曾是 | 伊万 | Ivánovitch11 | - | , |

我得知他的名字是伊万·伊万诺维奇11·祖林，

[ðæt] [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [truːp] [ɪn] [ðə; ði] — — [tiː 'eɪtʃ] [hʊ'zɑːrz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'kruːtɪŋ]

| that | he | commanded | a | troop | in | the | — | — | th | Hussars | , | that | he | was | recruiting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 命令 | 一个 | 部队 | 在 | 这 | — | — | th | 骠骑兵 | , | 那 | 他 | 曾是 | 招聘 |

[dʒʌst] [naʊ] [æt; ət] [sim'biəsk] ,

| just | now | at | Simbirsk | , |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | 在 | 辛比尔斯克 | , |

他指挥着第——骠骑兵团的一个部队，他现在正在辛比尔斯克招募新兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [æz; əz][maɪ'self] .

| and | that | he | had | established | himself | at | the | same | inn | as | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 已确立的 | 他自己 | 在 | 这 | 相同的 | 客栈 | 作为 | 我 | . |

他和我一样，都住在同一家客栈里。

- [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['soʊldʒər] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ,

| Zourine | asked | me | to | lunch | with | him | , | soldier | fashion | , | and | , | as | we | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 问 | 我 | 到 | 午餐 | 和 | 他 | , | 士兵 | 时尚 | , | 和 | , | 作为 | 我们 | 说 | , |

[ɑːn] [wʌt] ['hev(ə)n] [prə'vaidz] .

| on | what | Heaven | provides | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 天堂 | 提供 | . |

祖林邀请我与他共进午餐，按照军人的方式，至于午餐，就看老天安排了。

[aɪ] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] ; - [dræŋk][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

| I | accepted | with | pleasure | ; | we | sat | down | to | table | ; | Zourine | drank | a | great | deal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 公认 | 和 | 乐趣 | ; | 我们 | 卫星 | 向下 | 到 | 桌子 | ; | - | 喝 | 一个 | 伟大的 | 交易 | , |

我欣然接受；我们坐到桌边；祖琳喝了很多酒，

[ænd; ənd] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɪŋk] , ['telɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | pressed | me | to | drink | , | telling | me | I | must | get | accustomed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 按下 | 我 | 到 | 喝 | , | 讲述 | 我 | 我 | 必须 | 得到 | 习惯 | 到 | 这 |

['sɜːrvɪs] .

| service | . |
|---|---|
| 服务 | . |

他们强迫我喝酒，并告诉我我必须习惯这种服务。

[hiː; hi][toʊld] [gʊd] ['stɔːriz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɔːr] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,

| He | told | good | stories | , | which | made | me | roar | with | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 好的 | 故事 | , | 哪个 | 制成 | 我 | 吼 | 和 | 笑声 | , |

他讲的故事很精彩，逗得我哈哈大笑。

[ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm] ['teɪbl] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [frendz] .

| and | we | got | up | from | table | the | best | of | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 得到 | 向上 | 从 | 桌子 | 这 | 最好的 | 的 | 朋友们 | . |

我们像最好的朋友一样从桌边起身。

[ðen] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['bɪljərdz] .

| Then | he | proposed | to | teach | me | billiards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 建议的 | 到 | 教 | 我 | 台球 | . |

然后他提议教我打台球。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hiː; hi] , " [ə; eɪ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['soʊldʒərz] [laɪk] [ˌjuː 'es] .

| " | It | is | , | " | said | he | , | " | a | necessity | for | soldiers | like | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | , | " | 说 | 他 | , | " | 一个 | 必要性 | 为了 | 士兵 | 喜欢 | 我们 | . |

“这对我们这样的士兵来说是必需品，”他说。

[sə'poʊz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] ; [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ?

| Suppose | , | for | instance | , | you | come | to | a | little | town | ; | what | are | you | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | , | 为了 | 实例 | , | 你 | 来 | 到 | 一个 | 小的 | 镇 | ; | 什么 | 是 | 你 | 到 | 做 | ? |

例如，假设你来到一个小镇；你该怎么办?

[wʌn] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ə; eɪ][dʒuː][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [wʌn] [spɔːrt] .

| One | cannot | always | find | a | Jew | to | afford | one | sport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 总是 | 寻找 | 一个 | 犹 | 到 | 买得起 | 一 | 运动 | . |

并非总能找到一个负担得起某项运动的犹太人。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] [ænd; ənd] [pleɪ] ['bɪljərdz] ,

| In | short | , | you | must | go | to | the | inn | and | play | billiards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 你 | 必须 | 去 | 到 | 这 | 客栈 | 和 | 玩 | 台球 | , |

总之，你必须去客栈打台球。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] .

| and | to | play | you | must | know | how | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 玩 | 你 | 必须 | 知道 | 如何 | 到 | 玩 | . |

要想玩，就必须知道如何玩。

" [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [kəm'pliːtli] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɑːrdər] [aɪ][bɪ'gæn] ['teɪkɪŋ]

| " | These | reasons | completely | convinced | me | , | and | with | great | ardour | I | began | taking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 原因 | 完全地 | 确信 | 我 | , | 和 | 和 | 伟大的 | 热情 | 我 | 开始 | 采取 |

[maɪ] ['les(ə)n] .

| my | lesson | . |
|---|---|---|
| 我的 | 课 | . |

“这些理由让我完全信服，我满怀热情地开始上课。”

- [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] ['laʊdli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ]['ræpɪd] ['prɑːgres] ,

| Zourine | encouraged | me | loudly | ; | he | was | surprised | at | my | rapid | progress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 鼓励 | 我 | 高声 | ; | 他 | 曾是 | 惊讶 | 在 | 我的 | 迅速的 | 进步 | , |

祖林大声鼓励我；他对我的快速进步感到惊讶。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz][hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

| and | after | a | few | lessons | he | proposed | that | we | should | play | for | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 很少 | 课程 | 他 | 建议的 | 那 | 我们 | 应该 | 玩 | 为了 | 钱 | , |

上了几节课后，他提议我们应该打赌输赢。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] " ['grɑːk] " ( [tuː] ['koʊˌpek] ) , - [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːfɪt] ,

| were | it | only | for | a | " | groch | " | ( | two | kopeks | ) | , | 12 | not | for | the | profit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 仅有的 | 为了 | 一个 | " | 格罗赫 | " | ( | 二 | 戈比 | ) | , | - | 不是 | 为了 | 这 | 利润 | , |

如果只是为了“格罗奇”(两个戈比)，12 而不是为了利润，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]

| but | that | we | might | not | play | for | nothing | , | which | , | according | to | him | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我们 | 可能 | 不是 | 玩 | 为了 | 没有什么 | , | 哪个 | , | 根据 | 到 | 他 | , | 曾是 |

[ə; eɪ] ['veri] [bæd]['hæbɪt] .

| a | very | bad | habit | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 坏的 | 习惯 | . |

但我们不能白白比赛，在他看来，这是一个非常不好的习惯。

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd] - [kɔːld] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] ; [ðen] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| I | agreed | to | this | , | and | Zourine | called | for | punch | ; | then | he | advised | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 同意 | 到 | 这 | , | 和 | - | 称为 | 为了 | 冲床 | ; | 然后 | 他 | 建议 | 我 | 到 |

[teɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

| taste | it | , |
|---|---|---|
| 品尝 | 它 | , |

我同意了，祖林叫人拿来潘趣酒，然后他建议我尝一尝。

['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

| always | repeating | that | I | must | get | accustomed | to | the | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 重复 | 那 | 我 | 必须 | 得到 | 习惯 | 到 | 这 | 服务 | . |

总是反复强调我必须习惯这种服务。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʊd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [pʌntʃ] ?

| " | And | what | , | " | said | he | , | " | would | the | service | be | without | punch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | , | " | 说 | 他 | , | " | 会 | 这 | 服务 | 是 | 没有 | 冲床 | ? |

“那么，”他说，“如果没有激情，服务还能叫服务吗？”

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .

| " | I | followed | his | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 随后 | 他的 | 建议 | . |

我听从了他的建议。

[wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [sipt] [maɪ] [glæs] , [ðə; ði]['boʊldər][aɪ] [bɪ'keɪm] .

| We | continued | playing | , | and | the | more | I | sipped | my | glass | , | the | bolder | I | became | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 持续 | 玩耍 | , | 和 | 这 | 更多的 | 我 | 啜饮 | 我的 | 玻璃 | , | 这 | 更大胆 | 我 | 成为 | . |

我们继续玩，我越喝杯子里的酒，胆子就越大。

[maɪ] [bɔːlz] [fluː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kuʃənz] .

| My | balls | flew | beyond | the | cushions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 球 | 飞翔 | 超过 | 这 | 靠垫 | . |

我的球飞出了球台边的垫子。

[aɪ] [gɑːt] ['æŋgri] ; [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrkər] [huː] [skɔːrd] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] .

| I | got | angry | ; | I | was | impertinent | to | the | marker | who | scored | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 生气的 | ; | 我 | 曾是 | 无礼 | 到 | 这 | 标记 | WHO | 得分 | 为了 | 我们 | . |

我当时很生气；我对为我们得分的记分员出言不逊。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [steɪk] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [aɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒʌst] [set] [friː] [frʌm; frəm] [skuːl] .

| I | raised | the | stake | ; | in | short | , | I | behaved | like | a | little | boy | just | set | free | from | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 这 | 赌注 | ; | 在 | 短的 | , | 我 | 表现 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 男生 | 只是 | 放 | 自由的 | 从 | 学校 | . |

我加大了赌注；简而言之，我的行为就像一个刚从学校放学的小男孩。

[ðʌs] [ðə; ði] [taɪm] [pæst] ['veri] ['kwɪkli] .

| Thus | the | time | passed | very | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 时间 | 通过了 | 非常 | 迅速地 | . |

于是时间过得飞快。

[æt; ət] [læst] - [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [klɑːk] , [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [kjuː] ,

| At | last | Zourine | glanced | at | the | clock | , | put | down | his | cue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | - | 瞥了一眼 | 在 | 这 | 钟 | , | 放 | 向下 | 他的 | 提示 | , |

最后，祖林瞥了一眼时钟，放下了球杆。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ruːblz] . - [ðɪs] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] ;

| and | told | me | I | had | lost | a | hundred | roubles | . | 13 | This | disconcerted | me | very | much | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 我 | 有 | 丢失的 | 一个 | 百 | 卢布 | . | - | 这 | 不安 | 我 | 非常 | 很多 | ; |

他告诉我我丢了100卢布。13 这让我非常不安；

[maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] - .

| my | money | was | in | the | hands | of | Savéliitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 钱 | 曾是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | - | . |

我的钱当时在萨维利奇手里。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['mʌmb(ə)l] [iks'kjuːziz] , [wen] - [sed] —

| I | was | beginning | to | mumble | excuses | , | when | Zourine | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 咕哝 | 借口 | , | 什么时候 | - | 说 | — |

我开始嘟囔着找借口，这时祖琳说——

" [bʌt; bət] [dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] ; [aɪ] [kæn; kən] [weɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [tuː; tə] - .

| " | But | don't | trouble | yourself | ; | I | can | wait | , | and | now | let | us | go | to | Arinúshka's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 不 | 麻烦 | 你自己 | ; | 我 | 能 | 等待 | , | 和 | 现在 | 让 | 我们 | 去 | 到 | - | . |

“不过你不用担心；我可以等，现在我们去阿丽努什卡家吧。”

" [wʌt] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] ?

| " | What | could | you | expect | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 可以 | 你 | 预计 | ? |

你还能期待什么呢?

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [deɪ] [æz; əz] ['fuːlɪʃli] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | finished | my | day | as | foolishly | as | I | had | begun | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 完成的 | 我的 | 天 | 作为 | 愚蠢地 | 作为 | 我 | 有 | 开始 | 它 | . |

我今天结束得和开始时一样愚蠢。

[wiː; wi] [sʌpt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - .

| We | supped | with | this | Arinúshka | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喝 | 和 | 这 | - | . |

我们和这位阿丽努什卡共进晚餐。

- ['ɔːlweɪz] [fɪld] [ʌp] [maɪ] [glæs] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Zourine | always | filled | up | my | glass | , | repeating | that | I | must | get | accustomed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 总是 | 已填 | 向上 | 我的 | 玻璃 | , | 重复 | 那 | 我 | 必须 | 得到 | 习惯 | 到 | 这 |

['sɜːrvɪs] .

| service | . |
|---|---|
| 服务 | . |

祖琳总是给我斟满酒杯，并反复叮嘱我必须习惯这种服务。

[ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [stænd] .

| Upon | leaving | the | table | I | could | scarcely | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 离开 | 这 | 桌子 | 我 | 可以 | 几乎 | 站立 | . |

离开餐桌时，我几乎站都站不稳了。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] - [tʊk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] .

| At | midnight | Zourine | took | me | back | to | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | - | 采取 | 我 | 后退 | 到 | 这 | 客栈 | . |

午夜时分，祖琳带我回到了客栈。

- [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

| Savéliitch | came | to | meet | us | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 到 | 见面 | 我们 | 在 | 这 | 门 | . |

萨维利奇来到门口迎接我们。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ] ?

| " | What | has | befallen | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 发生 | 你 | ? |

你遭遇了什么?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] ,

| " | he | said | to | me | in | a | melancholy | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 我 | 在 | 一个 | 忧郁 | 嗓音 | , |

他用忧郁的声音对我说:

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [saɪnz] [ʌv; əv] [maɪ] [ziːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

| when | he | saw | the | undoubted | signs | of | my | zeal | for | the | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 毫无疑问 | 标志 | 的 | 我的 | 热情 | 为了 | 这 | 服务 | . |

当他看到我对这项事业毫不掩饰的热忱时。

" [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [ðʌs] [swɪl] [jɔːr'self] ?

| " | Where | did | you | thus | swill | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 因此 | 泔水 | 你自己 | ? |

你在哪里如此漱口?

[oʊ] ! [gʊd] [ 'hevəns ] !

| Oh | ! | good | heavens | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 好的 | 天 | ! |

我的天哪!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['nevər] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] . "

| such | a | misfortune | never | happened | before | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 不幸 | 绝不 | 发生 | 前 | . | " |

这样的不幸事以前从未发生过。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [oʊld] [aʊl] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['stæmərɪŋ] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
**" Hold your tongue , old owl , " I replied , stammering ; " I am sure you are**
" 抓住 你的 舌头 , 老的 猫头鹰 , " 我 回复 , 结巴 ; " 我 是 当然 你 是
[drʌŋk] .
**drunk .**
醉 .

“闭嘴，老猫头鹰，”我结结巴巴地回答道，“我敢肯定你喝醉了。”

[goʊ][tuː; tə][bed] , . . . [bʌt; bət][fɜːrst][help][ˌem 'iː][tuː; tə][bed] .
**Go to bed , . . . but first help me to bed .**
去 到 床 , . . . 但 第一的 帮助 我 到 床 .

去睡觉吧，.....但请先扶我上床。

" [ðə; ði][nekst][deɪ][aɪ][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] .
**" The next day I awoke with a bad headache .**
" 这 下一个 天 我 醒来 和 一个 坏的 头痛 .

第二天早上醒来，我头痛欲裂。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [kən'fjuːzədli] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['iːvnɪŋ] .
**I only remembered confusedly the occurrences of the past evening .**
我 仅有的 记得 困惑地 这 发生 的 这 过去的 晚上 .

我只模糊地记得昨晚发生的事情。

[maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər]['broʊkən][baɪ] - , [huː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp]
**My meditations were broken by Savéliitch , who came into my room with a cup**
我的 冥想 是 破碎的 经过 - , WHO 来了 进入 我的 房间 和 一个 杯子
[ʌv; əv] [tiː] .
**of tea .**
的 茶 .

萨维利奇端着一杯茶走进我的房间，打断了我的冥想。

" [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['ɜːrli] ['meɪkɪŋ] [friː] , ['pɛtɘ] - - , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
**" You begin early making free , Petr ' Andréjïtch , " he said to me , shaking his**
" 你 开始 早期的 制作 自由的 , 彼得 - - , " 他 说 到 我 , 摇晃 他的
[hed] .
**head .**
头 .

“彼得·安德烈吉奇，你很早就开始挣钱了，”他摇着头对我说。

" [wel] , [wer] [duː][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ?
**" Well , where do you get it from ?**
" 出色地 , 在哪里 做 你 得到 它 从 ?

“那么，你是从哪里弄到的呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['niːðər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [nɔːr][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wɜːr; wər] ['drʌŋkədz] .
**It seems to me that neither your father nor your grandfather were drunkards .**
它 似乎 到 我 那 两者都不 你的 父亲 也不 你的 祖父 是 醉汉 .

依我看，你的父亲和祖父都不是酒鬼。

[wiː; wi] ['niːdnt] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] ;
**We needn't talk of your mother ;**
我们 不必 讲话 的 你的 母亲 ;

我们不必谈论你的母亲；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ɪk'sept] - [kə'vɑːs] .
**she has never touched a drop of anything since she was born , except ' kvass .**
她 有 绝不 感动 一个 降低 的 任何事物 自从 她 曾是 出生 , 除了 - 克瓦斯 .
- -
**' 14**
- -

她自出生以来，除了“格瓦斯”之外，从未碰过任何东西。[14]

[soʊ] [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

| So | whose | fault | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 谁 | 过错 | 是 | 它 | ? |

那究竟是谁的错?

[huːz] [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] - - ; - [hiː; hi] [tɔːt] [juː; jʊ] [faɪn] [θɪŋz] , [ðæt] [sʌn] [ʌv; əv]

| Whose | but | the | confounded | ' | moussié | ; | ' | he | taught | you | fine | things | , | that | son | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 但 | 这 | 令人困惑 | - | - | ; | - | 他 | 教授 | 你 | 美好的 | 事物 | , | 那 | 儿子 | 的 |

[ə; eɪ][dɔːg] ,

| a | dog | , |
|---|---|---|
| 一个 | 狗 | , |

除了那个该死的“慕斯”之外，还有谁？他教了你那么多好东西，那个狗娘养的!

[ænd; ənd] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈpeɪgən][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] ,

| and | well | worth | the | trouble | of | taking | a | Pagan | for | your | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 值得 | 这 | 麻烦 | 的 | 采取 | 一个 | 异教徒 | 为了 | 你的 | 仆人 | , |

费心思雇佣一个异教徒做你的仆人是完全值得的。

[æz; əz] [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmæstər][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] !

| as | if | our | master | had | not | had | enough | servants | of | his | own | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我们的 | 掌握 | 有 | 不是 | 有 | 足够的 | 仆人 | 的 | 他的 | 自己的 | ! |

仿佛我们的主人还不够多仆人似的!

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] .

| " | I | was | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 羞愧 | . |

我感到羞愧。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

| I | turned | round | and | said | to | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 圆形的 | 和 | 说 | 到 | 他 | — |

我转过身对他说——

" [goʊ] [əˈweɪ] , - ; [aɪ][dəunt][wɑːnt] [ˈeni] [tiː] .

| " | Go | away | , | Savéliitch | ; | I | don't | want | any | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 离开 | , | - | ; | 我 | 不 | 想 | 任何 | 茶 | . |

“走开，萨维利奇；我不需要茶。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˈkwaɪət] - [wen] [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə]

| " | But | it | was | impossible | to | quiet | Savéliitch | when | once | he | had | begun | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 到 | 安静的 | - | 什么时候 | 一次 | 他 | 有 | 开始 | 到 |

[ˈsɜːrmənaɪz] .

| sermonize | . |
|---|---|
| 布道 | . |

“但是一旦萨维利奇开始布道，就不可能让他安静下来。”

" [duː][juː; jʊ] [siː] [naʊ] , [ˈpɛtɘ] - - , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈfɑːliz] ?

| " | Do | you | see | now | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | " | said | he | , | " | what | it | is | to | commit | follies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 看 | 现在 | , | 彼得 | - | - | , | " | 说 | 他 | , | " | 什么 | 它 | 是 | 到 | 犯罪 | 愚行 | ? |

“彼得·安德烈吉奇，你现在明白什么是愚蠢的行为了吗？”他说道。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhedeɪk] ; [juː; jʊ][wəʊnt] [teɪk] [ˈeniθɪŋ] .

| You | have | a | headache | ; | you | won't | take | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 头痛 | ; | 你 | 惯于 | 拿 | 任何事物 | . |

你头疼，但什么药都不肯吃。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [gets] [drʌŋk] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] .

| A | man | who | gets | drunk | is | good | for | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 获得 | 醉 | 是 | 好的 | 为了 | 没有什么 | . |

一个酗酒的人一无是处。

[duː] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪkld] ['kjuːkʌmbər][wɪð; wɪθ] ['hʌni] [ɔːr][hæf][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi][tuː; tə]

| **Do** | **take** | **a** | **little** | **pickled** | **cucumber** | **with** | **honey** | **or** | **half** | **a** | **glass** | **of** | **brandy** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 拿 | 一个 | 小的 | 腌制 | 黄瓜 | 和 | 蜂蜜 | 或者 | 一半 | 一个 | 玻璃 | 的 | 白兰地 | 到 |

['soʊbər][juː; jʊ] .

| **sober** | **you** | **.** |
|---|---|---|
| 清醒 | 你 | . |

可以吃点蜂蜜腌黄瓜或者喝半杯白兰地来清醒一下。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

| **What** | **do** | **you** | **think** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 思考 | ? |

你怎么认为?

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] , [huː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] - .

| **"** | **At** | **this** | **moment** | **a** | **little** | **boy** | **came** | **in** | **,** | **who** | **brought** | **me** | **a** | **note** | **from** | **Zourine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 一个 | 小的 | 男生 | 来了 | 在 | , | WHO | 带来 | 我 | 一个 | 笔记 | 从 | - | . |

这时，一个小男孩走了进来，给我带来了一张祖琳的纸条。

[aɪ][ən'foʊldəd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

| **I** | **unfolded** | **it** | **and** | **read** | **as** | **follows** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 展开 | 它 | 和 | 读 | 作为 | 跟随 | : | — |

我把它展开，读了起来：——

" [dɪr] ['pɛtɚ] - - ,

| **"** | **DEAR** | **PETR** | **'** | **ANDRÉJÏTCH** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 彼得 | - | - | , |

“亲爱的彼得·安德烈·伊奇，

" [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['sendɪŋ] [baɪ] ['berər] [ðə; ði] ['hʌndrəd] ['ruːblz] [juː; jʊ] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] .

| **"** | **Oblige** | **me** | **by** | **sending** | **by** | **bearer** | **the** | **hundred** | **roubles** | **you** | **lost** | **to** | **me** | **yesterday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 必须 | 我 | 经过 | 发送 | 经过 | 持有人 | 这 | 百 | 卢布 | 你 | 丢失的 | 到 | 我 | 昨天 | . |

“请派人把昨天你丢给我的100卢布送来，以示我的恩惠。”

[aɪ][wɑːnt] ['mʌni] ['dredfəli] .

| **I** | **want** | **money** | **dreadfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 钱 | 极其糟糕 | . |

我非常想要钱。

" [jʊr; jər] [dɪ'voʊtɪd]

| **"** | **Your** | **devoted** |
|---|---|---|
| " | 你的 | 奉献 |

您忠诚的

" [ɪ'vɑːn] - .

| **"** | **IVÁN** | **ZOURINE** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 伊万 | - | . |

“伊万·祖林。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| **"** | **There** | **was** | **nothing** | **for** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | . |

“别无他法。”

[aɪ] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] , [ə'dresɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] - ,

| **I** | **assumed** | **a** | **look** | **of** | **indifference** | **,** | **and** | **,** | **addressing** | **myself** | **to** | **Savéliitch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 假定 | 一个 | 看 | 的 | 漠不关心 | , | 和 | , | 解决 | 我 | 到 | - | , |

我装出一副漠不关心的样子，然后转向萨维利奇说道：

[aɪ][bɪd][hɪm; ɪm][hænd]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ruːblz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

| **I** | **bid** | **him** | **hand** | **over** | **a** | **hundred** | **roubles** | **to** | **the** | **little** | **boy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出价 | 他 | 手 | 超过 | 一个 | 百 | 卢布 | 到 | 这 | 小的 | 男生 | . |

我命令他把一百卢布交给那个小男孩。

" [wʌt] — [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][ɪn] [greɪt] [sərˈpraɪz] .

| " | What | — | why | ? | " | he | asked | me | in | great | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | — | 为什么 | ? | " | 他 | 问 | 我 | 在 | 伟大的 | 惊喜 | . |

“什么——为什么？”他惊讶地问我。

" [aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['ænsər] [æz; əz]['koʊldli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

| " | I | owe | them | to | him | , | " | I | answered | as | coldly | as | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 欠 | 他们 | 到 | 他 | , | " | 我 | 回答 | 作为 | 冷冷地 | 作为 | 可能的 | . |

“我欠他的，”我尽可能冷冷地回答道。

" [juː; jʊ] [oʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! " [riˈtɔːtid] - , [huːz] [sərˈpraɪz] [bɪˈkeɪm] ['greɪtər] .

| " | You | owe | them | to | him | ! | " | retorted | Savéliitch | , | whose | surprise | became | greater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 欠 | 他们 | 到 | 他 | ! | " | 反驳 | - | , | 谁 | 惊喜 | 成为 | 更大的 | . |

“你们欠他的！”萨维利奇反驳道，他的惊讶之情更加强烈了。

" [wen] [hæd; həd][juː; jʊ][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][rʌn] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [det] ?

| " | When | had | you | the | time | to | run | up | such | a | debt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 有 | 你 | 这 | 时间 | 到 | 跑步 | 向上 | 这样的 | 一个 | 债务 | ? |

你哪来的时间欠下这么多债?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

| It | is | impossible | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不可能的 | . |

这不可能。

[duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , ['eksələnsi] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðɪs] ['mʌni] .

| Do | what | you | please | , | excellency | , | but | I | will | not | give | this | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 什么 | 你 | 请 | , | 阁下 | , | 但 | 我 | 将要 | 不是 | 给 | 这 | 钱 | . |

阁下，您随意处置，但我不会给这笔钱。

" [aɪ] [ðen] [kənˈsɪdərd] [ðæt] ,

| " | I | then | considered | that | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 然后 | 经过考虑的 | 那 | , |

然后我想到，

[ɪf] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈsaɪsɪv] ['moʊmənt][aɪ][dɪd][nɑːt][əˈblaɪdʒ] [ðɪs] ['ɑːbstɪnət] [oʊld][mæn][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ˌem ˈiː] ,

| if | in | this | decisive | moment | I | did | not | oblige | this | obstinate | old | man | to | obey | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 这 | 决定性 | 片刻 | 我 | 做过 | 不是 | 必须 | 这 | 顽固 | 老的 | 男人 | 到 | 服从 | 我 | , |

如果在这个决定性的时刻，我没能迫使这个固执的老人服从我，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn]['fjuːtʃər][tuː; tə] [friː] [maɪ'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tuːtəlɪdʒ] .

| it | would | be | difficult | for | me | in | future | to | free | myself | from | his | tutelage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 难的 | 为了 | 我 | 在 | 未来 | 到 | 自由的 | 我 | 从 | 他的 | 监护 | . |

将来我很难摆脱他的教导。

['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hɔːtɪli] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

| Glancing | at | him | haughtily | , | I | said | to | him | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 在 | 他 | 傲慢地 | , | 我 | 说 | 到 | 他 | — |

我傲慢地瞥了他一眼，对他说——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['mæstər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['sɜːrvənt] .

| " | I | am | your | master | ; | you | are | my | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 你的 | 掌握 | ; | 你 | 是 | 我的 | 仆人 | . |

我是你的主人，你是我的仆人。

[ðə; ði] ['mʌni] [ɪz] [maɪn] ; [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | money | is | mine | ; | I | lost | it | because | I | chose | to | lose | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钱 | 是 | 矿 | ; | 我 | 丢失的 | 它 | 因为 | 我 | 选择 | 到 | 失去 | 它 | . |

钱是我的，我丢了是因为我选择丢了它。

[aɪ] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hedstrɔːŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [əˈbeɪ] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] .

| I | advise | you | not | to | be | headstrong | , | and | to | obey | your | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议 | 你 | 不是 | 到 | 是 | 固执己见 | , | 和 | 到 | 服从 | 你的 | 订单 | . |

我劝你不要一意孤行，要服从命令。

" [maɪ] [wɜːrdz] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] - [ðæt] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz]

| " | My | words | made | such | an | impression | on | Savéliitch | that | he | clasped | his | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 字 | 制成 | 这样的 | 一个 | 印象 | 在 | - | 那 | 他 | 紧握 | 他的 | 双手 |

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [dʌm] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

| and | remained | dumb | and | motionless | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 剩余 | 哑的 | 和 | 静止不动 | . |

“我的话给萨维利奇留下了深刻的印象，他双手紧握，一动不动，哑口无言。”

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːk] ?

| " | What | are | you | standing | there | for | like | a | stock | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 常设 | 那里 | 为了 | 喜欢 | 一个 | 库存 | ? |

你像个股票经纪人一样站在那里干什么?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['æŋgrəli] .

| " | I | exclaimed | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | , | 愤怒地 | . |

我愤怒地喊道。

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] .

| Savéliitch | began | to | weep | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 开始 | 到 | 哭泣 | . |

萨维利奇开始哭泣。

" [oʊ] ! [maɪ] ['fɑːðər] , ['pɛtɜ] - - , " ['sɒbd] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ;

| " | Oh | ! | my | father | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | " | sobbed | he | , | in | a | trembling | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我的 | 父亲 | , | 彼得 | - | - | , | " | 啜泣 | 他 | , | 在 | 一个 | 发抖 | 嗓音 | ; |

“哦！我的父亲，彼得·安德烈吉奇，”他抽泣着，声音颤抖；

" [duː] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [daɪ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

| " | do | not | make | me | die | of | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 制作 | 我 | 死 | 的 | 悲哀 | . |

不要让我悲伤而死。

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦!

[maɪ] [laɪt] , ['hɑːrkən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [huː] [ˌeɪ 'em] [oʊld] ; [raɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['rɑːbər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]

| my | light | , | hearken | to | me | who | am | old | ; | write | to | this | robber | that | you | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 光 | , | 倾听 | 到 | 我 | WHO | 是 | 老的 | ; | 写 | 到 | 这 | 强盗 | 那 | 你 | 是 |

['oʊnli] ['dʒoʊkɪŋ] ,

| only | joking | , |
|---|---|---|
| 仅有的 | 开玩笑 | , |

我的光啊，请听我这老者的呼唤；请写信告诉这个强盗，你刚才只是开玩笑而已。

[ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] [soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

| that | we | never | had | so | much | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 绝不 | 有 | 所以 | 很多 | 钱 | . |

我们从来没有过这么多钱。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ruːblz] !

| A | hundred | roubles | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 卢布 | ! |

一百卢布!

[gʊd] [ 'hevəns ] !

| Good | heavens | ! |
|---|---|---|
| 好的 | 天 | ! |

我的天哪!

[tel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['perənts] [hæv; həv] ['strɪktli] [fər'bɪdn] [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
**Tell him your parents have strictly forbidden you to play for anything but**
告诉 他 你的 父母 有 严格 禁止 你 到 玩 为了 任何事物 但
[nʌts] . "
**nuts . "**
坚果 . "

告诉他，你父母严禁你除了坚果以外，不能玩任何游戏。

" [wɪl] [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] ? " [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] .
**" Will you hold your tongue ? " said I , hastily , interrupting him .**
" 将要 你 抓住 你的 舌头 ? " 说 我 , 草草 , 打断 他 .

“你能不能闭嘴？”我急忙打断他说道。

" [hænd]['oʊvər][ðə; ði] ['mʌni] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [kɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
**" Hand over the money , or I will kick you out of the place .**
" 手 超过 这 钱 , 或者 我 将要 踢 你 出去 的 这 地方 .

“把钱交出来，否则我就把你赶出去。”

" - [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
**" Savéliitch looked at me with a deep expression of sorrow , and went to**
" - 看起来 在 我 和 一个 深的 表达 的 悲哀 , 和 去 到
[fetʃ] [maɪ] ['mʌni] .
**fetch my money .**
拿来 我的 钱 .

萨维利奇带着深深的悲伤神情看着我，然后去拿我的钱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [maɪ'self] ,
**I was sorry for the poor old man , but I wished to assert myself ,**
我 曾是 对不起 为了 这 贫穷的 老的 男人 , 但 我 希望 到 断言 我 ,

我同情那位可怜的老人，但我又想维护自己的尊严。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] .
**and prove that I was not a child .**
和 证明 那 我 曾是 不是 一个 孩子 .

并证明我不是个孩子。

- [gɑːt][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] ['ruːblz] .
**Zourine got his hundred roubles .**
- 得到 他的 百 卢布 .

祖林拿到了他的100卢布。

- [wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'lʌki] [ɪn] ;
**Savéliitch was in haste to get me away from this unlucky inn ;**
- 曾是 在 匆忙 到 得到 我 离开 从 这 倒霉 客栈 ;

萨维利奇急于带我离开这家倒霉的旅店；

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['hɑːnist] .
**he came in telling me the horses were harnessed .**
他 来了 在 讲述 我 这 马匹 是 已掌握 .

他进来告诉我马匹已经套好了挽具。

[aɪ] [left] [sim'biəsk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['saɪlənt] [rɪ'mɔːrs] ,
**I left Simbirsk with an uneasy conscience , and with some silent remorse ,**
我 左边 辛比尔斯克 和 一个 不安 良心 , 和 和 一些 沉默的 悔恨 ,

我离开辛比尔斯克时，良心不安，心中充满无声的悔恨。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'strʌktər] , [huːm] [aɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [siː] [ə'gen] .
**without taking leave of my instructor , whom I little thought I should ever see again .**
没有 采取 离开 的 我的 讲师 , 谁 我 小的 想法 我 应该 曾经 看 再次 .

没有向我的老师告别，我当时几乎没想到还会再见到他。

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

— [ðə; ði] [gaɪd] .
**— THE GUIDE .**
— 这 指导 .

— 指南。

[maɪ] [rɪ'flekʃnz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] ['plez(ə)nt] .
**My reflections during the journey were not very pleasant .**
我的 反思 期间 这 旅行 是 不是 非常 令人愉快的 .

旅途中的所见所闻并不愉快。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] ['mʌni] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [maɪ] [lɔːs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm]
**According to the value of money at that time , my loss was of some**
根据 到 这 价值 的 钱 在 那 时间 , 我的 损失 曾是 的 一些
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
**importance .**
重要性 .

按当时的货币价值计算，我的损失相当可观。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [kən'fes] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [maɪ] [kən'dʌkt] [æt; ət][ðə; ði] [sim'biəsk] [ɪn] [hæd; həd]
**I could not but confess to myself that my conduct at the Simbirsk Inn had**
我 可以 不是 但 承认 到 我 那 我的 执行 在 这 辛比尔斯克 客栈 有
[bɪn] [moʊst] ['fuːlɪʃ] ,
**been most foolish ,**
到过 最多 愚蠢 ,

我不得不承认，我在辛比尔斯克客栈的行为极其愚蠢。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['gɪlti] [tɔːrd] - .
**and I felt guilty toward Savéliitch .**
和 我 毛毡 有罪的 朝向 - .

我感到对萨维利奇感到愧疚。

[ɔːl] [ðɪs] ['wɜːrid] [ˌem 'iː] .
**All this worried me .**
全部 这 担心 我 .

这一切都让我感到担忧。

[ðə; ði][oʊld][mæn][sæt] , [ɪn] ['sʌlki] ['saɪləns] , [ɪn][ðə; ði]['fɔːrˌpɑːrt; 'foʊrˌpɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] , [wɪð; wɪθ]
**The old man sat , in sulky silence , in the forepart of the sledge , with**
这 老的 男人 卫星 , 在 闷闷不乐的 沉默 , 在 这 前部 的 这 雪橇 , 和
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ ə'vəːtid ] ,
**his face averted ,**
他的 脸 避免了 ,

老人闷闷不乐地坐在雪橇前部，脸转向一边。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] ['lɪt(ə)l] [kɔːf] .
**every now and then giving a cross little cough .**
每一个 现在 和 然后 给予 一个 叉 小的 咳嗽 .

时不时地发出轻微的咳嗽声。

[aɪ][hæd; həd]['fɜːrmli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ]
**I had firmly resolved to make peace with him , but I did not know how**
我 有 牢牢 已解决 到 制作 和平 和 他 , 但 我 做过 不是 知道 如何
[tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
**to begin .**
到 开始 .

我下定决心要与他和解，但我不知道该如何开始。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] —
**At last I said to him —**
在 最后的 我 说 到 他 —

最后我对他说——

" [lʊk] [hɪr] , - , [let] [juː 'es] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] ; [let] [juː 'es] [meɪk] [piːs] . "
**" Look here , Savéliitch , let us have done with all this ; let us make peace . "**
" 看 这里 , - , 让 我们 有 完毕 和 全部 这 ; 让 我们 制作 和平 . "

“听着，萨维利奇，让我们结束这一切吧；让我们和平相处吧。”

" [oʊ] ! [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , ['pɛtɜ] - - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
**" Oh ! my little father , Petr ' Andréjïtch , " he replied , with a deep sigh ,**
" 哦 ! 我的 小的 父亲 , 彼得 - - , " 他 回复 , 和 一个 深的 叹 ,

“哦！我的小父亲，彼得·安德烈吉奇，”他深深叹了口气回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] .
**" I am angry with myself ; it is I who am to blame for everything .**
" 我 是 生气的 和 我 ; 它 是 我 WHO 是 到 责备 为了 一切 .

“我对自己很生气；一切都是我的错。”

[wʌt] [pə'zest] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn] ?
**What possessed me to leave you alone in the inn ?**
什么 拥有 我 到 离开 你 独自的 在 这 客栈 ?

我当时是怎么想的，竟然把你一个人留在客栈里?

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ; [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ,
**But what could I do ; the devil would have it so ,**
但 什么 可以 我 做 ; 这 魔鬼 会 有 它 所以 ,

但我又能怎么办呢？魔鬼就是要这样。

[els] [waɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['gɑːsɪp] [ðə; ði] ['diːkənz] [waɪf] ,
**else why did it occur to me to go and see my gossip the deacon's wife ,**
别的 为什么 做过 它 发生 到 我 到 去 和 看 我的 闲话 这 执事的 妻子 ,

否则我为什么会想到去见我的八卦对象——执事的妻子呢?

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['prɑːvɜːrb] [sez] , - [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
**and thus it happened , as the proverb says , ' I left the house and was**
和 因此 它 发生 , 作为 这 谚语 说道 , - 我 左边 这 房子 和 曾是
['teɪkən] [tuː; tə] ['prɪzn] . -
**taken to prison . '**
已采取 到 监狱 . -

于是，正如谚语所说，“我离开了家，却被送进了监狱”。

[wʌt] [ɪl] - [lʌk] !
**What ill - luck !**
什么 患病的 - 运气 !

真是太不幸了！

[wʌt] [ɪl] - [lʌk] !
**What ill - luck !**
什么 患病的 - 运气 !

真是太不幸了！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [ə'pɪr] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mæstər] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ?
**How shall I appear again before my master and mistress ?**
如何 将 我 出现 再次 前 我的 掌握 和 情妇 ?

我该如何再次觐见我的主人和女主人?

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðæt] [ðer; ðər] [tʃaɪld] [ɪz] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['geɪmstər]

| What | will | they | say | when | they | hear | that | their | child | is | a | drunkard | and | a | gamester |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 他们 | 说 | 什么时候 | 他们 | 听到 | 那 | 他们的 | 孩子 | 是 | 一个 | 酒鬼 | 和 | 一个 | 赌棍 |

?

**?**

?

当他们听说自己的孩子是个酒鬼和赌徒时，他们会作何感想?

" [tuː; tə] ['kʌmfərt] [pʊr] - ,

| " | To | comfort | poor | Savéliitch | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 舒适 | 贫穷的 | - | , |

为了安慰可怜的萨维利奇，

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [maɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [ɪn] ['fjuːtʃər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spend] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['koʊˌpek]

| I | gave | him | my | word | of | honour | that | in | future | I | would | not | spend | a | single | kopek |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 我的 | 单词 | 的 | 荣誉 | 那 | 在 | 未来 | 我 | 会 | 不是 | 花费 | 一个 | 单身的 | 戈比 |

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] .

| without | his | consent | . |
|---|---|---|---|
| 没有 | 他的 | 同意 | . |

我向他保证，以后未经他同意，我一分钱也不会花。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [kɑːmd] [daʊn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [stɪl] ['grʌmbld] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , ['ʃeɪkɪŋ]

| Gradually | he | calmed | down | , | though | he | still | grumbled | from | time | to | time | , | shaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | 他 | 平静下来 | 向下 | , | 尽管 | 他 | 仍然 | 咕哝 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 摇晃 |

[hɪz; ɪz] [hed] —

| his | head | — |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | — |

他渐渐平静下来，虽然还不时地嘟囔几句，摇摇头——

" [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ruːblz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] !

| " | A | hundred | roubles | , | it | is | easy | to | talk | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 百 | 卢布 | , | 它 | 是 | 简单的 | 到 | 讲话 | ! |

“一百卢布，说起来容易！”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

| " | I | was | approaching | my | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 接近 | 我的 | 目的地 | . |

我当时正接近目的地。

[ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [stretʃt] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['drɪri] ['dezərt] , [ˌintə'sektid] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd]

| Around | me | stretched | a | wild | and | dreary | desert | , | intersected | by | little | hills | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 我 | 拉伸 | 一个 | 荒野 | 和 | 凄凉 | 沙漠 | , | 相交 | 经过 | 小的 | 丘陵 | 和 |

[diːp] [rə'viːnz] .

| deep | ravines | . |
|---|---|---|
| 深的 | 峡谷 | . |

我周围是一片荒凉荒凉的沙漠，其间点缀着小山丘和深谷。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

| All | was | covered | with | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 雪 | . |

一切都被白雪覆盖了。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] .

| The | sun | was | setting | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 环境 | . |

太阳正在落山。

[maɪ] [ki'bitkə] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [træk] ,

| My | kibitka | was | following | the | narrow | road | , | or | rather | the | track | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 基比特卡 | 曾是 | 下列的 | 这 | 狭窄的 | 路 | , | 或者 | 相当 | 这 | 追踪 | , |

我的基比特卡沿着那条狭窄的道路，或者更确切地说，是沿着那条小路走着。

[left] [baɪ][ðə; ði] [sledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] .

| left | by | the | sledges | of | the | peasants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 经过 | 这 | 雪橇 | 的 | 这 | 农民 | . |

被农民的雪橇留下的。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] ['draɪvər] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

| All | at | once | my | driver | looked | round | , | and | addressing | himself | to | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 我的 | 司机 | 看起来 | 圆形的 | , | 和 | 解决 | 他自己 | 到 | 我 | — |

我的司机突然回头，对我说——

" [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kæp] , " [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] ['ɔːrdər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] ? "

| " | Sir | , | " | said | he | , | taking | off | his | cap | , | " | will | you | not | order | me | to | turn | back | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 他 | , | 采取 | 离开 | 他的 | 帽 | , | " | 将要 | 你 | 不是 | 命令 | 我 | 到 | 转动 | 后退 | ? | " |

“先生，”他摘下帽子说，“您不命令我返回吗？”

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？”

" [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

| " | The | weather | is | uncertain | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天气 | 是 | 不确定 | . |

天气状况难以预测。

[ðer; ðər] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] .

| There | is | already | a | little | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 已经 | 一个 | 小的 | 风 | . |

已经有点风了。

[duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['bloʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [snoʊ] . "

| Do | you | not | see | how | it | is | blowing | about | the | surface | snow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 看 | 如何 | 它 | 是 | 吹 | 关于 | 这 | 表面 | 雪 | . | " |

你难道没看到积雪被风吹得四处飞扬吗?

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] ? "

| " | Well | , | what | does | that | matter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 做 | 那 | 事情 | ? | " |

“那又有什么关系呢？”

" [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ðer; ðər] [ɪz] ['jɑːndər] ?

| " | And | do | you | see | what | there | is | yonder | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 做 | 你 | 看 | 什么 | 那里 | 是 | 远处 | ? |

“你看到那边是什么了吗？”

" [ðə; ði] ['draɪvər] ['pɔɪntɪd] [iːst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪp] .

| " | The | driver | pointed | east | with | his | whip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 司机 | 尖 | 东方 | 和 | 他的 | 鞭 | . |

司机用鞭子指向东方。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [waɪt] [step] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] . "

| " | I | see | nothing | more | than | the | white | steppe | and | the | clear | sky | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 这 | 白色的 | 草原 | 和 | 这 | 清除 | 天空 | . | " |

“我眼前只有白色的草原和晴朗的天空。”

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] ; [lʊk] , [ðæt] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] !

| " | There | , | there | ; | look | , | that | little | cloud | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 那里 | ; | 看 | , | 那 | 小的 | 云 | ! |

“看，看，那朵小云！”

" [aɪ] [dɪd] , [ɪn] [fækt] ,

| " | I | did | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | , | 在 | 事实 | , |

“事实上，我的确这么做了。”

[pər'si:v] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [klaʊd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst]['teɪkən][fɔ:r; fər]

| perceive | on | the | horizon | a | little | white | cloud | which | I | had | at | first | taken | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感知 | 在 | 这 | 地平线 | 一个 | 小的 | 白色的 | 云 | 哪个 | 我 | 有 | 在 | 第一的 | 已采取 | 为了 |

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [hɪl] .

| a | distant | hill | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 遥远 | 爬坡道 | . |

我看到地平线上有一片小白云，起初我以为那是远处的一座小山。

[maɪ]['draɪvər] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] [pɔ:'tendid] [ə; eɪ] " - . " -

| My | driver | explained | to | me | that | this | little | cloud | portended | a | " | bourane | . | " | 15 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 司机 | 解释 | 到 | 我 | 那 | 这 | 小的 | 云 | 预示 | 一个 | " | - | . | " | - |

我的司机向我解释说，这朵小云预示着一场“暴风雨”。[15]

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['snəʊˌstɔ:mz] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] [ði:z] ['ri:dʒənz] ,

| I | had | heard | of | the | snowstorms | peculiar | to | these | regions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 的 | 这 | 暴风雪 | 奇特 | 到 | 这些 | 地区 | , |

我听说过这些地区特有的暴风雪。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ʌv; əv] [hoʊl] ['kærəvænz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['sʌmtaɪmz] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [trə'mendəs]

| and | I | knew | of | whole | caravans | having | been | sometimes | buried | in | the | tremendous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 的 | 所有的 | 旅行拖车 | 拥有 | 到过 | 有时 | 埋葬 | 在 | 这 | 巨大的 |

[drɪfts] [ʌv; əv] [snoʊ] .

| drifts | of | snow | . |
|---|---|---|---|
| 漂移 | 的 | 雪 | . |

我知道有时整个商队都被埋在巨大的积雪中。

- [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [æz; əz][ðə; ði]['draɪvər] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ˌem 'i:][tu:; tə]

| Savéliitch | was | of | the | same | opinion | as | the | driver | , | and | advised | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 的 | 这 | 相同的 | 观点 | 作为 | 这 | 司机 | , | 和 | 建议 | 我 | 到 |

[tɜ:rn] [bæk] ,

| turn | back | , |
|---|---|---|
| 转动 | 后退 | , |

萨维利奇和司机持相同意见，建议我掉头返回。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['veri] ['vaɪələnt] ,

| but | the | wind | did | not | seem | to | me | very | violent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 风 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 我 | 非常 | 暴力 | , |

但我觉得风力并不算很大。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði][nekst] ['poʊstɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] ,

| and | hoping | to | reach | in | time | the | next | posting | station | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 到 | 抵达 | 在 | 时间 | 这 | 下一个 | 发帖 | 车站 | , |

并希望能够及时到达下一个驿站。

[aɪ][bɪd][hɪm; ɪm][traɪ][ænd; ənd][get][ɑ:n] ['kwɪkli] .

| I | bid | him | try | and | get | on | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出价 | 他 | 尝试 | 和 | 得到 | 在 | 迅速地 | . |

我吩咐他尽量快点出发。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gæləp] , [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ] , [haʊ'evər] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [i:st] .

| He | put | his | horses | to | a | gallop | , | continually | looking | , | however | , | towards | the | east | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 他的 | 马匹 | 到 | 一个 | 驰骋 | , | 持续 | 寻找 | , | 然而 | , | 向 | 这 | 东方 | . |

他策马疾驰，但目光却始终投向东方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn'kri:st] [ɪn] [fɔ:rs] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [roʊz] ['ræpɪdli] , [bɪ'keɪm] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]

| But | the | wind | increased | in | force | , | the | little | cloud | rose | rapidly | , | became | larger | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 风 | 增加 | 在 | 力量 | , | 这 | 小的 | 云 | 玫瑰 | 快速 | , | 成为 | 更大的 | 和 |

['θɪkər] ,

| thicker | , |
|---|---|
| 较厚 | , |

但是风力越来越大，小云迅速上升，变得越来越大越来越厚。

[æt; ət][læst] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] .

| at | last | covering | the | whole | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 覆盖 | 这 | 所有的 | 天空 | . |

最终遮蔽了整个天空。

[ðə; ði] [snoʊ] [bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] ['laɪtli] [æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] [su:n] [ɪn][lɑ:rdʒ] [fleɪks] .

| The | snow | began | to | fall | lightly | at | first | , | but | soon | in | large | flakes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 开始 | 到 | 落下 | 轻轻 | 在 | 第一的 | , | 但 | 很快 | 在 | 大的 | 薄片 | . |

雪起初飘落得不大，但很快就变成了大片雪花。

[ðə; ði] [wɪnd] ['hwɪsld] [ænd; ənd] [hauld] ;

| The | wind | whistled | and | howled | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 吹口哨 | 和 | 嚎叫 | ; |

风呼啸着，发出阵阵怒吼；

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [greɪ] [skaɪ][wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rlwɪnd] [ʌv; əv] [snoʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [reɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

| in | a | moment | the | grey | sky | was | lost | in | the | whirlwind | of | snow | which | the | wind | raised | from | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 灰色的 | 天空 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 这 | 旋风 | 的 | 雪 | 哪个 | 这 | 风 | 提高 | 从 | 这 | 地球 | , |

转眼间，灰蒙蒙的天空便消失在狂风卷起的漫天飞雪之中。

['haɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .

| hiding | everything | around | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 一切 | 大约 | 我们 | . |

隐藏我们周围的一切。

" [haʊ] [ʌn'lʌki] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , ['eksələnsi] , " [kraɪd][ðə; ði]['draɪvər] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] - .

| " | How | unlucky | we | are | , | excellency | , | " | cried | the | driver | ; | " | it | is | the | bourane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 倒霉 | 我们 | 是 | , | 阁下 | , | " | 哭 | 这 | 司机 | ; | " | 它 | 是 | 这 | - | . |

“我们真倒霉，阁下，”司机喊道；“这是暴风雨。”

" [aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ki'bitkə] ; [ɔ:l][wʌz; wəz] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .

| " | I | put | my | head | out | of | the | kibitka | ; | all | was | darkness | and | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 放 | 我的 | 头 | 出去 | 的 | 这 | 基比特卡 | ; | 全部 | 曾是 | 黑暗 | 和 | 困惑 | . |

“我把头伸出基比特卡（kibitka，一种类似帐篷的装置），外面一片黑暗和混乱。”

[ðə; ði][wɪnd] [blu:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fə'rɑ:səti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] ['bi:ɪŋ] .

| The | wind | blew | with | such | ferocity | that | it | was | difficult | not | to | think | it | an | animated | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 吹 | 和 | 这样的 | 恶 | 那 | 它 | 曾是 | 难的 | 不是 | 到 | 思考 | 它 | 一个 | 动画 | 存在 | . |

风刮得如此猛烈，让人很难不把它当成一个有生命的生物。

[ðə; ði] [snoʊ] ['drɪftɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌju: 'es] .

| The | snow | drifted | round | and | covered | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 漂移 | 圆形的 | 和 | 涵盖 | 我们 | . |

雪花纷飞，将我们掩埋。

[ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [su:n] [stɑ:pt] [ˌɔ:ltə'geðər] .

| The | horses | went | at | a | walk | , | and | soon | stopped | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 去 | 在 | 一个 | 走 | , | 和 | 很快 | 停止 | 共 | . |

马儿们慢悠悠地走着，很快就停了下来。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] ? " [aɪ] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] , [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvər] .

| " | Why | don't | you | go | on | ? | " | I | said | , | impatiently | , | to | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不 | 你 | 去 | 在 | ? | " | 我 | 说 | , | 不耐烦地 | , | 到 | 这 | 司机 | . |

“你为什么不继续往前走呢？”我不耐烦地问司机。

" [bʌt; bət] [wer] [tuː; tə] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sledʒ] .

| " | But | where | to | ? | " | he | replied | , | getting | out | of | the | sledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 到 | ? | " | 他 | 回复 | , | 获得 | 出去 | 的 | 这 | 雪橇 | . |

“可是去哪儿呢？”他一边回答，一边从雪橇上下来。

" ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] .

| " | Heaven | only | knows | where | we | are | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 仅有的 | 知道 | 在哪里 | 我们 | 是 | 现在 | . |

只有老天才知道我们现在身在何处。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [lɔːŋgər] ['eni] [roʊd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [dɑːrk] .

| There | is | no | longer | any | road | , | and | it | is | all | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更长 | 任何 | 路 | , | 和 | 它 | 是 | 全部 | 黑暗的 | . |

道路已经消失，周围一片漆黑。

" [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skoʊld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] .

| " | I | began | to | scold | him | , | but | Savéliitch | took | his | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 到 | 骂 | 他 | , | 但 | - | 采取 | 他的 | 部分 | . |

“我开始责骂他，但萨维利奇替他出头。”

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

| " | Why | did | you | not | listen | to | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 听 | 到 | 他 | ? |

你为什么不听他的?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['æŋgrəli] .

| " | he | said | to | me | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 我 | , | 愤怒地 | . |

他生气地对我说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [poʊst] - [haʊs] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd]

| " | You | would | have | gone | back | to | the | post | - | house | ; | you | would | have | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 这 | 邮政 | - | 房子 | ; | 你 | 会 | 有 | 有 |

[sʌm; səm] [tiː] ;

| some | tea | ; |
|---|---|---|
| 一些 | 茶 | ; |

“你会回到邮局；你会喝点茶；

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [slept] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði] [stɔːrm] [wʊd] [hæv; həv] [bloʊn] ['oʊvər] , [ænd; ənd]

| you | could | have | slept | till | morning | ; | the | storm | would | have | blown | over | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 有 | 睡着了 | 直到 | 早晨 | ; | 这 | 风暴 | 会 | 有 | 吹 | 超过 | , | 和 |

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['stɑːrtɪd] .

| we | should | have | started | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 有 | 开始 | . |

你本可以睡到天亮；暴风雨就会过去，我们本该出发的。

[ænd; ənd] [waɪ] [sʌtʃ] [heɪst] ?

| And | why | such | haste | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 这样的 | 匆忙 | ? |

为何如此仓促?

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [tuː; tə] [get] ['mærid] , [naʊ] !

| Had | it | been | to | get | married | , | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 到过 | 到 | 得到 | 已婚 | , | 现在 | ! |

如果现在就结婚就好了!

" - [wʌz; wəz] [raɪt] .

| " | Savéliitch | was | right | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 正确的 | . |

萨维利奇是对的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə][duː] ?

| **What** | **was** | **there** | **to** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 那里 | 到 | 做 | ? |

还能怎么办呢?

[ðə; ði] [snoʊ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] — [ə; eɪ] [hiːp] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ki'bitkə] .

| **The** | **snow** | **continued** | **to** | **fall** | **—** | **a** | **heap** | **was** | **rising** | **around** | **the** | **kibitka** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 持续 | 到 | 落下 | — | 一个 | 堆 | 曾是 | 上升 | 大约 | 这 | 基比特卡 | . |

雪还在下——在基比特卡周围堆积起了一堆雪。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [ 'ʃivəriŋ ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

| **The** | **horses** | **stood** | **motionless** | **,** | **hanging** | **their** | **heads** | **and** | **shivering** | **from** | **time** | **to** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 站立 | 静止不动 | , | 绞刑 | 他们的 | 头部 | 和 | 瑟瑟发抖 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

马儿们一动不动地站在那里，低着头，不时地颤抖着。

[ðə; ði]['draɪvər] [wɔːkt] [raʊnd] [ðem; ðəm] , ['setlɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrnɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] .

| **The** | **driver** | **walked** | **round** | **them** | **,** | **settling** | **their** | **harness** | **,** | **as** | **if** | **he** | **had** | **nothing** | **else** | **to** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 步行 | 圆形的 | 他们 | , | 安顿 | 他们的 | 马具 | , | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 没有什么 | 别的 | 到 | 做 | . |

司机绕着他们走了一圈，帮他们整理好马具，好像他无事可做似的。

- ['grʌmbld] .

| **Savéliitch** | **grumbled** | **.** |
|---|---|---|
| - | 咕哝 | . |

萨维利奇咕哝了几句。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [pɜ'siːvɪŋ] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr] [ə; eɪ] [roʊd] ;

| **I** | **was** | **looking** | **all** | **round** | **in** | **hopes** | **of** | **perceiving** | **some** | **indication** | **of** | **a** | **house** | **or** | **a** | **road** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 寻找 | 全部 | 圆形的 | 在 | 希望 | 的 | 感知 | 一些 | 指示 | 的 | 一个 | 房子 | 或者 | 一个 | 路 | ; |

我四处张望，希望能找到房屋或道路的踪迹；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['snoʊstɔːrm] .

| **but** | **I** | **could** | **not** | **see** | **anything** | **but** | **the** | **confused** | **whirling** | **of** | **the** | **snowstorm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | 任何事物 | 但 | 这 | 使困惑 | 旋转 | 的 | 这 | 暴风雪 | . |

但我什么也看不见，只有暴风雪混乱的旋转景象。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sʌmθɪŋ] [blæk] .

| **All** | **at** | **once** | **I** | **thought** | **I** | **distinguished** | **something** | **black** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 我 | 想法 | 我 | 杰出的 | 某物 | 黑色的 | . |

我突然觉得我分辨出了黑色的东西。

" [hə'loʊ] , ['draɪvər] !

| **"** | **Hullo** | **,** | **driver** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 司机 | ! |

“你好，司机！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ɪz] [ðæt] [blæk] [θɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

| **"** | **I** | **exclaimed** | **,** | **"** | **what** | **is** | **that** | **black** | **thing** | **over** | **there** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | , | " | 什么 | 是 | 那 | 黑色的 | 事物 | 超过 | 那里 | ? |

我惊呼道：“那边那个黑色的东西是什么？”

" [ðə; ði]['draɪvər] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][aɪ][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] .

| **"** | **The** | **driver** | **looked** | **attentively** | **in** | **the** | **direction** | **I** | **was** | **pointing** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 司机 | 看起来 | 认真地 | 在 | 这 | 方向 | 我 | 曾是 | 指向 | 出去 | . |

“司机认真地望向我指的方向。”

" ['hev(ə)n] ['oʊnli] [noʊz] , ['eksələnsi] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] , [ri'zju:mɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t] .

| " | Heaven | only | knows | , | excellency | , | " | replied | he | , | resuming | his | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天堂 | 仅有的 | 知道 | , | 阁下 | , | " | 回复 | 他 | , | 恢复 | 他的 | 座位 | . |

“只有天知道，阁下，”他回答道，然后重新坐了下来。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [sledʒ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [tri:] ,

| " | It | is | not | a | sledge | , | it | is | not | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 雪橇 | , | 它 | 是 | 不是 | 一个 | 树 | , |

它不是雪橇，也不是树，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] .

| and | it | seems | to | me | that | it | moves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 它 | 移动 | . |

我觉得它在动。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [wʊlf] [ɔ:r][ə; eɪ][mæn] .

| It | must | be | a | wolf | or | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一个 | 狼 | 或者 | 一个 | 男人 | . |

它要么是狼，要么是人。

" [aɪ] ['ɔ:rdərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [mu:v] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['ɑ:bdʒekt] , [wɪtʃ] [keɪm] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]

| " | I | ordered | him | to | move | towards | the | unknown | object | , | which | came | also | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 订购 | 他 | 到 | 移动 | 向 | 这 | 未知 | 目的 | , | 哪个 | 来了 | 还 | 到 |

[mi:t] [ˌju: 'es] .

| meet | us | . |
|---|---|---|
| 见面 | 我们 | . |

“我命令他走向那个未知物体，那个物体也来到了我们面前。”

[ɪn] [tu:] ['mɪnɪts] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][wi:; wi] [met] .

| In | two | minutes | I | saw | it | was | a | man | , | and | we | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 分钟 | 我 | 锯 | 它 | 曾是 | 一个 | 男人 | , | 和 | 我们 | 遇见 | . |

两分钟后我发现对方是个男人，然后我们就见面了。

" [heɪ] , [ðer; ðər] , [gʊd] [mæn] , " [ðə; ði]['draɪvər] [heild] [hɪm; ɪm] , " [tel] [ˌju: 'es] ,

| " | Hey | , | there | , | good | man | , | " | the | driver | hailed | him | , | " | tell | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿 | , | 那里 | , | 好的 | 男人 | , | " | 这 | 司机 | 赞誉 | 他 | , | " | 告诉 | 我们 | , |

“嘿，好兄弟，”司机向他打招呼，“告诉我们，

[du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][roʊd] ? "

| do | you | happen | to | know | the | road | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 发生 | 到 | 知道 | 这 | 路 | ? | " |

你碰巧知道这条路吗?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][roʊd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['trævələr] .

| " | This | is | the | road | , | " | replied | the | traveller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 路 | , | " | 回复 | 这 | 游客 | . |

“这就是路，”旅人回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n][fɜ:rm] [graʊnd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [gʊd] [dʌz] [ðæt] [du:][ju:; jʊ] ? "

| " | I | am | on | firm | ground | ; | but | what | the | devil | good | does | that | do | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 在 | 公司 | 地面 | ; | 但 | 什么 | 这 | 魔鬼 | 好的 | 做 | 那 | 做 | 你 | ? | " |

“我立足稳固；但这又能给你带来什么好处呢？”

" ['lɪs(ə)n] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] , " [sed] [aɪ][tu:; tə][hɪm; ɪm] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | Listen | , | my | little | peasant | , | " | said | I | to | him | , | " | do | you | know | this | part | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 我的 | 小的 | 农民 | , | " | 说 | 我 | 到 | 他 | , | " | 做 | 你 | 知道 | 这 | 部分 | 的 | 这 |

['kʌntri] ?

| country | ? |
|---|---|
| 国家 | ? |

“听着，我的小农夫，”我对他说，“你了解这片地区吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [gaɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi] [meɪ] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ? "

| Can | you | guide | us | to | some | place | where | we | may | pass | the | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 指导 | 我们 | 到 | 一些 | 地方 | 在哪里 | 我们 | 可能 | 经过 | 这 | 夜晚 | ? | " |

你能给我们指路，告诉我们哪里可以过夜吗?

" [duː][aɪ] [noʊ] [ðɪs] ['kʌntri] ?

| " | Do | I | know | this | country | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 知道 | 这 | 国家 | ? |

我了解这个国家吗?

[θæŋk] ['hev(ə)n] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [aɪ][hæv; həv] ['trævld] [hɪr] , [ɑːn] [hɔːrs] [ænd; ənd]

| Thank | heaven | , | " | rejoined | the | stranger | , | " | I | have | travelled | here | , | on | horse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | , | " | 重新加入 | 这 | 陌生人 | , | " | 我 | 有 | 旅行 | 这里 | , | 在 | 马 | 和 |

[ə'fʊt] , [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] .

| afoot | , | far | and | wide | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | , | 远的 | 和 | 宽的 | . |

“谢天谢地，”陌生人回答说，“我骑马、步行，走遍四方，才来到这里。”

[bʌt; bət][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['weðər] !

| But | just | look | at | this | weather | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 看 | 在 | 这 | 天气 | ! |

但看看这天气!

[wʌn] ['kænɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [roʊd] .

| One | cannot | keep | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 保持 | 这 | 路 | . |

人无法守住这条路。

['betər] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] ; [pər'hæps][ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [wɪl] [siːs] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [wɪl]

| Better | stay | here | and | wait | ; | perhaps | the | hurricane | will | cease | and | the | sky | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 停留 | 这里 | 和 | 等待 | ; | 也许 | 这 | 飓风 | 将要 | 停止 | 和 | 这 | 天空 | 将要 |

[klɪr] ,

| clear | , |
|---|---|
| 清除 | , |

最好待在这里等等；或许飓风会停止，天空会放晴。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][roʊd][baɪ] ['stɑːrlaɪt] .

| and | we | shall | find | the | road | by | starlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 寻找 | 这 | 路 | 经过 | 星光 | . |

我们将借助星光找到出路。

" [hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zaɪnd] [maɪ'self][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɑːn]

| " | His | coolness | gave | me | courage | , | and | I | resigned | myself | to | pass | the | night | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 凉爽 | 给予 | 我 | 勇气 | , | 和 | 我 | 辞职 | 我 | 到 | 经过 | 这 | 夜晚 | 在 |

[ðə; ði] [step] ,

| the | steppe | , |
|---|---|---|
| 这 | 草原 | , |

他的冷静给了我勇气，我认命地决定在草原上过夜。

[kə'mendɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['streɪndʒər] ,

| commending | myself | to | the | care | of | Providence | , | when | suddenly | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表扬 | 我 | 到 | 这 | 关心 | 的 | 普罗维登斯 | , | 什么时候 | 突然 | 这 | 陌生人 | , |

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['draɪvɝz] [siːt] ,

| seating | himself | on | the | driver's | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 他自己 | 在 | 这 | 司机 | 座位 | , |

我把自己托付给上帝保佑，这时，一个陌生人突然坐到了驾驶座上。

[sed] —

| said | — |
|---|---|
| 说 | — |

" [greɪs] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [nɑːt][fɑːr][ɔːf] .

| " | Grace | be | to | God | , | there | is | a | house | not | far | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 优雅 | 是 | 到 | 上帝 | , | 那里 | 是 | 一个 | 房子 | 不是 | 远的 | 离开 | . |

“感谢上帝，附近有一座房子。”

[tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][goʊ][ɑːn] . "

| Turn | to | the | right | , | and | go | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 到 | 这 | 正确的 | , | 和 | 去 | 在 | . | " |

向右转，继续往前走。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ? " [riˈtɔːtid] [maɪ]['draɪvər] , [ɪl] - .

| " | Why | should | I | go | to | the | right | ? | " | retorted | my | driver | , | ill | - | humouredly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 我 | 去 | 到 | 这 | 正确的 | ? | " | 反驳 | 我的 | 司机 | , | 患病的 | - | 幽默地 | . |

“我为什么要往右走？”我的司机不耐烦地反驳道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði][roʊd][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] ,

| " | How | do | you | know | where | the | road | is | that | you | are | so | ready | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 在哪里 | 这 | 路 | 是 | 那 | 你 | 是 | 所以 | 准备好 | 到 | 说 | , |

“你怎么知道你如此自信地说出那条路在哪里？”

- ['ʌðər] ['piːpəlz] ['hɔːrsɪz] , ['ʌðər] ['piːpəlz] ['hɑːrnɪs] — [wɪp] [əˈweɪ] ! -

| ' | Other | people's | horses | , | other | people's | harness | — | whip | away | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 其他 | 人们的 | 马匹 | , | 其他 | 人们的 | 马具 | — | 鞭 | 离开 | ! | - |

“别人的马，别人的马具——随便鞭打！”

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [raɪt] .

| " | It | seemed | to | me | the | driver | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 司机 | 曾是 | 正确的 | . |

“我觉得司机说得对。”

" [waɪ] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz][nɑːt][fɑːr][ɔːf] ? "

| " | Why | , | " | said | I | to | the | stranger | , | " | do | you | think | a | house | is | not | far | off | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 说 | 我 | 到 | 这 | 陌生人 | , | " | 做 | 你 | 思考 | 一个 | 房子 | 是 | 不是 | 远的 | 离开 | ? | " |

“为什么，”我对陌生人说，“你认为附近不会有房子吗？”

" [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [frʌm; frəm] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ] [smelt] [smoʊk] ,

| " | The | wind | blew | from | that | direction | , | " | replied | he | , | " | and | I | smelt | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 风 | 吹 | 从 | 那 | 方向 | , | " | 回复 | 他 | , | " | 和 | 我 | 冶炼 | 抽烟 | , |

“风是从那个方向吹来的，”他回答说，“我闻到了烟味。”

[ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] [nɪr] .

| a | sure | sign | that | a | house | is | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 当然 | 符号 | 那 | 一个 | 房子 | 是 | 靠近 | . |

这是附近有房子的确切迹象。

" [hɪz; ɪz] ['klevərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈkjuːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [smel] [əˈlaɪk] [əˈstɑːnɪʃt] [ˌem ˈiː]

| " | His | cleverness | and | the | acuteness | of | his | sense | of | smell | alike | astonished | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 聪明才智 | 和 | 这 | 急性 | 的 | 他的 | 感觉 | 的 | 闻 | 同样 | 惊讶 | 我 |

.

:

.

“他的聪明才智和敏锐的嗅觉都令我惊叹不已。”

[aɪ][bɪd][ðə; ði]['draɪvər][goʊ] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪʃt] .

| I | bid | the | driver | go | where | the | other | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出价 | 这 | 司机 | 去 | 在哪里 | 这 | 其他 | 希望 | . |

我吩咐司机去对方想去的地方。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['plaʊd] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [snoʊ] .

| The | horses | ploughed | their | way | through | the | deep | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 耕作 | 他们的 | 方式 | 通过 | 这 | 深的 | 雪 | . |

马匹奋力穿过厚厚的积雪。

[ðə; ði] [ki'bitkə] [əd'vænst] ['sloʊli] , ['sʌmtaɪmz] [ˌʌp'reɪzd] [ɑːn][ə; eɪ] [drɪft] , ['sʌmtaɪmz] [ pri'sipiteitid ]

| The | kibitka | advanced | slowly | , | sometimes | upraised | on | a | drift | , | sometimes | precipitated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 基比特卡 | 先进的 | 缓慢地 | , | 有时 | 抬起 | 在 | 一个 | 漂移 | , | 有时 | 沉淀 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

| into | a | ditch | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 沟 | , |

基比特卡缓慢前进，有时会隆起在雪堆上，有时会坠入沟渠中。

[ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

| and | swinging | from | side | to | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇摆 | 从 | 边 | 到 | 边 | . |

并且左右摇摆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [laɪk][ə; eɪ][boʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] .

| It | was | very | like | a | boat | on | a | stormy | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 喜欢 | 一个 | 船 | 在 | 一个 | 暴风雨 | 海 | . |

感觉就像一艘小船行驶在暴风雨的大海上。

- [groʊn] ['diːpli] [æz; əz] ['evri] ['moʊmənt][hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| Savéliitch | groaned | deeply | as | every | moment | he | fell | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 呻吟 | 深 | 作为 | 每一个 | 片刻 | 他 | 跌倒 | 之上 | 我 | . |

萨维利奇每次倒在我身上时都会发出深深的呻吟。

[aɪ] ['loʊɝd] [ðə; ði] - , - [aɪ] [roʊld] [maɪ'self] [ʌp] [ɪn][maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

| I | lowered | the | tsinofka | , | 16 | I | rolled | myself | up | in | my | cloak | and | I | went | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 降低 | 这 | - | , | - | 我 | 滚动 | 我 | 向上 | 在 | 我的 | 披风 | 和 | 我 | 去 | 到 | 睡觉 | , |

我放下了小船，16 我把自己裹在斗篷里睡着了。

[rɔkt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [ 'ləːtʃiŋ ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sledʒ] .

| rocked | by | the | whistle | of | the | storm | and | the | lurching | of | the | sledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇滚 | 经过 | 这 | 哨 | 的 | 这 | 风暴 | 和 | 这 | 踉跄跄 | 的 | 这 | 雪橇 | . |

被暴风雨的呼啸声和雪橇的颠簸声摇晃着。

[aɪ][hæd; həd] [ðen] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] ,

| I | had | then | a | dream | that | I | have | never | forgotten | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 然后 | 一个 | 梦 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 被遗忘的 | , |

我当时做了一个梦，至今难忘。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [prə'fetɪk] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ʌv; əv]

| and | in | which | I | still | see | something | prophetic | , | as | I | recall | the | strange | events | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 哪个 | 我 | 仍然 | 看 | 某物 | 预言 | , | 作为 | 我 | 记起 | 这 | 奇怪的 | 活动 | 的 |

[maɪ][laɪf] .

| my | life | . |
|---|---|---|
| 我的 | 生活 | . |

当我回忆起我生命中那些奇特的事件时，我仍然从中看到了某种预言的意味。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [noʊz] , [noʊ] [daʊt] ,

| The | reader | will | forgive | me | if | I | relate | it | to | him | , | as | he | knows | , | no | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 将要 | 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 涉及 | 它 | 到 | 他 | , | 作为 | 他 | 知道 | , | 不 | 怀疑 | , |

如果我把这件事告诉读者，他会原谅我的，因为他肯定知道。

[baɪ] [ɪk'spɪriəns] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪn]

| by | experience | how | natural | it | is | for | man | to | retain | a | vestige | of | superstition | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 经验 | 如何 | 自然的 | 它 | 是 | 为了 | 男人 | 到 | 保持 | 一个 | 痕迹 | 的 | 迷信 | 在 |

[spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][skɔːrn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə] [ə'suːm] .

| spite | of | all | the | scorn | for | it | he | may | think | proper | to | assume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | 轻蔑 | 为了 | 它 | 他 | 可能 | 思考 | 恰当的 | 到 | 认为 | . |

从经验来看，即使一个人认为自己应该对迷信嗤之以鼻，但他仍然会保留一些迷信的痕迹，这是人之常情。

[aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [wen] [ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] [bɪ'gɪn][tuː; tə][blend]['ɪntuː][ðə; ði]

| I | had | reached | the | stage | when | the | real | and | unreal | begin | to | blend | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 达到 | 这 | 阶段 | 什么时候 | 这 | 真实的 | 和 | 虚幻 | 开始 | 到 | 混合 | 进入 | 这 |

[fɜːrst] [veɪg] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['draʊzinəs] .

| first | vague | visions | of | drowsiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 模糊的 | 愿景 | 的 | 睡意 | . |

我已经到了现实与虚幻开始交融，昏昏欲睡的最初模糊幻象出现的阶段。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['snoʊstɔːrm] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər]

| It | seemed | to | me | that | the | snowstorm | continued | , | and | that | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 暴风雪 | 持续 | , | 和 | 那 | 我们 | 是 |

['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['snoʊi] ['dezərt] .

| wandering | in | the | snowy | desert | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 在 | 这 | 下雪的 | 沙漠 | . |

我觉得暴风雪还在继续，我们仿佛在白雪皑皑的沙漠中漫无目的地游荡。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪt] ,

| All | at | once | I | thought | I | saw | a | great | gate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 我 | 想法 | 我 | 锯 | 一个 | 伟大的 | 门 | , |

我突然觉得我看到了一扇巨大的门，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

| and | we | entered | the | courtyard | of | our | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 进入 | 这 | 庭院 | 的 | 我们的 | 房子 | . |

我们走进了房子的院子。

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri][æt; ət][maɪ] [ɪn'vɑːlənteri]

| My | first | thought | was | a | fear | that | my | father | would | be | angry | at | my | involuntary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 想法 | 曾是 | 一个 | 害怕 | 那 | 我的 | 父亲 | 会 | 是 | 生气的 | 在 | 我的 | 非自愿 |

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ruːf] ,

| return | to | the | paternal | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 这 | 父系 | 屋顶 | , |

我首先想到的是，我害怕父亲会因为我不情愿地回到他家而生气。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

| and | would | attribute | it | to | a | premeditated | disobedience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 属性 | 它 | 到 | 一个 | 预谋的 | 不服从 | . |

并会将其归因于预谋的违抗命令。

[ʌn'iːzi] , [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [ki'bitkə] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [maɪ] ['mʌðər] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ,

| Uneasy | , | I | got | out | of | my | kibitka | , | and | I | saw | my | mother | come | to | meet | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | , | 我 | 得到 | 出去 | 的 | 我的 | 基比特卡 | , | 和 | 我 | 锯 | 我的 | 母亲 | 来 | 到 | 见面 | 我 | , |

我有些不安地从茅屋里出来，看到母亲正朝我走来。

['lʊkɪŋ] ['veri] [sæd] .

| looking | very | sad | . |
|---|---|---|---|
| 寻找 | 非常 | 伤心 | . |

看起来很伤心。

" [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Don't | make | a | noise | , | " | she | said | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 制作 | 一个 | 噪音 | , | " | 她 | 说 | 到 | 我 | . |

“别出声，”她对我说。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] .

| " | Your | father | is | on | his | death | - | bed | , | and | wishes | to | bid | you | farewell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | 是 | 在 | 他的 | 死亡 | - | 床 | , | 和 | 愿望 | 到 | 出价 | 你 | 告别 | . |

你父亲病危，临终前想向你告别。

" [strʌk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .

| " | Struck | with | horror | , | I | followed | her | into | the | bedroom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 击中 | 和 | 恐怖 | , | 我 | 随后 | 她 | 进入 | 这 | 卧室 | . |

我惊恐万分，跟着她进了卧室。

[aɪ] [lʊk] [raʊnd] ; [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] ['nɪrli] [dɑːrk] .

| I | look | round | ; | the | room | is | nearly | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 圆形的 | ; | 这 | 房间 | 是 | 几乎 | 黑暗的 | . |

我环顾四周，房间里几乎一片漆黑。

[nɪr] [ðə; ði] [bed] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [sæd] [ænd; ənd] [kæst] [daʊn] .

| Near | the | bed | some | people | were | standing | , | looking | sad | and | cast | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 床 | 一些 | 人们 | 是 | 常设 | , | 寻找 | 伤心 | 和 | 投掷 | 向下 | . |

床边站着一些人，他们神情悲伤沮丧。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

| I | approached | on | tiptoe | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 接近 | 在 | 脚尖 | . |

我踮着脚尖走近。

[maɪ] ['mʌðər] [reɪzd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] —

| My | mother | raised | the | curtain | , | and | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 提高 | 这 | 窗帘 | , | 和 | 说 | — |

我母亲掀开帘子，说道——

" - - , - [hæz; həz] [kʌm] [bæk] ; [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv]

| " | Andréj | Petróvitch | , | Petróusha | has | come | back | ; | he | came | back | having | heard | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | - | 有 | 来 | 后退 | ; | 他 | 来了 | 后退 | 拥有 | 听到 | 的 |

[jʊr; jər] ['ɪlnəs] .

| your | illness | . |
|---|---|---|
| 你的 | 疾病 | . |

“安德烈·彼得罗维奇，彼得罗沙回来了；他回来是因为他听说了你的病情。”

[gɪv] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] ['blesɪŋ] .

| Give | him | your | blessing | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 他 | 你的 | 祝福 | . |

请祝福他。

" [aɪ] [nelt] [daʊn] .

| " | I | knelt | down | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 跪下 | 向下 | . |

我跪了下来。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ə; eɪ] [blæk] -

| But | to | my | astonishment | instead | of | my | father | I | saw | in | the | bed | a | black | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 我的 | 惊讶 | 反而 | 的 | 我的 | 父亲 | 我 | 锯 | 在 | 这 | 床 | 一个 | 黑色的 | - |

['bɪrdɪd] ['pez(ə)nt] ,

| bearded | peasant | , |
|---|---|---|
| 留着胡子的 | 农民 | , |

但令我惊讶的是，躺在床上的不是我的父亲，而是一位留着黑胡子的农民。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['meri] [lʊk] .

| who | regarded | me | with | a | merry | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 认为 | 我 | 和 | 一个 | 欢乐 | 看 | . |

他带着愉悦的眼神看着我。

[fʊl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [maɪ] ['mʌðər] .

| Full | of | surprise | , | I | turned | towards | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 惊喜 | , | 我 | 转向 | 向 | 我的 | 母亲 | . |

我满怀惊讶地转向母亲。

" [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?

| " | What | does | this | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 这 | 意思是 | ? |

这是什么意思?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
**" I exclaimed .**
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] .
**" It is not my father .**
" 它 是 不是 我的 父亲 .

“他不是我父亲。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [ðɪs] ['pɛzənts] ['blesɪŋ] ? "
**Why do you want me to ask this peasant's blessing ? "**
为什么 做 你 想 我 到 问 这 农民的 祝福 ? "

你为什么要我去征求这个农夫的同意?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , - , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['mʌðər] .
**" It is the same thing , Petróusha , " replied my mother .**
" 它 是 这 相同的 事物 , - , " 回复 我的 母亲 .

“这是一样的，佩特鲁莎，”我母亲回答道。

" [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][jʊr; jər]['gɑːdfɑːðər] . - [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [bles] [juː; jʊ] .
**" That person is your godfather . 17 Kiss his hand , and let him bless you .**
" 那 人 是 你的 教父 . - 吻 他的 手 , 和 让 他 保佑 你 .

“那个人是你的教父。17 亲吻他的手，让他祝福你。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] .
**" I would not consent to this .**
" 我 会 不是 同意 到 这 .

我不会同意这样做。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , ['kwɪkli] [druː] [hɪz; ɪz][æks][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
**Whereupon the peasant sprang from the bed , quickly drew his axe from his**
于是 这 农民 弹簧 从 这 床 , 迅速地 画 他的 斧头 从 他的
[belt] ,
**belt ,**
腰带 ,

于是，农夫从床上跳起来，迅速从腰间拔出斧头。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['brændɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
**and began to brandish it in all directions .**
和 开始 到 挥舞 它 在 全部 方向 .

然后开始向四面八方挥舞它。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][flaɪ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
**I wished to fly , but I could not .**
我 希望 到 飞 , 但 我 可以 不是 .

我渴望飞翔，但我却无法做到。

[ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] [fʊl] [ʌv; əv] [kɔːpsiz] .
**The room seemed to be suddenly full of corpses .**
这 房间 似乎 到 是 突然 满的 的 尸体 .

房间里突然间似乎到处都是尸体。

[aɪ] ['stʌmbld] [ə'genst] [ðem; ðəm] ; [maɪ] [fiːt] [slɪpt] [ɪn] [puːlz] [ʌv; əv] [blʌd] .
**I stumbled against them ; my feet slipped in pools of blood .**
我 踉跄 反对 他们 ; 我的 脚 滑倒了 在 游泳池 的 血 .

我绊倒了他们；我的脚滑进了血泊中。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pez(ə)nt] [kɔːld] [ˌem 'iː]['dʒentli] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
**The terrible peasant called me gently , saying to me —**
这 糟糕的 农民 称为 我 轻轻地 , 说 到 我 —

那个可怕的农夫温柔地叫着我，对我说——

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [kʌm] [nɪr] ; [kʌm] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [bles] [ju:; jʊ] .

| " | Fear | nothing | , | come | near | ; | come | and | let | me | bless | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕 | 没有什么 | , | 来 | 靠近 | ; | 来 | 和 | 让 | 我 | 保佑 | 你 | . |

不要害怕，靠近我；来吧，让我祝福你。

" [fɪr] [hæd; həd] ['stu:pəˌfaɪd] [ˌem 'i:] . . . .

| " | Fear | had | stupified | me | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕 | 有 | 愚蠢 | 我 | . | . | . | . |

恐惧让我变得愚钝.....

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [aɪ] [ə'woʊk] .

| At | this | moment | I | awoke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 我 | 醒来 | . |

就在这时，我醒了。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd] [stɑ:pt] ; - [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] [maɪ] [hænd] .

| The | horses | had | stopped | ; | Savéliitch | had | hold | of | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 有 | 停止 | ; | - | 有 | 抓住 | 的 | 我的 | 手 | . |

马停了下来；萨维利奇抓住了我的手。

" [get] [aʊt] , ['eksələnsi] , " [sed] [hi:; hi] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ; " [hɪr] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] . "

| " | Get | out | , | excellency | , | " | said | he | to | me | ; | " | here | we | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 出去 | , | 阁下 | , | " | 说 | 他 | 到 | 我 | ; | " | 这里 | 我们 | 是 | . | " |

“出去吧，阁下，”他对我说，“我们到了。”

" [wer] ? " [aɪ] [æskt] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] .

| " | Where | ? | " | I | asked | , | rubbing | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | ? | " | 我 | 问 | , | 擦 | 我的 | 眼睛 | . |

“在哪儿？”我揉着眼睛问道。

" [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] ['naɪts] ['lɑ:dʒɪŋ] .

| " | At | our | night's | lodging | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我们的 | 夜晚 | 住宿 | . |

“在我们今晚的住处。”

['hev(ə)n] [hæz; həz] [helpt] [ˌju: 'es] ; [wi:; wi] [keɪm] [baɪ] [tʃæns] [raɪt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hedʒ] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs]

| Heaven | has | helped | us | ; | we | came | by | chance | right | upon | the | hedge | by | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 有 | 帮助 | 我们 | ; | 我们 | 来了 | 经过 | 机会 | 正确的 | 之上 | 这 | 对冲 | 经过 | 这 | 房子 |

.

:

.

老天保佑，我们偶然发现了房子旁边的树篱。

[get] [aʊt] , ['eksələnsi] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] , [ænd; ənd] [let] [ˌju: 'es] [si:] [ju:; jʊ] [get] [wɔ:rm]

| Get | out | , | excellency | , | as | quick | as | you | can | , | and | let | us | see | you | get | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 出去 | , | 阁下 | , | 作为 | 快的 | 作为 | 你 | 能 | , | 和 | 让 | 我们 | 看 | 你 | 得到 | 温暖的 |

.

:

.

先生，快出去，尽快出去，让我们看看您能不能暖和过来。

" [aɪ] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ki'bitkə] .

| " | I | got | out | of | the | kibitka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 基比特卡 | . |

“我从基比特卡出来了。”

[ðə; ði] ['snoʊstɔ:rm] [stɪl] [reɪdʒd] , [bʌt; bət] [les] ['vaɪələntli] .

| The | snowstorm | still | raged | , | but | less | violently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴风雪 | 仍然 | 愤怒 | , | 但 | 较少的 | 暴力 | . |

暴风雪仍在肆虐，但强度有所减弱。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][dɑːrk] [ðæt] [wʌn] [maɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] , [hæv; həv][æz; əz] [wel] [bɪn] [blaɪnd] .

| It | was | so | dark | that | one | might | , | as | we | say | , | have | as | well | been | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 黑暗的 | 那 | 一 | 可能 | , | 作为 | 我们 | 说 | , | 有 | 作为 | 出色地 | 到过 | 瞎的 | . |

外面漆黑一片，简直就像瞎子一样。

[ðə; ði][hoʊst] [rɪˈsiːvd] [juː ˈes] [nɪr] [ðə; ði] [ˈentrəns] , [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˈlæntərn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv]

| The | host | received | us | near | the | entrance | , | holding | a | lantern | beneath | the | skirt | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主持人 | 已收到 | 我们 | 靠近 | 这 | 入口 | , | 保持 | 一个 | 灯笼 | 下面 | 这 | 裙子 | 的 |

[hɪz; ɪz][ˈkæftæn] ,

| his | caftan | , |
|---|---|---|
| 他的 | 袗 | , |

主人在入口处迎接我们，他把灯笼藏在长袍的裙摆下。

[ænd; ənd][led][juː ˈes][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈprɪtɪli] [kliːn] ,

| and | led | us | into | a | room | , | small | but | prettily | clean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 我们 | 进入 | 一个 | 房间 | , | 小的 | 但 | 漂亮 | 干净的 | , |

然后他领我们进了一间房间，房间虽小但很干净。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 指挥官的女儿(The Daughter of the Commandant)
# 第2/8页

[lɪt] [baɪ][ə; eɪ] - . - [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɑːrbaɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['kɑːsæk] [kæp]

| lit | by | a | loutchina | . | 18 | On | the | wall | hung | a | long | carbine | and | a | high | Cossack | cap |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃 | 经过 | 一个 | - | . | - | 在 | 这 | 墙 | 悬挂 | 一个 | 长的 | 马枪 | 和 | 一个 | 高的 | 哥萨克 | 帽 |

.

:

.

墙上挂着一支长卡宾枪和一顶高高的哥萨克帽。

['aʊər; ɑːr][hoʊst] , [ə; eɪ] ['kɑːsæk] [ʌv; əv][ðə; ði] - , - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] ,

| Our | host | , | a | Cossack | of | the | Yaïk | , | 19 | was | a | peasant | of | about | sixty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 主持人 | , | 一个 | 哥萨克 | 的 | 这 | - | , | - | 曾是 | 一个 | 农民 | 的 | 关于 | 六十 | , |

我们的主人是一位来自雅伊克的哥萨克，19岁，他本人是一位大约六十岁的农民。

[stɪl] [freʃ] [ænd; ənd] [heɪl] .

| still | fresh | and | hale | . |
|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 新鲜的 | 和 | 哈尔 | . |

依然精神饱满，身体健康。

- [brɔːt] [ðə; ði] [tiː] ['kænɪstər] ,

| Savéliitch | brought | the | tea | canister | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 带来 | 这 | 茶 | 罐 | , |

萨维利奇带来了茶叶罐，

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kʌp] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [tiː] ,

| and | asked | for | a | fire | that | he | might | make | me | a | cup | or | two | of | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | 一个 | 火 | 那 | 他 | 可能 | 制作 | 我 | 一个 | 杯子 | 或者 | 二 | 的 | 茶 | , |

他要了一堆火，好给我泡一两杯茶。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [mɔːr] [niːd] .

| of | which | , | certainly | , | I | never | had | more | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | , | 当然 | , | 我 | 绝不 | 有 | 更多的 | 需要 | . |

当然，我从未像现在这样需要它。

[ðə; ði][hoʊst] ['heɪsnd] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| The | host | hastened | to | wait | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主持人 | 加快 | 到 | 等待 | 之上 | 他 | . |

主人赶紧上前招待他。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ?

| " | What | has | become | of | our | guide | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 我们的 | 指导 | ? |

我们的向导怎么样了?

[wer] [ɪz][hiː; hi] ?

| Where | is | he | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他 | ? |

他在哪儿?

" [aɪ] [æskt] - .

| " | I | asked | Savéliitch | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | - | . |

我问了萨维利奇。

" [hɪr] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

| " | Here | , | your | excellency | , | " | replied | a | voice | from | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 你的 | 阁下 | , | " | 回复 | 一个 | 嗓音 | 从 | 多于 | . |

“殿下，给您。”一个声音从上方传来。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːses] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stoʊv] ,

| I | raised | my | eyes | to | the | recess | above | the | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 我的 | 眼睛 | 到 | 这 | 凹陷处 | 多于 | 这 | 火炉 | , |

我抬眼看向炉灶上方的凹槽，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd] [tuː] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

| and | I | saw | a | black | beard | and | two | sparkling | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 一个 | 黑色的 | 胡须 | 和 | 二 | 闪闪发光 | 眼睛 | . |

我看到了黑色的胡须和两只闪亮的眼睛。

" [wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][koʊld] ? "

| " | Well | , | are | you | cold | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 是 | 你 | 寒冷的 | ? | " |

你冷吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][nɑːt][biː; bi][koʊld] , " ['ænsər] [hiː; hi] , " [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæftæn][ɔːl] [hoʊlz] ?

| " | How | could | I | not | be | cold | , | " | answered | he | , | " | in | a | little | caftan | all | holes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 我 | 不是 | 是 | 寒冷的 | , | " | 回答 | 他 | , | " | 在 | 一个 | 小的 | 裋 | 全部 | 孔 | ? |

“我怎么可能不冷呢？”他回答说，“穿着一件全是洞的小长袍？”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] - , [bʌt; bət] , [ɪts] [noʊ] [gʊd] ['haɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | had | a | touloup | , | but | , | it's | no | good | hiding | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | - | , | 但 | , | 它是 | 不 | 好的 | 隐藏 | 它 | , |

我得了托卢普病，但是藏不住也没用。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] [ɪn] [pɑːn] [æt; ət][ðə; ði] ['brændi] [ʃɑːp] ;

| I | left | it | yesterday | in | pawn | at | the | brandy | shop | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 它 | 昨天 | 在 | 典当 | 在 | 这 | 白兰地 | 店铺 | ; |

我昨天把它典当在白兰地店里了；

[ðə; ði][koʊld][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [soʊ] [kiːn] .

| the | cold | did | not | seem | to | me | then | so | keen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 我 | 然后 | 所以 | 敏锐的 | . |

当时我并不觉得寒冷那么强烈。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][hoʊst][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['sæməvɑːr] . - [aɪ] ['ɔːfərd]

| " | At | this | moment | the | host | re | - | entered | with | the | boiling | samovar | . | 20 | I | offered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 主持人 | 关于 | - | 进入 | 和 | 这 | 沸腾 | 茶炊 | . | - | 我 | 提供 |

['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] .

| our | guide | a | cup | of | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 指导 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | . |

“这时，主人端着沸腾的茶炊回来了。20 我给导游倒了一杯茶。

[hiː; hi][æt; ət] [wʌns] [dʒʌmpt] [daʊn] .

| He | at | once | jumped | down | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 一次 | 跳了起来 | 向下 | . |

他立刻跳了下去。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

| I | was | struck | by | his | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 击 | 经过 | 他的 | 外貌 | . |

他的外貌给我留下了深刻的印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] ['fɔːrti] , ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [θɪn] , [bʌt; bət] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] .

| He | was | a | man | about | forty | , | middle | height | , | thin | , | but | broad | - | shouldered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 男人 | 关于 | 四十 | , | 中间 | 高度 | , | 薄的 | , | 但 | 广阔 | - | 肩部 | . |

他大约四十岁，中等身高，身材偏瘦，但肩膀宽阔。

[hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] [greɪ] ; [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [kwɪk] [aɪz] [rəʊvd] [ɪn'ses(ə)ntli]

| **His** | **black** | **beard** | **was** | **beginning** | **to** | **turn** | **grey** | **;** | **his** | **large** | **quick** | **eyes** | **roved** | **incessantly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 黑色的 | 胡须 | 曾是 | 开始 | 到 | 转动 | 灰色的 | ; | 他的 | 大的 | 快的 | 眼睛 | 漫游 | 不已 |

[ə'raʊnd] .

| **around** | **.** |
|---|---|
| 大约 | . |

他的黑色胡须开始泛灰；他那双炯炯有神的大眼睛不停地四处张望。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ræðər] ['plez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['slaɪtli] ['mɪstʃɪvəs] .

| **In** | **his** | **face** | **there** | **was** | **an** | **expression** | **rather** | **pleasant** | **,** | **but** | **slightly** | **mischievous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脸 | 那里 | 曾是 | 一个 | 表达 | 相当 | 令人愉快的 | , | 但 | 轻微地 | 恶作剧 | . |

他脸上带着一丝和蔼，但又略带顽皮的表情。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [kʌt] [ʃɔːrt] .

| **His** | **hair** | **was** | **cut** | **short** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 切 | 短的 | . |

他的头发剪得很短。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔːrn] - , - [ænd; ənd] [waɪd] ['tɑːrtər] ['traʊzərz] .

| **He** | **wore** | **a** | **little** | **torn** | **armak** | **,** | **21** | **and** | **wide** | **Tartar** | **trousers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 小的 | 撕裂 | - | , | - | 和 | 宽的 | 鞑靼 | 裤子 | . |

他穿着一件略微破旧的阿玛克长袍，21岁，以及一条宽大的鞑靼裤子。

[aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ; [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

| **I** | **offered** | **him** | **a** | **cup** | **of** | **tea** | **;** | **he** | **tasted** | **it** | **,** | **and** | **made** | **a** | **wry** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提供 | 他 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | ; | 他 | 尝过 | 它 | , | 和 | 制成 | 一个 | 讽刺 | 脸 | . |

我给他倒了杯茶；他尝了一口，露出了苦笑。

" [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| **"** | **Do** | **me** | **the** | **favour** | **,** | **your** | **excellency** | **,** | **"** | **said** | **he** | **to** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 这 | 偏爱 | , | 你的 | 阁下 | , | " | 说 | 他 | 到 | 我 | , |

“请您帮个忙，阁下，”他对我说。

" [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] ; [wiː; wi] ['kɔsæk] [duː][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [drɪŋk] [tiː] .

| **"** | **to** | **give** | **me** | **a** | **glass** | **of** | **brandy** | **;** | **we** | **Cossacks** | **do** | **not** | **generally** | **drink** | **tea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 给 | 我 | 一个 | 玻璃 | 的 | 白兰地 | ; | 我们 | 哥萨克 | 做 | 不是 | 一般来说 | 喝 | 茶 | . |

“给我一杯白兰地；我们哥萨克人一般不喝茶。”

" [aɪ] ['wɪlɪŋli] [ək'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

| **"** | **I** | **willingly** | **acceded** | **to** | **his** | **desire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 心甘情愿 | 同意 | 到 | 他的 | 欲望 | . |

我欣然满足了他的愿望。

[ðə; ði][hoʊst] [tʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs]

| **The** | **host** | **took** | **from** | **one** | **of** | **the** | **shelves** | **of** | **the** | **press** | **a** | **jug** | **and** | **a** | **glass** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主持人 | 采取 | 从 | 一 | 的 | 这 | 货架 | 的 | 这 | 按 | 一个 | 水壶 | 和 | 一个 | 玻璃 |

,

**,**

,

主人从媒体架上取下一个水壶和一个玻璃杯。

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] —

| **approached** | **him** | **,** | **and** | **,** | **having** | **looked** | **him** | **well** | **in** | **the** | **face** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接近 | 他 | , | 和 | , | 拥有 | 看起来 | 他 | 出色地 | 在 | 这 | 脸 | — |

她走近他，仔细端详了他的脸——

" [wel] , [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [soʊ] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'gen] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

| **"** | **Well** | **,** | **well** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **"** | **so** | **here** | **you** | **are** | **again** | **in** | **our** | **part** | **of** | **the** | **world** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 说 | 他 | , | " | 所以 | 这里 | 你 | 是 | 再次 | 在 | 我们的 | 部分 | 的 | 这 | 世界 | . |

“哦，哦，”他说，“看来你们又来到我们这片土地上了。”

[wer] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [duː][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [naʊ] ?
**Where , in heaven's name , do you come from now ?**
在哪里 , 在 天 姓名 , 做 你 来 从 现在 ?

你究竟是从哪里来的?

" [maɪ] [gaɪd] [wiŋkt] [ɪn][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['mænər] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['seɪɪŋ]
**" My guide winked in a meaning manner , and replied by the well - known saying**
" 我的 指导 眨眼 在 一个 意义 方式 , 和 回复 经过 这 出色地 - 已知 说
—
二
二

我的向导意味深长地眨了眨眼，然后用一句众所周知的谚语回答道——

" [ðə; ði] ['spæroʊ] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ['hempˌsid] ;
**" The sparrow was flying about in the orchard ; he was eating hempseed ;**
" 这 麻雀 曾是 飞行 关于 在 这 果园 ; 他 曾是 吃 大麻籽 ;

“麻雀在果园里飞来飞去；它正在吃大麻籽；

[ðə; ði] ['grænmʌðər] [θruː] [ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [mɪst] [hɪm; ɪm] .
**the grandmother threw a stone at him , and missed him .**
这 祖母 扔 一个 石头 在 他 , 和 错过 他 .

奶奶朝他扔了一块石头，但没有砸中他。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] ['getɪŋ] [ɑːn] ? "
**And you , how are you all getting on ? "**
和 你 , 如何 是 你 全部 获得 在 ? "

你们都好吗?

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] ['getɪŋ] [ɑːn] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði][hoʊst] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn]['prɑːvɜːrbz] .
**" How are we all getting on ? " rejoined the host , still speaking in proverbs .**
" 如何 是 我们 全部 获得 在 ? " 重新加入 这 主持人 , 仍然 请讲 在 谚语 .

“大家最近怎么样？”主持人再次开口，仍然用谚语说话。

" ['vespərz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] pope22 [fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
**" Vespers were beginning to ring , but the wife of the pope22 forbid it ;**
" 晚祷 是 开始 到 戒指 , 但 这 妻子 的 这 pope22 禁止 它 ;

“晚祷的钟声开始响起，但教皇的妻子22禁止了它；

[ðə; ði] [poʊp] [went] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɛvəlz][ɑːr; ər] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] . "
**the pope went away on a visit , and the devils are abroad in the churchyard . "**
这 教皇 去 离开 在 一个 访问 , 和 这 魔鬼 是 国外 在 这 墓地 . "

教皇外出巡视了，魔鬼们却在教堂墓地里横行无忌。

" [ʃʌt] [ʌp] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['vægəbɑːnd] .
**" Shut up , uncle , " retorted the vagabond .**
" 关闭 向上 , 叔叔 , " 反驳 这 流浪汉 .

“闭嘴，叔叔！”流浪汉反驳道。

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][reɪnz][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['mʌʃrʊmz] ,
**" When it rains there will be mushrooms ,**
" 什么时候 它 雨 那里 将要 是 蘑菇 ,

下雨的时候就会长蘑菇，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][faɪnd] ['mʌʃrʊmz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['bæskɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] .
**and when you find mushrooms you will find a basket to put them in .**
和 什么时候 你 寻找 蘑菇 你 将要 寻找 一个 篮子 到 放 他们 在 .

当你找到蘑菇时，你会发现一个篮子可以把它们放进去。

[bʌt; bət] [naʊ] " ( [hiː; hi] [wiŋkt] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ) " [pʊt] [jʊr; jər][æks][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] ,
**But now " ( he winked a second time ) " put your axe behind your back ,**
但 现在 " ( 他 眨眼 一个 第二 时间 ) " 放 你的 斧头 在后面 你的 后退 ,

但是现在”（他又眨了眨眼）“把你的斧头放到背后，

- [ðə; ði] ['geɪmkiːpər] [ɪz] [ə'brɔːd] .
**23 the gamekeeper is abroad .**
- 这 猎场管理员 是 国外 .

23 守林人出国了。

[tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnsi] .
**To the health of your excellency .**
到 这 健康 的 你的 阁下 .

祝您身体健康，阁下。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] , [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] ,
**" So saying he took the glass , made the sign of the cross ,**
" 所以 说 他 采取 这 玻璃 , 制成 这 符号 的 这 叉 ,

“说着，他拿起杯子，划了个十字，

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brændi] [æt; ət] [wʌn] [gʌlp] , [ðen] , [ 'bəuiŋ ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**and swallowed his brandy at one gulp , then , bowing to me ,**
和 吞咽 他的 白兰地 在 一 咕噜 , 然后 , 鞠躬 到 我 ,

他一口气喝光了白兰地，然后向我鞠了一躬。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ler] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stoʊv] .
**returned to his lair above the stove .**
返回 到 他的 巢穴 多于 这 火炉 .

他又回到了炉灶上方的巢穴。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːvz] - [slæŋ] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd] .
**I could not then understand a single word of the thieves ' slang they employed .**
我 可以 不是 然后 理解 一个 单身的 单词 的 这 窃贼 - 俚语 他们 受雇 .

当时我完全听不懂盗贼们使用的俚语。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['leɪtər][ɑːn] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːrmi]
**It was only later on that I understood that they were talking about the army**
它 曾是 仅有的 之后 在 那 我 理解 那 他们 是 说 关于 这 军队
[ʌv; əv][ðə; ði] - ,
**of the Yaïk ,**
的 这 - ,

后来我才明白，他们说的是雅伊克人的军队。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] ['æftər][ðə; ði][rɪ'voʊlt][ʌv; əv] - . -
**which had only just been reduced to submission after the revolt of 1772 . 24**
哪个 有 仅有的 只是 到过 减少 到 提交 后 这 反叛 的 - . -

1772 年叛乱后，它才刚刚被征服。24

- ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪskən'tentɪd] ['mænər] , [ænd; ənd]
**Savéliitch listened to them talking with a very discontented manner , and**
- 听着 到 他们 说 和 一个 非常 不满 方式 , 和
[kæst] [sə'spɪʃəs] [glɑːnsiz] ,
**cast suspicious glances ,**
投掷 可疑的 眼神 ,

萨维利奇听着他们的谈话，神情十分不满，并不时投以怀疑的目光。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [gaɪd] .
**sometimes on the host and sometimes on the guide .**
有时 在 这 主持人 和 有时 在 这 指导 .

有时在主机上，有时在导游身上。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [sɔːt] ['ʃeltər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]
**The kind of inn where we had sought shelter stood in the very middle of the**
这 种类 的 客栈 在哪里 我们 有 寻求 庇护所 站立 在 这 非常 中间 的 这
[step] ,
**steppe ,**
草原 ,

我们落脚的那家客栈就坐落在草原的正中央。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][frʌm; frəm]['eni] ['dwelɪŋ] ,

| far | from | the | road | and | from | any | dwelling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 这 | 路 | 和 | 从 | 任何 | 住宅 | , |

远离道路和任何住所，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rɑːbər] [rɪ'zɔːrt] .

| and | certainly | was | by | no | means | unlikely | to | be | a | robber | resort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 当然 | 曾是 | 经过 | 不 | 方法 | 不太可能 | 到 | 是 | 一个 | 强盗 | 采取 | . |

而且，这里也极有可能成为强盗的度假胜地。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ?

| But | what | could | we | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 可以 | 我们 | 做 | ? |

但我们又能怎么办呢?

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ri'zjuːmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] .

| We | could | not | dream | of | resuming | our | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 不是 | 梦 | 的 | 恢复 | 我们的 | 旅行 | . |

我们根本不敢奢望能继续我们的旅程。

- [ ʌn'iːzinis ] [ə'mjuːzd][ˌem 'iː]['veri] [mʌtʃ] .

| Savéliitch's | uneasiness | amused | me | very | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 不安 | 觉得好笑 | 我 | 非常 | 很多 | . |

萨维利奇的不安让我觉得很有趣。

[aɪ] [stretʃt] [maɪ'self][ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] .

| I | stretched | myself | on | a | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉伸 | 我 | 在 | 一个 | 长椅 | . |

我在长椅上伸展了一下身体。

[maɪ][oʊld] [rɪ'teɪnər] [æt; ət][læst] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][get] [ʌp][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,

| My | old | retainer | at | last | decided | to | get | up | on | the | top | of | the | stove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | 预付金 | 在 | 最后的 | 决定 | 到 | 得到 | 向上 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 火炉 | , |

我的老牙套终于爬到了炉子顶上。

- [waɪl] [ðə; ði][hoʊst] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| 25 | while | the | host | lay | down | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尽管 | 这 | 主持人 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 地面 | . |

25 而主人则躺在地板上。

[ðeɪ] [ɔːl] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [snɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self] [suːn] [fel] [ded] [ə'sliːp] .

| They | all | soon | began | to | snore | , | and | I | myself | soon | fell | dead | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 很快 | 开始 | 到 | 鼾 | , | 和 | 我 | 我 | 很快 | 跌倒 | 死的 | 睡着了 | . |

他们很快都开始打鼾，而我本人也很快睡着了。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] , ['sʌmwʌt] [leɪt] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] .

| When | I | awoke | , | somewhat | late | , | on | the | morrow | I | saw | that | the | storm | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 醒来 | , | 有些 | 晚的 | , | 在 | 这 | 明天 | 我 | 锯 | 那 | 这 | 风暴 | 曾是 | 超过 | . |

第二天早上醒来时已经有点晚了，我发现暴风雨已经过去了。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['braɪtli] ; [ðə; ði] [snoʊ] [stretʃt] [ə'fɑːr][laɪk][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [ʃiːt] .

| The | sun | shone | brightly | ; | the | snow | stretched | afar | like | a | dazzling | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 明亮地 | ; | 这 | 雪 | 拉伸 | 远方 | 喜欢 | 一个 | 耀眼的 | 床单 | . |

阳光灿烂，白雪皑皑，像一张耀眼的幕布。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['hɑːnist] .

| The | horses | were | already | harnessed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马匹 | 是 | 已经 | 已掌握 | . |

马匹已经套好了马具。

[aɪ] [peɪd] [ðə; ði][hoʊst] ,

| I | paid | the | host | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有薪酬的 | 这 | 主持人 | , |

我付了房费，

[huː] [neɪmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l][æz; əz][maɪ] ['rekənɪŋ] [ðæt] - [dɪd][nɑːt]['bɑːrgən][æz; əz]

| who | named | such | a | mere | trifle | as | my | reckoning | that | Savéliitch | did | not | bargain | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 命名 | 这样的 | 一个 | 仅仅 | 琐事 | 作为 | 我的 | 清算 | 那 | - | 做过 | 不是 | 便宜货 | 作为 |

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪd] .

| he | usually | did | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 通常 | 做过 | . |

谁会把萨维里奇没有像往常那样讨价还价这种小事说成是呢?

[hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wɜːr; wər][kwaɪt] [gɔːn] .

| His | suspicions | of | the | evening | before | were | quite | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 怀疑 | 的 | 这 | 晚上 | 前 | 是 | 相当 | 已消失 | . |

他对前一天晚上的疑虑完全消失了。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

| I | called | the | guide | to | thank | him | for | what | he | had | done | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 称为 | 这 | 指导 | 到 | 感谢 | 他 | 为了 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | 为了 | 我们 | , |

我打电话给导游，感谢他为我们所做的一切。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld] - [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] ['ruːbl] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd] .

| and | I | told | Savéliitch | to | give | him | half | a | rouble | as | a | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 讲述 | - | 到 | 给 | 他 | 一半 | 一个 | 卢布 | 作为 | 一个 | 报酬 | . |

我告诉萨维利奇给他半卢布作为奖励。

- [fraund] .

| Savéliitch | frowned | . |
|---|---|---|
| - | 皱眉 | . |

萨维利奇皱起了眉头。

" [hæf][ə; eɪ] ['ruːbl] ! " [kraɪd][hiː; hi] .

| " | Half | a | rouble | ! | " | cried | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 一个 | 卢布 | ! | " | 哭 | 他 | . |

“半卢布！”他喊道。

" [waɪ] ?

| " | Why | ? |
|---|---|---|
| " | 为什么 | ? |

“为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ?

| Because | you | were | good | enough | to | bring | him | yourself | to | the | inn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 带来 | 他 | 你自己 | 到 | 这 | 客栈 | ? |

因为你人好，亲自把他带到客栈来?

[aɪ] [wɪl] [ə'beɪ][juː; jʊ] , ['eksələnsi] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][hæf] ['ruːblz] [tuː; tə] [sper] .

| I | will | obey | you | , | excellency | , | but | we | have | no | half | roubles | to | spare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 服从 | 你 | , | 阁下 | , | 但 | 我们 | 有 | 不 | 一半 | 卢布 | 到 | 空闲的 | . |

我将遵命，阁下，但我们没有多余的半卢布。

[ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [grə'tuːɪtiːz] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][end][baɪ] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv]

| If | we | take | to | giving | gratuities | to | everybody | we | shall | end | by | dying | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 拿 | 到 | 给予 | 小费 | 到 | 大家 | 我们 | 将 | 结尾 | 经过 | 垂死 | 的 |

['hʌŋgər] .

| hunger | . |
|---|---|
| 饥饿 | . |

如果我们给每个人都发放小费，最终我们会饿死。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'spjuːt][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] - ; [maɪ] ['mʌni] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

| " | I | could | not | dispute | the | point | with | Savéliitch | ; | my | money | , | according | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 争议 | 这 | 观点 | 和 | - | ; | 我的 | 钱 | , | 根据 | 到 | 我的 |

['sɑːləm] ['prɑːmɪs] ,

| solemn | promise | , |
|---|---|---|
| 庄严 | 承诺 | , |

“我无法与萨维利奇争辩这一点；根据我庄严的承诺，我的钱，

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

| was | entirely | at | his | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 完全 | 在 | 他的 | 处理 | . |

完全由他支配。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

| Nevertheless | , | I | was | annoyed | that | I | was | not | able | to | reward | a | man | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 我 | 曾是 | 恼怒 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 有能力的 | 到 | 报酬 | 一个 | 男人 | WHO | , |

然而，我感到懊恼的是，我无法奖励一个……

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv]['feɪt(ə)l]['deɪndʒər] , [hæd; həd] , [æt; ət] [liːst] ,

| if | he | had | not | brought | me | out | of | fatal | danger | , | had | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 带来 | 我 | 出去 | 的 | 致命的 | 危险 | , | 有 | , | 在 | 至少 | , |

即使他没有把我从致命的危险中救出来，至少也应该……

['ekstrɪˌkeɪtid][ˌem 'iː][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɔːkwərd] [dɪ'lemə] .

| extricated | me | from | an | awkward | dilemma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 脱困 | 我 | 从 | 一个 | 尴尬的 | 困境 | . |

让我摆脱了尴尬的困境。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , ['kuːlli] , [tuː; tə] - ,

| " | Well | , | " | I | said | , | coolly | , | to | Savéliitch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 我 | 说 | , | 冷静地 | , | 到 | - | , |

“好吧，”我冷冷地对萨维利奇说。

" [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hæf][ə; eɪ] ['ruːbl] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld]

| " | if | you | do | not | wish | to | give | him | half | a | rouble | give | him | one | of | my | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 给 | 他 | 一半 | 一个 | 卢布 | 给 | 他 | 一 | 的 | 我的 | 老的 |

[koʊts] ;

| coats | ; |
|---|---|
| 外套 | ; |

“如果你不想给他半卢布，那就给我一件我的旧外套吧；

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['θɪnli] [klæd] .

| he | is | too | thinly | clad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 也 | 薄薄的 | 覆膜 | . |

他穿得太单薄了。

[gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [hɜ˞ɛskɪn] - . "

| Give | him | my | hareskin | touloup | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 他 | 我的 | 哈雷斯金 | - | . | " |

把我的野兔皮头巾给他。”

" [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] , [maɪ] ['fɑːðər] , ['pɛtɜ˞] - - ! " [ɪk'skleɪmd] - .

| " | Have | mercy | on | me | , | my | father | , | Petr | ' | Andréjïtch | ! | " | exclaimed | Savéliitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 怜悯 | 在 | 我 | , | 我的 | 父亲 | , | 彼得 | - | - | ! | " | 惊呼 | - | . |

“我的父亲，彼得·安德烈吉奇，请怜悯我吧！”萨维利奇喊道。

" [wʌt] [niːd] [hæz; həz][hiː; hi][ʌv; əv][jʊr; jər] - ?

| " | What | need | has | he | of | your | touloup | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 需要 | 有 | 他 | 的 | 你的 | - | ? |

他为何需要你的图卢普?

[hiː; hi] [wɪl] [pɑːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [drɪŋk] , [ðə; ði][dɔːg] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['tævərn][hiː; hi] [kʌmz] [ə'krɔːs] . "

| He | will | pawn | it | for | drink | , | the | dog | , | in | the | first | tavern | he | comes | across | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 典当 | 它 | 为了 | 喝 | , | 这 | 狗 | , | 在 | 这 | 第一的 | 酒馆 | 他 | 来 | 穿过 | . | " |

他会把狗当掉，拿到他遇到的第一家酒馆去换酒。

" [ðæt] , [maɪ] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] , [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][jʊr; jər] [ə'fer] , " [sed] [ðə; ði]['vægəbɑːnd] ,

| " | That | , | my | dear | old | fellow | , | is | no | longer | your | affair | , | " | said | the | vagabond | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | , | 我的 | 亲爱的 | 老的 | 同伴 | , | 是 | 不 | 更长 | 你的 | 事务 | , | " | 说 | 这 | 流浪汉 | , |

“那已经与你无关了，我亲爱的老伙计，”流浪汉说道。

" ['weðər] [aɪ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['weðər] [aɪ][duː][nɑːt] .

| " | whether | I | drink | it | or | whether | I | do | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 我 | 喝 | 它 | 或者 | 无论 | 我 | 做 | 不是 | . |

“无论我喝还是不喝。”

[hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['ɑːnərz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] . - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]

| His | excellency | honours | me | with | a | coat | off | his | own | back | . | 26 | It | is | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 阁下 | 荣誉 | 我 | 和 | 一个 | 外套 | 离开 | 他的 | 自己的 | 后退 | . | - | 它 | 是 | 他的 |

['ɛksələnsiz] [wɪl] ,

| excellency's | will | , |
|---|---|---|
| 卓越的 | 将要 | , |

阁下慷慨地将自己身上的外套脱下来送给我。26 这是阁下的意愿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][æz; əz][ə; eɪ][sɜːrf][nɑːt][tuː; tə] [kɪk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ə'beɪ] . "

| and | it | is | your | duty | as | a | serf | not | to | kick | against | it | , | but | to | obey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 你的 | 责任 | 作为 | 一个 | 农奴 | 不是 | 到 | 踢 | 反对 | 它 | , | 但 | 到 | 服从 | . | " |

作为农奴，你的职责不是反抗，而是服从。

" [juː; jʊ][dəunt] [fɪr] ['hev(ə)n] , ['rɑːbər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] - , ['æŋgrəli] .

| " | You | don't | fear | heaven | , | robber | that | you | are | , | " | said | Savéliitch | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 害怕 | 天堂 | , | 强盗 | 那 | 你 | 是 | , | " | 说 | - | , | 愤怒地 | . |

“你这强盗，竟不敬畏上天！”萨维利奇愤怒地说。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ɪz] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] ['redi] [tuː; tə]

| " | You | see | the | child | is | still | young | and | foolish | , | and | you | are | quite | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 这 | 孩子 | 是 | 仍然 | 年轻的 | 和 | 愚蠢 | , | 和 | 你 | 是 | 相当 | 准备好 | 到 |

['plʌndər] [hɪm; ɪm] ,

| plunder | him | , |
|---|---|---|
| 掠夺 | 他 | , |

“你看，这孩子还小，还很愚蠢，而你却一心想要掠夺他。”

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [hɑːrt] .

| thanks | to | his | kind | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | 他的 | 种类 | 心 | . |

感谢他善良的心。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] - ?

| What | do | you | want | with | a | gentleman's | touloup | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 想 | 和 | 一个 | 绅士的 | - | ? |

你想要绅士的图卢普犬做什么?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [jʊr; jər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [brɔːd] [ 'ʃəuldəz ] . "

| You | could | not | even | put | it | across | your | cursed | broad | shoulders | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 不是 | 甚至 | 放 | 它 | 穿过 | 你的 | 被诅咒的 | 广阔 | 肩膀 | . | " |

你甚至都无法把它搭在你那该死的宽阔肩膀上。

" [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [wɪt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːloʊər] .

| " | I | beg | you | will | not | play | the | wit | , | " | I | said | to | my | follower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你 | 将要 | 不是 | 玩 | 这 | 有 | , | " | 我 | 说 | 到 | 我的 | 追随者 | . |

“求你别耍花招，”我对我的追随者说。

" [get] [ðə; ðɪ] [kloʊk] ['kwɪkli] . "

| " | Get | the | cloak | quickly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 这 | 披风 | 迅速地 | . | " |

“快把斗篷拿来。”

" [oʊ] ! [gʊd] [ 'hevəns ] ! " [ɪk'skleɪmd] - , [bɪ'məʊnɪŋ] [hɪm'self] .

| " | Oh | ! | good | heavens | ! | " | exclaimed | Savéliitch | , | bemoaning | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 好的 | 天 | ! | " | 惊呼 | - | , | 哀叹 | 他自己 | . |

“哦！我的天哪！”萨维利奇自责地喊道。

" [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [hɜ›ɛskɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [kwaɪt] [nuː] !

| " | A | touloup | of | hareskin | , | and | still | quite | new | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | - | 的 | 哈雷斯金 | , | 和 | 仍然 | 相当 | 新的 | ! |

“一顶兔皮大衣，而且还很新！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n] ? — [tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ɪn][rægz] .

| And | to | whom | is | it | given | ? | — | to | a | drunkard | in | rags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 谁 | 是 | 它 | 给定 | ? | — | 到 | 一个 | 酒鬼 | 在 | 破布 | . |

那东西给了谁呢？——给了衣衫褴褛的醉汉。

" [haʊ'evər] , [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [brɔːt] .

| " | However | , | the | touloup | was | brought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 这 | - | 曾是 | 带来 | . |

“然而，图卢普鱼被带来了。”

[ðə; ði]['vægəbɑːnd][bɪ'gæn] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][də'rektli; daɪ'rektli] .

| The | vagabond | began | trying | it | on | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉 | 开始 | 尝试 | 它 | 在 | 直接地 | . |

流浪汉开始直接试穿。

[ðə; ði] - , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz]

| The | touloup | , | which | had | already | become | somewhat | too | small | for | me | , | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | , | 哪个 | 有 | 已经 | 变得 | 有些 | 也 | 小的 | 为了 | 我 | , | 曾是 |

['riːəli] [tuː] [taɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| really | too | tight | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 也 | 紧的 | 为了 | 他 | . |

这件对我来说已经有点小的斗篷，对他来说更是太紧了。

[stɪl] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ðoʊ] [hiː; hi]

| Still | , | with | some | trouble | , | he | succeeded | in | getting | it | on | , | though | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 和 | 一些 | 麻烦 | , | 他 | 成功了 | 在 | 获得 | 它 | 在 | , | 尽管 | 他 |

[krækt] [ɔːl][ðə; ði] [siːmz] .

| cracked | all | the | seams | . |
|---|---|---|---|---|
| 裂纹 | 全部 | 这 | 接缝 | . |

尽管费了些周折，他还是成功地把它穿上了，不过他把所有的接缝都弄裂了。

- [geɪv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [səb'duːd] [haʊl] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θredz]

| Savéliitch | gave | , | as | it | were | , | a | subdued | howl | when | he | heard | the | threads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 给予 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 一个 | 低沉的 | 嗥 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 | 线程 |

['snæpɪŋ] .

| snapping | . |
|---|---|
| 啪啪 | . |

萨维利奇听到线断裂的声音时，仿佛发出了一声低沉的嚎叫。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['vægəbɑːnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['prez(ə)nt] .

| As | to | the | vagabond | , | he | was | very | pleased | with | my | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 流浪汉 | , | 他 | 曾是 | 非常 | 高兴 | 和 | 我的 | 展示 | . |

至于那位流浪汉，他对我的礼物非常满意。

[hiː; hi] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [ki'bitkə] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , " [θæŋks] ,

| He | ushered | me | to | my | kibitka | , | and | saying | , | with | a | low | bow | , | " | Thanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引导 | 我 | 到 | 我的 | 基比特卡 | , | 和 | 说 | , | 和 | 一个 | 低的 | 弓 | , | " | 谢谢 | , |

[jʊr; jər] ['eksələnsi] ;

| your | excellency | ; |
|---|---|---|
| 你的 | 阁下 | ; |

他领我到我的基比特卡，深深鞠了一躬，说道：“谢谢您，阁下；

[meɪ] ['hev(ə)n] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ]

| may | Heaven | reward | you | for | your | goodness | ; | I | shall | never | forget | , | as | long | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 天堂 | 报酬 | 你 | 为了 | 你的 | 善良 | ; | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 我 |

[lɪv; laɪv] ,

| live | , |
|---|---|
| 居住 | , |

愿上天奖赏你的善行；我将永生难忘。

[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , " [went] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [maɪn] , [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n]

| your | kindnesses | , | " | went | his | way | , | and | I | went | mine | , | without | paying | any | attention |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 善意 | , | " | 去 | 他的 | 方式 | , | 和 | 我 | 去 | 矿 | , | 没有 | 付费 | 任何 | 注意力 |

[tu:; tə] - ['sʌlkinəs] .

| to | Savéliitch's | sulkiness | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 闷闷不乐 | . |

“你的善意，”他走了，我走了，没有理会萨维利奇的闷闷不乐。

[aɪ] [su:n] [fər'gɑ:t][ðə; ði] ['snoʊstɔ:rm] , [ðə; ði] [gaɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [hɜ-ɛskɪn] - .

| I | soon | forgot | the | snowstorm | , | the | guide | , | and | my | hareskin | touloup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很快 | 忘了 | 这 | 暴风雪 | , | 这 | 指导 | , | 和 | 我的 | 哈雷斯金 | - | . |

我很快就忘记了暴风雪、向导和我的兔皮斗篷。

[ə'pɑ:n][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ˌɔ:rən'bɜ:rg][aɪ] [ɪ'mi:diətli] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| Upon | arrival | at | Orenburg | I | immediately | waited | on | the | General | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 到达 | 在 | 奥伦堡 | 我 | 立即地 | 等待 | 在 | 这 | 一般的 | . |

抵达奥伦堡后，我立即去觐见将军。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tɔ:l] [mæn] , [ɔ:l'redi] [bent] [baɪ][eɪdʒ] .

| I | found | a | tall | man | , | already | bent | by | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一个 | 高的 | 男人 | , | 已经 | 弯曲 | 经过 | 年龄 | . |

我发现一个身材高大的男人，但已经因年老而佝偻着背。

[hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [her] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] ;

| His | long | hair | was | quite | white | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | 头发 | 曾是 | 相当 | 白色的 | ; |

他长长的头发已经全白了；

[hɪz; ɪz][oʊld]['ju:nɪfɔ:rm] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ zɑ:'ri:nə, tsɑ:- ] - [taɪm] ,

| his | old | uniform | reminded | one | of | a | soldier | of | Tzarina | Anne's27 | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 制服 | 提醒 | 一 | 的 | 一个 | 士兵 | 的 | 扎里娜 | - | 时间 | , |

他那身旧制服让人想起沙皇安妮时代的士兵。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strɔ:ŋli] - [mɑ:rkt] ['dʒɜ:rmən]['æksent] .

| and | he | spoke | with | a | strongly | - | marked | German | accent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 辐 | 和 | 一个 | 强烈 | - | 标记 | 德语 | 口音 | . |

他的德语口音非常浓重。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['fɑ:ðɜ-z] ['letər] .

| I | gave | him | my | father's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 我的 | 父亲的 | 信 | . |

我把父亲的信给了他。

[ə'pɑ:n] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hi:; hi][kæst][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ˌem 'i:] .

| Upon | reading | his | name | he | cast | a | quick | glance | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 阅读 | 他的 | 姓名 | 他 | 投掷 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | 在 | 我 | . |

看到自己的名字后，他迅速地瞥了我一眼。

" [ɑ:] , " [sed] [hi:; hi] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] - - [wʌz; wəz][jʊr; jər]

| " | Ah | , | " | said | he | , | " | it | was | but | a | short | time | Andréj | Petróvitch | was | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 说 | 他 | , | " | 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 短的 | 时间 | - | - | 曾是 | 你的 |

[eɪdʒ] ,

| age | , |
|---|---|
| 年龄 | , |

“啊，”他说，“安德烈·彼得罗维奇和你同龄的时候，时间很短暂。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] .

| and | now | he | has | got | a | fine | fellow | of | a | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 有 | 得到 | 一个 | 美好的 | 同伴 | 的 | 一个 | 儿子 | . |

现在他有了一个非常优秀的儿子。

[wel] , [wel] — [taɪm] , [taɪm] .

| Well | , | well | — | time | , | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | — | 时间 | , | 时间 | . |

哎呀，哎呀——时间到了，时间到了。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] [ə'laʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ]

| " | He | opened | the | letter | , | and | began | reading | it | half | aloud | , | with | a | running |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打开 | 这 | 信 | , | 和 | 开始 | 阅读 | 它 | 一半 | 大声 | , | 和 | 一个 | 跑步 |

['faɪər][ʌv; əv] [ ri'maːks ] —

| fire | of | remarks | — |
|---|---|---|---|
| 火 | 的 | 评论 | — |

他打开信，开始半自言自语地朗读，语速飞快——

" - [sɜːr] , [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['eksələnsi] - — [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['serəmoʊni] ?

| " | ' | Sir | , | I | hope | your | excellency | ' | — | What's | all | this | ceremony | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 先生 | , | 我 | 希望 | 你的 | 阁下 | - | — | 是什么 | 全部 | 这 | 仪式 | ? |

"'先生，我希望阁下'——这都是些什么仪式？"

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

| For | shame | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 耻辱 | ! |

真丢人！

[aɪ] ['wʌndər] ['hiːz] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] !

| I | wonder | he's | not | ashamed | of | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 他是 | 不是 | 羞愧 | 的 | 他自己 | ! |

我真想知道他是不是一点都不觉得羞耻！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dɪsəplɪn] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [wʌn] [raɪts] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]

| Of | course | , | discipline | before | everything | ; | but | is | it | thus | one | writes | to | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 纪律 | 前 | 一切 | ; | 但 | 是 | 它 | 因此 | 一 | 写 | 到 | 一个 | 老的 |

['kɑːmræd] ?

| comrade | ? |
|---|---|
| 同志 | ? |

当然，纪律高于一切；但是，给老战友写信时就应该这样吗?

- [jʊr; jər] ['eksələnsi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] - — [həmf] ! -

| ' | Your | excellency | will | not | have | forgotten | ' | — | Humph | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你的 | 阁下 | 将要 | 不是 | 有 | 被遗忘的 | - | — | 哼 | ! | - |

"阁下不会忘记的——哼！"

[ænd; ənd] [wen] ['ʌndər] [ðə; ði] [leɪt] [fiːld] ['mɑːrʃ(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] , [æz; əz] [wel]

| And | when | under | the | late | Field | Marshal | Münich | during | the | campaign | , | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在下面 | 这 | 晚的 | 场地 | 元帅 | 慕尼黑 | 期间 | 这 | 活动 | , | 作为 | 出色地 |

[æz; əz]['lɪt(ə)l] ['kærəlɪn] - — [eɪ] !

| as | little | Caroline | ' | — | Eh | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 小的 | 卡罗琳 | - | — | 嗯 | ! |

在已故的慕尼黑元帅的指挥下，以及小卡罗琳在战役中——哎！

[eɪ] ! ['bruːdɚ] !

| eh | ! | bruder | ! |
|---|---|---|---|
| 嗯 | ! | 布鲁德 | ! |

呃！兄弟！

[soʊ][hiː; hi] [stɪl] [ri'membəz] ['aʊər; ɑːr][oʊld][præŋks] ? -

| So | he | still | remembers | our | old | pranks | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 仍然 | 记得 | 我们的 | 老的 | 恶作剧 | ? | - |

所以他还记得我们以前的恶作剧?

[naʊ] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .
**Now for business .**
现在 为了 商业 .

现在进入正题。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [maɪ] [roʊg] - — [hʌm] !
**I send you my rogue ' — Hum !**
我 发送 你 我的 流氓 - — 哼 !

我派我的流氓——哼!

- [hoʊld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [glʌvz] [ʌv; əv] ['pɔːrkjupaɪn] - [skɪn] - — [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] — - [glʌvz]
**' Hold him with gloves of porcupine - skin ' — What does that mean — ' gloves**
- 抓住 他 和 手套 的 豪猪 - 皮肤 - — 什么 做 那 意思是 — - 手套
[ʌv; əv] ['pɔːrkjupaɪn] - [skɪn] ? -
**of porcupine - skin ? '**
的 豪猪 - 皮肤 ? -

“用豪猪皮手套抓住他”——这是什么意思——“豪猪皮手套”?

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɑːvɜːrb] .
**It must be a Russian proverb .**
它 必须 是 一个 俄语 谚语 .

这一定是句俄罗斯谚语。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , - [hoʊld] [wɪð; wɪθ] [glʌvz] [ʌv; əv] ['pɔːrkjupaɪn] - [skɪn] ? - " [ri'zjuːmd] [hiː; hi] ,
**" What does it mean , ' hold with gloves of porcupine - skin ? ' " resumed he ,**
" 什么 做 它 意思是 , - 抓住 和 手套 的 豪猪 - 皮肤 ? - " 恢复 他 ,
['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**turning to me .**
转弯 到 我 .

“‘用豪猪皮手套握住’是什么意思?”他转过身来问我。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
**" It means , " I answered him , with the most innocent face in the world ,**
" 它 方法 , " 我 回答 他 , 和 这 最多 清白的 脸 在 这 世界 ,

“意思是,”我用世界上最无辜的表情回答他,“

" [tuː; tə] [triːt] ['sʌmwʌn] ['kaɪndli] , [nɑːt] [tuː] ['strɪktli] , [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ['plenti] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ;
**" to treat someone kindly , not too strictly , to leave him plenty of liberty ;**
" 到 对待 某人 亲切地 , 不是 也 严格 , 到 离开 他 很多 的 自由 ;

“善待某人,不要过于严厉,给他足够的自由;

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['hoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [glʌvz] [ʌv; əv] ['pɔːrkjupaɪn] - [skɪn] [miːnz] . "
**that is what holding with gloves of porcupine - skin means . "**
那 是 什么 保持 和 手套 的 豪猪 - 皮肤 方法 . "

这就是用豪猪皮手套进行操作的含义。

" [həmf] !
**" Humph !**
" 哼 !

“哼!

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] . "
**I understand . "**
我 理解 . "

我明白。”

" - [ænd; ənd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['lɪbərti] - — [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['pɔːrkjupaɪn] - [skɪn] [glʌvz]
**" ' And not give him any liberty ' — No ; it seems that porcupine - skin gloves**
" - 和 不是 给 他 任何 自由 - — 不 ; 它 似乎 那 豪猪 - 皮肤 手套
[miːnz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] . -
**means something quite different . '**
方法 某物 相当 不同的 . -

“‘不要给他任何自由’——不;看来豪猪皮手套的含义完全不同。”

[ɪn'kloʊzd] [ɪz][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] - — [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ?
**Enclosed is his commission ' — Where is it then ?**
内 是 他的 委员会 - — 在哪里 是 它 然后 ?

随信附上他的佣金——那佣金在哪里呢?

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — - [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] - ['redʒɪmənt] - — [ɔːl]
**here it is ! — ' in the roll of the Séménofsky Regiment ' — All**
这里 它 是 ! — - 在 这 卷 的 这 - 团 - — 全部

就是它！——“在谢梅诺夫斯基军团的名册上”——全部

[raɪt] ; ['evriθɪŋ] ['nesəseri] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
**right ; everything necessary shall be done .**
正确的 ; 一切 必要的 将 是 完毕 .

好的；一切必要的措施都将采取。

- [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'luːt] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [frend] [ænd; ənd]
**' Allow me to salute you without ceremony , and like an old friend and**
- 允许 我 到 礼炮 你 没有 仪式 , 和 喜欢 一个 老的 朋友 和
['kɑːmræd] - — [ɑː] !
**comrade ' — Ah !**
同志 - — 啊 !

“请允许我像对待老朋友和同志一样，不加任何礼节地向您致敬”——啊!

[hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][læst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**he has at last remembered it all , " etc . , etc .**
他 有 在 最后的 记得 它 全部 , " ETC . , ETC .

他终于全部想起来，等等等等。

" [wel] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , " [sed] [hiː; hi] ,
**" Well , my little father , " said he ,**
" 出色地 , 我的 小的 父亲 , " 说 他 ,

“嗯，我的小爸爸，”他说。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'saɪd] , " [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
**after he had finished the letter and put my commission aside , " all shall be**
后 他 有 完成的 这 信 和 放 我的 委员会 旁边 , " 全部 将 是
[dʌn] ;
**done ;**
完毕 ;

他写完信，把我的委托放在一边后说：“一切都将完成；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] — — [tiː 'eɪtʃ] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] -
**you shall be an officer in the — — th Regiment , and you shall go to -**
你 将 是 一个 官 在 这 — — th 团 , 和 你 将 去 到 -
['mɔːroʊ] [tuː; tə][fɔːrt] - ,
**morrow to Fort Bélogorsk ,**
明天 到 堡 - ,

你将成为第——团的一名军官，明天你将前往贝洛戈尔斯克要塞。

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [sɜːrv] ['ʌndər] [ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv] ['kɑːməndænt] - , [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]
**where you will serve under the orders of Commandant Mironoff , a brave and**
在哪里 你 将要 服务 在下面 这 订单 的 指挥官 - , 一个 勇敢的 和
['wɜːrði] [mæn] .
**worthy man .**
值得 男人 .

你将在那里服役于勇敢而值得尊敬的米罗诺夫指挥官的指挥下。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] ['riːəli] [sɜːrv] [ænd; ənd] [lɜːrn] ['dɪsəplɪn] .

| There | you | will | really | serve | and | learn | discipline | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 你 | 将要 | 真的 | 服务 | 和 | 学习 | 纪律 | . |

在那里你将真正地服务他人，并学会自律。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][æt; ət][ˌɔːrən'bɜːrg] ; [ə'mjuːzmənt] [ɪz][bæd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

| There | is | nothing | for | you | to | do | at | Orenburg | ; | amusement | is | bad | for | a | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 为了 | 你 | 到 | 做 | 在 | 奥伦堡 | ; | 娱乐 | 是 | 坏的 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 男人 | . |

在奥伦堡你没什么事可做；玩乐对年轻人不好。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| To | - | day | I | invite | you | to | dine | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 我 | 邀请 | 你 | 到 | 用餐 | 和 | 我 | . | " |

今天我邀请您与我共进晚餐。

" [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , " [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] .

| " | Worse | and | worse | , | " | thought | I | to | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 更糟 | 和 | 更糟 | , | " | 想法 | 我 | 到 | 我 | . |

“越来越糟了，”我心想。

" [wʌt] [gʊd] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [gɑːrd] [frʌm; frəm][maɪ]['kreɪd(ə)l] ?

| " | What | good | has | it | done | me | to | have | been | a | sergeant | in | the | Guard | from | my | cradle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 好的 | 有 | 它 | 完毕 | 我 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 军士 | 在 | 这 | 警卫 | 从 | 我的 | 摇篮 | ? |

“我从小就在卫队当士官，这对我有什么好处呢？”

[wer] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː] ?

| Where | has | it | brought | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 它 | 带来 | 我 | ? |

它把我带到了哪里?

[tuː; tə][ðə; ðɪ] — — [tiː 'eɪtʃ]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][fɔːrt] ['strændɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ][ 'kəːgiz; kiə'giːz ] - - [steps] !

| To | the | — | — | th | Regiment | , | and | to | a | fort | stranded | on | the | frontier | of | the | Kirghiz | - | Kaïsak | Steppes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | — | — | th | 团 | , | 和 | 到 | 一个 | 堡 | 搁浅 | 在 | 这 | 边境 | 的 | 这 | 吉尔吉斯 | - | - | 草原 | ! |

致——团，致孤零零地矗立在吉尔吉斯-凯萨克草原边境的堡垒!

" [aɪ] [daɪnd] [æt; ət] - - , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [eɪd] [diː][kæmp] .

| " | I | dined | at | Andréj | Karlovitch's | , | in | the | company | of | his | old | aide | de | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用餐 | 在 | - | - | , | 在 | 这 | 公司 | 的 | 他的 | 老的 | 助手 | 德 | 营 | . |

“我和安德烈·卡洛维奇的老副官一起在他家用餐。”

[strɪkt] ['dʒɜːrmən] [ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ruːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

| Strict | German | economy | was | the | rule | at | his | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严格的 | 德语 | 经济 | 曾是 | 这 | 规则 | 在 | 他的 | 桌子 | , |

在他的餐桌上，严格的德国式节俭是一贯的原则。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ðɪ] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fri:kwənt] [gest] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bætʃələz, 'bætʃləz] ['teɪbl]

| and | I | think | that | the | dread | of | a | frequent | guest | at | his | bachelor's | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 那 | 这 | 恐惧 | 的 | 一个 | 频繁 | 客人 | 在 | 他的 | 学士 | 桌子 |

[kən'trɪbju:tɪd] [nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][maɪ] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['prɑ:mptli] [sent] [ə'weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['gærɪsn]

| contributed | not | a | little | to | my | being | so | promptly | sent | away | to | a | distant | garrison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贡献 | 不是 | 一个 | 小的 | 到 | 我的 | 存在 | 所以 | 及时 | 发送 | 离开 | 到 | 一个 | 遥远 | 驻军 |

.

.

.

我认为，我之所以被迅速派往遥远的驻军，很大程度上是因为我害怕经常出现在他的单身餐桌上。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [aɪ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][maɪ] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

| The | next | day | I | took | leave | of | the | General | , | and | started | for | my | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 我 | 采取 | 离开 | 的 | 这 | 一般的 | , | 和 | 开始 | 为了 | 我的 | 目的地 | . |

第二天，我向将军告别，启程前往目的地。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:rt] .

| CHAPTER | III | . | — | THE | LITTLE | FORT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 三、 | . | — | 这 | 小的 | 堡 | . |

第三章——小堡垒

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][fɔ:rt][ʌv; əv] - [leɪ] [ə'baʊt] ['fɔ:rti] versts28 [frʌm; frəm][ˌɔ:rən'bɜ:rg] .

| The | little | fort | of | Bélogorsk | lay | about | forty | versts28 | from | Orenburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 堡 | 的 | - | 躺 | 关于 | 四十 | versts28 | 从 | 奥伦堡 | . |

贝洛戈尔斯克小堡垒位于奥伦堡以西约40俄里28处。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taʊn] [ðə; ðɪ][roʊd] ['fɑ:loʊd] [ə'lɔ:ŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] ['rʌgɪd] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑ:r] . - .

| From | this | town | the | road | followed | along | by | the | rugged | banks | of | the | R | . | Yaïk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 镇 | 这 | 路 | 随后 | 沿着 | 经过 | 这 | 崎岖 | 银行 | 的 | 这 | 拉 | . | - | . |

从这个城镇出发，道路沿着 R. Yaïk 崎岖的河岸延伸。

[ðə; ðɪ]['rɪvər][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['froʊz(ə)n] ,

| The | river | was | not | yet | frozen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 曾是 | 不是 | 然而 | 冷冻 | , |

河面尚未结冰。

[ænd; ənd][ɪts] [li:d] - ['kʌlərd] [weɪvz] [lʊkt] ['ɔ:lmoʊst] [blæk] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ɪts][bæŋks] [waɪt]

| and | its | lead | - | coloured | waves | looked | almost | black | contrasted | with | its | banks | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 带领 | - | 有色 | 波浪 | 看起来 | 几乎 | 黑色的 | 对比 | 和 | 它是 | 银行 | 白色的 |

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

| with | snow | . |
|---|---|---|
| 和 | 雪 | . |

它铅灰色的波浪与白雪皑皑的河岸形成鲜明对比，看起来几乎是黑色的。

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [stretʃt] [ðə; ðɪ][ 'kə:giz; kiə'gi:z ] [steps] .

| Before | me | stretched | the | Kirghiz | Steppes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 拉伸 | 这 | 吉尔吉斯 | 草原 | . |

在我面前的是绵延的吉尔吉斯草原。

[aɪ][wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] , [ænd; ənd][maɪ] ['revəri] [wʌz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑ:li] .

| I | was | lost | in | thought | , | and | my | reverie | was | tinged | with | melancholy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 丢失的 | 在 | 想法 | , | 和 | 我的 | 遐想 | 曾是 | 带点色调 | 和 | 忧郁 | . |

我陷入了沉思，我的遐想中带着一丝忧伤。

['gærɪsn] [laɪf] [dɪd][nɑ:t] ['ɔ:fər] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] .

| Garrison | life | did | not | offer | me | much | attraction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驻军 | 生活 | 做过 | 不是 | 提供 | 我 | 很多 | 景点 | . |

军营生活对我来说没什么吸引力。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [maɪ] ['fju:tʃər] [tʃi:f] , ['kɑ:məndænt] - , [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] .

| I | tried | to | imagine | what | my | future | chief | , | Commandant | Mironoff | , | would | be | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 想象 | 什么 | 我的 | 未来 | 首席 | , | 指挥官 | - | , | 会 | 是 | 喜欢 | . |

我试着想象我未来的上司，米罗诺夫指挥官会是什么样的人。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] [ə; eɪ] [strɪkt] , [mə'roʊs] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'diːəz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

| I | saw | in | my | mind's | eye | a | strict | , | morose | old | man | , | with | no | ideas | beyond | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 我的 | 心灵的 | 眼睛 | 一个 | 严格的 | , | 忧郁 | 老的 | 男人 | , | 和 | 不 | 想法 | 超过 | 这 |

['sɜːrvɪs] ,

| service | , |
|---|---|
| 服务 | , |

我脑海中浮现出一个严厉、阴郁的老人，除了服务他人之外，他没有任何其他想法。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ə'rest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['traɪf(ə)l] .

| and | prepared | to | put | me | under | arrest | for | the | smallest | trifle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 到 | 放 | 我 | 在下面 | 逮捕 | 为了 | 这 | 最小 | 琐事 | . |

他们准备因为一点小事就逮捕我。

['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] ['ræðər] ['kwɪkli] .

| Twilight | was | coming | on | ; | we | were | driving | rather | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暮 | 曾是 | 未来 | 在 | ; | 我们 | 是 | 驾驶 | 相当 | 迅速地 | . |

天色渐暗，我们开得很快。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] ?

| " | Is | it | far | from | here | to | the | fort | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 远的 | 从 | 这里 | 到 | 这 | 堡 | ? |

从这里到堡垒远吗?

" [aɪ] [æskt] [ðə; ði]['draɪvər] .

| " | I | asked | the | driver | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 这 | 司机 | . |

我问了司机。

" [waɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

| " | Why | , | you | can | see | it | from | here | , | " | replied | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 能 | 看 | 它 | 从 | 这里 | , | " | 回复 | 他 | . |

“你从这里就能看到，”他回答说。

[aɪ][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haɪ] ['bæstiənz] , [ə; eɪ] [wɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪtʃ]

| I | began | looking | all | round | , | expecting | to | see | high | bastions | , | a | wall | , | and | a | ditch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 寻找 | 全部 | 圆形的 | , | 期待 | 到 | 看 | 高的 | 堡垒 | , | 一个 | 墙 | , | 和 | 一个 | 沟 |

.

| : |
|---|
| . |

我开始环顾四周，心想应该会看到高高的堡垒、城墙和壕沟。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [ˌpælɪ'seɪd] .

| I | saw | nothing | but | a | little | village | , | surrounded | by | a | wooden | palisade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 没有什么 | 但 | 一个 | 小的 | 村庄 | , | 包围 | 经过 | 一个 | 木制的 | 栅栏 | . |

我只看到一个小村庄，周围环绕着木栅栏。

[ɑːn][wʌn][saɪd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['heɪˌstæks] , [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ; [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['tʌmb(ə)l] -

| On | one | side | three | or | four | haystacks | , | half | covered | with | snow | ; | on | another | a | tumble | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 三 | 或者 | 四 | 干草堆 | , | 一半 | 涵盖 | 和 | 雪 | ; | 在 | 其他 | 一个 | 翻滚 | - |

[daʊn] ['wɪndmɪl] ,

| down | windmill | , |
|---|---|---|
| 向下 | 风车 | , |

一边是三四个干草堆，一半被雪覆盖；另一边是一座摇摇欲坠的风车。

[huːz] [seɪlz] , [meɪd] [ʌv; əv] [kɔːrs] - [bɑːrk] , [hʌŋ] ['aɪdli] [daʊn] .

| whose | sails | , | made | of | coarse | limetree | bark | , | hung | idly | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 帆 | , | 制成 | 的 | 粗 | - | 吠 | , | 悬挂 | 闲散地 | 向下 | . |

它的帆是用粗糙的椴树皮制成的，无力地垂了下来。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði][fɔːrt] ? " [aɪ] [æskt] , [ɪn] [sər'praɪz] .

| " | But | where | is | the | fort | ? | " | I | asked | , | in | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 是 | 这 | 堡 | ? | " | 我 | 问 | , | 在 | 惊喜 | . |

“可是堡垒在哪里呢？”我惊讶地问道。

" [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['jɑːndər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['draɪvər] ,

| " | There | it | is | yonder | , | to | be | sure | , | " | rejoined | the | driver | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 它 | 是 | 远处 | , | 到 | 是 | 当然 | , | " | 重新加入 | 这 | 司机 | , |

“没错，就在那边，”司机回答道。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] .

| pointing | out | to | me | the | village | which | we | had | just | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 出去 | 到 | 我 | 这 | 村庄 | 哪个 | 我们 | 有 | 只是 | 达到 | . |

他指着我们刚刚到达的那个村庄给我看。

[aɪ] ['noʊtɪst] [nɪr] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [æn; ən][oʊld]['aɪərn] ['kænən] .

| I | noticed | near | the | gateway | an | old | iron | cannon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 靠近 | 这 | 网关 | 一个 | 老的 | 铁 | 大炮 | . |

我在大门附近发现了一门旧铁炮。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] , ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] izbás29 [wɜːr; wər] [θætʃt] .

| The | streets | were | narrow | and | crooked | , | nearly | all | the | izbás29 | were | thatched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 街道 | 是 | 狭窄的 | 和 | 歪 | , | 几乎 | 全部 | 这 | izbás29 | 是 | 茅草屋顶 | . |

街道狭窄曲折，几乎所有的 izbás29 都是茅草屋顶。

[aɪ] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,

| I | ordered | him | to | take | me | to | the | Commandant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 订购 | 他 | 到 | 拿 | 我 | 到 | 这 | 指挥官 | , |

我命令他带我去见指挥官。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][maɪ] [ki'bitkə] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [haʊs] , [bɪlt] [ɑːn][ə; eɪ]

| and | almost | directly | my | kibitka | stopped | before | a | wooden | house | , | built | on | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 直接地 | 我的 | 基比特卡 | 停止 | 前 | 一个 | 木制的 | 房子 | , | 建造 | 在 | 一个 |

[noʊl] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

| knoll | near | the | church | , |
|---|---|---|---|---|
| 小丘 | 靠近 | 这 | 教会 | , |

我的小火车几乎径直停在了教堂附近小山丘上的一栋木屋前。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn] [wʊd] .

| which | was | also | in | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 还 | 在 | 木头 | . |

它也是木制的。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] .

| No | one | came | to | meet | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 来了 | 到 | 见面 | 我 | . |

没有人来接我。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['ænti] - [ruːm] .

| From | the | steps | I | entered | the | ante | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 步骤 | 我 | 进入 | 这 | 赌注 | - | 房间 | . |

我从台阶上进入了前厅。

[æn; ən][oʊld] ['penʃənər] , ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ,

| An | old | pensioner | , | seated | on | a | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 退休人员 | , | 坐着 | 在 | 一个 | 桌子 | , |

一位坐在桌子旁的老退休人员

[wʌz; wəz] ['bɪzi] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [pætʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['juːnɪfɔːrm] .

| was | busy | sewing | a | blue | patch | on | the | elbow | of | a | green | uniform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 忙碌的 | 缝纫 | 一个 | 蓝色的 | 修补 | 在 | 这 | 弯头 | 的 | 一个 | 绿色的 | 制服 | . |

他正忙着在绿色制服的肘部缝一块蓝色补丁。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌem ˈiː] .

| I | begged | him | to | announce | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 乞求 | 他 | 到 | 宣布 | 我 | . |

我恳求他宣布我的消息。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət] [hoʊm] .

| " | Come | in | , | my | little | father | , | " | he | said | to | me | ; | " | we | are | all | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | 我的 | 小的 | 父亲 | , | " | 他 | 说 | 到 | 我 | ; | " | 我们 | 是 | 全部 | 在 | 家 | . |

“进来吧，我的小爸爸，”他对我说；“我们都在家。”

" [aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] , ['veri] [kliːn] , [bʌt; bət] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmli] ['mænər] .

| " | I | went | into | a | room | , | very | clean | , | but | furnished | in | a | very | homely | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 进入 | 一个 | 房间 | , | 非常 | 干净的 | , | 但 | 提供 | 在 | 一个 | 非常 | 家常的 | 方式 | . |

“我走进一个房间，非常干净，但布置得很有家的感觉。”

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['dresər] [wɪð; wɪθ] ['krɑːkəri] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| In | one | corner | there | stood | a | dresser | with | crockery | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 角落 | 那里 | 站立 | 一个 | 梳妆台 | 和 | 陶器 | 在 | 它 | . |

角落里摆放着一个餐具柜，上面放着餐具。

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] , [freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] , [æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| Against | the | wall | hung | , | framed | and | glazed | , | an | officer's | commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 墙 | 悬挂 | , | 框 | 和 | 釉面 | , | 一个 | 警官们 | 委员会 | . |

墙上挂着一幅装裱好的玻璃镜框，那是一份军官委任状。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm][bɑːrk] ['pɪktʃərz] , - [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] " ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]

| Around | this | were | arranged | some | bark | pictures | , | 30 | representing | the | " | Taking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 是 | 安排 | 一些 | 吠 | 图片 | , | - | 代表 | 这 | " | 采取 | 的 |

- " [ænd; ənd][ʌv; əv] " - ,

| Kustrin | " | and | of | " | Otchakóf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 和 | 的 | " | - | , |

周围摆放着一些树皮画，其中 30 幅描绘了“攻占库斯特林”和“奥恰科夫”的故事。

" - " [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt][baɪ][ðə; ði]

| " | 31 | " | The | Choice | of | the | Betrothed | , | " | and | the | " | Burial | of | the | Cat | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | " | 这 | 选择 | 的 | 这 | 未婚妻 | , | " | 和 | 这 | " | 葬礼 | 的 | 这 | 猫 | 经过 | 这 |

[maɪs] .

| Mice | . |
|---|---|
| 小鼠 | . |

“31《未婚夫妇的选择》和《老鼠埋葬猫》。

" [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæt][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,

| " | Near | the | window | sat | an | old | woman | wrapped | in | a | shawl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 靠近 | 这 | 窗户 | 卫星 | 一个 | 老的 | 女士 | 包装 | 在 | 一个 | 披肩 | , |

“窗边坐着一位裹着披肩的老妇人，

[hɜːr; hər] [hed] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .

| her | head | tied | up | in | a | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 系 | 向上 | 在 | 一个 | 手帕 | . |

她的头用手帕包了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['waɪndɪŋ] [θred] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [oʊld] ,

| She | was | busy | winding | thread | , | which | a | little | , | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 忙碌的 | 绕线 | 线 | , | 哪个 | 一个 | 小的 | , | 老的 | , |

她正忙着绕线，那线有点旧了。

[wʌn] - [aɪd] [mæn][ɪn][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] ['juːnɪfɔːrm][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

| one | - | eyed | man | in | an | officer's | uniform | was | holding | on | his | outstretched | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | - | 眼睛 | 男人 | 在 | 一个 | 警官们 | 制服 | 曾是 | 保持 | 在 | 他的 | 伸展 | 双手 | . |

一名身穿军装的独眼男子正双手紧握。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] ?

| " | What | do | you | want | , | my | little | father | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | , | 我的 | 小的 | 父亲 | ? |

“你想要什么，我的小爸爸？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪmˈplɔɪmənt] .

| " | she | said | to | me | , | continuing | her | employment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 到 | 我 | , | 继续 | 她 | 就业 | . |

她一边继续工作，一边对我说。

[aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| I | answered | that | I | had | been | ordered | to | join | the | service | here | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 订购 | 到 | 加入 | 这 | 服务 | 这里 | , | 和 | 那 | , |

[ˈðerfɔːr] ,

| therefore | , |
|---|---|
| 所以 | , |

我回答说，我是奉命来这里服役的，因此，

[aɪ][hæd; həd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] .

| I | had | hastened | to | report | myself | to | the | Commandant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 加快 | 到 | 报告 | 我 | 到 | 这 | 指挥官 | . |

我赶紧向指挥官报到。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] , [oʊld] , [wʌn] - [aɪd] [mæn] ,

| With | these | words | I | turned | towards | the | little | , | old | , | one | - | eyed | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 字 | 我 | 转向 | 向 | 这 | 小的 | , | 老的 | , | 一 | - | 眼睛 | 男人 | , |

说完这些话，我转身看向那位矮小、独眼的老人。

[huːm] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

| whom | I | had | taken | for | the | Commandant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 有 | 已采取 | 为了 | 这 | 指挥官 | . |

我当时把他当成了指挥官。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'perd] [maɪ'self] .

| But | the | good | lady | interrupted | the | speech | with | which | I | had | prepared | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 好的 | 女士 | 中断 | 这 | 演讲 | 和 | 哪个 | 我 | 有 | 准备 | 我 | . |

但这位好心的女士打断了我准备好的演讲。

" [ɪ'vɑːn] Kouzmitch32 [ɪz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | Iván | Kouzmitch32 | is | not | at | home | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊万 | Kouzmitch32 | 是 | 不是 | 在 | 家 | , | " | 说 | 她 | . |

“Iván Kouzmitch32 不在家，”她说。

" [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] - .

| " | He | is | gone | to | see | Father | Garassim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 已消失 | 到 | 看 | 父亲 | - | . |

他去看望加拉西姆神父了。

[bʌt; bət] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][waɪf] .

| But | it's | all | the | same | , | I | am | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 全部 | 这 | 相同的 | , | 我 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

但不管怎样，我都是他的妻子。

[biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [teɪk] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['feɪvər] . - [sɪt] [daʊn] , [maɪ]

| Be | so | good | as | to | love | us | and | take | us | into | favour | . | 33 | Sit | down | , | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 所以 | 好的 | 作为 | 到 | 爱 | 我们 | 和 | 拿 | 我们 | 进入 | 偏爱 | . | - | 坐 | 向下 | , | 我的 |

['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] .

| little | father | . |
|---|---|---|
| 小的 | 父亲 | . |

请您善待我们，眷顾我们。33 坐下吧，我的父亲。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd][bɪd][hɜːr; hər] [tel] [ðə; ði] " - " - [tuː; tə] [kʌm] .

| " | She | called | a | servant | , | and | bid | her | tell | the | " | ouriadnik | " | 34 | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | 一个 | 仆人 | , | 和 | 出价 | 她 | 告诉 | 这 | " | - | " | - | 到 | 来 | . |

她叫来一个仆人，让她告诉“ouriadnik”34过来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn] [aɪ] .

| The | little | , | old | man | was | looking | curiously | at | me | with | his | one | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | , | 老的 | 男人 | 曾是 | 寻找 | 奇怪的是 | 在 | 我 | 和 | 他的 | 一 | 眼睛 | . |

那位矮小的老头用他那只独眼好奇地看着我。

" [maɪt] [aɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| " | Might | I | presume | to | ask | you | , | " | said | he | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 怙 | 到 | 问 | 你 | , | " | 说 | 他 | 到 | 我 | , |

“请问，我可以冒昧地问一下吗？”他问我。

" [ɪn] [wʌt] ['redʒɪmənt][juː; jʊ][hæv; həv] [deɪnd] [tuː; tə] [sɜːrv] ?

| " | in | what | regiment | you | have | deigned | to | serve | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 什么 | 团 | 你 | 有 | 设计 | 到 | 服务 | ? |

你甘愿在哪个团服役?

" [aɪ]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| " | I | satisfied | his | curiosity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 使满意 | 他的 | 好奇心 | . |

我满足了他的好奇心。

" [ænd; ənd] [maɪt] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,

| " | And | might | I | ask | you | , | " | continued | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可能 | 我 | 问 | 你 | , | " | 持续 | 他 | , |

“那么，请问您，”他继续说道，

" [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['gærɪsn]

| " | why | you | have | condescended | to | exchange | from | the | Guard | into | our | garrison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 你 | 有 | 居高临下的 | 到 | 交换 | 从 | 这 | 警卫 | 进入 | 我们的 | 驻军 |

| ? |
|---|
| ? |

“你为何屈尊从近卫军调到我们驻军？”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] .

| " | I | replied | that | it | was | by | order | of | the | authorities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回复 | 那 | 它 | 曾是 | 经过 | 命令 | 的 | 这 | 当局 | . |

我回答说，这是奉上级命令。

" ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] [kən'dʌkt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [maɪ]

| " | Probably | for | conduct | unbecoming | an | officer | of | the | Guard | ? | " | rejoined | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 大概 | 为了 | 执行 | 不体面 | 一个 | 官 | 的 | 这 | 警卫 | ? | " | 重新加入 | 我的 |

[ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['kwestʃənər] .

| indefatigable | questioner | . |
|---|---|---|
| 不懈 | 提问者 | . |

“大概是因为行为有辱卫队军官身份吧？”我那不知疲倦的提问者再次问道。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] ?

| " | Will | you | be | good | enough | to | stop | talking | nonsense | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 停止 | 说 | 废话 | ? |

你能不能别再胡说八道了?

" [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [naʊ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | the | wife | of | the | Commandant | now | said | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 指挥官 | 现在 | 说 | 到 | 他 | . |

指挥官的妻子对他说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] .

| " | You | can | see | very | well | that | this | young | man | is | tired | with | his | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 看 | 非常 | 出色地 | 那 | 这 | 年轻的 | 男人 | 是 | 疲劳的 | 和 | 他的 | 旅行 | . |

“你完全可以看出，这位年轻人已经旅途疲惫了。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] .

| He | has | something | else | to | do | than | to | answer | your | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 某物 | 别的 | 到 | 做 | 比 | 到 | 回答 | 你的 | 问题 | . |

他有别的事情要做，没空回答你的问题。

[hoʊld][jʊr; jər][hændz] ['betər] .

| Hold | your | hands | better | . |
|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 你的 | 双手 | 更好的 | . |

把手拿好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| And | you | , | my | little | father | , | " | she | continued | , | turning | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 我的 | 小的 | 父亲 | , | " | 她 | 持续 | , | 转弯 | 到 | 我 | , |

“还有你，我的小爸爸，”她转过身对我说，“

" [duː][nɑːt] [bɪ'moʊn] [jɔːr'self] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ʃʌvd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]

| " | do | not | bemoan | yourself | too | much | because | you | have | been | shoved | into | our | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 哀叹 | 你自己 | 也 | 很多 | 因为 | 你 | 有 | 到过 | 推搡 | 进入 | 我们的 | 小的 |

[hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ;

| hole | of | a | place | ; |
|---|---|---|---|---|
| 洞 | 的 | 一个 | 地方 | ; |

“不要因为被挤到我们这个小地方就过多地自怨自艾；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][læst] .

| you | are | not | the | first | , | and | you | will | not | be | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | , | 和 | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 这 | 最后的 | . |

你不是第一个，也不会是最后一个。

[wʌn] [meɪ] ['sʌfər] , [bʌt; bət][wʌn] [gets] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| One | may | suffer | , | but | one | gets | accustomed | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 遭受 | , | 但 | 一 | 获得 | 习惯 | 到 | 它 | . |

人可能会遭受痛苦，但会逐渐习惯。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - , [ˌɑːlɪk'seɪ] - ,

| For | instance | , | Chvabrine | , | Alexey | Iványtch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | - | , | 阿列克谢 | - | , |

例如，Chvabrine，Alexey Iványtch

- [wʌz; wəz] [ træns'fəːd ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɜːrdər] .

| 35 | was | transferred | to | us | four | years | ago | on | account | of | a | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 转移 | 到 | 我们 | 四 | 年 | 前 | 在 | 帐户 | 的 | 一个 | 谋杀 | . |

35号嫌犯四年前因谋杀案被移交给我们。

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [ɪl] - [lʌk] [hɪm; ɪm] .

| Heaven | knows | what | ill | - | luck | befel | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 知道 | 什么 | 患病的 | - | 运气 | 发生 | 他 | . |

天知道他遭遇了什么不幸。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luː'tenənt] ,

| It | happened | one | day | he | went | out | of | the | town | with | a | lieutenant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 一 | 天 | 他 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | 和 | 一个 | 中尉 | , |

有一天，他和一位中尉一起出了城。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ swɔːdz ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set][tuː; tə] ['pɪŋkɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

| and | they | had | taken | swords | , | and | they | set | to | pinking | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 已采取 | 剑 | , | 和 | 他们 | 放 | 到 | 粉红色 | 一 | 其他 | , |

他们拔出剑，开始互相砍杀。

[ænd; ənd][ˌɑːlɪk'seɪ] - [kɪld] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['witnisiz] .

| and | Alexey | Iványtch | killed | the | lieutenant | , | and | before | a | couple | of | witnesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿列克谢 | - | 被杀 | 这 | 中尉 | , | 和 | 前 | 一个 | 夫妻 | 的 | 证人 | . |

阿列克谢·伊万尼奇杀死了中尉，当时还有几名目击者在场。

[wel] , [wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hedɪŋ] [ɪl] - [lʌk] !
**Well , well , there's no heading ill - luck !**
出色地 , 出色地 , 有 不 标题 患病的 - 运气 !

哎呀，哎呀，这可不是倒霉事儿!

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] " - , " [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['kɑːsæk] , [keɪm] [ɪn] .
**" At this moment the " ouriadnik , " a young and handsome Cossack , came in .**
" 在 这 片刻 这 " - , " 一个 年轻的 和 英俊的 哥萨克 , 来了 在 .

这时，一个年轻英俊的哥萨克人“ouriadnik”走了进来。

" - , " [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [waɪf] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [faɪnd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][fɔːr; fər] [ðɪs]
**" Maximitch , " the Commandant's wife said to him , " find a quarter for this**
" - , " 这 指挥官的 妻子 说 到 他 , " 寻找 一个 四分之一 为了 这
['ɑːfɪsər] ,
**officer ,**
官 ,

“马克西米奇，”指挥官的妻子对他说，“给这位军官找个住处。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [wʌn] . "
**and a clean one . "**
和 一个 干净的 一 . "

而且要干净的。

" [aɪ] [ə'beɪ] , - - , " - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] " - . "
**" I obey , Vassilissa Igorofna , " 36 replied the " ouriadnik . "**
" 我 服从 , - - , " - 回复 这 " - . "

“我服从，瓦西里萨·伊戈罗芙娜，”36“ouriadnik”回答道。

" [ɔːt] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - - ? "
**" Ought not his excellency to go to Iwán Poléjaïeff ? "**
" 应该 不是 他的 阁下 到 去 到 - - ? "

“阁下难道不应该去拜访伊万·波列贾耶夫吗？”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['doʊtɪŋ] , - , " [rɪ'tɔːtid] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [waɪf] ; " - [hæz; həz]
**" You are doting , Maximitch , " retorted the Commandant's wife ; " Poléjaïeff has**
" 你 是 溺爱 , - , " 反驳 这 指挥官的 妻子 ; " - 有
[ɔːl'redi] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ruːm] ;
**already little enough room ;**
已经 小的 足够的 房间 ;

“你太溺爱孩子了，马克西米奇，”指挥官的妻子反驳道；“波列贾耶夫的空间已经够小了；

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][ɪz][maɪ]['gɑːsɪp] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]
**and , besides , he is my gossip ; and then he does not forget that we are**
和 , 除了 , 他 是 我的 闲话 ; 和 然后 他 做 不是 忘记 那 我们 是
[hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] .
**his superiors .**
他的 上级 .

而且，他还是我的八卦对象；但他也没有忘记我们是他的上级。

[teɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] — [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] ? "
**Take the gentleman — What is your name , my little father ? "**
拿 这 绅士 — 什么 是 你的 姓名 , 我的 小的 父亲 ? "

这位先生——您叫什么名字，我亲爱的父亲?

" ['pɛtɜ] - - . "
**" Petr ' Andréjïtch . "**
" 彼得 - - . "

“彼得·安德烈吉奇。”

" [teɪk] ['pɛtɜ] - - [tuː; tə] - - .
**" Take Petr ' Andréjïtch to Séméon Kouzoff's .**
" 拿 彼得 - - 到 - - .

“带 Petr' Andréjïtch 去 Séméon Kouzoff 家。”

[ðə; ði] ['ræskl] [let] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [get] ['ɪntu:] [maɪ] ['kɪtʃɪn] ['gɑ:rdn] .

| The | rascal | let | his | horse | get | into | my | kitchen | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | 让 | 他的 | 马 | 得到 | 进入 | 我的 | 厨房 | 花园 | . |

这个无赖竟然让他的马跑进了我的菜园。

[ɪz] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɔ:rdər] , - ? "

| Is | everything | in | order | , | Maximitch | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 一切 | 在 | 命令 | , | - | ? | " |

一切都安排妥当了吗，马克西米奇?

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

| " | Thank | heaven | ! |
|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 天堂 | ! |

“谢天谢地!

[ɔ:l] [ɪz] ['kwaɪət] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑ:sæk] .

| all | is | quiet | , | " | replied | the | Cossack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 安静的 | , | " | 回复 | 这 | 哥萨克 | . |

“一切都很平静，”哥萨克回答道。

" ['oʊnli] ['kɔ:rpərəl] - [hæz; həz] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæθhaʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wʊmən]

| " | Only | Corporal | Prokoroff | has | been | fighting | in | the | bathhouse | with | the | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 下士 | - | 有 | 到过 | 斗争 | 在 | 这 | 澡堂 | 和 | 这 | 女士 |

- - [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] [hɑ:t] ['wɔ:tər] . "

| Oustinia | Pegoulina | for | a | pail | of | hot | water | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 为了 | 一个 | 桶 | 的 | 热的 | 水 | . | " |

“只有普罗科罗夫下士在澡堂里和奥斯蒂尼亚·佩古利娜女人争抢一桶热水。”

" - - , " - [sed] [ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts] [waɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] - [aɪd] [mæn] ,

| " | Iwán | Ignatiitch | , | " | 37 | said | the | Commandant's | wife | to | the | little | one | - | eyed | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | " | - | 说 | 这 | 指挥官的 | 妻子 | 到 | 这 | 小的 | 一 | - | 眼睛 | 男人 | , |

“伊万·伊格纳蒂奇，”37号指挥官的妻子对那个独眼小个子男人说道。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [bɪ'twi:n] - [ænd; ənd] - [wɪtʃ] [ɪz] [tu:; tə] [bleɪm] , [ænd; ənd]

| " | you | must | decide | between | Prokoroff | and | Oustinia | which | is | to | blame | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 决定 | 之间 | - | 和 | - | 哪个 | 是 | 到 | 责备 | , | 和 |

['pʌnɪʃ] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

| punish | both | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|
| 惩治 | 两个都 | 的 | 他们 | ; |

“你必须在普罗科罗夫和奥斯蒂尼亚之间做出选择，决定谁该为此负责，并惩罚他们两人；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] , - , [goʊ] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] !

| and | you | , | Maximitch | , | go | , | in | heaven's | name | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | - | , | 去 | , | 在 | 天 | 姓名 | ! |

还有你，马克西米奇，快去死吧，看在上帝的份上!

['pɛtɘ] - - , - [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['lɑ:dʒɪŋ] .

| Petr | ' | Andréjïtch | , | Maximitch | will | take | you | to | your | lodging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | - | - | , | - | 将要 | 拿 | 你 | 到 | 你的 | 住宿 | . |

Petr' Andréjïtch，Maximitch会带你去你的住处。

" [aɪ] [tʊk] [li:v] .

| " | I | took | leave | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 离开 | . |

我请假了。

[ðə; ði] " - " [led] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [æn; ən] - , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [sti:p] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| The | " | ouriadnik | " | led | me | to | an | izbá | , | which | stood | on | the | steep | bank | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | - | " | 引领 | 我 | 到 | 一个 | - | , | 哪个 | 站立 | 在 | 这 | 陡 | 银行 | 的 | 这 |

['rɪvər] ,

| river | , |
|---|---|
| 河 | , |

“ouriadnik”带我来到一座izbá，它坐落在河岸陡峭的地方。

[kwaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔːrt] .

| quite | at | the | far | end | of | the | little | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 在 | 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 小的 | 堡 | . |

就在小堡垒的尽头。

[hæf] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] - - ,

| Half | the | izbá | was | occupied | by | the | family | of | Séméon | Kouzoff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | - | 曾是 | 占领 | 经过 | 这 | 家庭 | 的 | - | - | , |

伊兹巴的一半被塞梅翁·库佐夫一家占据了，

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| the | other | half | was | given | over | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一半 | 曾是 | 给定 | 超过 | 到 | 我 | . |

另一半给了我。

[ðɪs] [hæf] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [kliːn] [ruːm] , [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] [tuː] [baɪ] [ə; eɪ] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

| This | half | consisted | of | a | tolerably | clean | room | , | divided | into | two | by | a | partition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一半 | 由.....组成 | 的 | 一个 | 勉强可以接受 | 干净的 | 房间 | , | 分割 | 进入 | 二 | 经过 | 一个 | 分割 | . |

这一半是一个还算干净的房间，用隔断分成两部分。

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] , [ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['wɪndəʊ] .

| Savéliitch | began | to | unpack | , | and | I | looked | out | of | the | narrow | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 开始 | 到 | 解包 | , | 和 | 我 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 狭窄的 | 窗户 | . |

萨维利奇开始收拾行李，我向狭窄的窗户外望去。

[aɪ] [sɔː] [ 'stretʃiŋ ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [ber] [ænd; ənd] [dʌl] [step] ;

| I | saw | stretching | out | before | me | a | bare | and | dull | steppe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 伸展 | 出去 | 前 | 我 | 一个 | 裸 | 和 | 乏味的 | 草原 | ; |

我看到眼前展开的是一片光秃秃、单调乏味的草原；

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ðer; ðər] [stʊd] [sʌm; səm] [hʌt] .

| on | one | side | there | stood | some | huts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 那里 | 站立 | 一些 | 小屋 | . |

一边有一些小屋。

[sʌm; səm] [faʊlz] [wɜːr; wər] ['wɑːndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

| Some | fowls | were | wandering | down | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 家禽 | 是 | 漫游 | 向下 | 这 | 街道 | . |

一些家禽在街上游荡。

[æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] , ['stændɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɔːrstep] , ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] [trɔːf] ,

| An | old | woman | , | standing | on | a | doorstep | , | holding | in | her | hand | a | trough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 女士 | , | 常设 | 在 | 一个 | 家门口 | , | 保持 | 在 | 她 | 手 | 一个 | 槽 | , |

一位老妇人站在门阶上，手里拿着一个水槽，

[wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pɪgz] , [ðə; ði] [pɪgz] [ri'plaiŋ] [baɪ] ['æmɪkəb(ə)l] [grʌnts] .

| was | calling | to | some | pigs | , | the | pigs | replying | by | amicable | grunts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 呼叫 | 到 | 一些 | 猪 | , | 这 | 猪 | 回复 | 经过 | 友好的 | 咕哝声 | . |

他呼唤着一些猪，猪们友好地哼哼着回应。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [pæs] [maɪ]

| And | it | was | in | such | a | country | as | this | I | was | condemned | to | pass | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 国家 | 作为 | 这 | 我 | 曾是 | 谴责 | 到 | 经过 | 我的 |

[juːθ] !

| youth | ! |
|---|---|
| 青年 | ! |

我竟然注定要在这样一个国家度过我的青春！

[ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] ['bɪtər] [griːf] , [aɪ] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [ 'sʌpəlis ] ,

| Overcome | by | bitter | grief | , | I | left | the | window | , | and | went | to | bed | supperless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克服 | 经过 | 苦的 | 悲伤 | , | 我 | 左边 | 这 | 窗户 | , | 和 | 去 | 到 | 床 | 无晚餐 | , |

悲痛欲绝的我离开了窗边，没吃晚饭就上床睡觉了。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] - [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] , [hu:] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

| in | spite | of | Savéliitch's | remonstrances | , | who | continued | to | repeat | , | in | a | miserable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | - | 抗议 | , | WHO | 持续 | 到 | 重复 | , | 在 | 一个 | 悲惨的 |

[toʊn] —

| tone | — |
|---|---|
| 语气 | — |

尽管萨维利奇百般劝阻，他仍然用沮丧的语气反复说道——

" [oʊ] , [gʊd] [ 'hevəns ] !

| " | Oh | , | good | heavens | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 好的 | 天 | ! |

“哦，我的天哪！”

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [deɪn] [tu:; tə] [i:t] ['eniθɪŋ] .

| he | does | not | deign | to | eat | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做 | 不是 | 设计 | 到 | 吃 | 任何事物 | . |

他根本不屑吃任何东西。

[wʌt] [wʊd] [maɪ] ['mɪstrəs] [seɪ] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɪl] ?

| What | would | my | mistress | say | if | the | child | should | fall | ill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 我的 | 情妇 | 说 | 如果 | 这 | 孩子 | 应该 | 落下 | 患病的 | ? |

如果孩子生病了，我的女主人会怎么说?

" [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [dres] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [ru:m]

| " | On | the | morrow | , | I | had | scarcely | begun | to | dress | before | the | door | of | my | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 明天 | , | 我 | 有 | 几乎 | 开始 | 到 | 裙子 | 前 | 这 | 门 | 的 | 我的 | 房间 |

['oʊpənd] ,

| opened | , |
|---|---|
| 打开 | , |

第二天早上，我刚开始穿衣服，房门就开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑ:fɪsər] [keɪm] [ɪn] .

| and | a | young | officer | came | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 年轻的 | 官 | 来了 | 在 | . |

一名年轻警官走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndər'saɪzd] , [bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [fitʃər] ,

| He | was | undersized | , | but | , | in | spite | of | irregular | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 矮小 | , | 但 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 不规律的 | 特征 | , |

他身材矮小，但尽管五官有些不规则，

[hɪz; ɪz] [brɑ:nzd] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| his | bronzed | face | had | a | remarkably | gay | and | lively | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 古铜色 | 脸 | 有 | 一个 | 非常 | 同性恋 | 和 | 热闹 | 表达 | . |

他古铜色的脸上洋溢着格外欢快活泼的神情。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [frentʃ] ,

| " | I | beg | your | pardon | , | " | said | he | to | me | in | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | " | 说 | 他 | 到 | 我 | 在 | 法语 | , |

“请再说一遍，”他用法语对我说。

- " [fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [ðʌs] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

| 38 | " | for | coming | thus | unceremoniously | to | make | your | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | 为了 | 未来 | 因此 | 不体面地 | 到 | 制作 | 你的 | 熟人 | . |

38 “因为你如此不拘礼节地来与我相识。

[aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ['jestərdeɪ] ,

| I | heard | of | your | arrival | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 的 | 你的 | 到达 | 昨天 | , |

我昨天听说你到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tʊk] [sʌtʃ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

| and | the | wish | to | see | at | last | a | human | being | took | such | possession | of | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 希望 | 到 | 看 | 在 | 最后的 | 一个 | 人类 | 存在 | 采取 | 这样的 | 拥有 | 的 | 我 |

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['eni] [lɔːŋgər] .

| that | I | could | not | resist | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 任何 | 更长 | . |

想要见到人类的愿望如此强烈，以至于我再也无法抗拒。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] !

| You | will | understand | that | when | you | have | been | here | some | time | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 理解 | 那 | 什么时候 | 你 | 有 | 到过 | 这里 | 一些 | 时间 | ! |

你在这里待一段时间就会明白了！

" [aɪ] ['iːzəli] [gest] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrd] [ɪn]

| " | I | easily | guessed | that | this | was | the | officer | sent | away | from | the | Guard | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 容易地 | 猜对了 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 官 | 发送 | 离开 | 从 | 这 | 警卫 | 在 |

['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] .

| consequence | of | the | duel | . |
|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | 这 | 决斗 | . |

“我很容易就猜到，这是因为决斗而被从卫队调走的军官。”

[wiː; wi] [meɪd] [ə'kweɪntəns] .

| We | made | acquaintance | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 制成 | 熟人 | . |

我们相识了。

- [wʌz; wəz] ['veri] ['wɪti] .

| Chvabrine | was | very | witty | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 非常 | 机智 | . |

夏布林非常机智。

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

| His | conversation | was | lively | and | interesting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 对话 | 曾是 | 热闹 | 和 | 有趣的 | . |

他的谈话生动有趣。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] , [mʌtʃ] ['reɪsinəs] [ænd; ənd] ['geɪəti] , [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts]

| He | described | to | me | , | with | , | much | raciness | and | gaiety | , | the | Commandant's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 描述 | 到 | 我 | , | 和 | , | 很多 | 性欲 | 和 | 欢乐 | , | 这 | 指挥官的 |

['fæməli] , [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,

| family | , | the | society | of | the | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家庭 | , | 这 | 社会 | 的 | 这 | 堡 | , |

他绘声绘色、兴高采烈地向我描述了指挥官的家庭和堡垒里的社会生活。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [maɪ] [feɪt] [hæd; həd][led][ˌem 'iː] .

| and | , | in | short | , | all | the | country | where | my | fate | had | led | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 短的 | , | 全部 | 这 | 国家 | 在哪里 | 我的 | 命运 | 有 | 引领 | 我 | . |

简而言之，就是我命运带我去的整个国家。

[aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] [wen] [ðə; ði] [seɪm] ['penʃənər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ['pætʃɪŋ]

| I | was | laughing | heartily | when | the | same | pensioner | whom | I | had | seen | patching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 笑 | 衷心地 | 什么时候 | 这 | 相同的 | 退休人员 | 谁 | 我 | 有 | 已见 | 修补 |

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['ænti] - [ruːm] ,

| his | uniform | in | the | Commandant's | ante | - | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 制服 | 在 | 这 | 指挥官的 | 赌注 | - | 房间 | , |

我正开怀大笑，这时，我看见了那位曾在指挥官休息室里缝补制服的退休老人，

[keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] - - .

| came | in | with | an | invitation | to | dinner | for | me | from | Vassilissa | Igorofna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 在 | 和 | 一个 | 邀请 | 到 | 晚餐 | 为了 | 我 | 从 | - | - | . |

瓦西里萨·伊戈罗夫娜带着晚餐邀请函进来了。

- [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] .

| Chvabrine | said | he | should | accompany | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 说 | 他 | 应该 | 陪伴 | 我 | . |

什瓦布里内说他应该陪我一起去。

[æz; əz][wiː; wi] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [haʊs] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [əˈbaʊt] [ˈtwenti]

| As | we | drew | near | the | Commandant's | house | we | saw | in | the | square | about | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 画 | 靠近 | 这 | 指挥官的 | 房子 | 我们 | 锯 | 在 | 这 | 正方形 | 关于 | 二十 |

['lɪt(ə)l][oʊld] ['penʃənəz] ,

| little | old | pensioners | , |
|---|---|---|---|
| 小的 | 老的 | 退休人员 | , |

当我们靠近指挥官的房子时，我们看到广场上大约有二十位年迈的退休老人。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['pɪgˌteɪlz] [ænd; ənd] [θriː] - ['kɔːrnərd] [hæts] .

| with | long | pigtails | and | three | - | cornered | hats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 猪尾巴 | 和 | 三 | - | 被逼到绝境 | 帽子 | . |

扎着长长的辫子，戴着三角帽。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [ɪn] [laɪn] .

| They | were | drawn | up | in | line | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 绘制 | 向上 | 在 | 线 | . |

他们排成一列。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [ə; eɪ] [tɔːl] , [oʊld][mæn] , [stɪl] [heɪl] ,

| Before | them | stood | the | Commandant | , | a | tall | , | old | man | , | still | hale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 站立 | 这 | 指挥官 | , | 一个 | 高的 | , | 老的 | 男人 | , | 仍然 | 哈尔 | , |

站在他们面前的是指挥官，一位身材高大、上了年纪但依然精神矍铄的老人。

[ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n] ['naɪtkæp] .

| in | a | dressing | - | gown | and | a | cotton | nightcap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 敷料 | - | 袍 | 和 | 一个 | 棉布 | 睡前小酌 | . |

身穿睡袍，头戴棉质睡帽。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pər'siːvd] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] , [sed] [ə; eɪ] [fjuː] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz][tuː; tə]

| As | soon | as | he | perceived | us | he | came | up | , | said | a | few | pleasant | words | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 感知 | 我们 | 他 | 来了 | 向上 | , | 说 | 一个 | 很少 | 令人愉快的 | 字 | 到 |

[ˌem ˈiː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

他一看到我们就走过来，跟我说了几句客套话。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [drɪl] .

| and | went | back | to | the | drill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 钻头 | . |

然后又回去继续钻井。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [məˈnuːvər] ,

| We | were | going | to | stop | and | see | the | manoeuvres | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 停止 | 和 | 看 | 这 | 机动 | , |

我们原本打算停下来观看演习，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bɛgd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] - - , ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]

| but | he | begged | us | to | go | at | once | to | Vassilissa | Igorofna's | , | promising | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 乞求 | 我们 | 到 | 去 | 在 | 一次 | 到 | - | - | , | 有前途 | 到 |

['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es][də'rektli; daɪ'rektli] .

| follow | us | directly | . |
|---|---|---|---|
| 跟随 | 我们 | 直接地 | . |

但他恳求我们立刻去瓦西里萨·伊戈罗夫娜家，并承诺会直接跟我们过去。

" [hɪr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeəz; ðəz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

| " | Here | , | " | said | he | , | " | there's | really | nothing | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | " | 说 | 他 | , | " | 有 | 真的 | 没有什么 | 到 | 看 | . |

“这里，”他说，“真的没什么可看的。”

" - - [rɪ'siːvd] [juː 'es][wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

| " | Vassilissa | Igorofna | received | us | with | simplicity | and | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 已收到 | 我们 | 和 | 简单 | 和 | 仁慈 | , |

“瓦西丽莎·伊戈罗夫娜以朴实和友善的态度接待了我们，

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| and | treated | me | as | if | she | had | known | me | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 治疗 | 我 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 已知 | 我 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

她对待我就像认识我很久了一样。

[ðə; ði] ['penʃənər] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] .

| The | pensioner | and | Palashka | were | laying | the | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 退休人员 | 和 | - | 是 | 躺下 | 这 | 布 | . |

退休老人和帕拉什卡正在铺布。

" [wʌt] [pə'zesiz] [maɪ][ɪ'vɑːn] - [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [drɪl] [hɪz; ɪz] [truːps] [soʊ] [lɔːŋ] ? "

| " | What | possesses | my | Iván | Kouzmitch | to | - | day | to | drill | his | troops | so | long | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 拥有 | 我的 | 伊万 | - | 到 | - | 天 | 到 | 钻头 | 他的 | 军队 | 所以 | 长的 | ? | " |

[ri'mɑːkt] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [waɪf] .

| remarked | the | Commandant's | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 评论 | 这 | 指挥官的 | 妻子 | . |

“今天伊万·库兹米奇将军究竟是出于什么原因，要让他的部队训练这么长时间呢？”指挥官的妻子说道。

" - , [goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['dɪnər] .

| " | Palashka | , | go | and | fetch | him | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 去 | 和 | 拿来 | 他 | 为了 | 晚餐 | . |

“帕拉什卡，去把他叫来吃晚饭。”

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['mɑːʃə] ? " -

| And | what | can | have | become | of | Masha | ? | " | 39 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 能 | 有 | 变得 | 的 | 玛莎 | ? | " | - |

玛莎后来怎么样了呢？“39

['hɑːrdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [neɪm] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

| Hardly | had | she | said | the | name | than | a | young | girl | of | sixteen | came | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 有 | 她 | 说 | 这 | 姓名 | 比 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | 的 | 十六 | 来了 | 进入 | 这 |

[ruːm] .

| room | . |
|---|---|
| 房间 | . |

她刚说出名字，一个十六岁的年轻女孩就走进了房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [freʃ] , [raʊnd] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['smuːðli] [pʊt] [bæk] [bɪ'haɪnd]

| She | had | a | fresh | , | round | face | , | and | her | hair | was | smoothly | put | back | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 新鲜的 | , | 圆形的 | 脸 | , | 和 | 她 | 头发 | 曾是 | 顺利 | 放 | 后退 | 在后面 |

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

| her | ears | , |
|---|---|---|
| 她 | 耳朵 | , |

她长着一张清秀圆润的脸庞，头发整齐地梳在耳后。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] .

| which | were | red | with | shyness | and | modesty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 红色的 | 和 | 害羞 | 和 | 谦逊 | . |

她们羞涩而腼腆，脸颊泛红。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ; [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

| She | did | not | please | me | very | much | at | first | sight | ; | I | looked | at | her | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 请 | 我 | 非常 | 很多 | 在 | 第一的 | 视线 | ; | 我 | 看起来 | 在 | 她 | 和 |

['predʒədɪs] .

| prejudice | . |
|---|---|
| 偏见 | . |

她第一眼并没有让我产生好感；我对她抱有偏见。

- [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ['mɑːrjə] , [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['dɔːtər] , [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ]
**Chvabrine had described Marya , the Commandant's daughter , to me as being**
- 有 描述 玛丽亚 , 这 指挥官的 女儿 , 到 我 作为 存在
['ræðər] ['sɪli] .
**rather silly .**
相当 愚蠢的 .

查瓦布林曾向我形容指挥官的女儿玛丽亚有点傻。

[ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [soʊ] .
**She went and sat down in a corner , and began to sew .**
她 去 和 卫星 向下 在 一个 角落 , 和 开始 到 缝 .

她走到角落里坐下，开始缝纫。

[stɪl] [ðə; ði] " - " - [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] .
**Still the " chtchi " 40 had been brought in .**
仍然 这 " - " - 有 到过 带来 在 .

不过，“chtchi”40 还是被引进了。

- - , [nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [kʌm] [bæk] , [sent] - [fɔːr; fər][ðə; ði]
**Vassilissa Igorofna , not seeing her husband come back , sent Palashka for the**
- - , 不是 看到 她 丈夫 来 后退 , 发送 - 为了 这
['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] .
**second time to call him .**
第二 时间 到 称呼 他 .

瓦西里萨·伊戈罗夫娜没有看到丈夫回来，便第二次派帕拉什卡去叫他回来。

" [tel] [ðə; ði]['mæstər] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [suːp] [ɪz] ['getɪŋ] [koʊld] .
**" Tell the master that the visitors are waiting , and the soup is getting cold .**
" 告诉 这 掌握 那 这 访客 是 等待 , 和 这 汤 是 获得 寒冷的 .

“告诉主人，客人在等着，汤快凉了。”

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [drɪl] [wɪl] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] .
**Thank heaven , the drill will not run away .**
感谢 天堂 , 这 钻头 将要 不是 跑步 离开 .

谢天谢地，钻头不会逃跑。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] .
**He will have plenty of time to shout as much as he likes .**
他 将要 有 很多 的 时间 到 喊 作为 很多 作为 他 点赞 .

他有的是时间尽情地大喊大叫。

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [suːn] [ə'pɪrd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][wʌn] - [aɪd] [mæn] .
**" The Commandant soon appeared , accompanied by the little old one - eyed man .**
" 这 指挥官 很快 出现 , 伴随 经过 这 小的 老的 一 - 眼睛 男人 .

“指挥官很快出现，陪同他的是那个独眼的老人。”

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**" What does all this mean , my little father ? " said his wife to him .**
" 什么 做 全部 这 意思是 , 我的 小的 父亲 ? " 说 他的 妻子 到 他 .

“这一切到底是什么意思，我的小爸爸？”他的妻子问他。

" ['dɪnər] [hæz; həz] [bɪn] ['redi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [kʌm] . "
**" Dinner has been ready a long time , and we cannot make you come . "**
" 晚餐 有 到过 准备好 一个 长的 时间 , 和 我们 不能 制作 你 来 . "

“饭菜早就准备好了，我们不能强迫你来。”

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] , - - , " [rɪ'plaɪd] [ɪ'vɑːn] - ,
**" But don't you see , Vassilissa Igorofna , " replied Iván Kouzmitch ,**
" 但 不 你 看 , - - , " 回复 伊万 - ,

“可是，瓦西丽莎·伊戈罗夫娜，你难道看不出来吗？”伊万·库兹米奇回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzi] ['drɪlɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l]['soʊldʒərz] . "

| " | I | was | very | busy | drilling | my | little | soldiers | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 非常 | 忙碌的 | 钻孔 | 我的 | 小的 | 士兵 | . | " |

“我当时忙着训练我的小士兵们。”

" ['nɑːnsens] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , " [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ] [boʊst] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][pæst] ['sɜːrvɪs] ,

| " | Nonsense | , | " | replied | she | , | " | that's | only | a | boast | ; | they | are | past | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 废话 | , | " | 回复 | 她 | , | " | 那就是 | 仅有的 | 一个 | 夸 | ; | 他们 | 是 | 过去的 | 服务 | , |

“胡说，”她回答说，“那只是吹嘘而已；它们早已失去了作用。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | you | don't | know | much | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 不 | 知道 | 很多 | 关于 | 它 | . |

你对此了解不多。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [sed] [jʊr; jər] [prerz] ;

| You | should | have | stayed | at | home | , | and | said | your | prayers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 有 | 入住 | 在 | 家 | , | 和 | 说 | 你的 | 祈祷 | ; |

你应该待在家里，好好祈祷；

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| that | would | have | been | much | better | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 有 | 到过 | 很多 | 更好的 | 为了 | 你 | . |

那样对你来说会好得多。

[maɪ] [dɪr] [gests] , [preɪ] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] .

| My | dear | guests | , | pray | sit | down | to | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 客人 | , | 祈祷 | 坐 | 向下 | 到 | 桌子 | . |

各位亲爱的来宾，请入座用餐。

" [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] .

| " | We | took | our | places | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 采取 | 我们的 | 地方 | . |

我们各就各位。

- - ['nevər] ['siːst] ['tɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː]

| Vassilissa | Igorofna | never | ceased | talking | for | a | moment | , | and | overwhelmed | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 绝不 | 停止 | 说 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 不堪重负 | 我 |

[wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

| with | questions | . |
|---|---|---|
| 和 | 问题 | . |

瓦西里萨·伊戈罗夫娜一刻不停地说话，问了我一大堆问题。

[huː] [wɜːr; wər][maɪ] ['perənts] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'laɪv] , [wer] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]

| Who | were | my | parents | , | were | they | alive | , | where | did | they | live | , | and | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 我的 | 父母 | , | 是 | 他们 | 活 | , | 在哪里 | 做过 | 他们 | 居住 | , | 和 | 什么 | 曾是 |

[ðer; ðər] ['ɪnkʌm] ?

| their | income | ? |
|---|---|---|
| 他们的 | 收入 | ? |

我的父母是谁？他们还健在吗？他们住在哪里？他们的收入是多少？

[wen] [ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [θriː] ['hʌndrəd] [sɜːfs] —

| When | she | learnt | that | my | father | had | three | hundred | serfs | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 学会了 | 那 | 我的 | 父亲 | 有 | 三 | 百 | 农奴 | — |

当她得知我父亲有三百名农奴时——

" [wel] !

| " | Well | ! |
|---|---|---|
| " | 出色地 | ! |

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] !

| " | she | exclaimed | , | " | there | are | rich | people | in | this | world | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | " | 那里 | 是 | 富有的 | 人们 | 在 | 这 | 世界 | ! |

她惊呼道：“这世上还有有钱人呢！”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][juː ˈes] , [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðər] , [wiː; wi][hæv; həv][æz; əz][tuː; tə] souls41 [ˈoʊnli][ðə; ði]

| And | as | to | us | , | my | little | father | , | we | have | as | to | souls41 | only | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 我们 | , | 我的 | 小的 | 父亲 | , | 我们 | 有 | 作为 | 到 | souls41 | 仅有的 | 这 |

['sɜːrvənt] [gɜːrl] , - .

| servant | girl | , | Palashka | . |
|---|---|---|---|---|
| 仆人 | 女孩 | , | - | . |

至于我们，我的小父亲，我们只有女仆帕拉什卡这个灵魂。

[wel] , [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [wiː; wi] [get] [əˈlɔːŋ] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] .

| Well | , | thank | heaven | , | we | get | along | little | by | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 感谢 | 天堂 | , | 我们 | 得到 | 沿着 | 小的 | 经过 | 小的 | . |

谢天谢地，我们慢慢地相处得还不错。

[wiː; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][wʌn] [ker] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] — [ˈmɑːʃə] , [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [mʌst; məst][biː; bi]

| We | have | only | one | care | on | our | minds | — | Masha | , | a | girl | who | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 仅有的 | 一 | 关心 | 在 | 我们的 | 思想 | — | 玛莎 | , | 一个 | 女孩 | WHO | 必须 | 是 |

['mærid] .

| married | . |
|---|---|
| 已婚 | . |

我们心中只有一件事——那就是玛莎，一个必须结婚的女孩。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈdaʊri] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɑːt] ?

| And | what | dowry | has | she | got | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 嫁妆 | 有 | 她 | 得到 | ? |

她有什么嫁妆?

[ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd] [tuː] - [pens] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪr] .

| A | comb | and | two | - | pence | to | pay | for | a | bath | twice | a | year | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 梳子 | 和 | 二 | - | 便士 | 到 | 支付 | 为了 | 一个 | 洗澡 | 两次 | 一个 | 年 | . |

一把梳子和两便士，一年洗两次澡。

[ɪf] [ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [laɪt] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈɑːnɪst] [mæn] !

| If | only | she | could | light | on | some | honest | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 她 | 可以 | 光 | 在 | 一些 | 诚实的 | 男人 | ! |

如果她能遇到个诚实的男人就好了!

[ɪf] [nɑːt][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [æn; ən][oʊld][meɪd] !

| If | not | she | must | remain | an | old | maid | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 她 | 必须 | 保持 | 一个 | 老的 | 女佣 | ! |

否则她就只能当个老处女了!

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ˈmɑːrjə] - . - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [kwaɪt] [red] , [ænd; ənd] [terz]

| " | I | glanced | at | Marya | Ivánofna | . | 42 | She | had | become | quite | red | , | and | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 瞥了一眼 | 在 | 玛丽亚 | - | . | - | 她 | 有 | 变得 | 相当 | 红色的 | , | 和 | 眼泪 |

[wɜːr; wər] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] ,

| were | rolling | down | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 滚动 | 向下 | , |

我瞥了一眼玛丽亚·伊万诺夫娜。42 她脸涨得通红，泪水顺着脸颊滚落下来，

[ˈiːv(ə)n][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪt] .

| even | into | her | plate | . |
|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 进入 | 她 | 盘子 | . |

甚至放到她的盘子里。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

| I | was | sorry | for | her | , | and | I | hastened | to | change | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 对不起 | 为了 | 她 | , | 和 | 我 | 加快 | 到 | 改变 | 这 | 对话 | . |

我为她感到难过，赶紧转移了话题。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ( ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ) ,

| " | I | have | heard | , | " | I | exclaimed | ( | very | much | to | the | point | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | , | " | 我 | 惊呼 | ( | 非常 | 很多 | 到 | 这 | 观点 | ) | , |

“我听说了，”我直截了当地说道，

" [ðæt] [ðə; ði] [bæʃkɪrz] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ə'tæk] [jʊr; jər][fɔːrt] . "

| " | that | the | Bashkirs | intend | to | attack | your | fort | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 巴什基尔人 | 打算 | 到 | 攻击 | 你的 | 堡 | . | " |

“巴什基尔人打算攻打你们的堡垒。”

" [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] ? " [rɪ'plaɪd] [ɪ'vɑːn] - .

| " | Who | told | you | that | , | my | little | father | ? | " | replied | Iván | Kouzmitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 讲述 | 你 | 那 | , | 我的 | 小的 | 父亲 | ? | " | 回复 | 伊万 | - | . |

“谁告诉你的，我的小爸爸？”伊万·库兹米奇回答道。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [æt; ət][ˌɔːrən'bɜːrg] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] . — " [ðæts] [ɔːl] ['rʌbɪʃ] , " [sed] [ðə; ði]

| " | I | heard | it | said | at | Orenburg | , | " | replied | I | . | — | " | That's | all | rubbish | , | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 它 | 说 | 在 | 奥伦堡 | , | " | 回复 | 我 | . | — | " | 那就是 | 全部 | 垃圾 | , | " | 说 | 这 |

['kɑːməndænt] .

| Commandant | . |
|---|---|
| 指挥官 | . |

“我是在奥伦堡听说的，”我回答说。“那全是胡说八道，”指挥官说。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

| " | We | have | not | heard | a | word | of | it | for | ever | so | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 不是 | 听到 | 一个 | 单词 | 的 | 它 | 为了 | 曾经 | 所以 | 长的 | . |

“我们已经很久很久没有听到任何关于它的消息了。”

[ðə; ði] [bæʃ'kiə] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['θɜːrəli] [ɔːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ 'kəːgiz; kiə'giːz ] , [tuː] ,

| The | Bashkir | people | have | been | thoroughly | awed | , | and | the | Kirghiz | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴什基尔 | 人们 | 有 | 到过 | 彻底 | 敬畏 | , | 和 | 这 | 吉尔吉斯 | , | 也 | , |

[hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] ['lesnz; 'lesənz] .

| have | had | some | good | lessons | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 一些 | 好的 | 课程 | . |

巴什基尔人深受震撼，吉尔吉斯人也从中吸取了一些有益的教训。

[ðeɪ] [wəʊnt] [der] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌjuː 'es] ,

| They | won't | dare | to | attack | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惯于 | 敢 | 到 | 攻击 | 我们 | , |

他们不敢攻击我们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['ventʃər] [tuː; tə][duː][soʊ] [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wəʊnt]

| and | if | they | venture | to | do | so | I'll | give | them | such | a | fright | that | they | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他们 | 风险投资 | 到 | 做 | 所以 | 患病的 | 给 | 他们 | 这样的 | 一个 | 惊吓 | 那 | 他们 | 惯于 |

[stɜːr][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [æt; ət] [liːst] . "

| stir | for | ten | years | at | least | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 搅拌 | 为了 | 十 | 年 | 在 | 至少 | . | " |

如果他们胆敢这么做，我会让他们吓得魂飞魄散，至少十年都不敢动弹。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə'freɪd] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [waɪf] ,

| " | And | you | are | not | afraid | , | " | I | continued | , | addressing | the | Commandant's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 不是 | 害怕的 | , | " | 我 | 持续 | , | 解决 | 这 | 指挥官的 | 妻子 | , |

“你也不害怕，”我继续对指挥官的妻子说。

" [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [sʌtʃ] ['deindʒəz] ? "

| " | to | stay | in | a | fort | liable | to | such | dangers | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 停留 | 在 | 一个 | 堡 | 容易 | 到 | 这样的 | 危险 | ? | " |

“待在这样一个危机四伏的堡垒里？”

" [its] [ɔːl][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kʌstəm] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , " ['ænsər] [ʃiː; ʃi] .

| " | It's | all | a | question | of | custom | , | my | little | father | , | " | answered | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 一个 | 问题 | 的 | 风俗 | , | 我的 | 小的 | 父亲 | , | " | 回答 | 她 | . |

“这都是习俗的问题，我亲爱的爸爸，”她回答道。

" [its] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] [sɪns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ træns'fə:d ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['redʒɪmənt] [hɪr] .

| " | It's | twenty | years | ago | now | since | we | were | transferred | from | the | regiment | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 二十 | 年 | 前 | 现在 | 自从 | 我们 | 是 | 转移 | 从 | 这 | 团 | 这里 | . |

“从我们被调离这个部队到现在已经二十年了。”

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [bɪ'li:v] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'faʊndɪd] ['peɪgənz] .

| You | would | never | believe | how | frightened | I | used | to | be | of | those | confounded | Pagans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 绝不 | 相信 | 如何 | 害怕 | 我 | 用过的 | 到 | 是 | 的 | 那些 | 令人困惑 | 异教徒 | . |

你绝对想象不到我以前有多么害怕那些该死的异教徒。

[ɪf] ['evər][aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['heri] [kæps] , [ɔ:r] [hɪr] [ðer; ðər] [haulz] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

| If | ever | I | chanced | to | see | their | hairy | caps | , | or | hear | their | howls | , | believe | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 我 | 偶然 | 到 | 看 | 他们的 | 毛茸茸 | 帽子 | , | 或者 | 听到 | 他们的 | 嚎叫 | , | 相信 | 我 | , |

如果我碰巧看到它们毛茸茸的帽子，或者听到它们的嚎叫，相信我，

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðər] , [aɪ] ['nɪrli] [daɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

| my | little | father | , | I | nearly | died | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 父亲 | , | 我 | 几乎 | 死亡 | 的 | 它 | . |

我那矮小的父亲，我差点因此丧命。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪf] [aɪ]

| And | now | I | am | so | accustomed | to | it | that | I | should | not | budge | an | inch | if | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 是 | 所以 | 习惯 | 到 | 它 | 那 | 我 | 应该 | 不是 | 预算 | 一个 | 英寸 | 如果 | 我 |

[wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['ræskəlz][wɜ:r; wər] [praʊlɪŋ] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ðə; ði][fɔ:rt] . "

| was | told | that | the | rascals | were | prowling | all | around | the | fort | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 讲述 | 那 | 这 | 无赖 | 是 | 潜行 | 全部 | 大约 | 这 | 堡 | . | " |

现在我已经习以为常了，就算有人告诉我那些恶棍在堡垒周围游荡，我也不会动弹不得。

" - - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [breɪv] ['leɪdi] , " [ri'mɑ:kt] - , ['greɪvli] .

| " | Vassilissa | Igorofna | is | a | very | brave | lady | , | " | remarked | Chvabrine | , | gravely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 是 | 一个 | 非常 | 勇敢的 | 女士 | , | " | 评论 | - | , | 严重地 | . |

“瓦西丽莎·伊戈罗夫娜是一位非常勇敢的女士，”奇瓦布林严肃地说道。

" [ɪ'vɑ:n] - [noʊz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] . "

| " | Iván | Kouzmitch | knows | something | of | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊万 | - | 知道 | 某物 | 的 | 那 | . | " |

“伊万·库兹米奇对此有所了解。”

" [oʊ] ! [jes] , [ɪn'di:d] , " [sed] [ɪ'vɑ:n] - , " [ʃi:z] [noʊ] ['kaʊərd] . "

| " | Oh | ! | yes | , | indeed | , | " | said | Iván | Kouzmitch | , | " | she's | no | coward | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 是的 | , | 的确 | , | " | 说 | 伊万 | - | , | " | 她是 | 不 | 懦夫 | . | " |

“哦！是的，的确如此，”伊万·库兹米奇说，“她可不是个懦夫。”

" [ænd; ənd] ['mɑ:rjə] - , " [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] , " [ɪz][ʃi:; ʃi][æz; əz][boʊld][æz; əz][ju:; jʊ] ? "

| " | And | Marya | Ivánofna | , | " | I | asked | her | mother | , | " | is | she | as | bold | as | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 玛丽亚 | - | , | " | 我 | 问 | 她 | 母亲 | , | " | 是 | 她 | 作为 | 大胆的 | 作为 | 你 | ? | " |

“玛丽亚·伊万诺夫娜，”我问她母亲，“她也像你一样大胆吗？”

" ['mɑ:ʃə] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ; " [noʊ] , ['mɑ:ʃə] [ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

| " | Masha | ! | " | replied | the | lady | ; | " | no | , | Masha | is | a | coward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛莎 | ! | " | 回复 | 这 | 女士 | ; | " | 不 | , | 玛莎 | 是 | 一个 | 懦夫 | . |

“玛莎！”那位女士回答说；“不，玛莎是个懦夫。”

[tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [gʌn] ['faɪərd] [wɪ'ðaʊt] ['tremblɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər]

| Till | now | she | has | never | been | able | to | hear | a | gun | fired | without | trembling | all | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 有能力的 | 到 | 听到 | 一个 | 枪 | 被解雇 | 没有 | 发抖 | 全部 | 超过 |

.

:

.

直到现在，她每次听到枪声都会浑身颤抖。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [naʊ] [sɪns] [ɪˈvɑːn] - [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ˈfaɪər][hɪz; ɪz]

| It | is | two | years | ago | now | since | Iván | Kouzmitch | took | it | into | his | head | to | fire | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 二 | 年 | 前 | 现在 | 自从 | 伊万 | - | 采取 | 它 | 进入 | 他的 | 头 | 到 | 火 | 他的 |

[ˈkænən] [ɑːn][maɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] ;

| cannon | on | my | birthday | ; |
|---|---|---|---|---|
| 大炮 | 在 | 我的 | 生日 | ; |

两年前，伊万·库兹米奇突发奇想，在我生日那天鸣放了他的大炮；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [dʌv] , [ʃiː; ʃi] [ˈnɪrli] [ræn] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʌðər]

| she | was | so | frightened | , | the | poor | little | dove | , | she | nearly | ran | away | into | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 所以 | 害怕 | , | 这 | 贫穷的 | 小的 | 鸽子 | , | 她 | 几乎 | 跑 | 离开 | 进入 | 这 | 其他 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

这只可怜的小鸽子吓坏了，差点就飞到另一个世界去了。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈnevər] [ˈfaɪərd] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [ˈkænən] [ˈeni] [mɔːr] .

| Since | that | day | we | have | never | fired | that | confounded | cannon | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那 | 天 | 我们 | 有 | 绝不 | 被解雇 | 那 | 令人困惑 | 大炮 | 任何 | 更多的 | . |

从那天起，我们就再也没发射过那门该死的炮。

" [wiː; wi][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm] [ˈteɪbl] ; [ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [went] [tuː; tə] [teɪk]

| " | We | got | up | from | table | ; | the | Commandant | and | his | wife | went | to | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 得到 | 向上 | 从 | 桌子 | ; | 这 | 指挥官 | 和 | 他的 | 妻子 | 去 | 到 | 拿 |

[ðer; ðər] [siˈestə] ,

| their | siesta | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 午休 | , |

“我们从餐桌旁起身；指挥官和他的妻子去午睡了，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] - [ˈkwɔːrtərz] , [wer] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [təˈgeðər] .

| and | I | went | to | Chvabrine's | quarters | , | where | we | passed | the | evening | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 到 | - | 四分之一 | , | 在哪里 | 我们 | 通过了 | 这 | 晚上 | 一起 | . |

我去了什瓦布林的住处，我们一起度过了那个夜晚。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] . — [ðə; ði] [ˈduːəl] .

| CHAPTER | IV | . | — | THE | DUEL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 第四 | . | — | 这 | 决斗 | . |

第四章——决斗。

[ˈsevrəl] [wiːks] [pæst] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [laɪf] [ɪn] [fɔːrt] - [bɪˈkeɪm] [nɑːt] [ˈmɪrli] [ɪnˈdʊrəb(ə)l]

| Several | weeks | passed | , | during | which | my | life | in | Fort | Bélogorsk | became | not | merely | endurable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 周 | 通过了 | , | 期间 | 哪个 | 我的 | 生活 | 在 | 堡 | - | 成为 | 不是 | 仅仅 | 可忍受的 |

, [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ˈplez(ə)nt] .

| , | but | even | pleasant | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 但 | 甚至 | 令人愉快的 | . |

几个星期过去了，我在贝洛戈尔斯克要塞的生活不仅变得可以忍受，甚至还变得愉快起来。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] .

| I | was | received | like | one | of | the | family | in | the | household | of | the | Commandant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已收到 | 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 家庭 | 在 | 这 | 家庭 | 的 | 这 | 指挥官 | . |

司令官家待我如同家人一般。

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜːr; wər] [ˈeksələnt] [ˈpiːp(ə)l] .

| The | husband | and | wife | were | excellent | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丈夫 | 和 | 妻子 | 是 | 出色的 | 人们 | . |

这对夫妻都是很好的人。

[ɪ'vɑ:n] - , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

| Iván | Kouzmitch | , | who | had | been | a | child | of | the | regiment | , | had | become | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊万 | - | , | WHO | 有 | 到过 | 一个 | 孩子 | 的 | 这 | 团 | , | 有 | 变得 | 一个 |

['ɑ:fɪsər] ,

| officer | , |
|---|---|
| 官 | , |

伊万·库兹米奇是该团的孩子，后来成为了一名军官。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [ʌn'edʒukeɪtɪd] [mæn] , [bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] .

| and | was | a | simple | , | uneducated | man | , | but | good | and | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 一个 | 简单的 | , | 未受过教育 | 男人 | , | 但 | 好的 | 和 | 真的 | . |

他是一个头脑简单、没有受过教育的人，但心地善良、为人真诚。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [led] [hɪm; ɪm] [kəm'pli:tli] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , ['veri] [wel] ['su:tɪd] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl]

| His | wife | led | him | completely | , | which | , | by | the | way | , | very | well | suited | his | natural |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 引领 | 他 | 完全地 | , | 哪个 | , | 经过 | 这 | 方式 | , | 非常 | 出色地 | 适合 | 他的 | 自然的 |

['leɪzɪnəs] .

| laziness | . |
|---|---|
| 懒惰 | . |

他的妻子完全掌控着他，顺便说一句，这非常符合他天生的懒惰性格。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] - - [hu:] [də'rektɪd] [ɔ:l] ['mɪlətəri] ['bɪznəs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ðæt] [ʌv; əv]

| It | was | Vassilissa | Igorofna | who | directed | all | military | business | as | she | did | that | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | - | WHO | 指导 | 全部 | 军队 | 商业 | 作为 | 她 | 做过 | 那 | 的 |

[hɜ:r; hər] ['haʊshoʊld] ,

| her | household | , |
|---|---|---|
| 她 | 家庭 | , |

瓦西里萨·伊戈罗夫娜像管理家务一样，指挥着所有的军事事务。

[ænd; ənd] [kə'mɑ:ndid] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔ:rt] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [haʊs] .

| and | commanded | in | the | little | fort | as | she | did | in | her | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命令 | 在 | 这 | 小的 | 堡 | 作为 | 她 | 做过 | 在 | 她 | 房子 | . |

她像在家里一样，指挥着这座小堡垒。

['mɑ:rjə] - [su:n] ['si:st] ['bi:ɪŋ] [ʃaɪ] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] ['betər] [ə'kweɪntɪd] .

| Marya | Ivánofna | soon | ceased | being | shy | , | and | we | became | better | acquainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | - | 很快 | 停止 | 存在 | 害羞的 | , | 和 | 我们 | 成为 | 更好的 | 熟人 | . |

玛丽亚·伊万诺夫娜很快不再害羞，我们彼此也更加熟悉了。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] [gɜ:rl] .

| I | found | her | a | warm | - | hearted | and | sensible | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 她 | 一个 | 温暖的 | - | 心地 | 和 | 明智的 | 女孩 | . |

我觉得她是个心地善良、懂事的女孩。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɑ:nɪst] ['fæməli] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] - - , [ðə; ði]

| By | degrees | I | became | attached | to | this | honest | family | , | even | to | Iwán | Ignatiitch | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 学位 | 我 | 成为 | 随附的 | 到 | 这 | 诚实的 | 家庭 | , | 甚至 | 到 | - | - | , | 这 |

[wʌn] - [aɪd] [lu:'tenənt] ,

| one | - | eyed | lieutenant | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | - | 眼睛 | 中尉 | , |

我渐渐地喜欢上了这个诚实的家庭，甚至喜欢上了独眼中尉伊万·伊格纳蒂奇。

[hu:m] - [ə'kju:zd] [ʌv; əv] ['si:krət] [ɪn'tri:g] [wɪð; wɪθ] - - ,

| whom | Chvabrine | accused | of | secret | intrigue | with | Vassilissa | Igorofna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | - | 被告 | 的 | 秘密 | 阴谋 | 和 | - | - | , |

Chvabrine 指控他与 Vassilissa Igorofna 有秘密阴谋，

[æn; ən] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌprɑ:bə'bɪləti] .

| an | accusation | which | had | not | even | a | shadow | of | probability | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 指控 | 哪个 | 有 | 不是 | 甚至 | 一个 | 阴影 | 的 | 可能性 | . |

一项毫无根据的指控。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['mætər] [tuː; tə] - .

| But | that | did | not | matter | to | Chvabrine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 做过 | 不是 | 事情 | 到 | - | . |

但这对Chvabrine来说无关紧要。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] .

| I | became | an | officer | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 成为 | 一个 | 官 | . |

我成为了一名军官。

[maɪ] [wɜːrk] [dɪd][nɑːt] [weɪ] ['hevɪli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| My | work | did | not | weigh | heavily | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 工作 | 做过 | 不是 | 称重 | 重度 | 之上 | 我 | . |

我的工作并没有给我带来沉重的负担。

[ɪn] [ðɪs] ['hev(ə)n] - [blest] [fɔːrt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [drɪl] [tuː; tə][duː] , [noʊ] [gɑːrd] [tuː; tə] [maʊnt] ,

| In | this | heaven | - | blest | fort | there | was | no | drill | to | do | , | no | guard | to | mount | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天堂 | - | 祝福 | 堡 | 那里 | 曾是 | 不 | 钻头 | 到 | 做 | , | 不 | 警卫 | 到 | 山 | , |

在这座上天眷顾的堡垒里，无需操练，无需站岗。

[nɔːr] [rɪ'vjuː] [tuː; tə] [pæs] .

| nor | review | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 审查 | 到 | 经过 | . |

也未通过审核。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] .

| Sometimes | the | Commandant | instructed | his | soldiers | for | his | own | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 这 | 指挥官 | 指示 | 他的 | 士兵 | 为了 | 他的 | 自己的 | 乐趣 | . |

有时，指挥官会为了取乐而命令士兵。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [raɪt]

| But | he | had | not | yet | succeeded | in | teaching | them | to | know | their | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 成功了 | 在 | 教学 | 他们 | 到 | 知道 | 他们的 | 正确的 |

[hænd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [left] .

| hand | from | their | left | . |
|---|---|---|---|---|
| 手 | 从 | 他们的 | 左边 | . |

但他还没能教会他们区分左右手。

- [hæd; həd][sʌm; səm] [frentʃ] [bʊks] ; [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]

| Chvabrine | had | some | French | books | ; | I | took | to | reading | , | and | I | acquired | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 一些 | 法语 | 图书 | ; | 我 | 采取 | 到 | 阅读 | , | 和 | 我 | 获得 | 一个 |

[teɪst] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| taste | for | literature | . |
|---|---|---|---|
| 品尝 | 为了 | 文学 | . |

沙瓦布里纳有一些法国书籍；我开始阅读，并培养了对文学的兴趣。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [maɪ][hænd][æt; ət][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

| In | the | morning | I | used | to | read | , | and | I | tried | my | hand | at | translations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 我 | 用过的 | 到 | 读 | , | 和 | 我 | 尝试 | 我的 | 手 | 在 | 翻译 | , |

我以前早上会读书，也尝试过翻译。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ ˌkɔmpə'ziʃənz ] [ɪn] [vɜːrs] .

| sometimes | even | at | compositions | in | verse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 甚至 | 在 | 作品 | 在 | 诗 | . |

有时甚至以诗歌的形式创作。

['nɪrli] ['evri] [deɪ] [aɪ] [daind] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] , [wer] [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pæst] [ðə; ði] [rest]

| Nearly | every | day | I | dined | at | the | Commandant's | , | where | I | usually | passed | the | rest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 每一个 | 天 | 我 | 用餐 | 在 | 这 | 指挥官的 | , | 在哪里 | 我 | 通常 | 通过了 | 这 | 休息 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| of | the | day | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | . |

我几乎每天都在司令官餐厅用餐，通常也会在那里度过一天剩下的时间。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , ['fɑ:ðər] - [ju:st] [tu:; tə][drɑ:p][ɪn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , -

| In | the | evening | , | Father | Garasim | used | to | drop | in | , | accompanied | by | his | wife | , | Akoulina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚上 | , | 父亲 | - | 用过的 | 到 | 降低 | 在 | , | 伴随 | 经过 | 他的 | 妻子 | , | - |

,

,

,

晚上，加拉西姆神父常常带着妻子阿库琳娜过来串门。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɜ:rdiɪst] ['gɑ:sɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

| who | was | the | sturdiest | gossip | of | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 最坚固的 | 闲话 | 的 | 这 | 邻里 | . |

谁是街坊邻里最爱八卦的人?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] ['nesəseri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['evri] [deɪ] [wi:; wi] [met] ,

| It | is | scarcely | necessary | to | say | that | every | day | we | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 必要的 | 到 | 说 | 那 | 每一个 | 天 | 我们 | 遇见 | , |

几乎无需赘言，我们每天都见面，

- [ænd; ənd][aɪ] . [stɪl] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [pli:zd] [ˌem 'i:] [les] .

| Chvabrine | and | I | . | Still | hour | by | hour | his | conversation | pleased | me | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 我 | . | 仍然 | 小时 | 经过 | 小时 | 他的 | 对话 | 高兴 | 我 | 较少的 | . |

我和沙瓦布林。然而，随着时间的推移，他的谈话越来越让我感到厌烦。

[hɪz; ɪz] [ˌevər'læstɪŋ] [dʒoʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts] ['fæməli] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz] ['wɪti]

| His | everlasting | jokes | about | the | Commandant's | family | , | and | , | above | all | , | his | witty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 永恒 | 笑话 | 关于 | 这 | 指挥官的 | 家庭 | , | 和 | , | 多于 | 全部 | , | 他的 | 机智 |

[ ri'ma:ks ] [ə'pɑ:n] ['mɑ:rjə] - ,

| remarks | upon | Marya | Ivánofna | , |
|---|---|---|---|---|
| 评论 | 之上 | 玛丽亚 | - | , |

他总是拿司令官一家开玩笑，尤其是他对玛丽亚·伊万诺夫娜的诙谐评论，

[dɪs'pli:zd] [ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] .

| displeased | me | very | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 不高兴 | 我 | 非常 | 很多 | . |

这让我非常不高兴。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [sə'saɪəti][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔ:rt] ,

| I | had | no | other | society | but | that | of | this | family | within | the | little | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 其他 | 社会 | 但 | 那 | 的 | 这 | 家庭 | 之内 | 这 | 小的 | 堡 | , |

除了这座小堡垒里的这个家庭之外，我没有其他社交圈。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt] ['eni] ['ʌðər] .

| but | I | did | not | want | any | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 想 | 任何 | 其他 | . |

但我不想要别的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['prɔfisiz] , [ðə; ði] [bæʃ'kɪrz] [dɪd][nɑ:t][rɪ'voʊlt] .

| In | spite | of | all | the | prophecies | , | the | Bashkirs | did | not | revolt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | 预言 | , | 这 | 巴什基尔人 | 做过 | 不是 | 反叛 | . |

尽管有种种预言，巴什基尔人并没有起义。

[pi:s] ['reɪnd] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l][fɔ:rt] .

| Peace | reigned | around | our | little | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 统治 | 大约 | 我们的 | 小的 | 堡 | . |

我们的小堡垒周围一片祥和。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pi:s] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['trʌbld] [baɪ][wɔ:r] [wɪ'ðɪn] .

| But | this | peace | was | suddenly | troubled | by | war | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 和平 | 曾是 | 突然 | 麻烦 | 经过 | 战争 | 之内 | . |

但这份和平突然被内部战争打破。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] [aɪ] ['dæbəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| I | have | already | said | I | dabbled | a | little | in | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 说 | 我 | 浅尝辄止 | 一个 | 小的 | 在 | 文学 | . |

我之前说过，我曾浅尝辄止地涉猎过文学。

[maɪ] [ə'tempts] [wɜːr; wər]['tɑːlərəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] Soumarokoff43 [hɪm'self] [dɪd] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] .

| My | attempts | were | tolerable | for | the | time | , | and | Soumarokoff43 | himself | did | justice | to | them | many | years | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 尝试 | 是 | 可容忍的 | 为了 | 这 | 时间 | , | 和 | Soumarokoff43 | 他自己 | 做过 | 正义 | 到 | 他们 | 许多 | 年 | 之后 | . |

当时我的尝试还算可以接受，而 Soumarokoff43 本人在多年后也对它们进行了公正的评价。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

| One | day | I | happened | to | write | a | little | song | which | pleased | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 我 | 发生 | 到 | 写 | 一个 | 小的 | 歌曲 | 哪个 | 高兴 | 我 | . |

有一天，我偶然写了一首小歌，我自己很喜欢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - [noʊn] [ðæt] ['ʌndər] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [əd'vaɪs] , ['ɔːθəz] ['wɪlɪŋli] [siːk] [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['lɪsənər] ;

| It | is | well | - | known | that | under | colour | of | asking | advice | , | authors | willingly | seek | a | benevolent | listener | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 出色地 | - | 已知 | 那 | 在下面 | 颜色 | 的 | 问 | 建议 | , | 作者 | 心甘情愿 | 寻找 | 一个 | 仁慈 | 听众 | ; |

众所周知，作者们常常以寻求建议为幌子，实则渴望找到一位善意的倾听者；

[aɪ] ['kɑːpɪd] [aʊt] [maɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ,

| I | copied | out | my | little | song | , | and | took | it | to | Chvabrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 复制 | 出去 | 我的 | 小的 | 歌曲 | , | 和 | 采取 | 它 | 到 | - | , |

我把我的小歌抄写下来，带到了什瓦布林那里。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɔːrt] [huː] [kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [wɜːrk] .

| the | only | person | in | the | fort | who | could | appreciate | a | poetical | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 人 | 在 | 这 | 堡 | WHO | 可以 | 欣赏 | 一个 | 诗意的 | 工作 | . |

堡垒里唯一一个能欣赏诗歌作品的人。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['prefəs] , [aɪ] [druː] [maɪ]['mænjuskrɪpt][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

| After | a | short | preface | , | I | drew | my | manuscript | from | my | pocket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 短的 | 前言 | , | 我 | 画 | 我的 | 手稿 | 从 | 我的 | 口袋 | , |

简短的序言过后，我从口袋里掏出我的稿子。

[ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] : -

| and | read | to | him | the | following | verses | : | 44 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 到 | 他 | 这 | 下列的 | 诗句 | : | - |

并向他朗读以下经文：44

" [baɪ]['weɪdʒɪŋ][wɔːr][wɪð; wɪθ] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv]

| " | By | waging | war | with | thoughts | of | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 工资 | 战争 | 和 | 想法 | 的 | 爱 |

通过与爱的思想作战

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [fər'get] [maɪ] ['bjuːti] ;

| I | try | to | forget | my | beauty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 忘记 | 我的 | 美丽 | ; |

我试图忘记我的美貌；

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[baɪ] [flaɪt] [frʌm; frəm] ['mɑːʃə] ,

| by | flight | from | Masha | , |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 航班 | 从 | 玛莎 | , |

从玛莎乘飞机

[aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['friːdəm] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] !

| I | hope | my | freedom | to | regain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我的 | 自由 | 到 | 恢复 | ! |

我希望重获自由!

" [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [aɪz] [wɪtʃ] [en'sleɪvd] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| " | But | the | eyes | which | enslaved | me | are | ever | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 眼睛 | 哪个 | 奴隶 | 我 | 是 | 曾经 | 前 | 我 | . |

但是，奴役我的那双眼睛却始终在我眼前。

[maɪ] [soʊl] [hæv; həv] [ðeɪ] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [maɪ] [rest] .

| My | soul | have | they | troubled | and | ruined | my | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 有 | 他们 | 麻烦 | 和 | 毁坏 | 我的 | 休息 | . |

他们扰乱了我的灵魂，让我无法安眠。

" [oʊ] ! ['mɑːʃə] , [huː] [nəʊ] [maɪ] [ 'sɔrəuz ] ,

| " | Oh | ! | Masha | , | who | knowest | my | sorrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 玛莎 | , | WHO | 最了解 | 我的 | 悲伤 | , |

“哦！玛莎，你了解我的悲伤，

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [plaɪt] ,

| Seeing | me | in | this | miserable | plight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 我 | 在 | 这 | 悲惨的 | 困境 | , |

看到我如此悲惨的处境，

[teɪk] ['pɪti] [ɑːn] [ðaɪ] ['kæptɪv] . "

| Take | pity | on | thy | captive | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 遗憾 | 在 | 你的 | 俘虏 | . | " |

怜悯你的俘虏吧。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

| " | What | do | you | think | of | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 那 | ? |

你觉得怎么样?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] - , [ɪk'spektɪŋ] [preɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [duː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

| " | I | said | to | Chvabrine | , | expecting | praise | as | a | tribute | due | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 到 | - | , | 期待 | 称赞 | 作为 | 一个 | 贡 | 到期的 | 到 | 我 | . |

“我对 Chvabrine 说，期待得到应有的赞扬。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [dɪs'pleʒər] - , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃoʊd] ['kaɪndnəs] ,

| But | to | my | great | displeasure | Chvabrine | , | who | usually | showed | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 我的 | 伟大的 | 不满 | - | , | WHO | 通常 | 显示 | 仁慈 | , |

但令我非常不高兴的是，通常表现得很友善的沙瓦布里内

[toʊld] [ˌem 'iː] ['flætli] [maɪ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['nʌθɪŋ] .

| told | me | flatly | my | song | was | worth | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 断然 | 我的 | 歌曲 | 曾是 | 值得 | 没有什么 | . |

他直截了当地告诉我，我的歌一文不值。

" [waɪ] ? " [aɪ] [æskt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [maɪ] [vek'seɪʃn] .

| " | Why | ? | " | I | asked | , | trying | to | hide | my | vexation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " | 我 | 问 | , | 尝试 | 到 | 隐藏 | 我的 | 烦恼 | . |

“为什么？”我问道，试图掩饰自己的恼怒。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [vəːsiz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər]['oʊnli] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ]['mæstər] -
" Because such verses , " replied he , " are only worthy of my master Trédiakofski
" 因为 这样的 诗句 , " 回复 他 , " 是 仅有的 值得 的 我的 掌握 -
, - [ænd; ənd] ,
, 45 and ,
, - 和 ,

“因为这样的诗句，”他回答说，“只有我的老师特雷迪亚科夫斯基才配得上，45，而且，

[ɪn'diːd] , [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][ɪ'rɑːtɪk] ['kʌpləts] .
indeed , remind me very much of his little erotic couplets .
的确 , 提醒 我 非常 很多 的 他的 小的 色情 对句 .

确实，这让我想起了他那些简短的情色诗句。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][em'esiz] .
" He took the MSS .
" 他 采取 这 MSS .

他拿走了手稿。

[frʌm; frəm][maɪ][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [iːtʃ] [vɜːrs] , [iːtʃ] [wɜːrd] ,
from my hand and began unmercifully criticizing each verse , each word ,
从 我的 手 和 开始 无情地 批评 每个 诗 , 每个 单词 ,

从我手中接过诗句，开始毫不留情地批评每一节诗句、每一个字。

['kʌtɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði][moʊst]['spaɪtf(ə)l] [weɪ] .
cutting me up in the most spiteful way .
切割 我 向上 在 这 最多 恶毒的 方式 .

用最恶毒的方式伤害我。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [aɪ] [snætʃt] [ðə; ði][em'esiz] .
That was too much for me ; I snatched the MSS .
那 曾是 也 很多 为了 我 ; 我 抢夺 这 MSS .

这对我来说太过分了；我一把抢走了MSS。

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] ['nevər] , [noʊ] ['nevər] ,
out of his hands , and declared that never , no never ,
出去 的 他的 双手 , 和 声明 那 绝不 , 不 绝不 ,

超出他的掌控，并宣称永远不会，绝不，绝不。

[wʊd] [aɪ]['evər] [ə'gen] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ ˌkɔmpə'ziʃənz ] .
would I ever again show him one of my compositions .
会 我 曾经 再次 展示 他 一 的 我的 作品 .

我还会再给他看我的作品吗?

- [dɪd][nɑːt] [læf] [ðə; ði] [les] [æt; ət] [ðɪs] [θret] .
Chvabrine did not laugh the less at this threat .
- 做过 不是 笑 这 较少的 在 这 威胁 .

查瓦布林对这种威胁依然嗤之以鼻。

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd] ;
" Let us see , " said he , " if you will be able to keep your word ;
" 让 我们 看 , " 说 他 , " 如果 你 将要 是 有能力的 到 保持 你的 单词 ;

“让我们看看，”他说，“你是否能够信守诺言；

['poʊəts][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːdiəns] [æz; əz][ɪ'vɑːn] - [hæz; həz] [niːd]
poets have as much need of an audience as Iván Kouzmitch has need
诗人 有 作为 很多 需要 的 一个 观众 作为 伊万 Kouzmitch - 有 需要
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['peti] [vɛr] - [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
of his ' petit verre ' before dinner .
的 他的 - 小 玻璃 - 前 晚餐 .

诗人需要听众，就像伊万·库兹米奇晚餐前需要一杯“小酒”一样。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['mɑːʃə] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'kler] [jʊr; jər] ['tendər] ['sentɪmənts] [ænd; ənd][jʊr; jər]

| And | who | is | this | Masha | to | whom | you | declare | your | tender | sentiments | and | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 这 | 玛莎 | 到 | 谁 | 你 | 宣布 | 你的 | 投标 | 情感 | 和 | 你的 |

['ɑːrd(ə)nt] [fleɪm] ?

| ardent | flame | ? |
|---|---|---|
| 热心 | 火焰 | ? |

那么，你向之倾诉温柔情愫、炽热爱意的玛莎究竟是谁呢?

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['mɑːrjə] - ? "

| Surely | it | must | be | Marya | Ivánofna | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 它 | 必须 | 是 | 玛丽亚 | - | ? | " |

肯定是玛丽亚·伊万诺夫娜吧?

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , ['fraʊnɪŋ] ;

| " | That | does | not | concern | you | , | " | replied | I | , | frowning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 做 | 不是 | 忧虑 | 你 | , | " | 回复 | 我 | , | 皱眉 | ; |

“那与你无关，”我皱着眉头回答道；

" [aɪ][dəunt][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [nɔːr][jʊr; jər] [ˌsʌpə'zɪʃənz] . "

| " | I | don't | ask | for | your | advice | nor | your | suppositions | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 问 | 为了 | 你的 | 建议 | 也不 | 你的 | 假设 | . | " |

“我不需要你的建议，也不需要你的臆测。”

" [oʊ] ! [oʊ] ! [ə; eɪ] [veɪn] ['poʊət][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['lʌvər] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['ɪrɪteɪtɪŋ]

| " | Oh | ! | oh | ! | a | vain | poet | and | a | discreet | lover | , | " | continued | Chvabrine | , | irritating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 哦 | ! | 一个 | 徒劳 | 诗人 | 和 | 一个 | 慎重 | 情人 | , | " | 持续 | - | , | 令人恼火的 |

[ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

| me | more | and | more | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 更多的 | 和 | 更多的 | . |

“哦！哦！一个虚荣的诗人，一个谨慎的情人，”Chvabrine 继续说道，这让我越来越恼火。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] [əd'vaɪs] : [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sək'siːd] ,

| " | Listen | to | a | little | friendly | advice | : | if | you | wish | to | succeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | 到 | 一个 | 小的 | 友好的 | 建议 | : | 如果 | 你 | 希望 | 到 | 成功 | , |

听听一句善意的建议：如果你想成功，

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [stɪk] [æt; ət] ['sɔŋz] . "

| I | advise | you | not | to | stick | at | songs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 建议 | 你 | 不是 | 到 | 戳 | 在 | 歌曲 | . | " |

我建议你不要只盯着歌曲看。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ?

| " | What | do | you | mean | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 先生 | ? |

先生，您是什么意思?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

| " | I | exclaimed | ; | " | explain | yourself | if | you | please | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | ; | " | 解释 | 你自己 | 如果 | 你 | 请 | . | " |

我大声说道：“请你解释一下。”

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hiː; hi] .

| " | With | pleasure | , | " | rejoined | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 乐趣 | , | " | 重新加入 | 他 | . |

“乐意之至，”他回答道。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] ['mɑːʃə] - ,

| " | I | mean | that | if | you | want | to | be | well | with | Masha | Mironoff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 那 | 如果 | 你 | 想 | 到 | 是 | 出色地 | 和 | 玛莎 | - | , |

我的意思是，如果你想和玛莎·米罗诺夫相处融洽，

[juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ 'iəriŋz ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| you | need | only | make | her | a | present | of | a | pair | of | earrings | instead | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 仅有的 | 制作 | 她 | 一个 | 展示 | 的 | 一个 | 一对 | 的 | 耳环 | 反而 | 的 | 你的 |

['læŋgwɪʃɪŋ] [vəːsiz] .

| languishing | verses | . |
|---|---|---|
| 萎靡不振 | 诗句 | . |

你只需送她一副耳环，而不是送她你那些乏味的诗句。

" [maɪ] [blʌd] [bɔɪld] .

| " | My | blood | boiled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 血 | 煮沸 | . |

我怒火中烧。

" [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

| " | Why | have | you | such | an | opinion | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 有 | 你 | 这样的 | 一个 | 观点 | 的 | 她 | ? |

你为什么对她有这样的看法?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [rɪ'streɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| " | I | asked | him | , | restraining | with | difficulty | my | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 他 | , | 限制 | 和 | 困难 | 我的 | 愤慨 | . |

我强忍着愤怒，问他。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'tænɪk] [smaɪl] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [baɪ]

| " | Because | , | " | replied | he | , | with | a | satanic | smile | , | " | because | I | know | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | " | 回复 | 他 | , | 和 | 一个 | 撒旦教 | 微笑 | , | " | 因为 | 我 | 知道 | 经过 |

[ɪk'spɪriəns] [hɜːr; hər] [vjuːz] [ænd; ənd]['hæbɪts] . "

| experience | her | views | and | habits | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经验 | 她 | 浏览 | 和 | 习惯 | . | " |

“因为，”他带着邪恶的笑容回答道，“因为我亲身经历过她的观点和习惯。”

" [juː; jʊ][laɪ] , [juː; jʊ] ['ræskl] !

| " | You | lie | , | you | rascal | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说谎 | , | 你 | 恶棍 | ! |

你撒谎，你这个无赖!

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn]['fjʊri] .

| " | I | shouted | at | him | , | in | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喊叫 | 在 | 他 | , | 在 | 愤怒 | . |

我愤怒地对他大喊。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['laɪər] .

| " | You | are | a | shameless | liar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 不要脸 | 说谎者 | . |

你是个厚颜无耻的骗子。

" - [feɪs] [tʃeɪndʒd] .

| " | Chvabrine's | face | changed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 脸 | 已更改 | . |

“Chvabrine的脸色变了。”

" [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [ˌoʊvər'lʊk] , " [hiː; hi] [sed] ; " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] . "

| " | This | I | cannot | overlook | , | " | he | said | ; | " | you | shall | give | me | satisfaction | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 我 | 不能 | 俯瞰 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 你 | 将 | 给 | 我 | 满意 | . | " |

“这件事我不能忽视，”他说，“你必须让我满意。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [wen'evər] [juː; jʊ] [laɪk] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , ['dʒɔɪfəli] ;

| " | Certainly | , | whenever | you | like | , | " | replied | I | , | joyfully | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 每当 | 你 | 喜欢 | , | " | 回复 | 我 | , | 欣喜地 | ; |

“当然，只要您愿意，”我高兴地回答道；

[fɔːr; fər][æt; ət][ðæt]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][ɪn] ['piːsɪz] .

| for | at | that | moment | I | was | ready | to | tear | him | in | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那 | 片刻 | 我 | 曾是 | 准备好 | 到 | 撕 | 他 | 在 | 件 | . |

因为那一刻我恨不得把他撕成碎片。

[aɪ] [rʌʃt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] - - , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['niːd(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]

| I | rushed | at | once | to | Iwán | Ignatiitch | , | whom | I | found | with | a | needle | in | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 匆忙 | 在 | 一次 | 到 | - | - | , | 谁 | 我 | 成立 | 和 | 一个 | 针 | 在 | 他的 | 手 |

.

:

.

我立刻冲到伊万·伊格纳蒂奇面前，发现他手里拿着一根针。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [waɪf] ,

| In | obedience | to | the | order | of | the | Commandant's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 服从 | 到 | 这 | 命令 | 的 | 这 | 指挥官的 | 妻子 | , |

遵照指挥官妻子的命令，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θredɪŋ] ['mʌʃrʊmz] [tuː; tə][biː; bi] [draɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

| he | was | threading | mushrooms | to | be | dried | for | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 螺纹 | 蘑菇 | 到 | 是 | 干燥 | 为了 | 这 | 冬天 | . |

他正在把蘑菇串起来晒干，准备过冬。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

['pɛtɜ] - - , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] .

| Petr | ' | Andréjïtch | , | " | said | he | , | when | he | saw | me | ; | " | you | are | welcome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | - | - | , | " | 说 | 他 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 我 | ; | " | 你 | 是 | 欢迎 | . |

“彼得·安德烈吉奇，”他看到我时说道，“欢迎你。”

[ɑːn] [wʌt] ['erənd] [dʌz] ['hev(ə)n] [send] [juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][æsk] ?

| On | what | errand | does | heaven | send | you | , | if | I | may | presume | to | ask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 差事 | 做 | 天堂 | 发送 | 你 | , | 如果 | 我 | 可能 | 怙 | 到 | 问 | ? |

恕我冒昧，请问上天派你执行什么任务?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ˌɑːlɪk'seɪ] - ,

| " | I | told | him | in | a | few | words | that | I | had | quarrelled | with | Alexey | Iványtch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 他 | 在 | 一个 | 很少 | 字 | 那 | 我 | 有 | 争吵 | 和 | 阿列克谢 | - | , |

“我简单地告诉他，我和阿列克谢·伊万尼奇吵架了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] , - - , [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['sekənd] .

| and | that | I | begged | him | , | Iwán | Ignatiitch | , | to | be | my | second | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 乞求 | 他 | , | - | - | , | 到 | 是 | 我的 | 第二 | . |

我恳求伊万·伊格纳蒂奇做我的助手。

- - [hɜːrd] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , ['oʊpənɪŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz]

| Iwán | Ignatiitch | heard | me | till | I | had | done | with | great | attention | , | opening | wide | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 听到 | 我 | 直到 | 我 | 有 | 完毕 | 和 | 伟大的 | 注意力 | , | 开幕 | 宽的 | 他的 |

['sɪŋg(ə)l] [aɪ] .

| single | eye | . |
|---|---|---|
| 单身的 | 眼睛 | . |

伊万·伊格纳蒂奇全神贯注地听着我的话，直到我说完，他睁大了他那只独眼。

" [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌɑːlɪk'seɪ] - ,

| " | You | deign | to | tell | me | , | " | said | he | , | " | that | you | wish | to | kill | Alexey | Iványtch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 设计 | 到 | 告诉 | 我 | , | " | 说 | 他 | , | " | 那 | 你 | 希望 | 到 | 杀 | 阿列克谢 | - | , |

“你竟敢告诉我，”他说，“你想杀死阿列克谢·伊万尼奇。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] ['wɪtnəs] ?

| and | that | I | am | to | be | witness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 是 | 到 | 是 | 证人 | ? |

而我，竟然要作为证人?

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ? "

| Is | not | that | what | you | mean | , | if | I | may | presume | to | ask | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 那 | 什么 | 你 | 意思是 | , | 如果 | 我 | 可能 | 怙 | 到 | 问 | 你 | ? | " |

如果我冒昧地问一下，你的意思是不是就是这样?

" [ɪg'zæktli] . "

| " | Exactly | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 确切地 | . | " |

“确切地。”

" [bʌt; bət] , [gʊd] [ 'hevəns ] , ['pɛtɜ˞] - - , [wʌt] ['fɑːli] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][jʊr; jər] [hed] ?

| " | But | , | good | heavens | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | what | folly | have | you | got | in | your | head | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 好的 | 天 | , | 彼得 | - | - | , | 什么 | 蠢事 | 有 | 你 | 得到 | 在 | 你的 | 头 | ? |

“但是，我的天哪，彼得·安德烈吉奇，你脑子里到底在想些什么蠢事呢？”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌɑːlɪk'seɪ] - [hæv; həv] [in'sʌltid] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [wel] , [ə; eɪ] [faɪn] [ə'fer] !

| You | and | Alexey | Iványtch | have | insulted | one | another | ; | well | , | a | fine | affair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 阿列克谢 | - | 有 | 受辱 | 一 | 其他 | ; | 出色地 | , | 一个 | 美好的 | 事务 | ! |

你和阿列克谢·伊万尼奇互相侮辱了；嗯，真是件好事!

[juː; jʊ] ['niːdnt] [wer] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hʌŋ] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] .

| You | needn't | wear | an | insult | hung | round | your | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不必 | 穿 | 一个 | 侮辱 | 悬挂 | 圆形的 | 你的 | 脖子 | . |

你没必要把侮辱挂在脖子上。

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] ['sɪli] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ɪm'pɜːrtnəns] ;

| He | has | said | silly | things | to | you | , | give | him | some | impertinence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 愚蠢的 | 事物 | 到 | 你 | , | 给 | 他 | 一些 | 无礼 | ; |

他说了些蠢话，你就对他有点不耐烦吧；

[hiː; hi][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bloʊ] , [gɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ;

| he | in | return | will | give | you | a | blow | , | give | him | in | return | a | box | on | the | ear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 返回 | 将要 | 给 | 你 | 一个 | 吹 | , | 给 | 他 | 在 | 返回 | 一个 | 盒子 | 在 | 这 | 耳朵 | ; |

他会反过来打你，你也应该反过来打他一拳；

[hiː; hi] [ə'nʌðər] , [juː; jʊ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][pɑːrt] .

| he | another | , | you | another | , | and | then | you | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 其他 | , | 你 | 其他 | , | 和 | 然后 | 你 | 部分 | . |

他另一个，你另一个，然后你们就分开了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [piːs] .

| And | presently | we | oblige | you | to | make | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 我们 | 必须 | 你 | 到 | 制作 | 和平 | . |

现在我们要求你们缔结和平。

[ˌwer'æz] [naʊ] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] [jʊr; jər] ['neɪbər] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [æsk][juː; jʊ] ?

| Whereas | now | — | is | it | a | good | thing | to | kill | your | neighbour | , | if | I | may | presume | to | ask | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 现在 | — | 是 | 它 | 一个 | 好的 | 事物 | 到 | 杀 | 你的 | 邻居 | , | 如果 | 我 | 可能 | 怙 | 到 | 问 | 你 | ? |

而现在——恕我冒昧地问一句，杀死邻居是件好事吗?

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][juː; jʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [hɪm; ɪm] !

| Even | if | it | were | you | who | should | kill | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 你 | WHO | 应该 | 杀 | 他 | ! |

即使是你该杀了他!

[meɪ] ['hev(ə)n] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

| **May** | **heaven** | **be** | **with** | **him** | **,** | **for** | **I** | **do** | **not** | **love** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 天堂 | 是 | 和 | 他 | , | 为了 | 我 | 做 | 不是 | 爱 | 他 | . |

愿上天与他同在，因为我不爱他。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hiː; hi] [huː] [ɪz][tuː; tə] [rʌn] [juː; jʊ] [θruː] ,

| **But** | **if** | **it** | **be** | **he** | **who** | **is** | **to** | **run** | **you** | **through** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 是 | 他 | WHO | 是 | 到 | 跑步 | 你 | 通过 | , |

但如果要刺穿你的是他，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **you** | **will** | **have** | **made** | **a** | **nice** | **business** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 制成 | 一个 | 好的 | 商业 | 的 | 它 | . |

你会从中赚到一笔不错的生意。

[huː] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['broʊkən][ pɔts ] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] ?

| **Who** | **will** | **pay** | **for** | **the** | **broken** | **pots** | **,** | **allow** | **me** | **to** | **ask** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 支付 | 为了 | 这 | 破碎的 | 锅 | , | 允许 | 我 | 到 | 问 | ? |

请问谁来赔偿这些破碎的陶罐?

" [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['ɑːfɪsər] [dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr] [ˌem 'iː] .

| **"** | **The** | **arguments** | **of** | **the** | **prudent** | **officer** | **did** | **not** | **deter** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 论点 | 的 | 这 | 谨慎 | 官 | 做过 | 不是 | 阻止 | 我 | . |

“这位谨慎官员的论点并没有让我退缩。”

[maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [fɜːrm] .

| **My** | **resolution** | **remained** | **firm** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 解决 | 剩余 | 公司 | . |

我的决心依然坚定。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 指挥官的女儿(The Daughter of the Commandant)
# 第3/8页

" [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] - - , " [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;
**" As you like , " said Iwán Ignatiitch , " do as you please ;**
" 作为 你 喜欢 , " 说 - - , " 做 作为 你 请 ;

“随你便吧，”伊万·伊格纳蒂奇说，“你想做什么就做什么吧；

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] [æz; əz] ['wɪtnəs] ?
**but what good should I do as witness ?**
但 什么 好的 应该 我 做 作为 证人 ?

但我作为证人能起到什么作用呢?

['piːp(ə)l] [faɪt] ; [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] [ðæt] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æsk] ?
**People fight ; what is there extraordinary in that , allow me to ask ?**
人们 斗争 ; 什么 是 那里 非凡的 在 那 , 允许 我 到 问 ?

人与人之间会争斗；请问，这有什么不寻常的呢?

[θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [swiːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɜːks] [æt; ət] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] ,
**Thank heaven I have seen the Swedes and the Turks at close quarters ,**
感谢 天堂 我 有 已见 这 瑞典人 和 这 土耳其人 在 关闭 四分之一 ,

感谢老天让我有机会近距离接触瑞典人和土耳其人。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .
**and I have seen a little of everything .**
和 我 有 已见 一个 小的 的 一切 .

我什么都见过一点。

" [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [best] [aɪ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd]
**" I endeavoured to explain to him as best I could the duty of a second**
" 我 努力 到 解释 到 他 作为 最好的 我 可以 这 责任 的 一个 第二
,
**,**
,

我尽我所能地向他解释了二把手的职责，

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] - - [kwaɪt] [ʌn'mænɪdʒəbl] .
**but I found Iwán Ignatiitch quite unmanageable .**
但 我 成立 - - 相当 难以控制 .

但我发现伊万·伊格纳蒂奇（Iwán Ignatiitch）相当难以驾驭。

" [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ɪf] [aɪ] ['medld] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,
**" Do as you like , " said he ; " if I meddled in the matter ,**
" 做 作为 你 喜欢 , " 说 他 ; " 如果 我 干预 在 这 事情 ,

“随你便吧，”他说；“如果我插手此事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [ɪ'vɑːn] - , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]
**it would be to go and tell Iván Kouzmitch , according to the rules of**
它 会 是 到 去 和 告诉 伊万 - , 根据 到 这 规则 的
[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,
**the service ,**
这 服务 ,

根据服务规定，应该去告诉伊万·库兹米奇。

[ðæt] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [diːd] [ɪz] ['biːɪŋ] [ plɔtid ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrt] ,
**that a criminal deed is being plotted in the fort ,**
那 一个 刑事 契据 是 存在 绘制 在 这 堡 ,

堡垒里有人正在密谋犯罪活动。

[ɪn] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,

| in | opposition | to | the | interests | of | the | crown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 反对 | 到 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 王冠 | , |

与王室利益相悖，

[ænd; ənd] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] [haʊ] [ədˈvaɪzəb(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| and | remark | to | the | Commandant | how | advisable | it | would | be | that | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 评论 | 到 | 这 | 指挥官 | 如何 | 建议 | 它 | 会 | 是 | 那 | 他 | 应该 |

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈmeʒərz] .

| think | of | taking | the | necessary | measures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 采取 | 这 | 必要的 | 措施 | . |

并向指挥官指出，他应该考虑采取必要的措施。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈbɛgd] - - [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]

| " | I | was | frightened | , | and | I | begged | Iwán | Ignatiitch | not | to | say | anything | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 害怕 | , | 和 | 我 | 乞求 | - | - | 不是 | 到 | 说 | 任何事物 | 到 |

[ðə; ði] [ˈkɑːməndænt] .

| the | Commandant | . |
|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | . |

“我当时很害怕，我恳求伊万·伊格纳蒂奇不要告诉指挥官任何事情。”

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][ˈkwaɪət][hɪm; ɪm] ,

| With | great | difficulty | I | managed | to | quiet | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 困难 | 我 | 管理 | 到 | 安静的 | 他 | , |

我费了好大劲才让他安静下来。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [wen] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn]

| and | at | last | made | him | promise | to | hold | his | tongue | , | when | I | left | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 制成 | 他 | 承诺 | 到 | 抓住 | 他的 | 舌头 | , | 什么时候 | 我 | 左边 | 他 | 在 |

[piːs] .

| peace | . |
|---|---|
| 和平 | . |

最后，我让他发誓不再胡说八道，然后才让他安然离去。

[æz; əz][ˈjuːʒuəl][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] .

| As | usual | I | passed | the | evening | at | the | Commandant's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 通常 | 我 | 通过了 | 这 | 晚上 | 在 | 这 | 指挥官的 | . |

像往常一样，我晚上在指挥官家度过。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [ˌʌnkənˈsɜːrnd] [ɪn][ˈɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [əˈweɪkən] [ˈeni] [səsˈpiʃənz] ,

| I | tried | to | appear | lively | and | unconcerned | in | order | not | to | awaken | any | suspicions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尝试 | 到 | 出现 | 热闹 | 和 | 漠不关心 | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 觉醒 | 任何 | 怀疑 | , |

我努力表现得精神饱满、毫不在意，以免引起任何人的怀疑。

[ænd; ənd] [əˈvɔɪd] [ˈeni] [tuː] [ˈkjʊriəs] [ˈkwestʃənz] .

| and | avoid | any | too | curious | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 避免 | 任何 | 也 | 好奇的 | 问题 | . |

避免提出过于好奇的问题。

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkuːlnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [boʊst] [huː] [hæv; həv]

| But | I | confess | I | had | none | of | the | coolness | of | which | people | boast | who | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承认 | 我 | 有 | 没有任何 | 的 | 这 | 凉爽 | 的 | 哪个 | 人们 | 夸 | WHO | 有 |

[faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

| found | themselves | in | the | same | position | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他们自己 | 在 | 这 | 相同的 | 位置 | . |

但我承认，我完全没有那些身处同样境地的人所吹嘘的那种冷静。

[ɔːl] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][sɔːft] - [ˈhɑrtɪd] [ænd; ənd] [ˌsentɪˈment(ə)l] .

| All | that | evening | I | felt | inclined | to | be | soft | - | hearted | and | sentimental | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 晚上 | 我 | 毛毡 | 倾斜 | 到 | 是 | 柔软的 | - | 心地 | 和 | 感伤的 | . |

那天晚上，我一直都心软多愁善感。

['mɑːrjə] - [pliːzd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| **Marya** | **Ivánofna** | **pleased** | **me** | **more** | **than** | **usual** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | - | 高兴 | 我 | 更多的 | 比 | 通常 | . |

玛丽亚·伊万诺夫娜比平时更让我高兴。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,

| **The** | **thought** | **that** | **perhaps** | **I** | **was** | **seeing** | **her** | **for** | **the** | **last** | **time** | **gave** | **her** | **,** | **in** | **my** | **eyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 也许 | 我 | 曾是 | 看到 | 她 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | 给予 | 她 | , | 在 | 我的 | 眼睛 | , |

想到这可能是我最后一次见到她，在我眼中，她.....

[ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [greɪs] .

| **a** | **touching** | **grace** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 接触 | 优雅 | . |

令人动容的恩典。

- [keɪm] [ɪn] .

| **Chvabrine** | **came** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 来了 | 在 | . |

Chvabrine进来了。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə'saɪd][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ə'baʊt][maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - - .

| **I** | **took** | **him** | **aside** | **and** | **told** | **him** | **about** | **my** | **interview** | **with** | **Iwán** | **Ignatiitch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 他 | 旁边 | 和 | 讲述 | 他 | 关于 | 我的 | 面试 | 和 | - | - | . |

我把他拉到一边，告诉他我采访伊万·伊格纳蒂奇的事。

" [waɪ] ['eni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ?

| **"** | **Why** | **any** | **seconds** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 任何 | 秒 | ? |

为什么需要几秒钟?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['draɪli] .

| **"** | **he** | **said** | **to** | **me** | **,** | **dryly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 我 | , | 干巴巴地 | . |

他冷冷地对我说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['veri] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

| **"** | **We** | **shall** | **do** | **very** | **well** | **without** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 做 | 非常 | 出色地 | 没有 | 他们 | . |

没有他们，我们也能做得很好。

" [wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [faɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['heɪˌstæks] , [æt; ət][sɪks][ ə'klɔk, əu- ][ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| **"** | **We** | **decided** | **to** | **fight** | **on** | **the** | **morrow** | **behind** | **the** | **haystacks** | **,** | **at** | **six** | **o'clock** | **in** | **the** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 决定 | 到 | 斗争 | 在 | 这 | 明天 | 在后面 | 这 | 干草堆 | , | 在 | 六 | 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | . |

“我们决定第二天早上六点在干草堆后面战斗。”

['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] , - - , [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , ['nɪrli] [bɪ'treɪd] [ˌjuː 'es] .

| **Seeing** | **us** | **talking** | **in** | **such** | **a** | **friendly** | **manner** | **,** | **Iwán** | **Ignatiitch** | **,** | **full** | **of** | **joy** | **,** | **nearly** | **betrayed** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 我们 | 说 | 在 | 这样的 | 一个 | 友好的 | 方式 | , | - | - | , | 满的 | 的 | 喜悦 | , | 几乎 | 背叛 | 我们 | . |

看到我们如此友好地交谈，伊万·伊格纳蒂奇欣喜若狂，几乎背叛了我们。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]
" You should have done that long ago , " he said to me , with a face of
" 你 应该 有 完毕 那 长的 前 , " 他 说 到 我 , 和 一个 脸 的
[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

“你早就应该这么做了，”他一脸满意地对我说。

" ['betər] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [piːs] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['oʊpən] ['kwɑːrəl] . "
" Better a hollow peace than an open quarrel . "
" 更好的 一个 空洞的 和平 比 一个 打开 争吵 . "

“与其公开争吵，不如达成空洞的和平。”

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] , - - ? " [sed] [ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [waɪf] ,
" What is that you say , Iwán Ignatiitch ? " said the Commandant's wife ,
" 什么 是 那 你 说 , - - ? " 说 这 指挥官的 妻子 ,

“你说什么，伊万·伊格纳蒂奇？”指挥官的妻子问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] .
who was playing patience in a corner .
WHO 曾是 玩耍 耐心 在 一个 角落 .

谁在角落里玩耐心游戏?

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ɪgˈzæktlɪ] [kætʃ] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .
" I did not exactly catch what you said .
" 我 做过 不是 确切地 抓住 什么 你 说 .

我没完全听清你说什么。

" - - , [huː] [sɔː] [maɪ] [feɪs] ['dɑːrkən] , [ˌrekəˈlektɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [bɪˈkeɪm] [kənˈfjuːzd] ,
" Iwán Ignatiitch , who saw my face darken , recollected his promise , became confused ,
" - - , WHO 锯 我的 脸 变暗 , 回忆 他的 承诺 , 成为 使困惑 ,

“伊万·伊格纳蒂奇看到我脸色阴沉，想起了自己的承诺，顿时感到困惑。”

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
and did not know what to say .
和 做过 不是 知道 什么 到 说 .

不知道该说什么。

- [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .
Chvabrine came to the rescue .
- 来了 到 这 救援 .

Chvabrine及时伸出援手。

" - - , " [sed] [hiː; hi] , " [əˈpruːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəmˈpækt] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] . "
" Iwán Ignatiitch , " said he , " approves of the compact we have made . "
" - - , " 说 他 , " 批准 的 这 袖珍的 我们 有 制成 . "

“伊万·伊格纳蒂奇，”他说，“赞同我们达成的协议。”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [huːm] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , [dɪd] [juː; jʊ] ['kwɑːrəl] ? "
" And with whom , my little father , did you quarrel ? "
" 和 和 谁 , 我的 小的 父亲 , 做过 你 争吵 ? "

“那么，我的小爸爸，你和谁吵架了呢？”

" [waɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pɛtɜ-] - - , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['iːv(ə)n] [gɑːt] [tuː; tə] [haɪ]
" Why , with Petr ' Andréjïtch , to be sure , and we even got to high
" 为什么 , 和 彼得 - - , 到 是 当然 , 和 我们 甚至 得到 到 高的
[wɜːrdz] . "
words . "
字 . "

“当然，和 Petr' Andréjïtch 一起，我们甚至还说了些高深的话。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
**" What for ? "**
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈtraɪf(ə)l] , [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] . "
**" About a mere trifle , over a little song . "**
" 关于 一个 仅仅 琐事 , 超过 一个 小的 歌曲 . "

“就为了区区一件小事，一首小歌。”

" [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [ˈoʊvər] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋ] !
**" Fine thing to quarrel over — a little song !**
" 美好的 事物 到 争吵 超过 — 一个 小的 歌曲 !

“值得为之争吵的小事——一首小歌！”

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ? "
**How did it happen ? "**
如何 做过 它 发生 ? "

它是怎么发生的？”

" [ðʌs] .
**" Thus .**
" 因此 .

“因此。

[ˈpɛtɜ˞] - - [ˈleɪtli] [kəmˈpoʊzd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈsɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː]
**Petr ' Andréjïtch lately composed a song , and he began singing it to me**
彼得 - - 最近 由 一个 歌曲 , 和 他 开始 歌唱 它 到 我
[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
**this morning .**
这 早晨 .

Petr' Andréjïtch 最近创作了一首歌，今天早上他开始唱给我听。

[soʊ][aɪ] — [aɪ] [strʌk] [ʌp] [maɪn] , - [ˈkæptənz] [ˈdɔːtər] , [dəunt][goʊ] [əˈbrɔːd] [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] !
**So I — I struck up mine , ' Captain's daughter , don't go abroad at dead of night !**
所以 我 — 我 击 向上 矿 , - 船长的 女儿 , 不 去 国外 在 死的 的 夜晚 !
-
**'**
-

于是我——我唱起了歌：“船长的女儿，不要在深夜出国！”

[æz; əz][wiː; wi][dɪd][nɑːt] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] , [ˈpɛtɜ˞] - - [brˈkeɪm] [ˈæŋgri] .
**As we did not sing in the same key , Petr ' Andréjïtch became angry .**
作为 我们 做过 不是 唱歌 在 这 相同的 钥匙 , 彼得 - - 成为 生气的 .

由于我们唱的调不一样，彼得·安德烈吉奇生气了。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] [ðæt] - [ˈevri] [wʌn][ɪz] [friː] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] ,
**But afterwards he reflected that ' every one is free to sing what he pleases ,**
但 然后 他 反映 那 - 每一个 一 是 自由的 到 唱歌 什么 他 请 ,

但后来他反思道：“每个人都有自由唱自己喜欢的歌，

- [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
**' and that's all .**
- 和 那就是 全部 .

仅此而已。

" - [ˈɪnsələns] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈfjʊriəs] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] , [ɪkˈsept] [maɪˈself] , [ˌʌndərˈstʊd]
**" Chvabrine's insolence made me furious , but no one else , except myself , understood**
" - 傲慢 制成 我 狂怒 , 但 不 一 别的 , 除了 我 , 理解
[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [əˈluːʒnz] .
**his coarse allusions .**
他的 粗 暗示 .

“Chvabrine 的傲慢无礼让我怒不可遏，但除了我之外，没有人理解他粗俗的言辞。”

['noʊbɑːdi] , [æt; ət] [liːst] , [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

| Nobody | , | at | least | , | took | up | the | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | , | 在 | 至少 | , | 采取 | 向上 | 这 | 主题 | . |

至少没有人提起这个话题。

[frʌm; frəm]['poʊətri][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [pæst] [tuː; tə]['poʊəts][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

| From | poetry | the | conversation | passed | to | poets | in | general | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 诗 | 这 | 对话 | 通过了 | 到 | 诗人 | 在 | 一般的 | , |

谈话从诗歌转向了更广泛的诗人群体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [reɪks] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd]

| and | the | Commandant | made | the | remark | that | they | were | all | rakes | and | confirmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 指挥官 | 制成 | 这 | 评论 | 那 | 他们 | 是 | 全部 | 耙子 | 和 | 确认的 |

['drʌŋkədz] ;

| drunkards | ; |
|---|---|
| 醉汉 | ; |

指挥官评论说，他们都是些浪荡子和十足的酒鬼；

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['poʊətri][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]

| he | advised | me | as | a | friend | to | give | up | poetry | as | a | thing | opposed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议 | 我 | 作为 | 一个 | 朋友 | 到 | 给 | 向上 | 诗 | 作为 | 一个 | 事物 | 反对 | 到 | 这 |

['sɜːrvɪs] ,

| service | , |
|---|---|
| 服务 | , |

他以朋友的身份劝我放弃诗歌，因为诗歌与宗教服务是相悖的。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][noʊ] [gʊd] .

| and | leading | to | no | good | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 领导 | 到 | 不 | 好的 | . |

结果只会适得其反。

- ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'berəb(ə)l] .

| Chvabrine's | presence | was | to | me | unbearable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在场 | 曾是 | 到 | 我 | 难以忍受 | . |

夏布林的存在让我难以忍受。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

| I | hastened | to | take | leave | of | the | Commandant | and | his | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 加快 | 到 | 拿 | 离开 | 的 | 这 | 指挥官 | 和 | 他的 | 家庭 | . |

我赶紧向指挥官及其家人告别。

['æftər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [sɔːrd] ; [aɪ] [traɪd] [ɪts] [pɔɪnt] ,

| After | coming | home | I | looked | at | my | sword | ; | I | tried | its | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 未来 | 家 | 我 | 看起来 | 在 | 我的 | 剑 | ; | 我 | 尝试 | 它是 | 观点 | , |

回家后我看了看我的剑；我试了试剑尖，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][bed]['æftər] ['ɔːrdərɪŋ] - [tuː; tə] [weɪk] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [æt; ət]

| and | I | went | to | bed | after | ordering | Savéliitch | to | wake | me | on | the | morrow | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 到 | 床 | 后 | 订购 | - | 到 | 唤醒 | 我 | 在 | 这 | 明天 | 在 |

[sɪks][ ə'klɔk, əu- ] .

| six | o'clock | . |
|---|---|---|
| 六 | 点钟 | . |

我吩咐萨维利奇第二天早上六点叫醒我，然后就去睡觉了。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| On | the | following | day | , | at | the | appointed | hour | , | I | was | already | behind | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 天 | , | 在 | 这 | 任命 | 小时 | , | 我 | 曾是 | 已经 | 在后面 | 这 |

['heɪˌstæks] ,

| haystacks | , |
|---|---|
| 干草堆 | , |

第二天，到了约定的时间，我已经到了草垛后面。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['foʊmən] .

| waiting | for | my | foeman | . |
|---|---|---|---|---|
| 等待 | 为了 | 我的 | 敌人 | . |

等待我的敌人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrd] .

| It | was | not | long | before | he | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 长的 | 前 | 他 | 出现 | . |

没过多久，他就出现了。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [sər'praɪzd] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; " [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] .

| " | We | may | be | surprised | , | " | he | said | to | me | ; | " | we | must | make | haste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 可能 | 是 | 惊讶 | , | " | 他 | 说 | 到 | 我 | ; | " | 我们 | 必须 | 制作 | 匆忙 | . |

“我们可能会感到惊讶，”他对我说；“我们必须抓紧时间。”

" [wiː; wi][leɪd][ə'saɪd]['aʊər; ɑːr]['juːnɪfɔːrmz] , [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['weskɪts] [wiː; wi] [druː] ['aʊər; ɑːr]

| " | We | laid | aside | our | uniforms | , | and | in | our | waistcoats | we | drew | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 铺设 | 旁边 | 我们的 | 制服 | , | 和 | 在 | 我们的 | 马甲 | 我们 | 画 | 我们的 |

[ swɔːdz ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skæbərd] .

| swords | from | the | scabbard | . |
|---|---|---|---|---|
| 剑 | 从 | 这 | 刀鞘 | . |

“我们脱下制服，在背心下拔出佩剑。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] - - , ['fɑːloʊd] [baɪ] [faɪv] ['penʃənəz] , [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]

| At | this | moment | Iwán | Ignatiitch | , | followed | by | five | pensioners | , | came | out | from | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | - | - | , | 随后 | 经过 | 五 | 退休人员 | , | 来了 | 出去 | 从 | 在后面 |

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [heɪ] .

| a | heap | of | hay | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 堆 | 的 | 干草 | . |

这时，伊万·伊格纳蒂奇带着五位退休老人从一堆干草后面走了出来。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

| He | gave | us | an | order | to | go | at | once | before | the | Commandant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 我们 | 一个 | 命令 | 到 | 去 | 在 | 一次 | 前 | 这 | 指挥官 | . |

他命令我们立刻去见指挥官。

[wiː; wi] ['sʌlkɪli] [əu'beid] .

| We | sulkily | obeyed | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 闷闷不乐 | 服从 | . |

我们闷闷不乐地服从了。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['fɑːloʊd] - - [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es]

| The | soldiers | surrounded | us | , | and | we | followed | Iwán | Ignatiitch | who | brought | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 包围 | 我们 | , | 和 | 我们 | 随后 | - | - | WHO | 带来 | 我们 |

[ə'lɔːŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

| along | in | triumph | , |
|---|---|---|---|
| 沿着 | 在 | 胜利 | , |

士兵们包围了我们，我们跟随伊万·伊格纳蒂奇，他带领我们凯旋而归。

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [step] , [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk]['grævəti] .

| walking | with | a | military | step | , | with | majestic | gravity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 和 | 一个 | 军队 | 步 | , | 和 | 雄伟 | 重力 | . |

迈着军人般的步伐，带着威严的气势。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] .

| We | entered | the | Commandant's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 进入 | 这 | 指挥官的 | 房子 | . |

我们进入了指挥官的住所。

- - [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪm'fætɪkli] —

| Iwán | Ignatiitch | threw | the | door | wide | open | , | and | exclaimed | , | emphatically | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 扔 | 这 | 门 | 宽的 | 打开 | , | 和 | 惊呼 | , | 强调地 | — |

伊万·伊格纳蒂奇猛地推开门，大声喊道——

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['teɪkən] !
**" They are taken !**
" 他们 是 已采取 !

他们被抓走了!

" - - [ræn][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] .
**" Vassilissa Igorofna ran to meet us .**
" - - 跑 到 见面 我们 .

“瓦西里莎·伊戈罗芙娜跑来迎接我们。

" [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ?
**" What does all this mean ?**
" 什么 做 全部 这 意思是 ?

这一切意味着什么?

['plɑːtɪŋ] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['veri] [fɔːrt] !
**Plotting assassination in our very fort !**
绘制 暗杀 在 我们的 非常 堡 !

竟然有人在我们自己的堡垒里策划刺杀!

[ɪ'vɑːn] - , [pʊt][ðem; ðəm] ['ʌndər] [ə'rest] [æt; ət][wʌns] .
**Iván Kouzmitch , put them under arrest at once .**
伊万 - , 放 他们 在下面 逮捕 在 一次 .

伊万·库兹米奇，立即逮捕他们。

['pɛtɤ] - - , [ˌɑːlɪk'seɪ] - , [gɪv] [ʌp][jʊr; jər][ swɔːdz ] , [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] — [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .
**Petr ' Andréjïtch , Alexey Iványtch , give up your swords , give them up — give them up .**
彼得 - - , 阿列克谢 - , 给 向上 你的 剑 , 给 他们 向上 — 给 他们 向上 .

Petr' Andréjïtch，Alexey Iványtch，交出你们的剑，交出它们——交出它们。

- , [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði][ swɔːdz ][tuː; tə][ðə; ði] ['gærət] .
**Palashka , take away the swords to the garret .**
- , 拿 离开 这 剑 到 这 阁楼 .

帕拉什卡，把剑带到阁楼去。

['pɛtɤ] - - , [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] [ðɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ɑːnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?
**Petr ' Andréjïtch , I did not expect this of you ; aren't you ashamed of yourself ?**
彼得 - - , 我 做过 不是 预计 这 的 你 ; 不是 你 羞愧 的 你自己 ?

Petr' Andréjïtch，我没想到你会这样；你不感到羞愧吗?

[æz; əz][tuː; tə][ˌɑːlɪk'seɪ] - , [its] ['dɪfrənt] ;
**As to Alexey Iványtch , it's different ;**
作为 到 阿列克谢 - , 它是 不同的 ;

至于阿列克谢·伊万尼奇，情况就不同了;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ træns'fəːd ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑːrd] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][soʊl]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .
**he was transferred from the Guard for sending a soul into the other world .**
他 曾是 转移 从 这 警卫 为了 发送 一个 灵魂 进入 这 其他 世界 .

**:**

他因将灵魂送往另一个世界而被调离卫队。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lɔːrd] !
**He does not believe in our Lord !**
他 做 不是 相信 在 我们的 主 !

他不信我们的主!

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] ?

| But | do | you | wish | to | do | likewise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 你 | 希望 | 到 | 做 | 同样地 | ? |

但你是否也想这样做呢?

" [ɪ'vɑːn] - [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][waɪf] [sed] , [rɪ'piːtɪŋ] —

| " | Iván | Kouzmitch | approved | of | all | his | wife | said | , | repeating | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊万 | - | 得到正式认可的 | 的 | 全部 | 他的 | 妻子 | 说 | , | 重复 | — |

伊万·库兹米奇赞同妻子所说的一切，并重复道——

" [lʊk] [ðer; ðər] , [naʊ] , - - [ɪz] [kwaɪt] [raɪt] — ['duːəlz][ɑːr; ər] ['fɔːrməli] [fər'bɪdn] [baɪ]

| " | Look | there | , | now | , | Vassilissa | Igorofna | is | quite | right | — | duels | are | formally | forbidden | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 那里 | , | 现在 | , | - | - | 是 | 相当 | 正确的 | — | 决斗 | 是 | 正式地 | 禁止 | 经过 |

['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] .

| martial | law | . |
|---|---|---|
| 武术 | 法律 | . |

“瞧，瓦西里萨·伊戈罗夫娜说得完全正确——戒严令正式禁止决斗。”

" - [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [ swɔːdz ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

| " | Palashka | had | taken | away | our | swords | , | and | had | carried | them | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有 | 已采取 | 离开 | 我们的 | 剑 | , | 和 | 有 | 携带 | 他们 | 到 | 这 |

['gærət] .

| garret | . |
|---|---|
| 阁楼 | . |

“帕拉什卡拿走了我们的剑，并把它们带到了阁楼里。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['læfɪŋ] .

| I | could | not | help | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 笑 | . |

我忍不住笑了。

- [lʊkt] [greɪv] .

| Chvabrine | looked | grave | . |
|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 严重 | . |

查布林神情凝重。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'spekt] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['kuːlli] ,

| " | In | spite | of | all | the | respect | I | have | for | you | , | " | he | said | , | coolly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 这 | 尊重 | 我 | 有 | 为了 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | 冷静地 | , |

“尽管我非常尊重你，”他冷冷地说，

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [waɪf] ,

| to | the | Commandant's | wife | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 指挥官的 | 妻子 | , |

致指挥官的妻子：

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['gɪvɪŋ] [jɔːr'self] ['juːsləs] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['traɪɪŋ] [ˌjuː 'es]

| " | I | cannot | help | remarking | that | you | are | giving | yourself | useless | trouble | by | trying | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 帮助 | 评论 | 那 | 你 | 是 | 给予 | 你自己 | 无用 | 麻烦 | 经过 | 尝试 | 我们 |

[æt; ət][jʊr; jər][traɪ'bjuːnl] .

| at | your | tribunal | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 法庭 | . |

“我不禁要说，你们在法庭上审判我们，只会给自己惹来不必要的麻烦。”

[liːv] [ðɪs] [kjʊr] [duː][ɪ'vɑːn] - — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "

| Leave | this | cure | do | Iván | Kouzmitch | — | it | is | his | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 治愈 | 做 | 伊万 | - | — | 它 | 是 | 他的 | 商业 | . | " |

把治疗方案交给伊万·库兹米奇吧——那是他的事。

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[wʌt] !
**what** **!**
什么 !

什么!

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] ! " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [waɪf] ,
**my** **little** **father** **!** **"** **retorted** **the** **Commandant's** **wife** **,**
我的 小的 父亲 ! " 反驳 这 指挥官的 妻子 ,

“我的小爸爸！”指挥官的妻子反驳道。

" [ɑːr; ər][nɑːt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ðə; ði] [seɪm] [fleʃ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ?
**"** **are** **not** **husband** **and** **wife** **the** **same** **flesh** **and** **spirit** **?**
" 是 不是 丈夫 和 妻子 这 相同的 肉 和 精神 ?

夫妻岂不是同一位血肉之躯、同一位灵魂吗?

[ɪˈvɑːn] - , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪflɪŋ] ?
**Iván** **Kouzmitch** **,** **are** **you** **trifling** **?**
伊万 - , 是 你 琐事 ?

伊万·库兹米奇，你是在胡闹吗?

[lɑːk] [ðem; ðəm] [ʌp] ['seprətli] ,
**Lock** **them** **up** **separately** **,**
锁 他们 向上 分别地 ,

分别关起来。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn] [brɔːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] [tɪl] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [aɪ'diːə] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv]
**and** **keep** **them** **on** **broad** **and** **water** **till** **this** **ridiculous** **idea** **goes** **out** **of**
和 保持 他们 在 广阔 和 水 直到 这 荒谬的 主意 去 出去 的
[ðer; ðər] ['hedz] .
**their** **heads** **.**
他们的 头部 .

让他们待在宽阔的水域上，直到他们彻底打消这个荒谬的想法。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] - [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðem; ðəm][duː] ['penəns] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [æsk]['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv]
**And** **Father** **Garasim** **shall** **make** **them** **do** **penance** **that** **they** **may** **ask** **pardon** **of**
和 父亲 - 将 制作 他们 做 忏悔 那 他们 可能 问 赦免 的
['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [men] .
**heaven** **and** **of** **men** **.**
天堂 和 的 男人 .

加拉西姆神父将让他们忏悔，以便他们能够向上帝和世人祈求宽恕。

" [ɪˈvɑːn] - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
**"** **Iván** **Kouzmitch** **did** **not** **know** **what** **to** **do** **.**
" 伊万 - 做过 不是 知道 什么 到 做 .

伊万·库兹米奇不知道该怎么办。

['mɑːrjə] - [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .
**Marya** **Ivánofna** **was** **very** **pale** **.**
玛丽亚 - 曾是 非常 苍白 .

玛丽亚·伊万诺芙娜的脸色非常苍白。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [stɔːrm] [sæŋk] .
**Little** **by** **little** **the** **storm** **sank** **.**
小的 经过 小的 这 风暴 沉没 .

风暴渐渐平息下来。

[ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [waɪf] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] ['iːzi] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .
**The** **Commandant's** **wife** **became** **more** **easy** **to** **deal** **with** **.**
这 指挥官的 妻子 成为 更多的 简单的 到 交易 和 .

指挥官的妻子变得好相处多了。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [meɪk] [frendz] .

| She | ordered | us | to | make | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 订购 | 我们 | 到 | 制作 | 朋友们 | . |

她命令我们去交朋友。

- [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [ swɔːdz ] .

| Palashka | brought | us | back | our | swords | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 带来 | 我们 | 后退 | 我们的 | 剑 | . |

帕拉什卡把我们的剑还给了我们。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ə'pærəntli] [ 'rekənsaild ] .

| We | left | the | house | apparently | reconciled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 左边 | 这 | 房子 | 显然 | 和解 | . |

我们离开那所房子时，看起来已经和好如初。

[ɪ'vɑːn] - [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es] .

| Iván | Ignatiitch | accompanied | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 伊万 | - | 伴随 | 我们 | . |

伊万·伊格纳蒂奇陪同我们一起。

" [wəːnt, weənt][juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['æŋgrəli] ,

| " | Weren't | you | ashamed | , | " | I | said | to | him | , | angrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 你 | 羞愧 | , | " | 我 | 说 | 到 | 他 | , | 愤怒地 | , |

“你不觉得羞耻吗？”我生气地对他说。

" [ðʌs] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['sɑːləm] [wɜːrd]

| " | thus | to | denounce | us | to | the | Commandant | after | giving | me | your | solemn | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 到 | 声讨 | 我们 | 到 | 这 | 指挥官 | 后 | 给予 | 我 | 你的 | 庄严 | 单词 |

[nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ? "

| not | to | do | so | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 做 | 所以 | ? | " |

“你既然曾郑重承诺不会这样做，为何现在又向指挥官告发我们呢？”

" [æz; əz][gɑːd][ɪz]['hoʊli] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ɪ'vɑːn] - ;

| " | As | God | is | holy | , | " | replied | he | , | " | I | said | nothing | to | Iván | Kouzmitch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 上帝 | 是 | 圣 | , | " | 回复 | 他 | , | " | 我 | 说 | 没有什么 | 到 | 伊万 | - | ; |

“上帝是神圣的，”他回答说，“我什么也没对伊万·库兹米奇说；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [huː] [wɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| it | was | Vassilissa | Igorofna | who | wormed | it | all | out | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | - | WHO | 驱虫 | 它 | 全部 | 出去 | 的 | 我 | . |

是瓦西里萨·伊戈罗夫娜从我嘴里套出了所有真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəseri] ['meʒərz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

| It | was | she | who | took | all | the | necessary | measures | unknown | to | the | Commandant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | WHO | 采取 | 全部 | 这 | 必要的 | 措施 | 未知 | 到 | 这 | 指挥官 | . |

是她采取了指挥官毫不知情的所有必要措施。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['hev(ə)n] [biː; bi] [preɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] ['endɪd] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

| As | it | is | , | heaven | be | praised | that | it | has | all | ended | in | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 天堂 | 是 | 赞扬 | 那 | 它 | 有 | 全部 | 结束 | 在 | 这 | 方式 | . |

幸好，上天保佑，一切最终以这种方式结束了。

" ['æftər] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

| " | After | this | reply | he | returned | to | his | quarters | , | and | I | remained | alone | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这 | 回复 | 他 | 返回 | 到 | 他的 | 四分之一 | , | 和 | 我 | 剩余 | 独自的 | 和 |

- .

| Chvabrine | . |
|---|---|
| - | . |

“回答完这番话后，他回到了自己的房间，我独自一人和夏布林待在一起。”

" ['aʊər; ɑːr] [ə'fer] [kɑːnt] [end] [ðʌs] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | Our | affair | can't | end | thus | , | " | I | said | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 事务 | 不能 | 结尾 | 因此 | , | " | 我 | 说 | 到 | 他 | . |

“我们的关系不能就这样结束，”我对他说。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - .

| " | Certainly | not | , | " | rejoined | Chvabrine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 不是 | , | " | 重新加入 | - | . |

“当然不是，”Chvabrine 回答道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [wɑːʃ] [aʊt] [jʊr; jər] ['ɪnsələns] [ɪn] [blʌd] .

| " | You | shall | wash | out | your | insolence | in | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 洗 | 出去 | 你的 | 傲慢 | 在 | 血 | . |

“你们必以鲜血洗净你们的狂妄。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]

| But | they | will | watch | us | ; | we | must | pretend | to | be | friends | for | a | few | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 将要 | 手表 | 我们 | ; | 我们 | 必须 | 假装 | 到 | 是 | 朋友们 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 |

.

| : |
|---|
| . |

但他们会监视我们；我们必须假装是朋友几天。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

" [ænd; ənd][wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| " | And | we | parted | as | if | nothing | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 分手了 | 作为 | 如果 | 没有什么 | 有 | 发生 | . |

我们就这样分手了，仿佛什么都没发生过。

[ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] , [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['kʌstəm] [baɪ]

| Upon | my | return | to | the | Commandant's | , | I | sat | down | according | to | my | custom | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 返回 | 到 | 这 | 指挥官的 | , | 我 | 卫星 | 向下 | 根据 | 到 | 我的 | 风俗 | 经过 |

['mɑːrjə] - ;

| Marya | Ivánofna | ; |
|---|---|---|
| 玛丽亚 | - | ; |

回到指挥官官邸后，我按照惯例在玛丽亚·伊万诺夫娜旁边坐下；

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ]

| her | father | was | not | at | home | , | and | her | mother | was | engaged | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 父亲 | 曾是 | 不是 | 在 | 家 | , | 和 | 她 | 母亲 | 曾是 | 已订婚的 | 和 |

['haʊshoʊld] ['kɛrz] .

| household | cares | . |
|---|---|---|
| 家庭 | 关心 | . |

她的父亲不在家，她的母亲忙于家务。

[wiː; wi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ['mɑːrjə] - [ri'prəutʃt] [ˌem 'iː] ['tendərli] [fɔːr; fər][ðə; ði][æŋ'zaɪəti]

| We | spoke | in | a | low | voice | Marya | Ivánofna | reproached | me | tenderly | for | the | anxiety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 辐 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | 玛丽亚 | - | 受责备 | 我 | 温柔地 | 为了 | 这 | 焦虑 |

[maɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [hɜːr; hər] .

| my | quarrel | with | Chvabrine | had | occasioned | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 争吵 | 和 | - | 有 | 引发 | 她 | . |

我们低声交谈，玛丽亚·伊万诺夫娜温柔地责备我，因为我和赫瓦布里内之间的争吵给她带来了焦虑。

" [maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | My | heart | failed | me | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 心 | 失败的 | 我 | , | " | 说 | 她 | , |

“我的心脏让我失望了，”她说。

" [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ swɔːdz ] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər]
" when they came to tell us that you were going to draw swords on each other
" 什么时候 他们 来了 到 告诉 我们 那 你 是 去 到 画 剑 在 每个 其他
.
:
.

“当他们来告诉我们你们要互相拔剑相向时。”

[haʊ] [streɪndʒ] [men] [ɑːr; ər] !
How strange men are !
如何 奇怪的 男人 是 !

男人真是奇怪!

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [kʌt] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [θroʊt] ,
For a word forgotten the next week they are ready to cut each other's throats ,
为了 一个 单词 被遗忘的 这 下一个 星期 他们 是 准备好 到 切 每个 其他的 喉咙 ,

为了一个下周被遗忘的词，他们恨不得割断对方的喉咙。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [nɑːt] ['oʊnli] [ðer; ðər] [laɪf] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] ['ɑːnər] ,
and to sacrifice not only their life , but their honour ,
和 到 牺牲 不是 仅有的 他们的 生活 , 但 他们的 荣誉 ,

他们不仅要牺牲生命，还要牺牲荣誉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [juː; jʊ] [huː]
and the happiness of those who — But I am sure it was not you who
和 这 幸福 的 那些 WHO — 但 我 是 当然 它 曾是 不是 你 WHO
[bɪ'gæn] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] ;
began the quarrel ;
开始 这 争吵 ;

以及那些人的幸福——但我确信，挑起争吵的不是你；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɑːlɪk'seɪ] - [huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'gresər] . "
it was Alexey Iványtch who was the aggressor . "
它 曾是 阿列克谢 - WHO 曾是 这 侵略者 . "

“是阿列克谢·伊万尼奇挑起了事端。”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , ['mɑːrjə] ? "
" What makes you think so , Marya ? "
" 什么 制作 你 思考 所以 , 玛丽亚 ? "

“你为什么这么想，玛丽亚？”

" [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ 'sniriŋ ] .
" Why , because — because he is so sneering .
" 为什么 , 因为 — 因为 他 是 所以 冷笑 .

“为什么？因为——因为他太爱冷嘲热讽了。”

[aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ˌɑːlɪk'seɪ] - ; [aɪ] ['iːv(ə)n] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] .
I do not like Alexey Iványtch ; I even dislike him .
我 做 不是 喜欢 阿列克谢 - ; 我 甚至 不喜欢 他 .

我不喜欢阿列克谢·伊万尼奇，我甚至讨厌他。

[jet] , [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː] ;
Yet , all the same , I should not have liked him to dislike me ;
然而 , 全部 这 相同的 , 我 应该 不是 有 喜欢 他 到 不喜欢 我 ;

然而，即便如此，我也不希望他讨厌我；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'iːzi] . "
it would have made me very uneasy . "
它 会 有 制成 我 非常 不安 . "

这会让我感到非常不安。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɑːrjə] - , [dʌz] [hiː; hi] [dɪs'laɪk] [juː; jʊ][ɔːr][noʊ] ?
" And 和 what 什么 do 做 you 你 think 思考 , Marya 玛丽亚 Ivánofna - , does 做 he 他 dislike 不喜欢 you 你 or 或者 no 不 ?

“玛丽亚·伊万诺夫娜，你觉得他讨厌你吗？”

" ['mɑːrjə] - [lʊkt] [dɪ'stɜːrbd] , [ænd; ənd] [gruː] ['veri] [red] .
" Marya 玛丽亚 Ivánofna - looked 看起来 disturbed 不安 , and 和 grew 生长 very 非常 red 红色的 .

玛丽亚·伊万诺夫娜看起来很不安，脸涨得通红。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] , " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] . "
" I 我 think 思考 , " she 她 said 说 , at 在 last 最后的 , " I 我 think 思考 he 他 likes 点赞 me 我 . "

“我想，”她最后说道，“我想他喜欢我。”

" [waɪ] ? "
" Why 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" Because 因为 he 他 proposed 建议的 to 到 me 我 . "

“因为他向我求婚了。”

" [prə'poʊzd] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" Proposed 建议的 to 到 you 你 !

向你求婚了！

[wen] ? "
When 什么时候 ? "

什么时候？ ”

" [læst] [jɪr] , [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] . "
" Last 最后的 year 年 , two 二 months 几个月 before 前 you 你 came 来了 . "

“去年，在你来之前两个月。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kən'sent] ? "
" And 和 you 你 did 做过 not 不是 consent 同意 ? "

“你没有同意？ ”

" [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ˌɑːlɪk'seɪ] - [ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,
" As 作为 you 你 see 看 , Alexey 阿列克谢 Iványtch - is 是 a 一个 man 男人 of 的 wit 有 , and 和 of 的 good 好的 family 家庭 , to 到
be 是 sure 当然 ,

“如你所见，阿列克谢·伊万尼奇是一位风趣幽默的人，而且出身名门，这一点毋庸置疑。”

[wel] [ɔːf] , [tuː] ;
well 出色地 off 离开 , too 也 ;

家境也相当不错；

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]['ʌndər]

| but | only | to | think | of | being | obliged | to | kiss | him | before | everybody | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 到 | 思考 | 的 | 存在 | 有义务 | 到 | 吻 | 他 | 前 | 大家 | 在下面 |

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [kraʊn] !

| the | marriage | crown | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 婚姻 | 王冠 | ! |

但一想到要在婚礼的冠冕下，当着所有人的面亲吻他，就觉得很痛苦！

[noʊ] , [noʊ] ; ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [ɪn'du:s] [ˌem 'i:] .

| No | , | no | ; | nothing | in | the | world | would | induce | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | ; | 没有什么 | 在 | 这 | 世界 | 会 | 诱导 | 我 | . |

不，不；世界上没有任何东西能让我这么做。

" [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]['mɑ:rjə] - [ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [meɪd] ['meni] [θɪŋz] [klɪr] [tu:; tə]

| " | The | words | of | Marya | Ivánofna | enlightened | me | , | and | made | many | things | clear | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 的 | 玛丽亚 | - | 开明 | 我 | , | 和 | 制成 | 许多 | 事物 | 清除 | 到 |

[ˌem 'i:] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

“玛丽亚·伊万诺夫娜的话语启迪了我，让我明白了许多事情。”

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] [waɪ] - [soʊ] [pər'sɪstəntli] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][ʌp] .

| I | understood | now | why | Chvabrine | so | persistently | followed | her | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 现在 | 为什么 | - | 所以 | 持续地 | 随后 | 她 | 向上 | . |

我现在明白为什么夏布林要如此执着地跟踪她了。

[hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [əb'zɜ:rvd] ['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]

| He | had | probably | observed | our | mutual | attraction | , | and | was | trying | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 大概 | 观察到 | 我们的 | 相互的 | 景点 | , | 和 | 曾是 | 尝试 | 到 |

[dɪ'tætʃ] [ˌju: 'es][wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

| detach | us | one | from | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 分离 | 我们 | 一 | 从 | 其他 | . |

他可能察觉到了我们之间的相互吸引，并试图让我们分开。

[ðə; ði][wɜ:rdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'vəukt] ['aʊər; ɑ:r] ['kwɑ:rəl] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [mɔ:r] ['ɪnfəməs]

| The | words | which | had | provoked | our | quarrel | seemed | to | me | the | more | infamous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 哪个 | 有 | 挑衅 | 我们的 | 争吵 | 似乎 | 到 | 我 | 这 | 更多的 | 臭名昭著的 |

[wen] ,

| when | , |
|---|---|
| 什么时候 | , |

在我看来，引发我们争吵的那些话，在以下情况下显得更加臭名昭著：

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:d] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [dʒoʊk] , [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] ['kæləmni] .

| instead | of | a | rude | and | coarse | joke | , | I | saw | in | them | a | premeditated | calumny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 一个 | 粗鲁的 | 和 | 粗 | 开玩笑 | , | 我 | 锯 | 在 | 他们 | 一个 | 预谋的 | 诽谤 | . |

我看到的不是粗俗无礼的玩笑，而是蓄意诽谤。

[ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['berfeɪst] ['laɪər] [tʊk] [mɔ:r] [ɪn'taɪər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

| The | wish | to | punish | the | barefaced | liar | took | more | entire | possession | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 到 | 惩治 | 这 | 露骨 | 说谎者 | 采取 | 更多的 | 全部的 | 拥有 | 的 | 我 | , |

惩罚那个厚颜无耻的骗子的念头完全占据了我的心。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'weitid] [ɪm'peɪʃntli] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] ['moʊmənt] .

| and | I | awaited | impatiently | a | favourable | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 等待中 | 不耐烦地 | 一个 | 有利 | 片刻 | . |

我焦急地等待着合适的时机。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] [lɔ:ŋ] .

| I | had | not | to | wait | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到 | 等待 | 长的 | . |

我没等多久。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [kəm'poʊzɪŋ] [æn; ən]['eləʤi] ,

| On | the | morrow | , | just | as | I | was | busy | composing | an | elegy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明天 | , | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 忙碌的 | 构成 | 一个 | 挽歌 | , |

第二天，正当我忙着创作一首挽歌时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['baɪtɪŋ][maɪ][pen][æz; əz][aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪm] , - [tæpt]

| and | I | was | biting | my | pen | as | I | searched | for | a | rhyme | , | Chvabrine | tapped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 咬 | 我的 | 笔 | 作为 | 我 | 搜索 | 为了 | 一个 | 韵 | , | - | 轻敲 |

[æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] .

| at | my | window | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 窗户 | . |

我咬着笔，努力想着押韵，这时，Chvabrine 敲了敲我的窗户。

[aɪ][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][pen] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] .

| I | laid | down | the | pen | , | and | I | took | up | my | sword | and | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 铺设 | 向下 | 这 | 笔 | , | 和 | 我 | 采取 | 向上 | 我的 | 剑 | 和 | 左边 | 这 | 房子 | . |

我放下笔，拿起剑，离开了房子。

" [waɪ] [dɪ'leɪ] ['eni] [lɔːŋgər] ? " [sed] - .

| " | Why | delay | any | longer | ? | " | said | Chvabrine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 延迟 | 任何 | 更长 | ? | " | 说 | - | . |

“为什么还要拖延呢？”查瓦布林说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es]['eni] [mɔːr] .

| " | They | are | not | watching | us | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 不是 | 观看 | 我们 | 任何 | 更多的 | . |

他们不再监视我们了。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] ; [ðer; ðər]['noʊbɑːdi] [wɪl] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌjuː 'es] .

| Let | us | go | to | the | river | - | bank | ; | there | nobody | will | interrupt | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 河 | - | 银行 | ; | 那里 | 无人 | 将要 | 打断 | 我们 | . |

我们到河边去吧，那里不会有人打扰我们。

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['saɪləns] ,

| " | We | started | in | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 开始 | 在 | 沉默 | , |

我们最初是在沉默中开始的，

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [gɔːn] [daʊn] [ə; eɪ] ['rʌgɪd] [pæθ] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ]

| and | after | having | gone | down | a | rugged | path | we | halted | at | the | water's | edge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 拥有 | 已消失 | 向下 | 一个 | 崎岖 | 小路 | 我们 | 停止 | 在 | 这 | 水的 | 边缘 |

[ænd; ənd] [krɔːst] [ swɔːdz ] .

| and | crossed | swords | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 交叉 | 剑 | . |

沿着崎岖的小路走了一段路后，我们在水边停了下来，决斗起来。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['sɔːrdzmən] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋgər]

| Chvabrine | was | a | better | swordsman | than | I | was | , | but | I | was | stronger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 一个 | 更好的 | 剑客 | 比 | 我 | 曾是 | , | 但 | 我 | 曾是 | 更强 |

[ænd; ənd]['boʊldər] , [ænd; ənd][em] . - ,

| and | bolder | , | and | M | . | Beaupré | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更大胆 | , | 和 | M | . | - | , |

什瓦布里内剑术比我好，但我更强壮、更大胆，还有博普雷先生，

[huː] [hæd; həd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] , [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][sʌm; səm]

| who | had | , | among | other | things | , | been | a | soldier | , | had | given | me | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | , | 之中 | 其他 | 事物 | , | 到过 | 一个 | 士兵 | , | 有 | 给定 | 我 | 一些 |

['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['fensɪŋ] ,

| lessons | in | fencing | , |
|---|---|---|---|
| 课程 | 在 | 击剑 | , |

他曾是一名军人，还教过我击剑。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['prɑfɪtid] .

| by | which | I | had | profited | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 我 | 有 | 获利 | . |

我从中获利。

- [dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ɪn][ˌem 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['foʊmən] .

| Chvabrine | did | not | in | the | least | expect | to | find | in | me | such | a | dangerous | foeman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | 在 | 这 | 至少 | 预计 | 到 | 寻找 | 在 | 我 | 这样的 | 一个 | 危险的 | 敌人 | . |

夏布林万万没想到，我竟是他心目中如此危险的敌人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][du:][ðə; ði] ['ʌðər] ['eni] [hɑ:rm] , [bʌt; bət]

| For | a | long | while | we | could | neither | of | us | do | the | other | any | harm | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | 我们 | 可以 | 两者都不 | 的 | 我们 | 做 | 这 | 其他 | 任何 | 伤害 | , | 但 |

[æt; ət] [læst] ,

| at | last | , |
|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , |

很长一段时间里，我们彼此都无法伤害对方，但最终，

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['taɪərd] , [aɪ] ['vɪgərəsli] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] ,

| noticing | that | Chvabrine | was | getting | tired | , | I | vigorously | attacked | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 那 | - | 曾是 | 获得 | 疲劳的 | , | 我 | 大力 | 遭到攻击 | 他 | , |

注意到夏布林开始疲惫，我便猛烈地攻击他。

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm] ['bækwərdz] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] .

| and | almost | forced | him | backwards | into | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 强制 | 他 | 向后 | 进入 | 这 | 河 | . |

几乎把他逼回了河里。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [oʊn] [neɪm] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] .

| Suddenly | I | heard | my | own | name | called | in | a | loud | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 我 | 听到 | 我的 | 自己的 | 姓名 | 称为 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | . |

突然，我听到有人大声喊我的名字。

[aɪ] ['kwɪkli] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] [sɔ:] - ['rʌnɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

| I | quickly | turned | my | head | , | and | saw | Savéliitch | running | towards | me | down | the | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 迅速地 | 转向 | 我的 | 头 | , | 和 | 锯 | - | 跑步 | 向 | 我 | 向下 | 这 | 小路 | . |

我迅速转过头，看到萨维利奇正沿着小路向我跑来。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][felt][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [prɪk] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , ['ʌndər] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,

| At | this | moment | I | felt | a | sharp | prick | in | the | chest | , | under | the | right | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 我 | 毛毡 | 一个 | 锋利的 | 刺 | 在 | 这 | 胸部 | , | 在下面 | 这 | 正确的 | 肩膀 | , |

这时，我感到胸口，右肩下方，一阵剧痛袭来。

[ænd; ənd][aɪ] [fel] ['sensləs] .

| and | I | fell | senseless | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 跌倒 | 无意义的 | . |

我突然失去了知觉。

['tʃæptər] [vi:] . — [lʌv] .

| CHAPTER | V | . | — | LOVE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 章 | V | . | — | 爱 | . |

第五章——爱。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self][aɪ] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [hæd; həd]

| When | I | came | to | myself | I | remained | some | time | without | understanding | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 我 | 我 | 剩余 | 一些 | 时间 | 没有 | 理解 | 什么 | 有 |

[bɪ'fɔ:lən] [ˌem 'i:] ,

| befallen | me | , |
|---|---|---|
| 发生 | 我 | , |

当我回过神来时，我愣了好一会儿，才明白自己究竟发生了什么事。

[nɔːr] [wer] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] .

| nor | where | I | chanced | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在哪里 | 我 | 偶然 | 到 | 是 | . |

也不是我碰巧所在的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed][ɪn][æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][felt] ['veri] [wiːk] [ɪn'diːd] .

| I | was | in | bed | in | an | unfamiliar | room | , | and | I | felt | very | weak | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 床 | 在 | 一个 | 陌生 | 房间 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 非常 | 虚弱的 | 的确 | . |

我躺在陌生房间的床上，感觉非常虚弱。

- [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| Savéliitch | was | standing | by | me | , | a | light | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 常设 | 经过 | 我 | , | 一个 | 光 | 在 | 他的 | 手 | . |

萨维利奇站在我旁边，手里拿着一盏灯。

['sʌmwʌn] [wʌz; wəz] [ʌn'roʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ker] [ðə; ði] [ 'bændɪdʒ ] [raʊnd] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [tʃest] .

| Someone | was | unrolling | with | care | the | bandages | round | my | shoulder | and | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某人 | 曾是 | 展开 | 和 | 关心 | 这 | 绷带 | 圆形的 | 我的 | 肩膀 | 和 | 胸部 | . |

有人小心翼翼地解开缠在我肩膀和胸前的绷带。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][maɪ][aɪ'diːəz] [gruː] ['klɪrər] .

| Little | by | little | my | ideas | grew | clearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 我的 | 想法 | 生长 | 更清晰 | . |

我的想法渐渐变得清晰起来。

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ]['duːəl][ænd; ənd] [gest] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd]

| I | recollected | my | duel | and | guessed | without | any | difficulty | that | I | had | been | wounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 回忆 | 我的 | 决斗 | 和 | 猜对了 | 没有 | 任何 | 困难 | 那 | 我 | 有 | 到过 | 受伤 |

.

:

.

我回想起那场决斗，毫不费力地猜到自己受了伤。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] ['slaɪtli] [ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

| At | this | moment | the | door | creaked | slightly | on | its | hinges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 这 | 门 | 嘎吱作响 | 轻微地 | 在 | 它是 | 铰链 | . |

这时，门轴发出轻微的吱呀声。

" [wel] , [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ['getɪŋ] [ɑːn] ? " ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː] [ˌem 'iː] .

| " | Well | , | how | is | he | getting | on | ? | " | whispered | a | voice | which | thrilled | through | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 如何 | 是 | 他 | 获得 | 在 | ? | " | 低声说道 | 一个 | 嗓音 | 哪个 | 激动不已 | 通过 | 我 | . |

“他最近怎么样？”一个低语的声音让我心潮澎湃。

" ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [stɪl] , " [rɪ'plaɪd] - , ['saɪɪŋ] ; " ['ɔːlweɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

| " | Always | the | same | still | , | " | replied | Savéliitch | , | sighing | ; | " | always | unconscious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | 这 | 相同的 | 仍然 | , | " | 回复 | - | , | 叹息 | ; | " | 总是 | 无意识 | , |

“还是老样子，”萨维利奇叹了口气回答道，“总是昏昏沉沉的。”

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [ðiːz] [fɔːr] [deɪz] .

| as | he | has | now | been | these | four | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 现在 | 到过 | 这些 | 四 | 天 | . |

就像他这四天来一直这样。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][tɜːrn] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə][duː][soʊ] .

| " | I | wished | to | turn | , | but | I | had | not | strength | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 转动 | , | 但 | 我 | 有 | 不是 | 力量 | 到 | 做 | 所以 | . |

“我想转身，但我没有力气这样做。”

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

| " | Where | am | I | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我 | ? |

“我在哪里？”

[huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
**Who is there ?**
WHO 是 那里 ?

谁在那里?

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
**" I said , with difficulty .**
" 我 说 , 和 困难 .

我艰难地说道。

['mɑːrjə] - [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][maɪ][bed][ænd; ənd] [liːnd] ['dʒentli]['oʊvər][ˌem 'iː] .
**Marya Ivánofna came near to my bed and leaned gently over me .**
玛丽亚 - 来了 靠近 到 我的 床 和 倾斜 轻轻地 超过 我 .

玛丽亚·伊万诺夫娜走到我的床边，轻轻地俯身靠近我。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?
**" How do you feel ?**
" 如何 做 你 感觉 ?

“你感觉如何?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**" she said to me .**
" 她 说 到 我 .

她对我说。

" [ɔːl] [raɪt] , [θæŋk] [gɑːd] !
**" All right , thank God !**
" 全部 正确的 , 感谢 上帝 !

“好的，感谢上帝！”

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .
**" I replied in a weak voice .**
" 我 回复 在 一个 虚弱的 嗓音 .

我虚弱地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['mɑːrjə] - ; [tel] [ˌem 'iː] —
**" It is you , Marya Ivánofna ; tell me —**
" 它 是 你 , 玛丽亚 - ; 告诉 我 —

“是你，玛丽亚·伊万诺夫娜；告诉我——”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] .
**" I could not finish .**
" 我 可以 不是 结束 .

我没能完成。

- [ɪk'skleɪmd] , [dʒɔɪ] ['peɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] —
**Savéliitch exclaimed , joy painted on his face —**
- 惊呼 , 喜悦 绘 在 他的 脸 —

萨维利奇惊呼道，脸上洋溢着喜悦——

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ! — [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] !
**" He is coming to himself ! — he is coming to himself !**
" 他 是 未来 到 他自己 ! — 他 是 未来 到 他自己 !

他恢复意识了！——他恢复意识了！

[oʊ] ! [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] ['hev(ə)n] !
**Oh ! thanks be to heaven !**
哦 ! 谢谢 是 到 天堂 !

哦！感谢上苍！

[maɪ] ['fɑːðər] ['pɛtɤ] - - , [hæv; həv][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ?
**My father Petr ' Andréjïtch , have you frightened me enough ?**
我的 父亲 彼得 - - , 有 你 害怕 我 足够的 ?

我的父亲彼得·安德烈吉奇，你吓到我了吗?

[fɔːr] [deɪz] !
**Four** **days** **!**
四 天 !

四天!

[ðæt] [siːmz] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] —
**That** **seems** **little** **enough** **to** **say** **,** **but** **—**
那 似乎 小的 足够的 到 说 , 但 —

这似乎不足以说明什么，但是——

" ['mɑːrjə] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
**"** **Marya** **Ivánofna** **interrupted** **him** **.**
" 玛丽亚 - 中断 他 .

"玛丽亚·伊万诺芙娜打断了他的话。

" [duː][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] , - ; [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['veri] [wiːk] .
**"** **Do** **not** **talk** **to** **him** **too** **much** **,** **Savéliitch** **;** **he** **is** **still** **very** **weak** **.**
" 做 不是 讲话 到 他 也 很多 , - ; 他 是 仍然 非常 虚弱的 .

"萨维利奇，不要和他多说话；他身体还很虚弱。"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] .
**"** **She** **went** **away** **,** **shutting** **the** **door** **carefully** **.**
" 她 去 离开 , 关闭 这 门 小心 .

她走开了，小心地关上了门。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [dɪ'stɜːrbd] [wɪð; wɪθ] [kən'fjuːzd] [θɔːts] .
**I** **felt** **myself** **disturbed** **with** **confused** **thoughts** **.**
我 毛毡 我 不安 和 使困惑 想法 .

我感到心神不宁，思绪混乱。

[aɪ][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,
**I** **was** **evidently** **in** **the** **house** **of** **the** **Commandant** **,**
我 曾是 显然 在 这 房子 的 这 指挥官 ,

我当时显然在指挥官的家中。

[æz; əz]['mɑːrjə] - [kʊd; kəd] [ðʌs] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] !
**as** **Marya** **Ivánofna** **could** **thus** **come** **and** **see** **me** **!**
作为 玛丽亚 - 可以 因此 来 和 看 我 !

这样一来，玛丽亚·伊万诺夫娜就可以来看我了!

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['kwestʃən] - ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd]
**I** **wished** **to** **question** **Savéliitch** **;** **but** **the** **old** **man** **shook** **his** **head** **and** **turned**
我 希望 到 问题 - ; 但 这 老的 男人 摇晃 他的 头 和 转向
[ə; eɪ] [def] [ɪr] .
**a** **deaf** **ear** **.**
一个 聋 耳朵 .

我想询问萨维利奇，但老人摇了摇头，充耳不闻。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ɪn] [dɪs'pleʒər] , [ænd; ənd] [suːn] [fel] [ə'sliːp] .
**I** **shut** **my** **eyes** **in** **displeasure** **,** **and** **soon** **fell** **asleep** **.**
我 关闭 我的 眼睛 在 不满 , 和 很快 跌倒 睡着了 .

我不满地闭上眼睛，很快就睡着了。

[ə'pɑːn] ['weɪkɪŋ] [aɪ] [kɔːld] - , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː]['mɑːrjə] - ,
**Upon** **waking** **I** **called** **Savéliitch** **,** **but** **in** **his** **stead** **I** **saw** **before** **me** **Marya** **Ivánofna** **,**
之上 醒来 我 称为 - , 但 在 他的 坚定 我 锯 前 我 玛丽亚 - ,

醒来后我呼唤萨维利奇，但映入眼帘的却是玛丽亚·伊万诺夫娜。

[huː] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər][sɔːft] [vɔɪs] .
**who** **greeted** **me** **in** **her** **soft** **voice** **.**
WHO 问候 我 在 她 柔软的 嗓音 .

她用温柔的声音向我问好。

[aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [θrɪld] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| I | cannot | describe | the | delicious | feeling | which | thrilled | through | me | at | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 描述 | 这 | 可口的 | 感觉 | 哪个 | 激动不已 | 通过 | 我 | 在 | 这 | 片刻 | , |

我无法形容此刻我心中涌起的那种美妙感觉。

[aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,

| I | seized | her | hand | and | pressed | it | in | a | transport | of | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 查获 | 她 | 手 | 和 | 按下 | 它 | 在 | 一个 | 运输 | 的 | 喜 | , |

我欣喜若狂地抓住她的手，紧紧握住。

[waɪl] [bɪ'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] .

| while | bedewing | it | with | my | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 睡莲 | 它 | 和 | 我的 | 眼泪 | . |

我的泪水浸润着它。

['mɑːrjə] [dɪd][nɑːt] [wɪð'drɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Marya | did | not | withdraw | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 做过 | 不是 | 提取 | 它 | , |

玛丽亚没有撤回它。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [felt] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] [ðə; ði] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɪm'prɪnt]

| and | all | of | a | sudden | I | felt | upon | my | cheek | the | moist | and | burning | imprint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 我 | 毛毡 | 之上 | 我的 | 脸颊 | 这 | 潮湿 | 和 | 燃烧 | 印记 |

[ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

| of | her | lips | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 嘴唇 | . |

突然间，我感到脸颊上留下了她嘴唇湿润而灼热的印记。

[ə; eɪ][waɪld] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [θrɪld] [θruː] [maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] .

| A | wild | flame | of | love | thrilled | through | my | whole | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 荒野 | 火焰 | 的 | 爱 | 激动不已 | 通过 | 我的 | 所有的 | 存在 | . |

一股炽热的爱意瞬间点燃了我的全身。

" [dɪr] , [gʊd] ['mɑːrjə] - , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [biː; bi][maɪ][waɪf] .

| " | Dear | , | good | Marya | Ivánofna | - | , | " | I | said | to | her | , | " | be | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 好的 | 玛丽亚 | - | , | " | 我 | 说 | 到 | 她 | , | " | 是 | 我的 | 妻子 | . | |

“亲爱的，善良的玛丽亚·伊万诺夫娜，”我对她说，“做我的妻子吧。”

[kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['hæpinəs] .

| Consent | to | give | me | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 给 | 我 | 幸福 | . |

同意给我带来幸福。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'gen] .

| " | She | became | reasonable | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 成为 | 合理的 | 再次 | . |

她又变得通情达理了。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [kɑːm] [jɔːr'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ wið'drɔɪŋ ] [hɜːr; hər][hænd] .

| " | For | heaven's | sake | , | calm | yourself | , | " | she | said | , | withdrawing | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 天 | 清酒 | , | 冷静的 | 你自己 | , | " | 她 | 说 | , | 撤退 | 她 | 手 | . |

“看在上帝的份上，冷静点，”她说着，收回了手。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn]['deɪndʒər] ; [jʊr; jər] [wuːnd] [meɪ] [ˌriː'oʊpən] ;

| " | You | are | still | in | danger | ; | your | wound | may | reopen | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 仍然 | 在 | 危险 | ; | 你的 | 伤口 | 可能 | 重新开放 | ; |

你仍然处于危险之中；你的伤口可能会再次裂开；

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːr'self] — [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

| be | careful | of | yourself | — | were | it | only | for | my | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 小心 | 的 | 你自己 | — | 是 | 它 | 仅有的 | 为了 | 我的 | 清酒 | . |

保护好自己——哪怕只是为了我。

" ['æftər] [ðiːz] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

| " | After | these | words | she | went | away | , | leaving | me | at | the | height | of | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 这些 | 字 | 她 | 去 | 离开 | , | 离开 | 我 | 在 | 这 | 高度 | 的 | 幸福 | . |

“说完这些话，她就离开了，留下我沉浸在幸福之中。”

[aɪ] [felt] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

| I | felt | that | life | was | given | back | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 生活 | 曾是 | 给定 | 后退 | 到 | 我 | . |

我感觉自己重获新生。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] !

| " | She | will | be | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 是 | 矿 | ! |

她将是我的！

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] !

| She | loves | me | ! |
|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 我 | ! |

她爱我！

" [ðɪs] [θɔːt] [fɪld] [ɔːl] [maɪ] ['biːɪŋ] .

| " | This | thought | filled | all | my | being | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 想法 | 已填 | 全部 | 我的 | 存在 | . |

这个念头充满了我的全身。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [aɪ] ['aʊərli] [gɑːt] ['betər] .

| From | this | moment | I | hourly | got | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 片刻 | 我 | 每小时 | 得到 | 更好的 | . |

从那一刻起，我的病情每小时都在好转。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['bɑːrbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [huː] [drest] [maɪ] [wuːnd] ,

| It | was | the | barber | of | the | regiment | who | dressed | my | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 理发师 | 的 | 这 | 团 | WHO | 穿着 | 我的 | 伤口 | , |

是团里的理发师帮我包扎了伤口。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʌðər] ['dɑːktər] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːrt] , [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] ,

| for | there | was | no | other | doctor | in | all | the | fort | , | and | , | thank | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 不 | 其他 | 医生 | 在 | 全部 | 这 | 堡 | , | 和 | , | 感谢 | 上帝 | , |

因为整个堡垒里没有其他医生了，感谢上帝。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [əˈtempt] ['eni] ['dɑːktərɪŋ] .

| he | did | not | attempt | any | doctoring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 试图 | 任何 | 医生 | . |

他没有尝试进行任何医疗救治。

[juːθ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['heɪsnd] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] .

| Youth | and | nature | hastened | my | recovery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | 和 | 自然 | 加快 | 我的 | 恢复 | . |

年轻和大自然加速了我的康复。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['fæməli] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

| All | the | Commandant's | family | took | the | greatest | care | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 指挥官的 | 家庭 | 采取 | 这 | 最 | 关心 | 的 | 我 | . |

指挥官一家人都对我照顾有加。

['mɑːrjə] - ['skersli] ['evər] [left] [ˌem ˈiː] .

| Marya | Ivánofna | scarcely | ever | left | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | - | 几乎 | 曾经 | 左边 | 我 | . |

玛丽亚·伊万诺夫娜几乎从未离开过我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [siːzd] [ðə; ði][fɜːrst] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'zuːm]
**It** **is** **unnecessary** **to** **say** **that** **I** **seized** **the** **first** **favourable** **opportunity** **to** **resume**
它 是 不必要 到 说 那 我 查获 这 第一的 有利 机会 到 恢复
[maɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [prə'poʊz(ə)l] ,
**my** **interrupted** **proposal** **,**
我的 中断 提议 ,

无需赘言，我抓住了第一个有利时机，重新启动了我之前中断的求婚计划。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['mɑːrjə] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['peɪʃntli] .
**and** **this** **time** **Marya** **heard** **me** **more** **patiently** **.**
和 这 时间 玛丽亚 听到 我 更多的 耐心 .

这一次，玛丽亚更有耐心地听我说话了。

[ʃiː; ʃi] [nɑː'iːvli] [ə'vaʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['perənts] [wʊd] , [ɪn]
**She** **naïvely** **avowed** **to** **me** **her** **love** **,** **and** **added** **that** **her** **parents** **would** **,** **in**
她 天真地 公开承认 到 我 她 爱 , 和 额外 那 她 父母 会 , 在
[ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ,
**all** **probability** **,**
全部 可能性 ,

她天真地向我表达了爱意，并补充说，她的父母很可能会……

[rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .
**rejoice** **in** **her** **happiness** **.**
麾 在 她 幸福 .

为她的幸福感到高兴。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [wel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**"** **But** **think** **well** **about** **it** **,** **"** **she** **used** **to** **say** **to** **me** **.**
" 但 思考 出色地 关于 它 , " 她 用过的 到 说 到 我 .

“但你要好好想想，”她过去常对我说。

" [wɪl] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ?
**"** **Will** **there** **be** **no** **objections** **on** **the** **part** **of** **your** **family** **?**
" 将要 那里 是 不 反对意见 在 这 部分 的 你的 家庭 ?

“你的家人不会反对吗？”

" [ðiːz] [wɜːrdz] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'flekt] .
**"** **These** **words** **made** **me** **reflect** **.**
" 这些 字 制成 我 反映 .

这些话让我陷入了沉思。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɝz] ['tendərnəs] ;
**I** **had** **no** **doubt** **of** **my** **mother's** **tenderness** **;**
我 有 不 怀疑 的 我的 母亲的 压痛 ;

我丝毫不怀疑母亲的温柔；

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,
**but** **knowing** **the** **character** **and** **way** **of** **thinking** **of** **my** **father** **,**
但 会心 这 特点 和 方式 的 思维 的 我的 父亲 ,

但是，了解我父亲的性格和思维方式之后，

[aɪ] [ fɔː'sɔː ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,
**I** **foresaw** **that** **my** **love** **would** **not** **touch** **him** **very** **much** **,**
我 预见 那 我的 爱 会 不是 触碰 他 非常 很多 ,

我预料到我的爱不会对他产生太大的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['juːθfl] ['fɑːli] .
**and** **that** **he** **would** **call** **it** **youthful** **folly** **.**
和 那 他 会 称呼 它 青春 蠢事 .

他会称之为年少轻狂。

[aɪ] ['fræŋkli] [kən'fest] [ðɪs] [tuː; tə]['mɑːrjə] - ,

| I | frankly | confessed | this | to | Marya | Ivánofna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 坦率地说 | 坦白 | 这 | 到 | 玛丽亚 | - | , |

我坦白地向玛丽亚·伊万诺夫娜承认了这件事。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [æz; əz] ['eləkwəntli] [æz; əz]

| but | in | spite | of | this | I | resolved | to | write | to | my | father | as | eloquently | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 我 | 已解决 | 到 | 写 | 到 | 我的 | 父亲 | 作为 | 雄辩地 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

| possible | to | ask | his | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可能的 | 到 | 问 | 他的 | 祝福 | . |

尽管如此，我还是决定尽可能文采斐然地写信给父亲，请求他的祝福。

[aɪ] [ʃoʊd] [maɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɑːrjə] - ,

| I | showed | my | letter | to | Marya | Ivánofna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 显示 | 我的 | 信 | 到 | 玛丽亚 | - | , |

我把信拿给玛丽亚·伊万诺夫娜看。

[huː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

| who | found | it | so | convincing | and | touching | that | she | had | no | doubt | of | success | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 成立 | 它 | 所以 | 令人信服的 | 和 | 接触 | 那 | 她 | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 成功 | , |

她觉得这个故事如此令人信服和感动，以至于她毫不怀疑它会成功。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns]

| and | gave | herself | up | to | the | feelings | of | her | heart | with | all | the | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 她自己 | 向上 | 到 | 这 | 情怀 | 的 | 她 | 心 | 和 | 全部 | 这 | 信心 |

[ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] .

| of | youth | and | love | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 青年 | 和 | 爱 | . |

她满怀青春和爱情的自信，将自己交付于内心的感受。

[aɪ] [meɪd] [piːs] [wɪð; wɪθ] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkɑːnvə'lesns] .

| I | made | peace | with | Chvabrine | during | the | early | days | of | my | convalescence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 和平 | 和 | - | 期间 | 这 | 早期的 | 天 | 的 | 我的 | 恢复期 | . |

在我康复初期，我与Chvabrine和解了。

[ɪ'vɑːn] - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ri'prəutʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['duːəl] —

| Iván | Kouzmitch | said | to | me | , | reproaching | me | for | the | duel | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊万 | - | 说 | 到 | 我 | , | 责备 | 我 | 为了 | 这 | 决斗 | — |

伊万·库兹米奇责备我决斗，他对我说——

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['pɛtɚ] - - , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] ['ʌndər] [ə'rest] ;

| " | You | know | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | properly | speaking | , | I | ought | to | put | you | under | arrest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | , | 彼得 | - | - | , | 适当地 | 请讲 | , | 我 | 应该 | 到 | 放 | 你 | 在下面 | 逮捕 | ; |

“你知道，彼得·安德烈吉奇，严格来说，我应该逮捕你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [sə'fɪʃntli] ['pʌnɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

| but | you | are | already | sufficiently | punished | without | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 已经 | 足够 | 受到惩罚 | 没有 | 那 | . |

但即使没有那项惩罚，你已经受到了足够的惩罚。

[æz; əz][tuː; tə][ˌɑːlɪk'seɪ] - , [hiː; hi][ɪz] [kən'faɪnd] [baɪ][maɪ]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [strɪkt] [gɑːrd] ,

| As | to | Alexey | Iványtch | , | he | is | confined | by | my | order | , | and | under | strict | guard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 阿列克谢 | - | , | 他 | 是 | 受限 | 经过 | 我的 | 命令 | , | 和 | 在下面 | 严格的 | 警卫 | , |

至于阿列克谢·伊万尼奇，他已被我下令软禁，并受到严密看守。

[ɪn][ðə; ði][kɔːrn] ['mægəziːn] , [ænd; ənd] - - [hæz; həz][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd]

| in | the | corn | magazine | , | and | Vassilissa | Igorofna | has | his | sword | under | lock | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 玉米 | 杂志 | , | 和 | - | - | 有 | 他的 | 剑 | 在下面 | 锁 | 和 |

[kiː] .

| key | . |
|---|---|
| 钥匙 | . |

在玉米杂志上，瓦西里萨·伊戈罗夫娜把他的剑锁了起来。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ænd; ənd] [rɪ'pent] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] .

| He | will | have | time | to | reflect | and | repent | at | his | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 有 | 时间 | 到 | 反映 | 和 | 悔改 | 在 | 他的 | 舒适 | . |

他将有时间从容地反思和忏悔。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [liːst] ['ræŋkər] .

| " | I | was | too | happy | to | cherish | the | least | rancour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 也 | 快乐的 | 到 | 珍惜 | 这 | 至少 | 冤仇 | . |

“我太高兴了，以至于没有一丝怨恨。”

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] ['kɑːməndænt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

| I | began | to | intercede | for | Chvabrine | , | and | the | good | Commandant | , | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 说情 | 为了 | - | , | 和 | 这 | 好的 | 指挥官 | , | 和 | 他的 |

['waɪfs] [liːv] ,

| wife's | leave | , |
|---|---|---|
| 妻子的 | 离开 | , |

我开始为谢瓦布林求情，这位善良的指挥官在征得他妻子的同意后，

[ə'griːd] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['lɪbərti] .

| agreed | to | set | him | at | liberty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 同意 | 到 | 放 | 他 | 在 | 自由 | . |

同意释放他。

- [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

| Chvabrine | came | to | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 到 | 看 | 我 | . |

Chvabrine来看我了。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [diːp] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

| He | expressed | deep | regret | for | all | that | had | occurred | , | declared | it | was | all | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 表达 | 深的 | 后悔 | 为了 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | , | 声明 | 它 | 曾是 | 全部 | 他的 |

[fɔːlt] ,

| fault | , |
|---|---|
| 过错 | , |

他对所发生的一切深表遗憾，并宣称这一切都是他的错。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] [pæst] .

| and | begged | me | to | forget | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 我 | 到 | 忘记 | 这 | 过去的 | . |

他恳求我忘记过去。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ræŋkərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['hɑːrtɪli] [fər'geɪv] [hɪm; ɪm] [bəuθ] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl]

| Not | being | of | a | rancorous | disposition | , | I | heartily | forgave | him | both | our | quarrel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 存在 | 的 | 一个 | 怨恨的 | 处置 | , | 我 | 衷心地 | 原谅了 | 他 | 两个都 | 我们的 | 争吵 |

[ænd; ənd] [maɪ] [wuːnd] .

| and | my | wound | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 伤口 | . |

我生性不记仇，所以真心实意地原谅了他，既原谅了他和我的争吵，也原谅了他带伤。

[aɪ] [sɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['slændər] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['vænəti] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] [lʌv] ,

| I | saw | in | his | slander | the | irritation | of | wounded | vanity | and | rejected | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在 | 他的 | 诽谤 | 这 | 刺激 | 的 | 受伤 | 虚荣 | 和 | 拒绝 | 爱 | , |

我从他的诽谤中看到了受伤的虚荣心和被拒绝的爱情所带来的恼怒。

[soʊ] [aɪ] ['dʒenərəsli] [fər'geɪv] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['raɪv(ə)l] .

| so | I | generously | forgave | my | unhappy | rival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 慷慨地 | 原谅了 | 我的 | 不开心 | 竞争对手 | . |

所以我宽容地原谅了我那位不高兴的对手。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]

| I | was | soon | completely | recovered | , | and | was | able | to | go | back | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 很快 | 完全地 | 恢复 | , | 和 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 我的 |

['kwɔːrtərz] .

| quarters | . |
|---|---|
| 四分之一 | . |

我很快就完全康复了，能够回到我的房间。

[aɪ] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weitid] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['letər] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] ,

| I | impatiently | awaited | the | answer | to | my | letter | , | not | daring | to | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不耐烦地 | 等待中 | 这 | 回答 | 到 | 我的 | 信 | , | 不是 | 大胆 | 到 | 希望 | , |

我焦急地等待着信件的回复，却不敢抱太大希望。

[bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][sæd] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ðæt] [wʊd] [ə'raɪz] .

| but | trying | to | stifle | sad | forebodings | that | would | arise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尝试 | 到 | 窒息 | 伤心 | 不祥的预感 | 那 | 会 | 出现 | . |

但要努力压制那些即将涌现的悲伤预感。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'temptɪd] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] - - [ænd; ənd]

| I | had | not | yet | attempted | any | explanation | as | regarded | Vassilissa | Igorofna | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 然而 | 尝试过 | 任何 | 解释 | 作为 | 认为 | - | - | 和 |

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| her | husband | . |
|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | . |

关于瓦西丽莎·伊戈罗夫娜和她的丈夫，我还没有尝试做出任何解释。

[bʌt; bət][maɪ] ['kɔːrtʃɪp] [kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| But | my | courtship | could | be | no | surprise | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 求爱 | 可以 | 是 | 不 | 惊喜 | 到 | 他们 | , |

但我的求婚对他们来说或许并不意外。

[æz; əz] ['niːðər] ['mɑːrjə][nɔːr][maɪ'self] [meɪd] ['eni] ['siːkrət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,

| as | neither | Marya | nor | myself | made | any | secret | of | our | feelings | before | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 两者都不 | 玛丽亚 | 也不 | 我 | 制成 | 任何 | 秘密 | 的 | 我们的 | 情怀 | 前 | 他们 | , |

因为玛丽亚和我都没有在他们面前掩饰我们的感情，

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃʊr] [bɪ'fɔːrhænd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'sent] .

| and | we | were | sure | beforehand | of | their | consent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 当然 | 预先 | 的 | 他们的 | 同意 | . |

我们事先已确认他们同意。

[æt; ət] [læst] , [wʌn] [faɪn] [deɪ] , - [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| At | last | , | one | fine | day | , | Savéliitch | came | into | my | room | with | a | letter | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 一 | 美好的 | 天 | , | - | 来了 | 进入 | 我的 | 房间 | 和 | 一个 | 信 | 在 | 他的 | 手 | . |

终于有一天，萨维利奇手里拿着一封信走进了我的房间。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblɪŋ] .

| I | took | it | trembling | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 发抖 | . |

我颤抖着接过它。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [hænd] .

| The | address | was | written | in | my | father's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地址 | 曾是 | 书面 | 在 | 我的 | 父亲的 | 手 | . |

地址是我父亲亲笔写的。

[ðɪs] [prɪ'perd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪ] ['mʌðər]

| This | prepared | me | for | something | serious | , | since | it | was | usually | my | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 准备 | 我 | 为了 | 某物 | 严肃的 | , | 自从 | 它 | 曾是 | 通常 | 我的 | 母亲 |

[huː] [roʊt] ,

| who | wrote | , |
|---|---|---|
| WHO | 写道 | , |

这让我对一些严肃的事情有所准备，因为通常都是我母亲写信。

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] ['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [æt; ət][ðə; ði][end] .

| and | he | only | added | a | few | lines | at | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 仅有的 | 额外 | 一个 | 很少 | 线条 | 在 | 这 | 结尾 | . |

他只在结尾处加了几行字。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [siːl] .

| For | a | long | time | I | could | not | make | up | my | mind | to | break | the | seal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 我 | 可以 | 不是 | 制作 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 休息 | 这 | 海豹 | . |

我犹豫了很久，始终无法下定决心打开封条。

[aɪ] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɑːləm] [ə'dres] : —

| I | read | over | the | solemn | address | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 超过 | 这 | 庄严 | 地址 | : | — |

我读了一遍那份庄严的讲话：——

" [tuː; tə][maɪ] [sʌn] , ['pɛtɝ] - - - , ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ˌɔːrən'bɜːrg] , [fɔːrt] - .

| " | To | my | son | , | Petr | ' | Andréjïtch | Grineff | , | District | of | Orenburg | , | Fort | Bélogorsk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 我的 | 儿子 | , | 彼得 | - | - | - | , | 区 | 的 | 奥伦堡 | , | 堡 | - | . |

“致我的儿子 Petr' Andréjïtch Grineff，奥伦堡区，贝洛戈尔斯克堡。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ges] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɝz] ['hændraɪtɪŋ] [ɪn] [wʌt] [muːd] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

| " | I | tried | to | guess | from | my | father's | handwriting | in | what | mood | he | had | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 到 | 猜测 | 从 | 我的 | 父亲的 | 手写 | 在 | 什么 | 情绪 | 他 | 有 | 书面 |

[ðə; ði] ['letər] .

| the | letter | . |
|---|---|---|
| 这 | 信 | . |

“我试图从父亲的笔迹中猜测他写这封信时的心情。”

[æt; ət][læst][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

| At | last | I | resolved | to | open | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 已解决 | 到 | 打开 | 它 | , |

最后我决定打开它。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]

| and | I | did | not | need | to | read | more | than | the | first | few | lines | to | see | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 需要 | 到 | 读 | 更多的 | 比 | 这 | 第一的 | 很少 | 线条 | 到 | 看 | 那 | 这 |

[hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] .

| whole | affair | was | at | the | devil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有的 | 事务 | 曾是 | 在 | 这 | 魔鬼 | . |

我只需读开头几行就知道整件事简直是胡闹。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] : —

| Here | are | the | contents | of | this | letter | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 信 | : | — |

以下是这封信的内容：—

" [maɪ] [sʌn] ['pɛtɝ] - , —

| " | My | Son | Petr | ' | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 儿子 | 彼得 | - | , | — |

“我的儿子彼得”，——

" [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] 15th [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][æsk]['aʊər; ɑːr][pə'rent(ə)l]

| " | We | received | the | 15th | of | this | month | the | letter | in | which | you | ask | our | parental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 已收到 | 这 | 15th | 的 | 这 | 月 | 这 | 信 | 在 | 哪个 | 你 | 问 | 我们的 | 父母 |

['blesɪŋ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɑːrjə] - ,

| blessing | and | our | consent | to | your | marriage | with | Marya | Ivánofna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 和 | 我们的 | 同意 | 到 | 你的 | 婚姻 | 和 | 玛丽亚 | - | , |

“我们本月15日收到了你的来信，信中你请求我们父母祝福并同意你与玛丽亚·伊万诺夫娜的婚姻。”

[ðə; ði] - ['dɔːtər] . - [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][aɪ][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ]

| the | Mironoff | daughter | . | 46 | And | not | only | have | I | no | intention | of | giving | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 女儿 | . | - | 和 | 不是 | 仅有的 | 有 | 我 | 不 | 意图 | 的 | 给予 | 你 |

['iːðər] [maɪ] ['blesɪŋ] [ɔːr][maɪ] [kən'sent] ,

| either | my | blessing | or | my | consent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 我的 | 祝福 | 或者 | 我的 | 同意 | , |

米罗诺夫的女儿。46 我不仅没有打算给你祝福或同意，

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [juː; jʊ] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːliz] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| but | I | intend | to | come | and | punish | you | well | for | your | follies | , | like | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 打算 | 到 | 来 | 和 | 惩治 | 你 | 出色地 | 为了 | 你的 | 愚行 | , | 喜欢 | 一个 | 小的 |

[bɔɪ] ,

| boy | , |
|---|---|
| 男生 | , |

但我打算像惩罚小男孩一样，好好惩罚你的愚蠢行为。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɔfɪsɚz] [ræŋk] ,

| in | spite | of | your | officer's | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 你的 | 警官们 | 秩 | , |

尽管你的军衔很高，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [sɔːrd]

| because | you | have | shown | me | that | you | are | not | fit | to | wear | the | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 有 | 所示 | 我 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 合身 | 到 | 穿 | 这 | 剑 |

[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] ,

| entrusted | to | you | for | the | defence | of | your | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 受托 | 到 | 你 | 为了 | 这 | 防御 | 的 | 你的 | 国家 | , |

因为你已经向我证明，你不配佩戴那把托付给你保卫国家的剑。

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] ['duːəlz][wɪð; wɪθ] [fuːlz] [laɪk] [jɔːr'self] .

| and | not | for | fighting | duels | with | fools | like | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 为了 | 斗争 | 决斗 | 和 | 傻瓜 | 喜欢 | 你自己 | . |

而不是为了和像你这样的傻瓜决斗。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] - - [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][send][juː; jʊ] [ə'weɪ]

| I | shall | write | immediately | to | Andréj | Karlovitch | to | beg | him | to | send | you | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 写 | 立即地 | 到 | - | - | 到 | 求 | 他 | 到 | 发送 | 你 | 离开 |

[frʌm; frəm] [fɔːrt] - [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [stɪl] ['fɜːrðər] [rɪ'muːvd] ,

| from | Fort | Bélogorsk | to | some | place | still | further | removed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 堡 | - | 到 | 一些 | 地方 | 仍然 | 更远 | 已移除 | , |

我将立即写信给安德烈·卡洛维奇，恳求他把你从别洛戈尔斯克要塞送到更偏远的地方。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [get] ['oʊvər] [ðɪs] ['fɑːli] .

| so | that | you | may | get | over | this | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 你 | 可能 | 得到 | 超过 | 这 | 蠢事 | . |

这样你就能克服这个愚蠢的错误。

" [ə'pɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['duːəl][ænd; ənd] [wuːnd] [jʊr; jər] ['mʌðər] [fel] [ɪl] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

| " | Upon | hearing | of | your | duel | and | wound | your | mother | fell | ill | with | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 听力 | 的 | 你的 | 决斗 | 和 | 伤口 | 你的 | 母亲 | 跌倒 | 患病的 | 和 | 悲哀 | , |

“得知你决斗受伤的消息后，你母亲悲痛欲绝，病倒了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [kən'faɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

| and | she | is | still | confined | to | her | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 是 | 仍然 | 受限 | 到 | 她 | 床 | . |

她仍然卧床不起。

" [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

| " | What | will | become | of | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 你 | ? |

你将会怎样？

[aɪ] [preɪ] [gɑːd] [meɪ] [kə'rekt] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['skersli] [der] [trʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .

| I | pray | God | may | correct | you | , | though | I | scarcely | dare | trust | in | His | goodness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 上帝 | 可能 | 正确的 | 你 | , | 尽管 | 我 | 几乎 | 敢 | 相信 | 在 | 他的 | 善良 | . |

我祈求上帝纠正你，尽管我几乎不敢相信他的仁慈。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

| " | Your | father | , |
|---|---|---|---|
| " | 你的 | 父亲 | , |

你父亲，

" [ə; eɪ] . [dʒiː] .

| " | A | . | G | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | . | G | . |

“AG

" [ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] .

| " | The | perusal | of | this | letter | aroused | in | me | a | medley | of | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 仔细阅读 | 的 | 这 | 信 | 被唤醒 | 在 | 我 | 一个 | 混合曲 | 的 | 情怀 | . |

“读完这封信，我心中涌起一股复杂的情绪。”

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [ɪk'spreʃənz] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt]['skruːpəld][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][hɜːrt]

| The | harsh | expressions | which | my | father | had | not | scrupled | to | make | use | of | hurt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 残酷的 | 表达式 | 哪个 | 我的 | 父亲 | 有 | 不是 | 谨慎的 | 到 | 制作 | 使用 | 的 | 伤害 |

[ˌem 'iː] ['diːpli] ;

| me | deeply | ; |
|---|---|---|
| 我 | 深 | ; |

父亲毫不犹豫地用严厉的言辞伤害了我；

[ðə; ði] [kən'tempt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæst][ɑːn]['mɑːrjə] - [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌʌn'dʒʌst][æz; əz]

| the | contempt | which | he | cast | on | Marya | Ivánofna | appeared | to | me | as | unjust | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鄙视 | 哪个 | 他 | 投掷 | 在 | 玛丽亚 | - | 出现 | 到 | 我 | 作为 | 不公正 | 作为 |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'siːmli] ;

| it | was | unseemly | ; |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不体面的 | ; |

他对玛丽亚·伊万诺夫娜的蔑视，在我看来既不公正也不体面；

[waɪl] , ['faɪnəli] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][fɔːrt] - [dɪs'meɪd] [ˌem 'iː] .

| while | , | finally | , | the | idea | of | being | sent | away | from | Fort | Bélogorsk | dismayed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 最后 | , | 这 | 主意 | 的 | 存在 | 发送 | 离开 | 从 | 堡 | - | 沮丧 | 我 | . |

最后，被送离别洛戈尔斯克要塞的想法让我感到沮丧。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [griːvd] [æt; ət][maɪ] ['mʌðɚz] ['ɪlnəs] .

| But | I | was | , | above | all | , | grieved | at | my | mother's | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | , | 多于 | 全部 | , | 伤心 | 在 | 我的 | 母亲的 | 疾病 | . |

但我最悲痛的还是母亲的病情。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] - ,

| I | was | disgusted | with | Savéliitch | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 厌恶 | 和 | - | , |

我厌恶萨维利奇。

['nevər] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [noʊn] [maɪ]['duːəl][tuː; tə][maɪ] ['perənts]

| never | doubting | that | it | was | he | who | had | made | known | my | duel | to | my | parents |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 怀疑 | 那 | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 有 | 制成 | 已知 | 我的 | 决斗 | 到 | 我的 | 父母 |

.

:

.

我从未怀疑过是他把我的决斗告诉了我的父母。

['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'waɪl] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [bɪ'fɔ:r]

| After | walking | up | and | down | awhile | in | my | little | room | , | I | suddenly | stopped | short | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 一会儿 | 在 | 我的 | 小的 | 房间 | , | 我 | 突然 | 停止 | 短的 | 前 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

我在小房间里来回走了好一会儿，突然在他面前停了下来。

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['æŋgrəli] —

| and | said | to | him | , | angrily | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 他 | , | 愤怒地 | — |

他愤怒地对他说——

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t]['sætɪsfaɪ][ju:; jʊ] [ðæt] , [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

| " | It | seems | that | it | did | not | satisfy | you | that | , | thanks | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 那 | 它 | 做过 | 不是 | 满足 | 你 | 那 | , | 谢谢 | 到 | 你 | , |

“看来，多亏了你，你还是不满意，

[aɪv] [bɪn] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][æt; ət] ['dɛθs] [dɔ:r] ,

| I've | been | wounded | and | at | death's | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 受伤 | 和 | 在 | 死亡人数 | 门 | , |

我身负重伤，濒临死亡。

[bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] [maɪ] ['mʌðər] [æz; əz] [wel] .

| but | that | you | must | also | want | to | kill | my | mother | as | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 你 | 必须 | 还 | 想 | 到 | 杀 | 我的 | 母亲 | 作为 | 出色地 | . |

但你肯定也想杀了我母亲。

" - [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] .

| " | Savéliitch | remained | motionless | , | as | it | struck | by | a | thunderbolt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 剩余 | 静止不动 | , | 作为 | 它 | 击 | 经过 | 一个 | 霹雳 | . |

“萨维利奇一动不动，被雷电击中。”

" [hæv; həv] ['pɪti] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɔ:lmoʊst] [ 'sɔbiŋ ] .

| " | Have | pity | on | me | , | sir | , | " | he | exclaimed | , | almost | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 遗憾 | 在 | 我 | , | 先生 | , | " | 他 | 惊呼 | , | 几乎 | 啜泣 | . |

“先生，请您可怜可怜我吧，”他几乎哽咽着喊道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [deɪn] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wu:nd] ?

| " | What | is | it | you | deign | to | tell | me | — | that | I | am | the | cause | of | your | wound | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | 你 | 设计 | 到 | 告诉 | 我 | — | 那 | 我 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 你的 | 伤口 | ? |

“你竟敢告诉我——我是你受伤的原因吗？”

[bʌt; bət][gɑ:d] [noʊz] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][stænd] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌɑ:lɪk'seɪ]

| But | God | knows | I | was | only | running | to | stand | between | you | and | Alexey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 知道 | 我 | 曾是 | 仅有的 | 跑步 | 到 | 站立 | 之间 | 你 | 和 | 阿列克谢 |

- [sɔ:rd] .

| Iványtch's | sword | . |
|---|---|---|
| - | 剑 | . |

但上帝知道，我只是为了挡在你和阿列克谢·伊万尼奇的剑之间才跑的。

[ə'kɜ:rsɪd] [oʊld][eɪdʒ][ə'loʊn] [pri'ventid] [ˌem 'i:] .

| Accursed | old | age | alone | prevented | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被诅咒的 | 老的 | 年龄 | 独自的 | 阻止 | 我 | . |

该死的年老体衰才阻止了我。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [naʊ] [dʌn] [tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "

| What | have | I | now | done | to | your | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 现在 | 完毕 | 到 | 你的 | 母亲 | ? | " |

我究竟对你母亲做了什么？

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
**" What did you do ?**
" 什么 做过 你 做 ?

你做了什么?

" [aɪ] [riˈtɔːtid] .
**" I retorted .**
" 我 反驳 .

我反驳道。

" [huː] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [dɪˈnaʊns] [ˌem ˈiː] ?
**" Who told you to write and denounce me ?**
" WHO 讲述 你 到 写 和 声讨 我 ?

谁让你写信谴责我?

[wɜːr; wər][juː; jʊ][pʊt][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ? "
**Were you put in my service to be a spy upon me ? "**
是 你 放 在 我的 服务 到 是 一个 间谍 之上 我 ? "

你被派来为我效力，就是为了监视我吗?

" [aɪ] [dɪˈnaʊns] [juː; jʊ] !
**" I denounce you !**
" 我 声讨 你 !

我谴责你!

" [rɪˈplaɪd] - , [ɪn] [terz] .
**" replied Savéliitch , in tears .**
" 回复 - , 在 眼泪 .

“萨维利奇含泪回答道。”

" [oʊ] , [gʊd] [ ˈhevəns ] !
**" Oh , good heavens !**
" 哦 , 好的 天 !

“哦，我的天哪！”

[hɪr] , [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [riːd] [wʌt] ['mæstər][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Here , be so good as to read what master has written to me ,**
这里 , 是 所以 好的 作为 到 读 什么 掌握 有 书面 到 我 ,

请你读一读主人写给我的东西。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [diˈnaunst] [juː; jʊ] .
**and see if it was I who denounced you .**
和 看 如果 它 曾是 我 WHO 谴责 你 .

看看是不是我告发了你。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**" With this he drew from his pocket a letter , which he offered to me ,**
" 和 这 他 画 从 他的 口袋 一个 信 , 哪个 他 提供 到 我 ,

“说着，他从口袋里掏出一封信递给我。”

[ænd; ənd][aɪ] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
**and I read as follows : —**
和 我 读 作为 跟随 : —

我读到的内容如下：——

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , [juː; jʊ][oʊld][dɔːg] , [fɔːr; fər] ['nevər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt]
**" Shame on you , you old dog , for never writing and telling me anything about**
" 耻辱 在 你 , 你 老的 狗 , 为了 绝不 写作 和 讲述 我 任何事物 关于
[maɪ] [sʌn] ,
**my son ,**
我的 儿子 ,

“你这老家伙，真丢人，从来不给我写信，也不告诉我任何关于我儿子的事！”

['pɛtɜ] - - , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [strɪkt] ['ɔ:rdərz] ,

| Petr | ' | Andréjïtch | , | in | spite | of | my | strict | orders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | - | - | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 严格的 | 订单 | , |

尽管我严令禁止，Petr' Andréjïtch

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][frʌm; frəm] [st'reɪndʒəz] [ðæt] [aɪ] [lɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['fɑ:liz] !

| and | that | it | should | be | from | strangers | that | I | learn | his | follies | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 应该 | 是 | 从 | 陌生人 | 那 | 我 | 学习 | 他的 | 愚行 | ! |

我竟然要从陌生人那里得知他的愚蠢行径!

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðʌs] [ju:; jʊ] [du:] [jʊr; jər] ['du:ti] [ænd; ənd] [ækt] [ʌp] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['mæstɜz] [wɪʃɪz] ?

| Is | it | thus | you | do | your | duty | and | act | up | to | your | master's | wishes | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 因此 | 你 | 做 | 你的 | 责任 | 和 | 行为 | 向上 | 到 | 你的 | 硕士学位 | 愿望 | ? |

这就是你履行职责、遵从主人意愿的方式吗?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [send] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [pɪgz] , [oʊld] ['ræskl] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [hɪd] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] [ðə; ði]

| I | shall | send | you | to | keep | the | pigs | , | old | rascal | , | for | having | hid | from | me | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 发送 | 你 | 到 | 保持 | 这 | 猪 | , | 老的 | 恶棍 | , | 为了 | 拥有 | 隐藏 | 从 | 我 | 这 |

[tru:θ] ,

| truth | , |
|---|---|
| 真相 | , |

老家伙，你瞒着我真相，我要派你去放猪!

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [wi:k] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lædz] [wɪmz] .

| and | for | your | weak | compliance | with | the | lad's | whims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 你的 | 虚弱的 | 遵守 | 和 | 这 | 小伙子的 | 心血来潮 | . |

以及你对那小子任性妄为的软弱顺从。

[ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,

| On | receipt | of | this | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 收据 | 的 | 这 | 信 | , |

收到这封信后，

[aɪ] ['ɔ:rdər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [let] [ˌem 'i:] [noʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] , [wɪtʃ] ,

| I | order | you | to | let | me | know | directly | the | state | of | his | health | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 命令 | 你 | 到 | 让 | 我 | 知道 | 直接地 | 这 | 状态 | 的 | 他的 | 健康 | , | 哪个 | , |

我命令你直接告诉我他的健康状况，

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , [ɪz] [ɪm'pru:vɪŋ] ,

| judging | by | what | I | hear | , | is | improving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 经过 | 什么 | 我 | 听到 | , | 是 | 改善 | , |

据我所知，情况正在好转。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɪt] ,

| and | to | tell | me | exactly | the | place | where | he | was | hit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 告诉 | 我 | 确切地 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 打 | , |

并告诉我他被击中的确切位置，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wu:nd] [bi:; bi] [wel] [hi:ld] .

| and | if | the | wound | be | well | healed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 伤口 | 是 | 出色地 | 已治愈 | . |

如果伤口愈合良好的话。

" ['evɪdəntli] - [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [li:st] [tu:; tə] [bleɪm] ,

| " | Evidently | Savéliitch | had | not | been | the | least | to | blame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | - | 有 | 不是 | 到过 | 这 | 至少 | 到 | 责备 | , |

“显然，萨维利奇并非完全没有责任。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aɪ] [hu:] [hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] [baɪ] [maɪ] [səs'piʃənz] [ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] .

| and | it | was | I | who | had | insulted | him | by | my | suspicions | and | reproaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 有 | 受辱 | 他 | 经过 | 我的 | 怀疑 | 和 | 责备 | . |

而我，却因我的怀疑和责备而侮辱了他。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

| I | begged | his | pardon | , | but | the | old | man | was | inconsolable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 乞求 | 他的 | 赦免 | , | 但 | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 无法安慰 | . |

我恳求他的原谅，但老人悲痛欲绝。

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] .

| " | That | I | should | have | lived | to | see | it | ! | " | repeated | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 应该 | 有 | 居住地 | 到 | 看 | 它 | ! | " | 重复 | 他 | . |

“我真希望自己能活着看到这一幕！”他喃喃自语道。

" [ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] [θæŋks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [ʌv; əv][maɪ]['mæstərz][fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [lɔːŋ]

| " | These | be | the | thanks | that | I | have | deserved | of | my | masters | for | all | my | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 是 | 这 | 谢谢 | 那 | 我 | 有 | 应得的 | 的 | 我的 | 大师 | 为了 | 全部 | 我的 | 长的 |

['sɜːrvɪs] .

| service | . |
|---|---|
| 服务 | . |

“这是我多年来为主人效力应得的感谢。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld][dɔːg] .

| I | am | an | old | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 老的 | 狗 | . |

我是一条老狗。

[aɪm]['oʊnli][fɪt] , [tuː; tə] [kiːp] [pɪgz] ,

| I'm | only | fit | , | to | keep | pigs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 仅有的 | 合身 | , | 到 | 保持 | 猪 | , |

我唯一擅长的就是养猪。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wuːnd] .

| and | in | addition | to | all | this | I | am | the | cause | of | your | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 添加 | 到 | 全部 | 这 | 我 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 你的 | 伤口 | . |

除此之外，你的伤口也是我造成的。

[noʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] , ['pɛtɜˇ] - - , - [tɪz][nɑːt][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][tuː; tə] [bleɪm] ,

| No | , | my | father | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | ' | tis | not | I | who | am | to | blame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我的 | 父亲 | , | 彼得 | - | - | , | - | 的 | 不是 | 我 | WHO | 是 | 到 | 责备 | , |

不，我的父亲彼得·安德烈吉奇，错不在我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] - - ;

| it | is | rather | the | confounded | ' | mossoo | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 这 | 令人困惑 | - | - | ; |

更确切地说，是令人困惑的“mossoo”；

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['aɪərn] [spits] , ['stæmpɪŋ] [jʊr; jər]

| ' | it | was | he | who | taught | you | to | fight | with | those | iron | spits | , | stamping | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 教授 | 你 | 到 | 斗争 | 和 | 那些 | 铁 | 吐痰 | , | 冲压 | 你的 |

[fʊt] ,

| foot | , |
|---|---|
| 脚 | , |

是他教你用铁棍打架，跺脚的。

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] ['ræmɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪ'fend] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bæd]

| as | though | by | ramming | and | stamping | you | could | defend | yourself | from | a | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 经过 | 撞击 | 和 | 冲压 | 你 | 可以 | 保卫 | 你自己 | 从 | 一个 | 坏的 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

仿佛通过冲撞和践踏就能保护自己免受坏人的侵害。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [wɜːrθ] [waɪl] ['spendɪŋ] ['mʌni] [ə'pɑːn][ə; eɪ] - - - [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ]

| It | was | , | indeed | , | worth | while | spending | money | upon | a | ' | mossoo | ' | to | teach | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | , | 的确 | , | 值得 | 尽管 | 开支 | 钱 | 之上 | 一个 | - | - | - | 到 | 教 | 你 |

[ðæt] .

| that | . |
|---|---|
| 那 | . |

花钱请个“莫苏”来教你这些，确实值得。

" [bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

| " | But | who | could | have | taken | the | trouble | to | tell | my | father | what | I | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | WHO | 可以 | 有 | 已采取 | 这 | 麻烦 | 到 | 告诉 | 我的 | 父亲 | 什么 | 我 | 有 | 完毕 | . |

“但是谁会费心思告诉我父亲我做了什么呢？”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ?

| The | General | ? |
|---|---|---|
| 这 | 一般的 | ? |

将军?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

| He | did | not | seem | to | trouble | himself | much | about | me | ; | and | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 麻烦 | 他自己 | 很多 | 关于 | 我 | ; | 和 | , | 的确 | , |

他似乎并不太在意我；而且，确实如此，

[ɪ'vɑːn] - [hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [maɪ]['duːəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Iván | Kouzmitch | had | not | thought | it | necessary | to | report | my | duel | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊万 | - | 有 | 不是 | 想法 | 它 | 必要的 | 到 | 报告 | 我的 | 决斗 | 到 | 他 | . |

伊万·库兹米奇认为没有必要向他报告我的决斗。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] .

| I | could | not | think | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 思考 | . |

我当时脑子一片空白。

[maɪ] [səs'piʃənz] [fel] [ə'pɑːn] - ; [hiː; hi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd]['prɑːfɪt][baɪ] [ðɪs] [bɪ'treɪəl] ,

| My | suspicions | fell | upon | Chvabrine | ; | he | alone | could | profit | by | this | betrayal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 怀疑 | 跌倒 | 之上 | - | ; | 他 | 独自的 | 可以 | 利润 | 经过 | 这 | 背叛 | , |

我怀疑是沙瓦布林干的；只有他才能从这次背叛中获利。

[wɪtʃ] [maɪt] [end] [ɪn] [maɪ] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt][ænd; ənd][maɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| which | might | end | in | my | banishment | from | the | fort | and | my | separation | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 结尾 | 在 | 我的 | 流放 | 从 | 这 | 堡 | 和 | 我的 | 分离 | 从 | 这 |

[ˌkɑːmən'dænts] ['fæməli] .

| Commandant's | family | . |
|---|---|---|
| 指挥官的 | 家庭 | . |

这可能会导致我被驱逐出堡垒，并与指挥官一家分离。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ɔːl][tuː; tə]['mɑːrjə] - [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

| I | was | going | to | tell | all | to | Marya | Ivánofna | when | she | met | me | on | the | doorstep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 告诉 | 全部 | 到 | 玛丽亚 | - | 什么时候 | 她 | 遇见 | 我 | 在 | 这 | 家门口 | . |

我正打算把一切都告诉玛丽亚·伊万诺夫娜，她当时正在家门口迎接我。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | What | has | happened | ? | " | she | said | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 发生 | ? | " | 她 | 说 | 到 | 我 | . |

她问我：“发生了什么事？”

" [haʊ] [peɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

| " | How | pale | you | are | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 苍白 | 你 | 是 | ! | " |

“你的脸色真苍白！”

" [ɔːl][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , ['hændɪŋ] [hɜːr; hər][maɪ] ['fɑːðɝz] ['letər] .

| " | All | is | at | an | end | , | " | replied | I | , | handing | her | my | father's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | , | " | 回复 | 我 | , | 处理 | 她 | 我的 | 父亲的 | 信 | . |

“一切都结束了，”我回答道，并将我父亲的信递给了她。

[ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn][ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] .

| In | her | turn | she | grew | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 转动 | 她 | 生长 | 苍白 | . |

她脸色也变得苍白起来。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['broʊkən][baɪ]

| After | reading | the | letter | she | gave | it | me | back | , | and | said | , | in | a | voice | broken | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 阅读 | 这 | 信 | 她 | 给予 | 它 | 我 | 后退 | , | 和 | 说 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 破碎的 | 经过 |

[ɪ'moʊʃ(ə)n] —

| emotion | — |
|---|---|
| 情感 | — |

读完信后，她把信还给我，声音哽咽，带着激动的心情说道——

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [feɪt] .

| " | It | was | not | my | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 我的 | 命运 | . |

“这不是我的命运。”

[jʊr; jər] ['perənts] [duː][nɑːt][wɑːnt][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər]['fæməli] ; ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] !

| Your | parents | do | not | want | me | in | your | family | ; | God's | will | be | done | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父母 | 做 | 不是 | 想 | 我 | 在 | 你的 | 家庭 | ; | 神的 | 将要 | 是 | 完毕 | ! |

你的父母不希望我成为你们家的一员；愿上帝的旨意成就！

[gɑːd] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] [wʌt] [ɪz][fɪt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

| God | knows | better | than | we | do | what | is | fit | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 知道 | 更好的 | 比 | 我们 | 做 | 什么 | 是 | 合身 | 为了 | 我们 | . |

上帝比我们更清楚什么才是最适合我们的。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['pɛtɝ] - - ; [meɪ] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['hæpi] . "

| There | is | nothing | to | be | done | , | Petr | ' | Andréjïtch | ; | may | you | at | least | be | happy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | , | 彼得 | - | - | ; | 可能 | 你 | 在 | 至少 | 是 | 快乐的 | . | " |

彼得·安德烈吉奇，一切都已成定局；愿你至少快乐。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ðʌs] !

| " | It | shall | not | be | thus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将 | 不是 | 是 | 因此 | ! |

绝不应该如此！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .

| " | I | exclaimed | , | seizing | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | , | 抓住 | 她 | 手 | . |

我惊呼一声，抓住她的手。

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

| " | You | love | me | ; | I | am | ready | for | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 爱 | 我 | ; | 我 | 是 | 准备好 | 为了 | 任何事物 | . |

你爱我，我愿意接受任何事。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ænd; ənd] [θroʊ] [ɑːr'selvz] [æt; ət][jʊr; jər] ['perənts] - [fiːt] .

| Let | us | go | and | throw | ourselves | at | your | parents | ' | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 和 | 扔 | 我们自己 | 在 | 你的 | 父母 | - | 脚 | . |

让我们去跪倒在你父母脚下吧。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] , ['niːðər] [praʊd] [nɔːr][hɑːrd] ; [ðeɪ] — [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðer; ðər]

| They | are | honest | people | , | neither | proud | nor | hard | ; | they | — | they | will | give | us | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 诚实的 | 人们 | , | 两者都不 | 自豪的 | 也不 | 难的 | ; | 他们 | — | 他们 | 将要 | 给 | 我们 | 他们的 |

['blesɪŋ] — [wiː; wi] [wɪl] ['mæri] ,

| blessing | — | we | will | marry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | — | 我们 | 将要 | 结婚 | , |

他们为人诚实，既不骄傲也不冷漠；他们——他们会祝福我们——我们会结婚的。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [taɪm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] [ɪn] [ 'mɔlifaiiŋ ] [maɪ] ['fɑːðər] .

| and | then | with | time | , | I | am | sure | , | we | shall | succeed | in | mollifying | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 时间 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 我们 | 将 | 成功 | 在 | 缓和 | 我的 | 父亲 | . |

我相信，假以时日，我们一定能够安抚我父亲。

[maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "

| My | mother | will | intercede | for | us | , | and | he | will | forgive | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 将要 | 说情 | 为了 | 我们 | , | 和 | 他 | 将要 | 原谅 | 我 | . | " |

我母亲会为我们求情，他会原谅我的。

" [noʊ] , ['pɛtɝ] - - , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːrjə] , " [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['blesɪŋ]

| " | No | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | " | replied | Marya | , | " | I | will | not | marry | you | without | the | blessing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 彼得 | - | - | , | " | 回复 | 玛丽亚 | , | " | 我 | 将要 | 不是 | 结婚 | 你 | 没有 | 这 | 祝福 |

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['perənts] .

| of | your | parents | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 父母 | . |

“不，彼得·安德烈吉奇，”玛丽亚回答说，“没有你父母的祝福，我是不会嫁给你的。”

[wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['blesɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] .

| Without | their | blessing | you | would | not | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 他们的 | 祝福 | 你 | 会 | 不是 | 是 | 快乐的 | . |

没有他们的祝福，你不会快乐。

[let] [ˌjuː 'es] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

| Let | us | submit | to | the | will | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 提交 | 到 | 这 | 将要 | 的 | 上帝 | . |

让我们顺服神的旨意。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bɪ'troʊðd] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ]

| Should | you | meet | with | another | betrothed | , | should | you | love | her | , | God | be | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 你 | 见面 | 和 | 其他 | 未婚妻 | , | 应该 | 你 | 爱 | 她 | , | 上帝 | 是 | 和 |

[juː; jʊ] , - ['pɛtɝ] - - ,

| you | , | 47 | Petr | ' | Andréjïtch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | - | 彼得 | - | - | , |

如果你遇到了另一位未婚妻，如果你爱她，愿上帝与你同在，47 Petr' Andréjïtch，

[aɪ] — [aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] .

| I | — | I | will | pray | for | you | both | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | — | 我 | 将要 | 祈祷 | 为了 | 你 | 两个都 | . |

我会为你们俩祈祷。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

| " | She | began | to | cry | , | and | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 到 | 哭 | , | 和 | 去 | 离开 | . |

她开始哭泣，然后走开了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][maɪ'self]

| I | meant | to | follow | her | to | her | room | ; | but | I | felt | unable | to | control | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 跟随 | 她 | 到 | 她 | 房间 | ; | 但 | 我 | 毛毡 | 无法 | 到 | 控制 | 我 |

,

,

,

我本想跟着她去她的房间，但我却控制不住自己。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [hoʊm] .

| and | I | went | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 家 | . |

然后我就回家了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [diːp] [ɪn] ['meləŋkɑːli] [rɪ'flekʃnz] , [wen] - ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ænd; ənd]

| I | was | seated | , | deep | in | melancholy | reflections | , | when | Savéliitch | suddenly | came | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 坐着 | , | 深的 | 在 | 忧郁 | 反思 | , | 什么时候 | - | 突然 | 来了 | 和 |

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] .

| interrupted | me | . |
|---|---|---|
| 中断 | 我 | . |

我当时正坐着，陷入了深深的忧伤沉思中，这时萨维利奇突然出现，打断了我的思绪。

" [hɪr] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər][ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] ,

| " | Here | , | sir | , | " | said | he | , | handing | me | a | sheet | of | paper | all | covered | with | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 先生 | , | " | 说 | 他 | , | 处理 | 我 | 一个 | 床单 | 的 | 纸 | 全部 | 涵盖 | 和 | 写作 | , |

“先生，给您，”他一边说着，一边递给我一张写满了字的纸。

" [siː] [ɪf] [aɪ][biː; bi][ə; eɪ][spaɪ][ɑːn][maɪ]['mæstər] ,

| " | see | if | I | be | a | spy | on | my | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 间谍 | 在 | 我的 | 掌握 | , |

“看看我是否在监视我的主人，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [soʊ] ['dɪskɔːrd] [bɪ'twɪkst] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .

| and | if | I | try | to | sow | discord | betwixt | father | and | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 尝试 | 到 | 母猪 | Discord | 中间 | 父亲 | 和 | 儿子 | . |

如果我试图挑拨父子关系。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['letər]

| " | I | took | the | paper | from | his | hand | ; | it | was | Savéliitch's | reply | to | the | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 这 | 纸 | 从 | 他的 | 手 | ; | 它 | 曾是 | - | 回复 | 到 | 这 | 信 |

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

| he | had | received | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已收到 | . |

“我从他手中接过那张纸；那是萨维利奇对他收到的信的回信。”

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] —

| Here | it | is | word | for | word | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | 单词 | 为了 | 单词 | — |

以下是原文——

" [maɪ][lɔːrd] , - - , ['aʊər; ɑːr] ['greɪʃəs] ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['greɪʃəs]

| " | My | lord | , | Andréj | Petróvitch | , | our | gracious | father | , | I | have | received | your | gracious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | , | - | - | , | 我们的 | 亲切 | 父亲 | , | 我 | 有 | 已收到 | 你的 | 亲切 |

['letər] ,

| letter | , |
|---|---|
| 信 | , |

“尊敬的安德烈·彼得罗维奇大人，我们仁慈的父亲，我已收到您仁慈的来信，

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgərd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [jʊr; jər][sɜːrf] ,

| in | which | you | deign | to | be | angered | with | me | , | your | serf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 你 | 设计 | 到 | 是 | 愤怒 | 和 | 我 | , | 你的 | 农奴 | , |

你竟有幸对我这个你的农奴发怒，

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][nɑːt] [əu'beiŋ] [maɪ] ['mæstɚz] ['ɔːrdərz] .

| bidding | me | be | ashamed | of | not | obeying | my | master's | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 我 | 是 | 羞愧 | 的 | 不是 | 服从 | 我的 | 硕士学位 | 订单 | . |

他让我为不服从主人的命令而感到羞耻。

[ænd; ənd][aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən][oʊld][dɔːg] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ,

| And | I | , | who | am | not | an | old | dog | , | but | your | faithful | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | , | WHO | 是 | 不是 | 一个 | 老的 | 狗 | , | 但 | 你的 | 忠实 | 仆人 | , |

而我，并非老狗，而是你忠实的仆人，

[aɪ][duː] [ə'beɪ] [maɪ] ['mæstɚz] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['evər] [sɜːrvd] [juː; jʊ] ['zeləsli] , ['iːv(ə)n]

| I | do | obey | my | master's | orders | , | and | I | have | ever | served | you | zealously | , | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 服从 | 我的 | 硕士学位 | 订单 | , | 和 | 我 | 有 | 曾经 | 服务 | 你 | 热忱地 | , | 甚至 |

['ʌntəˌʌntu] [waɪt] [her] .

| unto | white | hairs | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 白色的 | 头发 | . |

我服从主人的命令，我一直尽心尽力地服侍您，直到白发苍苍。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['pɛtɚ] - - [wuːnd] [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ]

| I | did | not | write | to | you | about | Petr | ' | Andréjïtch's | wound | in | order | not | to | frighten | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 写 | 到 | 你 | 关于 | 彼得 | - | - | 伤口 | 在 | 命令 | 不是 | 到 | 吓唬 | 你 |

[wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

| without | cause | , |
|---|---|---|
| 没有 | 原因 | , |

我没有写信告诉你彼得·安德烈吉奇的伤情，是为了避免无端吓到你。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [hɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mɪstrəs] , ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , - - [ɪz] [ɪl]

| and | now | we | hear | that | our | mistress | , | our | mother | , | Avdotia | Vassiliéva | is | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我们 | 听到 | 那 | 我们的 | 情妇 | , | 我们的 | 母亲 | , | - | - | 是 | 患病的 |

[ʌv; əv] [fraɪt] ,

| of | fright | , |
|---|---|---|
| 的 | 惊吓 | , |

现在我们听说我们的女主人，我们的母亲，阿芙多蒂娅·瓦西里耶娃吓得病倒了。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [preɪ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] .

| and | I | shall | go | and | pray | heaven | for | her | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 去 | 和 | 祈祷 | 天堂 | 为了 | 她 | 健康 | . |

我会去向上帝祈祷，保佑她健康。

['pɛtɚ] - - [hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] , ['ʌndər]

| Petr | ' | Andréjïtch | has | been | wounded | in | the | chest | , | beneath | the | right | shoulder | , | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | - | - | 有 | 到过 | 受伤 | 在 | 这 | 胸部 | , | 下面 | 这 | 正确的 | 肩膀 | , | 在下面 |

[wʌn] [rɪb] ,

| one | rib | , |
|---|---|---|
| 一 | 肋骨 | , |

Petr' Andréjïtch胸部受伤，伤处在右肩下方，一根肋骨下方。

[tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] verchok48 [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,

| to | the | depth | of | a | verchok48 | and | a | half | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 深度 | 的 | 一个 | verchok48 | 和 | 一个 | 一半 | , |

深度达到48.5英尺，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] ,

| and | he | has | been | taken | care | of | in | the | Commandant's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到过 | 已采取 | 关心 | 的 | 在 | 这 | 指挥官的 | 房子 | , |

他一直被安置在指挥官家中照顾。

['wɪðər] [wiː; wi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːrbər]

| whither | we | brought | him | from | the | river | bank | , | and | it | was | the | barber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | 我们 | 带来 | 他 | 从 | 这 | 河 | 银行 | , | 和 | 它 | 曾是 | 这 | 理发师 |

[hɪr] , - - ,

| here | , | Stépan | Paramonoff | , |
|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | - | - | , |

我们把他从河岸边带了过来，那里的理发师名叫斯特潘·帕拉莫诺夫。

[huː] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['pɛtɚ] - - , [θæŋk] [gɑːd] , [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wel] ,

| who | treated | him | ; | and | now | Petr | ' | Andréjïtch | , | thank | God | , | is | going | on | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 治疗 | 他 | ; | 和 | 现在 | 彼得 | - | - | , | 感谢 | 上帝 | , | 是 | 去 | 在 | 出色地 | , |

谁给他治疗的；感谢上帝，现在彼得·安德烈吉奇恢复得很好。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| and | there | is | nothing | but | good | to | tell | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 没有什么 | 但 | 好的 | 到 | 告诉 | 的 | 他 | . |

关于他，只有赞扬之词。

[hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['hɪrseɪ] , [ɑːr; ər] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| His | superiors | , | according | to | hearsay | , | are | well | pleased | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 上级 | , | 根据 | 到 | 传闻 | , | 是 | 出色地 | 高兴 | 和 | 他 | , |

据传，他的上级对他非常满意。

[ænd; ənd] - - [triːts] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] ;

| and | Vassilissa | Igorofna | treats | him | as | her | own | son | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | - | 款待 | 他 | 作为 | 她 | 自己的 | 儿子 | ; |

瓦西里萨·伊戈罗夫娜视他如己出；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ;

| and | because | such | an | affair | should | have | happened | to | him | you | must | not | reproach | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 这样的 | 一个 | 事务 | 应该 | 有 | 发生 | 到 | 他 | 你 | 必须 | 不是 | 责备 | 他 | ; |

即使发生了这样的事，你们也不应该责备他；

[ðə; ðɪ] [hɔːrs] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːr] [legz] [ænd; ənd] [jet] ['stʌmb(ə)l] .

| the | horse | may | have | four | legs | and | yet | stumble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 马 | 可能 | 有 | 四 | 腿 | 和 | 然而 | 绊倒 | . |

马虽然有四条腿，但也会跌倒。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [deɪn] [tuː; tə] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [send] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][pɪgz] .

| And | you | deign | to | write | that | you | will | send | me | to | keep | the | pigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 设计 | 到 | 写 | 那 | 你 | 将要 | 发送 | 我 | 到 | 保持 | 这 | 猪 | . |

你竟纡尊降贵地写信说要派我去放猪。

[maɪ][lɔː(r)dz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

| My | lord's | will | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 领主的 | 将要 | 是 | 完毕 | . |

遵照我主的旨意。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sə'luːt] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

| And | now | I | salute | you | down | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 礼炮 | 你 | 向下 | 到 | 这 | 地面 | . |

现在，我向你们致敬，直至地面。

" [jʊr; jər] ['feɪθf(ə)l] [sɜːrf] ,

| " | Your | faithful | serf | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 忠实 | 农奴 | , |

“你忠实的农奴，

" [ɑːrkɪp] - .

| " | ARKHIP | SAVÉLIÉFF | . |
|---|---|---|---|
| " | 阿尔希普 | - | . |

“ARKHIP SAVÉLIÉFF。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [æz; əz][aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld]['mænz] ['letər] .

| " | I | could | not | help | smiling | once | or | twice | as | I | read | the | good | old | man's | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 微笑 | 一次 | 或者 | 两次 | 作为 | 我 | 读 | 这 | 好的 | 老的 | 男人的 | 信 | . |

“读着这位好心老人的信，我不禁微笑了一两次。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['iːkwəl][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] .

| I | did | not | feel | equal | to | writing | to | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 平等的 | 到 | 写作 | 到 | 我的 | 父亲 | . |

我觉得自己没有资格给父亲写信。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['mʌðər] ['iːzi] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] - [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['æmpli] [səˈfɪʃ(ə)nt] .

| And | to | make | my | mother | easy | the | letter | of | Savéliitch | seemed | to | me | amply | sufficient | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 我的 | 母亲 | 简单的 | 这 | 信 | 的 | - | 似乎 | 到 | 我 | 充足的 | 充足的 | . |

而萨维利奇的信似乎足以让我的母亲安心。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˌʌndərˈwent] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

| From | this | day | my | position | underwent | a | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天 | 我的 | 位置 | 经历了 | 一个 | 改变 | . |

从那天起，我的职位发生了变化。

['mɑːrjə] - ['skersli] ['evər] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌem 'iː] .

| Marya | Ivánofna | scarcely | ever | spoke | to | me | , | and | even | tried | to | avoid | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | - | 几乎 | 曾经 | 辐 | 到 | 我 | , | 和 | 甚至 | 尝试 | 到 | 避免 | 我 | . |

玛丽亚·伊万诺夫娜几乎从不跟我说话，甚至还试图躲避我。

[ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [haʊs] [bɪˈkeɪm] [ʌnˈberəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| The | Commandant's | house | became | unbearable | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官的 | 房子 | 成为 | 难以忍受 | 到 | 我 | ; |

指挥官的房子让我难以忍受；

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][aɪ] [əˈkʌstəmd] [maɪˈself][tuː; tə] [steɪ] [əˈloʊn][ɪn][maɪ]['kwɔːrtərz] .

| little | by | little | I | accustomed | myself | to | stay | alone | in | my | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 我 | 习惯 | 我 | 到 | 停留 | 独自的 | 在 | 我的 | 四分之一 | . |

我渐渐习惯了独自待在房间里。

[æt; ət][fɜːrst] - - [rɪˈmɔnˌstreɪtid] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [aɪ] [pəˈsistid] [ɪn][maɪ][laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] ,

| At | first | Vassilissa | Igorofna | remonstrated | , | but | , | seeing | I | persisted | in | my | line | of | conduct | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | - | - | 抗议 | , | 但 | , | 看到 | 我 | 持续 | 在 | 我的 | 线 | 的 | 执行 | , |

起初瓦西里萨·伊戈罗夫娜提出抗议，但见我坚持己见，

[ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] .

| she | left | me | in | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 左边 | 我 | 在 | 和平 | . |

她让我安然无恙地离开了。

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ɪˈvɑːn] - [wen] ['mɪləteri] ['duːtiz] [brɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn]['kɑːntækt] .

| I | only | saw | Iván | Kouzmitch | when | military | duties | brought | us | in | contact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 锯 | 伊万 | - | 什么时候 | 军队 | 职责 | 带来 | 我们 | 在 | 接触 | . |

我只在因服兵役而与伊万·库兹米奇有过接触。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [rer] ['ɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] - ,

| I | had | only | rare | interviews | with | Chvabrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 稀有的 | 访谈 | 和 | - | , |

我只和Chvabrine有过几次难得的会面，

[huːm] [aɪ] [disˈlaikt] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pərˈsiːvd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['siːkrət] ['enməti] ,

| whom | I | disliked | the | more | that | I | thought | I | perceived | in | him | a | secret | enmity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 不喜欢 | 这 | 更多的 | 那 | 我 | 想法 | 我 | 感知 | 在 | 他 | 一个 | 秘密 | 敌意 | , |

我越是觉得我察觉到他身上有某种隐秘的敌意，就越是厌恶他。

[wɪtʃ] [kənˈfɜːrmd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [maɪ] [səsˈpiʃənz] .

| which | confirmed | all | the | more | my | suspicions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 确认的 | 全部 | 这 | 更多的 | 我的 | 怀疑 | . |

这更加证实了我的怀疑。

[laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **Life** | **became** | **a** | **burden** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 成为 | 一个 | 负担 | 到 | 我 | . |

生活成了我的负担。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][dɑːrk] ['meləŋkɑːli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrðər] [fed] [baɪ]

| **I** | **gave** | **myself** | **up** | **,** | **a** | **prey** | **to** | **dark** | **melancholy** | **,** | **which** | **was** | **further** | **fed** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 我 | 向上 | , | 一个 | 猎物 | 到 | 黑暗的 | 忧郁 | , | 哪个 | 曾是 | 更远 | 美联储 | 经过 |

['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ɪn'ækʃn] .

| **loneliness** | **and** | **inaction** | **.** |
|---|---|---|---|
| 孤独 | 和 | 不作为 | . |

我放弃了自我，成为了黑暗忧郁的俘虏，而孤独和无所事事又进一步加剧了这种忧郁。

[maɪ] [lʌv] [bɜːrnt][ðə; ði] [mɔːr] ['hɑːtli][fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'fɔːrst] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] [mɔːr]

| **My** | **love** | **burnt** | **the** | **more** | **hotly** | **for** | **my** | **enforced** | **quiet** | **,** | **and** | **tormented** | **me** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 烧焦的 | 这 | 更多的 | 热 | 为了 | 我的 | 强制执行 | 安静的 | , | 和 | 饱受折磨 | 我 | 更多的 |

[ænd; ənd] [mɔːr] .

| **and** | **more** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 更多的 | . |

被迫保持沉默反而让我的爱更加炽烈，也更加折磨着我。

[aɪ] [lɔːst] [ɔːl] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| **I** | **lost** | **all** | **liking** | **for** | **reading** | **and** | **literature** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 丢失的 | 全部 | 喜欢 | 为了 | 阅读 | 和 | 文学 | . |

我完全失去了对阅读和文学的兴趣。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [kæst] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ] ['dredɪd] ['iːðər]

| **I** | **was** | **allowing** | **myself** | **to** | **be** | **completely** | **cast** | **down** | **,** | **and** | **I** | **dreaded** | **either** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 允许 | 我 | 到 | 是 | 完全地 | 投掷 | 向下 | , | 和 | 我 | 令人恐惧的 | 任何一个 |

[bɪ'kʌmɪŋ] [mæd][ɔːr] ['dɪsəluːt] ,

| **becoming** | **mad** | **or** | **dissolute** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 成为 | 疯狂的 | 或者 | 荒淫 | , |

我任由自己彻底消沉，我害怕自己会变得疯狂或放荡不羁。

[wen] [ɪ'vents] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] ['strɔːŋli] ['influənst] [maɪ][laɪf] ,

| **when** | **events** | **suddenly** | **occurred** | **which** | **strongly** | **influenced** | **my** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 活动 | 突然 | 发生 | 哪个 | 强烈 | 影响 | 我的 | 生活 | , |

当一些突然发生的事件对我的生活产生了重大影响时，

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['sæljəteri] ['raʊzɪŋ] .

| **and** | **gave** | **my** | **mind** | **a** | **profound** | **and** | **salutary** | **rousing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我的 | 头脑 | 一个 | 深刻的 | 和 | 有益的 | 振奋人心的 | . |

它极大地启发了我的思想，使我受益匪浅。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . — - .

| **CHAPTER** | **VI** | **.** | **—** | **PUGATCHÉF** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . | — | - | . |

第六章 — 普加泰夫。

[bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] ,

| **Before** | **beginning** | **to** | **relate** | **those** | **strange** | **events** | **to** | **which** | **I** | **was** | **witness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 开始 | 到 | 涉及 | 那些 | 奇怪的 | 活动 | 到 | 哪个 | 我 | 曾是 | 证人 | , |

在开始讲述我亲眼目睹的那些奇怪事件之前，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ˌɔːrən'bɜːrg]

| **I** | **must** | **say** | **a** | **few** | **words** | **about** | **the** | **state** | **of** | **affairs** | **in** | **the** | **district** | **of** | **Orenburg** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | 关于 | 这 | 状态 | 的 | 事务 | 在 | 这 | 区 | 的 | 奥伦堡 |

[ə'baʊt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - .

| **about** | **the** | **end** | **of** | **the** | **year** | **1773** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 年 | - | . |

我必须就 1773 年末奥伦堡地区的状况说几句。

[ðɪs] [rɪtʃ] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] ['prɑːvɪns] [wʌz; wəz] ['piːpld] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][hæf] - ['sævɪdʒ] [traɪbz] ,

| This | rich | and | large | province | was | peopled | by | a | crowd | of | half | - | savage | tribes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 富有的 | 和 | 大的 | 省 | 曾是 | 人 | 经过 | 一个 | 人群 | 的 | 一半 | - | 野蛮的 | 部落 | , |

这个富饶而幅员辽阔的省份居住着许多半野蛮的部落。

[huː] [hæd; həd] ['leɪtlɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ zɑː, tsɑː ] .

| who | had | lately | acknowledged | the | sovereignty | of | the | Russian | Tzars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 最近 | 已确认 | 这 | 主权 | 的 | 这 | 俄语 | 沙皇 | . |

他们最近承认了俄罗斯沙皇的主权。

[ðer; ðər] [pər'petʃuəl] [ri'vəults] , [ðer; ðər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] [ruːl] [ænd; ənd] ['sɪvəlaɪzd] [laɪf] , [ðer; ðər]

| Their | perpetual | revolts | , | their | impatience | of | all | rule | and | civilized | life | , | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 永久 | 叛乱 | , | 他们的 | 不耐烦 | 的 | 全部 | 规则 | 和 | 文明 | 生活 | , | 他们的 |

['tretʃəri] [ænd; ənd] ['kruːəlti] ,

| treachery | and | cruelty | , |
|---|---|---|---|
| 背信弃义 | 和 | 残酷 | , |

他们永无休止的叛乱，他们对一切统治和文明生活的不耐烦，他们的背信弃义和残暴，

[ə'blaɪdʒd][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'duːs]

| obliged | the | authorities | to | keep | a | sharp | watch | upon | them | in | order | to | reduce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有义务 | 这 | 当局 | 到 | 保持 | 一个 | 锋利的 | 手表 | 之上 | 他们 | 在 | 命令 | 到 | 减少 |

[ðem; ðəm][tuː; tə] [səb'mɪʃ(ə)n] .

| them | to | submission | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 到 | 提交 | . |

迫使当局严密监视他们，以便迫使他们屈服。

['fɔrts] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət]['suːtəb(ə)l] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [truːps]

| Forts | had | been | placed | at | suitable | points | , | and | in | most | of | them | troops |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堡垒 | 有 | 到过 | 放置 | 在 | 合适的 | 积分 | , | 和 | 在 | 最多 | 的 | 他们 | 军队 |

[hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrmənəntlɪ] [ɪ'stæblɪʃt] ,

| had | been | permanently | established | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 永久的 | 已确立的 | , |

堡垒选址恰当，大多数堡垒内都常驻军队。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['kɔsæk] , ['fɔːrmərlɪ] [pə'zesəz] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] - .

| composed | of | Cossacks | , | formerly | possessors | of | the | banks | of | the | River | Yaïk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由 | 的 | 哥萨克 | , | 以前 | 拥有者 | 的 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 河 | - | . |

由哥萨克人组成，他们以前是亚伊克河两岸的居民。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] ['kɔsæk] ,

| But | even | these | Cossacks | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 这些 | 哥萨克 | , |

但即使是这些哥萨克人，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrɪ]

| who | should | have | been | a | guarantee | for | the | peace | and | quiet | of | the | country |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 有 | 到过 | 一个 | 保证 | 为了 | 这 | 和平 | 和 | 安静的 | 的 | 这 | 国家 |

,

,

,

他本应是国家和平与安宁的保障，

[hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'ruːlɪ] ['spɪrɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

| had | for | some | time | shown | a | dangerous | and | unruly | spirit | towards | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 一些 | 时间 | 所示 | 一个 | 危险的 | 和 | 不羁 | 精神 | 向 | 这 |

[ɪm'pɪrɪəl] ['gʌvərnmənt] .

| Imperial | Government | . |
|---|---|---|
| 帝国 | 政府 | . |

一段时间以来，他一直对帝国政府表现出危险和桀骜不驯的态度。

[ɪn] - [ə; eɪ]['raɪət] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['set(ə)lmənt] .

| In | 1772 | a | riot | took | place | in | the | principal | settlement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | - | 一个 | 暴动 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 主要的 | 沉降 | . |

1772年，主要定居点发生了一场骚乱。

[ðɪs] ['raɪət][wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['meʒərz] ['teɪkən][baɪ]['dʒen(ə)rəl] - ,

| This | riot | was | occasioned | by | the | severe | measures | taken | by | General | Traubenberg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴动 | 曾是 | 引发 | 经过 | 这 | 严重 | 措施 | 已采取 | 经过 | 一般的 | - | , |

这场骚乱是由特劳本贝格将军采取的严厉措施引起的。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kwel] [ðə; ði] [ˌɪnsəˌbɔ:rdɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] .

| in | order | to | quell | the | insubordination | of | the | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 荡平 | 这 | 不服从 | 的 | 这 | 军队 | . |

为了平息军队的不服从行为。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] ['mɜ:rdər][ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv]

| The | only | result | was | the | barbarous | murder | of | Traubenberg | , | the | substitution | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 结果 | 曾是 | 这 | 野蛮 | 谋杀 | 的 | - | , | 这 | 替代 | 的 |

[nu:] [tʃi:fs] ,

| new | chiefs | , |
|---|---|---|
| 新的 | 酋长们 | , |

唯一的结果就是特劳本贝格遭到野蛮谋杀，以及新首领的继任。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt][baɪ] ['vɔliz] [ʌv; əv] [greɪp] [ænd; ənd] [hɑ:rʃ]

| and | at | last | the | suppression | of | the | revolt | by | volleys | of | grape | and | harsh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 这 | 抑制 | 的 | 这 | 反叛 | 经过 | 截击 | 的 | 葡萄 | 和 | 残酷的 |

['penəltiz] .

| penalties | . |
|---|---|
| 处罚 | . |

最终，叛乱被葡萄弹和严厉的惩罚镇压了。

[ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'fel] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][fɔ:rt] - .

| All | this | befell | shortly | before | my | coming | to | Fort | Bélogorsk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 发生 | 不久 | 前 | 我的 | 未来 | 到 | 堡 | - | . |

这一切都发生在我来到贝洛戈尔斯克要塞之前不久。

[ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [si:md] , ['kwaɪət] .

| Then | all | was | , | or | seemed | , | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 曾是 | , | 或者 | 似乎 | , | 安静的 | . |

然后一切都安静了，或者说看起来安静了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [hæd; həd] [tu:] ['laɪtli] [lent] [feɪθ] [tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [rɪ'pentəns] [ʌv; əv]

| But | the | authorities | had | too | lightly | lent | faith | to | the | pretended | repentance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 当局 | 有 | 也 | 轻轻 | 借出的 | 信仰 | 到 | 这 | 假装 | 悔改 | 的 |

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

| the | rebels | , |
|---|---|---|
| 这 | 叛军 | , |

但当局对叛乱分子假装的悔改过于轻易地给予了信任。

[hu:] [wɜ:r; wər]['saɪləntli] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər]['heɪtrɪd] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl]

| who | were | silently | brooding | over | their | hatred | , | and | only | awaiting | a | favourable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 默默 | 沉思 | 超过 | 他们的 | 仇恨 | , | 和 | 仅有的 | 等待中 | 一个 | 有利 |

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][ˌri:'oʊpən][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

| opportunity | to | reopen | the | struggle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 到 | 重新开放 | 这 | 斗争 | . |

他们默默地积蓄着仇恨，只等一个合适的时机重新挑起争端。

[wʌn] ['i:vnɪŋ] ( [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] [ɪn][ɑ:k'toʊbər] , - )

| One | evening | ( | it | was | early | in | October | , | 1773 | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | ( | 它 | 曾是 | 早期的 | 在 | 十月 | , | - | ) |

一天晚上（那是1773年10月初）

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][maɪ]['kwɔːrtərz] ,

| I | was | alone | in | my | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 独自的 | 在 | 我的 | 四分之一 | , |

我独自一人待在房间里，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][klaʊdz] ['pæsɪŋ]

| listening | to | the | whistling | of | the | autumn | wind | and | watching | the | clouds | passing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聆听 | 到 | 这 | 吹口哨 | 的 | 这 | 秋天 | 风 | 和 | 观看 | 这 | 云 | 通过 |

['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði] [muːn] .

| rapidly | over | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|
| 快速 | 超过 | 这 | 月亮 | . |

听着秋风的呼啸，看着云朵在月亮上方快速移动。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]

| A | message | came | from | the | Commandant | that | he | wished | to | see | me | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信息 | 来了 | 从 | 这 | 指挥官 | 那 | 他 | 希望 | 到 | 看 | 我 | 在 | 一次 |

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| at | his | house | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 房子 | . |

指挥官传来消息，希望我立刻去他家见他。

[aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] - , - - , [ænd; ənd][ðə; ði] " - " [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔsæk]

| I | found | there | Chvabrine | , | Iwán | Ignatiitch | , | and | the | " | ouriadnik | " | of | the | Cossacks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那里 | - | , | - | - | , | 和 | 这 | " | - | " | 的 | 这 | 哥萨克 |

.

| : |
|---|
| . |

我在那里找到了 Chvabrine、Iwán Ignatiitch 和哥萨克的“ouriadnik”。

['niːðər] [ðə; ði][waɪf][nɔːr] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| Neither | the | wife | nor | daughter | of | the | Commandant | was | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 这 | 妻子 | 也不 | 女儿 | 的 | 这 | 指挥官 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | . |

指挥官的妻子和女儿都不在房间里。

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][æn; ən]['æbsənt] ['mænər] .

| He | greeted | me | in | an | absent | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问候 | 我 | 在 | 一个 | 缺席的 | 方式 | . |

他漫不经心地跟我打了个招呼。

[ðen] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [meɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][sɪt] [daʊn] , [ɪk'sept] [ðə; ði] " - , "

| Then | , | closing | the | door | , | he | made | everybody | sit | down | , | except | the | " | ouriadnik | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 结束 | 这 | 门 | , | 他 | 制成 | 大家 | 坐 | 向下 | , | 除了 | 这 | " | - | , | " |

[huː] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,

| who | remained | standing | , |
|---|---|---|---|
| WHO | 剩余 | 常设 | , |

然后，他关上门，让所有人都坐下，只有“ouriadnik”仍然站着。

[druː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][juː 'es] —

| drew | a | letter | from | his | pocket | , | and | said | to | us | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 一个 | 信 | 从 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 说 | 到 | 我们 | — |

他从口袋里掏出一封信，对我们说——

" ['dʒent(ə)lmən] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [nuːz] .

| " | Gentlemen | , | important | news | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 重要的 | 消息 | . |

先生们，有重要消息。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [raɪts] .

| Listen | to | what | the | General | writes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 什么 | 这 | 一般的 | 写 | . |

听听将军写了些什么。

" [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
**" He put on his spectacles and read as follows : —**
" 他 放 在 他的 眼镜 和 读 作为 跟随 : —

他戴上眼镜，读了以下内容：——

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv] [fɔːrt] - ,
**" To the Commandant of Fort Bélogorsk ,**
" 到 这 指挥官 的 堡 - ,

致贝洛戈尔斯克要塞指挥官：

" ['kæptɪn] - , [ðiːz] .
**" Captain Mironoff , these .**
" 队长 - , 这些 .

“米罗诺夫上尉，这些。”

( ['siːkrət] . )
**( Secret . )**
( 秘密 . )

（秘密。）

" [aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [ænd; ənd] [skɪz'mætɪkˌsɪz'mætɪk] [dɑːn] ['kɑːsæk] , [ɛmiːljən]
**" I hereby inform you that the fugitive and schismatic Don Cossack , Emelian**
" 我 特此 通知 你 那 这 逃犯 和 分裂的 大学教师 哥萨克 , 埃米利安
- ,
**Pugatchéf ,**
- ,

“我特此通知您，逃亡的、分裂的顿河哥萨克人埃米利安·普加切夫，

['æftər] ['biːɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [juː'sɜːpɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
**after being guilty of the unpardonable insolence of usurping the name of our**
后 存在 有罪的 的 这 不可饶恕的 傲慢 的 篡位 这 姓名 的 我们的
[leɪt] ['empərər] ,
**late Emperor ,**
晚的 皇帝 ,

他们犯下了不可饶恕的冒犯先帝之名的罪行，

['piːtər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , - [hæz; həz] [ə'sembld] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ 'rɔbəz ] , [ɪk'saɪtɪd] ['raɪzɪŋz] [ɪn] ['vɪlɪdʒəz] [ɑːn]
**Peter III . , 49 has assembled a gang of robbers , excited risings in villages on**
彼得 三、 . , - 有 组装 一个 帮派 的 强盗 , 兴奋的 上升 在 村庄 在
[ðə; ði] - ,
**the Yaïk ,**
这 - ,

彼得三世（49岁）召集了一伙强盗，煽动亚伊克河沿岸村庄发生起义。

[ænd; ənd] ['teɪkən] [ænd; ənd] ['ʌv(ə)n] [dɪ'strɔɪd] ['sevrəl] ['fɔrts] , [waɪl] [ kə'mitiŋ ] ['evriwer]
**and taken and oven destroyed several forts , while committing everywhere**
和 已采取 和 烤箱 损毁 一些 堡垒 , 尽管 提交 到处
['rɔbəriːz] [ænd; ənd] ['məːdəz] .
**robberies and murders .**
抢劫 和 谋杀案 .

他们攻占并摧毁了数座堡垒，同时到处犯下抢劫和谋杀罪行。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [wen] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [ðɪs] ,
**In consequence , when you shall receive this ,**
在 结果 , 什么时候 你 将 收到 这 ,

因此，当你收到这封信时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['meʒərz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [ə'genst] [ðə; ði]

| it | will | be | your | duty | to | take | such | measures | as | may | be | necessary | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 你的 | 责任 | 到 | 拿 | 这样的 | 措施 | 作为 | 可能 | 是 | 必要的 | 反对 | 这 |

[ə'fɔːrsed] ['ræskəli] [juː'zɜːrpər] ,

| aforesaid | rascally | usurper | , |
|---|---|---|---|
| 上述 | 赖皮 | 篡位者 | , |

你有责任对上述卑鄙的篡位者采取一切必要措施。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [krʌʃ] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði][fɔːrt]

| and | , | if | possible | , | crush | him | completely | should | he | venture | to | attack | the | fort |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 可能的 | , | 压碎 | 他 | 完全地 | 应该 | 他 | 风险投资 | 到 | 攻击 | 这 | 堡 |

[kən'faidid] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] . "

| confided | to | your | care | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 坦白 | 到 | 你的 | 关心 | . | " |

如果他胆敢攻击你守护的堡垒，务必将他彻底歼灭。

" [teɪk] [sʌtʃ] ['meʒərz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,

| " | Take | such | measures | as | may | be | necessary | , | " | said | the | Commandant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这样的 | 措施 | 作为 | 可能 | 是 | 必要的 | , | " | 说 | 这 | 指挥官 | , |

“采取一切必要措施，”指挥官说道。

['teɪkɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] ['foʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər] .

| taking | off | his | spectacles | and | folding | up | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 他的 | 眼镜 | 和 | 折叠式的 | 向上 | 这 | 纸 | . |

他摘下眼镜，把纸折好。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .

| " | You | know | it | is | very | easy | to | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 它 | 是 | 非常 | 简单的 | 到 | 说 | 那 | . |

“你知道说这话很容易。”

[ðə; ði] ['skaʊndrəl] [siːmz] [ɪn] [fɔːrs] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti]

| The | scoundrel | seems | in | force | , | and | we | have | but | a | hundred | and | thirty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | 似乎 | 在 | 力量 | , | 和 | 我们 | 有 | 但 | 一个 | 百 | 和 | 三十 |

[men] ,

| men | , |
|---|---|
| 男人 | , |

那个恶棍势力似乎很强大，而我们只有一百三十人。

['iːv(ə)n] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kɔsæk] , [ɑːn] [huːm] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [kaʊnt] [tuː] [mʌtʃ] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

| even | counting | the | Cossacks | , | on | whom | we | must | not | count | too | much | , | be | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 计数 | 这 | 哥萨克 | , | 在 | 谁 | 我们 | 必须 | 不是 | 数数 | 也 | 很多 | , | 是 | 它 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

即使算上哥萨克人，我们也不应该过分看好他们，必须指出。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - .

| without | any | reproach | to | you | , | Maximitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 责备 | 到 | 你 | , | - | . |

马克西米奇，我绝无责备你的意思。

" [ðə; ði] " - " [smaɪld] .

| " | The | " | ouriadnik | " | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | - | " | 微笑 | . |

“ouriadnik”笑了。

" [ˌnevərðə'les] , [let] [ˌjuː 'es][duː]['aʊər; ɑːr]['duːti] , ['dʒent(ə)lmən] .

| " | Nevertheless | , | let | us | do | our | duty | , | gentlemen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | , | 让 | 我们 | 做 | 我们的 | 责任 | , | 先生们 | . |

“然而，先生们，让我们履行我们的职责吧。”

[biː; bi] ['redi] , [pleɪs] ['sentriz] , [let][ðer; ðər][biː; bi] [naɪt] [pə'troʊlz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ə'tæk] , [ʃʌt] [ðə; ði]

| **Be** | **ready** | **,** | **place** | **sentries** | **,** | **let** | **there** | **be** | **night** | **patrols** | **in** | **case** | **of** | **attack** | **,** | **shut** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 准备好 | , | 地方 | 哨兵 | , | 让 | 那里 | 是 | 夜晚 | 巡逻 | 在 | 案件 | 的 | 攻击 | , | 关闭 | 这 |

[geɪts] ,

| **gates** | **,** |
|---|---|
| 大门 | , |

做好准备，安排哨兵，安排夜间巡逻以防袭击，关闭城门。

[ænd; ənd][tɜːrn] [aʊt][ðə; ði] [truːps] .

| **and** | **turn** | **out** | **the** | **troops** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转动 | 出去 | 这 | 军队 | . |

并调动军队。

[juː; jʊ] , - , [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔsæk] ; [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænən] ,

| **You** | **,** | **Maximitch** | **,** | **keep** | **a** | **sharp** | **eye** | **on** | **the** | **Cossacks** | **;** | **look** | **to** | **the** | **cannon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | - | , | 保持 | 一个 | 锋利的 | 眼睛 | 在 | 这 | 哥萨克 | ; | 看 | 到 | 这 | 大炮 | , |

马克西米奇，你密切注意哥萨克骑兵；注意大炮。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [klenzd] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [let] ['evriθɪŋ] [biː; bi] [kept] ['siːkrət] .

| **and** | **let** | **it** | **be** | **well** | **cleansed** | **;** | **and** | **,** | **above** | **all** | **,** | **let** | **everything** | **be** | **kept** | **secret** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 它 | 是 | 出色地 | 已清洗 | ; | 和 | , | 多于 | 全部 | , | 让 | 一切 | 是 | 保留 | 秘密 | . |

并且要彻底清洁；最重要的是，一切都要保密。

[let] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][fɔːrt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .

| **Let** | **no** | **one** | **in** | **the** | **fort** | **know** | **anything** | **until** | **the** | **time** | **comes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 不 | 一 | 在 | 这 | 堡 | 知道 | 任何事物 | 直到 | 这 | 时间 | 来 | . |

在时机成熟之前，堡垒里的任何人都不要知道任何事情。

" ['æftər] [ðʌs] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [ɪ'vɑːn] - [dɪs'mɪst] [ˌjuː 'es] .

| **"** | **After** | **thus** | **giving** | **his** | **orders** | **,** | **Iván** | **Kouzmitch** | **dismissed** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 因此 | 给予 | 他的 | 订单 | , | 伊万 | - | 解雇 | 我们 | . |

“下达命令后，伊万·库兹米奇就解散了我们。”

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - , ['spekjuleitɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

| **I** | **went** | **out** | **with** | **Chvabrine** | **,** | **speculating** | **upon** | **what** | **we** | **had** | **just** | **heard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 出去 | 和 | - | , | 推测 | 之上 | 什么 | 我们 | 有 | 只是 | 听到 | . |

我和夏布琳一起出去，猜测着我们刚刚听到的事情。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| **"** | **What** | **do** | **you** | **think** | **of** | **it** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 它 | ? |

你觉得怎么样?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [end] ?
**How will it all end ?**
如何 将要 它 全部 结尾 ?

这一切最终会如何收场?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
**" I asked him .**
" 我 问 他 .

我问过他。

" [gɑːd] [noʊz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
**" God knows , " said he ; " we shall see .**
" 上帝 知道 , " 说 他 ; " 我们 将 看 .

“上帝知道，”他说，“我们拭目以待。”

[æz; əz] [jet] [ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəntli] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] .
**As yet there is evidently nothing serious .**
作为 然而 那里 是 显然 没有什么 严肃的 .

目前看来，似乎没有什么严重问题。

[ɪf] , [haʊ'evər] —
**If , however —**
如果 , 然而 —

然而，如果——

" [ðen] [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] [waɪl] ['wɪslɪŋ] ['æbsəntli] [ə; eɪ] [frentʃ] [er] .
**" Then he fell into a brown study while whistling absently a French air .**
" 然后 他 跌倒 进入 一个 棕色的 学习 尽管 吹口哨 心不在焉地 一个 法语 空气 .

然后他陷入了沉思，漫不经心地吹着一首法国小调。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [priˈkɔːʃənz] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] - [əˈpɪrəns] [spred] [ɔːl]
**In spite of all our precautions the news of Pugatchéf's appearance spread all**
在 尽管如此 的 全部 我们的 防范措施 这 消息 的 - 外貌 传播 全部
['oʊvər][ðə; ði][fɔːrt] .
**over the fort .**
超过 这 堡 .

尽管我们采取了各种预防措施，但普加切夫现身的消息还是传遍了整个堡垒。

[wəˈtevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vɑːn] - [held] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**Whatever was the respect in which Iván Kouzmitch held his wife ,**
任何 曾是 这 尊重 在 哪个 伊万 - 握住 他的 妻子 ,

无论伊万·库兹米奇对他的妻子抱有怎样的尊重，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ]['siːkrət] [kən'faidid] [tuː; tə]
**he would not have revealed to her for the world a secret confided to**
他 会 不是 有 揭晓 到 她 为了 这 世界 一个 秘密 坦白 到
[hɪm; ɪm][ɑːn] ['mɪlətəri] ['bɪznəs] .
**him on military business .**
他 在 军队 商业 .

他绝不会向她或世人透露他在军事事务上被告知的秘密。

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['dʒɛnɜ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] ['klevərli] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv]

| After | receiving | the | General's | letter | he | had | rather | cleverly | got | rid | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 接收 | 这 | 将军的 | 信 | 他 | 有 | 相当 | 巧妙地 | 得到 | 摆脱 | 的 |

- - [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['fɑːðər] - [hæd; həd] [hɜːrd] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri]

| Vassilissa | Igorofna | by | telling | her | that | Father | Garasim | had | heard | most | extraordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 经过 | 讲述 | 她 | 那 | 父亲 | - | 有 | 听到 | 最多 | 非凡的 |

[nuːz] [frʌm; frəm][ˌɔːrən'bɜːrg] ,

| news | from | Orenburg | , |
|---|---|---|---|
| 消息 | 从 | 奥伦堡 | , |

收到将军的信后，他很巧妙地摆脱了瓦西丽莎·伊戈罗夫娜，告诉她加拉西姆神父从奥伦堡听到了非常不寻常的消息。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [moʊst] [prə'faʊndli] [dɑːrk] .

| which | he | was | keeping | most | profoundly | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 曾是 | 保持 | 最多 | 深刻地 | 黑暗的 | . |

他对此一直讳莫如深。

- - ['ɪnstəntli] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['poʊps] [waɪf] ,

| Vassilissa | Igorofna | instantly | had | a | great | wish | to | go | and | see | the | Pope's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 即刻 | 有 | 一个 | 伟大的 | 希望 | 到 | 去 | 和 | 看 | 这 | 教皇的 | 妻子 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

瓦西丽莎·伊戈罗夫娜立刻萌生了一个强烈的愿望，那就是去见见教皇的妻子，而且，

[baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ɪ'vɑːn] - , [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mɑːʃə] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌl] [ɔːl] [ə'loʊn] .

| by | the | advice | of | Iván | Kouzmitch | , | she | took | Masha | , | lest | she | should | be | dull | all | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 建议 | 的 | 伊万 | - | , | 她 | 采取 | 玛莎 | , | 免得 | 她 | 应该 | 是 | 乏味的全部 | | 独自的 | . |

听从伊万·库兹米奇的建议，她带上了玛莎，以免独自一人感到无聊。

[left] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] , [ɪ'vɑːn] - [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] ,

| Left | master | of | the | field | , | Iván | Kouzmitch | sent | to | fetch | us | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 掌握 | 的 | 这 | 场地 | , | 伊万 | - | 发送 | 到 | 拿来 | 我们 | 在 | 一次 | , |

左边的领头羊伊万·库兹米奇立刻派人来接我们，

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] - [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][spaɪ][ə'pɑːn]

| and | took | care | to | shut | up | Polashka | in | the | kitchen | so | that | she | might | not | spy | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 关心 | 到 | 关闭 | 向上 | - | 在 | 这 | 厨房 | 所以 | 那 | 她 | 可能 | 不是 | 间谍 | 之上 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

他们小心地把波拉什卡关在厨房里，以免她偷窥我们。

- - [keɪm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrm] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

| Vassilissa | Igorofna | came | home | without | having | been | able | to | worm | anything | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 来了 | 家 | 没有 | 拥有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 蠕虫 | 任何事物 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] ['poʊps] [waɪf] ;

| the | Pope's | wife | ; |
|---|---|---|---|
| 这 | 教皇的 | 妻子 | ; |

瓦西里萨·伊戈罗夫娜空手而归，没能从教皇的妻子那里套出任何信息；

[ʃiː; ʃi] [lɜːrnt] [ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] [ɪ'vɑːn] - [hæd; həd] [held] [ə; eɪ]

| she | learnt | upon | coming | in | that | during | her | absence | Iván | Kouzmitch | had | held | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 学会了 | 之上 | 未来 | 在 | 那 | 期间 | 她 | 缺席 | 伊万 | - | 有 | 握住 | 一个 |

['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] ,

| council | of | war | , |
|---|---|---|---|
| 理事会 | 的 | 战争 | , |

她回来后得知，在她不在的这段时间里，伊万·库兹米奇召开了一次军事会议。

[ænd; ənd] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ lɔkt ] [ʌp] .

| and | that | Palashka | had | been | locked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | - | 有 | 到过 | 已锁定 | 向上 | . |

帕拉什卡已被关押。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli]

| She | suspected | that | her | husband | had | deceived | her | , | and | she | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 怀疑 | 那 | 她 | 丈夫 | 有 | 受骗 | 她 | , | 和 | 她 | 立即地 |

[bɪ'gæn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

| began | overwhelming | him | with | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 压倒 | 他 | 和 | 问题 | . |

她怀疑丈夫欺骗了她，于是立即开始连珠炮似地质问他。

[bʌt; bət][ɪ'vɑːn] - [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['ɑːnset] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,

| But | Iván | Kouzmitch | was | ready | for | this | onset | ; | he | did | not | care | in | the | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 伊万 | - | 曾是 | 准备好 | 为了 | 这 | 发病 | ; | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 在 | 这 | 至少 | , |

但伊万·库兹米奇早已做好了应对这一切的准备；他丝毫不在意。

[ænd; ənd][hiː; hi]['boʊldli] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['kjʊriəs] ['betər] - [hæf] —

| and | he | boldly | answered | his | curious | better | - | half | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 大胆地 | 回答 | 他的 | 好奇的 | 更好的 | - | 一半 | — |

他大胆地回答了他那好奇的另一半——

" [lʊk] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['kʌntri] - ['wɪmɪn] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hedz]

| " | Look | here | , | little | mother | , | the | country | - | women | have | taken | it | into | their | heads |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 小的 | 母亲 | , | 这 | 国家 | - | 女性 | 有 | 已采取 | 它 | 进入 | 他们的 | 头部 |

[tuː; tə] [laɪt] [ fairz ][wɪð; wɪθ] [strɔː] ,

| to | light | fires | with | straw | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 光 | 火灾 | 和 | 稻草 | , |

“瞧瞧，小妈妈，乡下的妇女们竟然用稻草生火！”

[ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [aɪ] [ə'sembld] [maɪ]['ɑːfəsərz] ,

| and | as | that | might | be | the | cause | of | a | misfortune | , | I | assembled | my | officers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那 | 可能 | 是 | 这 | 原因 | 的 | 一个 | 不幸 | , | 我 | 组装 | 我的 | 警官 | , |

因为这可能是不幸的根源，所以我召集了我的军官们。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [duː][nɑːt] [meɪk] [ fairz ][wɪð; wɪθ] [strɔː] ,

| and | I | ordered | them | to | watch | that | the | women | do | not | make | fires | with | straw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 订购 | 他们 | 到 | 手表 | 那 | 这 | 女性 | 做 | 不是 | 制作 | 火灾 | 和 | 稻草 | , |

我命令他们监视妇女们，不许她们用稻草生火。

[bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ] ['fægət] [ænd; ənd] [b'ræmblz] . "

| but | rather | with | faggots | and | brambles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 和 | 同性恋 | 和 | 荆棘 | . | " |

而是用柴捆和荆棘。

" [ænd; ənd] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] - ?

| " | And | why | were | you | obliged | to | shut | up | Polashka | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | 是 | 你 | 有义务 | 到 | 关闭 | 向上 | - | ? |

“你为什么要强迫波拉什卡闭嘴？”

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [æskt] [hɪm; ɪm] .

| " | his | wife | asked | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 妻子 | 问 | 他 | . |

“他妻子问他。”

" [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [bæk] ?

| " | Why | was | the | poor | girl | obliged | to | stay | in | the | kitchen | till | we | came | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 曾是 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 有义务 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 厨房 | 直到 | 我们 | 来了 | 后退 | ? |

为什么这个可怜的女孩必须待在厨房里直到我们回来?

" [ɪ'vɑːn] - [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [hiː; hi] ['stæməd] [sʌm; səm]

| " | Iván | Kouzmitch | was | not | prepared | for | such | a | question | ; | he | stammered | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊万 | - | 曾是 | 不是 | 准备 | 为了 | 这样的 | 一个 | 问题 | ; | 他 | 结结巴巴 | 一些 |

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] .

| incoherent | words | . |
|---|---|---|
| 语无伦次 | 字 | . |

“伊万·库兹米奇没有料到会被问到这样的问题；他结结巴巴地说了一些语无伦次的话。”

| - | - | ['ɪnstəntli] | [ˌʌndər'stʊd] | [ðæt] | [hɜːr; hər] | ['hʌzbənd] | [hæd; həd] | [di'siːvd] | [hɜːr; hər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Vassilissa** | **Igorofna** | **instantly** | **understood** | **that** | **her** | **husband** | **had** | **deceived** | **her** | **,** |
| - | - | 即刻 | 理解 | 那 | 她 | 丈夫 | 有 | 受骗 | 她 | , |

瓦西丽莎·伊戈罗夫娜立刻明白丈夫欺骗了她。

| [bʌt; bət] | [æz; əz] | [ʃiː; ʃi] | [kʊd; kəd] | [nɑːt] | [æt; ət] | [ðæt] | ['moʊmənt] | [get] | ['eniθɪŋ] | [aʊt] | [ʌv; əv] | [hɪm; ɪm] | , | [ʃiː; ʃi] | [fɔrbɔr] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **as** | **she** | **could** | **not** | **at** | **that** | **moment** | **get** | **anything** | **out** | **of** | **him** | **,** | **she** | **forebore** |
| 但 | 作为 | 她 | 可以 | 不是 | 在 | 那 | 片刻 | 得到 | 任何事物 | 出去 | 的 | 他 | , | 她 | 前缘 |

| ['kwestʃənɪŋ] | [hɪm; ɪm] | , |
|---|---|---|
| **questioning** | **him** | **,** |
| 提问 | 他 | , |

但由于她当时无法从他那里得到任何信息，所以她放弃了追问。

| [ænd; ənd] | [spoʊk] | [ʌv; əv] | [sʌm; səm] | ['pɪkld] | ['kjuːkʌmbərz] | [wɪtʃ] | - | - | [nuː] | [haʊ] | [tuː; tə] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **spoke** | **of** | **some** | **pickled** | **cucumbers** | **which** | **Akoulina** | **Pamphilovna** | **knew** | **how** | **to** |
| 和 | 辐 | 的 | 一些 | 腌制 | 黄瓜 | 哪个 | - | - | 知道 | 如何 | 到 |

| [prɪ'per] | [ɪn][ə; eɪ] | [suː'pɜːrlətɪv] | ['mænər] | . |
|---|---|---|---|---|
| **prepare** | **in** | **a** | **superlative** | **manner** | **.** |
| 准备 | 在 | 一个 | 最高级 | 方式 | . |

她还谈到了阿库琳娜·潘菲洛夫娜非常擅长制作的腌黄瓜。

| [ɔːl] | [naɪt] | [lɔːŋ] | - | - | [leɪ] | [ə'weɪk] | ['traɪɪŋ] | [tuː; tə] | [θɪŋk] | [wʌt] | [hɜːr; hər] | ['hʌzbənd] | [kʊd; kəd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **All** | **night** | **long** | **Vassilissa** | **Igorofna** | **lay** | **awake** | **trying** | **to** | **think** | **what** | **her** | **husband** | **could** |
| 全部 | 夜晚 | 长的 | - | - | 躺 | 醒 | 尝试 | 到 | 思考 | 什么 | 她 | 丈夫 | 可以 |

| [hæv; həv] | [ɪn] | [hɪz; ɪz] | [hed] | [ðæt] | [ʃiː; ʃi] | [wʌz; wəz] | [nɑːt] | [pər'mɪtɪd] | [tuː; tə] | [noʊ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **have** | **in** | **his** | **head** | **that** | **she** | **was** | **not** | **permitted** | **to** | **know** | **.** |
| 有 | 在 | 他的 | 头 | 那 | 她 | 曾是 | 不是 | 允许 | 到 | 知道 | . |

瓦西丽莎·伊戈罗夫娜整夜辗转难眠，努力思考着丈夫脑子里究竟有什么她不被允许知道的事情。

| [ðə; ði] | ['mɔːroʊ] | , | [ɑːn][hɜːr; hər] | [rɪ'tɜːrn] | [frʌm; frəm] | [mæs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **morrow** | **,** | **on** | **her** | **return** | **from** | **mass** | **,** |
| 这 | 明天 | , | 在 | 她 | 返回 | 从 | 大量的 | , |

第二天，她做完弥撒回来后，

| [ʃiː; ʃi] | [sɔː] | - | - | ['bɪzi] | ['klɪrɪŋ] | [ðə; ði] | ['kænən] | [ʌv; əv][ðə; ði][rægz] | , | [smɔːl] | [stoʊnz] | , | ['bɪts][ʌv; əv] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **saw** | **Iwán** | **Ignatiitch** | **busy** | **clearing** | **the** | **cannon** | **of** | **the** | **rags** | **,** | **small** | **stones** | **,** | **bits** | **of** |
| 她 | 锯 | - | - | 忙碌的 | 清理 | 这 | 大炮 | 的 | 这 | 破布 | , | 小的 | 石头 | , | 比特 | 的 |

| [wʊd] | , |
|---|---|
| **wood** | **,** |
| 木头 | , |

她看到伊万·伊格纳蒂奇正忙着清理大炮上的破布、小石子和木屑。

| ['nʌkl] | - | [boʊnz] | , | [ænd; ənd] | [ɔːl] | [kaɪndz] | [ʌv; əv] | ['rʌbɪʃ] | [ðæt] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [bɔɪz] | [hæd; həd] | [kræmd] | [ˌaɪ 'tiː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **knuckle** | **-** | **bones** | **,** | **and** | **all** | **kinds** | **of** | **rubbish** | **that** | **the** | **little** | **boys** | **had** | **crammed** | **it** |
| 指关节 | - | 骨头 | , | 和 | 全部 | 种类 | 的 | 垃圾 | 那 | 这 | 小的 | 男孩们 | 有 | 拥挤 | 它 |

| [wɪð; wɪθ] | . |
|---|---|
| **with** | **.** |
| 和 | . |

指关节骨，以及小男孩们塞进去的各种杂物。

| " | [wʌt] | [kæn; kən] | [ðiːz] | ['wɔːrlaɪk] | [ˌprepə'reɪʃnz] | [miːn] | ? | " | [θɔːt] | [ðə; ði] | [ˌkɑːmən'dænts] | [waɪf] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **What** | **can** | **these** | **warlike** | **preparations** | **mean** | **?** | **"** | **thought** | **the** | **Commandant's** | **wife** | **.** |
| " | 什么 | 能 | 这些 | 好战 | 准备工作 | 意思是 | ? | " | 想法 | 这 | 指挥官的 | 妻子 | . |

“这些战争准备究竟意味着什么？”指挥官的妻子心想。

| " | [kæn; kən] | [ˌaɪ 'tiː] | [biː; bi] | [ðæt] | [ðeɪ] | [ɑːr; ər] | [ə'freɪd] | [ʌv; əv] | [æn; ən] | [ə'tæk] | [baɪ] | [ðə; ði] | [ 'kəːgiz; kiə'giːz ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Can** | **it** | **be** | **that** | **they** | **are** | **afraid** | **of** | **an** | **attack** | **by** | **the** | **Kirghiz** | **;** |
| " | 能 | 它 | 是 | 那 | 他们 | 是 | 害怕的 | 的 | 一个 | 攻击 | 经过 | 这 | 吉尔吉斯 | ; |

难道他们是害怕吉尔吉斯人的攻击吗？

[bʌt; bət] [ðen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ɪ'vɑːn] - [wʊd] [haɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ?

| but | then | is | it | likely | that | Iván | Kouzmitch | would | hide | from | me | such | a | trifle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 是 | 它 | 可能 | 那 | 伊万 | - | 会 | 隐藏 | 从 | 我 | 这样的 | 一个 | 琐事 | ? |

但是，伊万·库兹米奇会向我隐瞒这种小事吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] - - ,

| " | She | called | Iwán | Ignatiitch | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | - | - | , |

她给伊万·伊格纳蒂奇打了电话，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['siːkrət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prə'voʊkɪŋ] [hɜːr; hər]

| determined | to | have | out | of | him | the | secret | which | was | provoking | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 有 | 出去 | 的 | 他 | 这 | 秘密 | 哪个 | 曾是 | 挑衅 | 她 |

['femənɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

| feminine | curiosity | . |
|---|---|---|
| 女性 | 好奇心 | . |

她决心要从他口中套出那个激起她女性好奇心的秘密。

- - [bɪ'gæn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ ri'maːks ] [ɑːn] ['haʊshoʊld] ['mætərz] ,

| Vassilissa | Igorofna | began | by | making | to | him | some | remarks | on | household | matters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 开始 | 经过 | 制作 | 到 | 他 | 一些 | 评论 | 在 | 家庭 | 事情 | , |

瓦西里萨·伊戈罗夫娜首先向他谈了一些家务事，

[laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [huː] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ] ['kwestʃənz] [ɪ'reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði]

| like | a | judge | who | begins | a | cross | - | examination | by | questions | irrelevant | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 法官 | WHO | 开始 | 一个 | 叉 | - | 考试 | 经过 | 问题 | 无关紧要 | 到 | 这 |

['sʌbdʒekt][ɪn][hænd] ,

| subject | in | hand | , |
|---|---|---|---|
| 主题 | 在 | 手 | , |

就像法官在交叉询问中一开始就问一些与主题无关的问题一样，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ænd; ənd] [lʌl] [ðə; ði] ['wɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

| in | order | to | reassure | and | lull | the | watchfulness | of | the | accused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 保证 | 和 | 麻痹 | 这 | 警惕 | 的 | 这 | 被告 | . |

为了安抚被告人的警惕性。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ]

| Then | , | after | a | few | minutes | ' | silence | , | she | gave | a | deep | sigh | , | and | said | , | shaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | - | 沉默 | , | 她 | 给予 | 一个 | 深的 | 叹 | , | 和 | 说 | , | 摇晃 |

[hɜːr; hər] [hed] —

| her | head | — |
|---|---|---|
| 她 | 头 | — |

沉默了几分钟后，她深深地叹了口气，摇了摇头说道——

" [oʊ] ! [gʊd] [lɔːrd] !

| " | Oh | ! | good | Lord | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 好的 | 主 | ! |

“哦！我的天哪！

[dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [nuːz] !

| Just | think | what | news | ! |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 思考 | 什么 | 消息 | ! |

想想这是什么新闻！

[wʌt] [wɪl] [kʌm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? "

| What | will | come | of | all | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 来 | 的 | 全部 | 这 | ? | " |

这一切最终会如何收场?

" [eɪ] ! [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] - - ; " [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l] .

| " | Eh | ! | my | little | mother | , | " | replied | Iwán | Ignatiitch | ; | " | the | Lord | is | merciful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | 我的 | 小的 | 母亲 | , | " | 回复 | - | - | ; | " | 这 | 主 | 是 | 仁慈 | . |

“哎！我的小妈妈，”伊万·伊格纳蒂奇回答说；“上帝是仁慈的。”

[wiː; wi][hæv; həv]['soʊldʒərz] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] , ['paʊdər] ; [aɪ][hæv; həv] [klɪrd] [ðə; ði] ['kænən] .

| We | have | soldiers | enough | , | and | much | , | powder | ; | I | have | cleared | the | cannon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 士兵 | 足够的 | , | 和 | 很多 | , | 粉末 | ; | 我 | 有 | 已清除 | 这 | 大炮 | . |

我们有足够多的士兵和大量的火药；我已经清理了大炮。

[pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðɪs] - .

| Perhaps | we | may | be | able | to | defeat | this | Pugatchéf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 击败 | 这 | - | . |

或许我们能够打败这个普加奇夫。

[ɪf] [gɑːd][duː][nɑːt] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [wʊlf] [wɪl] [iːt] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [hɪr] . "

| If | God | do | not | forsake | us | , | the | wolf | will | eat | none | of | us | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 上帝 | 做 | 不是 | 背叛 | 我们 | , | 这 | 狼 | 将要 | 吃 | 没有任何 | 的 | 我们 | 这里 | . | " |

如果上帝不抛弃我们，狼就不会吃掉我们中的任何一个人。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [ðɪs] - ? " ['kwestʃənd] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [waɪf]

| " | And | what | manner | of | man | is | this | Pugatchéf | ? | " | questioned | the | Commandant's | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 方式 | 的 | 男人 | 是 | 这 | - | ? | " | 被质问 | 这 | 指挥官的 | 妻子 |

.

:

.

“这个普加切夫究竟是怎样一个人？”指挥官的妻子问道。

- - [sɔː] ['pleɪnli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

| Iwán | Ignatiitch | saw | plainly | that | he | had | said | too | much | , | and | bit | his | tongue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 锯 | 显然 | 那 | 他 | 有 | 说 | 也 | 很多 | , | 和 | 少量 | 他的 | 舌头 | ; |

伊万·伊格纳蒂奇清楚地意识到自己说得太多了，便咬住了舌头；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

| but | it | was | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | . |

但为时已晚。

- - [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ɔːl] ,

| Vassilissa | Igorofna | obliged | him | to | tell | her | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 有义务 | 他 | 到 | 告诉 | 她 | 全部 | , |

瓦西里莎·伊格罗夫娜强迫他告诉她一切，

['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [noʊ][wʌn] .

| after | giving | her | word | that | she | would | tell | no | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 给予 | 她 | 单词 | 那 | 她 | 会 | 告诉 | 不 | 一 | . |

她答应过不会告诉任何人。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['eniwʌn] ,

| She | kept | her | promise | , | and | did | not | breathe | a | word | indeed | to | anyone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 她 | 承诺 | , | 和 | 做过 | 不是 | 呼吸 | 一个 | 单词 | 的确 | 到 | 任何人 | , |

她信守承诺，没有向任何人透露一个字。

[seɪv] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['poʊps] [waɪf] ,

| save | only | to | the | Pope's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 仅有的 | 到 | 这 | 教皇的 | 妻子 | , |

除了教皇的妻子以外，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiːz] [kaʊ] ,

| and | that | for | the | very | good | reason | that | the | good | lady's | cow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 为了 | 这 | 非常 | 好的 | 原因 | 那 | 这 | 好的 | 女士的 | 奶牛 | , |

而这完全是因为这位好心女士的牛，

['biːɪŋ] [stɪl] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [step] , [maɪt] [biː; bi] " ['lɪftɪd] " [baɪ][ðə; ði] [ 'rɔbəz ] .

| being | still | out | on | the | steppe | , | might | be | " | lifted | " | by | the | robbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 仍然 | 出去 | 在 | 这 | 草原 | , | 可能 | 是 | " | 抬起 | " | 经过 | 这 | 强盗 | . |

仍然在草原上，可能会被强盗“掳走”。

[suːn] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] - .

| Soon | everybody | was | talking | of | Pugatchéf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 大家 | 曾是 | 说 | 的 | - | . |

很快，大家都在谈论普加捷夫。

[ðə; ði] ['ruːmər] [ə'brɔːd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['veri] [daɪ'vɜːrs] .

| The | rumours | abroad | about | him | were | very | diverse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谣言 | 国外 | 关于 | 他 | 是 | 非常 | 各种各样的 | . |

国外关于他的传闻五花八门。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [sent] [ðə; ði] " - " [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [wel] ['ɪntuː][ɔːl][ɪn][ðə; ði]

| The | Commandant | sent | the | " | ouriadnik | " | on | a | mission | to | look | well | into | all | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 发送 | 这 | " | - | " | 在 | 一个 | 使命 | 到 | 看 | 出色地 | 进入 | 全部 | 在 | 这 |

['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['fɔrts] .

| neighbouring | village | and | little | forts | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 邻接 | 村庄 | 和 | 小的 | 堡垒 | . |

指挥官派"ouriadnik"去仔细查看邻近村庄和小堡垒的所有地方。

[ðə; ði] " - " [keɪm] [bæk] ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] ,

| The | " | ouriadnik | " | came | back | after | an | absence | of | two | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | " | - | " | 来了 | 后退 | 后 | 一个 | 缺席 | 的 | 二 | 天 | , |

"ouriadnik"失踪两天后回来了。

[ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [step] , [ə'baʊt] ['sɪksti] [vɜːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | reported | that | he | had | seen | in | the | steppe | , | about | sixty | versts | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 据报道 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 草原 | , | 关于 | 六十 | 维尔茨 | 从 | 这 |

[fɔːrt] ,

| fort | , |
|---|---|
| 堡 | , |

并报告说，他在距离堡垒约六十俄里的草原上看到了

['meni] [ fairz ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [bæʃ'kɪrz] [seɪ] [ðæt] [æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

| many | fires | , | and | that | he | had | heard | the | Bashkirs | say | that | an | innumerable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 火灾 | , | 和 | 那 | 他 | 有 | 听到 | 这 | 巴什基尔人 | 说 | 那 | 一个 | 无数 |

[fɔːrs] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] .

| force | was | approaching | . |
|---|---|---|---|
| 力量 | 曾是 | 接近 | . |

许多火灾，而且他还听巴什基尔人说，有无数的军队正在逼近。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɔːr] ['ækjərət] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

| He | had | nothing | of | a | more | detailed | or | accurate | nature | to | relate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 没有什么 | 的 | 一个 | 更多的 | 详细的 | 或者 | 准确的 | 自然 | 到 | 涉及 | , |

他没有什么更详细或更准确的事情可以讲述。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

| having | been | afraid | of | going | too | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 到过 | 害怕的 | 的 | 去 | 也 | 远的 | . |

害怕走得太远。

[wiː; wi] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔsæk] [ɪn][ðə; ði] ['gærɪsn] .

| We | soon | began | to | notice | a | certain | stir | among | the | Cossacks | in | the | garrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 很快 | 开始 | 到 | 注意 | 一个 | 肯定 | 搅拌 | 之中 | 这 | 哥萨克 | 在 | 这 | 驻军 | . |

我们很快注意到驻军中的哥萨克人出现了一些骚动。

[ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] , [spoʊk] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] ,

| They | gathered | in | all | the | streets | in | little | groups | , | spoke | among | themselves | in | low | voices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 聚集 | 在 | 全部 | 这 | 街道 | 在 | 小的 | 团体 | , | 辐 | 之中 | 他们自己 | 在 | 低的 | 声音 | , |

他们三三两两地聚集在各条街道上，低声交谈着。

[ænd; ənd] [dɪ'spɜːrst] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [drə'guːn] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['rʌʃ(ə)n]
**and** **dispersed** **directly** **they** **caught** **sight** **of** **a** **dragoon** **or** **any** **other** **Russian**
和 分散的 直接地 他们 捕捉 视线 的 一个 龙骑兵 或者 任何 其他 俄语
['soʊldʒər] .
**soldier** **.**
士兵 .

他们一看到龙骑兵或其他俄国士兵，就立刻分散开来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɑːtʃt] .
**They** **were** **watched** **.**
他们 是 观看 .

他们被监视了。

- , [ə; eɪ]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['kælmʌk] , [rɪ'viːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ['sʌmθɪŋ] ['veri]
**Joulaï** **,** **a** **baptized** **Kalmuck** **,** **revealed** **to** **the** **Commandant** **something** **very**
- , 一个 受洗 卡尔穆克 , 揭晓 到 这 指挥官 某物 非常
['sɪriəs] .
**serious** **.**
严肃的 .

受洗的卡尔穆克人朱莱向指挥官透露了一些非常严重的事情。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] " - " [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [rɪ'pɔːrt] .
**According** **to** **him** **the** **"** **ouriadnik** **"** **had** **made** **a** **false** **report** **.**
根据 到 他 这 " - " 有 制成 一个 错误的 报告 .

据他所说，“传讯员”作了虚假报告。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [pər'fɪdiəs] ['kɑːsæk] [hæd; həd][toʊld][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
**On** **his** **return** **the** **perfidious** **Cossack** **had** **told** **his** **comrades** **that** **he** **had**
在 他的 返回 这 背信弃义 哥萨克 有 讲述 他的 同志们 那 他 有
[əd'vænst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,
**advanced** **upon** **the** **rebels** **,**
先进的 之上 这 叛军 ,

这个奸诈的哥萨克返回后告诉他的同伴，他已经向叛军发起进攻。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃiːf] ,
**and** **that** **he** **had** **been** **presented** **to** **their** **chief** **,**
和 那 他 有 到过 呈现 到 他们的 首席 ,

他已被引荐给他们的首领。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [tʃiːf] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ]
**and** **that** **this** **chief** **gave** **him** **his** **hand** **to** **kiss** **and** **had** **had** **a** **long**
和 那 这 首席 给予 他 他的 手 到 吻 和 有 有 一个 长的
['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
**interview** **with** **him** **.**
面试 和 他 .

这位酋长将手伸给他亲吻，并与他进行了长时间的谈话。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [pʊt][ðə; ði] " - " [ɪn] [ə'rest] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] - [hɪz; ɪz]
**At** **once** **the** **Commandant** **put** **the** **"** **ouriadnik** **"** **in** **arrest** **,** **and** **declared** **Joulaï** **his**
在 一次 这 指挥官 放 这 " - " 在 逮捕 , 和 声明 - 他的
['sʌbstɪtuːt] .
**substitute** **.**
代替 .

指挥官立即逮捕了“ouriadnik”，并宣布 Joulaï 接替他的位置。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔsæk] [wɪð; wɪθ]['mænɪfest] [ˌdɪskən'tent] .
**This** **change** **was** **received** **by** **the** **Cossacks** **with** **manifest** **discontent** **.**
这 改变 曾是 已收到 经过 这 哥萨克 和 显现 不满 .

哥萨克人对这一变化表现出明显的不满。

[ðeɪ] ['grʌmbld] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] - - , [huː] ['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['ɔːrdərz] ,

| They | grumbled | aloud | , | and | Iwán | Ignatiitch | , | who | executed | the | Commandant's | orders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 咕哝 | 大声 | , | 和 | - | - | , | WHO | 执行 | 这 | 指挥官的 | 订单 | , |

他们大声抱怨，而执行指挥官命令的伊万·伊格纳蒂奇

[hɜːrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] [seɪ] ['prɪti] ['klɪrli] —

| heard | them | with | his | own | ears | say | pretty | clearly | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 他们 | 和 | 他的 | 自己的 | 耳朵 | 说 | 漂亮的 | 清楚地 | — |

他亲耳听到他们说得很清楚——

" ['oʊnli] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ] ['gærɪsn] [ræt] !

| " | Only | wait | a | bit | , | you | garrison | rat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 等待 | 一个 | 少量 | , | 你 | 驻军 | 鼠 | ! |

“你这只守军老鼠，再等一会儿！”

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪn] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,

| " | The | Commandant | had | intended | to | cross | - | examine | his | prisoner | that | same | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 指挥官 | 有 | 故意的 | 到 | 叉 | - | 检查 | 他的 | 囚犯 | 那 | 相同的 | 天 | , |

[bʌt; bət][ðə; ði] " - " [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

| but | the | " | ouriadnik | " | had | escaped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | " | - | " | 有 | 逃脱 | , |

“指挥官原本打算当天就盘问他的囚犯，但那个‘乌里亚德尼克’逃脱了。”

['daʊtləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'naɪvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɔmplisiz] .

| doubtless | with | the | connivance | of | his | accomplices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 和 | 这 | 共谋 | 的 | 他的 | 同谋 | . |

毫无疑问，这是在他的同伙的默许下进行的。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ɔːg'ment] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [dɪs'kwaɪət] ; [ə; eɪ] [bæʃ'kiə] [wʌz; wəz]

| Another | thing | occurred | to | augment | the | Commandant's | disquiet | ; | a | Bashkir | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 事物 | 发生 | 到 | 增强 | 这 | 指挥官的 | 忧虑 | ; | 一个 | 巴什基尔 | 曾是 |

['teɪkən] ['berɪŋ] [sɪ'dɪʃəs] ['letərz] .

| taken | bearing | seditious | letters | . |
|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 轴承 | 煽动性的 | 信件 | . |

另一件事加剧了指挥官的不安：一名巴什基尔人被抓获，他携带煽动性信件。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] [ə'semblɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] [ə'nuː] ,

| Upon | this | occasion | the | Commandant | decided | upon | assembling | his | officers | anew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 场合 | 这 | 指挥官 | 决定 | 之上 | 组装 | 他的 | 警官 | 重新 | , |

值此之际，指挥官决定重新召集他的军官们。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ə'gen] [tuː; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] ['ʌndər]

| and | in | order | to | do | that | he | wished | again | to | get | rid | of | his | wife | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 命令 | 到 | 做 | 那 | 他 | 希望 | 再次 | 到 | 得到 | 摆脱 | 的 | 他的 | 妻子 | 在下面 |

[sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l]['priːtekst] .

| some | plausible | pretext | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 合情合理 | 借口 | . |

为了达到这个目的，他想再次找个合理的借口摆脱他的妻子。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪ'vɑːn] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ʌv; əv][men]

| But | as | Iván | Kouzmitch | was | one | of | the | most | upright | and | sincere | of | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 伊万 | - | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 直立 | 和 | 真诚 | 的 | 男人 |

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

| he | could | not | think | of | any | other | way | than | that | which | he | had | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 思考 | 的 | 任何 | 其他 | 方式 | 比 | 那 | 哪个 | 他 | 有 | 已经 |

[ɪm'plɔɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'keɪʒn] .

| employed | on | a | previous | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 受雇 | 在 | 一个 | 以前的 | 场合 | . |

但伊万·库兹米奇是个人格最正直、最真诚的人之一，他想不出除了之前已经用过的方法之外还有什么其他办法。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , - - , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] , [waɪl] ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt]
" Do you know , Vassilissa Igorofna , " said he to her , while clearing his throat
" 做 你 知道 , - - , " 说 他 到 她 , 尽管 清理 他的 喉
[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,
once or twice ,
一次 或者 两次 ,

“你知道吗，瓦西丽莎·伊戈罗夫娜？”他一边清了清嗓子一边对她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['fɑːðər] - [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] — "
" it is said that Father Garosim has received from the town — "
" 它 是 说 那 父亲 - 有 已收到 从 这 镇 — "

据说加罗西姆神父从镇上收到了——

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [juː; jʊ][wɑːnt] [ə'gen] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l]
" Hold your tongue , " interrupted his wife ; " you want again to call a council
" 抓住 你的 舌头 , " 中断 他的 妻子 ; " 你 想 再次 到 称呼 一个 理事会
[ʌv; əv][wɔːr] ,
of war ,
的 战争 ,

“闭嘴，”他妻子打断道，“你又想召开军事会议吗？”

[ænd; ənd] [tɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ɛmiːljən] - ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] [ðɪs]
and talk without me about Emelian Pugatchéf ; but you will not deceive me this
和 讲话 没有 我 关于 埃米利安 - ; 但 你 将要 不是 欺骗 我 这
[taɪm] .
time .
时间 .

你们背着我谈论埃米利安·普加切夫；但这次你们骗不了我。

" [ɪ'vɑːn] - ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] .
" Iván Kouzmitch opened his eyes wide .
" 伊万 - 打开 他的 眼睛 宽的 .

伊万·库兹米奇睁大了眼睛。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] , [steɪ] ;
" Well , little mother , " said he , " if you know all , stay ;
" 出色地 , 小的 母亲 , " 说 他 , " 如果 你 知道 全部 , 停留 ;

“好吧，小妈妈，”他说，“如果你什么都知道，就留下来吧；

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] . "
there is nothing more to be done , we will talk before you . "
那里 是 没有什么 更多的 到 是 完毕 , 我们 将要 讲话 前 你 . "

已经没有什么办法了，我们会当着你的面谈谈。

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ʃiː; ʃi] ;
" Yes , you are quite right , my little father , " rejoined she ;
" 是的 , 你 是 相当 正确的 , 我的 小的 父亲 , " 重新加入 她 ;

“是的，您说得完全正确，我的小爸爸，”她回答道；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][slaɪ][fɑːks] .
" it is of no use your trying to play the sly fox .
" 它 是 的 不 使用 你的 尝试 到 玩 这 狡猾 狐狸 .

“你试图扮演狡猾的狐狸是没用的。”

[send] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .
Send for the officers .
发送 为了 这 警官 .

去叫军官来。

" [wiː; wi] [ə'gen] [met] .
" We again met .
" 我们 再次 遇见 .

我们又见面了。

[ɪ'vɑːn] - [riːd] [tuː; tə][juː 'es] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] , - [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] , [drɔːn] [ʌp]

| Iván | Kouzmitch | read | to | us | , | before | his | wife | , | Pugatchéf's | proclamation | , | drawn | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊万 | - | 读 | 到 | 我们 | , | 前 | 他的 | 妻子 | , | - | 公告 | , | 绘制 | 向上 |

[baɪ][sʌm; səm] [ɪ'lɪtərət] ['kɑːsæk] .

| by | some | illiterate | Cossack | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 文盲 | 哥萨克 | . |

伊万·库兹米奇当着他妻子的面，向我们宣读了普加特赫夫的公告，这份公告是由某个不识字的哥萨克人起草的。

[ðə; ði] ['rɑːbər] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ maːtʃɪŋ ] [də'rektli; daɪ'rektli][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

| The | robber | proclaimed | his | intention | of | marching | directly | upon | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强盗 | 宣布 | 他的 | 意图 | 的 | 行军 | 直接地 | 之上 | 我们的 |

[fɔːrt] ,

| fort | , |
|---|---|
| 堡 | , |

强盗宣称他打算直接进攻我们的堡垒。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɔsæk] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊldʒərz][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['kaʊnsəlɪŋ] [ðə; ði]

| inviting | the | Cossacks | and | the | soldiers | to | join | him | , | and | counselling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邀请 | 这 | 哥萨克 | 和 | 这 | 士兵 | 到 | 加入 | 他 | , | 和 | 咨询 | 这 |

[tʃiːfs] [nɑːt][tuː; tə] [wɪð'stænd] [hɪm; ɪm] ,

| chiefs | not | to | withstand | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 酋长们 | 不是 | 到 | 经受 | 他 | , |

他邀请哥萨克骑兵和士兵加入他的阵营，并劝告各部落首领不要与他对抗。

['θretnɪŋ] [ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [duː][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['tɔːrtʃər] .

| threatening | them | , | should | they | do | so | , | with | the | utmost | torture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威胁 | 他们 | , | 应该 | 他们 | 做 | 所以 | , | 和 | 这 | 极致 | 酷刑 | . |

威胁说，如果他们胆敢这样做，将对他们施以最残酷的酷刑。

[ðə; ði][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [kɔːrs] [bʌt; bət] [ɪm'fætɪk] [tɜːrmz] ,

| The | proclamation | was | written | in | coarse | but | emphatic | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公告 | 曾是 | 书面 | 在 | 粗 | 但 | 强调 | 条款 | , |

公告措辞粗犷但语气坚定。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]

| and | was | likely | to | produce | a | great | impression | on | the | minds | of | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 可能 | 到 | 生产 | 一个 | 伟大的 | 印象 | 在 | 这 | 思想 | 的 | 简单的 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

这很可能会在普通民众心中留下深刻的印象。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['ræskl] , " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [waɪf] .

| " | What | a | rascal | , | " | cried | the | Commandant's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 恶棍 | , | " | 哭 | 这 | 指挥官的 | 妻子 | . |

“真是个无赖！”指挥官的妻子喊道。

" [dʒʌst] [lʊk] [wʌt] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][juː 'es] !

| " | Just | look | what | he | dares | to | propose | to | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 看 | 什么 | 他 | 敢于 | 到 | 提出 | 到 | 我们 | ! |

“瞧瞧他竟然敢向我们提出这样的要求！”

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [leɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !

| To | go | out | to | meet | him | and | lay | our | colours | at | his | feet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 出去 | 到 | 见面 | 他 | 和 | 躺 | 我们的 | 颜色 | 在 | 他的 | 脚 | ! |

出去迎接他，并将我们的旗帜献在他的脚下！

[oʊ] ! [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] !

| Oh | ! | the | son | of | a | dog | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 狗 | ! |

哦！真是个混蛋！

[hiː; hi] ['dʌznt] [ðen] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| **He** | **doesn't** | **then** | **know** | **that** | **we** | **have** | **been** | **forty** | **years** | **in** | **the** | **service** | **,** | **and** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不 | 然后 | 知道 | 那 | 我们 | 有 | 到过 | 四十 | 年 | 在 | 这 | 服务 | , | 和 | 那 | , |

他当时并不知道我们已经服役四十年了，而且，

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] !

| **thank** | **heaven** | **,** | **we** | **have** | **had** | **a** | **taste** | **of** | **all** | **sorts** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | , | 我们 | 有 | 有 | 一个 | 品尝 | 的 | 全部 | 排序 | ! |

谢天谢地，我们尝遍了各种各样的美食！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [ˌkɔmən'dænts] [beɪs] [ænd; ənd] ['kaʊərdli]

| **Is** | **it** | **possible** | **that** | **there** | **can** | **have** | **been** | **commandants** | **base** | **and** | **cowardly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 可能的 | 那 | 那里 | 能 | 有 | 到过 | 指挥官 | 根据 | 和 | 胆小 |

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðɪs] ['rɑːbər] ? "

| **enough** | **to** | **obey** | **this** | **robber** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 服从 | 这 | 强盗 | ? | " |

难道真有指挥官卑鄙懦弱到会服从这个强盗的命令吗?

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪ'vɑːn] - ; " [ˌnevərðə'les] ,

| **"** | **Such** | **a** | **thing** | **should** | **not** | **be** | **possible** | **,** | **"** | **rejoined** | **Iván** | **Kouzmitch** | **;** | **"** | **nevertheless** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 一个 | 事物 | 应该 | 不是 | 是 | 可能的 | , | " | 重新加入 | 伊万 | - | ; | " | 尽管如此 | , |

“这种事不应该发生，”伊万·库兹米奇反驳道；“然而，

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['skaʊndrəl] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɑːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['fɔrts] . "

| **they** | **say** | **the** | **scoundrel** | **has** | **already** | **got** | **possession** | **of** | **several** | **forts** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 这 | 恶棍 | 有 | 已经 | 得到 | 拥有 | 的 | 一些 | 堡垒 | . | " |

他们说，那个恶棍已经占领了好几座堡垒。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [streŋθ] , [ɪn'diːd] , " [əb'zɜːrvd] - .

| **"** | **It** | **appears** | **that** | **he** | **is** | **in** | **strength** | **,** | **indeed** | **,** | **"** | **observed** | **Chvabrine** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 出现 | 那 | 他 | 是 | 在 | 力量 | , | 的确 | , | " | 观察到 | - | . |

“看来他身体确实很强壮，”Chvabrine 说道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]

| **"** | **We** | **shall** | **know** | **directly** | **the** | **amount** | **of** | **his** | **strength** | **,** | **"** | **resumed** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 知道 | 直接地 | 这 | 数量 | 的 | 他的 | 力量 | , | " | 恢复 | 这 |

['kɑːməndænt] .

| **Commandant** | **.** |
|---|---|
| 指挥官 | . |

“我们将直接知道他的力量有多强，”指挥官继续说道。

" - - , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] .

| **"** | **Vassilissa** | **Igorofna** | **,** | **give** | **me** | **the** | **key** | **of** | **the** | **barn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | 给 | 我 | 这 | 钥匙 | 的 | 这 | 谷仓 | . |

“瓦西丽莎·伊戈罗夫娜，把谷仓的钥匙给我。”

[ɪ'vɑːn] - , [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bæʃ'kiə] [ænd; ənd] [tel] - [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði][rɑːdz] . " -

| **Iván** | **Ignatiitch** | **,** | **bring** | **up** | **the** | **Bashkir** | **and** | **tell** | **Joulaï** | **to** | **fetch** | **the** | **rods** | **.** | **"** | **50** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊万 | - | , | 带来 | 向上 | 这 | 巴什基尔 | 和 | 告诉 | - | 到 | 拿来 | 这 | 杆 | . | " | - |

伊万·伊格纳蒂奇，把巴什基尔人带来，告诉朱莱去拿棍子。”50

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ɪ'vɑːn] - , " [sed] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [waɪf] , ['raɪzɪŋ] ;

| **"** | **Wait** | **a** | **bit** | **,** | **Iván** | **Kouzmitch** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Commandant's** | **wife** | **,** | **rising** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 少量 | , | 伊万 | - | , | " | 说 | 这 | 指挥官的 | 妻子 | , | 上升 | ; |

“伊万·库兹米奇，请稍等片刻，”指挥官的妻子站起身来说道；

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] ['mɑːʃə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| **"** | **let** | **me** | **take** | **Masha** | **out** | **of** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 拿 | 玛莎 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

让我带玛莎离开这栋房子。

[wɪˈðaʊt] [aɪ][duː][soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [kraɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

| **Without** | **I** | **do** | **so** | **she** | **would** | **hear** | **the** | **cries** | **,** | **and** | **they** | **would** | **frighten** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 我 | 做 | 所以 | 她 | 会 | 听到 | 这 | 哭泣 | , | 和 | 他们 | 会 | 吓唬 | 她 | . |

如果我不这样做，她就会听到哭声，会被吓到。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]['oʊvər] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [sʌtʃ]

| **And** | **as** | **for** | **me** | **,** | **to** | **tell** | **the** | **truth** | **,** | **I** | **am** | **not** | **over** | **curious** | **about** | **such** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 我 | , | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , | 我 | 是 | 不是 | 超过 | 好奇的 | 关于 | 这样的 |

['mætərz] .

| **matters** | **.** |
|---|---|
| 事情 | . |

至于我，说实话，我对这类事情并不太感兴趣。

[soʊ]['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] —

| **So** | **hoping** | **to** | **see** | **you** | **again** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 希望 | 到 | 看 | 你 | 再次 | — |

真希望还能再见到你——

" ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [ðen] [soʊ] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] ukase51

| **"** | **Torture** | **was** | **then** | **so** | **rooted** | **in** | **the** | **practice** | **of** | **justice** | **that** | **the** | **beneficial** | **ukase51** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 酷刑 | 曾是 | 然后 | 所以 | 根 | 在 | 这 | 实践 | 的 | 正义 | 那 | 这 | 有利 | ukase51 |

[ɔː'deɪnɪŋ] [ɪts][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌv; əv] [nʌn] [ɪ'fekt] .

| **ordaining** | **its** | **abolition** | **remained** | **a** | **long** | **time** | **of** | **none** | **effect** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授职 | 它是 | 废除 | 剩余 | 一个 | 长的 | 时间 | 的 | 没有任何 | 影响 | . |

“当时的酷刑在司法实践中根深蒂固，以至于废除酷刑的有益法令 ukase51 长期没有产生任何效果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]

| **It** | **was** | **thought** | **that** | **the** | **confession** | **of** | **the** | **accused** | **was** | **indispensable** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 想法 | 那 | 这 | 忏悔 | 的 | 这 | 被告 | 曾是 | 必不可少 | 到 |

[ˌkɑːndem'neɪʃn] ,

| **condemnation** | **,** |
|---|---|
| 谴责 | , |

人们认为被告的供述是定罪的必要条件。

[æn; ən][aɪ'diːə][nɑːt] ['mɪrli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

| **an** | **idea** | **not** | **merely** | **unreasonable** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主意 | 不是 | 仅仅 | 不合理 | , |

这个想法不仅不合理，而且

[bʌt; bət] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [gʊd] [sens] [ɪn]['liːg(ə)l] ['mætərz] , [fɔːr; fər]

| **but** | **contrary** | **to** | **the** | **dictates** | **of** | **the** | **simplest** | **good** | **sense** | **in** | **legal** | **matters** | **,** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相反 | 到 | 这 | 规定 | 的 | 这 | 最简单的 | 好的 | 感觉 | 在 | 合法的 | 事情 | , | 为了 |

,

,

,

但是，这与法律事务中最简单的常识相悖，因为，

[ɪf] [ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [biː; bi][nɑːt] [ək'septɪd] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,

| **if** | **the** | **denial** | **of** | **the** | **accused** | **be** | **not** | **accepted** | **as** | **proof** | **of** | **his** | **innocence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 拒绝 | 的 | 这 | 被告 | 是 | 不是 | 公认 | 作为 | 证明 | 的 | 他的 | 无辜 | , |

如果被告的否认不能作为其无罪的证据，

[ðə; ði] [ɪk'stɔːtid] [kən'feʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [les] [sɜːrv] [æz; əz] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gɪlt] .

| **the** | **extorted** | **confession** | **should** | **still** | **less** | **serve** | **as** | **proof** | **of** | **his** | **guilt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 勒索 | 忏悔 | 应该 | 仍然 | 较少的 | 服务 | 作为 | 证明 | 的 | 他的 | 有罪 | . |

这份被勒索而来的供词更不应成为他有罪的证据。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [stɪl] [hɪr] [oʊld]['dʒʌdʒɪz] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'gret] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɑːrbərəs]

| Yet | even | now | I | still | hear | old | judges | sometimes | regret | the | abolition | of | this | barbarous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 现在 | 我 | 仍然 | 听到 | 老的 | 法官 | 有时 | 后悔 | 这 | 废除 | 的 | 这 | 野蛮 |

['kʌstəm] .

| custom | . |
|---|---|
| 风俗 | . |

即便到了现在，我仍然听到一些老法官对废除这种野蛮习俗感到惋惜。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [noʊ][wʌn] ['evər] ['daʊtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['tɔːrtʃər] ,

| But | in | those | days | no | one | ever | doubted | of | the | necessity | for | torture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 那些 | 天 | 不 | 一 | 曾经 | 怀疑 | 的 | 这 | 必要性 | 为了 | 酷刑 | , |

但在当时，没有人质疑过酷刑的必要性。

['niːðər] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][nɔːr][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ðəm'selvz] .

| neither | the | judges | nor | the | accused | themselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 这 | 法官 | 也不 | 这 | 被告 | 他们自己 | . |

法官和被告本人都没有这种感觉。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['ɔːrdər][dɪd][nɑːt] [ə'raʊz] ['eni] [sər'praɪz] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

| That | is | why | the | Commandant's | order | did | not | arouse | any | surprise | or | emotion | among | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 为什么 | 这 | 指挥官的 | 命令 | 做过 | 不是 | 引起 | 任何 | 惊喜 | 或者 | 情感 | 之中 | 我们 |

.

| : |
|---|
| . |

所以，指挥官的命令并没有在我们当中引起任何惊讶或情绪波动。

- - [went] [ɔːf][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [bæʃ'kiə] ,

| Iwán | Ignatiitch | went | off | to | seek | the | Bashkir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 去 | 离开 | 到 | 寻找 | 这 | 巴什基尔 | , |

伊万·伊格纳蒂奇出发去寻找巴什基尔人，

[huː] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [bɑːrn] ,

| who | was | under | lock | and | key | in | the | Commandant's | barn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在下面 | 锁 | 和 | 钥匙 | 在 | 这 | 指挥官的 | 谷仓 | , |

他被锁在指挥官的谷仓里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] .

| and | a | few | minutes | later | he | was | brought | into | the | ante | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 分钟 | 之后 | 他 | 曾是 | 带来 | 进入 | 这 | 赌注 | - | 房间 | . |

几分钟后，他被带进了候客厅。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| The | Commandant | ordered | him | to | be | brought | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 订购 | 他 | 到 | 是 | 带来 | 前 | 他 | . |

指挥官命令将他带到自己面前。

[ðə; ði] [bæʃ'kiə] [krɔːst] [ðə; ði] [sɪl] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['ʃæklz] [hiː; hi]

| The | Bashkir | crossed | the | sill | with | difficulty | , | owing | to | the | wooden | shackles | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巴什基尔 | 交叉 | 这 | 窗台 | 和 | 困难 | , | 欠款 | 到 | 这 | 木制的 | 镣铐 | 他 |

[hæd; həd][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| had | on | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 在 | 他的 | 脚 | . |

由于脚上戴着木镣，巴什基尔人艰难地跨过了门槛。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['ʃʌdəd] .

| I | glanced | at | him | and | involuntarily | shuddered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 在 | 他 | 和 | 不由自主 | 颤抖 | . |

我瞥了他一眼，不由自主地打了个寒颤。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [kæp][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .

| He | lifted | his | high | cap | and | remained | near | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抬起 | 他的 | 高的 | 帽 | 和 | 剩余 | 靠近 | 这 | 门 | . |

他摘下高高的帽子，站在门口附近。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [mæn] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] [oʊld] ,

| I | shall | never | forget | that | man | ; | he | seemed | to | be | at | least | seventy | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 那 | 男人 | ; | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 在 | 至少 | 七十 | 年 | 老的 | , |

我永远不会忘记那个人；他看起来至少有七十岁了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] [noʊz][nɔːr] [ɪrz] .

| and | he | had | neither | nose | nor | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 两者都不 | 鼻子 | 也不 | 耳朵 | . |

他既没有鼻子也没有耳朵。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['ʃeɪvn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] [her] .

| His | head | was | shaven | , | and | his | beard | consisted | of | a | few | grey | hairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 剃光 | , | 和 | 他的 | 胡须 | 由……组成 | 的 | 一个 | 很少 | 灰色的 | 头发 | . |

他剃了光头，胡子里只有几根灰白的胡须。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['stætʃər] , [θɪn] [ænd; ənd] [bent] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['tɑːrtər] [aɪz] [stɪl] ['spɑːkld] .

| He | was | little | of | stature | , | thin | and | bent | ; | but | his | Tartar | eyes | still | sparkled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 小的 | 的 | 身材 | , | 薄的 | 和 | 弯曲 | ; | 但 | 他的 | 鞑靼 | 眼睛 | 仍然 | 闪闪发光 | . |

他身材矮小，瘦弱佝偻；但他的鞑靼人眼睛依然闪闪发光。

" [eɪ] ! [eɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,

| " | Eh | ! | eh | ! | " | said | the | Commandant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | ! | 嗯 | ! | " | 说 | 这 | 指挥官 | , |

“哎！哎！”指挥官说道。

[huː] ['rekəgnaɪzd] [baɪ] [ðiːz] ['terəb(ə)l][ maːrks ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ['pʌnɪʃt] [ɪn] - ,

| who | recognized | by | these | terrible | marks | one | of | the | rebels | punished | in | 1741 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 认可 | 经过 | 这些 | 糟糕的 | 标记 | 一 | 的 | 这 | 叛军 | 受到惩罚 | 在 | - | , |

谁从这些可怕的伤痕认出了1741年受罚的叛乱分子之一?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][oʊld] [wʊlf] , [baɪ] [wʌt] [aɪ] [siː] .

| " | you | are | an | old | wolf | , | by | what | I | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 老的 | 狼 | , | 经过 | 什么 | 我 | 看 | . |

“依我看，你是一匹老狼。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [kɔːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][træps] .

| You | have | already | been | caught | in | our | traps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已经 | 到过 | 捕捉 | 在 | 我们的 | 陷阱 | . |

你已经落入我们的陷阱了。

- [tɪz] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'beld] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wel] [krɑːpt] .

| ' | Tis | not | the | first | time | you | have | rebelled | , | since | you | have | been | so | well | cropped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 你 | 有 | 叛乱 | , | 自从 | 你 | 有 | 到过 | 所以 | 出色地 | 裁剪 | . |

这已经不是你第一次反抗了，因为你已经被修剪得这么漂亮了。

[kʌm] [nɪr] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [sent] [juː; jʊ] .

| Come | near | and | tell | me | who | sent | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 靠近 | 和 | 告诉 | 我 | WHO | 发送 | 你 | . |

过来告诉我，是谁派你来的。

" [ðə; ði][oʊld] [bæʃ'kiə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| " | The | old | Bashkir | remained | silent | , | and | looked | at | the | Commandant | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 巴什基尔 | 剩余 | 沉默的 | , | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 指挥官 | 和 | 一个 |

[lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['ɪdiəsi] .

| look | of | complete | idiocy | . |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 的 | 完全的 | 白痴 | . |

“那位老巴什基尔人沉默不语，一脸茫然地看着指挥官。

" [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ?

| " | Well | , | why | don't | you | speak | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 为什么 | 不 | 你 | 说话 | ? |

“那你为什么不说话呢？”

" [kən'tɪnjuːd] [ɪ'vɑːn] - .
" **continued** **Iván** **Kouzmitch** **.**
" 持续 伊万 - .

伊万·库兹米奇继续说道。

" [dəunt] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [rʊs] ? - , [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [huː] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
" **Don't** **you** **understand** **Russ** **?** **Joulaï** **,** **ask** **him** **in** **your** **language** **who** **sent** **him** **to**
" 不 你 理解 拉斯 ? - , 问 他 在 你的 语言 WHO 发送 他 到
['aʊər; ɑːr] [fɔːrt] .
**our** **fort** **.**
我们的 堡 .

“鲁斯，你不明白吗？朱莱，用你的语言问问他是谁派他来我们堡垒的。”

" - [rɪ'piːtɪd] [ɪ'vɑːn] - ['kwestʃən] [ɪn] [ðə; ði] ['tɑːrtər] ['læŋgwɪdʒ] .
" **Joulaï** **repeated** **Iván** **Kouzmitch's** **question** **in** **the** **Tartar** **language** **.**
" - 重复 伊万 - 问题 在 这 鞑靼 语言 .

Joulaï 用鞑靼语重复了 Iván Kouzmitch 的问题。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bæʃ'kiə] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['nevər]
**But** **the** **Bashkir** **looked** **at** **him** **with** **the** **same** **expression** **,** **and** **spoke** **never**
但 这 巴什基尔 看起来 在 他 和 这 相同的 表达 , 和 辐 绝不
[ə; eɪ] [wɜːrd] .
**a** **word** **.**
一个 单词 .

但巴什基尔人却用同样的表情看着他，一言不发。

" - !
" **Jachki** **!**
" - !

“Jachki!

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ræpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɑːrtər] [oʊθ] , " [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [spiːk] .
" **the** **Commandant** **rapped** **out** **a** **Tartar** **oath** **,** **"** **I'll** **make** **you** **speak** **.**
" 这 指挥官 说唱 出去 一个 鞑靼 誓言 , " 患病的 制作 你 说话 .

指挥官用鞑靼人的口吻念了一句誓言：“我会让你开口说话。”

[hɪr] , - , [strɪp] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [straɪpt] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [hɪz; ɪz] ['ɪdiəts] [dres] , [ænd; ənd]
**Here** **,** **Joulaï** **,** **strip** **him** **of** **his** **striped** **dressing** **-** **gown** **,** **his** **idiot's** **dress** **,** **and**
这里 , - , 条 他 的 他的 有条纹的 敷料 - 袍 , 他的 白痴的 裙子 , 和
[straɪp] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] .
**stripe** **his** **shoulders** **.**
条纹 他的 肩膀 .

朱莱，来，脱掉他身上的条纹睡袍，脱掉他的傻瓜服，再在他的肩膀上画上条纹。

[naʊ] [ðen] , - , [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['prɑːpərli] .
**Now** **then** **,** **Joulaï** **,** **touch** **him** **up** **properly** **.**
现在 然后 , - , 触碰 他 向上 适当地 .

好了，朱莱，好好给他补补妆。

" [tuː] ['penʃənəz] [bɪ'gæn] [ʌn'dresɪŋ] [ðə; ði] [bæʃ'kiə] .
" **Two** **pensioners** **began** **undressing** **the** **Bashkir** **.**
" 二 退休人员 开始 脱衣服 这 巴什基尔 .

两名退休老人开始脱巴什基尔人的衣服。

[greɪt] [ ʌn'iːzinis ] [ðen] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] .
**Great** **uneasiness** **then** **overspread** **the** **countenance** **of** **the** **unhappy** **man** **.**
伟大的 不安 然后 蔓延 这 面容 的 这 不开心 男人 .

随后，极度的不安笼罩了这位不幸男子的脸庞。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .
**He** **began** **looking** **all** **round** **like** **a** **poor** **little** **animal** **in** **the** **hands** **of** **children** **.**
他 开始 寻找 全部 圆形的 喜欢 一个 贫穷的 小的 动物 在 这 双手 的 孩子们 .

他看起来就像一只落入孩童手中的可怜小动物。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['penʃənəz] [siːzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [twaɪn] [ðem; ðəm]

| But | when | one | of | the | pensioners | seized | his | hands | in | order | to | twine | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 一 | 的 | 这 | 退休人员 | 查获 | 他的 | 双手 | 在 | 命令 | 到 | 缠绕 | 他们 |

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| round | his | neck | , |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 他的 | 脖子 | , |

但当一位退休老人抓住他的双手，想将它们缠绕在他的脖子上时，

[ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [ˌʌp'reɪzd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɑːn][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| and | , | stooping | , | upraised | the | old | man | on | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 弯腰 | , | 抬起 | 这 | 老的 | 男人 | 在 | 他的 | 肩膀 | , |

于是，他弯下腰，把老人扛到了肩上。

[wen] - [tʊk] [ðə; ði][rɑːdz][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [straɪk] , [ðen] [ðə; ði] [bæʃ'kiə] [geɪv]

| when | Joulaï | took | the | rods | and | lifted | his | hands | to | strike | , | then | the | Bashkir | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 采取 | 这 | 杆 | 和 | 抬起 | 他的 | 双手 | 到 | 罢工 | , | 然后 | 这 | 巴什基尔 | 给予 |

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

| a | long | , |
|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , |

当朱莱拿起棍子举起双手准备击打时，巴什基尔人发出了一声长长的……

[diːp] [moʊn] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [wer'ɪn] , [ɪn'sted]

| deep | moan | , | and | , | throwing | back | his | head | , | opened | his | mouth | , | wherein | , | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 呻吟 | , | 和 | , | 投掷 | 后退 | 他的 | 头 | , | 打开 | 他的 | 嘴 | , | 其中 | , | 反而 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] [tʌŋ] ,

| of | a | tongue | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 舌头 | , |

他发出一声低沉的呻吟，仰起头，张开嘴，嘴里却没有舌头，

[wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [stʌmp] .

| was | moving | a | short | stump | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 移动 | 一个 | 短的 | 树桩 | . |

当时正在移动一个矮小的树桩。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['hɔːrɪfaɪd] .

| We | were | all | horrified | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 全部 | 惊恐万分 | . |

我们都吓坏了。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , " [aɪ] [siː] [wiː; wi][kæn; kən][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| " | Well | , | " | said | the | Commandant | , | " | I | see | we | can | get | nothing | out | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 指挥官 | , | " | 我 | 看 | 我们 | 能 | 得到 | 没有什么 | 出去 | 的 | 他 | . |

“好吧，”指挥官说，“看来我们无法从他那里得到任何信息了。”

- , [teɪk] [ðə; ði] [bæʃ'kiə] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː 'es] , ['dʒent(ə)lmən] ,

| Joulaï | , | take | the | Bashkir | back | to | the | barn | ; | and | as | for | us | , | gentlemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 拿 | 这 | 巴什基尔 | 后退 | 到 | 这 | 谷仓 | ; | 和 | 作为 | 为了 | 我们 | , | 先生们 | , |

朱莱，把巴什基尔人带回谷仓；至于我们，先生们，

[wiː; wi][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] .

| we | have | still | to | deliberate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 仍然 | 到 | 商榷 | . |

我们还需要进一步商议。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wen] - - [bɜːrst]

| " | We | were | continuing | to | discuss | our | situation | , | when | Vassilissa | Igorofna | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 继续 | 到 | 讨论 | 我们的 | 情况 | , | 什么时候 | - | - | 爆裂 |

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['breθləs] ,

| into | the | room | , | breathless | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | , | 喘不过气 | , |

“我们正在继续讨论我们的处境，这时瓦西里莎·伊戈罗芙娜气喘吁吁地冲进房间，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'fraɪt] .
**and** **looking** **affrighted** **.**
和 寻找 惊恐 .

看起来很害怕。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [sər'praɪzd] .
**"** **What** **has** **happened** **to** **you** **?** **"** **asked** **the** **Commandant** **,** **surprised** **.**
" 什么 有 发生 到 你 ? " 问 这 指挥官 , 惊讶 .

“你发生了什么事？”指挥官惊讶地问道。

" ['mɪzəri] ! ['mɪzəri] ! " [rɪ'plaɪd] - - .
**"** **Misery** **!** **misery** **!** **"** **replied** **Vassilissa** **Igorofna** **.**
" 苦难 ! 苦难 ! " 回复 - - .

“痛苦！痛苦！”瓦西里莎·伊戈洛芙娜回答道。

" [fɔːrt] - [wʌz; wəz]['teɪkən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
**"** **Fort** **Nijnéosern** **was** **taken** **this** **morning** **.**
" 堡 - 曾是 已采取 这 早晨 .

“尼尼奥瑟恩堡今天早上被攻占了。”

['fɑːðər] - [bɔɪ] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [bæk] .
**Father** **Garasim's** **boy** **has** **just** **come** **back** **.**
父亲 - 男生 有 只是 来 后退 .

加拉西姆神父的儿子刚回来。

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] .
**He** **saw** **how** **it** **was** **taken** **.**
他 锯 如何 它 曾是 已采取 .

他亲眼目睹了这一切是如何发生的。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][hæv; həv] [bɪn] [hæŋd] , [ɔːl][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər]
**The** **Commandant** **and** **all** **the** **officers** **have** **been** **hanged** **,** **all** **the** **soldiers** **are**
这 指挥官 和 全部 这 警官 有 到过 绞刑 , 全部 这 士兵 是
['prizənəz] .
**prisoners** **.**
囚犯 .

指挥官和所有军官都被绞死了，所有士兵都成了俘虏。

[ðə; ði]['ræskəlz][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .
**The** **rascals** **are** **coming** **here** **.**
这 无赖 是 未来 这里 .

这帮家伙要来了。

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nuːz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
**"** **This** **unexpected** **news** **made** **a** **great** **impression** **upon** **me** **.**
" 这 意外 消息 制成 一个 伟大的 印象 之上 我 .

“这个意想不到的消息给我留下了深刻的印象。”

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv] [fɔːrt] - , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] [jʌŋ] [mæn] , [wʌz; wəz]
**The** **Commandant** **of** **Fort** **Nijnéosern** **,** **a** **gentle** **and** **quiet** **young** **man** **,** **was**
这 指挥官 的 堡 - , 一个 温和的 和 安静的 年轻的 男人 , 曾是
[noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**known** **to** **me** **.**
已知 到 我 .

我认识尼尼奥塞恩堡的指挥官，他是一个温和安静的年轻人。

[tuː] [mʌnθs] ['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][ˌɔːrən'bɜːrg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
**Two** **months** **previously** **he** **had** **passed** **on** **his** **way** **from** **Orenburg** **with** **his**
二 几个月 之前 他 有 通过了 在 他的 方式 从 奥伦堡 和 他的
[jʌŋ] [waɪf] ,
**young** **wife** **,**
年轻的 妻子 ,

两个月前，他和年轻的妻子在从奥伦堡返回途中去世。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'vɑːn] - .

| and | he | had | stayed | with | Iván | Kouzmitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 入住 | 和 | 伊万 | - | . |

他曾和伊万·库兹米奇住在一起。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [faɪv] [vɜːrst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][fɔːrt] .

| The | Nijnéosernaia | was | only | twenty | - | five | versts | away | from | our | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 曾是 | 仅有的 | 二十 | - | 五 | 维尔茨 | 离开 | 从 | 我们的 | 堡 | . |

尼尼奥塞纳亚距离我们的堡垒只有二十五俄里。

[frʌm; frəm] ['aʊər] [tuː; tə] ['aʊər] [wiː; wi] [maɪt] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] [baɪ] - .

| From | hour | to | hour | we | might | expect | to | be | attacked | by | Pugatchéf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 小时 | 到 | 小时 | 我们 | 可能 | 预计 | 到 | 是 | 遭到攻击 | 经过 | - | . |

我们可能随时都会遭到普加捷夫的攻击。

[ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv]['mɑːrjə] - [roʊz] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| The | probable | fate | of | Marya | Ivánofna | rose | vividly | before | my | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可能 | 命运 | 的 | 玛丽亚 | - | 玫瑰 | 生动地 | 前 | 我的 | 想像力 | , |

玛丽亚·伊万诺夫娜可能的命运在我脑海中清晰地浮现出来。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | my | heart | failed | me | as | I | thought | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 失败的 | 我 | 作为 | 我 | 想法 | 的 | 它 | . |

想到这件事，我的心都碎了。

" ['lɪs(ə)n] , [ɪ'vɑːn] - , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ,

| " | Listen | , | Iván | Kouzmitch | , | " | I | said | to | the | Commandant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | 伊万 | - | , | " | 我 | 说 | 到 | 这 | 指挥官 | , |

“听着，伊万·库兹米奇，”我对指挥官说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði][fɔːrt][tuː; tə][ðə; ði][læst][gæsp] , [ðæt] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] .

| " | it | is | our | duty | to | defend | the | fort | to | the | last | gasp | , | that | is | understood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 我们的 | 责任 | 到 | 保卫 | 这 | 堡 | 到 | 这 | 最后的 | 喘气 | , | 那 | 是 | 理解 | . |

“我们有责任守卫堡垒到最后一刻，这是不争的事实。”

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmənz] ['seɪfti] .

| But | we | must | think | of | the | women's | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 思考 | 的 | 这 | 女性的 | 安全 | . |

但我们必须考虑女性的安全。

[send] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌɔːrən'bɜːrg] , [ɪf] [ðə; ði][roʊd][biː; bi] [stɪl] ['oʊpən] ,

| Send | them | to | Orenburg | , | if | the | road | be | still | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他们 | 到 | 奥伦堡 | , | 如果 | 这 | 路 | 是 | 仍然 | 打开 | , |

如果道路仍然畅通，就把他们送到奥伦堡。

[ɔːr][tuː; tə][sʌm; səm][fɔːrt] ['fɜːrðər] [ɔːf] [ænd; ənd]['seɪfər] ,

| or | to | some | fort | further | off | and | safer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 一些 | 堡 | 更远 | 离开 | 和 | 更安全 | , |

或者转移到更远更安全的某个堡垒，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ræskəlz][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] .

| which | the | rascals | have | not | yet | had | time | to | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 无赖 | 有 | 不是 | 然而 | 有 | 时间 | 到 | 抵达 | . |

这些恶棍还没来得及到达那里。

" [ɪ'vɑːn] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | Iván | Kouzmitch | turned | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊万 | - | 转向 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

伊万·库兹米奇转向他的妻子。

" [lʊk] [hɪr] , ['mʌðər] , ['riːəli] ,

| " | Look | here | , | mother | , | really | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 母亲 | , | 真的 | , |

“妈妈，你看，真的。”

[hæd; həd][wi:; wi][nɑ:t] ['betər] [send][ju:; jʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə][sʌm; səm] [mɔ:r] ['dɪstənt] [pleɪs] [tɪl] [ðə; ði]

| had | we | not | better | send | you | away | to | some | more | distant | place | till | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们 | 不是 | 更好的 | 发送 | 你 | 离开 | 到 | 一些 | 更多的 | 遥远 | 地方 | 直到 | 这 |

['reblz; rɪ'bel][bi:; bi][pʊt] [daʊn] ? "

| rebels | be | put | down | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 叛军 | 是 | 放 | 向下 | ? | " |

我们难道不应该把你送到更远的地方，直到叛军被镇压吗?

" [wʌt] ['nɑ:nsens] ! " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | What | nonsense | ! | " | replied | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 废话 | ! | " | 回复 | 他的 | 妻子 | . |

“真是胡说八道！”他的妻子回答道。

" [ʃoʊ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] [ðæt] [ 'bulits ] ['kænɑ:t] [ri:tʃ] .

| " | Show | me | the | fortress | that | bullets | cannot | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 我 | 这 | 堡垒 | 那 | 子弹 | 不能 | 抵达 | . |

给我看看子弹打不到的堡垒。

[ɪn] [wʌt] [rɪ'spekt] [ɪz] - [nɑ:t] [seɪf] ?

| In | what | respect | is | Bélogorskaia | not | safe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 尊重 | 是 | - | 不是 | 安全的 | ? |

贝洛戈尔斯卡娅在哪些方面不安全?

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [wi:; wi][hæv; həv] [naʊ] [lɪvd] [hɪr] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] .

| Thank | heaven | , | we | have | now | lived | here | more | than | twenty | - | one | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | , | 我们 | 有 | 现在 | 居住地 | 这里 | 更多的 | 比 | 二十 | - | 一 | 年 | . |

感谢老天，我们在这里已经住了二十一年多了。

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [bæʃkɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði][ 'kə:giz; kiə'gi:z ] ; [pər'hæps][wi:; wi] [meɪ] ['wɪri] [aʊt]

| We | have | seen | the | Bashkirs | and | the | Kirghiz | ; | perhaps | we | may | weary | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 已见 | 这 | 巴什基尔人 | 和 | 这 | 吉尔吉斯 | ; | 也许 | 我们 | 可能 | 厌倦 | 出去 |

- [hɪr] . "

| Pugatchéf | here | . | " |
|---|---|---|---|
| - | 这里 | . | " |

我们已经见过巴什基尔人和吉尔吉斯人了；或许我们能在这里把普加查夫人也累垮吧。

" [wel] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ɪ'vɑ:n] - , " [steɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,

| " | Well | , | little | mother | , | " | rejoined | Iván | Kouzmitch | , | " | stay | if | you | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 小的 | 母亲 | , | " | 重新加入 | 伊万 | - | , | " | 停留 | 如果 | 你 | 喜欢 | , |

“好吧，小妈妈，”伊万·库兹米奇重新说道，“如果你愿意，就留下吧。”

[sɪns] [ju:; jʊ] ['rekən] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][fɔ:rt] .

| since | you | reckon | so | much | on | our | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 估计 | 所以 | 很多 | 在 | 我们的 | 堡 | . |

既然你如此看重我们的堡垒。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] ['mɑ:ʃə] ?

| But | what | are | we | to | do | with | Masha | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 我们 | 到 | 做 | 和 | 玛莎 | ? |

但我们该如何处置玛莎呢?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [raɪt] [ɪf] [wi:; wi] ['wɪri] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɔ:r] [ɪf] [wi:; wi][bi:; bi] ['sʌkər] .

| It | is | all | right | if | we | weary | him | out | or | if | we | be | succoured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 正确的 | 如果 | 我们 | 厌倦 | 他 | 出去 | 或者如果 | | 我们 | 是 | 救助 | . |

如果我们让他疲惫不堪，或者我们得到帮助，那都没关系。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ 'rɔbəz ] [teɪk] [ðə; ði][fɔ:rt] ? "

| But | if | the | robbers | take | the | fort | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 强盗 | 拿 | 这 | 堡 | ? | " |

但如果强盗占领了堡垒呢?

" [wel] , [ðen] —
" **Well , then —**
" 出色地 , 然后 —

“那么——”

" [bʌt; bət] [hɪr] - - [kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['saɪlənt] , [tʃoʊkt] [baɪ]
" **But here Vassilissa Igorofna could only stammer and become silent , choked by**
" 但 这里 - - 可以 仅有的 结巴 和 变得 沉默的 , 窒息 经过
[ɪ'moʊʃ(ə)n] .
**emotion .**
情感 .

“但瓦西里萨·伊戈罗夫娜却只能结结巴巴地说不出话来，被情绪哽咽了。”

" [noʊ] , - - , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] ,
" **No , Vassilissa Igorofna , " resumed the Commandant ,**
" 不 , - - , " 恢复 这 指挥官 ,

“不，瓦西里莎·伊格罗芙娜，”指挥官继续说道，

[hu:] [rɪ'mɑ:kt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
**who remarked that his words had made a great impression on his wife ,**
WHO 评论 那 他的 字 有 制成 一个 伟大的 印象 在 他的 妻子 ,

他说，他的话给妻子留下了深刻的印象。

[pər'hæps] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] ; " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['prɑ:pər] [fɔ:r; fər] ['mɑ:ʃə] [tu:; tə] [steɪ]
**perhaps for the first time in her life ; " it is not proper for Masha to stay**
也许 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 ; " 它 是 不是 恰当的 为了 玛莎 到 停留
[hɪr] .
**here .**
这里 .

或许这是她一生中第一次这样想：“玛莎不适合留在这里。”

[let] [ˌju: 'es] [send] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ˌɔ:rən'bɜ:rg] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['gɑ:dmʌðər] .
**Let us send her to Orenburg to her godmother .**
让 我们 发送 她 到 奥伦堡 到 她 教母 .

我们把她送到奥伦堡，交给她的教母吧。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ɪ'nʌf] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] ['kænənz] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər] [stoʊn] .
**There are enough soldiers and cannons there , and the walls are stone .**
那里 是 足够的 士兵 和 大炮 那里 , 和 这 墙壁 是 石头 .

那里有足够的士兵和大炮，而且城墙是石头砌成的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['i:v(ə)n] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] ['ðɪðər] ,
**And I should even advise you to go away thither ,**
和 我 应该 甚至 建议 你 到 去 离开 那里 ,

我甚至应该建议你去那里。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [bi:; bi] [oʊld] [jet] [θɪŋk] [ɑ:n] [wʌt] [wɪl] [bɪ'fɔ:l] [ju:; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] [fɔ:rt] [bi:; bi] ['teɪkən] [baɪ]
**for though you be old yet think on what will befall you if the fort be taken by**
为了 尽管 你 是 老的 然而 思考 在 什么 将要 降临 你 如果 这 堡 是 已采取 经过
[ə'sɔ:lt] . "
**assault . "**
突击 . "

即使你年老了，也要想想如果堡垒被攻陷，你将面临怎样的命运。

" [wel] ! [wel] ! " [sed] [ðə; ði] [waɪf] , " [wi:; wi] [wɪl] [send] [ə'weɪ] ['mɑ:ʃə] ;
**" Well ! well ! " said the wife , " we will send away Masha ;**
" 出色地 ! 出色地 ! " 说 这 妻子 , " 我们 将要 发送 离开 玛莎 ;

“好吧！好吧！”妻子说，“我们会把玛莎送走；

[bʌt; bət] [dəunt] [æsk] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [dəunt] [θɪŋk] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'i:] ,
**but don't ask me to go away , and don't think to persuade me ,**
但 不 问 我 到 去 离开 , 和 不 思考 到 说服 我 ,

但别让我离开，也别想说服我。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

| for | I | will | do | no | such | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将要 | 做 | 不 | 这样的 | 事物 | . |

因为我绝不会做这样的事。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt][suːt] [ˌem ˈiː] [ˈiːðər] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

| It | will | not | suit | me | either | in | my | old | age | to | part | from | you | and | go | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 不是 | 套装 | 我 | 任何一个 | 在 | 我的 | 老的 | 年龄 | 到 | 部分 | 从 | 你 | 和 | 去 | 到 |

[siːk] [ə; eɪ] [ˈloʊnli] [greɪv] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] .

| seek | a | lonely | grave | in | a | strange | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 一个 | 孤独 | 严重 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 土地 | . |

我年老的时候，也不愿意与你分离，去异乡孤独地死去。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [təˈgeðər] ; [wiː; wi] [wɪl] [daɪ] [təˈgeðər] . "

| We | have | lived | together | ; | we | will | die | together | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 居住地 | 一起 | ; | 我们 | 将要 | 死 | 一起 | . | " |

我们一起生活，也将一起死亡。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːməndænt] .

| " | And | you | are | right | , | " | said | the | Commandant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 正确的 | , | " | 说 | 这 | 指挥官 | . |

“你说得对，”指挥官说道。

" [let] [ˌjuː ˈes] [siː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

| " | Let | us | see | , | there | is | no | time | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 看 | , | 那里 | 是 | 不 | 时间 | 到 | 失去 | . |

“让我们看看，没有时间可以浪费了。”

[goʊ][ænd; ənd] [get] [ˈmɑːʃə] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [stɑːrt][hɜːr; hər]

| Go | and | get | Masha | ready | for | her | journey | ; | to | - | morrow | we | will | start | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 得到 | 玛莎 | 准备好 | 为了 | 她 | 旅行 | ; | 到 | - | 明天 | 我们 | 将要 | 开始 | 她 |

[ɔːf] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] ,

| off | at | daybreak | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 在 | 拂晓 | , |

去帮玛莎做好出发准备；明天天一亮我们就带她出发。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ˈiːv(ə)n] [gɪv] [hɜːr; hər][æn; ən][ˈeskɔːrt] , [ðoʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

| and | we | will | even | give | her | an | escort | , | though | , | to | tell | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 甚至 | 给 | 她 | 一个 | 护送 | , | 尽管 | , | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , |

说实话，我们甚至还会给她安排护送人员。

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [tuː] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] .

| we | have | none | too | many | people | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 没有任何 | 也 | 许多 | 人们 | 这里 | . |

这里人不多。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

| But | where | is | she | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 是 | 她 | ? | " |

但她在哪里?

" [æt; ət] - - , " [ˈænsər] [hɪz; ɪz][waɪf] .

| " | At | Akoulina | Pamphilovna's | , | " | answered | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | - | - | , | " | 回答 | 他的 | 妻子 | . |

“在阿库琳娜·潘菲洛夫娜家，”他的妻子回答道。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [sɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] - ;

| " | She | turned | sick | when | she | heard | of | the | taking | of | Nijnéosern | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 生病的什么时候 | | 她 | 听到 | 的 | 这 | 采取 | 的 | - | ; |

“当她听到尼尼奥瑟恩被攻陷的消息时，她病倒了；

[aɪ] [dred] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪl] .

| I | dread | lest | she | should | fall | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恐惧 | 免得 | 她 | 应该 | 落下 | 患病的 | . |

我担心她会生病。

[oʊ] ! [gɑːd] [ɪn] ['hev(ə)n] !

| Oh | ! | God | in | heaven | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 上帝 | 在 | 天堂 | ！ |

我的天哪！

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] !

| that | we | should | have | lived | to | see | this | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我们 | 应该 | 有 | 居住地 | 到 | 看 | 这 | ！ |

我们本该活着看到这一幕！

" - - [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| " | Vassilissa | Igorofna | went | away | to | make | ready | for | her | daughter's | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 去 | 离开 | 到 | 制作 | 准备好 | 为了 | 她 | 女儿的 | 离开 | . |

瓦西丽莎·伊戈罗夫娜离开去为女儿的离家做准备。

[ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [tʊk] ['eni] [pɑːrt]

| The | council | at | the | Commandant's | still | continued | , | but | I | no | longer | took | any | part |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理事会 | 在 | 这 | 指挥官的 | 仍然 | 持续 | , | 但 | 我 | 不 | 更长 | 采取 | 任何 | 部分 |

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| in | it | . |
|---|---|---|
| 在 | 它 | . |

司令官办公室的会议仍在继续，但我不再参与其中。

['mɑːrjə] - [ˌriːə'piəd] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [peɪl] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [red] .

| Marya | Ivánofna | reappeared | for | supper | , | pale | and | her | eyes | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | - | 再次出现 | 为了 | 晚餐 | , | 苍白 | 和 | 她 | 眼睛 | 红色的 | . |

玛丽亚·伊万诺夫娜再次出现吃晚饭，脸色苍白，双眼通红。

[wiː; wi] [sʌpt] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [roʊz] [frʌm; frəm] ['teɪbl] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

| We | supped | in | silence | , | and | we | rose | from | table | earlier | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 喝 | 在 | 沉默 | , | 和 | 我们 | 玫瑰 | 从 | 桌子 | 早些时候 | 比 | 通常 | . |

我们默默地吃完晚饭，比平时更早地起身离席。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] ['æftər] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl]

| Each | of | us | returned | to | his | quarters | after | bidding | good | - | bye | to | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 我们 | 返回 | 到 | 他的 | 四分之一 | 后 | 投标 | 好的 | - | 再见 | 到 | 这 | 所有的 |

['fæməli] .

| family | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

我们各自向全家人道别后，回到了自己的房间。

[aɪ] ['pɜːrpəsli] [fər'gɑːt] [maɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | purposely | forgot | my | sword | , | and | came | back | to | fetch | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 故意 | 忘了 | 我的 | 剑 | , | 和 | 来了 | 后退 | 到 | 拿来 | 它 | . |

我故意忘记带剑，然后回来取。

[aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['mɑːrjə] [ə'loʊn] ; [ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [met] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

| I | felt | I | should | find | Marya | alone | ; | in | fact | , | she | met | me | in | the | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 应该 | 寻找 | 玛丽亚 | 独自的 | ; | 在 | 事实 | , | 她 | 遇见 | 我 | 在 | 这 | 门廊 | , |

我觉得应该单独去找玛丽亚；事实上，她是在门廊里迎接我的。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [maɪ] [sɔːrd] .

| and | handed | me | my | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 递交 | 我 | 我的 | 剑 | . |

然后把我的剑递给了我。

" [gʊd] - [baɪ] , ['pɛtʂ] - - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kraɪɪŋ] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sendɪŋ] [ˌem 'iː]
" Good - bye , Petr ' Andréjïtch , " she said to me , crying ; " they are sending me
" 好的 - 再见 , 彼得 - - , " 她 说 到 我 , 哭泣 ; " 他们 是 发送 我
[tuː; tə][ˌɔːrən'bɜːrg] .
to Orenburg .
到 奥伦堡 .

“再见了，彼得·安德烈吉奇，”她哭着对我说；“他们要把我送到奥伦堡去。”

[kiːp] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] .
Keep well and happy .
保持 出色地 和 快乐的 .

祝您身体健康，心情愉快。

[ 'meihæp ][gɑːd] [wɪl] [ə'ləʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [wʌn] [ə'nʌðər] [ə'gen] , [ɪf] [nɑːt] —
Mayhap God will allow us to see one another again , if not —
或许 上帝 将要 允许 我们 到 看 一 其他 再次 , 如果 不是 —

或许上帝会允许我们再次相见，如果不是——

" [ʃiː; ʃi] [brˈgæn] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .
" She began to sob .
" 她 开始 到 哭泣 .

她开始啜泣。

[aɪ] [prest] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .
I pressed her in my arms .
我 按下 她 在 我的 武器 .

我把她紧紧地抱在怀里。

" [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ]['eɪndʒl] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" God be with you , my angel , " I said to her .
" 上帝 是 和 你 , 我的 天使 , " 我 说 到 她 .

“愿上帝与你同在，我的天使，”我对她说。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] [lʌvd] [wʌn] , [wət'evər] [bɪ'fɔːl] [ˌem 'iː] ,
" My darling , my loved one , whatever befall me ,
" 我的 亲爱的 , 我的 喜爱 一 , 任何 降临 我 ,

“我的爱人，我的挚爱，无论我遭遇什么，

[rest] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [maɪ][læst] [θɔːt] [ænd; ənd][maɪ][læst] [prer] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
rest assured that my last thought and my last prayer will be for you .
休息 保证 那 我的 最后的 想法 和 我的 最后的 祷告 将要 是 为了 你 .

请放心，我最后的思念和祈祷都会是为了你。

" ['mɑːʃə] [stɪl] [wept] , ['ʃeltərd] [ɑːn][maɪ] [brest] .
" Masha still wept , sheltered on my breast .
" 玛莎 仍然 哭泣 , 避难所 在 我的 胸部 .

玛莎依偎在我怀里哭泣。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] [ə'brʌptli] [went] [aʊt] .
I kissed her passionately , and abruptly went out .
我 亲吻 她 热情地 , 和 突然 去 出去 .

我热情地吻了她，然后突然走了出去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

— [ðə; ði] [ə'sɔːlt] .
— THE ASSAULT .
— 这 突击 .

——袭击。

[ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [sliːp] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [teɪk] [ɔːf] [maɪ] [kloʊðz] .

| All | the | night | I | could | not | sleep | , | and | I | did | not | even | take | off | my | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 夜晚 | 我 | 可以 | 不是 | 睡觉 | , | 和 | 我 | 做过 | 不是 | 甚至 | 拿 | 离开 | 我的 | 衣服 | . |

我整夜无法入睡，甚至连衣服都没脱。

[aɪ] [hæd; həd] [ment] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrt] ,

| I | had | meant | in | the | early | morning | to | gain | the | gate | of | the | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 意思是 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | 到 | 获得 | 这 | 门 | 的 | 这 | 堡 | , |

我原本打算在清晨攻入堡垒大门，

[baɪ] [wɪtʃ] ['mɑːrjə] - [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] , [tuː; tə] [bɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [læst] [gʊd] - [baɪ] .

| by | which | Marya | Ivánofna | was | to | leave | , | to | bid | her | a | last | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 玛丽亚 | - | 曾是 | 到 | 离开 | , | 到 | 出价 | 她 | 一个 | 最后的 | 好的 | - | 再见 | . |

玛丽亚·伊万诺夫娜将离开，向她做最后的告别。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] .

| I | felt | that | a | complete | change | had | come | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 那 | 一个 | 完全的 | 改变 | 有 | 来 | 超过 | 我 | . |

我感觉自己彻底变了一个人。

[ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [siːmd] [les] [hɑːrd] [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɑːrk] ['meləŋkɑːli]

| The | agitation | of | my | mind | seemed | less | hard | to | bear | than | the | dark | melancholy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 搅动 | 的 | 我的 | 头脑 | 似乎 | 较少的 | 难的 | 到 | 熊 | 比 | 这 | 黑暗的 | 忧郁 |

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli] [plʌndʒd] .

| in | which | I | had | been | previously | plunged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 之前 | 暴跌 | . |

与我之前深陷的那种黑暗忧郁相比，我此刻的烦躁不安似乎更容易忍受。

['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [aɪ] [felt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [veɪg] , [bʌt; bət] [swiːt] , [hoʊps]

| Blended | with | the | sorrow | of | parting | , | I | felt | within | me | vague | , | but | sweet | , | hopes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 这 | 悲哀 | 的 | 离别 | , | 我 | 毛毡 | 之内 | 我 | 模糊的 | , | 但 | 甜的 | , | 希望 |

,

,

,

离别的悲伤中，我心中涌起一丝模糊却甜蜜的希望。

[æn; ən] ['iːgər] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['deɪndʒəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['noʊb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] .

| an | eager | expectation | of | coming | dangers | , | and | a | feeling | of | noble | ambition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 渴望的 | 期待 | 的 | 未来 | 危险 | , | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 高贵 | 志向 | . |

对即将到来的危险充满渴望，并怀有崇高的抱负。

[ðə; ði] [naɪt] [pæst] ['kwɪkli] .

| The | night | passed | quickly | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 通过了 | 迅速地 | . |

夜色很快过去了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] ,

| I | was | going | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 出去 | , |

我当时正要出门，

[wen] [maɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [keɪm] [ɪn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɔsæk]

| when | my | door | opened | and | the | corporal | came | in | to | tell | me | that | our | Cossacks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我的 | 门 | 打开 | 和 | 这 | 下士 | 来了 | 在 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 我们的 | 哥萨克 |

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [fɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

| had | left | the | fort | during | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 这 | 堡 | 期间 | 这 | 夜晚 | , |

当我的房门打开，下士进来告诉我，我们的哥萨克骑兵夜里离开了堡垒。

['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ] [fɔːrs] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['ræmˌpɑːts]

| taking | away | with | them | by | force | Joulaï | , | and | that | around | our | ramparts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 离开 | 和 | 他们 | 经过 | 力量 | - | , | 和 | 那 | 大约 | 我们的 | 城墙 |

[ˌʌn'noʊn] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['gæləpɪŋ] .

| unknown | people | were | galloping | . |
|---|---|---|---|---|
| 未知 | 人们 | 是 | 疾驰 | . |

他们强行带走了朱莱，而且在我们城墙周围，有不知名的人正在策马奔腾。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['mɑːrjə] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'weɪ] ['terəfaɪd] [ˌem 'iː]

| The | thought | that | Marya | Ivánofna | had | not | been | able | to | get | away | terrified | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 那 | 玛丽亚 | - | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 得到 | 离开 | 恐惧 | 我 |

[tuː; tə] [deθ] .

| to | death | . |
|---|---|---|
| 到 | 死亡 | . |

想到玛丽亚·伊万诺夫娜没能逃脱，我就感到无比恐惧。

[aɪ] ['heɪstɪli] [geɪv] [sʌm; səm]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrpərəl] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts]

| I | hastily | gave | some | orders | to | the | corporal | , | and | I | ran | to | the | Commandant's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 草草 | 给予 | 一些 | 订单 | 到 | 这 | 下士 | , | 和 | 我 | 跑 | 到 | 这 | 指挥官的 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

我匆忙地给下士下达了一些命令，然后跑到指挥官的住处。

[deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

| Day | was | breaking | . |
|---|---|---|---|
| 天 | 曾是 | 打破 | . |

天亮了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ'self] [kɔːld] [baɪ] ['sʌmwʌn] .

| I | was | hurrying | down | the | street | when | I | heard | myself | called | by | someone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 匆忙 | 向下 | 这 | 街道 | 什么时候 | 我 | 听到 | 我 | 称为 | 经过 | 某人 | . |

我正匆匆走在街上，突然听到有人叫我。

[aɪ] [stɑːpt] .

| I | stopped | . |
|---|---|---|
| 我 | 停止 | . |

我停了下来。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ? " [sed] - - ,

| " | Where | are | you | going | , | if | I | may | presume | to | ask | you | ? | " | said | Iwán | Ignatiitch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | , | 如果 | 我 | 可能 | 怙 | 到 | 问 | 你 | ? | " | 说 | - | - | , |

“请问您要去哪里？”伊万·伊格纳蒂奇问道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ˌem 'iː] [ʌp] .

| catching | me | up | . |
|---|---|---|---|
| 捕捉 | 我 | 向上 | . |

让我迎头赶上。

" [ɪ'vɑːn] - [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] , [ænd; ənd][hæz; həz][sent][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] .

| " | Iván | Kouzmitch | is | on | the | ramparts | , | and | has | sent | me | to | seek | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊万 | - | 是 | 在 | 这 | 城墙 | , | 和 | 有 | 发送 | 我 | 到 | 寻找 | 你 | . |

“伊万·库兹米奇在城墙上，派我来找你。”

[ðə; ði] - - [hæz; həz] [kʌm] . "

| The | ' | pugatch'52 | has | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | - | 有 | 来 | . | " |

“‘pugatch’52来了。”

" [ɪz] ['mɑːrjə] - [gɔːn] ?

| " | Is | Marya | Ivánofna | gone | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 玛丽亚 | - | 已消失 | ? |

玛丽亚·伊万诺夫娜去世了吗?

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnwərd] ['tremblɪŋ] .

| " | I | asked | , | with | an | inward | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 和 | 一个 | 向内 | 发抖 | . |

我内心颤抖着问道。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [hæd; həd] [taɪm] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - - .

| " | She | hasn't | had | time | , | " | rejoined | Iwán | Ignatiitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 还没有 | 有 | 时间 | , | " | 重新加入 | - | - | . |

“她一直没时间，”伊万·伊格纳蒂奇重新说道。

" [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ˌɔːrən'bɜːrg] [ɪz] [blɑːkt] , [ðə; ði] [fɔːrt] [sə'raʊndɪd] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ] [bæd] [lʊk] -

| " | The | road | to | Orenburg | is | blocked | , | the | fort | surrounded | , | and | it's | a | bad | look | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 路 | 到 | 奥伦堡 | 是 | 已屏蔽 | , | 这 | 堡 | 包围 | , | 和 | 它是 | 一个 | 坏的 | 看 | - |

[aʊt] , ['pɛtɜ] - - .

| out | , | Petr | ' | Andréjïtch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | , | 彼得 | - | - | . |

“通往奥伦堡的道路被封锁了，堡垒被包围了，而且那里的瞭望点很不好，彼得·安德烈吉奇。”

" [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] [haɪt] , [ænd; ənd] [ 'fɔːtifaid ] [baɪ] [ə; eɪ]

| " | We | went | to | the | ramparts | , | a | little | natural | height | , | and | fortified | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 去 | 到 | 这 | 城墙 | , | 一个 | 小的 | 自然的 | 高度 | , | 和 | 强化 | 经过 | 一个 |

[ˌpælɪ'seɪd] .

| palisade | . |
|---|---|
| 栅栏 | . |

“我们去了城墙，那是一处天然高地，由栅栏加固。”

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['gærɪsn] [hɪr] ['ʌndər] [ɑːrmz] .

| We | found | the | garrison | here | under | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成立 | 这 | 驻军 | 这里 | 在下面 | 武器 | . |

我们发现这里的驻军全副武装。

[ðə; ði] ['kænən] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] ['hɪðər] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

| The | cannon | had | been | dragged | hither | the | preceding | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大炮 | 有 | 到过 | 拖拽 | 这里 | 这 | 前 | 晚上 | . |

这门大炮是前一天晚上被拖到这里来的。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ;

| The | Commandant | was | walking | up | and | down | before | his | little | party | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 曾是 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | 前 | 他的 | 小的 | 派对 | ; |

指挥官在他的小队成员面前来回踱步；

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [oʊld] ['wɔːriər] ['wʌndərf(ə)l] [æk'tɪvəti] .

| the | approach | of | danger | had | given | the | old | warrior | wonderful | activity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方法 | 的 | 危险 | 有 | 给定 | 这 | 老的 | 战士 | 精彩的 | 活动 | . |

危险的临近激发了这位老战士惊人的活力。

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [step] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['veri] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrt] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn] [ə'baʊt]

| Out | on | the | steppe | , | and | not | very | far | from | the | fort | , | could | be | seen | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 草原 | , | 和 | 不是 | 非常 | 远的 | 从 | 这 | 堡 | , | 可以 | 是 | 已见 | 关于 |

['twenti] [ 'hɔːsmən ] ,

| twenty | horsemen | , |
|---|---|---|
| 二十 | 骑兵 | , |

在草原上，离堡垒不远的地方，可以看到大约二十名骑兵。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kɔsæk] ; [bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [bæʃ'kɪrz] ,

| who | appeared | to | be | Cossacks | ; | but | amongst | them | were | some | Bashkirs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 出现 | 到 | 是 | 哥萨克 | ; | 但 | 在 | 他们 | 是 | 一些 | 巴什基尔人 | , |

他们看起来像是哥萨克人；但其中也有一些巴什基尔人，

['iːzəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ðer; ðər] [haɪ] [kæps] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['kwivəz] .

| easily | distinguished | by | their | high | caps | and | their | quivers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 容易地 | 杰出的 | 经过 | 他们的 | 高的 | 帽子 | 和 | 他们的 | 箭筒 | . |

很容易辨认，因为它们头戴高帽，并且携带箭筒。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | Commandant | passed | down | the | ranks | of | the | little | army | , | saying | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 通过了 | 向下 | 这 | 排名 | 的 | 这 | 小的 | 军队 | , | 说 | 到 | 这 |

['soʊldʒərz] —

| soldiers | — |
|---|---|
| 士兵 | — |

指挥官逐级向这支小部队的士兵们说道——

" [naʊ] , ['tʃɪldrən] , [let][juː 'es][duː] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['emprəs] ,

| " | Now | , | children | , | let | us | do | well | to | - | day | for | our | mother | , | the | Empress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 孩子们 | , | 让 | 我们 | 做 | 出色地 | 到 | - | 天 | 为了 | 我们的 | 母亲 | , | 这 | 皇后 | , |

“孩子们，今天我们要好好表现，为我们的母亲，皇后陛下，争光。”

[ænd; ənd][let][juː 'es] [ʃoʊ] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [breɪv] [men] , [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə]

| and | let | us | show | all | the | world | that | we | are | brave | men | , | and | true | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我们 | 展示 | 全部 | 这 | 世界 | 那 | 我们 | 是 | 勇敢的 | 男人 | , | 和 | 真的 | 到 |

['aʊər; ɑːr] [oʊðz] .

| our | oaths | . |
|---|---|---|
| 我们的 | 誓言 | . |

让我们向全世界证明，我们是勇敢的人，我们信守誓言。

" [ðə; ði]['soʊldʒərz][baɪ][laʊd] [ʃaʊts] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd] [ə'sent] .

| " | The | soldiers | by | loud | shouts | expressed | their | goodwill | and | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 士兵 | 经过 | 大声 | 喊叫 | 表达 | 他们的 | 善意 | 和 | 同意 | . |

士兵们大声呼喊，表达了他们的善意和赞同。

- [rɪ'meɪnd] [nɪr] [ˌem 'iː] , [ə'tentɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] .

| Chvabrine | remained | near | me | , | attentively | watching | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 剩余 | 靠近 | 我 | , | 认真地 | 观看 | 这 | 敌人 | . |

夏布林一直待在我身边，密切关注着敌人。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [step] , ['noʊtɪsɪŋ] ['daʊtləs] [sʌm; səm][stɜːr][ɪn]

| The | people | whom | we | could | see | on | the | steppe | , | noticing | doubtless | some | stir | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 谁 | 我们 | 可以 | 看 | 在 | 这 | 草原 | , | 注意到 | 毫无疑问 | 一些 | 搅拌 | 在 |

[ðə; ði][fɔːrt] ,

| the | fort | , |
|---|---|---|
| 这 | 堡 | , |

我们在草原上看到的那些人，无疑注意到了堡垒里的一些动静。

['gæðərd] ['ɪntuː] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [kən'sʌltid] [tə'geðər] .

| gathered | into | parties | , | and | consulted | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 进入 | 各方 | , | 和 | 咨询 | 一起 | . |

聚集在一起，组成各方，共同商议。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] ['ɔːrdərd] - - [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kænən] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

| The | Commandant | ordered | Iwán | Ignatiitch | to | point | the | cannon | at | them | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 订购 | - | - | 到 | 观点 | 这 | 大炮 | 在 | 他们 | , | 和 |

[hɪm'self] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [mætʃ] .

| himself | applied | the | match | . |
|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 应用 | 这 | 匹配 | . |

指挥官命令伊万·伊格纳蒂奇将大炮对准他们，自己则点燃了火柴。

[ðə; ði] [bɔːl] [pæst] ['wɪslɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni] [hɑːrm] .

| The | ball | passed | whistling | over | their | heads | without | doing | them | any | harm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 球 | 通过了 | 吹口哨 | 超过 | 他们的 | 头部 | 没有 | 正在做 | 他们 | 任何 | 伤害 | . |

球呼啸着从他们头顶飞过，没有对他们造成任何伤害。

[ðə; ði] [ ˈhɔːsmən ] [æt; ət] [wʌns] [dɪˈspɜːrst] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈgæləp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [step] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd]

| The | horsemen | at | once | dispersed | at | a | gallop | , | and | the | steppe | was | deserted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑兵 | 在 | 一次 | 分散的 | 在 | 一个 | 驰骋 | , | 和 | 这 | 草原 | 曾是 | 荒凉的 |

.

:

.

骑兵们立刻疾驰而去，草原上空无一人。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] - - [əˈpɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈræmˌpɑːts] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈmɑːrjə] ,

| At | this | moment | Vassilissa | Igorofna | appeared | on | the | ramparts | , | followed | by | Marya | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | - | - | 出现 | 在 | 这 | 城墙 | , | 随后 | 经过 | 玛丽亚 | , |

这时，瓦西丽莎·伊戈罗夫娜出现在城墙上，玛丽亚紧随其后。

[huː] [hæd; həd] [nɑːt] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

| who | had | not | wished | to | leave | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不是 | 希望 | 到 | 离开 | 她 | . |

谁都不想离开她。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [waɪf] , " [haʊ] [goʊz] [ðə; ði] [ˈbæt(ə)l] ?

| " | Well | , | " | said | the | Commandant's | wife | , | " | how | goes | the | battle | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 指挥官的 | 妻子 | , | " | 如何 | 去 | 这 | 战斗 | ? |

“嗯，”指挥官的妻子问道，“战斗进行得怎么样了？”

[wer] [ɪz] [ðə; ði] [ˈenəmi] ? "

| Where | is | the | enemy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 敌人 | ? | " |

敌人在哪里?

" [ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] , " [rɪˈplaɪd] [ɪˈvɑːn] - ; " [bʌt; bət] [ɪf] [gɑːd] [wɪlz] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel]

| " | The | enemy | is | not | far | , | " | replied | Iván | Kouzmitch | ; | " | but | if | God | wills | all | will | be | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 敌人 | 是 | 不是 | 远的 | , | " | 回复 | 伊万 | - | ; | " | 但 | 如果 | 上帝 | 遗嘱 | 全部 | 将要 | 是 | 出色地 |

.

:

.

“敌人不远了，”伊万·库兹米奇回答说；“但如果上帝保佑，一切都会好起来的。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ˈmɑːʃə] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈfreɪd] ? "

| And | you | , | Masha | , | are | you | afraid | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 玛莎 | , | 是 | 你 | 害怕的 | ? | " |

玛莎，你害怕吗?

" [noʊ] , [ˈpɑːpə] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑːrjə] , " [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [mɔːr] [ˈfraɪt(ə)nd] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | No | , | papa | , | " | replied | Marya | , | " | I | am | more | frightened | alone | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 爸爸 | , | " | 回复 | 玛丽亚 | , | " | 我 | 是 | 更多的 | 害怕 | 独自的 | 在 | 这 | 房子 | . |

“不，爸爸，”玛丽亚回答说，“我一个人待在家里更害怕。”

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˌem ˈiː] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] .

| " | She | glanced | at | me | , | trying | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 瞥了一眼 | 在 | 我 | , | 尝试 | 到 | 微笑 | . |

她瞥了我一眼，努力挤出一个笑容。

[aɪ] [skwiːzd] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv] [maɪ] [sɔːrd] ,

| I | squeezed | the | hilt | of | my | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挤压 | 这 | 剑柄 | 的 | 我的 | 剑 | , |

我紧紧握住剑柄，

[rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [iːv] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər]

| remembering | that | I | had | received | it | the | eve | from | her | hand | , | as | if | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 我 | 有 | 已收到 | 它 | 这 | 前夕 | 从 | 她 | 手 | , | 作为 | 如果 | 为了 |

[hɜːr; hər] [dɪˈfens] .

| her | defence | . |
|---|---|---|
| 她 | 防御 | . |

我记得前一天晚上我是从她手中接过这封信的，仿佛是为了保护她。

[maɪ] [hɑːrt] [bɜːrnt] [wɪˈðɪn] [maɪ] [brest] ; [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [hɜːr; hər] [naɪt] ;

| My | heart | burnt | within | my | breast | ; | I | felt | as | if | I | were | her | knight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 烧焦的 | 之内 | 我的 | 胸部 | ; | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 她 | 骑士 | ; |

我的心在胸腔里燃烧；我感觉自己就像她的骑士；

[aɪ] [θəːstid] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [trʌst] ,

| I | thirsted | to | prove | to | her | that | I | was | worthy | of | her | trust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 口渴 | 到 | 证明 | 到 | 她 | 那 | 我 | 曾是 | 值得 | 的 | 她 | 相信 | , |

我渴望向她证明，我值得她的信任。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪkˈspektɪd] [ðə; ði] [dɪˈsaɪsɪv] [ˈmoʊmənt] .

| and | I | impatiently | expected | the | decisive | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不耐烦地 | 预期的 | 这 | 决定性 | 片刻 | . |

我迫不及待地等待着决定性时刻的到来。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] [əˈbaʊt] [eɪt] [vɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrt] ,

| All | at | once | , | coming | from | a | height | about | eight | versts | from | the | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 未来 | 从 | 一个 | 高度 | 关于 | 八 | 维尔茨 | 从 | 这 | 堡 | , |

突然间，从距离堡垒约八俄里（约13米）的高处传来一阵声音，

[əˈpɪrd] [freʃ] [ˈpɑːrtiz] [ʌv; əv] [ ˈhɔːsmən ] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [hoʊl] [step] [bɪˈkeɪm] [ˈkʌvərd]

| appeared | fresh | parties | of | horsemen | , | and | soon | the | whole | steppe | became | covered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 新鲜的 | 各方 | 的 | 骑兵 | , | 和 | 很快 | 这 | 所有的 | 草原 | 成为 | 涵盖 |

[wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] ,

| with | people | , |
|---|---|---|
| 和 | 人们 | , |

新一批骑兵不断出现，很快整个草原上就挤满了人。

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [ ˈærəus ] [ænd; ənd] [læns] .

| armed | with | arrows | and | lances | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 箭头 | 和 | 长矛 | . |

他们手持弓箭和长矛。

[əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [red] [ˈkæftæn] , [sɔːrd] [ɪn] [hænd] ,

| Amongst | them | , | dressed | in | a | red | caftan | , | sword | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们 | , | 穿着 | 在 | 一个 | 红色的 | 袍 | , | 剑 | 在 | 手 | , |

其中一人身穿红色长袍，手持宝剑，

[maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [mæn] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] , [ə; eɪ] [kənˈspɪkjuəs] [ˈfɪgjər] .

| might | be | seen | a | man | mounted | on | a | white | horse | , | a | conspicuous | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 已见 | 一个 | 男人 | 安装 | 在 | 一个 | 白色的 | 马 | , | 一个 | 显眼的 | 数字 | . |

可能会看到一个骑着白马的男人，一个显眼的身影。

[ðɪs] [wʌz; wəz] - [hɪmˈself] .

| This | was | Pugatchéf | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | - | 他自己 | . |

这就是普加切夫本人。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kloʊzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [suːn] [ˈæftərwərdz] , [ˈprɑːbəbli] [baɪ]

| He | stopped | , | and | they | closed | round | him | , | and | soon | afterwards | , | probably | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | , | 和 | 他们 | 关闭 | 圆形的 | 他 | , | 和 | 很快 | 然后 | , | 大概 | 经过 |

[hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərz] ,

| his | orders | , |
|---|---|---|
| 他的 | 订单 | , |

他停了下来，他们围住了他，不久之后，很可能是奉他的命令，

[fɔːr] [men] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈræmˌpɑːts] [æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp]

| four | men | came | out | of | the | crowd | , | and | approached | our | ramparts | at | full | gallop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 男人 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 人群 | , | 和 | 接近 | 我们的 | 城墙 | 在 | 满的 | 驰骋 |

.

:

.

四个男人从人群中冲了出来，策马疾驰向我们的城墙。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['treɪtəz] .

| We | recognized | in | them | some | of | our | traitors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 认可 | 在 | 他们 | 一些 | 的 | 我们的 | 叛徒 | . |

我们从他们当中认出了几个叛徒。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [weɪvd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ;

| One | of | them | waved | a | sheet | of | paper | above | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 挥手 | 一个 | 床单 | 的 | 纸 | 多于 | 他的 | 头 | ; |

其中一人挥舞着一张纸；

[ə'nʌðər] [bɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] - ,

| another | bore | on | the | point | of | his | pike | the | head | of | Joulaï | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 钻孔 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 他的 | 梭鱼 | 这 | 头 | 的 | - | , |

他的长矛尖又刺向了朱莱的头颅，

[wɪtʃ] [hiː; hi][kæst][tuː; tə][ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪd] .

| which | he | cast | to | us | over | the | palisade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 投掷 | 到 | 我们 | 超过 | 这 | 栅栏 | . |

他把它从栅栏上抛给我们。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kælmʌk] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

| The | head | of | the | poor | Kalmuck | rolled | to | the | feet | of | the | Commandant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 的 | 这 | 贫穷的 | 卡尔穆克 | 滚动 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 指挥官 | . |

可怜的卡尔穆克人的头颅滚落到指挥官的脚边。

[ðə; ði] ['treɪtəz] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] —

| The | traitors | shouted | to | us | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叛徒 | 喊叫 | 到 | 我们 | — |

叛徒们朝我们喊道——

" [dəunt]['faɪər] .

| " | Don't | fire | . |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 火 | . |

不要开枪。

[kʌm] [aʊt][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][ zɑː, tsɑː ] ; [ðə; ði][ zɑː, tsɑː ][ɪz] [hɪr] . "

| Come | out | to | receive | the | Tzar | ; | the | Tzar | is | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 出去 | 到 | 收到 | 这 | 沙皇 | ; | 这 | 沙皇 | 是 | 这里 | . | " |

出来迎接沙皇吧，沙皇来了。

" ['tʃɪldrən] , ['faɪər] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] .

| " | Children | , | fire | ! | " | cried | the | Commandant | for | all | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 孩子们 | , | 火 | ! | " | 哭 | 这 | 指挥官 | 为了 | 全部 | 回答 | . |

“孩子们，着火了！”指挥官大声喊道，所有回应都来自他。

[ðə; ði]['soʊldʒərz]['faɪərd][ə; eɪ] ['vɑːli] .

| The | soldiers | fired | a | volley | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 士兵 | 被解雇 | 一个 | 截击 | . |

士兵们齐射了一轮。

[ðə; ði] ['kɑːsæk] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['letər] [ 'kwivəd ] [ænd; ənd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ;

| The | Cossack | who | had | the | letter | quivered | and | fell | from | his | horse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哥萨克 | WHO | 有 | 这 | 信 | 颤抖 | 和 | 跌倒 | 从 | 他的 | 马 | ; |

拿着信的哥萨克人浑身颤抖，从马上摔了下来；

[ðə; ði] ['ʌðər] [fled] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

| the | others | fled | at | full | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 逃亡 | 在 | 满的 | 速度 | . |

其他人则全速逃离。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət]['mɑːrjə] - .

| I | glanced | at | Marya | Ivánofna | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 瞥了一眼 | 在 | 玛丽亚 | - | . |

我瞥了一眼玛丽亚·伊万诺夫娜。

['spelbaʊnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [hed] , [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

| Spellbound | with | horror | at | the | sight | of | Joulaï's | head | , | stunned | by | the | noise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 着迷 | 和 | 恐怖 | 在 | 这 | 视线 | 的 | - | 头 | , | 目瞪口呆 | 经过 | 这 | 噪音 | 的 |

[ðə; ði] ['vɑːli] ,

| the | volley | , |
|---|---|---|
| 这 | 截击 | , |

看到朱莱的头颅，她惊恐万分；听到枪林弹雨的巨响，她也吓得魂飞魄散。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] .

| she | seemed | unconscious | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 无意识 | . |

她似乎失去了意识。

[ðə; ði] ['kɑːməndænt] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['peɪpər]

| The | Commandant | called | the | corporal | , | and | bid | him | go | and | take | the | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 称为 | 这 | 下士 | , | 和 | 出价 | 他 | 去 | 和 | 拿 | 这 | 纸 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːlən] ['kɑːsæk] .

| from | the | fallen | Cossack | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 倒下 | 哥萨克 | . |

指挥官叫来下士，命令他去从倒下的哥萨克身上取下那张纸。

[ðə; ði] ['kɔːrpərəl] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ,

| The | corporal | went | out | into | the | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下士 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 打开 | , |

下士走到了空旷地带，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ɪts]['braɪd(ə)l][ðə; ði] [ded] ['mænz] [hɔːrs] .

| and | came | back | leading | by | its | bridle | the | dead | man's | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 后退 | 领导 | 经过 | 它是 | 辔 | 这 | 死的 | 男人的 | 马 | . |

它牵着死者的马回来了。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

| He | gave | the | letter | to | the | Commandant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 这 | 信 | 到 | 这 | 指挥官 | . |

他把信交给了指挥官。

[ɪ'vɑːn] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['bɪts] .

| Iván | Kouzmitch | read | it | in | a | low | voice | , | and | tore | it | into | bits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊万 | - | 读 | 它 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 和 | 撕裂 | 它 | 进入 | 比特 | . |

伊万·库兹米奇低声读着，然后把它撕成了碎片。

[wiː; wi] [naʊ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [ə'tæk] .

| We | now | saw | that | the | rebels | were | making | ready | to | attack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 现在 | 锯 | 那 | 这 | 叛军 | 是 | 制作 | 准备好 | 到 | 攻击 | . |

我们看到叛军正在准备进攻。

[suːn] [ðə; ði] [ 'bulits ] ['hwɪsld] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,

| Soon | the | bullets | whistled | about | our | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 这 | 子弹 | 吹口哨 | 关于 | 我们的 | 耳朵 | , |

很快，子弹就呼啸着从我们耳边飞过。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ 'ærəus ] [keɪm] ['kwɪvərɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][poʊsts]

| and | some | arrows | came | quivering | around | us | in | the | earth | and | in | the | posts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 箭头 | 来了 | 颤抖 | 大约 | 我们 | 在 | 这 | 地球 | 和 | 在 | 这 | 帖子 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪd] .

| of | the | palisade | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 栅栏 | . |

有些箭矢在我们周围颤抖着射入泥土和栅栏的柱子里。

" - - , " [sed] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , " [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

| " | Vassilissa | Igorofna | , | " | said | the | Commandant | , | " | this | is | not | a | place | for | women | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | " | 说 | 这 | 指挥官 | , | " | 这 | 是 | 不是 | 一个 | 地方 | 为了 | 女性 | . |

“瓦西里莎·伊戈罗芙娜，”指挥官说，“这不是女人该呆的地方。

[teɪk] [ə'weɪ] ['mɑːʃə] ; [juː; jʊ] [siː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .

| Take | away | Masha | ; | you | see | very | well | that | the | girl | is | more | dead | than | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 离开 | 玛莎 | ; | 你 | 看 | 非常 | 出色地 | 那 | 这 | 女孩 | 是 | 更多的 | 死的 | 比 | 活 | . |

把玛莎带走，你就会很清楚地看到，这个女孩已经奄奄一息了。

" - - , [huːm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'bulits ] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [səb'duːd] ,

| " | Vassilissa | Igorofna | , | whom | the | sound | of | the | bullets | had | somewhat | subdued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | 谁 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 子弹 | 有 | 有些 | 低沉的 | , |

[glɑːnst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [step] ,

| glanced | towards | the | steppe | , |
|---|---|---|---|---|
| 瞥了一眼 | 向 | 这 | 草原 | , |

子弹的轰鸣声让瓦西丽莎·伊戈罗夫娜有些麻木，她望向草原方向。

[wer] [ə; eɪ] [greɪt] [stɜːr][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] —

| where | a | great | stir | was | visible | in | the | crowd | , | and | said | to | her | husband | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一个 | 伟大的 | 搅拌 | 曾是 | 可见的 | 在 | 这 | 人群 | , | 和 | 说 | 到 | 她 | 丈夫 | — |

人群中一片骚动，她对丈夫说——

" [ɪ'vɑːn] - , [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər][ɪn]['gɑːdz][hændz] ; [bles] ['mɑːʃə] .

| " | Iván | Kouzmitch | , | life | and | death | are | in | God's | hands | ; | bless | Masha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 伊万 | - | , | 生活 | 和 | 死亡 | 是 | 在 | 神的 | 双手 | ; | 保佑 | 玛莎 | . |

“伊万·库兹米奇，生死掌握在上帝手中；愿上帝保佑玛莎。”

['mɑːʃə] , [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

| Masha | , | go | to | your | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛莎 | , | 去 | 到 | 你的 | 父亲 | . |

玛莎，去找你爸爸。

" [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , ['mɑːrjə] [ə'proʊtʃt] [ɪ'vɑːn] - [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər]

| " | Pale | and | trembling | , | Marya | approached | Iván | Kouzmitch | and | dropped | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苍白 | 和 | 发抖 | , | 玛丽亚 | 接近 | 伊万 | - | 和 | 掉落 | 在 | 她 |

[niːz] , ['bendɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['revərəns] .

| knees | , | bending | before | him | with | reverence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 膝盖 | , | 弯曲 | 前 | 他 | 和 | 尊敬 | . |

“玛丽亚脸色苍白，浑身颤抖，走到伊万·库兹米奇面前，跪倒在地，恭敬地向他弯下腰。

[ðə; ði][oʊld] ['kɑːməndænt] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [θriː] [taɪmz] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [ðen]

| The | old | Commandant | made | the | sign | of | the | cross | three | times | over | her | , | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 指挥官 | 制成 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | 三 | 时代 | 超过 | 她 | , | 然后 |

[reɪzd] [hɜːr; hər] [ʌp] ,

| raised | her | up | , |
|---|---|---|---|
| 提高 | 她 | 向上 | , |

老指挥官在她身上画了三次十字，然后把她扶了起来。

[kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] —

| kissed | her | , | and | said | to | her | , | in | a | voice | husky | with | emotion | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 她 | , | 和 | 说 | 到 | 她 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 沙哑 | 和 | 情感 | — |

他吻了她，然后用沙哑而激动的声音对她说——

" [wel] , ['mɑːʃə] , [meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] .

| " | Well | , | Masha | , | may | you | be | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 玛莎 | , | 可能 | 你 | 是 | 快乐的 | . |

“玛莎，愿你幸福。”

[preɪ] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] [juː; jʊ] .

| Pray | to | God | , | and | He | will | not | forsake | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 到 | 上帝 | , | 和 | 他 | 将要 | 不是 | 背叛 | 你 | . |

向神祈祷，他必不抛弃你。

[ɪf] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [kʌm] ['fɔːrwərd] , [meɪ] [gɑːd][grænt][juː; jʊ][bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

| If | an | honest | man | come | forward | , | may | God | grant | you | both | love | and | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 诚实的 | 男人 | 来 | 向前 | , | 可能 | 上帝 | 授予 | 你 | 两个都 | 爱 | 和 | 智慧 | . |

如果一位诚实的人站出来，愿上帝赐予你们爱与智慧。

[lɪv; laɪv] [tə'geðər] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [lɪvd] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] . [ænd; ənd] [naʊ] [ˌfer'wel] ,

| Live | together | as | we | have | lived | , | my | wife | and | I | . | And | now | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住 | 一起 | 作为 | 我们 | 有 | 居住地 | , | 我的 | 妻子 | 和 | 我 | . | 和 | 现在 | 告别 | , |

['mɑ:ʃə] .

| Masha | . |
|---|---|
| 玛莎 | . |

我和妻子，要像以前一样继续生活下去。现在，再见了，玛莎。

- - , [teɪk] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .

| Vassilissa | Igorofna | , | take | her | away | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | , | 拿 | 她 | 离开 | 迅速地 | . |

瓦西里莎·伊戈洛芙娜，快点带她走。

" ['mɑ:rjə] [θru:] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ 'sɔbiŋ ] .

| " | Marya | threw | herself | upon | his | neck | and | began | sobbing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽亚 | 扔 | 她自己 | 之上 | 他的 | 脖子 | 和 | 开始 | 啜泣 | . |

玛丽亚扑到他脖子上，开始啜泣。

" [kɪs] [ˌem 'i:] , [tu:] , " [sed] [ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts] [waɪf] , ['wi:pɪŋ] .

| " | Kiss | me | , | too | , | " | said | the | Commandant's | wife | , | weeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吻 | 我 | , | 也 | , | " | 说 | 这 | 指挥官的 | 妻子 | , | 哭泣 | . |

“也吻我吧，”指挥官的妻子哭着说。

" [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][ɪ'vɑ:n] - .

| " | Good | - | bye | , | my | Iván | Kouzmitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 我的 | 伊万 | - | . |

“再见，我的伊万·库兹米奇。

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ][hæv; həv]['evər] [vekst] [ju:; jʊ] . "

| Forgive | me | if | I | have | ever | vexed | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 我 | 如果 | 我 | 有 | 曾经 | 烦恼 | 你 | . | " |

如果我曾让您感到不快，请您原谅。

" [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] , " [sed] [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld]

| " | Good | - | bye | , | good | - | bye | , | little | mother | , | " | said | the | Commandant | , | embracing | his | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 好的 | - | 再见 | , | 小的 | 母亲 | , | " | 说 | 这 | 指挥官 | , | 拥抱 | 他的 | 老的 |

[kəm'pænjən] .

| companion | . |
|---|---|
| 伴侣 | . |

“再见，再见，小妈妈，”指挥官说着，拥抱了他的老伙伴。

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [ɪ'nʌf] ; [goʊ] [ə'weɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [taɪm] [pʊt] ['mɑ:ʃə] [ɑ:n]

| " | There | , | now | , | enough | ; | go | away | home | , | and | if | you | have | time | put | Masha | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 现在 | , | 足够的 | ; | 去 | 离开 | 家 | , | 和 | 如果 | 你 | 有 | 时间 | 放 | 玛莎 | 在 |

[ə; eɪ] - ['særəfən] . - " -

| a | ' | sarafan | . | ' | " | 53 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 萨拉凡 | . | - | " | - |

“好了，够了；回家去吧，如果有时间，给玛莎穿上‘萨拉凡’。”53

[ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts] [waɪf] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

| The | Commandant's | wife | went | away | with | her | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官的 | 妻子 | 去 | 离开 | 和 | 她 | 女儿 | . |

指挥官的妻子带着女儿离开了。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] ['mɑ:rjə][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] ; [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ][læst] [saɪn] .

| I | followed | Marya | with | my | eyes | ; | she | turned | round | and | made | me | a | last | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 玛丽亚 | 和 | 我的 | 眼睛 | ; | 她 | 转向 | 圆形的 | 和 | 制成 | 我 | 一个 | 最后的 | 符号 | . |

我用目光追随着玛丽亚；她转过身来，向我做了最后一个手势。

[ɪ'vɑ:n] - [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

| Iván | Kouzmitch | came | back | to | us | , | and | turned | his | whole | attention | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊万 | - | 来了 | 后退 | 到 | 我们 | , | 和 | 转向 | 他的 | 所有的 | 注意力 | 到 | 这 |

['enəmi] .

| enemy | . |
|---|---|
| 敌人 | . |

伊万·库兹米奇回到我们身边，并将全部注意力转向了敌人。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ['gæðərd] [raʊnd] [ðer; ðər] ['li:dər] , [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [dɪs'maʊntid] ['heɪstɪli] .

| The | rebels | gathered | round | their | leader | , | and | all | at | once | dismounted | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叛军 | 聚集 | 圆形的 | 他们的 | 领导者 | , | 和 | 全部 | 在 | 一次 | 下马 | 草草 | . |

叛军聚集在他们的首领周围，然后齐齐匆忙下马。

" [bi:; bi] ['redi] , " [ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [sed] [tu:; tə][ˌju: 'es] , " [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

| " | Be | ready | , | " | the | Commandant | said | to | us | , | " | the | assault | is | about | to | begin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 准备好 | , | " | 这 | 指挥官 | 说 | 到 | 我们 | , | " | 这 | 突击 | 是 | 关于 | 到 | 开始 | . |

“做好准备，”指挥官对我们说，“进攻即将开始。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [rɪ'zaʊndid] [waɪld][wɔ:r] [kraɪz] .

| " | At | the | same | moment | resounded | wild | war | cries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 回荡着 | 荒野 | 战争 | 哭泣 | . |

与此同时，响起了狂野的战吼。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜ:r; wər] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][fɔ:rt] .

| The | rebels | were | racing | down | on | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叛军 | 是 | 赛车 | 向下 | 在 | 这 | 堡 | . |

叛军正向堡垒疾驰而去。

['aʊər; ɑ:r] ['kænən] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪp] .

| Our | cannon | was | loaded | with | grape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 大炮 | 曾是 | 已加载 | 和 | 葡萄 | . |

我们的大炮装填的是葡萄弹。

[ðə; ði] ['kɑ:məndænt] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] ,

| The | Commandant | allowed | them | to | approach | within | a | very | short | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指挥官 | 允许 | 他们 | 到 | 方法 | 之内 | 一个 | 非常 | 短的 | 距离 | , |

指挥官允许他们靠近到很近的距离。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] - [hoʊl] .

| and | again | applied | a | match | to | the | touch | - | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 应用 | 一个 | 匹配 | 到 | 这 | 触碰 | - | 洞 | . |

然后再次将火柴插入火门。

[ðə; ði] [greɪp] [strʌk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['evri]

| The | grape | struck | in | the | midst | of | the | crowd | , | and | dispersed | it | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葡萄 | 击 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 人群 | , | 和 | 分散的 | 它 | 在 | 每一个 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

葡萄落在人群中，将人群炸得四散奔逃。

[ðə; ði] ['li:dər] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] , ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ; [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə]

| The | leader | alone | remained | to | the | fore | , | brandishing | his | sword | ; | he | appeared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导者 | 独自的 | 剩余 | 到 | 这 | 前 | , | 挥舞 | 他的 | 剑 | ; | 他 | 出现 | 到 |

[bi:; bi] [ɪg'zɔ:tɪŋ] [ðem; ðəm]['hɑ:tli] .

| be | exhorting | them | hotly | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 劝勉 | 他们 | 热 | . |

领头的一个人留在最前面，挥舞着剑；他似乎在慷慨激昂地激励着他们。

[ðə; ði] [jelz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['si:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɜ:r; wər] [ri:'dʌbəld] [ə'nu:] .

| The | yells | which | had | ceased | for | a | moment | were | redoubled | anew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喊叫 | 哪个 | 有 | 停止 | 为了 | 一个 | 片刻 | 是 | 加倍 | 重新 | . |

短暂停止的喊叫声再次响起，而且比之前更加响亮。

" [naʊ] , ['tʃɪldrən] , " [kraɪd][ðə; ði] ['kɑːməndænt] , " ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [biːt] [ðə; ði] [drʌm] , [ænd; ənd]

| " | Now | , | children | , | " | cried | the | Commandant | , | " | open | the | door | , | beat | the | drum | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 孩子们 | , | " | 哭 | 这 | 指挥官 | , | " | 打开 | 这 | 门 | , | 打 | 这 | 鼓 | , | 和 |

['fɔːrwərd] !

| forward | ! |
|---|---|
| 向前 | ! |

“孩子们，”指挥官喊道，“打开门，敲响战鼓，前进！”

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sæli] !

| Follow | me | for | a | sally | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 我 | 为了 | 一个 | 莎莉 | ! |

跟我来，一起看看！

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , - - , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'jɑːnd]

| " | The | Commandant | , | Iwán | Ignatiitch | , | and | I | found | ourselves | in | a | moment | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 指挥官 | , | - | - | , | 和 | 我 | 成立 | 我们自己 | 在 | 一个 | 片刻 | 超过 |

[ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] .

| the | parapet | . |
|---|---|---|
| 这 | 栏杆 | . |

“指挥官伊万·伊格纳蒂奇和我发现自己身处城垛之外。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gærɪsn] , [ə'freɪd] , [hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] .

| But | the | garrison | , | afraid | , | had | not | stirred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 驻军 | , | 害怕的 | , | 有 | 不是 | 搅拌 | . |

但守军害怕，没有动弹。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ? " ['ʃaʊtɪd] [ɪ'vɑːn] - .

| " | What | are | you | doing | , | my | children | ? | " | shouted | Iván | Kouzmitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 正在做 | , | 我的 | 孩子们 | ? | " | 喊叫 | 伊万 | - | . |

“我的孩子们，你们在干什么？”伊万·库兹米奇喊道。

" [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][daɪ] , [let] [ˌjuː 'es][daɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['duːti] .

| " | If | we | must | die | , | let | us | die | ; | it | is | our | duty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 必须 | 死 | , | 让 | 我们 | 死 | ; | 它 | 是 | 我们的 | 责任 | . |

“如果我们必须死，那就死吧；这是我们的职责。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | At | this | moment | the | rebels | fell | upon | us | and | forced | the | entrance | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 这 | 叛军 | 跌倒 | 之上 | 我们 | 和 | 强制 | 这 | 入口 | 的 | 这 |

['sɪtədel] .

| citadel | . |
|---|---|
| 堡垒 | . |

“就在这时，叛军向我们发起进攻，强行攻入了城堡。”

[ðə; ði] [drʌm] ['siːst] , [ðə; ði] ['gærɪsn] [θruː] [daʊn] [ɪts][ɑːrmz] .

| The | drum | ceased | , | the | garrison | threw | down | its | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼓 | 停止 | , | 这 | 驻军 | 扔 | 向下 | 它是 | 武器 | . |

鼓声停止了，守军扔下了武器。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] ,

| I | had | been | thrown | down | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 抛掷 | 向下 | , |

我被摔倒在地，

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [pæst] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrt] .

| but | I | got | up | and | passed | helter | - | skelter | with | the | crowd | into | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 得到 | 向上 | 和 | 通过了 | 杂乱 | - | 滑梯 | 和 | 这 | 人群 | 进入 | 这 | 堡 | . |

但我还是起身，混着人群冲进了堡垒。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [hed] ,

| I | saw | the | Commandant | wounded | in | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 指挥官 | 受伤 | 在 | 这 | 头 | , |

我看到指挥官头部受伤了，

[ænd; ənd][hɑːrd] [prest] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] [ 'rɔbəz ] ['klæmər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiːz] .

| and | hard | pressed | by | a | little | band | of | robbers | clamouring | for | the | keys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 难的 | 按下 | 经过 | 一个 | 小的 | 乐队 | 的 | 强盗 | 喧闹 | 为了 | 这 | 钥匙 | . |

一小伙强盗正虎视眈眈地盯着他们，想要抢走钥匙。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] , [wen] ['sevrəl] [strɔːŋ] ['kɔsæk] [siːzd] [ˌem 'iː] ,

| I | was | running | to | help | him | , | when | several | strong | Cossacks | seized | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 跑步 | 到 | 帮助 | 他 | , | 什么时候 | 一些 | 强的 | 哥萨克 | 查获 | 我 | , |

我正要跑去帮他，却被几个身强力壮的哥萨克人抓住了。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] " - , " - ['ʃaʊtɪŋ] —

| and | bound | me | with | their | " | kúchaks | , | " | 54 | shouting | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 边界 | 我 | 和 | 他们的 | " | - | , | " | - | 喊叫 | — |

他们用“kúchaks”把我绑了起来，54 喊着——

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['treɪtəz] [tuː; tə][ðə; ði][ zɑː, tsɑː ] !

| " | Wait | a | bit | , | you | will | see | what | will | become | of | you | traitors | to | the | Tzar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 少量 | , | 你 | 将要 | 看 | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 你 | 叛徒 | 到 | 这 | 沙皇 | ! |

“等着瞧吧，你们这些沙皇的叛徒将会落得什么下场！”

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drægd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːts] .

| " | We | were | dragged | along | the | streets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 拖拽 | 沿着 | 这 | 街道 | . |

我们被拖着沿着街道走。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , ['ɔːfərɪŋ] [bred] [ænd; ənd][sɔːlt] .

| The | inhabitants | came | out | of | their | houses | , | offering | bread | and | salt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 来了 | 出去 | 的 | 他们的 | 房屋 | , | 提供 | 面包 | 和 | 盐 | . |

居民们从家中出来，献上面包和盐。

[ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] [rʌŋ] .

| The | bells | were | rung | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 铃铛 | 是 | 梯子 | . |

钟声响起。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃaʊts] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][ zɑː, tsɑː ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skwer] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

| All | at | once | shouts | announced | that | the | Tzar | was | in | the | square | waiting | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 喊叫 | 宣布 | 那 | 这 | 沙皇 | 曾是 | 在 | 这 | 正方形 | 等待 | 到 |

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [oʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] .

| receive | the | oaths | of | the | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 收到 | 这 | 誓言 | 的 | 这 | 囚犯 | . |

突然间，人们高声喊道，沙皇已在广场上等候接受囚犯的誓言。

[ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'vɜːdʒd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['kiːpəz] ['drægd] [ˌjuː 'es]

| All | the | crowd | diverged | in | that | direction | , | and | our | keepers | dragged | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 人群 | 分歧 | 在 | 那 | 方向 | , | 和 | 我们的 | 守门员 | 拖拽 | 我们 |

['ðɪðər] .

| thither | . |
|---|---|
| 那里 | . |

人群都朝那个方向散开，我们的看守也把我们拖到了那里。

- [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts]

| Pugatchéf | was | seated | in | an | armchair | on | the | threshold | of | the | Commandant's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 扶手椅 | 在 | 这 | 临界点 | 的 | 这 | 指挥官的 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

普加切夫坐在司令官家门口的扶手椅上。

[hiː; hi] [wɔːr] [æn; ən] ['elɪgənt] ['kɑːsæk] ['kæftæn] , [ im'brɔidəd ] [daʊn] [ðə; ði] [siːmz] .

| He | wore | an | elegant | Cossack | caftan | , | embroidered | down | the | seams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 优雅的 | 哥萨克 | 袍 | , | 绣花 | 向下 | 这 | 接缝 | . |

他身穿一件优雅的哥萨克长袍，袍子边缘绣有精美的图案。

[ə; eɪ] [haɪ] [kæp][ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['seɪbl] , [ 'ɔːnəmentid ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ 'tæsəlz ] , [keɪm] ['kloʊsli] [daʊn]

| A | high | cap | of | marten | sable | , | ornamented | with | gold | tassels | , | came | closely | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | 帽 | 的 | 貂 | 黑貂 | , | 装饰 | 和 | 金子 | 流苏 | , | 来了 | 密切 | 向下 |

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .

| over | his | flashing | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 闪烁 | 眼睛 | . |

一顶饰有金色流苏的貂皮高帽紧紧地遮住了他闪亮的眼睛。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| His | face | did | not | seem | unknown | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 做过 | 不是 | 似乎 | 未知 | 到 | 我 | . |

他的脸我并不陌生。

[ðə; ði] ['kɑːsæk] [tʃiːfs] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

| The | Cossack | chiefs | surrounded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哥萨克 | 酋长们 | 包围 | 他 | . |

哥萨克首领们将他团团围住。

['fɑːðər] - , [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [krɔːs] [ɪn][hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

| Father | Garasim | , | pale | and | trembling | , | was | standing | , | cross | in | hand | , | at | the | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | - | , | 苍白 | 和 | 发抖 | , | 曾是 | 常设 | , | 叉 | 在 | 手 | , | 在 | 这 | 脚 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [steps] ,

| of | the | steps | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 步骤 | , |

加拉西姆神父脸色苍白，浑身颤抖，手里拿着十字架，站在台阶下。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['saɪləntli] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɪktəms] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

| and | seemed | to | be | silently | praying | for | the | victims | brought | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 是 | 默默 | 祈祷 | 为了 | 这 | 受害者 | 带来 | 前 | 他 | . |

他似乎在默默地为带到他面前的受害者祈祷。

[ɪn][ðə; ði] [skwer] [ə; eɪ] ['gæloʊz] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['heɪstɪli] [i'rektid] .

| In | the | square | a | gallows | was | being | hastily | erected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正方形 | 一个 | 绞刑架 | 曾是 | 存在 | 草草 | 竖立 | . |

广场上正在匆忙搭建绞刑架。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [nɪr] , [sʌm; səm] [bæʃ'kɪrz] [droʊv] [bæk] [ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

| When | we | came | near | , | some | Bashkirs | drove | back | the | crowd | , | and | we | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 来了 | 靠近 | , | 一些 | 巴什基尔人 | 驾驶 | 后退 | 这 | 人群 | , | 和 | 我们 | 是 |

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] - .

| presented | to | Pugatchéf | . |
|---|---|---|---|
| 呈现 | 到 | - | . |

当我们靠近时，一些巴什基尔人驱赶了人群，我们被引荐给了普加查夫。

[ðə; ði] ['belz] ['siːst] ['klæŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] ['saɪləns] ['reɪnd] [ə'gen] .

| The | bells | ceased | clanging | , | and | the | deepest | silence | reigned | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铃铛 | 停止 | 叮当声 | , | 和 | 这 | 最深处 | 沉默 | 统治 | 再次 | . |

钟声停止了，寂静再次笼罩大地。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːməndænt] ? " [æskt] [ðə; ði][juː'zɜːrpər] .

| " | Where | is | the | Commandant | ? | " | asked | the | usurper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 这 | 指挥官 | ? | " | 问 | 这 | 篡位者 | . |

“指挥官在哪里？”篡位者问道。

['aʊər; ɑːr] " - " [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪ'vɑːn] - .

| Our | " | ouriadnik | " | came | forward | and | pointed | out | Iván | Kouzmitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | " | - | " | 来了 | 向前 | 和 | 尖 | 出去 | 伊万 | - | . |

我们的“ouriadnik”站出来指认了伊万·库兹米奇。

- [lʊkt] ['fɪrsli] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Pugatchéf | looked | fiercely | upon | the | old | man | and | said | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 激烈地 | 之上 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 说 | 到 | 他 | , |

普加切夫恶狠狠地瞪着老人，对他说：

" [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [derd] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] ['raɪtf(ə)l] ['empərər] ?
" How was it you dared to oppose me , your rightful Emperor ?
" 如何 曾是 它 你 敢于 到 反对 我 , 你的 正当的 皇帝 ?

“你们怎敢违抗我，你们的合法皇帝？”

" [ðə; ði] ['kɑːməndænt] , [ɪn'fiːbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [streŋθ] ,
" The Commandant , enfeebled by his wound , collected his remaining strength ,
" 这 指挥官 , 虚弱的 经过 他的 伤口 , 集 他的 其余的 力量 ,
[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['rezəluːt] [toʊn] —
and replied , in a resolute tone —
和 回复 , 在 一个 坚决 语气 —

“指挥官因伤势虚弱，但他还是鼓起最后的力气，用坚定的语气回答道——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] ['empərər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][juː'zɜːrpər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɑːbər] !
" You are not my Emperor ; you are a usurper and a robber !
" 你 是 不是 我的 皇帝 ; 你 是 一个 篡位者 和 一个 强盗 !

“你不是我的皇帝；你是篡位者，是强盗！”

" - [fraund] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] .
" Pugatchéf frowned and waved his white handkerchief .
" - 皱眉 和 挥手 他的 白色的 手帕 .

普加加捷夫皱着眉头挥舞着他的白色手帕。

['sevrəl] ['kɔsæk] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːməndænt] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]
Several Cossacks immediately seized the old Commandant and dragged him away
一些 哥萨克 立即地 查获 这 老的 指挥官 和 拖拽 他 离开
[tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] .
to the gallows .
到 这 绞刑架 .

几名哥萨克立即抓住老指挥官，把他拖到绞刑架上。

[ə'straɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['krɔːsˌbiːm] , [sæt][ðə; ði] [ dis'figəd ] [bæʃ'kiə] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd]
Astride on the crossbeam , sat the disfigured Bashkir who had been cross - examined
跨骑 在 这 横梁 , 卫星 这 毁容 巴什基尔 WHO 有 到过 叉 - 检查
[ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ;
on the preceding evening ;
在 这 前 晚上 ;

前一天晚上接受盘问的那位面目全非的巴什基尔人，双腿跨坐在横梁上；

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [roʊp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
he held a rope in his hand ,
他 握住 一个 绳索 在 他的 手 ,

他手里拿着一根绳子，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [pʊr] [ɪ'vɑːn] - ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and I saw the next moment poor Iván Kouzmitch swinging in the air .
和 我 锯 这 下一个 片刻 贫穷的 伊万 - 摇摆 在 这 空气 .

下一刻，我看到可怜的伊万·库兹米奇在空中荡来荡去。

[ðen] - - [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] - .
Then Iwán Ignatiitch was brought before Pugatchéf .
然后 - - 曾是 带来 前 - .

然后，伊万·伊格纳蒂奇被带到普加奇夫面前。

" [swer] [fɪ'deləti] , " - [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] , ['pɛtɜ] - - !
" Swear fidelity , " Pugatchéf said to him , " to the Emperor , Petr ' Fédorovitch !
" 发誓 忠诚 , " - 说 到 他 , " 到 这 皇帝 , 彼得 - - !
" -
" 55
" -

“宣誓效忠，”普加切夫对他说，“效忠皇帝彼得·费多罗维奇！”55

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['empərər] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːmən'dænts]
" You are not our Emperor ! " replied the lieutenant , repeating his Commandant's
" 你 是 不是 我们的 皇帝 ! " 回复 这 中尉 , 重复 他的 指挥官的
[wɜːrdz] ; " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rɑːbər] ,
words ; " you are a robber ,
字 ; " 你 是 一个 强盗 ,

“你不是我们的皇帝！”中尉重复着指挥官的话回答道，“你是个强盗，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][juː'zɜːrpər] .
my uncle , and a usurper .
我的 叔叔 , 和 一个 篡位者 .

我的叔叔，一个篡位者。

" - [ə'gen] [geɪv] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [gʊd] - - [swʌŋ]
" Pugatchéf again gave the handkerchief signal , and good Iwán Ignatiitch swung
" - 再次 给予 这 手帕 信号 , 和 好的 - - 摇摆
[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][oʊld] [tʃiːf] .
beside his old chief .
旁 他的 老的 首席 .

“普加特赫夫再次挥动手帕，善良的伊万·伊格纳蒂奇便在他老首领身边荡了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn] .
It was my turn .
它 曾是 我的 转动 .

轮到我了。

['boʊldli][aɪ] [lʊkt] [ɑːn] - [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə]['ekoʊ][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv][maɪ]
Boldly I looked on Pugatchéf and made ready to echo the answer of my
大胆地 我 看起来 在 - 和 制成 准备好 到 回声 这 回答 的 我的
[aʊt'spoʊkən] ['kɒmreɪdz] .
outspoken comrades .
直言不讳 同志们 .

我大胆地看着普加查夫，准备附和我的直言不讳的同志们的回答。

[ðen] , [tuː; tə][maɪ] [ˌɪnɪk'spresəbl] [sər'praɪz] , [aɪ] [sɔː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] - ,
Then , to my inexpressible surprise , I saw among the rebels Chvabrine ,
然后 , 到 我的 难以言喻的 惊喜 , 我 锯 之中 这 叛军 - ,

然后，令我无比惊讶的是，我在叛军中看到了什瓦布林。

[huː] [hæd; həd] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [her] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːsæk] ['kæftæn]
who had found time to cut his hair short and to put on a Cossack caftan
WHO 有 成立 时间 到 切 他的 头发 短的 和 到 放 在 一个 哥萨克 袗
.
:
.

他抽出时间剪短了头发，穿上了一件哥萨克长袍。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] - , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
He approached Pugatchéf , and whispered a few words in his ear .
他 接近 - , 和 低声说道 一个 很少 字 在 他的 耳朵 .

他走到普加切夫跟前，在他耳边低语了几句。

" [hæŋ] [hɪm; ɪm] ! " [sed] - , [wɪ'ðaʊt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] .
" Hang him ! " said Pugatchéf , without deigning to throw me a look .
" 悬挂 他 ! " 说 - , 没有 屈尊 到 扔 我 一个 看 .

“绞死他！”普加切夫说道，连看我一眼都不屑。

[ðə; ði] [roʊp] [wʌz; wəz] [pæst] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] .
The rope was passed about my neck .
这 绳索 曾是 通过了 关于 我的 脖子 .

绳子套在了我的脖子上。

[aɪ][bɪ'gæn] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] ,

| I | began | saying | a | prayer | in | a | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 说 | 一个 | 祷告 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

我开始低声祈祷，

['ɔːfərɪŋ] [ʌp][tuː; tə][gɑːd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'pentəns] [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ][sɪnz] ,

| offering | up | to | God | a | sincere | repentance | for | all | my | sins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 向上 | 到 | 上帝 | 一个 | 真诚 | 悔改 | 为了 | 全部 | 我的 | 罪孽 | , |

我向上帝真诚地忏悔我的所有罪过，

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

| imploring | Him | to | save | all | those | who | were | dear | to | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 他 | 到 | 节省 | 全部 | 那些 | WHO | 是 | 亲爱的 | 到 | 我的 | 心 | . |

恳求祂拯救所有我心爱的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæloʊz] .

| I | was | already | at | the | foot | of | the | gallows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已经 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 绞刑架 | . |

我当时已经站在绞刑架脚下了。

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] !

| " | Fear | nothing | ! |
|---|---|---|---|
| " | 害怕 | 没有什么 | ! |

“不要害怕！”

[fɪr] ['nʌθɪŋ] !

| Fear | nothing | ! |
|---|---|---|
| 害怕 | 没有什么 | ! |

别害怕!

" [ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pər'hæps][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] ,

| " | the | assassins | said | to | me | , | perhaps | to | give | me | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 刺客 | 说 | 到 | 我 | , | 也许 | 到 | 给 | 我 | 勇气 | , |

“刺客们对我说，也许是为了给我勇气，

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [ʃaʊt] [wʌz; wəz] [hɜːrd] —

| when | all | at | once | a | shout | was | heard | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 在 | 一次 | 一个 | 喊 | 曾是 | 听到 | — |

突然，传来一声喊叫——

" [stɑːp] , [ə'kɜːrsɪd] [wʌnz] !

| " | Stop | , | accursed | ones | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | , | 被诅咒的 | 一个 | ! |

“住手，你们这些该死的家伙！”

" [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃənəz] [steɪd] [ðer; ðər][hænd] .

| " | The | executioners | stayed | their | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 刽子手 | 入住 | 他们的 | 手 | . |

刽子手们停下了手。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .

| I | looked | up | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | . |

我抬起头。

- [leɪ] ['prɑːstreɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] - .

| Savéliitch | lay | prostrate | at | the | feet | of | Pugatchéf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 躺 | 前列腺 | 在 | 这 | 脚 | 的 | - | . |

萨维利奇匍匐在普加切夫的脚下。

" [oʊ] ! [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] !

| " | Oh | ! | my | own | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我的 | 自己的 | 父亲 | ! |

“哦！我自己的父亲！

" [maɪ] [pʊr] ['fɑːloʊər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

| " | my | poor | follower | was | saying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 追随者 | 曾是 | 说 | . |

“我那可怜的追随者说道。

" [wʌt] [niːd] [hæv; həv][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l][tʃaɪld] ?

| " | What | need | have | you | of | the | death | of | this | noble | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 需要 | 有 | 你 | 的 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 高贵 | 孩子 | ? |

“你为何要夺走这位高贵孩子的生命？”

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] [friː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [gʊd] ['rænsəm] ;

| Let | him | go | free | , | and | you | will | get | a | good | ransom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 去 | 自由的 | , | 和 | 你 | 将要 | 得到 | 一个 | 好的 | 赎金 | ; |

放了他，你就能得到一笔丰厚的赎金；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði] [rest] , [let][ðem; ðəm] [hæŋ] [ˌem 'iː] ,

| but | for | an | example | and | to | frighten | the | rest | , | let | them | hang | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 例子 | 和 | 到 | 吓唬 | 这 | 休息 | , | 让 | 他们 | 悬挂 | 我 | , |

[æn; ən][oʊld][mæn] !

| an | old | man | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 男人 | ! |

但为了杀鸡儆猴，让他们把我这个老人吊死吧！

" - [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ʌn'baʊnd] .

| " | Pugatchéf | gave | a | signal | ; | I | was | immediately | unbound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 给予 | 一个 | 信号 | ; | 我 | 曾是 | 立即地 | 无界 | . |

“普加加捷夫发出信号，我立刻就被解开了。”

" ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ʃoʊz] [juː; jʊ] ['mɜːrsi] , " [ðeɪ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | Our | father | shows | you | mercy | , | " | they | said | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 父亲 | 演出 | 你 | 怜悯 | , | " | 他们 | 说 | 到 | 我 | . |

他们对我说：“我们的父会怜悯你。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət][maɪ] [dɪ'lɪvərəns] ,

| At | this | moment | I | cannot | say | that | I | was | much | overjoyed | at | my | deliverance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 我 | 不能 | 说 | 那 | 我 | 曾是 | 很多 | 欣喜若狂 | 在 | 我的 | 解救 | , |

此时此刻，我不能说我对获救感到欣喜若狂。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ['iːðər] [ðæt] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌʌp'set] .

| but | I | cannot | say | either | that | I | regretted | it | , | for | my | feelings | were | too | upset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 说 | 任何一个 | 那 | 我 | 后悔 | 它 | , | 为了 | 我的 | 情怀 | 是 | 也 | 沮丧的 | . |

但我也不能说我后悔，因为我当时情绪非常低落。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][juː'zɜːrpər][ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [niːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| I | was | again | brought | before | the | usurper | and | forced | to | kneel | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 再次 | 带来 | 前 | 这 | 篡位者 | 和 | 强制 | 到 | 下跪 | 在 | 他的 | 脚 | . |

我再次被带到篡位者面前，被迫跪在他的脚下。

- [held] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [hænd] .

| Pugatchéf | held | out | to | me | his | muscular | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 握住 | 出去 | 到 | 我 | 他的 | 肌肉发达的 | 手 | . |

普加切夫向我伸出了他那只肌肉发达的手。

" [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] !

| " | Kiss | his | hand | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 吻 | 他的 | 手 | ! |

亲吻他的手！

[kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] !

| kiss | his | hand | ! |
|---|---|---|---|
| 吻 | 他的 | 手 | ! |

亲吻他的手！

" [wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

| " | was | shouted | around | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 喊叫 | 大约 | 我 | . |

“周围都是喊叫声。”

[bʌt; bət] ['ræðər] [wʊd] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði][moʊst]['kruːəl] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

| But | rather | would | I | have | preferred | the | most | cruel | torture | to | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 会 | 我 | 有 | 首选 | 这 | 最多 | 残忍的 | 酷刑 | 到 | 这样的 | 一个 |

[ə'beɪsmənt] .

| abasement | . |
|---|---|
| 羞辱 | . |

但我宁愿遭受最残酷的酷刑，也不愿受到这样的羞辱。

" [maɪ] ['fɑːðər] , ['pɛtɝ] - - , " ['wɪspəd] - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nʌdʒd] [ˌem 'iː]

| " | My | father | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | " | whispered | Savéliitch | to | me | , | and | nudged | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | , | 彼得 | - | - | , | " | 低声说道 | - | 到 | 我 | , | 和 | 轻推 | 我 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

| with | his | elbow | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 弯头 | , |

“我的父亲，彼得·安德烈吉奇，”萨维利奇低声对我说，并用胳膊肘碰了碰我。

" [dəunt][biː; bi] ['ɑːbstɪnət] .

| " | don't | be | obstinate | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 顽固 | . |

不要固执。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

| What | does | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 事情 | ? |

这有什么关系呢?

[spɪt][ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][rɑːb] — , [kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] !

| Spit | and | kiss | the | hand | of | the | rob | — | , | kiss | his | hand | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吐 | 和 | 吻 | 这 | 手 | 的 | 这 | 抢 | — | , | 吻 | 他的 | 手 | ! |

朝那强盗的手吐口水，然后亲吻他的手——亲吻他的手!

" [aɪ][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

| " | I | did | not | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 搅拌 | . |

我没有动弹。

- [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] , ['smaɪlɪŋ] —

| Pugatchéf | withdrew | his | hand | and | said | , | smiling | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 退出 | 他的 | 手 | 和 | 说 | , | 微笑 | — |

普加切夫收回手，笑着说——

" [ə'pærəntli] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪdi'ɑːtɪk][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [reɪz] [hɪm; ɪm] .

| " | Apparently | his | lordship | is | quite | idiotic | with | joy | ; | raise | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 他的 | 领主 | 是 | 相当 | 愚蠢的 | 和 | 喜悦 | ; | 增加 | 他 | . |

“显然，这位大人高兴得有些傻乎乎的；把他扶起来。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [helpt] [ʌp][ænd; ənd][left] [friː] .

| " | I | was | helped | up | and | left | free | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 帮助 | 向上 | 和 | 左边 | 自由的 | . |

“有人把我扶起来，然后就放我走了。”

[ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['drɑːmə] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

| The | infamous | drama | drew | to | a | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 臭名昭著的 | 戏剧 | 画 | 到 | 一个 | 关闭 | . |

这场臭名昭著的戏剧落下了帷幕。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swer] [fɪ'deləti] .

| The | villagers | began | to | swear | fidelity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村民们 | 开始 | 到 | 发誓 | 忠诚 | . |

村民们开始宣誓效忠。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] , [kɪst] [ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd] [sə'luːtid] [ðə; ði] [juː'zɜːrpər] .

| One | after | another | they | came | near | , | kissed | the | cross | , | and | saluted | the | usurper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 其他 | 他们 | 来了 | 靠近 | , | 亲吻 | 这 | 叉 | , | 和 | 敬礼 | 这 | 篡位者 | . |

他们一个接一个地走上前去，亲吻十字架，并向篡位者致敬。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gærɪsn] .

| Then | it | came | to | the | turn | of | the | soldiers | of | the | garrison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 转动 | 的 | 这 | 士兵 | 的 | 这 | 驻军 | . |

接下来轮到驻军士兵了。

[ðə; ði] ['teɪlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɪg] [blʌnt] ['sɪzərz] , [kʌt] [ɔːf] [ðer; ðər]

| The | tailor | of | the | company | , | armed | with | his | big | blunt | scissors | , | cut | off | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裁缝 | 的 | 这 | 公司 | , | 武装 | 和 | 他的 | 大的 | 钝 | 剪刀 | , | 切 | 离开 | 他们的 |

[kjuːz] .

| queues | . |
|---|---|
| 队列 | . |

公司里的裁缝拿着他那把又大又钝的剪刀，剪掉了他们的发辫。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðer; ðər] [lɪps] [tuː; tə] - [hænd] ;

| They | shook | their | heads | and | touched | their | lips | to | Pugatchéf's | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 摇晃 | 他们的 | 头部 | 和 | 感动 | 他们的 | 嘴唇 | 到 | - | 手 | ; |

他们摇了摇头，用嘴唇轻触普加切夫的手；

[ðə; ði] ['lætər] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [truːps] .

| the | latter | told | them | they | were | pardoned | and | enrolled | amongst | his | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 讲述 | 他们 | 他们 | 是 | 赦免 | 和 | 已注册 | 在 | 他的 | 军队 | . |

后者告诉他们，他们已被赦免，并被编入他的军队。

[ɔːl] [ðɪs] ['læstɪd] [ə'baʊt] [θriː] ['aʊərz] .

| All | this | lasted | about | three | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 持续 | 关于 | 三 | 小时 | . |

这一切持续了大约三个小时。

[æt; ət] [læst] - [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , ['fɑːloʊd]

| At | last | Pugatchéf | rose | from | his | armchair | and | went | down | the | steps | , | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | - | 玫瑰 | 从 | 他的 | 扶手椅 | 和 | 去 | 向下 | 这 | 步骤 | , | 随后 |

[baɪ] [hɪz; ɪz] [tʃiːfs] .

| by | his | chiefs | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 酋长们 | . |

最后，普加特夫从扶手椅上站起来，走下台阶，他的首领们跟在他身后。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] , ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] .

| There | was | brought | for | him | a | white | horse | , | richly | caparisoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 带来 | 为了 | 他 | 一个 | 白色的 | 马 | , | 丰富 | 华丽的 | . |

人们为他牵来一匹装饰华丽的白马。

[tuː] ['kɔsæk] [held] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] .

| Two | Cossacks | held | his | arms | and | helped | him | into | the | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 哥萨克 | 握住 | 他的 | 武器 | 和 | 帮助 | 他 | 进入 | 这 | 鞍 | . |

两名哥萨克人扶着他的胳膊，帮他上了马鞍。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [tuː; tə] ['fɑːðər] - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

| He | announced | to | Father | Garasim | that | he | would | dine | at | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 宣布 | 到 | 父亲 | - | 那 | 他 | 会 | 用餐 | 在 | 他的 | 房子 | . |

他告诉加拉西姆神父，他将在神父家用餐。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ə'roʊz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hɑːrtˌrendɪŋ] [ʃriːks] .

| At | this | moment | arose | a | woman's | heartrending | shrieks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 出现 | 一个 | 女性的 | 令人心碎 | 尖叫 | . |

这时，传来女人撕心裂肺的尖叫声。

[sʌm; səm] [ 'rɔbəz ] [wɜːr; wər] ['drægɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] - - , [wɪð; wɪθ] [dɪ'ʃevld]

| Some | robbers | were | dragging | to | the | steps | Vassilissa | Igorofna | , | with | dishevelled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 强盗 | 是 | 拖拽 | 到 | 这 | 步骤 | - | - | , | 和 | 蓬头垢面 |

[her] [ænd; ənd] [hæf] - [drest] .

| hair | and | half | - | dressed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | 和 | 一半 | - | 穿着 | . |

几个强盗把头发蓬乱、衣衫不整的瓦西丽莎·伊戈罗夫娜拖到台阶上。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [hɜːr; hər] [kloʊk] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ]

| One | of | them | had | already | appropriated | her | cloak | ; | the | others | were | carrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | 有 | 已经 | 挪用 | 她 | 披风 | ; | 这 | 其他的 | 是 | 携带 |

[ɔːf] [ðə; ði] ['mætrəsɪz] ,

| off | the | mattresses | , |
|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 床垫 | , |

其中一人已经拿走了她的斗篷；其他人正在搬走床垫。

[bɑːksɪz] , ['lɪnɪn] , [tiː] [sets] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

| boxes | , | linen | , | tea | sets | , | and | all | manner | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盒子 | , | 亚麻布 | , | 茶 | 套 | , | 和 | 全部 | 方式 | 的 | 事物 | . |

盒子、亚麻布、茶具以及各种各样的东西。

" [oʊ] , [maɪ] ['fɑːðəz] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['wʊmən] .

| " | Oh | , | my | fathers | ! | " | cried | the | poor | old | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我的 | 父亲们 | ! | " | 哭 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 女士 | . |

“哦，我的父亲们！”可怜的老妇人哭喊道。

" [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [maɪ] ['fɑːðəz] , [maɪ] ['fɑːðəz] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪ'vɑːn] -

| " | Let | me | alone | , | I | pray | you | ; | my | fathers | , | my | fathers | , | bring | me | to | Iván | Kouzmitch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 独自的 | , | 我 | 祈祷 | 你 | ; | 我的 | 父亲们 | , | 我的 | 父亲们 | , | 带来 | 我 | 到 | 伊万 | - |

.

| : |
|---|

.

“求求你们，放过我吧；我的父亲们，我的父亲们，带我去见伊万·库兹米奇吧。”

" [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] ['gæloʊz] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| " | All | of | a | sudden | she | perceived | the | gallows | and | recognized | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | 她 | 感知 | 这 | 绞刑架 | 和 | 认可 | 她 | 丈夫 | . |

“她突然看到了绞刑架，认出了自己的丈夫。”

" ['vɪlənz] !

| " | Villains | ! |
|---|---|---|
| " | 反派 | ! |

“恶棍！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] ; " [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?

| " | she | exclaimed | , | beside | herself | ; | " | what | have | you | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | , | 旁 | 她自己 | ; | " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | ? |

她惊呼道，语气近乎疯狂：“你做了什么？”

[oʊ] , [maɪ] [laɪt] , [maɪ] [ɪ'vɑːn] - !

| Oh | , | my | light | , | my | Iván | Kouzmitch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我的 | 光 | , | 我的 | 伊万 | - | ! |

哦，我的光芒，我的伊万·库兹米奇！

[boʊld] ['soʊldʒər] [hɑːrt] , ['niːðər] ['prʌʃən] ['beɪənɪts] [nɔːr] ['tɜːrkɪʃ] [ 'bulits ] ['evər] [hɑːmd] [juː; jʊ] ;

| Bold | soldier | heart | , | neither | Prussian | bayonets | nor | Turkish | bullets | ever | harmed | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大胆的 | 士兵 | 心 | , | 两者都不 | 普鲁士 | 刺刀 | 也不 | 土耳其 | 子弹 | 曾经 | 受到伤害 | 你 | ; |

勇敢的战士之心，普鲁士的刺刀和土耳其的子弹都从未伤害过你；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][daɪd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [vaɪl] [ˈrʌnəweɪ] [ˈfelən] . "

| and | you | have | died | before | a | vile | runaway | felon | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 死亡 | 前 | 一个 | 卑鄙的 | 逃跑 | 重罪犯 | . | " |

你死在了一个卑鄙的逃犯面前。

" [ˈsaɪləns] [ðə; ðɪ][oʊld] [wɪtʃ] , " [sed] - .

| " | Silence | the | old | witch | , | " | said | Pugatchéf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沉默 | 这 | 老的 | 巫婆 | , | " | 说 | - | . |

“让那个老巫婆闭嘴，”普加切夫说道。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkɑːsæk] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] ,

| A | young | Cossack | struck | her | with | his | sword | on | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 哥萨克 | 击 | 她 | 和 | 他的 | 剑 | 在 | 这 | 头 | , |

一名年轻的哥萨克用剑砍中了她的头部。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ded] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steps] .

| and | she | fell | dead | at | the | foot | of | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跌倒 | 死的 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 步骤 | . |

她倒在台阶下，当场毙命。

- [went] [əˈweɪ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈkraʊdɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪn] .

| Pugatchéf | went | away | , | all | the | people | crowding | in | his | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 离开 | , | 全部 | 这 | 人们 | 拥挤 | 在 | 他的 | 火车 | . |

普加特夫走了，所有人都挤进了他的火车。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

— [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪt] .

| — | THE | UNEXPECTED | VISIT | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 意外 | 访问 | . |

— 不速之客。

[ðə; ðɪ] [skwer] [rɪˈmeɪnd] [ˈempti] .

| The | square | remained | empty | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 正方形 | 剩余 | 空的 | . |

广场上空无一人。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kəˈlekt] [maɪ] [θɔːts] , [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][soʊ] [ˈmeni]

| I | stood | in | the | same | place | , | unable | to | collect | my | thoughts | , | disturbed | by | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | , | 无法 | 到 | 收集 | 我的 | 想法 | , | 不安 | 经过 | 所以 | 许多 |

['terəb(ə)l] [ɪˈvents] .

| terrible | events | . |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 活动 | . |

我呆立在原地，思绪混乱，被太多可怕的事情所困扰。

[maɪ] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [əˈbaʊt] [ˈmɑːrjə] - [feɪt] [ˈtɔːmentid] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [seɪ] .

| My | uncertainty | about | Marya | Ivánofna's | fate | tormented | me | more | than | I | can | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 不确定 | 关于 | 玛丽亚 | - | 命运 | 饱受折磨 | 我 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 说 | . |

我对玛丽亚·伊万诺夫娜命运的担忧，让我备受煎熬，难以言表。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

| Where | was | she | ? |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 她 | ? |

她在哪儿?

[wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

| What | had | become | of | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 她 | ? |

她后来怎么样了?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr'self] ?

| **Had** | **she** | **had** | **time** | **to** | **hide** | **herself** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 有 | 时间 | 到 | 隐藏 | 她自己 | ? |

她有时间躲藏吗?

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] [seɪf] [ænd; ənd] [ʃʊr] ?

| **Was** | **her** | **place** | **of** | **refuge** | **safe** | **and** | **sure** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 地方 | 的 | 避难所 | 安全的 | 和 | 当然 | ? |

她的避难所安全可靠吗?

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'presɪv] [θɔːts] , [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] .

| **Full** | **of** | **these** | **oppressive** | **thoughts** | **,** | **I** | **went** | **to** | **the** | **Commandant's** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 的 | 这些 | 压迫性的 | 想法 | , | 我 | 去 | 到 | 这 | 指挥官的 | 房子 | . |

怀着这些压抑的想法，我去了指挥官的家。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['empti] .

| **All** | **was** | **empty** | **.** |
|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 空的 | . |

一切都是空的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 指挥官的女儿(The Daughter of the Commandant)
# 第5/8页

[ðə; ði] [tʃerz] , [ðə; ði] [ teiblz ] , [ðə; ði]['prɛsəz, 'prɛsɪz][wɜːr; wər] [ bəːnd ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɑːkəri] [ɪn]['bɪts] ;

| The | chairs | , | the | tables | , | the | presses | were | burned | , | and | the | crockery | in | bits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | , | 这 | 表格 | , | 这 | 出版社 | 是 | 烧伤 | , | 和 | 这 | 陶器 | 在 | 比特 | ; |

椅子、桌子、印刷机都被烧毁了，餐具也碎成了碎片；

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['dredf(ə)l] [dɪs'ɔːrdər] .

| the | place | was | in | dreadful | disorder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 在 | 可怕 | 紊乱 | . |

那里一片狼藉。

[aɪ] ['kwɪkli] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ster] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] - [ruːm] ,

| I | quickly | ran | up | the | little | stair | which | led | to | Marya's | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 迅速地 | 跑 | 向上 | 这 | 小的 | 楼梯 | 哪个 | 引领 | 到 | - | 房间 | , |

我迅速跑上通往玛丽亚房间的小楼梯，

[wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

| where | I | was | about | to | enter | for | the | first | time | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 进入 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | . |

我即将生平第一次踏入那里。

[hɜːr; hər] [bed] [wʌz; wəz] ['tɑːpsi] - ['tɜːvi] , [ðə; ði] [pres] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['ræn,sækt] .

| Her | bed | was | topsy | - | turvy | , | the | press | open | and | ransacked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 床 | 曾是 | 颠倒 | - | 颠簸 | , | 这 | 按 | 打开 | 和 | 洗劫一空 | . |

她的床铺凌乱不堪，橱柜敞开着，一片狼藉。

[ə; eɪ] [læmp] [stɪl] [ bəːnd ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " - " - ['iːkwəli] ['empti] ;

| A | lamp | still | burned | before | the | " | kivott | " | 56 | equally | empty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 灯 | 仍然 | 烧伤 | 前 | 这 | " | - | " | - | 同样地 | 空的 | ; |

“kivott”56 前还有一盏灯在燃烧，同样空无一物；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['hæŋɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

| but | a | small | looking | - | glass | hanging | between | the | door | and | window | had | not | been | taken | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 小的 | 寻找 | - | 玻璃 | 绞刑 | 之间 | 这 | 门 | 和 | 窗户 | 有 | 不是 | 到过 | 已采取 | 离开 | . |

但是挂在门窗之间的小镜子却没有被取走。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['meɪdnz] [sel] ?

| What | had | become | of | the | inmate | of | this | simple | maiden's | cell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 囚犯 | 的 | 这 | 简单的 | 少女的 | 细胞 | ? |

这位简朴少女牢房里的女囚后来怎么样了?

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌæprɪ'henʃn] [krɔːst] [maɪ] [maɪnd] .

| A | terrible | apprehension | crossed | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 糟糕的 | 忧虑 | 交叉 | 我的 | 头脑 | . |

一种可怕的预感掠过我的心头。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɑːrjə] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'rɔbəz ] .

| I | thought | of | Marya | in | the | hands | of | the | robbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 玛丽亚 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 强盗 | . |

我想起了落入强盗手中的玛丽亚。

[maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [ˈmɝːmɝd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌvd] [wʌn]

| My | heart | failed | me | ; | I | burst | into | tears | and | murmured | the | name | of | my | loved | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 失败的 | 我 | ; | 我 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | 和 | 低声说道 | 这 | 姓名 | 的 | 我的 | 喜爱 | 一 |

.

:

.

我心如刀绞，泪如雨下，喃喃地呼唤着我爱人的名字。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] , [ænd; ənd] - , [ˈveri] [peɪl] ,

| At | this | moment | I | heard | a | slight | noise | , | and | Polashka | , | very | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 我 | 听到 | 一个 | 轻微 | 噪音 | , | 和 | - | , | 非常 | 苍白 | , |

这时我听到轻微的响声，然后是波拉什卡，她脸色非常苍白。

[keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [pres] .

| came | out | from | behind | the | press | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 出去 | 从 | 在后面 | 这 | 按 | . |

从媒体后面走了出来。

" [oʊ] , [ˈpɛtɝ] - - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ; " [wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] , [wʌt]

| " | Oh | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | " | said | she | , | wringing | her | hands | ; | " | what | a | day | , | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 彼得 | - | - | , | " | 说 | 她 | , | 拧干 | 她 | 双手 | ; | " | 什么 | 一个 | 天 | , | 什么 |

['hɒrəz] ! "

| horrors | ! | " |
|---|---|---|
| 恐怖 | ! | " |

“哦，彼得·安德烈吉奇，”她一边搓着手一边说，“多么糟糕的一天，多么可怕的事情啊！”

" ['mɑːrjə] - , " [kraɪd] [aɪ] , [ɪm'peɪʃntli] , " [wer] [ɪz] ['mɑːrjə] - ? "

| " | Marya | Ivánofna | , | " | cried | I | , | impatiently | , | " | where | is | Marya | Ivánofna | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽亚 | - | , | " | 哭 | 我 | , | 不耐烦地 | , | " | 在哪里 | 是 | 玛丽亚 | - | ? | " |

“玛丽亚·伊万诺夫娜，”我不耐烦地喊道，“玛丽亚·伊万诺夫娜在哪里？”

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] [ə'laɪv] , " [rɪ'plaɪd] - ; " [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [æt; ət] - -

| " | The | young | lady | is | alive | , | " | replied | Polashka | ; | " | she | is | hidden | at | Akoulina | Pamphilovna's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 女士 | 是 | 活 | , | " | 回复 | - | ; | " | 她 | 是 | 隐 | 在 | - | - |

. "

: "

. "

“那位小姐还活着，”波拉什卡回答说，“她被藏在阿库琳娜·潘菲洛夫娜家。”

" [ɪn] [ðə; ði] ['poʊps] [haʊs] !

| " | In | the | pope's | house | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 教皇的 | 房子 | ! |

“在教皇的府邸！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ə'fraɪt] .

| " | I | exclaimed | , | affrighted | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | , | 惊恐 | . |

我惊恐地叫道。

" [gʊd] [gɑːd] !

| " | Good | God | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 上帝 | ! |

我的天哪！

- [ɪz] [ðer; ðər] !

| Pugatchéf | is | there | ! |
|---|---|---|---|
| - | 是 | 那里 | ! |

普加奇夫在那里！

" [aɪ] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| " | I | rushed | out | of | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 匆忙 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | , |

我冲出了房间，

[ɪn] [tuː] [dʒʌmps][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['waɪldli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['poʊps] [haʊs] .

| in | two | jumps | I | was | in | the | street | and | running | wildly | towards | the | pope's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二 | 跳跃 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 街道 | 和 | 跑步 | 疯狂地 | 向 | 这 | 教皇的 | 房子 | . |

两步跳下去，我就到了街上，朝着教皇的住所疯狂地跑去。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [rɪ'zaʊndid] ['sɔŋz] , [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [bəːsts] [ʌv; əv] ['læftər] ;

| From | within | there | resounded | songs | , | shouts | , | and | bursts | of | laughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 之内 | 那里 | 回荡着 | 歌曲 | , | 喊叫 | , | 和 | 爆发 | 的 | 笑声 | ; |

从里面传出阵阵歌声、呐喊声和笑声；

- [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

| Pugatchéf | was | at | the | table | with | his | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 他的 | 同伴 | . |

普加切夫和他的同伴们坐在桌旁。

- [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [sent] [hɜːr; hər] ['siːkrətli] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'saɪd] -

| Polashka | had | followed | me | ; | I | sent | her | secretly | to | call | aside | Akoulina |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 随后 | 我 | ; | 我 | 发送 | 她 | 偷偷 | 到 | 称呼 | 旁边 | - |

- .

| Pamphilovna | . |
|---|---|
| - | . |

波拉什卡跟着我；我秘密派她去叫阿库琳娜·潘菲洛夫娜到一边。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['poʊps] [waɪf] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] , [æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l][ɪn]

| The | next | minute | the | pope's | wife | came | out | into | the | ante | - | room | , | an | empty | bottle | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 分钟 | 这 | 教皇的 | 妻子 | 来了 | 出去 | 进入 | 这 | 赌注 | - | 房间 | , | 一个 | 空的 | 瓶子 | 在 |

[hɜːr; hər][hænd] .

| her | hand | . |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

下一刻，教皇的妻子走进了前厅，手里拿着一个空酒瓶。

" [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [wer] [ɪz]['mɑːrjə] - ? " [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| " | In | heaven's | name | where | is | Marya | Ivánofna | ? | " | I | asked | , | with | indescribable | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 天 | 姓名 | 在哪里 | 是 | 玛丽亚 | - | ? | " | 我 | 问 | , | 和 | 无法形容 | 搅动 | . |

“天哪，玛丽亚·伊万诺夫娜在哪里？”我焦急地问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][bed] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['poʊps] [waɪf] , " [ɪn][maɪ][bed] ,

| " | She | is | in | bed | , | the | little | dove | , | " | replied | the | pope's | wife | , | " | in | my | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 在 | 床 | , | 这 | 小的 | 鸽子 | , | " | 回复 | 这 | 教皇的 | 妻子 | , | " | 在 | 我的 | 床 | , |

“她躺在床上，我的小鸽子，”教皇的妻子回答说，“在我的床上。”

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

| behind | the | partition | . |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 分割 | . |

隔板后面。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

['pɛtɜ] - - , [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['veri] ['nɪrli] ['hæpənd] .

| Petr | ' | Andréjïtch | , | a | misfortune | very | nearly | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 彼得 | - | - | , | 一个 | 不幸 | 非常 | 几乎 | 发生 | . |

Petr' Andréjïtch，一场不幸差点发生。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑːd] , [ɔːl][hæz; həz] [pæst] ['hæpɪli] ['oʊvər] .

| But | , | thank | God | , | all | has | passed | happily | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 感谢 | 上帝 | , | 全部 | 有 | 通过了 | 快乐地 | 超过 | . |

但谢天谢地，一切都圆满过去了。

[ðə; ði] ['vɪlən] [hæd; həd] ['skersli] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| The | villain | had | scarcely | sat | down | to | table | before | the | poor | darling | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 恶棍 | 有 | 几乎 | 卫星 | 向下 | 到 | 桌子 | 前 | 这 | 贫穷的 | 亲爱的 | 开始 | 到 |

[moʊn] .

| moan | . |
|---|---|
| 呻吟 | . |

恶棍刚坐到餐桌旁，可怜的宝贝就开始呻吟起来。

[aɪ] ['nɪrli] [daɪd] [ʌv; əv] [fraɪt] .

| I | nearly | died | of | fright | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 死亡 | 的 | 惊吓 | . |

我差点吓死了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] . "

| He | heard | her | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 她 | . | " |

他听到了。

" - [huː] [ɪz] [ðæt] ['məʊnɪŋ] , [oʊld] ['wʊmən] ? - [sed] [hiː; hi] .

| " | ' | Who | is | that | moaning | , | old | woman | ? | ' | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | WHO | 是 | 那 | 呻吟 | , | 老的 | 女士 | ? | - | 说 | 他 | . |

“那个呻吟的老太太是谁？”他问道。

" [aɪ] [sə'luːtid] [ðə; ði] ['rɑːbər] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

| " | I | saluted | the | robber | down | to | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敬礼 | 这 | 强盗 | 向下 | 到 | 这 | 地面 | . |

我向劫匪敬礼，直到他倒在地上。

" - [maɪ] [niːs] , [ zɑː, tsɑː ] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [ænd; ənd] [ɪn] [bed] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

| " | ' | My | niece | , | Tzar | ; | she | has | been | ill | and | in | bed | for | more | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我的 | 侄女 | , | 沙皇 | ; | 她 | 有 | 到过 | 患病的 | 和 | 在 | 床 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 |

[wiːk] . -

| week | . | ' |
|---|---|---|
| 星期 | . | - |

“我的侄女Tzar生病卧床一个多星期了。”

" - [ænd; ənd] [jʊr; jər] [niːs] , [ɪz] [ʃiː; ʃi] [jʌŋ] ? -

| " | ' | And | your | niece | , | is | she | young | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 和 | 你的 | 侄女 | , | 是 | 她 | 年轻的 | ? | - |

“你的侄女年纪小吗？”

" - [ʃiː; ʃi] [ɪz] [jʌŋ] , [ zɑː, tsɑː ] . -

| " | ' | She | is | young | , | Tzar | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 她 | 是 | 年轻的 | , | 沙皇 | . | - |

“她还年轻，沙皇。”

" - [let] [juː 'es] [siː] , [oʊld] ['wʊmən] ; [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [niːs] . -

| " | ' | Let | us | see | , | old | woman | ; | show | me | your | niece | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 让 | 我们 | 看 | , | 老的 | 女士 | ; | 展示 | 我 | 你的 | 侄女 | . | - |

“让我看看，老太太；让我看看你的侄女。”

" [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [feɪl] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ?

| " | I | felt | my | heart | fail | me | ; | but | what | could | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 毛毡 | 我的 | 心 | 失败 | 我 | ; | 但 | 什么 | 可以 | 我 | 做 | ? |

“我感觉我的心脏停止跳动了；但我又能怎么办呢？”

" - ['veri] [wel] , [ zɑː, tsɑː ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪz] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [kʌm]

| " | ' | Very | well | , | Tzar | ; | but | the | girl | is | not | strong | enough | to | rise | and | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 非常 | 出色地 | , | 沙皇 | ; | 但 | 这 | 女孩 | 是 | 不是 | 强的 | 足够的 | 到 | 上升 | 和 | 来 |

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [greɪs] . -

| before | your | grace | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 你的 | 优雅 | . | - |

“好吧，沙皇；但这姑娘身体不够强壮，无法起身觐见您。”

" - [ðæts] ['nʌθɪŋ] , [oʊld] ['wʊmən] ; [aɪl] [goʊ][maɪ'self][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] . -

| " | ' | That's | nothing | , | old | woman | ; | I'll | go | myself | and | see | her | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 那就是 | 没有什么 | , | 老的 | 女士 | ; | 患病的 | 去 | 我 | 和 | 看 | 她 | . | - |

“那没什么，老太太；我会亲自去看她。”

" [ænd; ənd] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['ræskl] ['æktʃuəli] [went] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

| " | And | , | would | you | believe | it | , | the | rascal | actually | went | behind | the | partition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 会 | 你 | 相信 | 它 | , | 这 | 恶棍 | 实际上 | 去 | 在后面 | 这 | 分割 | . |

“你相信吗，这个家伙竟然躲到了隔板后面。”

[hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɔːks] [aɪz] , [ænd; ənd]

| He | drew | aside | the | curtain | , | looked | at | her | with | his | hawk's | eyes | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 旁边 | 这 | 窗帘 | , | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 他的 | 鹰的 | 眼睛 | , | 和 |

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;

| nothing | more | ; |
|---|---|---|
| 没有什么 | 更多的 | ; |

他拉开窗帘，用鹰隼般的目光打量着她，仅此而已；

[gɑːd] [helpt] [ˌjuː 'es] .

| God | helped | us | . |
|---|---|---|---|
| 上帝 | 帮助 | 我们 | . |

上帝帮助了我们。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [tuː; tə]

| You | may | believe | me | when | I | say | the | father | and | I | were | already | prepared | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 相信 | 我 | 什么时候 | 我 | 说 | 这 | 父亲 | 和 | 我 | 是 | 已经 | 准备 | 到 |

[daɪ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] .

| die | the | death | of | martyrs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 死 | 这 | 死亡 | 的 | 殉道者 | . |

我相信我，父亲和我早已做好了殉道的准备。

['lʌkɪli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dʌv] [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

| Luckily | the | little | dove | did | not | recognize | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 小的 | 鸽子 | 做过 | 不是 | 认出 | 他 | . |

幸好这只小鸽子没有认出他。

[oʊ] , [lɔːrd] [gɑːd] !

| O | , | Lord | God | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 主 | 上帝 | ! |

哦，主上帝！

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] !

| what | have | we | lived | to | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我们 | 居住地 | 到 | 看 | ! |

我们究竟见证了什么！

[pʊr] [ɪ'vɑːn] - !

| Poor | Iván | Kouzmitch | ! |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 伊万 | - | ! |

可怜的伊万·库兹米奇！

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

| who | would | have | thought | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 会 | 有 | 想法 | 它 | ! |

谁能想到呢！

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - !

| And | Vassilissa | Igorofna | and | Iwán | Ignatiitch | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | - | 和 | - | - | ! |

还有瓦西里莎·伊戈罗芙娜和伊万·伊格纳蒂奇！

[waɪ] [hɪm; ɪm] [tuː] ?

| Why | him | too | ? |
|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 也 | ? |

为什么也包括他?

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sperd] ?

| And | you | , | how | came | it | that | you | were | spared | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 如何 | 来了 | 它 | 那 | 你 | 是 | 幸存 | ? |

那你呢，为什么你能幸免于难?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] [ə'lɛksi] - ?

| And | what | do | you | think | of | Chvabrine | , | of | Alexy | Iványtch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | - | , | 的 | 阿列克西 | - | ? |

你觉得 Chvabrine 和 Alexy Iványtch 怎么样?

[hiː; hi][hæz; həz][kʌt][hɪz; ɪz] [her] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [spriː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

| He | has | cut | his | hair | short | , | and | he | is | there | having | a | spree | with | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 切 | 他的 | 头发 | 短的 | , | 和 | 他 | 是 | 那里 | 拥有 | 一个 | 狂欢 | 和 | 他们 |

.

:

.

他剪了短发，正在那里和他们一起玩乐。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][slaɪ][fɑːks] , [juːl] [ə'griː] .

| He | is | a | sly | fox | , | you'll | agree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 狡猾 | 狐狸 | , | 你会 | 同意 | . |

你肯定会同意，他是个狡猾的家伙。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][maɪ] [sɪk] [niːs] , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| And | when | I | spoke | of | my | sick | niece | , | would | you | believe | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 辐 | 的 | 我的 | 生病的 | 侄女 | , | 会 | 你 | 相信 | 它 | , |

当我提到我生病的侄女时，你相信吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [rʌn] [ˌem 'iː] [θruː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf]

| he | looked | at | me | as | if | he | would | like | to | run | me | through | with | his | knife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 我 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 喜欢 | 到 | 跑步 | 我 | 通过 | 和 | 他的 | 刀 |

.

:

.

他看着我的眼神，仿佛恨不得用刀子把我刺死。

[stɪl] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪm] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] !

| Still | , | he | did | not | betray | us | , | and | I'm | thankful | to | him | for | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 他 | 做过 | 不是 | 背叛 | 我们 | , | 和 | 我是 | 感恩 | 到 | 他 | 为了 | 那 | ! |

但他并没有背叛我们，我为此感谢他!

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌp] [roʊz][ðə; ði] ['vaɪnəs] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

| " | At | this | moment | up | rose | the | vinous | shouts | of | the | guests | and | the | voice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 片刻 | 向上 | 玫瑰 | 这 | 葡萄酒 | 喊叫 | 的 | 这 | 客人 | 和 | 这 | 嗓音 | 的 |

['fɑːðər] - .

| Father | Garasim | . |
|---|---|---|
| 父亲 | - | . |

“这时，宾客们发出饮酒的欢呼声，还有加拉西姆神父的声音。”

[ðə; ði] [gests] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [waɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [poʊp] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| The | guests | wanted | more | wine | , | and | the | pope | was | calling | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 通缉 | 更多的 | 葡萄酒 | , | 和 | 这 | 教皇 | 曾是 | 呼叫 | 他的 | 妻子 | . |

客人们还想再喝点酒，而教皇正在给妻子打电话。

" [goʊ] [hoʊm] , ['pɛtɜ] - - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| " | Go | home | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | " | she | said | to | me | , | in | great | agitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 家 | , | 彼得 | - | - | , | " | 她 | 说 | 到 | 我 | , | 在 | 伟大的 | 搅动 | , |

“回家去吧，彼得·安德烈吉奇，”她激动地对我说。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] ['tʃætər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | I | have | something | else | to | do | than | chatter | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 某物 | 别的 | 到 | 做 | 比 | 喋喋不休 | 到 | 你 | . |

我还有其他事要做，没空跟你闲聊。

[sʌm; səm] [ɪl] [wɪl] [bɪ'fɔːl] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] .

| Some | ill | will | befall | you | if | you | come | across | any | of | them | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 患病的 | 将要 | 降临 | 你 | 如果 | 你 | 来 | 穿过 | 任何 | 的 | 他们 | 现在 | . |

如果你现在遇到他们中的任何一个，都会遭遇不幸。

[gʊd] - [baɪ] , ['pɛtɜ] - - .

| Good | - | bye | , | Petr | ' | Andréjïtch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 彼得 | - | - | . |

再见，彼得·安德烈吉奇。

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] , [mʌst; məst][biː; bi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][gɑːd] [wɪl] [nɑːt] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es] .

| What | must | be | , | must | be | ; | and | it | may | be | God | will | not | forsake | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 必须 | 是 | , | 必须 | 是 | ; | 和 | 它 | 可能 | 是 | 上帝 | 将要 | 不是 | 背叛 | 我们 | . |

该发生的终究会发生；也许上帝不会抛弃我们。

" [ðə; ði] ['poʊps] [waɪf] [went] [ɪn] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] .

| " | The | pope's | wife | went | in | ; | a | little | relieved | , | I | returned | to | my | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 教皇的 | 妻子 | 去 | 在 | ; | 一个 | 小的 | 松了口气 | , | 我 | 返回 | 到 | 我的 | 四分之一 | . |

“教皇的妻子进去了；我稍稍松了口气，回到了自己的房间。”

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [aɪ] [sɔː] ['sevrəl] [bæʃkɪrz] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæloʊz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

| Crossing | the | square | I | saw | several | Bashkirs | crowding | round | the | gallows | in | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十字路口 | 这 | 正方形 | 我 | 锯 | 一些 | 巴什基尔人 | 拥挤 | 圆形的 | 这 | 绞刑架 | 在 | 命令 | 到 |

[ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [ðə; ði] [haɪ] [buːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæŋd] [men] .

| tear | off | the | high | boots | of | the | hanged | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕 | 离开 | 这 | 高的 | 靴子 | 的 | 这 | 绞刑 | 男人 | . |

穿过广场时，我看到几个巴什基尔人围在绞刑架旁，准备扯掉被绞死者的高筒靴。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [fɔːr'bɔːr] ['ʃoʊɪŋ] [maɪ]['æŋgər] , [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊlli] ['juːsləs] .

| With | difficulty | I | forbore | showing | my | anger | , | which | I | knew | would | be | wholly | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困难 | 我 | 前钻孔 | 显示 | 我的 | 愤怒 | , | 哪个 | 我 | 知道 | 会 | 是 | 完全 | 无用 | . |

我努力克制住自己的愤怒，因为我知道那样做完全没有用。

[ðə; ði] [ 'rɔbəz ] [pə'veɪdid] [ðə; ði][fɔːrt] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['plʌndərɪŋ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] - ['kwɔːrtərz] ,

| The | robbers | pervaded | the | fort | , | and | were | plundering | the | officers | ' | quarters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强盗 | 弥漫 | 这 | 堡 | , | 和 | 是 | 掠夺 | 这 | 警官 | - | 四分之一 | , |

强盗们涌入堡垒，洗劫了军官们的住所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ['meɪkɪŋ] ['meri] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['evriwer] .

| and | the | shouts | of | the | rebels | making | merry | were | heard | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喊叫 | 的 | 这 | 叛军 | 制作 | 欢乐 | 是 | 听到 | 到处 | . |

叛军欢庆的叫喊声响彻四方。

[aɪ] [went] [hoʊm] .

| I | went | home | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 家 | . |

我回家了。

- [met] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

| Savéliitch | met | me | on | the | threshold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 遇见 | 我 | 在 | 这 | 临界点 | . |

萨维利奇在门口迎接了我。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [kraɪd] [hiː; hi] , [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| " | Thank | heaven | ! | " | cried | he | , | upon | seeing | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 天堂 | ! | " | 哭 | 他 | , | 之上 | 看到 | 我 | , |

“感谢老天！”他看到我后喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['vilənz] [hæd; həd] [ə'gen] [leɪd] [hoʊld] [ɑːn] [juː; jʊ] .

| " | I | thought | the | villains | had | again | laid | hold | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 这 | 反派 | 有 | 再次 | 铺设 | 抓住 | 在 | 你 | . |

“我以为坏人又把你抓住了。”

[oʊ] ! [maɪ] ['fɑːðər] , ['pɛtɝ] - - , [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ 'rɔbəz ] [hæv; həv] ['teɪkən]

| Oh | ! | my | father | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | would | you | believe | it | , | the | robbers | have | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 我的 | 父亲 | , | 彼得 | - | - | , | 会 | 你 | 相信 | 它 | , | 这 | 强盗 | 有 | 已采取 |

['evriθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] :

| everything | from | us | : |
|---|---|---|---|
| 一切 | 从 | 我们 | : |

哦！我的父亲，彼得·安德烈吉奇，你相信吗，强盗们把我们的一切都抢走了：

[kloʊðz] , ['lɪnɪn] , ['krɑːkəri] [ænd; ənd] [gʊdz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [left] ['nʌθɪŋ] .

| clothes | , | linen | , | crockery | and | goods | ; | they | have | left | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | , | 亚麻布 | , | 陶器 | 和 | 商品 | ; | 他们 | 有 | 左边 | 没有什么 | . |

衣服、床单、餐具和物品，他们什么也没留下。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

| But | what | does | it | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 做 | 它 | 事情 | ? |

但这又有什么关系呢?

[θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [left] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [laɪf] !

| Thank | God | that | they | have | at | least | left | you | your | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | 那 | 他们 | 有 | 在 | 至少 | 左边 | 你 | 你的 | 生活 | ! |

感谢上帝，他们至少没害你丢掉性命!

[bʌt; bət] [oʊ] ! [maɪ] ['mæstər] , [dɪd] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðer; ðər] - - ? - " -

| But | oh | ! | my | master | , | did | you | recognize | their | ' | atamán | ? | ' | " | 57 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | ! | 我的 | 掌握 | , | 做过 | 你 | 认出 | 他们的 | - | - | ? | - | " | - |

但是，哦！我的主人，您认出他们的“阿塔曼”了吗？57

" [noʊ] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

| " | No | , | I | did | not | recognize | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 做过 | 不是 | 认出 | 他 | . |

“不，我没认出他。”

[huː] [ɪz] [hiː; hi] ? "

| Who | is | he | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 他 | ? | " |

他是谁?

" [wʌt] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðər] ,

| " | What | , | my | little | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 我的 | 小的 | 父亲 | , |

“什么，我的小爸爸？”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['drʌŋkərd] [huː] [dɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] - - - [ðə; ði]

| you | have | already | forgotten | the | drunkard | who | did | you | out | of | your | ' | touloup | ' | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已经 | 被遗忘的 | 这 | 酒鬼 | WHO | 做过 | 你 | 出去 | 的 | 你的 | - | - | - | 这 |

[deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['snoʊstɔːrm] ,

| day | of | the | snowstorm | , |
|---|---|---|---|---|
| 天 | 的 | 这 | 暴风雪 | , |

你已经忘记了那个在暴风雪那天抢走你“touloup”（一种当地特色小吃）的醉汉了吗?

[ə; eɪ] [hɜɛskɪn] - - , - [brænd] [nuː] .

| a | hareskin | ' | touloup | , | ' | brand | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哈雷斯金 | - | - | , | - | 品牌 | 新的 | . |

全新的兔皮“touloup”。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ðə; ði] ['ræskl] , [huː] [splɪt] [ɔːl][ðə; ði] [siːmz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

| And | he | , | the | rascal | , | who | split | all | the | seams | putting | it | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 这 | 恶棍 | , | WHO | 分裂 | 全部 | 这 | 接缝 | 推杆 | 它 | 在 | . |

而他，这个无赖，在穿的时候把所有的缝线都弄裂了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .

| " | I | was | dumbfounded | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 目瞪口呆 | . |

我当时目瞪口呆。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] - [tuː; tə][maɪ] [gaɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['straɪkɪŋ] .

| The | likeness | of | Pugatchéf | to | my | guide | was | indeed | striking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相似 | 的 | - | 到 | 我的 | 指导 | 曾是 | 的确 | 引人注目 | . |

普加查夫和我的向导长得确实很像。

[aɪ] ['endɪd] [baɪ] ['fiːlɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] - [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [mæn] ,

| I | ended | by | feeling | certain | that | he | and | Pugatchéf | were | one | and | the | same | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 结束 | 经过 | 感觉 | 肯定 | 那 | 他 | 和 | - | 是 | 一 | 和 | 这 | 相同的 | 男人 | , |

最后我确信他和普加切夫是同一个人。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] ['mɜːrsi] .

| and | I | then | understood | why | he | had | shown | me | mercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 然后 | 理解 | 为什么 | 他 | 有 | 所示 | 我 | 怜悯 | . |

我这才明白他为什么会怜悯我。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .

| I | was | filled | with | astonishment | at | the | extraordinary | connection | of | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已填 | 和 | 惊讶 | 在 | 这 | 非凡的 | 联系 | 的 | 活动 | . |

事件之间如此非凡的联系让我感到无比震惊。

[ə; eɪ] ['bɔɪz] " - , " ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['vægəbɑːnd] , [seɪvd] [maɪ] [nek] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæŋmən] ,

| A | boy's | " | touloup | , | " | given | to | a | vagabond | , | saved | my | neck | from | the | hangman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男孩们 | " | - | , | " | 给定 | 到 | 一个 | 流浪汉 | , | 已保存 | 我的 | 脖子 | 从 | 这 | 刽子手 | , |

一个男孩送给流浪汉的“图卢普”(一种面包)，救了我一命，使我免于绞刑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [frɪ'kwentər] [ʌv; əv] ['pɑːtˌhaʊs] [ biˈsidʒd ] ['fɔrts] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði]['empaɪər] .

| and | a | drunken | frequenter | of | pothouses | besieged | forts | and | shook | the | Empire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 醉 | 常客 | 的 | 大麻屋 | 被围困 | 堡垒 | 和 | 摇晃 | 这 | 帝国 | . |

一个经常出入酒馆的醉汉围攻堡垒，撼动了帝国。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [iːt] ['sʌmθɪŋ] ? " [æskt] - , ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪts] .

| " | Will | you | not | eat | something | ? | " | asked | Savéliitch | , | faithful | to | his | old | habits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 不是 | 吃 | 某物 | ? | " | 问 | - | , | 忠实 | 到 | 他的 | 老的 | 习惯 | . |

“你就不吃点东西吗？”萨维利奇问道，依然保持着他一贯的习惯。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'baʊt] ['evriwer] ,

| " | There | is | nothing | in | the | house | , | it | is | true | ; | but | I | shall | look | about | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 这 | 房子 | , | 它 | 是 | 真的 | ; | 但 | 我 | 将 | 看 | 关于 | 到处 | , |

“房子里确实什么都没有；但我会到处找找。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [get] ['sʌmθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| and | I | will | get | something | ready | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 得到 | 某物 | 准备好 | 为了 | 你 | . |

我会为你准备一些东西。

" [left] [əˈloʊn] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈflekt] .

| " | Left | alone | , | I | began | to | reflect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 左边 | 独自的 | , | 我 | 开始 | 到 | 反映 | . |

“独自一人时，我开始反思。”

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

| What | could | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 我 | 做 | ? |

我还能怎么办?

[tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbər] ,

| To | stay | in | the | fort | , | which | was | now | in | the | hands | of | the | robber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 在 | 这 | 堡 | , | 哪个 | 曾是 | 现在 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 强盗 | , |

留在堡垒里，而堡垒现在已落入强盗之手。

[ɔːr][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz][bænd][wɜːr; wər] [ˈkɔːrsɪz] [əˈlaɪk] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] .

| or | to | join | his | band | were | courses | alike | unworthy | of | an | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 加入 | 他的 | 乐队 | 是 | 课程 | 同样 | 不配 | 的 | 一个 | 官 | . |

或者加入他的队伍，这两种行为都不符合军官的身份。

[ˈduːtɪ] [ˈprɑːmptɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ] [ˈkʌntrɪ] [ɪn][ðə; ði]

| Duty | prompted | me | to | go | where | I | could | still | be | useful | to | my | country | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 提示 | 我 | 到 | 去 | 在哪里 | 我 | 可以 | 仍然 | 是 | 有用 | 到 | 我的 | 国家 | 在 | 这 |

[ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsɪtʃueɪtɪd] .

| critical | circumstances | in | which | it | was | now | situated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 批判的 | 情况 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 现在 | 位于 | . |

责任感驱使我前往我还能为国家在当前危急形势下做出贡献的地方。

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [ˈɜːdʒd] [ˌem ˈiː][noʊ] [les] [ˈstrɔːŋli] [tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [ˈmɑːrjə] - ,

| But | my | love | urged | me | no | less | strongly | to | stay | by | Marya | Ivánofna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 爱 | 敦促 | 我 | 不 | 较少的 | 强烈 | 到 | 停留 | 经过 | 玛丽亚 | - | , |

但是，我对玛丽亚·伊万诺夫娜的爱却强烈地驱使我留在她身边。

[tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [prəˈtektər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈtʃæmpiən] .

| to | be | her | protector | and | her | champion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 她 | 保护者 | 和 | 她 | 冠军 | . |

做她的保护者和支持者。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [ fɔːˈsɔː ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| Although | I | foresaw | a | new | and | inevitable | change | in | the | state | of | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 预见 | 一个 | 新的 | 和 | 不可避免的 | 改变 | 在 | 这 | 状态 | 的 | 事物 | , |

尽管我预见到事物现状将会发生新的、不可避免的变化，

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈtremblɪŋ] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n]

| yet | I | could | not | help | trembling | as | I | thought | of | the | dangers | of | her | situation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 发抖 | 作为 | 我 | 想法 | 的 | 这 | 危险 | 的 | 她 | 情况 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，想到她所处的危险境地，我不禁浑身颤抖。

[maɪ] [rɪˈflekʃnz] [wɜːr; wər]['broʊkən][baɪ][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːsæk] ,

| My | reflections | were | broken | by | the | arrival | of | a | Cossack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 反思 | 是 | 破碎的 | 经过 | 这 | 到达 | 的 | 一个 | 哥萨克 | , |

我的沉思被一名哥萨克人的到来打断了。

[huː] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ zɑː, tsɑː ] ['sʌmənd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| who | came | running | to | tell | me | that | the | great | Tzar | summoned | me | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 跑步 | 到 | 告诉 | 我 | 那 | 这 | 伟大的 | 沙皇 | 被召唤 | 我 | 到 | 他的 |

['prez(ə)ns] .

| presence | . |
|---|---|
| 在场 | . |

他跑来告诉我，伟大的沙皇召见了我。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
**" Where is he ?**
" 在哪里 是 他 ?

他在哪儿?

" [aɪ] [æskt] , ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
**" I asked , hastening to obey .**
" 我 问 , 加速 到 服从 .

我赶紧遵命问道。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɑːsæk] .
**" In the Commandant's house , " replied the Cossack .**
" 在 这 指挥官的 房子 , " 回复 这 哥萨克 .

“在指挥官的房子里，”哥萨克回答道。

" ['æftər] ['dɪnər] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] ; [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['restɪŋ] .
**" After dinner our father went to the bath ; now he is resting .**
" 后 晚餐 我们的 父亲 去 到 这 洗澡 ; 现在 他 是 休息 .

“晚饭后，父亲去洗澡了；现在他正在休息。”

[ɑː] , [sɜːr] !
**Ah , sir !**
啊 , 先生 !

啊，先生！

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] — [hiː; hi] [deɪnd] [æt; ət] ['dɪnər] [tuː; tə]
**you can see he is a person of importance — he deigned at dinner to**
你 能 看 他 是 一个 人 的 重要性 — 他 设计 在 晚餐 到
[iːt] [tuː] [roʊst] ['sʌkɪŋ] - [pɪgz] ;
**eat two roast sucking - pigs ;**
吃 二 烤 吸吮 - 猪 ;

由此可见，他是一位重要人物——他在晚餐时纡尊降贵地吃了两只烤乳猪；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪpər] - [bæθ] ,
**and then he went into the upper part of the vapour - bath ,**
和 然后 他 去 进入 这 上 部分 的 这 汽 - 洗澡 ,

然后他走进了蒸汽浴的上层。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][hɑːt] [ðæt] - - [hɪm'self] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ;
**where it was so hot that Tarass Kurotchkin himself could not stand it ;**
在哪里 它 曾是 所以 热的 那 - - 他自己 可以 不是 站立 它 ;

那里热得连塔拉斯·库罗奇金都受不了；

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [bruːm] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]['oʊnli] [rɪ'kʌvərd] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .
**he passed the broom to Bikbaieff , and only recovered by dint of cold water .**
他 通过了 这 扫帚 到 - , 和 仅有的 恢复 经过 凹痕 的 寒冷的 水 .

他把扫帚递给了比克巴耶夫，自己却只靠冷水才恢复过来。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'griː] ; [hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɑːr; ər] ['veri] [mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bæθ] , [ðeɪ] [seɪ] ,
**You must agree ; his manners are very majestic , and in the bath , they say ,**
你 必须 同意 ; 他的 礼仪 是 非常 雄伟 , 和 在 这 洗澡 , 他们 说 ,

你必须同意；他的举止非常庄重，据说他在洗澡时也是如此。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz][ maːrks ][ʌv; əv][ zɑː, tsɑː ] — [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brests] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd]
**he showed his marks of Tzar — on one of his breasts a double - headed**
他 显示 他的 标记 的 沙皇 — 在 一 的 他的 乳房 一个 双倍的 - 标题
['iːg(ə)l][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] - ,
**eagle as large as a pétak ,**
鹰 作为 大的 作为 一个 - ,

他展示了沙皇的标志——胸前纹着一只像佩塔克一样大的双头鹰。

- [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] .

| 58 | and | on | the | other | his | own | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 在 | 这 | 其他 | 他的 | 自己的 | 脸 | . |

58，另一边是他自己的脸。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] ['kɑːsæk] ,

| " | I | did | not | think | it | worth | while | to | contradict | the | Cossack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 值得 | 尽管 | 到 | 顶撞 | 这 | 哥萨克 | , |

我认为没有必要去反驳哥萨克人。

[ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [bɪ'fɔːrhænd]

| and | I | followed | him | into | the | Commandant's | house | , | trying | to | imagine | beforehand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 随后 | 他 | 进入 | 这 | 指挥官的 | 房子 | , | 尝试 | 到 | 想象 | 预先 |

[maɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] - ,

| my | interview | with | Pugatchéf | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 面试 | 和 | - | , |

于是我跟着他进了指挥官的住所，事先努力想象着我与普加切夫面谈的情景。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ges] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end] .

| and | to | guess | how | it | would | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 猜测 | 如何 | 它 | 会 | 结尾 | . |

并猜测故事的结局。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['hoʊlli] [ ,riːə'ʃuəd ] .

| The | reader | will | easily | believe | me | when | I | say | that | I | did | not | feel | wholly | reassured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 将要 | 容易地 | 相信 | 我 | 什么时候 | 我 | 说 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 完全 | 放心 | . |

读者很容易相信我，我并没有完全感到安心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

| It | was | getting | dark | when | I | reached | the | house | of | the | Commandant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 获得 | 黑暗的 | 什么时候 | 我 | 达到 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 指挥官 | . |

我到达指挥官家时天色已晚。

[ðə; ði] ['gæloʊz] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['vɪktəms] , [stʊd] [aʊt] [blæk] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ;

| The | gallows | , | with | its | victims | , | stood | out | black | and | terrible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绞刑架 | , | 和 | 它是 | 受害者 | , | 站立 | 出去 | 黑色的 | 和 | 糟糕的 | ; |

绞刑架和上面的受害者们显得格外阴森恐怖；

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [pʊr] [waɪf] [stɪl] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [kloʊz][baɪ] [tuː]

| the | body | of | the | Commandant's | poor | wife | still | lay | beneath | the | porch | , | close | by | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | 这 | 指挥官的 | 贫穷的 | 妻子 | 仍然 | 躺 | 下面 | 这 | 门廊 | , | 关闭 | 经过 | 二 |

['kɔsæk] ,

| Cossacks | , |
|---|---|
| 哥萨克 | , |

指挥官可怜的妻子的尸体仍然躺在门廊下，旁边是两名哥萨克骑兵。

[huː] [wɜːr; wər][ɑːn] [gɑːrd] .

| who | were | on | guard | . |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 在 | 警卫 | . |

当时正在站岗。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [went] [ɪn][tuː; tə] [ə'naʊns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

| He | who | had | brought | me | went | in | to | announce | my | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 有 | 带来 | 我 | 去 | 在 | 到 | 宣布 | 我的 | 到达 | . |

带我来的那个人进去宣布我的到来。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] ['ʌʃəd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] , [ðə; ði]

| He | came | back | almost | directly | , | and | ushered | me | into | the | room | where | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 后退 | 几乎 | 直接地 | , | 和 | 引导 | 我 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | , | 这 |

['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

| previous | evening | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 晚上 | , |

他几乎立刻就回来了，并把我领进了前一天晚上住过的那个房间。

[aɪ][hæd; həd] ['bɪdn] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɑːrjə] - .

| I | had | bidden | good | - | bye | to | Marya | Ivánofna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 拜登 | 好的 | - | 再见 | 到 | 玛丽亚 | - | . |

我向玛丽亚·伊万诺夫娜道别了。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| I | saw | a | strange | scene | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 奇怪的 | 场景 | 前 | 我 | . |

我眼前出现了一幕奇怪的景象。

[æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɔːθ] [ænd; ənd] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['glæsɪz]

| At | a | table | covered | with | a | cloth | and | laden | with | bottles | and | glasses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 桌子 | 涵盖 | 和 | 一个 | 布 | 和 | 满载 | 和 | 瓶子 | 和 | 眼镜 |

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] - ,

| was | seated | Pugatchéf | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | - | , |

普加奇夫坐在铺着桌布、摆满瓶瓶罐罐的桌子旁。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ten] ['kɑːsæk] [tʃiːfs] , [ɪn] [haɪ] [kæps][ænd; ənd] ['kʌlərd] ['ʃɝːts] , ['hiːtɪd] [baɪ] [waɪn] ,

| surrounded | by | ten | Cossack | chiefs | , | in | high | caps | and | coloured | shirts | , | heated | by | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包围 | 经过 | 十 | 哥萨克 | 酋长们 | , | 在 | 高的 | 帽子 | 和 | 有色 | 衬衫 | , | 加热 | 经过 | 葡萄酒 | , |

被十名头戴高帽、身穿彩色衬衫的哥萨克首领簇拥着，他们喝着酒，浑身暖洋洋的。

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

| with | flushed | faces | and | sparkling | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 酡 | 面孔 | 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | . |

她们脸颊绯红，双眼闪亮。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [nuː] [kən'fedərəts] ['leɪtli] [swɔːrn] [ɪn] ,

| I | did | not | see | among | them | the | new | confederates | lately | sworn | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 看 | 之中 | 他们 | 这 | 新的 | 南方邦联 | 最近 | 宣誓 | 在 | , |

我没有在他们当中看到最近宣誓就职的新南方邦联成员。

[ðə; ði] ['treɪtər] - [ænd; ənd][ðə; ði] " - . "

| the | traitor | Chvabrine | and | the | " | ouriadnik | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叛徒 | - | 和 | 这 | " | - | . | " |

叛徒 Chvabrine 和“ouriadnik”。

" [ɑː] , [ɑː] !

| " | Ah | , | ah | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 啊 | ! |

“啊，啊！

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] - , [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] .

| so | it | is | you | , | your | lordship | , | " | said | Pugatchéf | , | upon | seeing | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 你 | , | 你的 | 领主 | , | " | 说 | - | , | 之上 | 看到 | 我 | . |

“原来是你，大人，”普加切夫看到我后说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] .

| " | You | are | welcome | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 欢迎 | . |

“不客气。

[ɔːl] ['ɑːnər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːst] .

| All | honour | to | you | , | and | a | place | at | our | feast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 荣誉 | 到 | 你 | , | 和 | 一个 | 地方 | 在 | 我们的 | 盛宴 | . |

向您致以崇高的敬意，并邀请您参加我们的宴会。

" [ðə; ði] [gests] [meɪd] [ruːm] .

| " | The | guests | made | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 客人 | 制成 | 房间 | . |

客人们让出了空间。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

| I | sat | down | in | silence | at | the | end | of | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 沉默 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 桌子 | . |

我默默地在桌子尽头坐了下来。

[maɪ] ['neɪbər] , [ə; eɪ][tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] [jʌŋ] ['kɑːsæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] ,

| My | neighbour | , | a | tall | and | slender | young | Cossack | , | with | a | handsome | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 邻居 | , | 一个 | 高的 | 和 | 苗条 | 年轻的 | 哥萨克 | , | 和 | 一个 | 英俊的 | 脸 | , |

我的邻居是一位身材高挑、体态纤瘦的年轻哥萨克人，长相英俊。

[pɔːd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv] ['brændi] , [wɪtʃ] [aɪ][dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] .

| poured | me | out | a | bumper | of | brandy | , | which | I | did | not | touch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 我 | 出去 | 一个 | 保险杠 | 的 | 白兰地 | , | 哪个 | 我 | 做过 | 不是 | 触碰 | . |

他给我倒了一大杯白兰地，但我一口也没喝。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪzi] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| I | was | busy | noting | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 忙碌的 | 注意到 | 这 | 公司 | . |

我当时正忙着记下这家公司的信息。

- [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| Pugatchéf | was | seated | in | the | place | of | honour | , | his | elbows | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 荣誉 | , | 他的 | 肘部 | 在 | 这 | 桌子 | , |

普加切夫坐在贵宾位上，双肘撑在桌子上。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæk] [bɪrd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [fɪst] .

| and | resting | his | black | beard | on | his | broad | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 他的 | 黑色的 | 胡须 | 在 | 他的 | 广阔 | 拳头 | . |

他将黑色的胡须搭在宽大的拳头上。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] , ['regjələr] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] , [wɔːr] [noʊ] [fɪrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

| His | features | , | regular | and | agreeable | , | wore | no | fierce | expression | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 特征 | , | 常规的 | 和 | 同意 | , | 穿着 | 不 | 凶猛的 | 表达 | . |

他五官端正，和蔼可亲，脸上没有一丝凶狠的表情。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [ə'drest] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] [kaʊnt]

| He | often | addressed | a | man | of | about | fifty | years | old | , | calling | him | sometimes | Count |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经常 | 已解决 | 一个 | 男人 | 的 | 关于 | 五十 | 年 | 老的 | , | 呼叫 | 他 | 有时 | 数数 |

, ['sʌmtaɪmz] - ,

| , | sometimes | Timofeitsh | , |
|---|---|---|---|
| , | 有时 | - | , |

他经常和一个大约五十岁的男人说话，有时称他为伯爵，有时称他为提莫菲奇。

['sʌmtaɪmz] ['ʌŋk(ə)l] .

| sometimes | Uncle | . |
|---|---|---|
| 有时 | 叔叔 | . |

有时是叔叔。

[iːtʃ] [mæn] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ,

| Each | man | considered | himself | as | good | as | his | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 男人 | 经过考虑的 | 他自己 | 作为 | 好的 | 作为 | 他的 | 同伴 | , |

每个人都认为自己和别人一样好。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃoʊd] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['defərəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [tʃiːf] .

| and | none | showed | any | particular | deference | to | their | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 显示 | 任何 | 特别的 | 尊重 | 到 | 他们的 | 首席 | . |

但他们都没有对他们的首领表现出任何特别的敬意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [ə'sɔːlt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'voʊlt] ,

| They | were | talking | of | the | morning's | assault | , | of | the | success | of | the | revolt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 说 | 的 | 这 | 早晨 | 突击 | , | 的 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 反叛 | , |

他们谈论着早晨的袭击，谈论着起义的成功。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] .

| and | of | their | forthcoming | operations | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他们的 | 即将推出 | 运营 | . |

以及他们即将开展的行动。

[iːtʃ] [mæn] [brægd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] , [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] , [ænd; ənd] ['friːli]

| Each | man | bragged | of | his | prowess | , | proclaimed | his | opinions | , | and | freely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 男人 | 吹嘘 | 的 | 他的 | 能力 | , | 宣布 | 他的 | 意见 | , | 和 | 自由 |

[ˌkɔntrəˈdiktid] - .

| contradicted | Pugatchéf | . |
|---|---|---|
| 矛盾 | - | . |

每个人都吹嘘自己的本领，宣扬自己的观点，并肆意反驳普加切夫。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [əˈpɑːn][ˌɔːrənˈbɜːrg] , [ə; eɪ][boʊld] [muːv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

| And | it | was | decided | to | march | upon | Orenburg | , | a | bold | move | , | which | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 决定 | 到 | 行进 | 之上 | 奥伦堡 | , | 一个 | 大胆的 | 移动 | , | 哪个 | 曾是 |

['nɪrli] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [səkˈses] .

| nearly | crowned | with | success | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 加冕 | 和 | 成功 | . |

于是他们决定向奥伦堡进军，这是一个大胆的举动，几乎取得了成功。

[ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [wʌz; wəz] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] .

| The | departure | was | fixed | for | the | day | following | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 离开 | 曾是 | 固定的 | 为了 | 这 | 天 | 下列的 | . |

出发日期定在第二天。

[ðə; ði] [gests] [dræŋk] [jet] [əˈnʌðər] ['bʌmpər] , [roʊz][frʌm; frəm] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv]

| The | guests | drank | yet | another | bumper | , | rose | from | table | , | and | took | leave | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 客人 | 喝 | 然而 | 其他 | 保险杠 | , | 玫瑰 | 从 | 桌子 | , | 和 | 采取 | 离开 | 的 |

- .

| Pugatchéf | . |
|---|---|
| - | . |

客人们又喝了一大杯酒，起身离开餐桌，向普加切夫告别。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] - [sed] —

| I | wished | to | follow | them | , | but | Pugatchéf | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 跟随 | 他们 | , | 但 | - | 说 | — |

我想跟随他们，但普加切夫说——

" [steɪ] [ðer; ðər] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

| " | Stay | there | , | I | wish | to | speak | to | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | 那里 | , | 我 | 希望 | 到 | 说话 | 到 | 你 | ! |

“待在那儿，我想跟你谈谈！”

" [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] [əˈloʊn] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['niːðər] [spoʊk] .

| " | We | remained | alone | together | , | and | for | a | few | moments | neither | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 剩余 | 独自的 | 一起 | , | 和 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 两者都不 | 辐 | . |

“我们俩单独待在一起，有好一会儿谁也没说话。”

- [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ˌem ˈiː] ,

| Pugatchéf | looked | sharply | at | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 尖锐地 | 在 | 我 | , |

普加奇夫锐利地看了我一眼，

['wɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| winking | from | time | to | time | his | left | eye | with | an | indefinable | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眨眼 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 他的 | 左边 | 眼睛 | 和 | 一个 | 无法定义的 | 表达 | 的 |

['slaɪnəs] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] .

| slyness | and | mockery | . |
|---|---|---|---|
| 狡猾 | 和 | 嘲讽 | . |

他时不时地眨眨左眼，脸上带着难以言喻的狡黠和嘲讽的表情。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['læftər] ,

| At | last | he | gave | way | to | a | long | burst | of | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 给予 | 方式 | 到 | 一个 | 长的 | 爆裂 | 的 | 笑声 | , |

最后，他忍不住爆发出一阵爽朗的笑声。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'feɪnd] ['geɪəti] [ðæt] [aɪ] [maɪ'self] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| and | that | with | such | unfeigned | gaiety | that | I | myself | , | regarding | him | , | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 和 | 这样的 | 慌 | 欢乐 | 那 | 我 | 我 | , | 关于 | 他 | , | 开始 | 到 |

[læf] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .

| laugh | without | knowing | why | . |
|---|---|---|---|---|
| 笑 | 没有 | 会心 | 为什么 | . |

他脸上洋溢着如此真挚的快乐，以至于我看着他，也情不自禁地笑了起来。

" [wel] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | Well | , | your | lordship | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你的 | 领主 | , | " | 说 | 他 | , |

“好吧，大人，”他说。

" [kən'fes] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] [wen] [maɪ] ['fɛloʊz] [kæst] [ðə; ði] [roʊp] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nek] .

| " | confess | you | were | afraid | when | my | fellows | cast | the | rope | about | your | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 承认 | 你 | 是 | 害怕的 | 什么时候 | 我的 | 伙伴们 | 投掷 | 这 | 绳索 | 关于 | 你的 | 脖子 | . |

“承认吧，当我的同伴把绳子套在你脖子上时，你感到害怕。”

[aɪ] ['wɔːrənt] [ðə; ði] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['ʃiːpskɪn] .

| I | warrant | the | sky | seemed | to | you | the | size | of | a | sheepskin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 这 | 天空 | 似乎 | 到 | 你 | 这 | 尺寸 | 的 | 一个 | 羊皮 | . |

我敢肯定，在你眼里，天空就像一张羊皮那么大。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [swʌŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [krɔːs] - [biːm] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]

| And | you | would | certainly | have | swung | beneath | the | cross | - | beam | but | for | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 当然 | 有 | 摇摆 | 下面 | 这 | 叉 | - | 光束 | 但 | 为了 | 你的 |

[oʊld] ['sɜːrvənt] .

| old | servant | . |
|---|---|---|
| 老的 | 仆人 | . |

要不是你的老仆人，你肯定会荡到横梁下面去。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [oʊld] [aʊl] [ə'gen] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| I | knew | the | old | owl | again | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 老的 | 猫头鹰 | 再次 | 直接地 | . |

我又直接认出了那只老猫头鹰。

[wel] , [wʊd] [juː; jʊ] ['evər] [hæv; həv] [θɔːt] , [sɜːr] ,

| Well | , | would | you | ever | have | thought | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 会 | 你 | 曾经 | 有 | 想法 | , | 先生 | , |

先生，您有没有想过……

[ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['gaɪdɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [step] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt]

| that | the | man | who | guided | you | to | a | lodging | in | the | steppe | was | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男人 | WHO | 引导 | 你 | 到 | 一个 | 住宿 | 在 | 这 | 草原 | 曾是 | 这 | 伟大的 |

[ zɑː, tsɑː ] [hɪm'self] ?

| Tzar | himself | ? |
|---|---|---|
| 沙皇 | 他自己 | ? |

带你到草原住处的那个人，竟然是伟大的沙皇本人？

" [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [er] .

| " | As | he | said | these | words | he | assumed | a | grave | and | mysterious | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 说 | 这些 | 字 | 他 | 假定 | 一个 | 严重 | 和 | 神秘 | 空气 | . |

“他说这些话的时候，神情严肃而神秘。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['gɪlti] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ˌem 'iː] , " [rɪ'zjuːmd] [hiː; hi] ,

| " | You | are | very | guilty | as | regards | me | , | " | resumed | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 有罪的 | 作为 | 问候 | 我 | , | " | 恢复 | 他 | , |

“你对我负有很大的罪责，”他继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['pɑːrd(ə)n] [juː; jʊ][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] ,

| " | but | I | have | pardoned | you | on | account | of | your | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 赦免 | 你 | 在 | 帐户 | 的 | 你的 | 勇气 | , |

但我因你的勇气而赦免了你。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][haɪd]

| and | because | you | did | me | a | good | turn | when | I | was | obliged | to | hide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因为 | 你 | 做过 | 我 | 一个 | 好的 | 转动 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 隐藏 |

[frʌm; frəm][maɪ] ['enəmi] .

| from | my | enemies | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 敌人 | . |

而且，在我不得不躲避敌人的时候，你帮了我一个大忙。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['betər] [θɪŋz] ;

| But | you | shall | see | better | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将 | 看 | 更好的 | 事物 | ; |

但你将会看到更好的事物;

[aɪ] [wɪl] [loʊd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['feɪvəz] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [maɪ]['empaɪər] .

| I | will | load | you | with | other | favours | when | I | shall | have | recovered | my | empire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 加载 | 你 | 和 | 其他 | 恩惠 | 什么时候 | 我 | 将 | 有 | 恢复 | 我的 | 帝国 | . |

等我收复失地之后，我会给你更多恩惠。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ['zeləsli] ?

| Will | you | promise | to | serve | me | zealously | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 承诺 | 到 | 服务 | 我 | 热忱地 | ? |

你愿意承诺尽心尽力为我服务吗?

" [ðə; ðɪ] ['rɑːbərz] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][əb'sɜːrd] [ðæt] [aɪ]

| " | The | robber's | question | and | his | impudence | appeared | to | be | so | absurd | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 强盗的 | 问题 | 和 | 他的 | 厚颜无耻 | 出现 | 到 | 是 | 所以 | 荒诞 | 那 | 我 |

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] .

| could | not | restrain | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 抑制 | 一个 | 微笑 | . |

“劫匪的问题和他的厚颜无耻显得如此荒谬，我忍不住笑了。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [læf] ?

| " | Why | do | you | laugh | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 笑 | ? |

你为什么笑?

" [hiː; hi] [æskt] , ['fraʊnɪŋ] .

| " | he | asked | , | frowning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 皱眉 | . |

他皱着眉头问道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [greɪt] [ zɑː, tsɑː ] ?

| " | Do | you | not | believe | me | to | be | the | great | Tzar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 不是 | 相信 | 我 | 到 | 是 | 这 | 伟大的 | 沙皇 | ? |

难道你们不相信我是伟大的沙皇吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] ['fræŋkli] .

| Answer | me | frankly | . |
|---|---|---|---|
| 回答 | 我 | 坦率地说 | . |

请坦诚回答我。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

| " | I | did | not | know | what | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | . |

我不知道该怎么办。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['vægəbɑːnd][æz; əz] ['empərər] ; [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]

| I | could | not | recognize | a | vagabond | as | Emperor | ; | such | conduct | was | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 认出 | 一个 | 流浪汉 | 作为 | 皇帝 | ; | 这样的 | 执行 | 曾是 | 到 | 我 |

[ʌn'pɑːrdənəbli] [beɪs] .

| unpardonably | base | . |
|---|---|---|
| 不可饶恕的 | 根据 | . |

我无法承认一个流浪汉是皇帝；这种行为在我看来是不可饶恕的卑鄙行径。

[tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][æn; ən][ɪm'pɑːstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə] [deθ] ;

| To | call | him | an | impostor | to | his | face | was | to | devote | myself | to | death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称呼 | 他 | 一个 | 骗子 | 到 | 他的 | 脸 | 曾是 | 到 | 奉献 | 我 | 到 | 死亡 | ; |

当面指责他是骗子，就等于把自己送上了死路；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ɑːn][ðə; ði] ['gæloʊz] , [bɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði]

| and | the | sacrifice | for | which | I | was | prepared | on | the | gallows | , | before | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 牺牲 | 为了 | 哪个 | 我 | 曾是 | 准备 | 在 | 这 | 绞刑架 | , | 前 | 全部 | 这 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

我已准备好在绞刑架上，在全世界面前，做出牺牲。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [hiːt] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['juːsləs] [piːs]

| and | in | the | first | heat | of | my | indignation | , | appeared | to | me | a | useless | piece |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第一的 | 热 | 的 | 我的 | 愤慨 | , | 出现 | 到 | 我 | 一个 | 无用 | 片 |

[ʌv; əv][brə'vɑːdoʊ] .

| of | bravado | . |
|---|---|---|
| 的 | 虚张声势 | . |

在我最初的愤怒之中，我认为这不过是毫无用处的虚张声势。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

| I | knew | not | what | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 | 说 | . |

我不知道该说什么。

- [ə'weitid] [maɪ][rɪ'plaɪ][ɪn] [fɪrs] ['saɪləns] .

| Pugatchéf | awaited | my | reply | in | fierce | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 等待中 | 我的 | 回复 | 在 | 凶猛的 | 沉默 | . |

普加查夫沉默地等待着我的回答。

[æt; ət][læst] ( [ænd; ənd][aɪ] [jet] [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] )

| At | last | ( | and | I | yet | recall | that | moment | with | satisfaction | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | ( | 和 | 我 | 然而 | 记起 | 那 | 片刻 | 和 | 满意 | ) |

最后（我至今仍对那一刻感到满意）

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['duːti] ['traɪʌmft] [ɪn][ˌem 'iː]['oʊvər]['hjuːmən] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [rɪ'plaɪ]

| the | feeling | of | duty | triumphed | in | me | over | human | weakness | , | and | I | made | reply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 责任 | 胜利 | 在 | 我 | 超过 | 人类 | 弱点 | , | 和 | 我 | 制成 | 回复 |

[tuː; tə] - —

| to | Pugatchéf | — |
|---|---|---|
| 到 | - | — |

责任感战胜了人性的软弱，我回复了普加切夫——

" [dʒʌst]['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

| " | Just | listen | , | and | I | will | tell | you | the | whole | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 听 | , | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 这 | 所有的 | 真相 | . |

你只要听我说，我就会告诉你全部真相。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʒʌdʒ] .

| You | shall | be | judge | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 是 | 法官 | . |

你将成为审判者。

[kæn; kən][aɪ] ['rekəgnaɪz] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ][ zɑː, tsɑː ] ?

| Can | I | recognize | in | you | a | Tzar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 我 | 认出 | 在 | 你 | 一个 | 沙皇 | ? |

我能从你身上看出沙皇的影子吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['klevər] [mæn] ; [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] . "

| You | are | a | clever | man | ; | you | would | see | directly | that | I | was | lying | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 聪明的 | 男人 | ; | 你 | 会 | 看 | 直接地 | 那 | 我 | 曾是 | 说谎 | . | " |

你是个聪明人，一眼就能看出我在撒谎。

" [huː] , [ðen] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| " | Who | , | then | , | am | I | , | according | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | , | 然后 | , | 是 | 我 | , | 根据 | 到 | 你 | ? | " |

那么，在你看来，我究竟是谁呢?

" [gɑːd][ə'loʊn] [noʊz] ; [bʌt; bət] [huː'evər] [juː; jʊ][biː; bi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [geɪm] .

| " | God | alone | knows | ; | but | whoever | you | be | , | you | are | playing | a | dangerous | game | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 独自的 | 知道 | ; | 但 | 谁 | 你 | 是 | , | 你 | 是 | 玩耍 | 一个 | 危险的 | 游戏 | . |

只有上帝才知道；但无论你是谁，你都在玩一场危险的游戏。

" - [kæst][æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] , [kiːn] [glæns] .

| " | Pugatchéf | cast | at | me | a | quick | , | keen | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 投掷 | 在 | 我 | 一个 | 快的 | , | 敏锐的 | 瞥一眼 | . |

“普加奇夫迅速而敏锐地瞥了我一眼。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ðen] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ zɑː, tsɑː ]['piːtər] ?

| " | You | do | not | then | think | that | I | am | the | Tzar | Peter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 然后 | 思考 | 那 | 我 | 是 | 这 | 沙皇 | 彼得 | ? |

那么，你不会认为我是沙皇彼得吧?

[wel] , [soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

| Well | , | so | let | it | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 所以 | 让 | 它 | 是 | . |

好吧，就这么办吧。

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊld] ?

| Is | there | no | chance | of | success | for | the | bold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 不 | 机会 | 的 | 成功 | 为了 | 这 | 大胆的 | ? |

难道大胆的人就没有成功的希望吗?

[ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] [dɪd][nɑːt] [grɪʃkə] Otrépieff59 [reɪn] ?

| In | former | times | did | not | Grischka | Otrépieff59 | reign | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 以前的 | 时代 | 做过 | 不是 | 格里什卡 | Otrépieff59 | 在位 | ? |

格里什卡·奥特雷皮耶夫59 以前不是叱咤风云吗?

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] .

| Think | of | me | as | you | please | , | but | do | not | leave | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 我 | 作为 | 你 | 请 | , | 但 | 做 | 不是 | 离开 | 我 | . |

你想怎么想我都行，但千万别离开我。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][juː; jʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ?

| What | does | it | matter | to | you | whether | it | be | one | or | the | other | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 它 | 事情 | 到 | 你 | 无论 | 它 | 是 | 一 | 或者 | 这 | 其他 | ? |

对你来说，是哪一个都无所谓吗?

[hiː; hi] [huː] [ɪz][poʊp][ɪz] ['fɑːðər] .

| He | who | is | pope | is | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 是 | 教皇 | 是 | 父亲 | . |

教皇就是父亲。

[sɜːrv] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] .

| Serve | me | faithfully | , | and | I | will | make | you | a | field | - | marshal | and | a | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 服务 | 我 | 忠实 | , | 和 | 我 | 将要 | 制作 | 你 | 一个 | 场地 | - | 元帅 | 和 | 一个 | 王子 | . |

你只要忠心耿耿地为我效力，我必使你成为元帅和王子。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ? "

| What | do | you | say | to | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | 到 | 这 | ? | " |

你对此有何看法?

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['fɜːrmli] .

| " | No | , | " | I | replied | , | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 我 | 回复 | , | 牢牢 | . |

“不,”我坚定地回答。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

| " | I | am | a | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 一个 | 绅士 | . |

我是一位绅士。

[aɪ][hæv; həv] [swɔːrn] [fɪ'deləti] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ðə; ði][ zɑː'riːnə, tsɑː- ] ; [aɪ] ['kænɑːt] [sɜːrv] [juː; jʊ] .

| I | have | sworn | fidelity | to | Her | Majesty | the | Tzarina | ; | I | cannot | serve | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 宣誓 | 忠诚 | 到 | 她 | 威严 | 这 | 扎里娜 | ; | 我 | 不能 | 服务 | 你 | . |

我已宣誓效忠沙皇女王陛下;我不能为您效力。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [wel] , [send] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ˌɔːrən'bɜːrg] .

| If | you | really | wish | me | well | , | send | me | back | to | Orenburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 真的 | 希望 | 我 | 出色地 | , | 发送 | 我 | 后退 | 到 | 奥伦堡 | . |

如果你真的希望我好,就把我送回奥伦堡吧。

" - [rɪ'flektɪd] .

| " | Pugatchéf | reflected | . |
|---|---|---|---|
| " | - | 反映 | . |

普加捷夫沉思道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [ə'weɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | But | if | I | send | you | away | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如果 | 我 | 发送 | 你 | 离开 | , | " | 说 | 他 | , |

“但如果我把你送走,”他说,

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə] [ber] [ɑːrmz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "

| " | will | you | promise | me | at | least | not | to | bear | arms | against | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 承诺 | 我 | 在 | 至少 | 不是 | 到 | 熊 | 武器 | 反对 | 我 | ? | " |

“你至少能答应我不要拿武器对付我吗?”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] ?

| " | How | can | you | expect | me | to | promise | you | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 承诺 | 你 | 那 | ? |

“你怎么能指望我向你做出这样的承诺呢?”

" [rɪ'plaɪd] [aɪ] . " [juː; jʊ] [noʊ] [jɔːr'self] [ðæt] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| " | replied | I | . | " | You | know | yourself | that | that | does | not | depend | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 我 | . | " | 你 | 知道 | 你自己 | 那 | 那 | 做 | 不是 | 依赖 | 之上 | 我 | . |

我回答说:“你自己也知道,那并不取决于我。”

[ɪf] [aɪ][biː; bi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ə'genst] [juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst] [səb'mɪt] .

| If | I | be | ordered | to | march | against | you | I | must | submit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 订购 | 到 | 行进 | 反对 | 你 | 我 | 必须 | 提交 | . |

如果奉命向你们进军,我必须服从。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [tʃiːf] [naʊ] — [juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊr; jər] [sə'bɔːdinits] [tuː; tə] [ə'beɪ] [juː; jʊ] .

| You | are | a | chief | now | — | you | wish | your | subordinates | to | obey | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 一个 | 首席 | 现在 | — | 你 | 希望 | 你的 | 下属 | 到 | 服从 | 你 | . |

你现在是领导——你希望你的下属服从你。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɑːntɪd] ?

| How | can | I | refuse | to | serve | if | I | am | wanted | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 拒绝 | 到 | 服务 | 如果 | 我 | 是 | 通缉 | ? |

如果我被需要,我怎么能拒绝服役呢?

[maɪ] [hed] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ; [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː][goʊ] [friː] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ;

| My | head | is | at | your | disposal | ; | if | you | let | me | go | free | , | I | thank | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 是 | 在 | 你的 | 处理 | ; | 如果 | 你 | 让 | 我 | 去 | 自由的 | , | 我 | 感谢 | 你 | ; |

我的脑袋任你处置；如果你放我走，我将感激不尽；

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] , [meɪ] [gɑːd] [dʒʌdʒ] [juː; jʊ] .

| if | you | cause | me | to | die | , | may | God | judge | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 原因 | 我 | 到 | 死 | , | 可能 | 上帝 | 法官 | 你 | . |

如果你害死我，愿上帝审判你。

['haʊ'biːɪt] , [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] .

| Howbeit | , | I | have | told | you | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 有 | 讲述 | 你 | 这 | 真相 | . |

然而，我已经告诉了你真相。

" [maɪ][aʊt'spoʊkən] ['kændər] [pliːzd] - .

| " | My | outspoken | candour | pleased | Pugatchéf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 直言不讳 | 坦率 | 高兴 | - | . |

“我直言不讳的坦率让普加查夫很满意。”

" [ iːn ] [soʊ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] , ['klæpɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ;

| " | E'en | so | let | it | be | , | " | said | he | , | clapping | me | on | the | shoulder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | e'en | 所以 | 让 | 它 | 是 | , | " | 说 | 他 | , | 鼓掌 | 我 | 在 | 这 | 肩膀 | ; |

“那就这样吧，”他拍了拍我的肩膀说；

" ['iːðər] [ɪn'taɪərli] ['pʌnɪʃ] [ɔːr] [ɪn'taɪərli] ['pɑːrd(ə)n] .

| " | either | entirely | punish | or | entirely | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何一个 | 完全 | 惩治 | 或者 | 完全 | 赦免 | . |

要么全盘惩罚，要么全盘赦免。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ænd; ənd][duː] [wʌt] [siːmz] [gʊd] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,

| Go | to | the | four | winds | and | do | what | seems | good | in | your | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 四 | 风 | 和 | 做 | 什么 | 似乎 | 好的 | 在 | 你的 | 眼睛 | , |

去往四方，去做你认为好的事。

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gɔːn] [tuː; tə][bed] —

| but | come | to | - | morrow | and | bid | me | good | - | bye | ; | and | now | begone | to | bed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 到 | - | 明天 | 和 | 出价 | 我 | 好的 | - | 再见 | ; | 和 | 现在 | 走开 | 到 | 床 | — |

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sliːpi] [maɪ'self] .

| I | am | sleepy | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 困 | 我 | . |

但明天再来跟我道别吧；现在去睡觉吧——我自己也困了。

" [aɪ] [left] - , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

| " | I | left | Pugatchéf | , | and | went | out | into | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 左边 | - | , | 和 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 街道 | . |

我离开了普加加契夫，走到了街上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld] , [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

| The | night | was | still | and | cold | , | the | moon | and | stars | , | sparkling | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 曾是 | 仍然 | 和 | 寒冷的 | , | 这 | 月亮 | 和 | 明星 | , | 闪闪发光 | 和 | 全部 |

[ðer; ðər] ['braɪtnəs] ,

| their | brightness | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 亮度 | , |

夜色静谧而寒冷，月亮和星星闪烁着耀眼的光芒。

[lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæloʊz] .

| lit | up | the | square | and | the | gallows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点燃向上 | | 这 | 正方形 | 和 | 这 | 绞刑架 | . |

广场和绞刑架都被照亮了。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .

| **All** | **was** | **quiet** | **and** | **dark** | **in** | **the** | **rest** | **of** | **the** | **fort** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 安静的 | 和 | 黑暗的 | 在 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 堡 | . |

堡垒的其他地方一片寂静黑暗。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['tævərn][wɜːr; wər] [laɪts] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

| **Only** | **in** | **the** | **tavern** | **were** | **lights** | **still** | **to** | **be** | **seen** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 这 | 酒馆 | 是 | 灯 | 仍然 | 到 | 是 | 已见 | , |

只有酒馆里还亮着灯。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ə'roʊz][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['revləz] .

| **and** | **from** | **within** | **arose** | **the** | **shouts** | **of** | **the** | **lingering** | **revellers** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 之内 | 出现 | 这 | 喊叫 | 的 | 这 | 挥之不去的 | 狂欢者 | . |

里面传来逗留的狂欢者的叫喊声。

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['poʊps] [haʊs] .

| **I** | **threw** | **a** | **glance** | **at** | **the** | **pope's** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 教皇的 | 房子 | . |

我瞥了一眼教皇的住所。

[ðə; ði] [ dɔːz ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ; [ɔːl] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət][ðer; ðər] .

| **The** | **doors** | **and** | **the** | **shutters** | **were** | **closed** | **;** | **all** | **seemed** | **perfectly** | **quiet** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 和 | 这 | 百叶窗 | 是 | 关闭 | ; | 全部 | 似乎 | 完美 | 安静的 | 那里 | . |

门窗紧闭，那里一片寂静。

[aɪ] [went] [hoʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] - [di'plɔːɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .

| **I** | **went** | **home** | **and** | **found** | **Savéliitch** | **deploring** | **my** | **absence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 家 | 和 | 成立 | - | 痛惜 | 我的 | 缺席 | . |

我回到家，发现萨维利奇正为我的缺席而懊恼不已。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][maɪ] [riː'geɪnd] ['lɪbərti] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

| **The** | **news** | **of** | **my** | **regained** | **liberty** | **overwhelmed** | **him** | **with** | **joy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 我的 | 恢复 | 自由 | 不堪重负 | 他 | 和 | 喜悦 | . |

我重获自由的消息让他欣喜若狂。

" [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə] [ðiː] , [oʊ] [lɔːrd] ! " [sed] [hiː; hi] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .

| **"** | **Thanks** | **be** | **to** | **Thee** | **,** | **O** | **Lord** | **!** | **"** | **said** | **he** | **,** | **making** | **the** | **sign** | **of** | **the** | **cross** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | 是 | 到 | 汝 | , | 哦 | 主 | ! | " | 说 | 他 | , | 制作 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | . |

“感谢你，主啊！”他一边说着，一边划了个十字。

" [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][fɔːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɪn] ['gɑːdz] [ker] .

| **"** | **We** | **will** | **leave** | **the** | **fort** | **to** | **-** | **morrow** | **at** | **break** | **of** | **day** | **and** | **we** | **will** | **go** | **in** | **God's** | **care** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 离开 | 这 | 堡 | 到 | - | 明天 | 在 | 休息 | 的 | 天 | 和 | 我们 | 将要 | 去 | 在 | 神的 | 关心 | . |

“我们明天黎明时分将离开堡垒，我们将在上帝的保佑下离开。”

[aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [iːt] , [maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [sliːp] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ['kwaɪətli] ,

| **I** | **have** | **prepared** | **something** | **for** | **you** | **;** | **eat** | **,** | **my** | **father** | **,** | **and** | **sleep** | **till** | **morning** | **quietly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 准备 | 某物 | 为了 | 你 | ; | 吃 | , | 我的 | 父亲 | , | 和 | 睡觉 | 直到 | 早晨 | 悄悄 | , |

我已为您预备了食物；我的父亲，请吃，然后安然入睡，直到天亮。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [kraɪst] !

| **as** | **though** | **in** | **the** | **pocket** | **of** | **Christ** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 在 | 这 | 口袋 | 的 | 基督 | ! |

仿佛置身于基督的口袋之中！

" [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['hævɪŋ] [sʌpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ,

| " | I | took | his | advice | , | and | , | after | having | supped | with | a | good | appetite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 他的 | 建议 | , | 和 | , | 后 | 拥有 | 喝 | 和 | 一个 | 好的 | 食欲 | , |

我听从了他的建议，并且在胃口好地享用了晚餐后，

[aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [ber] ['bɔrdz] , [æz; əz] ['wɪri] [ɪn][maɪnd][æz; əz][ɪn]['bɑːdi] .

| I | went | to | sleep | on | the | bare | boards | , | as | weary | in | mind | as | in | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 睡觉 | 在 | 这 | 裸 | 板 | , | 作为 | 厌倦 | 在 | 头脑 | 作为 | 在 | 身体 | . |

我躺在光秃秃的木板上睡着了，身心俱疲。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

| CHAPTER | IX | . |
|---|---|---|
| 章 | 第九章 | . |

第九章

— [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] .

| — | THE | PARTING | . |
|---|---|---|---|
| — | 这 | 离别 | . |

——离别。

[ðə; ði] [drʌm] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] ['veri] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [skwer] .

| The | drum | awoke | me | very | early | , | and | I | went | to | the | Square | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼓 | 醒来 | 我 | 非常 | 早期的 | , | 和 | 我 | 去 | 到 | 这 | 正方形 | . |

鼓声很早就把我吵醒了，于是我去了广场。

[ðer; ðər][ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['gæloʊz] [wer]

| There | the | troops | of | Pugatchéf | were | beginning | to | gather | round | the | gallows | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 这 | 军队 | 的 | - | 是 | 开始 | 到 | 收集 | 圆形的 | 这 | 绞刑架 | 在哪里 |

[ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [stɪl] [hʌŋ] .

| the | victims | of | the | preceding | evening | still | hung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受害者 | 的 | 这 | 前 | 晚上 | 仍然 | 悬挂 | . |

普加特夫的军队开始聚集在绞刑架周围，前一天晚上被处决的受害者仍然悬挂在那里。

[ðə; ði] ['kɔsæk] [wɜːr; wər][ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ðə; ði] [fʊt] - ['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] ['ʃoʊldərd] ,

| The | Cossacks | were | on | horseback | , | the | foot | - | soldiers | with | their | arms | shouldered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哥萨克 | 是 | 在 | 马背 | , | 这 | 脚 | - | 士兵 | 和 | 他们的 | 武器 | 肩部 | , |

[ðer; ðər] ['kʌlərz] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| their | colours | flying | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 颜色 | 飞行 | 在 | 这 | 空气 | . |

哥萨克骑在马上，步兵扛着武器，他们的旗帜在空中飘扬。

['sevrəl] ['kænənz] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['aʊərz] , [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn] [fiːld] - [gʌn] ['kærɪdʒɪz]

| Several | cannons | , | among | which | I | recognized | ours | , | were | placed | on | field | - | gun | carriages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 大炮 | , | 之中 | 哪个 | 我 | 认可 | 我们的 | , | 是 | 放置 | 在 | 场地 | - | 枪 | 马车 |

.

| : |
|---|
| . |

几门大炮，其中有一门是我自己的，被放置在野战炮架上。

[ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][juː'zɜːrpər] .

| All | the | inhabitants | had | assembled | in | the | same | place | , | awaiting | the | usurper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 居民 | 有 | 组装 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | , | 等待中 | 这 | 篡位者 | . |

所有居民都聚集在同一个地方，等待篡位者的到来。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] [ə; eɪ] ['kɑːsæk] [held] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ə; eɪ]

| Before | the | door | of | the | Commandant's | house | a | Cossack | held | by | the | bridle | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 门 | 的 | 这 | 指挥官的 | 房子 | 一个 | 哥萨克 | 握住 | 经过 | 这 | 辔 | 一个 |

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [waɪt] [hɔːrs] [ʌv; əv][ ['kəːgiz; kiə'giːz ] [briːd] .

| magnificent | white | horse | of | Kirghiz | breed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 壮丽 | 白色的 | 马 | 的 | 吉尔吉斯 | 品种 | . |

在指挥官府邸门口，一名哥萨克牵着一匹吉尔吉斯血统的白色骏马。

[aɪ] [sɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [waɪf] ;

| I | sought | with | my | eyes | the | body | of | the | Commandant's | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻求 | 和 | 我的 | 眼睛 | 这 | 身体 | 的 | 这 | 指挥官的 | 妻子 | ; |

我用目光寻找指挥官妻子的遗体；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['kʌvərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld][bɑːrk][mæt] .

| it | had | been | pushed | aside | and | covered | over | with | an | old | bark | mat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 推动 | 旁边 | 和 | 涵盖 | 超过 | 和 | 一个 | 老的 | 吠 | 垫 | . |

它被推到一边，上面盖着一块旧树皮垫。

[æt; ət][læst] - [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| At | last | Pugatchéf | came | out | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | - | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | . |

最后，普加捷夫从房子里出来了。

[ɔːl][ðə; ði] [kraʊd] [ʌn'kʌvərd] .

| All | the | crowd | uncovered | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 人群 | 裸露 | . |

人群全部露了出来。

- [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

| Pugatchéf | stopped | on | the | doorstep | and | said | good | - | morning | to | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 停止 | 在 | 这 | 家门口 | 和 | 说 | 好的 | - | 早晨 | 到 | 大家 | . |

普加查夫在门口停下，向大家问好。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːfs] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæg] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['kɑːpər] ,

| One | of | the | chiefs | handed | him | a | bag | filled | with | small | pieces | of | copper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 酋长们 | 递交 | 他 | 一个 | 包 | 已填 | 和 | 小的 | 件 | 的 | 铜 | , |

其中一位酋长递给他一个装满小块铜片的袋子，

[wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θroʊ] ['brɔːdkæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [huː] [rʌʃt] [tuː; tə] [pɪk]

| which | he | began | to | throw | broadcast | among | the | people | , | who | rushed | to | pick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 开始 | 到 | 扔 | 播送 | 之中 | 这 | 人们 | , | WHO | 匆忙 | 到 | 挑选 |

[ðem; ðəm][ʌp] ,

| them | up | , |
|---|---|---|
| 他们 | 向上 | , |

他开始向人群散播这些物品，人们纷纷跑去捡拾。

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [bloʊz] .

| fighting | for | them | with | blows | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 斗争 | 为了 | 他们 | 和 | 打击 | . |

用拳头为他们而战。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kən'fedərəts] [ʌv; əv] - [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

| The | principal | confederates | of | Pugatchéf | surrounded | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 南方邦联 | 的 | - | 包围 | 他 | . |

普加切夫的主要同盟者们将他包围了起来。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] - .

| Among | them | was | Chvabrine | . |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 曾是 | - | . |

其中包括 Chvabrine。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [met] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [kən'tempt] [ɪn] [maɪn] ,

| Our | eyes | met | ; | he | could | read | contempt | in | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 眼睛 | 遇见 | ; | 他 | 可以 | 读 | 鄙视 | 在 | 矿 | , |

我们的目光相遇；他从我的眼神中读出了轻蔑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp] [ˈheɪtrɪd][ænd; ənd] [prɪˈtendɪd]

| and | he | looked | away | with | an | expression | of | deep | hatred | and | pretended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 看起来 | 离开 | 和 | 一个 | 表达 | 的 | 深的 | 仇恨 | 和 | 假装 |

[ˈmɑːkəri] .

| mockery | . |
|---|---|
| 嘲讽 | . |

他别过脸去，脸上带着深深的憎恨和假装的嘲讽。

[ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] - [ˈbekənd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ʌp][tuː; tə]

| Seeing | me | in | the | crowd | Pugatchéf | beckoned | to | me | and | called | me | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 我 | 在 | 这 | 人群 | - | 招手 | 到 | 我 | 和 | 称为 | 我 | 向上 | 到 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

普加切夫在人群中看到我，便向我招手，叫我上去。

" [ˈlɪs(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [stɑːrt] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] [fɔːr; fər][ˌɔːrənˈbɜːrg] .

| " | Listen | , | " | said | he | , | " | start | this | very | minute | for | Orenburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | " | 说 | 他 | , | " | 开始 | 这 | 非常 | 分钟 | 为了 | 奥伦堡 | . |

“听着，”他说，“立刻开始向奥伦堡进发。”

[juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈdʒenrəlz] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɪkˈspekt]

| You | will | tell | the | governor | and | all | the | generals | from | me | that | they | may | expect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 告诉 | 这 | 州长 | 和 | 全部 | 这 | 将军们 | 从 | 我 | 那 | 他们 | 可能 | 预计 |

[ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

| me | in | a | week | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 一个 | 星期 | . |

你要转告州长和所有将军，一周后他们就可以见到我了。

[ədˈvaɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [səbˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈfɪliəl] [lʌv] ; [ɪf] [nɑːt] ,

| Advise | them | to | receive | me | with | submission | and | filial | love | ; | if | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 他们 | 到 | 收到 | 我 | 和 | 提交 | 和 | 孝 | 爱 | ; 如果 | | 不是 | , |

劝告他们以顺从和孝顺之心接待我；否则，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ˈpʌnɪʃmənt] .

| they | will | not | escape | a | terrible | punishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 不是 | 逃脱 | 一个 | 糟糕的 | 惩罚 | . |

他们必将受到严厉的惩罚。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒɜːrni] , [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] .

| A | good | journey | , | to | your | lordship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 旅行 | , | 到 | 你的 | 领主 | . |

祝您旅途愉快，大人。

" [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] - .

| " | Then | turning | to | the | people | , | he | pointed | out | Chvabrine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 转弯 | 到 | 这 | 人们 | , | 他 | 尖 | 出去 | - | . |

然后他转向众人，指着 Chvabrine。

" [ðer; ðər] , [ˈtʃɪldrən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ɪz][jʊr; jər] [nuː] [ˈkɑːməndænt] ; [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ;

| " | There | , | children | , | " | said | he | , | " | is | your | new | Commandant | ; | obey | him | in | all | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | 孩子们 | , | " | 说 | 他 | , | " | 是 | 你的 | 新的 | 指挥官 | ; | 服从 | 他 | 在 | 全部 | 事物 | ; |

“孩子们，”他说，“这就是你们的新指挥官；你们要凡事服从他；

[hiː; hi] [ˈænsər] [tuː; tə][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrt] .

| he | answers | to | me | for | you | and | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 答案 | 到 | 我 | 为了 | 你 | 和 | 这 | 堡 | . |

他替你和堡垒向我负责。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [əˈfraɪt] .

| " | I | heard | these | words | with | affright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 这些 | 字 | 和 | 恐惧 | . |

我听到这些话时感到恐惧。

- [bɪ'kʌm] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] !
**Chvabrine become master of the place !**
- 变得 掌握 的 这 地方 !

Chvabrine 成为了这里的主人!

['mɑːrjə] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] !
**Marya remained in his power !**
玛丽亚 剩余 在 他的 力量 !

玛丽亚仍然在他的掌控之中!

[gʊd] [gɑːd] !
**Good God !**
好的 上帝 !

我的天哪!

[wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?
**what would become of her ?**
什么 会 变得 的 她 ?

她将来会怎么样?

- [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [raʊnd] , [hiː; hi] [spræŋ] ['kwɪkli]
**Pugatchéf came down the steps , his horse was brought round , he sprang quickly**
- 来了 向下 这 步骤 , 他的 马 曾是 带来 圆形的 , 他 弹簧 迅速地
['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
**into the saddle ,**
进入 这 鞍 ,

普加切夫走下台阶，他的马被牵了过来，他迅速跃上马鞍。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔsæk] [prɪ'perd] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm] .
**without waiting for the help of the Cossacks prepared to aid him .**
没有 等待 为了 这 帮助 的 这 哥萨克 准备 到 援助 他 .

不等哥萨克人前来支援，他就出手了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [maɪ] - [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [ə'proʊtʃ] - ,
**At this moment I saw my Savéliitch come out of the crowd , approach Pugatchéf ,**
在 这 片刻 我 锯 我的 - 来 出去 的 这 人群 , 方法 - ,

就在这时，我看到我的萨维利奇从人群中走出来，走向普加切夫，

[ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .
**and present him with a sheet of paper .**
和 展示 他 和 一个 床单 的 纸 .

然后递给他一张纸。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] .
**I could not think what it all meant .**
我 可以 不是 思考 什么 它 全部 意思是 .

我完全无法理解这一切意味着什么。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] - , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] .
**" What is it ? " asked Pugatchéf , with dignity .**
" 什么 是 它 ? " 问 - , 和 尊严 .

"那是什么？"普加切夫有尊严地问道。

" [deɪn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] , " [rɪ'plaɪd] - .
**" Deign to read it , and you will see , " replied Savéliitch .**
" 设计 到 读 它 , 和 你 将要 看 , " 回复 - .

"你只要读一读就明白了，"萨维利奇回答道。

- [tʊk] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv]

| Pugatchéf | took | the | paper | and | looked | at | it | a | long | time | with | an | air | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 采取 | 这 | 纸 | 和 | 看起来 | 在 | 它 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 一个 | 空气 | 的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

| importance | . |
|---|---|
| 重要性 | . |

普加切夫接过文件，若有所思地看了很久。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] —

| At | last | he | said | — |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 说 | — |

最后他说道——

" [juː; jʊ] [raɪt] ['veri] [ɪ'ledʒəbli] ; ['aʊər; ɑːr] lucid60 [aɪz] ['kænɑːt] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] .

| " | You | write | very | illegibly | ; | our | lucid60 | eyes | cannot | make | out | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 写 | 非常 | 字迹模糊 | ; | 我们的 | lucid60 | 眼睛 | 不能 | 制作 | 出去 | 任何事物 | . |

“你的字迹非常潦草；我们明亮的眼睛什么也看不懂。”

[wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['sekrəteri] ?

| Where | is | our | Chief | Secretary | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 我们的 | 首席 | 秘书 | ? |

我们的首席秘书在哪里?

" [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrpərəlz] ['juːnɪfɔːrm][ræn][ʌp][tuː; tə] - .

| " | A | youth | in | a | corporal's | uniform | ran | up | to | Pugatchéf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 青年 | 在 | 一个 | 下士的 | 制服 | 跑 | 向上 | 到 | - | . |

一名身穿下士制服的青年跑向普加切夫。

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] , " [ðə; ði][juː'zɜːrpər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər] .

| " | Read | it | aloud | , | " | the | usurper | said | to | him | , | handing | him | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 读 | 它 | 大声 | , | " | 这 | 篡位者 | 说 | 到 | 他 | , | 处理 | 他 | 这 | 纸 | . |

“大声读出来，”篡位者说着，把纸递给他。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ɑːn] [wʌt] [ə'kaʊnt] [maɪ] [rɪ'teɪnər] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]

| I | was | extremely | curious | to | know | on | what | account | my | retainer | had | thought | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 极其 | 好奇的 | 到 | 知道 | 在 | 什么 | 帐户 | 我的 | 预付金 | 有 | 想法 | 的 |

['raɪtɪŋ] [tuː; tə] - .

| writing | to | Pugatchéf | . |
|---|---|---|---|
| 写作 | 到 | - | . |

我非常好奇我的顾问出于什么原因想到要写信给普加切夫。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['sekrəteri] [bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , ['spelɪŋ] [aʊt] [wʌt] ['fɑːloʊz] —

| The | Chief | Secretary | began | in | a | loud | voice | , | spelling | out | what | follows | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 秘书 | 开始 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , | 拼写 | 出去 | 什么 | 跟随 | — |

首席秘书大声说道，接下来的内容如下——

" [tuː] ['dresɪŋ] [gaʊnz] , [wʌn]['kɑːt(ə)n] , [ðə; ði] ['ʌðər] [straɪpt] [sɪlk] , [sɪks] ['ruːblz] . "

| " | Two | dressing | gowns | , | one | cotton | , | the | other | striped | silk | , | six | roubles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 敷料 | 礼服 | , | 一 | 棉布 | , | 这 | 其他 | 有条纹的 | 丝绸 | , | 六 | 卢布 | . | " |

“两件睡袍，一件棉质的，另一件条纹丝绸的，六卢布。”

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , ['fraʊnɪŋ] .

| " | What | does | that | mean | ? | " | interrupted | Pugatchéf | , | frowning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 那 | 意思是 | ? | " | 中断 | - | , | 皱眉 | . |

“那是什么意思？”普加切夫皱着眉头打断道。

" [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] ['fɜːrðər] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - , [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] .

| " | Tell | him | to | read | further | , | " | rejoined | Savéliitch | , | quite | unmoved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | 到 | 读 | 更远 | , | " | 重新加入 | - | , | 相当 | 不动 | . |

“让他继续读下去，”萨维利奇面无表情地回答道。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['sekrəteri] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ri:d] —

| The | Chief | Secretary | continued | to | read | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 秘书 | 持续 | 到 | 读 | — |

首席秘书继续宣读——

" [wʌn] ['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv] [faɪn] [gri:n] [klɔ:θ] , ['sev(ə)n] ['ru:blz] ; [wʌn] [per] ['traʊzərz] , [waɪt] [klɔ:θ] , [faɪv] ['ru:blz] ;

| " | One | uniform | of | fine | green | cloth | , | seven | roubles | ; | one | pair | trousers | , | white | cloth | , | five | roubles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 制服 | 的 | 美好的 | 绿色的 | 布 | , | 七 | 卢布 | ; | 一 | 一对 | 裤子 | , | 白色的 | 布 | , | 五 | 卢布 | ; |

“一套绿色精纺布制服，7卢布；一条白色布裤子，5卢布；

[twelv] ['ʃɜ:ts] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] ['ʃɜ:rtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [kʌfs] , [ten] ['ru:blz] ; [wʌn][bɑ:ks][wɪð; wɪθ] [ti:] ['sɜ:rvɪs] , [tu:] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['ru:blz] . "

| twelve | shirts | of | Holland | shirting | , | with | cuffs | , | ten | roubles | ; | one | box | with | tea | service | , | two | - | and | - | a | - | half | roubles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十二 | 衬衫 | 的 | 荷兰 | 衬衫 | , | 和 | 袖口 | , | 十 | 卢布 | ; | 一 | 盒子 | 和 | 茶 | 服务 | , | 二 | - | 和 | - | 一个 | - | 一半 | 卢布 | . | " |

十二件荷兰衬衫，带袖口，十卢布；一盒茶具，两卢布半。

" [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] ['nɑ:nsens] ? " [kraɪd] - .

| " | What | is | all | this | nonsense | ? | " | cried | Pugatchéf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 全部 | 这 | 废话 | ? | " | 哭 | - | . |

“这都是些什么胡说八道？”普加切夫喊道。

" [wʌt] [du:] [ði:z] [ti:] - [bɑ:ksɪz][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ] [kʌfs] ['mætər] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

| " | What | do | these | tea | - | boxes | and | breeches | with | cuffs | matter | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 这些 | 茶 | - | 盒子 | 和 | 马裤 | 和 | 袖口 | 事情 | 到 | 我 | ? |

“这些茶盒和带袖口的马裤跟我有什么关系？”

" - [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔ:f] , [ænd; ənd][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['mætərz] .

| " | Savéliitch | cleared | his | throat | with | a | cough | , | and | set | to | work | to | explain | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 已清除 | 他的 | 喉 | 和 | 一个 | 咳嗽 | , | 和 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 解释 | 事情 | . |

萨维利奇清了清嗓子，咳嗽了一声，然后开始解释事情。

" [let] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['mæstɜ-z] [gʊdz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['ræskəlz] . "

| " | Let | my | father | condescend | to | understand | that | that | is | the | bill | of | my | master's | goods | which | have | been | taken | away | by | the | rascals | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我的 | 父亲 | 屈尊 | 到 | 理解 | 那 | 那 | 是 | 这 | 账单 | 的 | 我的 | 硕士学位 | 商品 | 哪个 | 有 | 到过 | 已采取 | 离开 | 经过 | 这 | 无赖 | . | " |

“请我父亲纡尊降贵地明白，那是我主人被那些恶棍抢走的货物清单。”

" [wʌt] ['ræskəlz] ? " [kwoʊθ] - , [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['mænər] .

| " | What | rascals | ? | " | quoth | Pugatchéf | , | in | a | fierce | and | terrible | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 无赖 | ? | " | 引用 | - | , | 在 | 一个 | 凶猛的 | 和 | 糟糕的 | 方式 | . |

“什么恶棍？”普加切夫凶狠地、可怕地说道。

" [beg] ['pɑ:rd(ə)n] , [maɪ] [tʌŋ] [pleɪd] [ˌem 'i:] [fɔ:ls] , " [rɪ'plaɪd] - .

| " | Beg | pardon | , | my | tongue | played | me | false | , | " | replied | Savéliitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 求 | 赦免 | , | 我的 | 舌头 | 玩 | 我 | 错误的 | , | " | 回复 | - | . |

“请原谅，我口误了，”萨维利奇回答道。

" ['ræskəlz] , [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['ræskəlz] ; [bʌt; bət] [stɪl] [jʊr; jər] ['fɛloʊz] [hæv; həv] [wel] ['hærid]
" Rascals , no they are not rascals ; but still your fellows have well harried
" 无赖 , 不 他们 是 不是 无赖 ; 但 仍然 你的 伙伴们 有 出色地 疲惫不堪
[ænd; ənd] [wel] [rɔbd] ,
and well robbed ,
和 出色地 被抢劫 ,

“恶棍？不，他们不是恶棍；但是你们的同伙确实进行了充分的骚扰和抢劫。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'griː] .
you must agree .
你 必须 同意 .

你必须同意。

[duː][nɑːt][get] ['æŋgri] ; [ðə; ði] [hɔːrs] [hæz; həz] [fɔːr] [legz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['stʌmblz] .
Do not get angry ; the horse has four legs , and yet he stumbles .
做 不是 得到 生气的 ; 这 马 有 四 腿 , 和 然而 他 踉跄 .

不要生气；马有四条腿，但也会跌倒。

[bɪd][hɪm; ɪm] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end] . "
Bid him read to the end . "
出价 他 读 到 这 结尾 . "

让他读到最后。

" [wel] , [let][ˌjuː 'es] [siː] , [riːd] [ɑːn] , " [sed] - .
" Well , let us see , read on , " said Pugatchéf .
" 出色地 , 让 我们 看 , 读 在 , " 说 - .

“嗯，让我们看看，继续往下读，”普加切夫说道。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [kən'tɪnjuːd] —
The Secretary continued —
这 秘书 持续 —

国务卿继续说道——

" [wʌn] [tʃɪnts] [rʌg] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['wɑːdɪd] [sɪlk] , [fɔːr] ['ruːblz] ; [wʌn] [pə'lis] [fɑːks][skɪn] [laɪnd]
" One chintz rug , another of wadded silk , four roubles ; one pelisse fox skin lined
" 一 印花棉布 小地毯 , 其他 的 揉成团的 丝绸 , 四 卢布 ; 一 皮衣 狐狸 皮肤 衬里
[wɪð; wɪθ] [red] [ræ'tiːn] ,
with red ratteen ,
和 红色的 老鼠 ,

“一条印花棉布地毯，一条丝绸绒布地毯，四卢布；一件红矾衬里的狐狸皮大衣，

['fɔːrti] ['ruːblz] ; [ænd; ənd] ['læstli] , [ə; eɪ] [smɔːl] [hɜːɛskɪn] - - ,
forty roubles ; and lastly , a small hareskin ' touloup ,
四十 卢布 ; 和 最后 , 一个 小的 哈雷斯金 - - ,

四十卢布；最后，还有一件小野兔皮“图卢普”

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]
' which was left in the hands of your lordship in the wayside house on the
- 哪个 曾是 左边 在 这 双手 的 你的 领主 在 这 路边 房子 在 这
[step] ,
steppe ,
草原 ,

“那是留给您大人，放在草原路边小屋里的东西。”

[ˌfɪf'tiːn] ['ruːblz] . "
fifteen roubles . "
十五 卢布 . "

十五卢布。

" [wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd] - , [huːz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['spɑːkld] .
" What's that ? " cried Pugatchéf , whose eyes suddenly sparkled .
" 是什么 那 ? " 哭 - , 谁 眼睛 突然 闪闪发光 .

“那是什么？”普加切夫喊道，他的眼睛突然闪闪发光。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['fɑːloʊər] .

| I | confess | I | was | in | fear | for | my | poor | follower | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 曾是 | 在 | 害怕 | 为了 | 我的 | 贫穷的 | 追随者 | . |

我承认我当时很担心我那可怜的追随者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn] [nuː] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wen] - [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

| He | was | about | to | embark | on | new | explanations | when | Pugatchéf | interrupted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 启程 | 在 | 新的 | 解释 | 什么时候 | - | 中断 | 他 | . |

他正要提出新的解释时，普加切夫打断了他。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ['bɑːðər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ? " [kraɪd] [hiː; hi] ,

| " | How | dare | you | bother | me | with | such | nonsense | ? | " | cried | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 敢 | 你 | 打扰 | 我 | 和 | 这样的 | 废话 | ? | " | 哭 | 他 | , |

“你竟敢用这种胡言乱语来烦我？”他喊道。

['snætʃɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| snatching | the | paper | out | of | the | hands | of | the | Secretary | and | throwing | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抢夺 | 这 | 纸 | 出去 | 的 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 秘书 | 和 | 投掷 | 它 | 在 |

- [feɪs] .

| Savéliitch's | face | . |
|---|---|---|
| - | 脸 | . |

他一把从秘书手中夺过文件，扔到萨维利奇脸上。

" ['fuːlɪʃ] [oʊld][mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spɔɪld] ; [wel] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] .

| " | Foolish | old | man | , | you | have | been | despoiled | ; | well | , | what | does | it | signify | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 愚蠢 | 老的 | 男人 | , | 你 | 有 | 到过 | 掠夺 | ; | 出色地 | , | 什么 | 做 | 它 | 表示 | . |

“愚蠢的老头，你被掠夺了；嗯，这又意味着什么呢？”

[bʌt; bət] , [oʊld] [aʊl] ,

| But | , | old | owl | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 老的 | 猫头鹰 | , |

但是，老猫头鹰，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'tɜːrnəli] [preɪ] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [lædz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

| you | should | eternally | pray | God | for | me | and | my | lads | that | you | and | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 永恒 | 祈祷 | 上帝 | 为了 | 我 | 和 | 我的 | 小伙子们 | 那 | 你 | 和 | 你的 |

['mæstər][duː][nɑːt] [swɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['reblz; rɪ'bel] .

| master | do | not | swing | up | there | with | the | other | rebels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 做 | 不是 | 摇摆 | 向上 | 那里 | 和 | 这 | 其他 | 叛军 | . |

你应该永远向上帝祈祷，保佑我和我的手下，不要让你和你的主人跟其他叛军一起被吊死在那里。

[ə; eɪ] [hɜˑɛskɪn] - - ! -

| A | hareskin | ' | touloup | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哈雷斯金 | - | - | ! | - |

一只兔皮“图卢普！”

[hɑːrk][jiː; ji] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [fleɪd] [ə'laɪv] [ðæt] - - - [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [skɪn] .

| Hark | ye | , | I'll | have | you | flayed | alive | that | ' | touloups | ' | may | be | made | of | your | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听着 | 是的 | , | 患病的 | 有 | 你 | 剥皮 | 活 | 那 | - | - | - | 可能 | 是 | 制成 | 的 | 你的 | 皮肤 | . |

"

| " |
|---|

听着，我要把你活活剥皮，用你的皮做成“图卢普斯”(一种油炸面食)。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz] [juː; jʊ] ! " [rɪ'plaɪd] - .

| " | As | it | may | please | you | ! | " | replied | Savéliitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 它 | 可能 | 请 | 你 | ! | " | 回复 | - | . |

“如你所愿！”萨维利奇回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [friː] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər][maɪ][lɔː(r)dz] [gʊdz] .

| " | But | I | am | not | a | free | man | , | and | I | must | answer | for | my | lord's | goods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 不是 | 一个 | 自由的 | 男人 | , | 和 | 我 | 必须 | 回答 | 为了 | 我的 | 领主的 | 商品 | . |

“但我不是自由人，我必须为我主人的财产负责。”

" - [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [haɪ] - ['maɪndɪdnɪs] .

| " | Pugatchéf | was | apparently | in | a | fit | of | high | - | mindedness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 显然 | 在 | 一个 | 合身 | 的 | 高的 | - | 心智 | . |

“普加加切夫显然是一时自以为是。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

| He | turned | aside | his | head | , | and | went | off | without | another | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 旁边 | 他的 | 头 | , | 和 | 去 | 离开 | 没有 | 其他 | 单词 | . |

他扭过头去，一句话也没说就走了。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːfs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

| Chvabrine | and | the | chiefs | followed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 酋长们 | 随后 | 他 | . |

什瓦布林和酋长们跟随他。

[ɔːl] [ðə; ði][bænd] [left] [ðə; ði][fɔːrt][ɪn]['ɔːrdər] .

| All | the | band | left | the | fort | in | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 乐队 | 左边 | 这 | 堡 | 在 | 命令 | . |

乐队全体成员按顺序离开了堡垒。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['eskɔːtid] [ˌaɪ 'tiː] .

| The | people | escorted | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 护送 | 它 | . |

人们护送着它。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [wɪð; wɪθ] - .

| I | remained | alone | in | the | square | with | Savéliitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 剩余 | 独自的 | 在 | 这 | 正方形 | 和 | - | . |

我独自一人留在广场上，和萨维利奇待在一起。

[maɪ] ['fɑːloʊər] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [ˌeməˈrændəm] ,

| My | follower | held | in | his | hand | the | memorandum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 追随者 | 握住 | 在 | 他的 | 手 | 这 | 备忘录 | , |

我的追随者手里拿着那份备忘录，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [diːp] [rɪ'gret] .

| and | was | contemplating | it | with | an | air | of | deep | regret | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 沉思 | 它 | 和 | 一个 | 空气 | 的 | 深的 | 后悔 | . |

他带着深深的遗憾沉思着这件事。

['siːɪŋ] [maɪ] ['frendli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]

| Seeing | my | friendly | understanding | with | Pugatchéf | , | he | had | thought | to | turn | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 我的 | 友好的 | 理解 | 和 | - | , | 他 | 有 | 想法 | 到 | 转动 | 它 |

[tuː; tə][sʌm; səm] [ə'kaʊnt] .

| to | some | account | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 一些 | 帐户 | . |

他看到我和普加查夫之间友好的关系，就想利用这一点做些事情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪz] [hoʊp] [dɪd][nɑːt] [sək'siːd] .

| But | his | wise | hope | did | not | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 明智的 | 希望 | 做过 | 不是 | 成功 | . |

但他的美好愿望并未实现。

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][skoʊld][hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'pleɪst] [ziːl] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]

| I | was | going | to | scold | him | sharply | for | his | misplaced | zeal | , | and | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 骂 | 他 | 尖锐地 | 为了 | 他的 | 放错地方了 | 热情 | , | 和 | 我 | 可以 |

[nɑːt][help] ['læfɪŋ] .

| not | help | laughing | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 帮助 | 笑 | . |

我本想严厉斥责他这种用错地方的热情，结果却忍不住笑了。

" [læf] , [sɜːr] , [læf] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][fɪt] [ʌp]

| " | Laugh | , | sir | , | laugh | , | " | said | Savéliitch | ; | " | but | when | you | are | obliged | to | fit | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 笑 | , | 先生 | , | 笑 | , | " | 说 | - | ; | " | 但 | 什么时候 | 你 | 是 | 有义务 | 到 | 合身 | 向上 |

[jʊr; jər] ['haʊshoʊld] [ə'nuː] ,

| your | household | anew | , |
|---|---|---|---|
| 你的 | 家庭 | 重新 | , |

"笑吧，先生，笑吧，"萨维利奇说；"但是当你不得不重新布置你的家时，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [fiːl] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [læf] .

| we | shall | see | if | you | still | feel | disposed | to | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 看 | 如果 | 你 | 仍然 | 感觉 | 处置 | 到 | 笑 | . |

我们来看看你是否还有笑意。

" [aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['poʊps] [haʊs] [tuː; tə] [siː] ['mɑːrjə] - .

| " | I | ran | to | the | pope's | house | to | see | Marya | Ivánofna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 跑 | 到 | 这 | 教皇的 | 房子 | 到 | 看 | 玛丽亚 | - | . |

"我跑到教皇家去见玛丽亚·伊万诺夫娜。"

[ðə; ði] ['poʊps] [waɪf] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] .

| The | pope's | wife | came | to | meet | me | with | a | sad | piece | of | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教皇的 | 妻子 | 来了 | 到 | 见面 | 我 | 和 | 一个 | 伤心 | 片 | 的 | 消息 | . |

教皇夫人来见我，带来了一个令人悲伤的消息。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [haɪ] ['fiːvər][hæd; həd][set][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'lɪriəs] .

| During | the | night | high | fever | had | set | in | , | and | the | poor | girl | was | now | delirious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 夜晚 | 高的 | 发烧 | 有 | 放 | 在 | , | 和 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 曾是 | 现在 | 谵妄 | . |

夜里，女孩开始高烧，可怜的她已经神志不清了。

- - [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

| Akoulina | Pamphilovna | brought | me | to | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 带来 | 我 | 到 | 她 | 房间 | . |

阿库琳娜·潘菲洛夫娜带我去了她的房间。

[aɪ]['dʒentli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] .

| I | gently | approached | the | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 轻轻地 | 接近 | 这 | 床 | . |

我轻轻地走向床边。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

| I | was | struck | by | the | frightful | change | in | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 击 | 经过 | 这 | 可怕 | 改变 | 在 | 她 | 脸 | . |

她脸上可怕的变化让我震惊。

[ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

| The | sick | girl | did | not | know | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生病的 | 女孩 | 做过 | 不是 | 知道 | 我 | . |

生病的女孩并不认识我。

['moʊʃnləs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ]

| Motionless | before | her | , | it | was | long |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 静止不动 | 前 | 她 | , | 它 | 曾是 | 长的 |

在她面前一动不动，过了很久。

[er] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['fɑːðər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| ere | I | understood | the | words | of | Father | Garasim | and | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 我 | 理解 | 这 | 字 | 的 | 父亲 | - | 和 | 他的 | 妻子 | , |

在我听懂加拉西姆神父和他妻子的话之前，

[huː] [ə'pærəntli] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] .

| who | apparently | were | trying | to | comfort | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 显然 | 是 | 尝试 | 到 | 舒适 | 我 | . |

他们显然是在安慰我。

['gluːmi] [θɔːts] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] .

| **Gloomy** | **thoughts** | **overwhelmed** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 阴沉 | 想法 | 不堪重负 | 我 | . |

阴郁的情绪笼罩着我。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] [left] ['sɑːlətəri] [ænd; ənd] ['frendləs] [ɪn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

| **The** | **position** | **of** | **a** | **poor** | **orphan** | **left** | **solitary** | **and** | **friendless** | **in** | **the** | **power** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 位置 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 孤儿 | 左边 | 孤 | 和 | 没有朋友 | 在 | 这 | 力量 | 的 |

['ræskəlz] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

| **rascals** | **filled** | **me** | **with** | **fear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 无赖 | 已填 | 我 | 和 | 害怕 | , |

一个可怜的孤儿被遗弃在恶棍手中，孤立无援，他的处境让我感到恐惧。

[waɪl] [maɪ] [oʊn] ['paʊərləsnəs] ['iːkwəli] [dɪ'strest] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] - , - [ə'bʌv]

| **while** | **my** | **own** | **powerlessness** | **equally** | **distressed** | **me** | **;** | **but** | **Chvabrine** | **,** | **Chvabrine** | **above** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 自己的 | 无力感 | 同样地 | 苦恼 | 我 | ; | 但 | - | , | - | 多于 |

[ɔːl] , [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrm] .

| **all** | **,** | **filled** | **me** | **with** | **alarm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | , | 已填 | 我 | 和 | 警报 | . |

我自己的无能为力同样令我痛苦；但 Chvabrine，尤其是 Chvabrine，让我感到恐惧。

[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['paʊər] [baɪ] [ðə; ði] [juː'zɜːrpər] , [ænd; ənd] [left] ['mæstər] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| **Invested** | **with** | **all** | **power** | **by** | **the** | **usurper** | **,** | **and** | **left** | **master** | **in** | **the** | **fort** | **,** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投资 | 和 | 全部 | 力量 | 经过 | 这 | 篡位者 | , | 和 | 左边 | 掌握 | 在 | 这 | 堡 | , | 和 | 这 |

[ʌn'hæpi] [gɜːrl] ,

| **unhappy** | **girl** | **,** |
|---|---|---|
| 不开心 | 女孩 | , |

篡位者赋予他所有权力，并将主人留在堡垒中，留下不幸的女孩。

[ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

| **the** | **object** | **of** | **his** | **hatred** | **,** | **he** | **was** | **capable** | **of** | **anything** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 目的 | 的 | 他的 | 仇恨 | , | 他 | 曾是 | 有能力的 | 的 | 任何事物 | . |

他憎恨的对象，什么事都做得出来。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [duː] ?

| **What** | **should** | **I** | **do** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 我 | 做 | ? |

我应该怎么办?

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [help] [hɜːr; hər] ?

| **How** | **could** | **I** | **help** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 帮助 | 她 | ? |

我该如何帮助她?

[haʊ] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] ?

| **How** | **deliver** | **her** | **?** |
|---|---|---|---|
| 如何 | 递送 | 她 | ? |

如何把她送走?

['oʊnli] [ɪn] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪm'breɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Only** | **in** | **one** | **way** | **,** | **and** | **I** | **embraced** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 一 | 方式 | , | 和 | 我 | 拥抱 | 它 | . |

只有一种方式，而我欣然接受了它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [spiːd] [fɔːr; fər] [ˌɔːrən'bɜːrg] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ðə; ði]

| **It** | **was** | **to** | **start** | **with** | **all** | **speed** | **for** | **Orenburg** | **,** | **so** | **as** | **to** | **hasten** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 开始 | 和 | 全部 | 速度 | 为了 | 奥伦堡 | , | 所以 | 作为 | 到 | 趋 | 这 |

[ˌriː'kæptʃər] [ʌv; əv] - ,

| **recapture** | **of** | **Bélogorsk** | **,** |
|---|---|---|---|
| 夺回 | 的 | - | , |

行动要以最快的速度向奥伦堡进发，以便加快夺回别洛戈尔斯克的步伐。

[ænd; ənd][tuː; tə][eɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

| and | to | aid | in | it | if | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 援助 | 在 | 它 | 如果 | 可能的 | . |

如果可能的话，尽力提供帮助。

[aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][poʊp][ænd; ənd][ʌv; əv] - - ,

| I | took | leave | of | the | pope | and | of | Akoulina | Pamphilovna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 离开 | 的 | 这 | 教皇 | 和 | 的 | - | - | , |

我向教皇和阿库琳娜·潘菲洛夫娜告别。

[ˌrekə'mend] ['wɔːrmli] [tuː; tə][ðem; ðəm][hɜːr; hər] [huːm] [aɪ] [ɔːl'redi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][maɪ] [waɪf] .

| recommending | warmly | to | them | her | whom | I | already | regarded | as | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推荐 | 热情地 | 到 | 他们 | 她 | 谁 | 我 | 已经 | 认为 | 作为 | 我的 | 妻子 | . |

我热情地向他们推荐了她，我已经把她视为我的妻子。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ænd; ənd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [terz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz]

| I | seized | the | hand | of | the | young | girl | and | covered | it | with | tears | and | kisses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 查获 | 这 | 手 | 的 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 和 | 涵盖 | 它 | 和 | 眼泪 | 和 | 吻 |

.

:

.

我抓住小女孩的手，用泪水和吻覆盖了它。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ðə; ðɪ] ['poʊps] [waɪf] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][led][ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

| " | Good | - | bye | , | " | the | pope's | wife | said | to | me | , | as | she | led | me | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | " | 这 | 教皇的 | 妻子 | 说 | 到 | 我 | , | 作为 | 她 | 引领 | 我 | 离开 | . |

“再见，”教皇的妻子领着我离开时对我说。

" [gʊd] - [baɪ] , ['pɛtɜ] - - ; [pər'hæps][wiː; wi] [meɪ] [miːt] [ə'gen] [ɪn] ['hæpiːɜ] [taɪmz] .

| " | Good | - | bye | , | Petr | ' | Andréjïtch | ; | perhaps | we | may | meet | again | in | happier | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 彼得 | - | - | ; | 也许 | 我们 | 可能 | 见面 | 再次 | 在 | 更快乐 | 时代 | . |

“再见了，彼得·安德烈吉奇；或许我们会在更美好的时光里再次相遇。”

[dəunt] [fər'get] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [raɪt] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| Don't | forget | us | , | and | write | often | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 我们 | , | 和 | 写 | 经常 | 到 | 我们 | . |

请不要忘记我们，并经常给我们写信。

[ɪk'sept] [juː; jʊ] , [pʊr] ['mɑːrjə] - [hæz; həz][noʊ][lɔːŋgər] [steɪ] [ɔːr] ['kʌmfərtər] .

| Except | you | , | poor | Marya | Ivánofna | has | no | longer | stay | or | comforter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 你 | , | 贫穷的 | 玛丽亚 | - | 有 | 不 | 更长 | 停留 | 或者 | 棉被 | . |

除了你，可怜的玛丽亚·伊万诺夫娜再也没有人陪伴或安慰她了。

" [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [skwer] [aɪ] [stɑːpt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['gæloʊz] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'spektfəli]

| " | Out | in | the | Square | I | stopped | a | minute | before | the | gallows | , | which | I | respectfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 在 | 这 | 正方形 | 我 | 停止 | 一个 | 分钟 | 前 | 这 | 绞刑架 | , | 哪个 | 我 | 尊敬 |

[sə'luːtid] ,

| saluted | , |
|---|---|
| 敬礼 | , |

“在广场上，我在绞刑架前停了下来，向它致以崇敬的敬礼。”

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [tʊk] [ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə][ˌɔːrən'bɜːrg] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] - , [huː] [dɪd][nɑːt]

| and | I | then | took | the | road | to | Orenburg | , | accompanied | by | Savéliitch | , | who | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 然后 | 采取 | 这 | 路 | 到 | 奥伦堡 | , | 伴随 | 经过 | - | , | WHO | 做过 | 不是 |

[fər'seɪk] [ˌem 'iː] .

| forsake | me | . |
|---|---|---|
| 背叛 | 我 | . |

然后我踏上了前往奥伦堡的路，萨维利奇陪伴着我，他没有抛弃我。

[æz; əz][aɪ] [ðʌs] [went] [ə'lɔːŋ] , [diːp] [ɪn] [θɔːt] ,

| As | I | thus | went | along | , | deep | in | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 因此 | 去 | 沿着 | , | 深的 | 在 | 想法 | , |

我就这样边走边想，

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['gæləpɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

| I | heard | all | at | once | a | horse | galloping | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 全部 | 在 | 一次 | 一个 | 马 | 疾驰 | 在后面 | 我 | . |

我突然听到身后传来马蹄声。

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['kɑːsæk] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɔːrt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ə; eɪ] [bæʃ'kiə] [hɔːrs] ,

| I | turned | round | , | and | saw | a | Cossack | coming | up | from | the | fort | , | leading | a | Bashkir | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 圆形的 | , | 和 | 锯 | 一个 | 哥萨克 | 未来 | 向上 | 从 | 这 | 堡 | , | 领导 | 一个 | 巴什基尔 | 马 | , |

我转过身，看见一个哥萨克人从堡垒里走出来，牵着一匹巴什基尔马。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

| and | making | signs | to | me | from | afar | to | wait | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 标志 | 到 | 我 | 从 | 远方 | 到 | 等待 | 为了 | 他 | . |

他远远地向我打手势，让我等他。

[aɪ] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [suːn] ['rekəgnaɪzd] ['aʊər; ɑːr] " - .

| I | stopped | , | and | soon | recognized | our | " | ouriadnik | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | , | 和 | 很快 | 认可 | 我们的 | " | - | . |

我停了下来，很快就认出了我们的“ouriadnik”。

" ['æftər] ['dʒɔɪnɪŋ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] , [hiː; hi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrs] ,

| " | After | joining | us | at | a | gallop | , | he | jumped | from | the | back | of | his | own | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 加入 | 我们 | 在 | 一个 | 驰骋 | , | 他 | 跳了起来 | 从 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 自己的 | 马 | , |

“他策马疾驰而来，与我们汇合后，便从自己的马背上跳了下来。”

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] —

| and | handing | me | the | bridle | of | the | other | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 处理 | 我 | 这 | 辔 | 的 | 这 | 其他 | — |

然后把另一匹马的缰绳递给我——

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] , " ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [meɪks] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

| " | Your | lordship | , | " | said | he | , | " | our | father | makes | you | a | present | of | a | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 领主 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我们的 | 父亲 | 制作 | 你 | 一个 | 展示 | 的 | 一个 | 马 | , |

“大人，”他说，“我们的父亲送给您一匹马作为礼物。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pə'lis] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃoʊldər] .

| and | a | pelisse | from | his | own | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 皮衣 | 从 | 他的 | 自己的 | 肩膀 | . |

还有一件从他肩上扯下来的皮甲。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [wʌz; wəz] [slʌŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['ʃiːpskɪn] " - . "

| " | On | the | saddle | was | slung | a | plain | sheepskin | " | touloup | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 鞍 | 曾是 | 吊着 | 一个 | 清楚的 | 羊皮 | " | - | . | " |

“马鞍上挂着一块普通的羊皮毯子。”

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['hezəˌteɪtɪŋli] , " [hiː; hi] ['gɪvz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hæf] - ['ruːbl] ,

| " | And | , | besides | , | " | added | he | , | hesitatingly | , | " | he | gives | you | a | half | - | rouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 除了 | , | " | 额外 | 他 | , | 犹豫地 | , | " | 他 | 给予 | 你 | 一个 | 一半 | - | 卢布 | , |

“而且，”他犹豫地补充道，“他还给你半卢布。”

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ; ['kaɪndli] [ɪk'skjuːs] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | have | lost | it | by | the | way | ; | kindly | excuse | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 丢失的 | 它 | 经过 | 这 | 方式 | ; | 亲切地 | 原谅 | 它 | . |

但我把它弄丢了，请见谅。

" - [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Savéliitch** | **looked** | **askance** | **at** | **him** | **.** |
| " | - | 看起来 | 斜视 | 在 | 他 | . |

萨维利奇斜眼看了他一眼。

" [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , " [sed] [hiː; hi] ,

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **You** | **have** | **lost** | **it** | **by** | **the** | **way** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** |
| " | 你 | 有 | 丢失的 | 它 | 经过 | 这 | 方式 | , | " | 说 | 他 | , |

“顺便说一句，你已经把它弄丢了，”他说。

" [ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] ['dʒɪŋgəlz][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , ['berfeɪst] ['laɪər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **and** | **pray** | **what** | **is** | **that** | **which** | **jingles** | **in** | **your** | **pocket** | **,** | **barefaced** | **liar** | **that** |
| " | 和 | 祈祷 | 什么 | 是 | 那 | 哪个 | 广告歌 | 在 | 你的 | 口袋 | , | 露骨 | 说谎者 | 那 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **you** | **are** | ? | " | |
| 你 | 是 | ? | " | |

| | |
|---|---|
| **?** | **"** |
| ? | " |

“那么，你这个厚颜无耻的骗子，你口袋里叮当作响的究竟是什么？”

" ['dʒɪŋglɪŋ][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] " - , " [nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ; " [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Jingling** | **in** | **my** | **pocket** | **?** | **"** | **replied** | **the** | **"** | **ouriadnik** | **,** | **"** | **not** | **a** | **whit** | **disconcerted** | **;** | **"** |
| " | 叮当 | 在 | 我的 | 口袋 | ? | " | 回复 | 这 | " | - | , | " | 不是 | 一个 | 白色 | 不安 | ; | " |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **God** | **forgive** | **you** | **,** |
| 上帝 | 原谅 | 你 | , |

“口袋里叮当作响？”那位“乌里亚德尼克”回答道，语气中丝毫没有惊慌；“愿上帝原谅你。”

[oʊld][mæn] , - [tɪz][ə; eɪ] - , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [hæf] ['ruːbl] . "

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **old** | **man** | **,** | **'** | **tis** | **a** | **bridlebit** | **,** | **and** | **never** | **a** | **half** | **rouble** | **.** | **"** |
| 老的 | 男人 | , | - | 的 | 一个 | - | , | 和 | 绝不 | 一个 | 一半 | 卢布 | . | " |

老头，这是一副马嚼子，绝不是半卢布。

" [wel] ! [wel] ! " [sed] [aɪ] , ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪ'spjuːt] .

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Well** | **!** | **well** | **!** | **"** | **said** | **I** | **,** | **putting** | **an** | **end** | **to** | **the** | **dispute** | **.** |
| " | 出色地 | ! | 出色地 | ! | " | 说 | 我 | , | 推杆 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 争议 | . |

“好了好了！”我说道，结束了这场争论。

" [θæŋk] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][hiː; hi] [huː] [sent] [juː; jʊ] :

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Thank** | **from** | **me** | **he** | **who** | **sent** | **you** | **:** |
| " | 感谢 | 从 | 我 | 他 | WHO | 发送 | 你 | : |

“我感谢派你来的那位：”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [traɪ][æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ][lɔːst] [hæf] ['ruːbl]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **you** | **may** | **as** | **well** | **try** | **as** | **you** | **go** | **back** | **to** | **find** | **the** | **lost** | **half** | **rouble** |
| 和 | 你 | 可能 | 作为 | 出色地 | 尝试 | 作为 | 你 | 去 | 后退 | 到 | 寻找 | 这 | 丢失的 | 一半 | 卢布 |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [kiːp] | [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] | [jɔːr'self] | . | " | |
| **and** | **keep** | **it** | **for** | **yourself** | **.** | **"** |
| 和 | 保持 | 它 | 为了 | 你自己 | . | " |

你不妨回去的时候顺便把丢失的半卢布找回来，自己留着。

" ['meni] [θæŋks] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [raʊnd] ;

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Many** | **thanks** | **,** | **your** | **lordship** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **turning** | **his** | **horse** | **round** | **;** |
| " | 许多 | 谢谢 | , | 你的 | 领主 | , | " | 说 | 他 | , | 转弯 | 他的 | 马 | 圆形的 | ; |

“非常感谢大人，”他一边说着，一边调转马头；

" [aɪ] [wɪl] [preɪ] [gɑːd][fɔːr; fər]['evər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I** | **will** | **pray** | **God** | **for** | **ever** | **for** | **you** | **.** |
| " | 我 | 将要 | 祈祷 | 上帝 | 为了 | 曾经 | 为了 | 你 | . |

我会永远为你向上帝祈祷。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['gæləp] , ['kiːpɪŋ] [wʌn] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz]

| " | With | these | words | , | he | started | off | at | a | gallop | , | keeping | one | hand | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这些 | 字 | , | 他 | 开始 | 离开 | 在 | 一个 | 驰骋 | , | 保持 | 一 | 手 | 在 | 他的 |

['pɑːkɪt] ,

| pocket | , |
|---|---|
| 口袋 | , |

说完这些话，他便策马疾驰而去，一只手一直插在口袋里。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

| and | was | soon | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 很快 | 出去 | 的 | 视线 | . |

很快就消失在视线之外。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] " - " [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] - [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

| I | put | on | the | " | touloup | " | and | mounted | the | horse | , | taking | up | Savéliitch | behind | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 在 | 这 | " | - | " | 和 | 安装 | 这 | 马 | , | 采取 | 向上 | - | 在后面 | 我 | . |

我穿上"图卢普"披肩，骑上马，把萨维利奇带在身后。

" [dəunt] [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ,

| " | Don't | you | see | , | your | lordship | , | " | said | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 看 | , | 你的 | 领主 | , | " | 说 | 这 | 老的 | 男人 | , |

"难道您看不出来吗，大人？"老人说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːbər] ?

| " | that | it | was | not | in | vain | that | I | presented | my | petition | to | the | robber | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 在 | 徒劳 | 那 | 我 | 呈现 | 我的 | 请愿 | 到 | 这 | 强盗 | ? |

"难道我向强盗递交请愿书是徒劳的吗？"

[ðə; ði] ['rɑːbər] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

| The | robber | was | ashamed | of | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强盗 | 曾是 | 羞愧 | 的 | 他自己 | , |

劫匪感到羞愧。

[ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [liːn] [bæʃ'kiə] ['hɑːs] [ænd; ənd] [ðɪs] ['pɛzənts] - - - [biː; bi] [nɑːt]

| although | this | long | and | lean | Bashkir | hoss | and | this | peasant's | ' | touloup | ' | be | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 长的 | 和 | 倾斜 | 巴什基尔 | 霍斯 | 和 | 这 | 农民的 | - | - | - | 是 | 不是 |

[wɜːrθ] [hæf] [wʌt] [ðoʊz] ['ræskəlz] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

| worth | half | what | those | rascals | stole | from | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 一半 | 什么 | 那些 | 无赖 | 偷窃 | 从 | 我们 | , |

虽然这匹修长精瘦的巴什基尔马和这位农民的"图卢普"（一种用牛肚制成的食物）的价值还不到那些恶棍从我们这里偷走的东西的一半，

[nɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [deɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] , [stɪl] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['juːsf(ə)l]

| nor | what | you | deigned | to | give | him | as | a | present | , | still | they | may | be | useful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 什么 | 你 | 设计 | 到 | 给 | 他 | 作为 | 一个 | 展示 | , | 仍然 | 他们 | 可能 | 是 | 有用 |

[tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

| to | us | . |
|---|---|---|
| 到 | 我们 | . |

虽然你不屑送给他的礼物，但或许对我们有用。

- [frʌm; frəm] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [dɔːg] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [her] . -

| ' | From | an | evil | dog | be | glad | of | a | handful | of | hairs | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 从 | 一个 | 邪恶的 | 狗 | 是 | 高兴的 | 的 | 一个 | 少数 | 的 | 头发 | . | - |

"从恶犬身上剪下一把毛发，你也会感到高兴。"

" ['tʃæptər] [eks] . — [ðə; ði] [siːdʒ] .

| " | CHAPTER | X | . | — | THE | SIEGE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 章 | X | . | — | 这 | 围城 | . |

"第十章——围城。"

[æz; əz][wiː; wi] [əˈproʊtʃt] [ˌɔːrənˈbɜːrg][wiː; wi] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [kənˈvɪkts] [wɪð; wɪθ] [krɑːpt] ['hedz] ,

| As | we | approached | Orenburg | we | saw | a | crowd | of | convicts | with | cropped | heads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 接近 | 奥伦堡 | 我们 | 锯 | 一个 | 人群 | 的 | 罪犯 | 和 | 裁剪 | 头部 | , |

当我们接近奥伦堡时，我们看到一群剃着短发的囚犯。

[ænd; ənd]['feɪsɪz] [ dɪsˈfigəd ] [baɪ][ðə; ði]['pɪnsərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənər] . -

| and | faces | disfigured | by | the | pincers | of | the | executioner | . | 61 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 面孔 | 毁容 | 经过 | 这 | 钳 | 的 | 这 | 刽子手 | . | - |

以及被刽子手钳子夹得面目全非的脸。[61]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃənz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ʌndər][ðə; ði] ['penʃənəz] [ʌv; əv]

| They | were | working | on | the | fortifications | of | the | place | under | the | pensioners | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 在职的 | 在 | 这 | 防御工事 | 的 | 这 | 地方 | 在下面 | 这 | 退休人员 | 的 |

[ðə; ði] ['gærɪsn] .

| the | garrison | . |
|---|---|---|
| 这 | 驻军 | . |

他们当时在驻军退休人员的指导下修建该地的防御工事。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] ['wiːlbæroʊ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] [dɪtʃ] ;

| Some | were | taking | away | in | wheelbarrows | the | rubbish | which | filled | the | ditch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 是 | 采取 | 离开 | 在 | 独轮车 | 这 | 垃圾 | 哪个 | 已填 | 这 | 沟 | ; |

有些人用手推车把沟渠里的垃圾运走；

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['hɑːloʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [speɪdz] .

| others | were | hollowing | out | the | earth | with | spades | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | 是 | 挖空 | 出去 | 这 | 地球 | 和 | 黑桃 | . |

其他人则用铁锹挖空泥土。

['meɪsənz][wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [brɪks] [ænd; ənd] [rɪ'perɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] .

| Masons | were | bringing | bricks | and | repairing | the | walls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共济会 | 是 | 带来 | 砖块 | 和 | 维修 | 这 | 墙壁 | . |

泥瓦匠们运来砖块，修缮墙壁。

[ðə; ði] ['sentriz] [stɑːpt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['aʊər; ɑːr] [ 'paːspɔːt ] .

| The | sentries | stopped | us | at | the | gates | to | demand | our | passports | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | 停止 | 我们 | 在 | 这 | 大门 | 到 | 要求 | 我们的 | 护照 | . |

哨兵在门口拦住我们，要求我们出示护照。

[wen] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [lɜːrnt] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [frʌm; frəm][fɔːrt] - [hiː; hi] [tʊk] [ˌjuː 'es][də'rekt]

| When | the | Sergeant | learnt | that | we | came | from | Fort | Bélogorsk | he | took | us | direct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 军士 | 学会了 | 那 | 我们 | 来了 | 从 | 堡 | - | 他 | 采取 | 我们 | 直接的 |

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

| to | the | General | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 一般的 | . |

当军士长得知我们来自贝洛戈尔斯克要塞时，他直接带我们去见了将军。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

| I | found | him | in | his | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他 | 在 | 他的 | 花园 | . |

我在他的花园里找到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['æp(ə)l] - [triːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

| He | was | examining | the | apple | - | trees | which | the | breath | of | autumn | had | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 检查 | 这 | 苹果 | - | 树木 | 哪个 | 这 | 气息 | 的 | 秋天 | 有 | 已经 |

[dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːvz] ,

| deprived | of | their | leaves | , |
|---|---|---|---|---|
| 被剥夺的 | 的 | 他们的 | 树叶 | , |

他正在查看那些已被秋风吹落叶子的苹果树。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['gɑːrdnər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'veləpɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]

| and | , | with | the | help | of | an | old | gardener | , | he | was | enveloping | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 这 | 帮助 | 的 | 一个 | 老的 | 园丁 | , | 他 | 曾是 | 包围 | 他们 | 在 |

[strɔː] .

| straw | . |
|---|---|
| 稻草 | . |

在一位老园丁的帮助下，他用稻草把它们包裹起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'sprest] [kɑːm] , [gʊd] - ['hjuːmər] [ænd; ənd] [helθ] .

| His | face | expressed | calm | , | good | - | humour | and | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 表达 | 冷静的 | , | 好的 | - | 幽默 | 和 | 健康 | . |

他脸上带着平静、和蔼和健康的神情。

[hiː; hi] [siːmd] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

| He | seemed | very | pleased | to | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 非常 | 高兴 | 到 | 看 | 我 | , |

他见到我似乎很高兴。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] .

| and | began | to | question | me | on | the | terrible | events | which | I | had | witnessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 问题 | 我 | 在 | 这 | 糟糕的 | 活动 | 哪个 | 我 | 有 | 目击者 | . |

然后开始盘问我所目睹的可怕事件。

[aɪ] [rɪ'leɪtɪd] [ðem; ðəm] .

| I | related | them | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 有关的 | 他们 | . |

我把它们联系起来了。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [hɜːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['lɪsnɪŋ] , [kʌt][ðə; ði] [ded]

| The | old | man | heard | me | with | attention | , | and | , | while | listening | , | cut | the | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 听到 | 我 | 和 | 注意力 | , | 和 | , | 尽管 | 聆听 | , | 切 | 这 | 死的 |

['bræntʃɪz] .

| branches | . |
|---|---|
| 分支 | . |

老人认真地听着，一边听着，一边砍掉了枯枝。

" [pʊr] - ! " [sed] [hiː; hi] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ][sæd] ['stɔːri] ; " - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] !

| " | Poor | Mironoff | ! | " | said | he | , | when | I | had | done | my | sad | story | ; | " | ' | tis | a | pity | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | - | ! | " | 说 | 他 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 完毕 | 我的 | 伤心 | 故事 | ; | " | - | 的 | 一个 | 遗憾 | ! |

“可怜的米罗诺夫！”当我讲完我的悲惨故事后，他说；“真是可惜！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [guːt] ['ɑːfɪsər] !

| he | was | a | goot | officer | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好 | 官 | ! |

他是一位好军官！

[ænd; ənd] - - , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [guːt] ['leɪdi][ænd; ənd][fɜːrst] - [reɪt] [æt; ət] ['pɪkld]

| And | Matame | Mironoff | , | she | was | a | goot | lady | and | first | - | rate | at | pickled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | - | , | 她 | 曾是 | 一个 | 好 | 女士 | 和 | 第一的 | - | 速度 | 在 | 腌制 |

['mʌʃrʊmz] .

| mushrooms | . |
|---|---|
| 蘑菇 | . |

还有玛塔梅·米罗诺夫，她是一位好女人，腌蘑菇的手艺一流。

[ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] ['mɑːʃə] , [ðə; ði] ['kæptənz] ['dɔːtər] ?

| And | what | became | of | Masha | , | the | Captain's | daughter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 成为 | 的 | 玛莎 | , | 这 | 船长的 | 女儿 | ? |

船长的女儿玛莎后来怎么样了？

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrt] , [æt; ət][ðə; ði] ['poʊps] [haʊs] .

| " | I | replied | that | she | had | stayed | in | the | fort | , | at | the | pope's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回复 | 那 | 她 | 有 | 入住 | 在 | 这 | 堡 | , | 在 | 这 | 教皇的 | 房子 | . |

我回答说，她一直待在堡垒里，也就是教皇的住所。

" - ! - !
**" Aïe ! aïe !**
" - ! - !

“哎呀！哎呀！”

- ! " [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
**aïe ! " said the General .**
- ! " 说 这 一般的 .

“哎呀！”将军说道。

" [ðæts] [bæd] !
**" That's bad !**
" 那就是 坏的 !

“那太糟糕了！”

['veri] [bæd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ 'rɔbəz ] .
**very bad ; it is quite impossible to count on the discipline of robbers .**
非常 坏的 ; 它 是 相当 不可能的 到 数数 在 这 纪律 的 强盗 .

非常糟糕；根本无法指望强盗们会遵守纪律。

" [aɪ] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fɔːrt] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
**" I drew his attention to the fact that Fort Bélogorsk was not very far away ,**
" 我 画 他的 注意力 到 这 事实 那 堡 - 曾是 不是 非常 远的 离开 ,

我提醒他，别洛戈尔斯克要塞离这里并不远。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [dɪ'spætʃɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv]
**and that probably his excellency would not delay dispatching a detachment of**
和 那 大概 他的 阁下 会 不是 延迟 调度 一个 分离 的
[truːps] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [pʊr] [ɪn'hæbɪtənts] .
**troops to deliver the poor inhabitants .**
军队 到 递送 这 贫穷的 居民 .

而且，他的阁下很可能会立即派遣一支部队去解救那些可怜的居民。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] —
**The General shook his head with an air of indecision —**
这 一般的 摇晃 他的 头 和 一个 空气 的 优柔寡断 —

将军犹豫地摇了摇头——

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
**" We shall see !**
" 我们 将 看 !

我们拭目以待！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**we shall see ! " said he , " we have plenty of time to talk about it .**
我们 将 看 ! " 说 他 , " 我们 有 很多 的 时间 到 讲话 关于 它 .

“我们走着瞧！”他说，“我们有的是时间讨论这件事。”

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**I beg you will come and take tea with me .**
我 求 你 将要 来 和 拿 茶 和 我 .

请你来和我一起喝茶。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] ;
**This evening there will be a council of war ;**
这 晚上 那里 将要 是 一个 理事会 的 战争 ;

今晚将召开军事会议；

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ɪg'zækt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðæt] ['ræskl] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .
**you can give us exact information about that rascal Pugatchéf and his army .**
你 能 给 我们 精确的 信息 关于 那 恶棍 - 和 他的 军队 .

你可以提供关于那个恶棍普加切夫和他的军队的确切信息。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [goʊ][ænd; ənd] [rest] .

| Now | in | the | meantime | go | and | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 与此同时 | 去 | 和 | 休息 | . |

现在你去休息吧。

" [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wer]

| " | I | went | away | to | the | lodging | that | had | been | assigned | me | , | and | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 去 | 离开 | 到 | 这 | 住宿 | 那 | 有 | 到过 | 分配 | 我 | , | 和 | 在哪里 |

- [wʌz; wəz] [ɔːl'redɪ] [ɪn'stɔːld] .

| Savéliitch | was | already | installed | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 已经 | 已安装 | . |

“我去了分配给我的住处，萨维利奇已经住在那里了。”

[ðer; ðər][aɪ] [ɪm'peɪʃntlɪ] [ə'weitid] [ðə; ði]['aʊər] [fɪkst] .

| There | I | impatiently | awaited | the | hour | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 我 | 不耐烦地 | 等待中 | 这 | 小时 | 固定的 | . |

我焦急地等待着约定的时间到来。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv] [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ðɪs] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] ,

| The | reader | may | well | believe | I | was | anxious | not | to | miss | this | council | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 读者 | 可能 | 出色地 | 相信 | 我 | 曾是 | 焦虑的 | 不是 | 到 | 错过 | 这 | 理事会 | 的 | 战争 | , |

读者或许会认为我极力避免错过这次军事会议。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɑːn][maɪ][laɪf] .

| which | was | to | have | so | great | an | influence | on | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 到 | 有 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 影响 | 在 | 我的 | 生活 | . |

这对我的人生产生了巨大的影响。

[aɪ] [went] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɘ-əlz, 'dʒɛnrəlz] ,

| I | went | at | the | appointed | hour | to | the | General's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 在 | 这 | 任命 | 小时 | 到 | 这 | 将军的 | , |

我按约定时间去了将军家。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ˌɔːrən'bɜːrg] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz]

| where | I | found | one | of | the | civil | officials | of | Orenburg | , | the | head | of | the | Customs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我 | 成立 | 一 | 的 | 这 | 民用 | 官员 | 的 | 奥伦堡 | , | 这 | 头 | 的 | 这 | 海关 |

,

| , |
|---|
| , |

我在那里遇到了奥伦堡的一位文职官员，也就是海关负责人。

[ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [raɪt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , [fæt][ænd; ənd] [red] - [feɪst] ,

| if | I | recollect | right | , | a | little | old | man | , | fat | and | red | - | faced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 追忆 | 正确的 | , | 一个 | 小的 | 老的 | 男人 | , | 胖的 | 和 | 红色的 | - | 面对 | , |

如果我没记错的话，那是一个矮小的老头，胖乎乎的，脸涨得通红。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [koʊt][ʌv; əv] ['wɔːtərd] [sɪlk] .

| dressed | in | a | coat | of | watered | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 在 | 一个 | 外套 | 的 | 浇水 | 丝绸 | . |

身穿水波纹丝绸外套。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɪ'vɑːn] - , [huːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

| He | began | questioning | me | on | the | fate | of | Iván | Kouzmitch | , | whom | he | called | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 提问 | 我 | 在 | 这 | 命运 | 的 | 伊万 | - | , | 谁 | 他 | 称为 | 他的 |

['gɑːsɪp] ,

| gossip | , |
|---|---|
| 闲话 | , |

他开始盘问我伊万·库兹米奇的下落，他称伊万·库兹米奇是他的八卦对象。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː][baɪ] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [sen'tenʃəs] [ ri'maːks ] ,

| and | he | often | interrupted | me | by | many | questions | and | sententious | remarks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 经常 | 中断 | 我 | 经过 | 许多 | 问题 | 和 | 有道理的 | 评论 | , |

他经常打断我的话，提出许多问题并发表一些高深莫测的评论。

[wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ə; eɪ][mæn] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][wɔːr] ,

| which | if | they | did | not | show | a | man | versed | in | the | conduct | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 如果 | 他们 | 做过 | 不是 | 展示 | 一个 | 男人 | 精通 | 在 | 这 | 执行 | 的 | 战争 | , |

如果他们没有找到一位精通战争指挥的人，

[jet] [ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl][wɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

| yet | showed | that | he | was | possessed | of | natural | wit | , | and | of | intelligence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 显示 | 那 | 他 | 曾是 | 拥有 | 的 | 自然的 | 有 | , | 和 | 的 | 智力 | . |

然而，他却展现出了天生的机智和才智。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] [gests] [hæd; həd] [ə'sembld] .

| During | this | time | the | other | guests | had | assembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时间 | 这 | 其他 | 客人 | 有 | 组装 | . |

这时，其他客人也陆续到齐了。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ,

| When | all | were | seated | , | and | each | one | had | been | offered | a | cup | of | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 是 | 坐着 | , | 和 | 每个 | 一 | 有 | 到过 | 提供 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | , |

当所有人都落座后，每人都喝了一杯茶，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spleɪnd] ['leŋθɪli] [ænd; ənd] [maɪ'nuːtli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn][hænd] .

| the | General | explained | lengthily | and | minutely | what | was | the | affair | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 解释 | 长 | 和 | 精确到分钟 | 什么 | 曾是 | 这 | 事务 | 在 | 手 | . |

将军详细而详尽地解释了事情的来龙去脉。

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [haʊ] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][ækt] [ə'genst] [ðə; ði]

| " | Now | , | gentlemen | , | we | must | decide | how | we | mean | to | act | against | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 先生们 | , | 我们 | 必须 | 决定 | 如何 | 我们 | 意思是 | 到 | 行为 | 反对 | 这 |

['reblz; rɪ'bel] .

| rebels | . |
|---|---|
| 叛军 | . |

“现在，先生们，我们必须决定如何对付叛军。”

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'fensɪvli] [ɔːr] [dɪ'fensɪvli] ?

| Shall | it | be | offensively | or | defensively | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 它 | 是 | 进攻 | 或者 | 防守 | ? |

是进攻还是防守?

[iːtʃ] [wei] [hæz; həz][ɪts] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ænd; ənd][ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] .

| Each | way | has | its | disadvantages | and | its | advantages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 方式 | 有 | 它是 | 缺点 | 和 | 它是 | 优势 | . |

每种方法都有其缺点和优点。

[ə'fensɪv] ['wɔːrfer] ['ɔfɚz] [mɔːr] [hoʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['biːɪŋ] ['spiːdəli] [krʌʃt] ;

| Offensive | warfare | offers | more | hope | of | the | enemy | being | speedily | crushed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进攻 | 战争 | 优惠 | 更多的 | 希望 | 的 | 这 | 敌人 | 存在 | 迅速地 | 碎 | ; |

进攻性战争更有可能迅速击溃敌人；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] [wɔːr][ɪz] ['ʃʊrɚ] [ænd; ənd] [les] ['deɪndʒərəs] .

| but | a | defensive | war | is | surer | and | less | dangerous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 防守 | 战争 | 是 | 确定 | 和 | 较少的 | 危险的 | . |

但防御性战争更稳妥，也更安全。

['kɑːnsɪkwentli] [wiː; wi] [wɪl] [kə'lekt] [ðə; ði] [voʊts] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]['ɔːrdər] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

| Consequently | we | will | collect | the | votes | according | to | the | proper | order | , | that | is | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我们 | 将要 | 收集 | 这 | 投票 | 根据 | 到 | 这 | 恰当的 | 命令 | , | 那 | 是 | 到 |

[seɪ] ,

| say | , |
|---|---|
| 说 | , |

因此，我们将按照正确的顺序收集选票，也就是说，

[bɪ'gɪn] [fɜːrst] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði][ 'dʒuːniəs ][ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ræŋk] .

| begin | first | consulting | the | juniors | in | respect | of | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 第一的 | 咨询 | 这 | 青少年 | 在 | 尊重 | 的 | 秩 | . |

首先要咨询下级军官的意见，以确定军衔。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['ensən] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] , " [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]

| Now | , | Mr | . | Ensign | , | " | continued | he | , | addressing | me | , | " | be | so | good | as | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 先生 | . | 军旗 | , | " | 持续 | 他 | , | 解决 | 我 | , | " | 是 | 所以 | 好的 | 作为 | 到 |

[gɪv] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] .

| give | us | your | opinion | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 我们 | 你的 | 观点 | . |

“现在，恩赛恩先生，”他继续对我说，“请您发表一下您的意见。”

" [aɪ][roʊz] , [ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] [di'piktid] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bænd] ,

| " | I | rose | , | and | after | having | depicted | in | a | few | words | Pugatchéf | and | his | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 玫瑰 | , | 和 | 后 | 拥有 | 描绘 | 在 | 一个 | 很少 | 字 | - | 和 | 他的 | 乐队 | , |

我站起身，用寥寥数语描述了普加查夫和他的乐队，

[aɪ] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][juː'zɜːrpər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['dɪsəplɪnd] [truːps] .

| I | declared | that | the | usurper | was | not | in | a | state | to | resist | disciplined | troops | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 声明 | 那 | 这 | 篡位者 | 曾是 | 不是 | 在 | 一个 | 状态 | 到 | 抵抗 | 纪律严明的 | 军队 | . |

我宣布，篡位者没有能力抵抗纪律严明的军队。

[maɪ] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] [ˌdɪskən'tent] .

| My | opinion | was | received | by | the | civil | officials | with | visible | discontent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 观点 | 曾是 | 已收到 | 经过 | 这 | 民用 | 官员 | 和 | 可见的 | 不满 | . |

我的意见显然遭到了政府官员的不满。

[ðeɪ] [sɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hedstrɔːŋ] [ɪm'pɜːrtnəns] [ʌv; əv] [juːθ] .

| They | saw | in | it | the | headstrong | impertinence | of | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 在 | 它 | 这 | 固执己见 | 无礼 | 的 | 青年 | . |

他们从中看到了年轻人的鲁莽无礼。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [sed] , [hæf] - [ə'laʊd] , [ðə; ði][wɜːrdz] , " [ 'biədlis ]

| A | murmur | arose | , | and | I | distinctly | heard | said | , | half | - | aloud | , | the | words | , | " | Beardless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低语 | 出现 | , | 和 | 我 | 明显地 | 听到 | 说 | , | 一半 | - | 大声 | , | 这 | 字 | , | " | 无胡须 |

[bɔɪ] .

| boy | . |
|---|---|
| 男生 | . |

一阵低语声响起，我清楚地听到有人半大声地说：“没胡子的男孩。”

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [sed] —

| " | The | General | turned | towards | me | , | and | smilingly | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 一般的 | 转向 | 向 | 我 | , | 和 | 微笑着 | 说 | — |

将军转向我，笑着说——

" ['mɪstər] . ['ensən] , [ðə; ði] ['ɜːrli] [voʊts] [ɪn][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][fɔːr; fər] [ə'fensɪv]

| " | Mr | . | Ensign | , | the | early | votes | in | a | council | of | war | are | generally | for | offensive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 军旗 | , | 这 | 早期的 | 投票 | 在 | 一个 | 理事会 | 的 | 战争 | 是 | 一般来说 | 为了 | 进攻 |

['meʒərz] .

| measures | . |
|---|---|
| 措施 | . |

“恩辛先生，战争会议上的早期投票通常是为了进攻性措施。”

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] .

| Now | we | will | proceed | . |
|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我们 | 将要 | 继续 | . |

现在我们继续。

['mɪstər] . ['kɑːlɪdʒ] ['kaʊnsələr] , [tel] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ?

| Mr | . | College | Counsellor | , | tell | us | your | opinion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 大学 | 顾问 | , | 告诉 | 我们 | 你的 | 观点 | ? |

大学升学顾问先生，请您发表一下意见?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] ['wɔːtərd] [sɪlk] [koʊt] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz][θɜːrd] [kʌp]
" The little old man in the watered silk coat made haste to swallow his third cup
" 这 小的 老的 男人 在 这 浇水 丝绸 外套 制成 匆忙 到 吞 他的 第三 杯子
[ʌv; əv] [tiː] ,
of tea ,
的 茶 ,

“穿着花纹丝绸外套的小老头急忙喝下了他的第三杯茶，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [help] [ʌv; əv] [rʌm] .
which he had mixed with a good help of rum .
哪个 他 有 混合 和 一个 好的 帮助 的 朗姆酒 .

他还往里面加了不少朗姆酒。

" [aɪ] [θɪŋk] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I think , your excellency , " said he ,
" 我 思考 , 你的 阁下 , " 说 他 ,

“我认为，阁下，”他说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['niːðər] [ækt][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] [nɔːr] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [ə'fensɪv] . "
" we must neither act on the defensive nor yet on the offensive . "
" 我们 必须 两者都不 行为 在 这 防守 也不 然而 在 这 进攻 . "

“我们既不能采取守势，也不能采取进攻。”

" [haʊ] [soʊ] , ['mɪstər] . ['kaʊnsələr] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ə'staʊndɪd] .
" How so , Mr . Counsellor ? " replied the General , astounded .
" 如何 所以 , 先生 . 顾问 ? " 回复 这 一般的 , 震惊 .

“怎么会这样，顾问先生？”将军惊讶地问道。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ['oʊpən][tuː; tə][juː 'es][ɪn]['tæktɪks] — [wʌn][mʌst; məst][ækt] ['iːðər] [ɑːn][ðə; ði]
" There is nothing else open to us in tactics — one must act either on the
" 那里 是 没有什么 别的 打开 到 我们 在 策略 — 一 必须 行为 任何一个 在 这
[dɪ'fensɪv] [ɔːr][ðə; ði] [ə'fensɪv] . "
defensive or the offensive . "
防守 或者 这 进攻 . "

“在战术上我们别无选择——要么采取防守，要么采取进攻。”

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [ɪn'devər] [tuː; tə][sə'bɔːrn] . "
" Your excellency , endeavour to suborn . "
" 你的 阁下 , 努力 到 受奴役 . "

“阁下，务必设法收买。”

" [eɪ] ! [eɪ] !
" Eh ! eh !
" 嗯 ! 嗯 !

“呃！呃！”

[jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪz] ['veri] [dʒuː'dɪʃəs] ; [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪz][wʌn] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz]
your opinion is very judicious ; the act of corruption is one admitted by the rules
你的 观点 是 非常 明智的 ; 这 行为 的 腐败 是 一 承认 经过 这 规则
[ʌv; əv][wɔːr] ,
of war ,
的 战争 ,

你的意见非常明智；战争规则允许腐败行为发生。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['prɑːfɪt][baɪ][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l] .
and we will profit by your counsel .
和 我们 将要 利润 经过 你的 法律顾问 .

我们将从您的建议中受益。

[wiː; wi] [maɪt] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræskəlz] [hed] ['sev(ə)nti] [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ruːblz] ,
We might offer for the rascal's head seventy or even a hundred roubles ,
我们 可能 提供 为了 这 无赖的 头 七十 或者 甚至 一个 百 卢布 ,

我们或许会出价七十卢布甚至一百卢布来买下这个恶棍的人头。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['siːkrət] [fʌndz] . "
**and take them from the secret funds . "**
和 拿 他们 从 这 秘密 资金 . "

从秘密资金中取出这些钱。”

" [ænd; ənd] [ðen] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] ,
**" And then , " interrupted the head of the Customs ,**
" 和 然后 , " 中断 这 头 的 这 海关 ,

“然后,”海关负责人打断道，“

" [aɪm][ə; eɪ][ 'kəːgiz; kiə'giːz ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['kaʊnsələr] [ɪf] [ðiːz] [ 'rɔbəz ] [duː][nɑːt] [dɪ'lɪvər]
**" I'm a Kirghiz instead of a College Counsellor if these robbers do not deliver**
" 我是 一个 吉尔吉斯 反而 的 一个 大学 顾问 如果 这些 强盗 做 不是 递送
[ʌp][ðer; ðər] - ,
**up their atáman ,**
向上 他们的 - ,

“如果这些劫匪不交出他们的阿塔曼（atáman，一种印度教圣物），我就不是大学辅导员，而是一个吉尔吉斯人了。”

[tʃeɪnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] . "
**chained hand and foot . "**
连锁 手 和 脚 . "

手脚都被锁链束缚着。

" [wiː; wi] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
**" We will think of it , and talk of it again , " rejoined the General .**
" 我们 将要 思考 的 它 , 和 讲话 的 它 再次 , " 重新加入 这 一般的 .

“我们会考虑一下，以后再讨论，”将军回答道。

" [stɪl] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [teɪk] ['mɪlətəri] ['meʒərz] .
**" Still , in any case , we must also take military measures .**
" 仍然 , 在 任何 案件 , 我们 必须 还 拿 军队 措施 .

“不过，无论如何，我们也必须采取军事措施。”

['dʒent(ə)lmən] , [gɪv] [jʊr; jər] [voʊts] [ɪn]['prɑːpər]['ɔːrdər] .
**Gentlemen , give your votes in proper order .**
先生们 , 给 你的 投票 在 恰当的 命令 .

各位先生，请按顺序投票。

" ['ɛvriːˌwənz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [maɪn] .
**" Everyone's opinion was contrary to mine .**
" 每个人的 观点 曾是 相反 到 矿 .

“所有人的意见都与我相反。”

[ðoʊz] ['prez(ə)nt] [vaɪd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌn'trʌstwɜːrðɪnɛs] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] , [ðə; ði]
**Those present vied with each other about the untrustworthiness of the troops , the**
那些 展示 竞争 和 每个 其他 关于 这 不可信 的 这 军队 , 这
[ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [sək'ses] ,
**uncertainty of success ,**
不确定 的 成功 ,

在场的人互相争论着军队的不可信程度和胜利的不确定性。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
**the necessity of prudence , and so forth .**
这 必要性 的 谨慎 , 和 所以 前进 .

谨慎的必要性，等等。

[ɔːl] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɔːl] ,
**All were of opinion that it was better to stay behind a strong wall ,**
全部 是 的 观点 那 它 曾是 更好的 到 停留 在后面 一个 强的 墙 ,

所有人都认为最好待在坚固的墙后。

[ðer; ðər] ['seɪfti] [ə'ʃʊrd] [baɪ] ['kænən] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] .

| their | safety | assured | by | cannon | , | than | to | tempt | the | fortune | of | war | in | the | open | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 安全 | 保证 | 经过 | 大炮 | , | 比 | 到 | 诱惑 | 这 | 财富 | 的 | 战争 | 在 | 这 | 打开 | 场地 | . |

与其冒险在开阔的战场上发动战争，不如用大炮保障他们的安全。

[æt; ət] [læst] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ,

| At | last | , | when | all | the | opinions | had | been | given | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 什么时候 | 全部 | 这 | 意见 | 有 | 到过 | 给定 | , |

最后，当所有人都发表完意见后，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʃʊk] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [spiːtʃ] :

| the | General | shook | the | ashes | out | of | his | pipe | and | made | the | following | speech | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 摇晃 | 这 | 灰烬 | 出去 | 的 | 他的 | 管道 | 和 | 制成 | 这 | 下列的 | 演讲 | : |

一

二

一

将军抖落烟斗里的烟灰，发表了如下讲话：

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

| " | Gentlemen | , | I | must | tell | you | , | for | my | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | , | 为了 | 我的 | 部分 | , |

“先生们，我必须告诉你们，就我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ði] ['ensən] ,

| I | am | entirely | of | the | opinion | of | our | friend | the | ensign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 完全 | 的 | 这 | 观点 | 的 | 我们的 | 朋友 | 这 | 军旗 | , |

我完全同意我们那位少尉朋友的看法。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɪz] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv] [gʊd] ['tæktɪks] ,

| for | this | opinion | is | based | on | the | precepts | of | good | tactics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 观点 | 是 | 基于 | 在 | 这 | 戒律 | 的 | 好的 | 策略 | , |

因为这种观点是基于良好战术的原则。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 指挥官的女儿(The Daughter of the Commandant)
# 第6/8页

[ɪn] [wɪtʃ] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz] [ə'fensɪv] [ 'muːvmənts ] [ɑːr; ər] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'fensɪv] [wʌnz] .

| in | which | nearly | always | offensive | movements | are | preferable | to | defensive | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 几乎 | 总是 | 进攻 | 移动 | 是 | 优选 | 到 | 防守 | 一个 | . |

其中，进攻性动作几乎总是优于防守性动作。

" [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] .

| " | Here | he | paused | a | moment | and | filled | his | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | 和 | 已填 | 他的 | 管道 | . |

“他停顿了一下，然后装满了烟斗。”

[maɪ][self] - [lʌv] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] ,

| My | self | - | love | was | triumphant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己 | - | 爱 | 曾是 | 凯 | , |

我的自爱取得了胜利，

[ænd; ənd][aɪ][kæst][ə; eɪ] [praʊd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['sɪv(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)lz] [huː] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ]

| and | I | cast | a | proud | glance | at | the | civil | officials | who | were | whispering | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 投掷 | 一个 | 自豪的 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 民用 | 官员 | WHO | 是 | 耳语 | 之中 |

[ðəm'selvz] ,

| themselves | , |
|---|---|
| 他们自己 | , |

我得意地瞥了一眼那些窃窃私语的官员们。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][dɪs'kwaɪət][ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] .

| with | an | air | of | disquiet | and | discontent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 空气 | 的 | 忧虑 | 和 | 不满 | . |

弥漫着不安和不满的气氛。

" [bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]

| " | But | , | gentlemen | , | " | resumed | the | General | , | with | a | sigh | , | and | puffing | out | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 先生们 | , | " | 恢复 | 这 | 一般的 | , | 和 | 一个 | 叹 | , | 和 | 抽气 | 出去 | 一个 |

[klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] ,

| cloud | of | smoke | , |
|---|---|---|---|
| 云 | 的 | 抽烟 | , |

“但是，先生们，”将军叹了口气，吐出一团烟雾，继续说道。

" [aɪ] [der] [nɑːt] [teɪk] [ə'pɑːn][maɪ'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

| " | I | dare | not | take | upon | myself | such | a | great | responsibility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敢 | 不是 | 拿 | 之上 | 我 | 这样的 | 一个 | 伟大的 | 责任 | , |

“我不敢承担如此重大的责任，

[wen] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ɪz][ɪn] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːvənsəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] [baɪ][hɜːr; hər]

| when | the | safety | is | in | question | of | the | provinces | entrusted | to | my | care | by | Her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 安全 | 是 | 在 | 问题 | 的 | 这 | 省份 | 受托 | 到 | 我的 | 关心 | 经过 | 她 |

[ɪm'pɪrɪəl] ['mædʒəstɪ] ,

| Imperial | Majesty | , |
|---|---|---|
| 帝国 | 威严 | , |

当女王陛下委托我管理的各省的安全受到威胁时，

[maɪ] ['greɪʃəs] ['sɑːvrɪn] .

| my | gracious | Sovereign | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲切 | 主权 | . |

我仁慈的君主。

['ðerfɔ:r] [aɪ] [si:] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] ,

| **Therefore** | **I** | **see** | **I** | **am** | **obliged** | **to** | **abide** | **by** | **the** | **advice** | **of** | **the** | **majority** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 看 | 我 | 是 | 有义务 | 到 | 遵守 | 经过 | 这 | 建议 | 的 | 这 | 多数 | , |

因此，我认为我有义务遵守大多数人的建议。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ru:ld] [ðæt] ['pru:d(ə)ns][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ri:z(ə)n] [di'klɛəz] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪt]

| **which** | **has** | **ruled** | **that** | **prudence** | **as** | **well** | **as** | **reason** | **declares** | **that** | **we** | **should** | **await** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 裁决 | 那 | 谨慎 | 作为 | 出色地 | 作为 | 原因 | 声明 | 那 | 我们 | 应该 | 等待 |

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [si:dʒ] [wɪtʃ] ['θretənz] [ˌju: 'es] ,

| **in** | **the** | **town** | **the** | **siege** | **which** | **threatens** | **us** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 镇 | 这 | 围城 | 哪个 | 威胁 | 我们 | , |

法院裁定，审慎和理性都表明，我们应该在城里等待即将到来的围攻。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri]

| **and** | **that** | **we** | **should** | **defeat** | **the** | **attacks** | **of** | **the** | **enemy** | **by** | **the** | **force** | **of** | **artillery** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 应该 | 击败 | 这 | 攻击 | 的 | 这 | 敌人 | 经过 | 这 | 力量 | 的 | 炮兵 |

,

**,**

,

我们应该利用炮兵力量击退敌人的进攻。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] , [baɪ] [wel] - [də'rektɪd] ['sɔ:ti:z] .

| **and** | **,** | **if** | **the** | **possibility** | **present** | **itself** | **,** | **by** | **well** | **-** | **directed** | **sorties** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 这 | 可能性 | 展示 | 本身 | , | 经过 | 出色地 | - | 指导 | 出击 | . |

如果条件允许，还可以通过精心策划的突袭行动来实现。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tu:; tə] [lʊk] ['mɑ:kɪŋli] [æt; ət][ˌem 'i:] .

| **"** | **It** | **was** | **now** | **the** | **turn** | **of** | **the** | **officials** | **to** | **look** | **mockingly** | **at** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 现在 | 这 | 转动 | 的 | 这 | 官员 | 到 | 看 | 嘲讽地 | 在 | 我 | . |

“现在轮到官员们用嘲讽的眼神看着我了。”

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [broʊk] [ʌp] .

| **The** | **council** | **broke** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 理事会 | 打破 | 向上 | . |

委员会解散了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [di'plɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nɪst] ['soʊldʒər] [hu:] , [ə'genst] [hɪz; ɪz]

| **I** | **could** | **not** | **help** | **deploring** | **the** | **weakness** | **of** | **the** | **honest** | **soldier** | **who** | **,** | **against** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 痛惜 | 这 | 弱点 | 的 | 这 | 诚实的 | 士兵 | WHO | , | 反对 | 他的 |

[oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

| **own** | **judgment** | **,** |
|---|---|---|
| 自己的 | 判断 | , |

我不禁为这位正直士兵的软弱感到惋惜，他违背了自己的判断，

[hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ə'baɪd] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['pi:p(ə)l] .

| **had** | **decided** | **to** | **abide** | **by** | **the** | **counsel** | **of** | **ignorant** | **and** | **inexperienced** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 决定 | 到 | 遵守 | 经过 | 这 | 法律顾问 | 的 | 无知 | 和 | 缺乏经验 | 人们 | . |

决定听从无知和缺乏经验的人的建议。

['sevrəl] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ['memərəb(ə)l]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔ:r] , - , [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rd] ,

| **Several** | **days** | **after** | **this** | **memorable** | **council** | **of** | **war** | **,** | **Pugatchéf** | **,** | **true** | **to** | **his** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 天 | 后 | 这 | 难忘 | 理事会 | 的 | 战争 | , | - | , | 真的 | 到 | 他的 | 单词 | , |

[ə'proʊtʃt] [ˌɔ:rən'bɜ:rg] .

| **approached** | **Orenburg** | **.** |
|---|---|---|
| 接近 | 奥伦堡 | . |

在这次令人难忘的军事会议几天后，普加切夫信守诺言，向奥伦堡进发。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:l] [aɪ] [tʊk] [noʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

| **From** | **the** | **top** | **of** | **the** | **city** | **wall** | **I** | **took** | **note** | **of** | **the** | **army** | **of** | **the** | **rebels** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 城市 | 墙 | 我 | 采取 | 笔记 | 的 | 这 | 军队 | 的 | 这 | 叛军 | , |

我从城墙顶上看到了叛军的军队，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] ['tenfoʊld] [sɪns] [ðə; ðɪ]

| and | it | seemed | to | me | that | their | number | had | increased | tenfold | since | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 他们的 | 数字 | 有 | 增加 | 十倍 | 自从 | 这 |

[læst] [ə'sɔːlt] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] .

| last | assault | I | had | witnessed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 突击 | 我 | 有 | 目击者 | . |

在我看来，他们的数量似乎比我上次目睹的袭击事件增加了十倍。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ɑːr'tɪləri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔrts] [wɪtʃ]

| They | had | also | artillery | , | which | had | been | taken | from | the | little | forts | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 还 | 炮兵 | , | 哪个 | 有 | 到过 | 已采取 | 从 | 这 | 小的 | 堡垒 | 哪个 |

[hæd; həd] ['fɔːlən] [bɪ'fɔːr] - .

| had | fallen | before | Pugatchéf | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 前 | - | . |

他们还有火炮，这些火炮是从普加特夫攻陷的小堡垒中缴获的。

[æz; əz][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr] ,

| As | I | recollected | the | decision | of | the | council | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 回忆 | 这 | 决定 | 的 | 这 | 理事会 | 的 | 战争 | , |

当我回想起战争委员会的决定时，

[aɪ] [ fɔː'sɔː ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˌɔːrən'bɜːrg] ,

| I | foresaw | a | long | imprisonment | within | the | walls | of | Orenburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预见 | 一个 | 长的 | 监禁 | 之内 | 这 | 墙壁 | 的 | 奥伦堡 | , |

我预见到自己将在奥伦堡的城墙内被长期囚禁。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .

| and | I | was | ready | to | cry | with | vexation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 准备好 | 到 | 哭 | 和 | 烦恼 | . |

我当时气得都快哭了。

[fɑːr][biː; bi][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ðɪ] [siːdʒ] [ʌv; əv][ˌɔːrən'bɜːrg] , [wɪtʃ]

| Far | be | from | me | any | intention | of | describing | the | siege | of | Orenburg | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 是 | 从 | 我 | 任何 | 意图 | 的 | 描述 | 这 | 围城 | 的 | 奥伦堡 | , | 哪个 |

[biˈlɔŋz] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

| belongs | to | history | , |
|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 历史 | , |

我无意描述奥伦堡围城战，那已是历史事实。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli]['memwɑːr] .

| and | not | to | a | family | memoir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 一个 | 家庭 | 回忆录 | . |

而不是一部家庭回忆录。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] , ['ðerfɔːr] ,

| In | a | few | words | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 字 | , | 所以 | , |

简而言之，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bæd] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'θɔːrətiz] ,

| I | shall | say | that | in | consequence | of | the | bad | arrangements | of | the | authorities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 说 | 那 | 在 | 结果 | 的 | 这 | 坏的 | 安排 | 的 | 这 | 当局 | , |

我要说的是，由于当局安排不当，

[ðə; ðɪ] [siːdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'zæstrəs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] ,

| the | siege | was | disastrous | for | the | inhabitants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 围城 | 曾是 | 灾难性的 | 为了 | 这 | 居民 | , |

围城对当地居民来说是一场灾难。

[huː] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] ['sʌfər] ['hʌŋgər] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] .

| who | were | forced | to | suffer | hunger | and | privation | of | all | kinds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 强制 | 到 | 遭受 | 饥饿 | 和 | 匮乏 | 的 | 全部 | 种类 | . |

他们被迫忍受各种饥饿和匮乏。

[laɪf] [æt; ət][ˌɔːrən'bɜːrg][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ; [iːtʃ] [wʌn] [ə'weitid] [ɪn][æŋ'zaɪəti][ðə; ði] [feɪt]

| Life | at | Orenburg | was | becoming | unendurable | ; | each | one | awaited | in | anxiety | the | fate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 奥伦堡 | 曾是 | 成为 | 难以忍受 | ; | 每个 | 一 | 等待中 | 在 | 焦虑 | 这 | 命运 |

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] .

| that | should | befall | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 应该 | 降临 | 他 | . |

奥伦堡的生活变得越来越难以忍受；每个人都焦虑地等待着即将降临到自己身上的命运。

[ɔːl] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['ɔːf(ə)l] .

| All | complained | of | the | famine | , | which | was | , | indeed | , | awful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 抱怨 | 的 | 这 | 饥荒 | , | 哪个 | 曾是 | , | 的确 | , | 可怕 | . |

所有人都抱怨饥荒，而饥荒确实十分可怕。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['endɪd] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɛlz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['haʊzɪz]

| The | inhabitants | ended | by | becoming | accustomed | to | the | shells | falling | on | their | houses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 结束 | 经过 | 成为 | 习惯 | 到 | 这 | 贝壳 | 坠落 | 在 | 他们的 | 房屋 |

.

| : |
|---|
| . |

居民们最终习惯了炮弹落在房屋上。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] - [noʊ][lɔːŋgər] [ɪk'saɪtɪd] [greɪt] [dɪ'stɜːrbəns] .

| Even | the | assaults | of | Pugatchéf | no | longer | excited | great | disturbance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 袭击 | 的 | - | 不 | 更长 | 兴奋的 | 伟大的 | 干扰 | . |

就连普加查夫的袭击也不再引起太大的骚动了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] .

| I | was | dying | of | ennui | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 垂死 | 的 | 厌倦 | . |

我当时感到无比厌倦。

[ðə; ði] [taɪm] [pæst] [bʌt; bət] ['sloʊli] .

| The | time | passed | but | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 通过了 | 但 | 缓慢地 | . |

时间过得很慢。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['eni] ['letər] [frʌm; frəm] - , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [roʊdz][wɜːr; wər] [blɑːkt] ,

| I | could | not | get | any | letter | from | Bélogorsk | , | for | all | the | roads | were | blocked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 得到 | 任何 | 信 | 从 | - | , | 为了 | 全部 | 这 | 道路 | 是 | 已屏蔽 | , |

我无法从别洛戈尔斯克收到任何信件，因为所有道路都被封锁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm]['mɑːrjə] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] .

| and | the | separation | from | Marya | became | unbearable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 分离 | 从 | 玛丽亚 | 成为 | 难以忍受 | . |

与玛丽亚的分离变得难以忍受。

[maɪ]['oʊnli][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [kən'sistid] [ɪn][maɪ] ['mɪlətəri] [raʊndz] .

| My | only | occupation | consisted | in | my | military | rounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 仅有的 | 职业 | 由……组成 | 在 | 我的 | 军队 | 回合 | . |

我唯一的职业就是执行军事巡逻任务。

[θæŋks] [tuː; tə] - , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃerd] [maɪ]

| Thanks | to | Pugatchéf | , | I | had | a | pretty | good | horse | , | with | which | I | shared | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | 到 | - | , | 我 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 马 | , | 和 | 哪个 | 我 | 共享 | 我的 |

['skænti] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

| scanty | rations | . |
|---|---|---|
| 稀少 | 口粮 | . |

多亏了普加查夫，我才有了匹相当不错的马，我和它分享了我那点可怜的口粮。

['evri] [deɪ] [aɪ] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ,

| Every | day | I | passed | beyond | the | ramparts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 天 | 我 | 通过了 | 超过 | 这 | 城墙 | , |

我每天都从城墙外经过，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ænd; ənd]['faɪərd] [ə'weɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaʊts] [ʌv; əv] - .

| and | I | went | and | fired | away | against | the | scouts | of | Pugatchéf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 和 | 被解雇 | 离开 | 反对 | 这 | 侦察兵 | 的 | - | . |

于是我向普加加切夫的侦察兵开火。

[ɪn] [ðiːz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['skɜːmɪʃiz] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]['dʒen(ə)rəli][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

| In | these | sort | of | skirmishes | the | rebels | generally | got | the | better | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 种类 | 的 | 小规模冲突 | 这 | 叛军 | 一般来说 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 我们 | , |

在这些小规模冲突中，叛军通常都占上风。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kæpətəli] ['maʊntɪd] .

| as | they | had | plenty | of | food | and | were | capitally | mounted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 有 | 很多 | 的 | 食物 | 和 | 是 | 资本 | 安装 | . |

因为他们食物充足，而且骑兵装备精良。

['aʊər; ɑːr] [θɪn] , [stɑːrvd] ['kæv(ə)lri][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

| Our | thin | , | starved | cavalry | was | unable | to | stand | against | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 薄的 | , | 饥饿 | 骑兵 | 曾是 | 无法 | 到 | 站立 | 反对 | 他们 | . |

我们瘦弱饥饿的骑兵无法抵挡他们。

['sʌmtaɪmz] ['aʊər; ɑːr] ['fæmɪʃt] ['ɪnfəntri] [tʊk] [ðə; ði] [fiːld] ,

| Sometimes | our | famished | infantry | took | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我们的 | 饥饿 | 步兵 | 采取 | 这 | 场地 | , |

有时，我们饥肠辘辘的步兵会踏上战场。

[bʌt; bət][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] [pri'ventid] ['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eni] [sək'ses] [ə'genst] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ]

| but | the | depth | of | the | snow | prevented | action | with | any | success | against | the | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 雪 | 阻止 | 行动 | 和 | 任何 | 成功 | 反对 | 这 | 飞行 |

['kæv(ə)lri][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

| cavalry | of | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|
| 骑兵 | 的 | 这 | 敌人 | . |

但是积雪太深，无法对敌军的飞骑兵采取任何有效的行动。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['θʌndəd] ['veɪnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ,

| The | artillery | thundered | vainly | from | the | height | of | the | ramparts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炮兵 | 雷鸣 | 徒劳地 | 从 | 这 | 高度 | 的 | 这 | 城墙 | , |

城墙上的炮声隆隆作响，却徒劳无功。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['gʌnz][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrn]

| and | in | the | field | guns | could | not | work | because | of | the | weakness | of | the | worn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 场地 | 枪支 | 可以 | 不是 | 工作 | 因为 | 的 | 这 | 弱点 | 的 | 这 | 磨损 |

- [aʊt] ['hɔːrsɪz] .

| - | out | horses | . |
|---|---|---|---|
| - | 出去 | 马匹 | . |

战场上，由于马匹疲惫虚弱，火炮无法发挥作用。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [wiː; wi] [meɪd] [wɔːr] ,

| This | is | how | we | made | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 如何 | 我们 | 制成 | 战争 | , |

这就是我们发动战争的方式，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ˌɔːrən'bɜːrg] [kɔːld] ['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] .

| and | this | is | what | the | officials | of | Orenburg | called | prudence | and | foresight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 什么 | 这 | 官员 | 的 | 奥伦堡 | 称为 | 谨慎 | 和 | 远见 | . |

这就是奥伦堡官员们所说的审慎和远见。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ di'spəːsiŋ ] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]

| One | day | , | when | we | had | succeeded | in | dispersing | and | driving | before | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 什么时候 | 我们 | 有 | 成功了 | 在 | 分散 | 和 | 驾驶 | 前 | 我们 |

[ə; eɪ] ['ræðər] ['nuːmərəs] [bænd] ,

| a | rather | numerous | band | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 相当 | 很多的 | 乐队 | , |

有一天，当我们成功驱散并赶走人数相当多的歹徒后，

[aɪ] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪnd,moʊst] ['kɔsæk] ,

| I | came | up | with | one | of | the | hindmost | Cossacks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 向上 | 和 | 一 | 的 | 这 | 后方 | 哥萨克 | , |

我想到了一个最落后的哥萨克人，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['tɜ:rkɪʃ] ['seɪbər] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f]

| and | I | was | about | to | strike | him | with | my | Turkish | sabre | when | he | took | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 罢工 | 他 | 和 | 我的 | 土耳其 | 军刀 | 什么时候 | 他 | 采取 | 离开 |

[hɪz; ɪz] [kæp] [ænd; ənd] [kraɪd] —

| his | cap | and | cried | — |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽 | 和 | 哭 | — |

我正要用土耳其军刀砍他，他却摘下帽子，喊道——

" [gʊd] [deɪ] , ['pɛtɘ] - - ; [haʊ] [ɪz] [jʊr; jər] [helθ] ?

| " | Good | day | , | Petr | ' | Andréjïtch | ; | how | is | your | health | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | , | 彼得 | - | - | ; | 如何 | 是 | 你的 | 健康 | ? |

“彼得·安德烈吉奇，你好；你身体怎么样？”

" [aɪ] ['rekəgnaɪzd] ['aʊər; ɑ:r] " - .

| " | I | recognized | our | " | ouriadnik | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认可 | 我们的 | " | - | . |

我认出了我们的“ouriadnik”。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [haʊ] [glæd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

| " | I | cannot | say | how | glad | I | was | to | see | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 如何 | 高兴的 | 我 | 曾是 | 到 | 看 | 他 | . |

我无法形容见到他我有多么高兴。

" [gʊd] [deɪ] , - , " [sed] [aɪ] , " [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [sɪns] [ju:; jʊ] [left] - ? "

| " | Good | day | , | Maximitch | , | " | said | I | , | " | is | it | long | since | you | left | Bélogorsk | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | , | - | , | " | 说 | 我 | , | " | 是 | 它 | 长的 | 自从 | 你 | 左边 | - | ? | " |

“你好，马克西米奇，”我说，“你离开别洛戈尔斯克很久了吗？”

" [noʊ] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑ:ðər] , ['pɛtɘ] - - ; [aɪ] ['oʊnli] [keɪm] [bæk] ['jestərdeɪ] .

| " | No | , | not | long | , | my | little | father | , | Petr | ' | Andréjïtch | ; | I | only | came | back | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 长的 | , | 我的 | 小的 | 父亲 | , | 彼得 | - | - | ; | 我 | 仅有的 | 来了 | 后退 | 昨天 | . |

“不，没多久，我的小爸爸，彼得·安德烈吉奇；我昨天才回来。”

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "

| I | have | a | letter | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 信 | 为了 | 你 | . | " |

我这里有一封信要给你。

" [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Where | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 它 | ? |

“它在哪里？

" [aɪ] [kraɪd] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

| " | I | cried | , | overjoyed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | 欣喜若狂 | . |

我喜极而泣。

" [aɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [brest] .

| " | I | have | got | it | , | " | rejoined | Maximitch | , | putting | his | hand | into | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 得到 | 它 | , | " | 重新加入 | - | , | 推杆 | 他的 | 手 | 进入 | 他的 | 胸部 | . |

“我明白了，”马克西米奇说着，把手放在胸口。

" [aɪ] ['prɑ:mɪst] - [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

| " | I | promised | Palashka | to | give | it | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 承诺 | - | 到 | 给 | 它 | 到 | 你 | . |

“我答应过帕拉什卡要把它给你。”

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] .

| " | He | handed | me | a | folded | paper | , | and | immediately | darted | off | at | full | gallop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 递交 | 我 | 一个 | 折叠 | 纸 | , | 和 | 立即地 | 飞镖 | 离开 | 在 | 满的 | 驰骋 | . |

他递给我一张折叠好的纸，然后立刻策马狂奔而去。

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] —

| I | opened | it | and | read | with | emotion | the | following | lines | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 它 | 和 | 读 | 和 | 情感 | 这 | 下列的 | 线条 | — |

我打开它，怀着激动的心情读了下面几行字——

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [gɑːd][tuː; tə] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .

| " | It | has | pleased | God | to | deprive | me | at | once | of | my | father | and | my | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 高兴 | 上帝 | 到 | 剥夺 | 我 | 在 | 一次 | 的 | 我的 | 父亲 | 和 | 我的 | 母亲 | . |

“上帝乐意让我同时失去我的父母。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər][ɑːn] [ɜːrθ] ['iːðər] ['perənts] [ɔːr] [prə'tektəz] .

| I | have | no | longer | on | earth | either | parents | or | protectors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 更长 | 在 | 地球 | 任何一个 | 父母 | 或者 | 保护者 | . |

我在这个世界上既没有父母也没有保护者了。

[aɪ][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [wel] ,

| I | have | recourse | to | you | , | because | I | know | you | have | always | wished | me | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 追索权 | 到 | 你 | , | 因为 | 我 | 知道 | 你 | 有 | 总是 | 希望 | 我 | 出色地 | , |

我之所以向你求助，是因为我知道你一直都希望我好。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] ['redi] [tuː; tə][help] [ðoʊz] [ɪn] [niːd] .

| and | also | that | you | are | ever | ready | to | help | those | in | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 那 | 你 | 是 | 曾经 | 准备好 | 到 | 帮助 | 那些 | 在 | 需要 | . |

而且你总是乐于助人。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd] [ðɪs] ['letər] [meɪ] [riːtʃ] [juː; jʊ] .

| I | pray | God | this | letter | may | reach | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 上帝 | 这 | 信 | 可能 | 抵达 | 你 | . |

我祈求上帝让这封信能送到你手中。

- [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪl] [ɪn'ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃɪŋ] [juː; jʊ] .

| Maximitch | has | promised | me | he | will | ensure | it | reaching | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 承诺 | 我 | 他 | 将要 | 确保 | 它 | 到达 | 你 | . |

马克西米奇向我保证，他会确保它送到你手中。

- [hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] - [seɪ] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [siːz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ə'fɑːr][ɪn] [ðə; ði] ['sɔːtiːz] ,

| Palashka | has | also | heard | Maximitch | say | that | he | often | sees | you | from | afar | in | the | sorties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 还 | 听到 | - | 说 | 那 | 他 | 经常 | 看到 | 你 | 从 | 远方 | 在 | 这 | 出击 | , |

帕拉什卡还听马克西米奇说过，他经常在出击中远远地看到你。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ,

| and | that | you | do | not | take | care | of | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 拿 | 关心 | 的 | 你自己 | , |

而且你也不照顾自己，

[nɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [preɪ] [gɑːd][fɔːr; fər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [terz] .

| nor | think | of | those | who | pray | God | for | you | with | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 思考 | 的 | 那些 | WHO | 祈祷 | 上帝 | 为了 | 你 | 和 | 眼泪 | . |

也别去想那些为你流泪祈祷的人。

" [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪl] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] , [ˌɑːlɪk'seɪ] - ,
" I was long ill , and when at last I recovered , Alexey Iványtch ,
" 我 曾是 长的 患病的 , 和 什么时候 在 最后的 我 恢复 , 阿列克谢 - ,

“我病了很久，最后康复的时候，阿列克谢·伊万尼奇

[huː] [ kə'mændz ] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [maɪ] [leɪt] ['fɑːðər] ,
who commands here in the room of my late father ,
WHO 命令 这里 在 这 房间 的 我的 晚的 父亲 ,

谁在这座我已故父亲的房间里发号施令?

[fɔːrst] ['fɑːðər] - [tuː; tə] [hænd] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['θretnɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
forced Father Garasim to hand me over to him by threatening him with
强制 父亲 - 到 手 我 超过 到 他 经过 威胁 他 和
- .
Pugatchéf .
- .

用普加查夫威胁加拉西姆神父，强迫他把我交给他。

[aɪ] [lɪv; laɪv] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənʃɪp] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
I live under his guardianship in our house .
我 居住 在下面 他的 监护 在 我们的 房子 .

我住在我们家，由他监护。

[ˌɑːlɪk'seɪ] - [traɪz] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .
Alexey Iványtch tries to oblige me to marry him .
阿列克谢 - 尝试 到 必须 我 到 结婚 他 .

阿列克谢·伊万尼奇试图强迫我嫁给他。

[hiː; hi] [ə'vɜːz] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [baɪ] [nɑːt] [ɪk'spoʊzɪŋ] - - ['strætədʒəm]
He avers that he saved my life by not exposing Akoulina Pamphilovna's stratagem
他 反 那 他 已保存 我的 生活 经过 不是 暴露 - - 策略
[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ 'rɔbəz ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [niːs] ,
when she spoke of me to the robbers as her niece ,
什么时候 她 辐 的 我 到 这 强盗 作为 她 侄女 ,

他声称，他没有揭穿阿库琳娜·潘菲洛夫娜的计谋，没有向劫匪谎称我是她的侄女，从而救了我的命。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daɪ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]
but it would be easier to me to die than to become the wife of
但 它 会 是 更轻松 到 我 到 死 比 到 变得 这 妻子 的
[ə; eɪ] [mæn] [laɪk] - .
a man like Chvabrine .
一个 男人 喜欢 - .

但对我来说，死比嫁给像 Chvabrine 那样的男人容易得多。

[hiː; hi] [triːts] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kruːəlti] , [ænd; ənd] ['θretənz] , [ɪf] [aɪ] [duː] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] ,
He treats me with great cruelty , and threatens , if I do not change my mind ,
他 款待 我 和 伟大的 残酷 , 和 威胁 , 如果 我 做 不是 改变 我的 头脑 ,

他对待我极其残忍，并威胁说，如果我不改变主意，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːbər] [kæmp] , [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ]
to bring me to the robber camp , where I should suffer the fate of Elizabeth
到 带来 我 到 这 强盗 营 , 在哪里 我 应该 遭受 这 命运 的 伊丽莎白
- . -
Kharloff . 62
- . -

把我带到强盗营地，让我遭受和伊丽莎白·卡洛夫一样的命运。62

" [aɪ] [hæv; həv] ['bɛgd] [ˌɑːlɪk'seɪ] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] .
" I have begged Alexey Iványtch to give me some time to think it over .
" 我 有 乞求 阿列克谢 - 到 给 我 一些 时间 到 思考 它 超过 .

“我恳求阿列克谢·伊万尼奇给我一些时间好好考虑一下。”

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [θriː] [deɪz] ;

| He | has | given | me | three | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 给定 | 我 | 三 | 天 | ; |

他给了我三天时间；

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [taɪm][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf][aɪ] [niːd] [ɪk'spekt][noʊ] [mɔːr]

| if | at | the | end | of | that | time | I | do | not | become | his | wife | I | need | expect | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 那 | 时间 | 我 | 做 | 不是 | 变得 | 他的 | 妻子 | 我 | 需要 | 预计 | 不 | 更多的 |

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

| consideration | at | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 考虑 | 在 | 他的 | 双手 | . |

如果到那时我没能成为他的妻子，我也不必指望他再对我有任何好感。

[oʊ] ! [maɪ] ['fɑːðər] , ['pɛtɤ] - - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] [steɪ] .

| Oh | ! | my | father | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | you | are | my | only | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ！ | 我的 | 父亲 | , | 彼得 | - | - | , | 你 | 是 | 我的 | 仅有的 | 停留 | . |

哦！我的父亲，彼得·安德烈吉奇，您是我唯一的依靠。

[dɪ'fend] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] .

| Defend | me | , | a | poor | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保卫 | 我 | , | 一个 | 贫穷的 | 女孩 | . |

请保护我，一个可怜的女孩。

[beg][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [sju'piəriəz] [tuː; tə][send][ˌjuː 'es][help][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| Beg | the | General | and | all | your | superiors | to | send | us | help | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 求 | 这 | 一般的 | 和 | 全部 | 你的 | 上级 | 到 | 发送 | 我们 | 帮助 | 作为 | 很快 | 作为 |

['pɑːsəb(ə)l] ,

| possible | , |
|---|---|
| 可能的 | , |

恳求将军和所有上级尽快派人来支援我们。

[ænd; ənd] [kʌm] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

| and | come | yourself | if | you | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 你自己 | 如果 | 你 | 能 | . |

如果可以的话，请亲自前来。

" [aɪ] [rɪ'meɪn] , [jʊr; jər] [səb'mɪsɪv] ['ɔːrf(ə)n] ,

| " | I | remain | , | your | submissive | orphan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 保持 | , | 你的 | 顺从者 | 孤儿 | , |

“我依然是你顺从的孤儿，

" ['mɑːrjə] - .

| " | MARYA | MIRONOFF | . |
|---|---|---|---|
| " | 玛丽亚 | - | . |

玛丽亚·米罗诺夫。

" [aɪ]['ɔːlmoʊst][went][mæd] [wen] [aɪ] [riːd] [ðɪs] ['letər] .

| " | I | almost | went | mad | when | I | read | this | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 几乎 | 去 | 疯狂的 | 什么时候 | 我 | 读 | 这 | 信 | . |

“我读到这封信时几乎要疯了。”

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , ['spɜːrɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] [maɪ] [pʊr] [hɔːrs] .

| I | rushed | to | the | town | , | spurring | without | pity | my | poor | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 匆忙 | 到 | 这 | 镇 | , | 刺激 | 没有 | 遗憾 | 我的 | 贫穷的 | 马 | . |

我飞奔到镇上，毫不怜惜地催促着我可怜的马儿。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][raɪd][aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][fɔːr; fər]

| During | the | ride | I | turned | over | in | my | mind | a | thousand | projects | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 骑 | 我 | 转向 | 超过 | 在 | 我的 | 头脑 | 一个 | 千 | 项目 | 为了 |

['reskjuːɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn] ['eni] .

| rescuing | the | poor | girl | without | being | able | to | decide | on | any | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 救援 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | 没有 | 存在 | 有能力的 | 到 | 决定 | 在 | 任何 | . |

在车上，我脑子里想出了上千种营救这个可怜女孩的方案，却始终无法决定采用哪一种。

[əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] , [ænd; ənd][aɪ] ['æktʃuəli] [ræn]

| **Arrived** | **in** | **the** | **town** | **I** | **went** | **straight** | **to** | **the** | **General's** | **,** | **and** | **I** | **actually** | **ran** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到达的 | 在 | 这 | 镇 | 我 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 将军的 | , | 和 | 我 | 实际上 | 跑 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| **into** | **his** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 房间 | . |

到达镇上后，我径直去了将军家，竟然跑进了他的房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm][paɪp] .

| **He** | **was** | **walking** | **up** | **and** | **down** | **,** | **smoking** | **his** | **meerschaum** | **pipe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | , | 吸烟 | 他的 | 海泡石 | 管道 | . |

他来回踱步，抽着他的海泡石烟斗。

[əˈpɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ; [maɪ] [əˈpɪrəns] ['daʊtləs] [strʌk] [hɪm; ɪm] ,

| **Upon** | **seeing** | **me** | **he** | **stood** | **still** | **;** | **my** | **appearance** | **doubtless** | **struck** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 看到 | 我 | 他 | 站立 | 仍然 | ; | 我的 | 外貌 | 毫无疑问 | 击 | 他 | , |

他看到我后便停住了脚步；我的容貌无疑让他印象深刻。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɑːn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [əˈbrʌpt]

| **for** | **he** | **questioned** | **me** | **with** | **a** | **kind** | **of** | **anxiety** | **on** | **the** | **cause** | **of** | **my** | **abrupt** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 被质问 | 我 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 焦虑 | 在 | 这 | 原因 | 的 | 我的 | 突然 |

['entri] .

| **entry** | **.** |
|---|---|
| 入口 | . |

因为他带着一丝焦虑询问我为何突然闯入。

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [wʊd] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] .

| **"** | **Your** | **excellency** | **,** | **"** | **said** | **I** | **,** | **"** | **I** | **come** | **to** | **you** | **as** | **I** | **would** | **to** | **my** | **poor** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 阁下 | , | " | 说 | 我 | , | " | 我 | 来 | 到 | 你 | 作为 | 我 | 会 | 到 | 我的 | 贫穷的 | 父亲 | . |

“阁下，”我说，“我来向您求助，就像来见我可怜的父亲一样。”

[duː][nɑːt][rɪ'dʒekt][maɪ] [rɪ'kwest] ; [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊl] [laɪf][ɪz][ɪn] ['kwestʃən] . "

| **Do** | **not** | **reject** | **my** | **request** | **;** | **the** | **happiness** | **of** | **my** | **whole** | **life** | **is** | **in** | **question** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 拒绝 | 我的 | 要求 | ; | 这 | 幸福 | 的 | 我的 | 所有的 | 生活 | 是 | 在 | 问题 | . | " |

请不要拒绝我的请求；这关系到我一生的幸福。

" [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] , [maɪ] ['fɑːðər] ? " [æskt] [ðə; ði] [əˈstaʊndɪd] ['dʒen(ə)rəl] .

| **"** | **What** | **is** | **all** | **this** | **,** | **my** | **father** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **astounded** | **General** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 全部 | 这 | , | 我的 | 父亲 | ? | " | 问 | 这 | 震惊 | 一般的 | . |

“这是怎么回事，父亲？”震惊的将军问道。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

| **"** | **What** | **can** | **I** | **do** | **for** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 我 | 做 | 为了 | 你 | ? |

“我能为你做什么？

[spiːk] . "

| **Speak** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 说话 | . | " |

说话。”

" [jʊr; jər] ['eksələnsi] , [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bəˈtæliən] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɔsæk]

| **"** | **Your** | **excellency** | **,** | **allow** | **me** | **to** | **take** | **a** | **battalion** | **of** | **soldiers** | **and** | **fifty** | **Cossacks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 阁下 | , | 允许 | 我 | 到 | 拿 | 一个 | 营 | 的 | 士兵 | 和 | 五十 | 哥萨克 |

,

| **,** |
|---|
| , |

“阁下，请允许我率领一个营的士兵和五十名哥萨克骑兵，

[ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] [fɔːrt] - .

| **and** | **go** | **and** | **clear** | **out** | **Fort** | **Bélogorsk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 和 | 清除 | 出去 | 堡 | - | . |

去肃清别洛戈尔斯克要塞。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ stɛərd ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['prɑ:bəbli] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sensɪz] ;
**" The General stared , thinking , probably , that I was out of my senses ;**
" 这 一般的 凝视 , 思维 , 大概 , 那 我 曾是 出去 的 我的 感官 ;

将军盯着我看，大概以为我疯了；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [rɔ:ŋ] .
**and he was not far wrong .**
和 他 曾是 不是 远的 错误的 .

他的判断基本没错。

" [haʊ] ?
**" How ?**
" 如何 ?

“如何?

[wʌt] !
**What !**
什么 !

什么!

[wʌt] !
**what !**
什么 !

什么!

[klɪr] [aʊt] [fɔ:rt] - !
**Clear out Fort Bélogorsk !**
清除 出去 堡 - !

清剿贝洛戈尔斯克要塞!

" [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .
**" he said at last .**
" 他 说 在 最后的 .

“他最后说道。”

" [aɪl] ['ænsər] [fɔ:r; fər] [sək'ses] !
**" I'll answer for success !**
" 患病的 回答 为了 成功 !

“我将为成功负责！”

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , ['hɑ:tli] .
**" I rejoined , hotly .**
" 我 重新加入 , 热 .

我激动地回应道。

" ['oʊnli] [let] [ˌem 'i:] [goʊ] . "
**" Only let me go . "**
" 仅有的 让 我 去 . "

“只要放我走就好。”

" [noʊ] , [jʌŋ] [mæn] , " [hi:; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] .
**" No , young man , " he said , shaking his head ; " it is so far away .**
" 不 , 年轻的 男人 , " 他 说 , 摇晃 他的 头 ; " 它 是 所以 远的 离开 .

“不，年轻人，”他摇着头说；“太远了。”

[ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] ['i:zəli] [blɑ:k] [ɔ:l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][strə'ti:dʒɪk] [pɔɪnt] ,
**The enemy would easily block all communication with the principal strategic point ,**
这 敌人 会 容易地 堵塞 全部 沟通 和 这 主要的 战略 观点 ,

敌人很容易就能切断与主要战略要点的所有交通联系。

[wɪtʃ] [wʊd] ['kwɪkli] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'fi:t] [ju:; jʊ] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪvli] .
**which would quickly enable him to defeat you utterly and decisively .**
哪个 会 迅速地 使能够 他 到 击败 你 完全地 和 果断地 .

这将使他能够迅速彻底地击败你。

[ə; eɪ] [blɑːkt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?

| A | blocked | communication | , | do | you | see | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 已屏蔽 | 沟通 | , | 做 | 你 | 看 | ? |

你看，通讯受阻了。

" [aɪ] [tʊk] [fraɪt] [wen] [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] ,

| " | I | took | fright | when | I | saw | he | was | getting | involved | in | a | military | dissertation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 惊吓 | 什么时候 | 我 | 锯 | 他 | 曾是 | 获得 | 涉及 | 在 | 一个 | 军队 | 论文 | , |

“当我看到他竟然在写一篇军事论文时，我吓了一跳。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm; ɪm] .

| and | I | made | haste | to | interrupt | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 制成 | 匆忙 | 到 | 打断 | 他 | . |

于是我赶紧上前打断他。

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - , " [aɪ] [sed] , " [hæz; həz][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər]

| " | The | daughter | of | Captain | Mironoff | , | " | I | said | , | " | has | just | written | me | a | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女儿 | 的 | 队长 | - | , | " | 我 | 说 | , | " | 有 | 只是 | 书面 | 我 | 一个 | 信 |

['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [help] .

| asking | for | help | . |
|---|---|---|---|
| 问 | 为了 | 帮助 | . |

“米罗诺夫上尉的女儿，”我说，“刚刚给我写了一封信，请求帮助。”

- [ɪz][ə'blaɪdʒɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "

| Chvabrine | is | obliging | her | to | become | his | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 乐于助人 | 她 | 到 | 变得 | 他的 | 妻子 | . | " |

什瓦布林强迫她成为他的妻子。

" [ɪn'diːd] !

| " | Indeed | ! |
|---|---|---|
| " | 的确 | ! |

“的确！

[oʊ] !

| Oh | ! |
|---|---|
| 哦 | ! |

哦！

[ðɪs] - [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['ræskl] .

| this | Chvabrine | is | a | great | rascal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 是 | 一个 | 伟大的 | 恶棍 | . |

这个 Chvabrine 真是个十足的恶棍。

[ɪf] [hiː; hi] [fɔːlz] ['ɪntuː][maɪ][hændz] [aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [traɪd] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,

| If | he | falls | into | my | hands | I'll | have | him | tried | in | twenty | - | four | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 瀑布 | 进入 | 我的 | 双手 | 患病的 | 有 | 他 | 尝试 | 在 | 二十 | - | 四 | 小时 | , |

如果他落入我手中，我会在二十四小时内将他绳之以法。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['gleɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] .

| and | we | will | shoot | him | on | the | glacis | of | the | fort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将要 | 射击 | 他 | 在 | 这 | 冰川 | 的 | 这 | 堡 | . |

我们将在堡垒的冰面上射杀他。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] . "

| But | in | the | meantime | we | must | have | patience | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 与此同时 | 我们 | 必须 | 有 | 耐心 | . | " |

但与此同时，我们必须保持耐心。

" [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] !

| " | Have | patience | ! |
|---|---|---|---|
| " | 有 | 耐心 | ! |

“请耐心等待！”

" [aɪ] [kraɪd] , [bɪ'saɪd] [maɪ'self] .
**" I cried , beside myself .**
" 我 哭 , 旁 我 .

我哭得泣不成声。

" [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [ɪl] - [triːt] ['mɑːrjə] . "
**" Between this and then he will ill - treat Marya . "**
" 之间 这 和 然后 他 将要 患病的 - 对待 玛丽亚 . "

“在此期间，他会虐待玛丽亚。”

" [oʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
**" Oh ! " replied the General .**
" 哦 ! " 回复 这 一般的 .

“哦！”将军回答道。

" [stɪl] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
**" Still that would not be such a terrible misfortune for her .**
" 仍然 那 会 不是 是 这样的 一个 糟糕的 不幸 为了 她 .

“但这对于她来说并非一件可怕的不幸。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] - , [huː] [kæn; kən]
**It would be better for her to be the wife of Chvabrine , who can**
它 会 是 更好的 为了 她 到 是 这 妻子 的 - , WHO 能
[naʊ] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .
**now protect her .**
现在 保护 她 .

她最好嫁给 Chvabrine，这样 Chvabrine 就能保护她了。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [help] , [ðə; ði]
**And when we shall have shot him , then , with heaven's help , the**
和 什么时候 我们 将 有 射击 他 , 然后 , 和 天 帮助 , 这
[bɪ'troʊðd] [wɪl] [kʌm] [tə'geðər] [ə'gen] .
**betrothed will come together again .**
未婚妻 将要 来 一起 再次 .

当我们把他射杀之后，在上天的帮助下，这对未婚夫妇将会再次团聚。

['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['widəuz] [duː][nɑːt] [lɔːŋ] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] ;
**Pretty little widows do not long remain single ;**
漂亮的 小的 寡妇 做 不是 长的 保持 单身的 ;

美丽的寡妇们不会一直单身；

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [mɔːr] ['iːzəli] [faindz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . "
**I mean to say a widow more easily finds a husband . "**
我 意思是 到 说 一个 寡妇 更多的 容易地 发现 一个 丈夫 . "

我的意思是，寡妇更容易找到丈夫。

" [aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] , " [aɪ] [kraɪd] , ['fjʊriəsli] , " [ðæn; ðən] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə] - . "
**" I'd rather die , " I cried , furiously , " than leave her to Chvabrine . "**
" ID 相当 死 , " 我 哭 , 愤怒地 , " 比 离开 她 到 - . "

“我宁愿死，”我愤怒地喊道，“也不愿把她留给夏布林。”

" [ɑː] ! [bɑː] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [naʊ] .
**" Ah ! Bah ! " said the old man , " I understand now .**
" 啊 ! 呸 ! " 说 这 老的 男人 , " 我 理解 现在 .

“啊！呸！”老人说，“我现在明白了。”

['prɑːbəbli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɑːrjə] - .
**Probably you are in love with Marya Ivánofna .**
大概 你 是 在 爱 和 玛丽亚 - .

你可能爱上了玛丽亚·伊万诺夫娜。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
**Then it is another thing .**
然后 它 是 其他 事物 .

那就另当别论了。

[pʊr] [bɔɪ] !
**Poor boy !**
贫穷的 男生 !

可怜的孩子!

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bə'tæliən] [ænd; ənd] ['fɪfti]
**But still it is not possible for me to give you a battalion and fifty**
但 仍然 它 是 不是 可能的 为了 我 到 给 你 一个 营 和 五十
['kɔsæk] .
**Cossacks .**
哥萨克 .

但我仍然无法给你一个营和五十名哥萨克骑兵。

[ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
**This expedition is unreasonable , and I cannot take it upon my own responsibility .**
这 远征 是 不合理 , 和 我 不能 拿 它 之上 我的 自己的 责任 .

这次探险不合理，我无法独自承担责任。

" [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] ; [dɪ'sper] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] .
**" I bowed my head ; despair overwhelmed me .**
" 我 鞠躬 我的 头 ; 绝望 不堪重负 我 .

我低下了头；绝望将我淹没。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [æn; ən][aɪ'diːə] [flæʃt] [ə'krɔːs] [ˌem 'iː] ,
**All at once an idea flashed across me ,**
全部 在 一次 一个 主意 闪光灯 穿过 我 ,

突然间，一个想法闪现在我的脑海中。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [siː] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] ,
**and what it was the reader will see in the next chapter ,**
和 什么 它 曾是 这 读者 将要 看 在 这 下一个 章 ,

读者将在下一章看到具体内容。

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ['nɒvəlɪsts] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
**as the old novelists used to say .**
作为 这 老的 小说家 用过的 到 说 .

正如老小说家们常说的那样。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel][kæmp] .
**CHAPTER XI . — THE REBEL CAMP .**
章 十一 . — 这 反叛 营 .

第十一章——反叛军营地。

[aɪ] [left] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
**I left the General and made haste to return home .**
我 左边 这 一般的 和 制成 匆忙 到 返回 家 .

我离开了将军，匆匆赶回家。

- ['griːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] —
**Savéliitch greeted me with his usual remonstrances —**
- 问候 我 和 他的 通常 抗议 —

萨维利奇像往常一样对我进行了一番责备——

" [wʌt] ['pleʒər] [kæn; kən][juː; jʊ][faɪnd] , [sɜːr] , [ɪn] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['drʌŋkən] [ 'rɔbəz ] ?
**" What pleasure can you find , sir , in fighting with these drunken robbers ?**
" 什么 乐趣 能 你 寻找 , 先生 , 在 斗争 和 这些 醉 强盗 ?

“先生，您与这些醉酒的强盗搏斗能获得什么乐趣呢？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] - - ? -

| Is | it | the | business | of | a | ' | boyár | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 这 | 商业 | 的 | 一个 | - | - | ? | - |

这是贵族（boyár）的生意吗?

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [prə'pɪʃəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][get] [kɪld] [fɔːr; fər] [nɔːt] .

| The | stars | are | not | always | propitious | , | and | you | will | only | get | killed | for | naught | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 明星 | 是 | 不是 | 总是 | 吉祥 | , | 和 | 你 | 将要 | 仅有的 | 得到 | 被杀 | 为了 | 零 | . |

星象并非总是吉利的，你最终只会白白送命。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [wɔːr][wɪð; wɪθ] ['tɜːks] [ɔːr] [swiːdz] !

| Now | if | you | were | making | war | with | Turks | or | Swedes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如果 | 你 | 是 | 制作 | 战争 | 和 | 土耳其人 | 或者 | 瑞典人 | ! |

如果你当时是在和土耳其人或瑞典人打仗的话!

[bʌt; bət][aɪm] [ə'ʃeɪmd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] .

| But | I'm | ashamed | even | to | talk | of | these | fellows | with | whom | you | are | fighting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 羞愧 | 甚至 | 到 | 讲话 | 的 | 这些 | 伙伴们 | 和 | 谁 | 你 | 是 | 斗争 | . |

但我甚至羞于谈论你们正在与之作战的这些人。

" [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

| " | I | interrupted | his | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 中断 | 他的 | 演讲 | . |

我打断了他的讲话。

" [haʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [hæv; həv][aɪ][ɪn][ɔːl] ? "

| " | How | much | money | have | I | in | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 钱 | 有 | 我 | 在 | 全部 | ? | " |

我总共有多少钱?

" [kwaɪt] [ɪ'nʌf] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] [er] .

| " | Quite | enough | , | " | replied | he | , | with | a | complacent | and | satisfied | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 足够的 | , | " | 回复 | 他 | , | 和 | 一个 | 自满 | 和 | 使满意 | 空气 | . |

“足够了，”他带着自满和满足的神情回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ræskəlz][tuː; tə] [hʌnt] ['evriwer] , [bʌt; bət][aɪ]['oʊvər] - [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

| " | It | was | all | very | well | for | the | rascals | to | hunt | everywhere | , | but | I | over | - | reached | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 全部 | 非常 | 出色地 | 为了 | 这 | 无赖 | 到 | 打猎 | 到处 | , | 但 | 我 | 超过 | - | 达到 | 他们 | . |

“那些恶棍到处乱窜固然很好，但我却让他们得逞了。”

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['nɪtɪd] [pɜːrs] , [ɔːl] [fʊl] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['piːsɪz] .

| " | Thus | saying | he | drew | from | his | pocket | a | long | knitted | purse | , | all | full | of | silver | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 说 | 他 | 画 | 从 | 他的 | 口袋 | 一个 | 长的 | 针织 | 钱包 | , | 全部 | 满的 | 的 | 银 | 件 | . |

“说着，他从口袋里掏出一个长长的针织钱包，里面装满了银币。”

" ['veri] [wel] , - , " [sed] [aɪ] . " [gɪv] [ˌem 'iː][hæf] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][ðer; ðər] ,

| " | Very | well | , | Savéliitch | , | " | said | I | . | " | Give | me | half | what | you | have | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | - | , | " | 说 | 我 | . | " | 给 | 我 | 一半 | 什么 | 你 | 有 | 那里 | , |

“好吧，萨维利奇，”我说。“把你那里的东西给我一半。”

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði][rest][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

| and | keep | the | rest | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 这 | 休息 | 为了 | 你自己 | . |

剩下的都留给自己吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər] [fɔːrt] - . "

| I | am | about | to | start | for | Fort | Bélogorsk | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 关于 | 到 | 开始 | 为了 | 堡 | - | . | " |

我即将前往贝洛戈尔斯克堡。

" [oʊ] ! [maɪ] ['fɑːðər] , ['pɛtɝ] - - , " [kraɪd] [maɪ] [gʊd] ['fɑːloʊər] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] ;

| " | Oh | ! | my | father | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | " | cried | my | good | follower | , | in | a | tremulous | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我的 | 父亲 | , | 彼得 | - | - | , | " | 哭 | 我的 | 好的 | 追随者 | , | 在 | 一个 | 颤抖的 | 嗓音 | ; |

“哦！我的父亲，彼得·安德烈吉奇，”我的好追随者颤抖着声音喊道；

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [fɪr] [gɑːd] ?

| " | do | you | not | fear | God | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 不是 | 害怕 | 上帝 | ? |

你们不敬畏上帝吗?

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə]['træv(ə)l] [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [roʊdz] [biː; bi] [blɑːkt] [baɪ][ðə; ði] [ 'rɔbəz ] ?

| How | do | you | mean | to | travel | now | that | all | the | roads | be | blocked | by | the | robbers | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 旅行 | 现在 | 那 | 全部 | 这 | 道路 | 是 | 已屏蔽 | 经过 | 这 | 强盗 | ? |

现在道路都被劫匪封锁了，你打算怎么出行?

[æt; ət] [liːst] , [teɪk] ['pɪti] [ɑːn][jʊr; jər] ['perənts] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [ɑːn] [jɔːr'self] .

| At | least | , | take | pity | on | your | parents | if | you | have | none | on | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 拿 | 遗憾 | 在 | 你的 | 父母 | 如果 | 你 | 有 | 没有任何 | 在 | 你自己 | . |

如果你自己没有一点同情心，至少也应该同情一下你的父母。

[wer] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][goʊ] ?

| Where | do | you | wish | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 你 | 希望 | 到 | 去 | ? |

你想去哪里?

['werfɔːr] ?

| Wherefore | ? |
|---|---|
| 因此 | ? |

因此?

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [ðə; ði] [truːps] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ 'rɔbəz ] .

| Wait | a | bit | , | the | troops | will | come | and | take | all | the | robbers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 少量 | , | 这 | 军队 | 将要 | 来 | 和 | 拿 | 全部 | 这 | 强盗 | . |

稍等片刻，军队就会来抓捕所有强盗。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz] .

| Then | you | can | go | to | the | four | winds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 能 | 去 | 到 | 这 | 四 | 风 | . |

然后你就可以去四面八方了。

" [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] .

| " | My | resolution | was | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 解决 | 曾是 | 固定的 | . |

我的分辨率已经修复了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] .

| " | It | is | too | late | to | reflect | , | " | I | said | to | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也 | 晚的 | 到 | 反映 | , | " | 我 | 说 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“现在反思已经太晚了，”我对老人说。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ] .

| " | I | must | go | ; | it | is | impossible | for | me | not | to | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 去 | ; | 它 | 是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 不是 | 到 | 去 | . |

我必须去；我不可能不去。

[duː][nɑːt] [meɪk] [jɔːr'self] ['retʃɪd] , - .

| Do | not | make | yourself | wretched | , | Savéliitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 制作 | 你自己 | 可怜 | , | - | . |

萨维利奇，别让自己陷入痛苦之中。

[gɑːd][ɪz] [gʊd] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pərˈhæps] [miːt] [əˈgen] .

| God | is | good | ; | we | shall | perhaps | meet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 是 | 好的 | ; | 我们 | 将 | 也许 | 见面 | 再次 | . |

上帝是仁慈的；我们或许还会再见面。

[maɪnd][juː; jʊ][biː; bi][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə][spend][maɪ] [ˈmʌni] ; [duː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈmaɪzər] .

| Mind | you | be | not | ashamed | to | spend | my | money | ; | do | not | be | a | miser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 你 | 是 | 不是 | 羞愧 | 到 | 花费 | 我的 | 钱 | ; | 做 | 不是 | 是 | 一个 | 吝啬鬼 | . |

请记住，花我的钱不要觉得不好意思；不要做个守财奴。

[baɪ] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [θriː] [taɪmz] [ðə; ðɪ][ˈvæljuː][ʌv; əv] [θɪŋz] .

| Buy | all | you | have | need | of | , | even | if | you | pay | three | times | the | value | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 全部 | 你 | 有 | 需要 | 的 | , | 甚至 | 如果 | 你 | 支付 | 三 | 时代 | 这 | 价值 | 的 | 事物 | . |

买下你所有需要的东西，即使你要花三倍的价格。

[aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] [ɪf] [ɪn] [θriː] [deɪz] - [taɪm] [aɪ][biː; bi][nɑːt] [bæk] . "

| I | make | you | a | present | of | the | money | if | in | three | days | ' | time | I | be | not | back | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 你 | 一个 | 展示 | 的 | 这 | 钱 | 如果 | 在 | 三 | 天 | - | 时间 | 我 | 是 | 不是 | 后退 | . | " |

如果三天后我还没回来，我就把这笔钱送给你。

" [wɒts] [ðæt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] , [sɜːr] ? " [broʊk] [ɪn] - ;

| " | What's | that | you're | saying | , | sir | ? | " | broke | in | Savéliitch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 那 | 你是 | 说 | , | 先生 | ? | " | 打破 | 在 | - | ; |

“先生，您说什么？”萨维利奇插话道；

" [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kənˈsent] [tuː; tə][let][juː; jʊ][goʊ][əˈloʊn] ?

| " | that | I | shall | consent | to | let | you | go | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 将 | 同意 | 到 | 让 | 你 | 去 | 独自的 | ? |

“我会同意让你独自离开吗？”

[waɪ] , [dəunt] [driːm] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ] .

| Why | , | don't | dream | of | asking | me | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 不 | 梦 | 的 | 问 | 我 | 到 | 做 | 所以 | . |

你休想让我这么做。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][aɪ] [wɪl] [ ɪːn ] [goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [fʊt]

| If | you | have | resolved | to | go | I | will | e'en | go | along | with | you | , | were | it | on | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 已解决 | 到 | 去 | 我 | 将要 | e'en | 去 | 沿着 | 和 | 你 | , | 是 | 它 | 在 | 脚 |

;

;

;

如果你决心要去，即使是步行，我也愿意与你同行；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈseɪk] [juː; jʊ] .

| but | I | will | not | forsake | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 不是 | 背叛 | 你 | . |

但我不会抛弃你。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ˈsnʌgli] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] !

| That | I | should | stay | snugly | behind | a | stone | wall | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 停留 | 舒适地 | 在后面 | 一个 | 石头 | 墙 | ! |

我应该舒舒服服地待在石墙后面！

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][mæd] !

| Why | , | I | should | be | mad | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 应该 | 是 | 疯狂的 | ! |

我真应该生气！

[duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] .

| Do | as | you | please | , | sir | , | but | I | do | not | leave | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 作为 | 你 | 请 | , | 先生 | , | 但 | 我 | 做 | 不是 | 离开 | 你 | . |

先生，您尽管去做吧，但我不会离开您。

" [aɪ] [wel] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] - ,

| " | I | well | knew | it | was | not | possible | to | contradict | Savéliitch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 出色地 | 知道 | 它 | 曾是 | 不是 | 可能的 | 到 | 顶撞 | - | , |

“我很清楚，反驳萨维利奇是不可能的。”

[ænd; ənd][aɪ] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtʃər] .

| and | I | allowed | him | to | make | ready | for | our | departure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 允许 | 他 | 到 | 制作 | 准备好 | 为了 | 我们的 | 离开 | . |

我让他做好我们出发的准备。

[ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] ,

| In | half | - | an | - | hour | I | was | in | the | saddle | on | my | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 鞍 | 在 | 我的 | 马 | , |

半小时后，我就骑上了我的马。

[ænd; ənd] - [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] [ænd; ənd] [leɪm] " ['gærən] , " [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['taʊnzmən] [hæd; həd]

| and | Savéliitch | on | a | thin | and | lame | " | garron | , | " | which | a | townsman | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 在 | 一个 | 薄的 | 和 | 瘸 | " | 加隆 | , | " | 哪个 | 一个 | 镇民 | 有 |

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,

| given | him | for | nothing | , |
|---|---|---|---|---|
| 给定 | 他 | 为了 | 没有什么 | , |

萨维利奇穿着一条又细又破的“加隆”（一种印度传统服装），这条“加隆”是一位镇上居民免费送给他的。

['hævɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] ['eniθɪŋ] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː] .

| having | no | longer | anything | wherewith | to | feed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 不 | 更长 | 任何事物 | 以及 | 到 | 喂养 | 它 | . |

已经没有东西可以喂养它了。

[wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [taʊn] [geɪts] ; [ðə; ði] ['sentriz] [let] [ˌjuː 'es] [pæs] ,

| We | gained | the | town | gates | ; | the | sentries | let | us | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 获得 | 这 | 镇 | 大门 | ; | 这 | 哨兵 | 让 | 我们 | 经过 | , |

我们攻入了城门；哨兵放我们通过了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][ˌɔːrən'bɜːrg] .

| and | at | last | we | were | out | of | Orenburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 我们 | 是 | 出去 | 的 | 奥伦堡 | . |

我们终于离开了奥伦堡。

[naɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] .

| Night | was | beginning | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 曾是 | 开始 | 到 | 落下 | . |

夜幕降临。

[ðə; ði][roʊd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][bɜːrd] , [held][baɪ]

| The | road | I | had | to | follow | passed | before | the | little | village | of | Berd | , | held | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 我 | 有 | 到 | 跟随 | 通过了 | 前 | 这 | 小的 | 村庄 | 的 | 伯德 | , | 握住 | 经过 |

-

| Pugatchéf | . |
|---|---|
| - | . |

我必须沿着这条路走，这条路经过了由普加特夫控制的小村庄贝尔德。

[ðɪs] [roʊd][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [snoʊ] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['hɪd(ə)n] ;

| This | road | was | deep | in | snow | , | and | nearly | hidden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 曾是 | 深的 | 在 | 雪 | , | 和 | 几乎 | 隐 | ; |

这条路被厚厚的积雪覆盖，几乎完全被掩埋了；

[bʌt; bət] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [step] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [træks] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [iːtʃ] [deɪ] [rɪ'nuːd] .

| but | across | the | steppe | were | to | be | seen | tracks | of | horses | each | day | renewed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 穿过 | 这 | 草原 | 是 | 到 | 是 | 已见 | 轨道 | 的 | 马匹 | 每个 | 天 | 更新 | . |

但每天在草原上都能看到新的马蹄印。

[aɪ][wʌz; wəz] [trɔtɪŋ] .
**I** **was** **trotting** **.**
我 曾是 小跑 .

我当时正在小跑。

- [kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][kraɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] ['evri] ['mɪnɪt] —
**Savéliitch** **could** **hardly** **keep** **up** **with** **me** **,** **and** **cried** **to** **me** **every** **minute** **—**
- 可以 几乎 保持 向上 和 我 , 和 哭 到 我 每一个 分钟 —

萨维利奇几乎跟不上我的步伐，每时每刻都在向我哭诉——

" [nɑ:t][soʊ][fæst] , [sɜ:r] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [nɑ:t][soʊ][fæst] !
**"** **Not** **so** **fast** **,** **sir** **,** **in** **heaven's** **name** **not** **so** **fast** **!**
" 不是 所以 快速地 , 先生 , 在 天 姓名 不是 所以 快速地 !

“先生，别那么快，看在老天的份上，别那么快！”

[maɪ] [kən'faʊndɪd] - ['gærən] - ['kænɑ:t] [kætʃ] [ʌp][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] - [legd] ['devə)l] .
**My** **confounded** **'** **garron** **'** **cannot** **catch** **up** **your** **long** **-** **legged** **devil** **.**
我的 令人困惑 - 加隆 - 不能 抓住 向上 你的 长的 - 腿 魔鬼 .

我那笨拙的“加隆”追不上你那长腿恶魔。

[waɪ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ?
**Why** **are** **you** **in** **such** **a** **hurry** **?**
为什么 是 你 在 这样的 一个 匆忙 ?

你为什么这么急?

[ɑ:r; ər][wi:; wi] [baʊnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [fi:st] ?
**Are** **we** **bound** **to** **a** **feast** **?**
是 我们 边界 到 一个 盛宴 ?

我们注定要参加盛宴吗?

['ræðər] [hæv; həv][wi:; wi]['aʊər; ɑ:r] [neks] ['ʌndər] [ðə; ði][æks] .
**Rather** **have** **we** **our** **necks** **under** **the** **axe** **.**
相当 有 我们 我们的 脖子 在下面 这 斧头 .

我们宁愿脖子被斧头砍断。

['pɛtɜ] - - !
**Petr** **'** **Andréjïtch** **!**
彼得 - - !

Petr' Andréjïtch!

[oʊ] !
**Oh** **!**
哦 !

哦!

[maɪ] ['fɑ:ðər] , ['pɛtɜ] - - !
**my** **father** **,** **Petr** **'** **Andréjïtch** **!**
我的 父亲 , 彼得 - - !

我的父亲，彼得·安德烈吉奇!

[oʊ] , [lɔ:rd] !
**Oh** **,** **Lord** **!**
哦 , 主 !

我的天哪!

[ðɪs] - - - [tʃaɪld] [wɪl] [daɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] !
**this** **'** **boyár's** **'** **child** **will** **die** **,** **and** **all** **for** **nothing** **!**
这 - - - 孩子 将要 死 , 和 全部 为了 没有什么 !

这个“贵族”的孩子会死，而且这一切都毫无意义!

" [wi:; wi] [su:n] [sɔ:] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði][ fairz ][ʌv; əv][bɜ:rd] .
**"** **We** **soon** **saw** **twinkling** **the** **fires** **of** **Berd** **.**
" 我们 很快 锯 闪烁 这 火灾 的 伯德 .

我们很快就看到了贝尔德闪烁的篝火。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [diːp] [rəˈviːnz] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ ˌfɔːtɪfiˈkeiʃənz ] [tuː; tə]

| We | were | approaching | the | deep | ravines | which | served | as | natural | fortifications | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 接近 | 这 | 深的 | 峡谷 | 哪个 | 服务 | 作为 | 自然的 | 防御工事 | 到 |

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] .

| the | little | settlement | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 沉降 | . |

我们正接近那些深邃的峡谷，它们如同天然的防御工事，保护着这个小小的定居点。

- , [ðoʊ] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈtɑːlərəbli] [wel] , [dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]

| Savéliitch | , | though | keeping | up | to | me | tolerably | well | , | did | not | give | over | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 尽管 | 保持 | 向上 | 到 | 我 | 勉强可以接受出色地 | | , | 做过 | 不是 | 给 | 超过 | 他的 |

[ləˈmentəb(ə)l] [ˌsʌpliˈkeiʃənz] .

| lamentable | supplications | . |
|---|---|---|
| 令人惋惜的 | 祈求 | . |

萨维利奇虽然还能勉强应付我，但他始终没有放弃他那令人悲哀的恳求。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə][pæs] [ˈseɪfli] [baɪ] [ðɪs] [ʌnˈfrendli] [pleɪs] ,

| I | was | hoping | to | pass | safely | by | this | unfriendly | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 希望 | 到 | 经过 | 安全 | 经过 | 这 | 不友好 | 地方 | , |

我原本希望能够安全通过这个不友好的地方。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [meɪd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][faɪv] [ˈpesnts] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][bɪg] [stɪks] .

| when | all | at | once | I | made | out | in | the | dark | five | peasants | , | armed | with | big | sticks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 在 | 一次 | 我 | 制成 | 出去 | 在 | 这 | 黑暗的 | 五 | 农民 | , | 武装 | 和 | 大的 | 棍子 | . |

突然间，我在黑暗中看到了五个手持大棍子的农民。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ædˈvæns] [gɑːrd] [ʌv; əv] - [kæmp] .

| It | was | an | advance | guard | of | Pugatchéf's | camp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 进步 | 警卫 | 的 | - | 营 | . |

这是普加加捷夫营地的先头部队。

[ðeɪ] [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] —

| They | shouted | to | us | — |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 喊叫 | 到 | 我们 | — |

他们朝我们喊道——

" [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?

| " | Who | goes | there | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 去 | 那里 | ? |

谁会去那里?

" [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][pæs] - [wɜːrd] , [aɪ][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][pæs][ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [rɪˈplaɪ] ,

| " | Not | knowing | the | pass | - | word | , | I | wanted | to | pass | them | without | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 会心 | 这 | 经过 | - | 单词 | , | 我 | 通缉 | 到 | 经过 | 他们 | 没有 | 回复 | , |

“因为不知道密码，我想不回复就把他们送过去。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [səˈraʊndɪd] [ˌem ˈiː] ,

| but | in | the | same | moment | they | surrounded | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 他们 | 包围 | 我 | , |

但就在同一时刻，他们把我包围了。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːzd] [maɪ] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l] .

| and | one | of | them | seized | my | horse | by | the | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他们 | 查获 | 我的 | 马 | 经过 | 这 | 辔 | . |

其中一人抓住了我的马的缰绳。

[aɪ] [druː] [maɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .

| I | drew | my | sword | , | and | struck | the | peasant | on | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 画 | 我的 | 剑 | , | 和 | 击 | 这 | 农民 | 在 | 这 | 头 | . |

我拔出剑，砍在了农夫的头上。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [kæp] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] ; [stɪl] , [hiː; hi] ['stægərd] , [ænd; ənd] [let] [goʊ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

| His | high | cap | saved | his | life | ; | still | , | he | staggered | , | and | let | go | the | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 高的 | 帽 | 已保存 | 他的 | 生活 | ; | 仍然 | , | 他 | 交错 | , | 和 | 让 | 去 | 这 | 辔 | . |

他的高顶帽救了他的命；尽管如此，他还是踉跄了一下，松开了缰绳。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ə'saɪd] .

| The | others | were | frightened | , | and | jumped | aside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他的 | 是 | 害怕 | , | 和 | 跳了起来 | 旁边 | . |

其他人吓坏了，纷纷跳到一边。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sker] , [aɪ] [pʊt] [spɜːrz] [tuː; tə] [maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf] [æt; ət]

| Taking | advantage | of | their | scare | , | I | put | spurs | to | my | horse | , | and | dashed | off | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 优势 | 的 | 他们的 | 吓 | , | 我 | 放 | 马刺 | 到 | 我的 | 马 | , | 和 | 虚线 | 离开 | 在 |

[fʊl] ['gæləp] .

| full | gallop | . |
|---|---|---|
| 满的 | 驰骋 | . |

趁着他们惊慌失措，我给马钉上马刺，策马疾驰而去。

[ðə; ði] [fæst] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['eni] [mɔːr]

| The | fast | increasing | darkness | of | the | night | might | have | saved | me | from | any | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快速地 | 增加 | 黑暗 | 的 | 这 | 夜晚 | 可能 | 有 | 已保存 | 我 | 从 | 任何 | 更多的 |

['dɪfəkəltɪz] ,

| difficulties | , |
|---|---|
| 困难 | , |

夜色迅速加深，或许能让我免于更多困境。

[wen] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] - [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| when | , | looking | back | , | I | discovered | that | Savéliitch | was | no | longer | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 寻找 | 后退 | , | 我 | 发现 | 那 | - | 曾是 | 不 | 更长 | 和 | 我 | . |

回首往事，我发现萨维利奇已经不在我身边了。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [leɪm] [hɔːrs] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði]

| The | poor | old | man | with | his | lame | horse | had | not | been | able | to | shake | off | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 老的 | 男人 | 和 | 他的 | 瘸 | 马 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 摇 | 离开 | 这 |

[ 'rɔbəz ] .

| robbers | . |
|---|---|
| 强盗 | . |

可怜的老人和他的跛马没能摆脱强盗。

[wʌt] [wʌz; wəz] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ?

| What | was | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 我 | 到 | 做 | ? |

我该怎么办?

['æftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] ,

| After | waiting | a | few | minutes | and | becoming | certain | he | had | been | stopped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 等待 | 一个 | 很少 | 分钟 | 和 | 成为 | 肯定 | 他 | 有 | 到过 | 停止 | , |

等了几分钟，确信他已经被拦下后，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] ['hɔrsəz] [hed] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [help] .

| I | turned | my | horse's | head | to | go | to | his | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 我的 | 马匹 | 头 | 到 | 去 | 到 | 他的 | 帮助 | . |

我调转马头去帮助他。

[æz; əz] [aɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [rə'viːn] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] [kən'fjuːzd] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| As | I | approached | the | ravine | I | heard | from | afar | confused | shouts | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 接近 | 这 | 峡谷 | 我 | 听到 | 从 | 远方 | 使困惑 | 喊叫 | , | 和 | 这 |

[vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪ] - .

| voice | of | my | Savéliitch | . |
|---|---|---|---|---|
| 嗓音 | 的 | 我的 | - | . |

当我靠近峡谷时，我听到远处传来困惑的喊叫声，还有我的萨维利奇的声音。

['kwɪkənɪŋ] [maɪ] [peɪs] ,
**Quickening** **my** **pace** **,**
加速 我的 步伐 ,

加快脚步，

[aɪ] [suːn] [keɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æd'væns] [gɑːrd] [huː] [hæd; həd] [stɑːpt] [ˌem 'iː]
**I** **soon** **came** **up** **with** **the** **peasants** **of** **the** **advance** **guard** **who** **had** **stopped** **me**
我 很快 来了 向上 和 这 农民 的 这 进步 警卫 WHO 有 停止 我
[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['priːviəsli] .
**a** **few** **minutes** **previously** **.**
一个 很少 分钟 之前 .

我很快就遇到了几分钟前拦住我的那群先锋队员。

[ðeɪ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] - , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə'blaɪdʒd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæn] [tuː; tə] [get]
**They** **had** **surrounded** **Savéliitch** **,** **and** **had** **obliged** **the** **poor** **old** **man** **to** **get**
他们 有 包围 - , 和 有 有义务 这 贫穷的 老的 男人 到 得到
[ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
**off** **his** **horse** **,**
离开 他的 马 ,

他们包围了萨维利奇，并强迫这位可怜的老人下了马。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [baɪnd] [hɪm; ɪm] .
**and** **were** **making** **ready** **to** **bind** **him** **.**
和 是 制作 准备好 到 绑定 他 .

他们正准备把他捆绑起来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] .
**The** **sight** **of** **me** **filled** **them** **with** **joy** **.**
这 视线 的 我 已填 他们 和 喜悦 .

看到我，他们心中充满了喜悦。

[ðeɪ] [rʌʃt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːf] [maɪ] [hɔːrs] .
**They** **rushed** **upon** **me** **with** **shouts** **,** **and** **in** **a** **moment** **I** **was** **off** **my** **horse** **.**
他们 匆忙 之上 我 和 喊叫 , 和 在 一个 片刻 我 曾是 离开 我的 马 .

他们一边喊叫一边向我冲来，转眼间我就从马上摔了下来。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['liːdər] ,
**One** **of** **them** **,** **who** **appeared** **to** **be** **the** **leader** **,**
一 的 他们 , WHO 出现 到 是 这 领导者 ,

其中一人看起来像是领头人，

[toʊld] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ zɑː, tsɑː ] .
**told** **me** **they** **were** **going** **to** **take** **me** **before** **the** **Tzar** **.**
讲述 我 他们 是 去 到 拿 我 前 这 沙皇 .

他们告诉我，他们要把我带到沙皇面前。

" [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,
**"** **And** **our** **father** **,** **"** **added** **he** **,**
" 和 我们的 父亲 , " 额外 他 ,

“还有我们的父亲，”他补充道，

" [wɪl] [dɪ'saɪd] ['weðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [biː; bi] [hʌŋ] [æt; ət] [wʌns] [ɔːr] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [weɪt]
**"** **will** **decide** **whether** **you** **are** **to** **be** **hung** **at** **once** **or** **if** **we** **are** **to** **wait**
" 将要 决定 无论 你 是 到 是 悬挂 在 一次 或者如果 我们 是 到 等待
[fɔːr; fər] ['gɑːdz] ['sʌnʃaɪn] !
**for** **God's** **sunshine** **!**
为了 神的 阳光 !

“我们将决定是立即将你绞死，还是等待上帝的阳光！”

" [aɪ] ['ɔːfərd] [noʊ] [rɪ'zɪstəns] .
**"** **I** **offered** **no** **resistance** **.**
" 我 提供 不 反抗 .

我没有反抗。

-  ['fɑːloʊd]  [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]  ['sentriz]  [led][ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [ɪn]  ['traɪʌmf]  .

| **Savéliitch** | **followed** | **my** | **example** | **,** | **and** | **the** | **sentries** | **led** | **us** | **away** | **in** | **triumph** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 随后 | 我的 | 例子 | , | 和 | 这 | 哨兵 | 引领 | 我们 | 离开 | 在 | 胜利 | . |

萨维利奇效仿我的做法，哨兵们带领我们凯旋而归。

[wiː; wi]  [krɔːst]  [ðə; ði] [rə'viːn] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt]  .

| **We** | **crossed** | **the** | **ravine** | **to** | **enter** | **the** | **settlement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 交叉 | 这 | 峡谷 | 到 | 进入 | 这 | 沉降 | . |

我们穿过峡谷进入了村落。

[ɔːl][ðə; ði]  ['pesnts]  -  ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp]  .

| **All** | **the** | **peasants** | **'** | **houses** | **were** | **lit** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 农民 | - | 房屋 | 是 | 点燃向上 | | . |

所有农户的房子都亮起了灯。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ə'roʊz]  [ʃaʊts]  [ænd; ənd]  [nɔɪz]  .

| **All** | **around** | **arose** | **shouts** | **and** | **noise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 大约 | 出现 | 喊叫 | 和 | 噪音 | . |

四周响起一片叫喊声和喧闹声。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]  [striːt]  , [bʌt; bət][noʊ][wʌn]  [peɪd]  ['eni]  [ə'tenʃ(ə)n]  [tuː; tə]

| **I** | **met** | **a** | **crowd** | **of** | **people** | **in** | **the** | **street** | **,** | **but** | **no** | **one** | **paid** | **any** | **attention** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 一个 | 人群 | 的 | 人们 | 在 | 这 | 街道 | , | 但 | 不 | 一 | 有薪酬的 | 任何 | 注意力 | 到 |

[ˌjuː 'es] ,

| **us** | **,** |
|---|---|
| 我们 | , |

我在街上遇到一群人，但没有人注意到我们。

[ɔːr]  ['rekəgnaɪzd]  [ɪn][ˌem 'iː][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ˌɔːrən'bɜːrg]  .

| **or** | **recognized** | **in** | **me** | **an** | **officer** | **of** | **Orenburg** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 认可 | 在 | 我 | 一个 | 官 | 的 | 奥伦堡 | . |

或者认出我是奥伦堡的一名军官。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] "  -  , "  [bɪlt]  [ɪn][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]  [tuː]  [striːts]  .

| **We** | **were** | **taken** | **to** | **a** | **"** | **izbá** | **,** | **"** | **built** | **in** | **the** | **angle** | **of** | **two** | **streets** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已采取 | 到 | 一个 | " | - | , | " | 建造 | 在 | 这 | 角度 | 的 | 二 | 街道 | . |

我们被带到了一座建在两条街道交汇处的“izbá”。

[nɪr]  [ðə; ði]  [dɔːr]  [wɜːr; wər]  ['sevrəl]  ['bærəlz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [tuː]  ['kænənz]  .

| **Near** | **the** | **door** | **were** | **several** | **barrels** | **of** | **wine** | **and** | **two** | **cannons** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 门 | 是 | 一些 | 桶 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 二 | 大炮 | . |

门口附近放着几桶葡萄酒和两门大炮。

"  [hɪr]  [ɪz][ðə; ði] ['pæləs]  !  "  [sed] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]  ['pesnts]  ;  "  [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd]  [ə'naʊns]

| **"** | **Here** | **is** | **the** | **palace** | **!** | **"** | **said** | **one** | **of** | **the** | **peasants** | **;** | **"** | **we** | **will** | **go** | **and** | **announce** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 这 | 宫殿 | ! | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 农民 | ; | " | 我们 | 将要 | 去 | 和 | 宣布 |

[juː; jʊ] .

| **you** | **.** |
|---|---|
| 你 | . |

“这就是宫殿！”一个农民说，“我们会去通知你们的。”

" [hiː; hi]  ['entərd]  [ðə; ði] "  -  .

| **"** | **He** | **entered** | **the** | **"** | **izbá** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 进入 | 这 | " | - | . |

他进入了“izbá。

" [aɪ]  [glɑːnst]  [æt; ət]  -  ; [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]  ['meɪkɪŋ]  [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs]  ,

| **"** | **I** | **glanced** | **at** | **Savéliitch** | **;** | **the** | **old** | **man** | **was** | **making** | **the** | **sign** | **of** | **the** | **cross** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 瞥了一眼 | 在 | - | ; | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 制作 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | , |

[ænd; ənd]  ['mʌtərɪŋ]  [prerz]  .

| **and** | **muttering** | **prayers** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 喃喃自语 | 祈祷 | . |

“我瞥了一眼萨维利奇；这位老人正在画十字，喃喃自语地祈祷。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| We | waited | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 等待 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

我们等了很久。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

| At | last | the | peasant | reappeared | , | and | said | to | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 农民 | 再次出现 | , | 和 | 说 | 到 | 我 | — |

最后，那个农夫又出现了，他对我说——

" [kʌm] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] .

| " | Come | , | our | father | has | given | orders | that | the | officer | be | brought | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 我们的 | 父亲 | 有 | 给定 | 订单 | 那 | 这 | 官 | 是 | 带来 | 在 | . |

“来吧，我们父亲已经下令把那名军官带进来。”

" [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] " - , " [ɔːr] [ðə; ði] ['pæləs] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | entered | the | " | izbá | , | " | or | the | palace | , | as | the | peasant | called | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 进入 | 这 | " | - | , | " | 或者 | 这 | 宫殿 | , | 作为 | 这 | 农民 | 称为 | 它 | . |

我进入了“izbá”，也就是农民口中的宫殿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [tuː] ['tæloʊ] ['kændlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [goʊld]

| It | was | lighted | by | two | tallow | candles | , | and | the | walls | were | hung | with | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 照明 | 经过 | 二 | 脂 | 蜡烛 | , | 和 | 这 | 墙壁 | 是 | 悬挂 | 和 | 金子 |

['peɪpər] .

| paper | . |
|---|---|
| 纸 | . |

屋内点着两根牛油蜡烛，墙上挂着金箔纸。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ðə; ði] [bentʃiz] , [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| All | the | rest | of | the | furniture | , | the | benches | , | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家具 | , | 这 | 长椅 | , | 这 | 桌子 | , |

其余的家具，长凳，桌子，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɑːʃstænd] [dʒʌg] [hʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kɔːrd] , [ðə; ði] ['taʊəl] [ɑːn] [ə; eɪ] [neɪl] ,

| the | little | washstand | jug | hung | to | a | cord | , | the | towel | on | a | nail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 洗手台 | 水壶 | 悬挂 | 到 | 一个 | 绳索 | , | 这 | 毛巾 | 在 | 一个 | 指甲 | , |

小小的洗漱台水壶挂在绳子上，毛巾挂在钉子上。

[ðə; ði] ['ʌv(ə)n] [fɔːrk] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] , [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃelf] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrθn] [ pɔts ] ,

| the | oven | fork | standing | up | in | a | corner | , | the | wooden | shelf | laden | with | earthen | pots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烤箱 | 叉 | 常设 | 向上 | 在 | 一个 | 角落 | , | 这 | 木制的 | 架子 | 满载 | 和 | 土 | 锅 | , |

角落里竖着一把烤箱叉，木架上摆满了陶罐。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] " - .

| all | was | just | as | in | any | other | " | izbá | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 只是 | 作为 | 在 | 任何 | 其他 | " | - | . |

一切都和其他“izbá”一样。

- [sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ə; eɪ] [red] ['kæftæn] [ænd; ənd] [haɪ] [kæp] ,

| Pugatchéf | sat | beneath | the | holy | pictures | in | a | red | caftan | and | high | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 卫星 | 下面 | 这 | 圣 | 图片 | 在 | 一个 | 红色的 | 裾 | 和 | 高的 | 帽 | , |

普加查夫身穿红色长袍，头戴高帽，坐在圣像下。

[hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .

| his | hand | on | his | thigh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 在 | 他的 | 大腿 | . |

他的手放在大腿上。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [stʊd] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [tʃiːfs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| Around | him | stood | several | of | his | principal | chiefs | , | with | a | forced | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 他 | 站立 | 一些 | 的 | 他的 | 主要的 | 酋长们 | , | 和 | 一个 | 强制 | 表达 | 的 |

[səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

| submission | and | respect | . |
|---|---|---|---|
| 提交 | 和 | 尊重 | . |

他周围站着几位主要首领，脸上带着勉强的顺从和尊敬的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [frʌm; frəm]

| It | was | easy | to | see | that | the | news | of | the | arrival | of | an | officer | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 看 | 那 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 到达 | 的 | 一个 | 官 | 从 |

[ˌɔːrən'bɜːrg][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] ,

| Orenburg | had | aroused | a | great | curiosity | among | the | rebels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥伦堡 | 有 | 被唤醒 | 一个 | 伟大的 | 好奇心 | 之中 | 这 | 叛军 | , |

显而易见，来自奥伦堡的军官到来的消息引起了叛军的极大好奇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][ɪn][pɑːmp] .

| and | that | they | were | prepared | to | receive | me | in | pomp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 是 | 准备 | 到 | 收到 | 我 | 在 | 盛大场面 | . |

他们已经准备好隆重迎接我。

- ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] .

| Pugatchéf | recognized | me | at | the | first | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 认可 | 我 | 在 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | . |

普加查夫一眼就认出了我。

[hɪz; ɪz] [feɪnd] ['grævəti] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][wʌns] .

| His | feigned | gravity | disappeared | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 假装 | 重力 | 消失 | 在 | 一次 | . |

他假装的严肃表情瞬间消失了。

" [ɑː] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['laɪvlinəs] .

| " | Ah | ! | it | is | your | lordship | , | " | said | he | , | with | liveliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 它 | 是 | 你的 | 领主 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 活力 | . |

“啊！是老爷啊！”他精神抖擞地说。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| " | How | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 是 | 你 | ? |

“你好吗?

[wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

| What | in | heaven's | name | brings | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 天 | 姓名 | 带来 | 你 | 这里 | ? |

你究竟是何方神圣?

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] ,

| " | I | replied | that | I | had | started | on | a | journey | on | my | own | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 回复 | 那 | 我 | 有 | 开始 | 在 | 一个 | 旅行 | 在 | 我的 | 自己的 | 商业 | , |

我回答说，我已经开始了自己的创业之旅。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [stɑːpt] [ˌem 'iː] .

| and | that | his | people | had | stopped | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 人们 | 有 | 停止 | 我 | . |

他的部下拦住了我。

" [ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] ['bɪznəs] ? " [æskt] [hiː; hi] .

| " | And | on | what | business | ? | " | asked | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 什么 | 商业 | ? | " | 问 | 他 | . |

“有什么事？”他问道。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

| I | knew | not | what | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 到 | 说 | . |

我不知道该说什么。

- , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ'self] [bɪ'fɔːr] ['witnisiz] ,

| Pugatchéf | , | thinking | I | did | not | want | to | explain | myself | before | witnesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 思维 | 我 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 解释 | 我 | 前 | 证人 | , |

普加切夫认为我不想在证人面前解释自己，

[meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] .

| made | a | sign | to | his | comrades | to | go | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 他的 | 同志们 | 到 | 去 | 离开 | . |

他向同伴们打了个手势，示意他们离开。

[ɔːl] [əu'beid] [ɪk'sept] [tuː] , [huː] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [stɜːr] .

| All | obeyed | except | two | , | who | did | not | offer | to | stir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 服从 | 除了 | 二 | , | WHO | 做过 | 不是 | 提供 | 到 | 搅拌 | . |

除了两人没有主动提出搅拌外，其他人都服从了命令。

" [spiːk] ['bəʊldli] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] , " [sed] - ; " [haɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

| " | Speak | boldly | before | these | , | " | said | Pugatchéf | ; | " | hide | nothing | from | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 大胆地 | 前 | 这些 | , | " | 说 | - | ; | " | 隐藏 | 没有什么 | 从 | 他们 | . |

“在这些人面前大胆说话，”普加特夫说；“不要对他们隐瞒任何事情。”

" [aɪ] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [ə'pɑːn] [ðiːz] [tuː] [kən'fedərəts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [juː'zɜːrpər] .

| " | I | threw | a | side | glance | upon | these | two | confederates | of | the | usurper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 扔 | 一个 | 边 | 瞥一眼 | 之上 | 这些 | 二 | 南方邦联 | 的 | 这 | 篡位者 | . |

我瞥了一眼篡位者的这两个同伙。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] , ['miːgər] [ænd; ənd] [bent] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skænti] [greɪ] [bɪrd] ,

| One | of | them | , | a | little | old | man | , | meagre | and | bent | , | with | a | scanty | grey | beard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他们 | , | 一个 | 小的 | 老的 | 男人 | , | 微薄 | 和 | 弯曲 | , | 和 | 一个 | 稀少 | 灰色的 | 胡须 | , |

其中一人是个矮小的老人，身材瘦削佝偻，留着稀疏的灰白胡须。

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| had | nothing | remarkable | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 没有什么 | 卓越 | 关于 | 他 | , |

他并没有什么特别之处。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [brɔːd] [bluː] ['rɪbən] [wɔːrn] [krɔːs] - [weɪz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['kæftæn] [ʌv; əv] [θɪk] [greɪ] [klɔːθ] .

| except | a | broad | blue | ribbon | worn | cross | - | ways | over | his | caftan | of | thick | grey | cloth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一个 | 广阔 | 蓝色的 | 丝带 | 磨损 | 叉 | - | 方式 | 超过 | 他的 | 裰 | 的 | 厚的 | 灰色的 | 布 | . |

除了他厚灰色长袍上斜挎着的一条宽阔的蓝色丝带。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| But | I | shall | never | forget | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 他的 | 伴侣 | . |

但我永远不会忘记他的同伴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːl] , ['paʊərfəli] [bɪlt] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] .

| He | was | tall | , | powerfully | built | , | and | appeared | to | be | about | forty | - | five | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高的 | , | 强大的 | 建造 | , | 和 | 出现 | 到 | 是 | 关于 | 四十 | - | 五 | . |

他身材高大，体格健壮，看起来大约四十五岁。

[ə; eɪ] [θɪk] [red] [bɪrd] , ['pɪrsɪŋ] [greɪ] [aɪz] , [ə; eɪ] [noʊz] [wɪ'ðaʊt] ['nɒstrəlz] ,

| A | thick | red | beard | , | piercing | grey | eyes | , | a | nose | without | nostrils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 厚的 | 红色的 | 胡须 | , | 冲孔 | 灰色的 | 眼睛 | , | 一个 | 鼻子 | 没有 | 鼻孔 | , |

浓密的红色胡须，锐利的灰色眼睛，没有鼻孔的鼻子，

[ænd; ənd][ maːrks ][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt]['aɪərn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

| and | marks | of | the | hot | iron | on | his | forehead | and | on | his | cheeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 标记 | 的 | 这 | 热的 | 铁 | 在 | 他的 | 前额 | 和 | 在 | 他的 | 脸颊 | , |

他额头和脸颊上都有烙铁烫出的痕迹。

[geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] , [siːmd] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] - [pɑːks] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'faɪnəbl]

| gave | to | his | broad | face | , | seamed | with | small | - | pox | , | a | strange | and | indefinable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 到 | 他的 | 广阔 | 脸 | , | 缝合 | 和 | 小的 | - | 天花 | , | 一个 | 奇怪的 | 和 | 无法定义的 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

| expression | . |
|---|---|
| 表达 | . |

他那张布满天花疤痕的宽阔脸上，浮现出一种奇怪而难以形容的表情。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [ʃɜːrt] , [ə; eɪ][ 'kəːgiz; kiə'giːz ] [dres] , [ænd; ənd] [waɪd] ['kɑːsæk] ['traʊzərz] .

| He | wore | a | red | shirt | , | a | Kirghiz | dress | , | and | wide | Cossack | trousers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 一个 | 红色的 | 衬衫 | , | 一个 | 吉尔吉斯 | 裙子 | , | 和 | 宽的 | 哥萨克 | 裤子 | . |

他身穿红色衬衫、吉尔吉斯长袍和宽大的哥萨克裤。

[ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz][aɪ] ['æftərwərdz] [lɜːrnt] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] , ['kɔːrpərəl] - .

| The | first | , | as | I | afterwards | learnt | , | was | the | deserter | , | Corporal | Béloborodoff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | , | 作为 | 我 | 然后 | 学会了 | , | 曾是 | 这 | 逃兵 | , | 下士 | - | . |

后来我才知道，第一个是逃兵，下士贝洛博罗多夫。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ˌæθə'neɪʃəs] ['sɑːkəlɔf] , ['nɪkˌneɪmd] - , - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]

| The | other | , | Athanasius | Sokoloff | , | nicknamed | Khlopúsha | , | 63 | was | a | criminal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | , | 阿塔纳修斯 | 索科洛夫 | , | 绰号 | - | , | - | 曾是 | 一个 | 刑事 |

[kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə] ,

| condemned | to | the | mines | of | Siberia | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 到 | 这 | 矿井 | 的 | 西伯利亚 | , |

另一名是阿塔纳修斯·索科洛夫，绰号赫洛普沙，63岁，是一名被判流放到西伯利亚矿山的罪犯。

[wens] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [θriː] [taɪmz] .

| whence | he | had | escaped | three | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 他 | 有 | 逃脱 | 三 | 时代 | . |

他曾三次从那里逃脱。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðen] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] ,

| In | spite | of | the | feelings | which | then | agitated | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 情怀 | 哪个 | 然后 | 激动 | 我 | , |

尽管当时我的情绪十分激动，

[ðɪs] ['kʌmpəni] [wer'ɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [θroʊn] ['greɪtli] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] .

| this | company | wherein | I | was | thus | unexpectedly | thrown | greatly | impressed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公司 | 其中 | 我 | 曾是 | 因此 | 不料 | 抛掷 | 非常 | 印象深刻 | 我 | . |

这家让我意外加入的公司给我留下了深刻的印象。

[bʌt; bət] - [suːn] [ri'kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self][baɪ][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

| But | Pugatchéf | soon | recalled | me | to | myself | by | his | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 很快 | 召回 | 我 | 到 | 我 | 经过 | 他的 | 问题 | . |

但普加切夫的问题很快让我回过神来。

" [spiːk] !

| " | Speak | ! |
|---|---|---|
| " | 说话 | ! |

“说话！

[ɑːn] [wʌt] ['bɪznəs] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ˌɔːrən'bɜːrg] ?

| On | what | business | did | you | leave | Orenburg | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 商业 | 做过 | 你 | 离开 | 奥伦堡 | ? |

你离开奥伦堡是为了什么事?

" [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | A | strange | idea | occurred | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 奇怪的 | 主意 | 发生 | 到 | 我 | . |

我突然想到一个奇怪的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [bɪ'fɔːr]

| It | seemed | to | me | that | Providence | , | in | bringing | me | a | second | time | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 普罗维登斯 | , | 在 | 带来 | 我 | 一个 | 第二 | 时间 | 前 |

- ,

| Pugatchéf | , |
|---|---|
| - | , |

在我看来，这是天意安排，让我第二次见到普加查夫。

['oʊpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

| opened | to | me | a | way | of | executing | my | project | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 到 | 我 | 一个 | 方式 | 的 | 执行 | 我的 | 项目 | . |

为我提供了一种执行项目的方法。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] [wʌt]

| I | resolved | to | seize | the | opportunity | , | and | , | without | considering | any | longer | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 抢占 | 这 | 机会 | , | 和 | , | 没有 | 考虑 | 任何 | 更长 | 什么 |

[kɔːrs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] ,

| course | I | should | pursue | , |
|---|---|---|---|---|
| 课程 | 我 | 应该 | 追求 | , |

我决心抓住这个机会，不再考虑应该采取什么行动，

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] - —

| I | replied | to | Pugatchéf | — |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 回复 | 到 | - | — |

我回复了普加奇夫——

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːrt] - , [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðer; ðər][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [huː] [ɪz] ['biːɪŋ]

| " | I | was | going | to | Fort | Bélogorsk | , | to | deliver | there | an | orphan | who | is | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 堡 | - | , | 到 | 递送 | 那里 | 一个 | 孤儿 | WHO | 是 | 存在 |

[ə'prest] .

| oppressed | . |
|---|---|
| 受压迫者 | . |

“我当时要去别洛戈尔斯克要塞，把一个受压迫的孤儿送到那里。”

" - [aɪz] [flæʃt] .

| " | Pugatchéf's | eyes | flashed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 眼睛 | 闪光灯 | . |

普加切夫的眼神闪过一丝光芒。

" [huː] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] [wʊd] [der] [tuː; tə][hɑːrm][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ? " [kraɪd] [hiː; hi] .

| " | Who | among | my | people | would | dare | to | harm | an | orphan | ? | " | cried | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 之中 | 我的 | 人们 | 会 | 敢 | 到 | 伤害 | 一个 | 孤儿 | ? | " | 哭 | 他 | . |

“我的族人中谁敢伤害孤儿？”他喊道。

" [wɜːr; wər][hiː; hi]['evər][soʊ]['breɪz(ə)n] - [feɪst] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['vendʒəns] !

| " | Were | he | ever | so | brazen | - | faced | , | he | should | never | escape | my | vengeance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 曾经 | 所以 | 厚颜无耻 | - | 面对 | , | 他 | 应该 | 绝不 | 逃脱 | 我的 | 复仇 | ! |

“就算他真那么厚颜无耻，也逃不过我的复仇！”

[spiːk] , [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] ['gɪlti] [wʌn] ? "

| Speak | , | who | is | the | guilty | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说话 | , | WHO | 是 | 这 | 有罪的 | 一 | ? | " |

说出罪魁祸首是谁?

" - , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ;

| " | Chvabrine | , | " | replied | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 回复 | 我 | ; |

“Chvabrine，”我回答道；

" [hiː; hi] [kiːps] [ɪn] ['dʊrəns] [ðə; ði] [seɪm] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['priːsts] [waɪf] ,

| " | he | keeps | in | durance | the | same | young | girl | whom | you | saw | with | the | priest's | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 保持 | 在 | 杜兰斯 | 这 | 相同的 | 年轻的 | 女孩 | 谁 | 你 | 锯 | 和 | 这 | 牧师的 | 妻子 | , |

“他一直囚禁着你之前看到和牧师妻子在一起的那个年轻女孩，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "

| and | he | wants | to | force | her | to | become | his | wife | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 想要 | 到 | 力量 | 她 | 到 | 变得 | 他的 | 妻子 | . | " |

他想强迫她成为他的妻子。

" [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , ['mæstər] - ! " [kraɪd] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [er] .

| " | I'll | give | him | a | lesson | , | Master | Chvabrine | ! | " | cried | Pugatchéf | , | with | a | fierce | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 给 | 他 | 一个 | 课 | , | 掌握 | - | ! | " | 哭 | - | , | 和 | 一个 | 凶猛的 | 空气 | . |

“我要好好教训他一顿，Chvabrine 大人！”普加切夫凶狠地喊道。

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [duː] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːziz] ['ʌndər] [ˌem 'iː] ,

| " | He | shall | learn | what | it | is | to | do | as | he | pleases | under | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将 | 学习 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 做 | 作为 | 他 | 请 | 在下面 | 我 | , |

“他将学会如何在我手下随心所欲，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'pres] [maɪ] ['piːp(ə)l] .

| and | to | oppress | my | people | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 压迫 | 我的 | 人们 | . |

并压迫我的人民。

[aɪl] [hæŋ] [hɪm; ɪm] . "

| I'll | hang | him | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 悬挂 | 他 | . | " |

我要绞死他。

" [bɪd] [ˌem 'iː] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] , " [broʊk] [ɪn] - , [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .

| " | Bid | me | speak | a | word | , | " | broke | in | Khlopúsha | , | in | a | hoarse | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出价 | 我 | 说话 | 一个 | 单词 | , | " | 打破 | 在 | - | , | 在 | 一个 | 嘶哑 | 嗓音 | . |

“让我说句话吧，”克洛普沙用沙哑的声音说道。

" [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] ['heɪsti] [ɪn] ['gɪvɪŋ] - [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrt] ,

| " | You | were | too | hasty | in | giving | Chvabrine | command | of | the | fort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 也 | 仓促 | 在 | 给予 | - | 命令 | 的 | 这 | 堡 | , |

“你太草率地把要塞的指挥权交给了什瓦布里内，

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] ['heɪsti] [ɪn] ['hæŋɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| and | now | you | are | too | hasty | in | hanging | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 你 | 是 | 也 | 仓促 | 在 | 绞刑 | 他 | . |

现在你们太草率地把他绞死了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'fendɪd] [ðə; ði] ['kɔsæk] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] ['liːdər]

| You | have | already | offended | the | Cossacks | by | giving | them | a | gentleman | as | leader |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已经 | 被冒犯了 | 这 | 哥萨克 | 经过 | 给予 | 他们 | 一个 | 绅士 | 作为 | 领导者 |

— [duː] [nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

| — | do | not | , | therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 做 | 不是 | , | 所以 | , |

你已经因为任命一位绅士为哥萨克领袖而得罪了他们——因此，不要.....

[naʊ] [ə'frʌnt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [baɪ] ['ɛksəˌkjuːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] . "

| now | affront | the | gentlemen | by | executing | them | on | the | first | accusation | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 冒犯 | 这 | 先生们 | 经过 | 执行 | 他们 | 在 | 这 | 第一的 | 指控 | . | " |

现在竟因第一项指控就处决这些先生们，这是对他们的侮辱。”

" [ðeɪ] [niːd] ['niːðər] [biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['feɪvəz] [nɔːr] [biː; bi] ['pitid] ,

| " | They | need | neither | be | overwhelmed | with | favours | nor | be | pitied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 需要 | 两者都不 | 是 | 不堪重负 | 和 | 恩惠 | 也不 | 是 | 可怜的 | , |

他们既不需要被恩惠淹没，也不需要被怜悯，

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [naʊ] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] .

| " | the | little | old | man | with | the | blue | ribbon | now | said | , | in | his | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 老的 | 男人 | 和 | 这 | 蓝色的 | 丝带 | 现在 | 说 | , | 在 | 他的 | 转动 | . |

“这时，系着蓝色丝带的小老头也说道。”

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] ['hæŋɪŋ] - ,

| " | There | would | be | no | harm | in | hanging | Chvabrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 会 | 是 | 不 | 伤害 | 在 | 绞刑 | - | , |

“绞死夏布林并不会有什么害处。”

['niːðər] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [hɑːrm][ɪn] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] .

| neither | would | there | be | any | harm | in | cross | - | examining | this | officer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 会 | 那里 | 是 | 任何 | 伤害 | 在 | 叉 | - | 检查 | 这 | 官 | . |

对这名警官进行盘问也不会有任何害处。

[waɪ] [hæz; həz][hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] ?

| Why | has | he | deigned | to | pay | us | a | visit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 他 | 设计 | 到 | 支付 | 我们 | 一个 | 访问 | ? |

他为何纡尊降贵地前来拜访?

[ɪf] [hiː; hi][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][æz; əz][ zɑː, tsɑː ] , [hiː; hi] [niːdz] [nɑːt][tuː; tə][æsk]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][juː; jʊ] ;

| If | he | do | not | recognize | you | as | Tzar | , | he | needs | not | to | ask | justice | of | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做 | 不是 | 认出 | 你 | 作为 | 沙皇 | , | 他 | 需求 | 不是 | 到 | 问 | 正义 | 的 | 你 | ; |

如果他不承认你是沙皇，他就无需向你寻求公正；

[ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [hiː; hi][duː] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , ['werfɔːr] , [ðen] ,

| if | , | on | the | other | hand | , | he | do | recognize | you | , | wherefore | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 他 | 做 | 认出 | 你 | , | 因此 | , | 然后 | , |

另一方面，如果他确实认出了你，那么，

[hæz; həz][hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ˌɔːrən'bɜːrg] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] .

| has | he | stayed | in | Orenburg | until | now | , | in | the | midst | of | your | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 入住 | 在 | 奥伦堡 | 直到 | 现在 | , | 在 | 这 | 中间 | 的 | 你的 | 敌人 | . |

他竟然一直待在奥伦堡，身处你们的敌人之中?

[wɪl] [juː; jʊ]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [traɪd] [baɪ]['faɪər] ?

| Will | you | order | that | he | be | tried | by | fire | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 命令 | 那 | 他 | 是 | 尝试 | 经过 | 火 | ? |

你会下令对他进行火刑吗?

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [sent] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['dʒenrəlz] [ɪn][ˌɔːrən'bɜːrg] .

| 64 | It | would | appear | that | his | lordship | is | sent | to | us | by | the | Generals | in | Orenburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 会 | 出现 | 那 | 他的 | 领主 | 是 | 发送 | 到 | 我们 | 经过 | 这 | 将军们 | 在 | 奥伦堡 | . |

64 看来这位大人是奥伦堡将军们派来给我们的。

" [ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ræskl] [ə'pɪrd] ['plɔːzəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | The | logic | of | the | old | rascal | appeared | plausible | even | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 逻辑 | 的 | 这 | 老的 | 恶棍 | 出现 | 合情合理 | 甚至 | 到 | 我 | . |

“即使对我来说，这个老家伙的逻辑似乎也很有道理。”

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['ʃʌdər] [θrɪld] [θruː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ɪn] [huːz] [hændz][aɪ]

| An | involuntary | shudder | thrilled | through | me | as | I | remembered | in | whose | hands | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非自愿 | 不寒而栗 | 激动不已 | 通过 | 我 | 作为 | 我 | 记得 | 在 | 谁 | 双手 | 我 |

[wʌz; wəz] .

| was | . |
|---|---|
| 曾是 | . |

想起自己身处何人之手，我不禁浑身一颤。

- [sɔː] [maɪ][dɪs'kwaɪət] .

| Pugatchéf | saw | my | disquiet | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 锯 | 我的 | 忧虑 | . |

普加奇夫察觉到了我的不安。

" [eɪ] , [eɪ] !
" Eh , eh !
" 嗯 , 嗯 !

“呃，呃！”

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] , ['wɪŋkɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪz] [raɪt] .
your lordship , " said he , winking , " it appears to me my field - marshal is right .
你的 领主 , " 说 他 , 眨眼 , " 它 出现 到 我 我的 场地 - 元帅 是 正确的 .

“大人，”他眨了眨眼说，“依我看，我的元帅是对的。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What do you think of it ?
什么 做 你 思考 的 它 ?

你觉得怎么样?

" [ðə; ði]['bæntər][ʌv; əv] - [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] .
" The banter of Pugatchéf in some measure restored me to myself .
" 这 闲聊 的 - 在 一些 措施 恢复 我 到 我 .

“普加切夫的玩笑话在某种程度上让我恢复了自我。”

[aɪ]['kwaɪətli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
I quietly replied that I was in his power ,
我 悄悄 回复 那 我 曾是 在 他的 力量 ,

我平静地回答说，我受他控制。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] ['lɪstɪd] .
and that he could do with me as he listed .
和 那 他 可以 做 和 我 作为 他 列出 .

他可以按照他列出的清单对我做些什么。

" ['veri] [wel] , " [sed] - ; " [naʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [steɪt] [ɪz][jʊr; jər] [taʊn] ? "
" Very well , " said Pugatchéf ; " now tell me in what state is your town ? "
" 非常 出色地 , " 说 - ; " 现在 告诉 我 在 什么 状态 是 你的 镇 ? "

“很好，”普加切夫说，“现在告诉我，你的城镇在哪个州？”

" [θæŋk] [gɑːd] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [ɔːl][ɪz][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] . "
" Thank God , " replied I , " all is in good order . "
" 感谢 上帝 , " 回复 我 , " 全部 是 在 好的 命令 . "

“感谢上帝，”我回答说，“一切都井然有序。”

" [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] ! " [rɪ'piːtɪd] - , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər]
" In good order ! " repeated Pugatchéf , " and the people are dying of hunger
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

“一切井然有序！”普加切夫重复道，“但那里的人们却在挨饿。”

" [ðə; ði][juː'zɜːrpər] [spoʊk] [truːθ] ; [bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['duːti] [ɪm'poʊzd] [ɑːn][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]
" The usurper spoke truth ; but , according to the duty imposed on me by my
" 这 篡位者 辐 真相 ; 但 , 根据 到 这 责任 强加 在 我 经过 我的
[oʊθ] ,
oath ,
誓言 ,

“篡位者所言属实；但是，根据我誓言所赋予我的职责，

[aɪ] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [rɪˈpɔːrt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɔːrənˈbɜːrg][wʌz; wəz] ['æmpli]

| I | assured | him | it | was | a | false | report | , | and | that | Orenburg | was | amply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保证 | 他 | 它 | 曾是 | 一个 | 错误的 | 报告 | , | 和 | 那 | 奥伦堡 | 曾是 | 充足的 |

['vitld] .

| victualled | . |
|---|---|
| 食物 | . |

我向他保证这是虚假报道，奥伦堡的食物供应充足。

" [juː; jʊ] [siː] , " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] , " [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [diˈsiːvɪŋ] [juː; jʊ] .

| " | You | see | , | " | cried | the | little | old | man | , | " | that | he | is | deceiving | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | , | " | 哭 | 这 | 小的 | 老的 | 男人 | , | " | 那 | 他 | 是 | 欺骗 | 你 | . |

“你看，”老头喊道，“他是在骗你。”

[ɔːl][ðə; ði] [diˈzəːtəz] [ɑːr; ər] [juˈnænɪməs] [ɪn] [dɪˈklɛrɪŋ] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [pleɪg] [ɑːr; ər][ɪn][ˌɔːrənˈbɜːrg] ,

| All | the | deserters | are | unanimous | in | declaring | famine | and | plague | are | in | Orenburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 逃兵 | 是 | 一致 | 在 | 声明 | 饥荒 | 和 | 瘟疫 | 是 | 在 | 奥伦堡 | , |

所有逃兵都一致宣称奥伦堡正遭受饥荒和瘟疫的侵袭。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] ['kæriən] [ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

| that | they | are | eating | carrion | there | as | a | dish | of | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 是 | 吃 | 腐肉 | 那里 | 作为 | 一个 | 盘子 | 的 | 荣誉 | . |

他们在那里吃腐肉，视之为一道尊贵的菜肴。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [əˈʃuəz] [ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][ɔːl] .

| And | his | lordship | assures | us | there | is | abundance | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 领主 | 保证 | 我们 | 那里 | 是 | 丰富 | 的 | 全部 | . |

大人向我们保证，一切都非常充足。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæŋ] - , [hæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['gæloʊz] [ðɪs] [læd] ,

| If | you | wish | to | hang | Chvabrine | , | hang | on | the | same | gallows | this | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 希望 | 到 | 悬挂 | - | , | 悬挂 | 在 | 这 | 相同的 | 绞刑架 | 这 | 小伙子 | , |

如果你想绞死沙瓦布林，那就把这小子也吊在同一个绞刑架上吧。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [hæv; həv] [nɔːt] [hweəˈwɪð] [tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| so | that | they | need | have | naught | wherewith | to | reproach | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 需要 | 有 | 零 | 以及 | 到 | 责备 | 每个 | 其他 | . |

这样，他们就没有任何理由互相责备了。

" [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [oʊld][mæn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃeɪkən] - .

| " | The | words | of | the | confounded | old | man | seemed | to | have | shaken | Pugatchéf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 字 | 的 | 这 | 令人困惑 | 老的 | 男人 | 似乎 | 到 | 有 | 摇晃 | - | . |

“那位困惑老人的话语似乎让普加切夫感到震惊。”

['hæpɪli] , - [bɪˈgæn][tuː; tə][ˌkɑːntrəˈdɪkt][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .

| Happily | , | Khlopúsha | began | to | contradict | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | , | - | 开始 | 到 | 顶撞 | 他的 | 伴侣 | . |

令人高兴的是，克洛普沙开始反驳他的同伴。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , - , " [sed] [hiː; hi] ; " [juː; jʊ]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd]

| " | Hold | your | tongue | , | Naúmitch | , | " | said | he | ; | " | you | only | think | of | hanging | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 你的 | 舌头 | , | - | , | " | 说 | 他 | ; | " | 你 | 仅有的 | 思考 | 的 | 绞刑 | 和 |

['stræŋglɪŋ] .

| strangling | . |
|---|---|
| 勒死 | . |

“闭嘴，瑙米奇，”他说；“你满脑子想的都是绞刑和勒死。”

[ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['suːts][juː; jʊ] [wel] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['hɪroʊ] .

| It | certainly | suits | you | well | to | play | the | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 当然 | 西装 | 你 | 出色地 | 到 | 玩 | 这 | 英雄 | . |

你很适合扮演英雄。

[ɔːl'redi] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] ['ʌðər] .

| **Already** | **you** | **have** | **one** | **foot** | **in** | **the** | **grave** | **,** | **and** | **you** | **want** | **to** | **kill** | **others** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 你 | 有 | 一 | 脚 | 在 | 这 | 严重 | , | 和 | 你 | 想 | 到 | 杀 | 其他的 | . |

你已经一只脚踏进了坟墓，竟然还想杀人。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [ɪ'nʌf] [blʌd] [ɑːn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] ? "

| **Have** | **you** | **not** | **enough** | **blood** | **on** | **your** | **conscience** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | 足够的 | 血 | 在 | 你的 | 良心 | ? | " |

你良心上难道还不够沾满鲜血吗?

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ][seɪnt] [jɔːr'self] ? " [ri'tɔːtid] - .

| **"** | **But** | **are** | **you** | **a** | **saint** | **yourself** | **?** | **"** | **retorted** | **Béloborodoff** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是 | 你 | 一个 | 圣 | 你自己 | ? | " | 反驳 | - | . |

“但你自己是圣人吗？”贝洛博罗多夫反驳道。

" ['werfɔːr] , [ðen] , [ðɪs] ['pɪti] ? "

| **"** | **Wherefore** | **,** | **then** | **,** | **this** | **pity** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | , | 然后 | , | 这 | 遗憾 | ? | " |

那么，这怜悯之情又从何而来呢?

" [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , " [rɪ'plaɪd] - , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['sɪnər] ,

| **"** | **Without** | **doubt** | **,** | **"** | **replied** | **Khlopúsha** | **,** | **"** | **I** | **am** | **also** | **a** | **sinner** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 怀疑 | , | " | 回复 | - | , | " | 我 | 是 | 还 | 一个 | 罪人 | , |

“毫无疑问，”赫洛普沙回答说，“我也是一个罪人。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [hænd] " ( [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]['boʊni] [fɪst] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [sliːv]

| **and** | **this** | **hand** | **"** | **(** | **he** | **closed** | **his** | **bony** | **fist** | **,** | **and** | **turning** | **back** | **his** | **sleeve** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 手 | " | ( | 他 | 关闭 | 他的 | 骨质 | 拳头 | , | 和 | 转弯 | 后退 | 他的 | 袖子 |

[dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] ['heri] [ɑːrm] ) ,

| **displayed** | **his** | **hairy** | **arm** | **)** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 他的 | 毛茸茸 | 手臂 | ) | , |

还有这只手”(他握紧骨瘦如柴的拳头，翻开袖子露出毛茸茸的手臂)，

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hænd][ɪz] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ʃed] ['krɪstʃən] [blʌd] .

| **"** | **and** | **this** | **hand** | **is** | **guilty** | **of** | **having** | **shed** | **Christian** | **blood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 手 | 是 | 有罪的 | 的 | 拥有 | 棚 | 基督教 | 血 | . |

“这只手沾染了基督徒的鲜血。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɪld] [maɪ] ['enəmi] , [ænd; ənd][nɑːt][maɪ][hoʊst] ,

| **But** | **I** | **killed** | **my** | **enemy** | **,** | **and** | **not** | **my** | **host** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 被杀 | 我的 | 敌人 | , | 和 | 不是 | 我的 | 主持人 | , |

但我杀死的是我的敌人，而不是我的主人。

[ɑːn][ðə; ði] [friː] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [wʊd] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| **on** | **the** | **free** | **highway** | **and** | **in** | **the** | **dark** | **wood** | **,** | **but** | **not** | **in** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 自由的 | 公路 | 和 | 在 | 这 | 黑暗的 | 木头 | , | 但 | 不是 | 在 | 这 | 房子 | , |

在高速公路上和幽暗的树林里，但不在房子里。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] [wɪð; wɪθ][æks][ænd; ənd] [klʌb] , ['niːðər] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['wɪmənz] ['gɑːsɪp] .

| **and** | **behind** | **the** | **stove** | **with** | **axe** | **and** | **club** | **,** | **neither** | **with** | **old** | **women's** | **gossip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 这 | 火炉 | 和 | 斧头 | 和 | 俱乐部 | , | 两者都不 | 和 | 老的 | 女性的 | 闲话 | . |

炉子后面拿着斧头和棍棒，但谁也不喜欢老妇人的闲言碎语。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ ə'vəːtid ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] —

| **"** | **The** | **old** | **man** | **averted** | **his** | **head** | **,** | **and** | **muttered** | **between** | **his** | **teeth** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 避免了 | 他的 | 头 | , | 和 | 低声说道 | 之间 | 他的 | 牙齿 | — |

老人别过头去，咬牙切齿地低声说道——

" ['brændɪd] ! "

| **"** | **Branded** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 品牌 | ! | " |

“品牌！”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mʌtərɪŋ] [ðer; ðər] , [oʊld] [aʊl] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] - .

| " | What | are | you | muttering | there | , | old | owl | ? | " | rejoined | Khlopúsha | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 喃喃自语 | 那里 | , | 老的 | 猫头鹰 | ? | " | 重新加入 | - | . |

“老猫头鹰，你在那儿嘟囔什么呢？”克洛普沙重新问道。

" [aɪl] [brænd][juː; jʊ] !

| " | I'll | brand | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 品牌 | 你 | ! |

“我会烙上你的印记！”

[weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [jʊr; jər][tɜːrn] [wɪl] [kʌm] .

| Wait | a | bit | , | your | turn | will | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 少量 | , | 你的 | 转动 | 将要 | 来 | . |

稍等片刻，很快就会轮到你。

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ][hoʊp][sʌm; səm][deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [smel] [ðə; ði][hɑːt] ['pɪnsərz] ,

| By | heaven | , | I | hope | some | day | you | may | smell | the | hot | pincers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 天堂 | , | 我 | 希望 | 一些 | 天 | 你 | 可能 | 闻 | 这 | 热的 | 钳 | , |

天哪，我希望有一天你能闻到那灼热的钳子的味道。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt][ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [jʊr; jər] ['ʌgli] [bɪrd] . "

| and | till | then | have | a | care | that | I | do | not | tear | out | your | ugly | beard | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直到 | 然后 | 有 | 一个 | 关心 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 撕 | 出去 | 你的 | 丑陋的 | 胡须 | . | " |

在此之前，你最好小心点，别让我把你的丑胡子拔光。

" ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti] , " [stɑːp] ['kwɔːrəlɪŋ] .

| " | Gentlemen | , | " | said | Pugatchéf | , | with | dignity | , | " | stop | quarrelling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | " | 说 | - | , | 和 | 尊严 | , | " | 停止 | 争吵 | . |

“先生们，”普加切夫庄重地说，“停止争吵吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði]['meɪndʒi][kɜːrs][ʌv; əv][ˌɔːrən'bɜːrg]['dæŋgəld]

| It | would | not | be | a | great | misfortune | if | all | the | mangy | curs | of | Orenburg | dangled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 不是 | 是 | 一个 | 伟大的 | 不幸 | 如果全部 | | 这 | 疥癣 | 曲线 | 的 | 奥伦堡 | 悬挂着 |

[ðer; ðər][legz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [krɔːs] - [bɑːr] ,

| their | legs | beneath | the | same | cross | - | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 腿 | 下面 | 这 | 相同的 | 叉 | - | 酒吧 | , |

如果奥伦堡所有毛发稀疏的野狗都把腿伸到同一根横梁下，那也算不上什么大不幸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [dɔːgz] [tʊk] [tuː; tə] ['baɪtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| but | it | would | be | a | pity | if | our | good | dogs | took | to | biting | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 遗憾 | 如果 | 我们的 | 好的 | 狗 | 采取 | 到 | 咬 | 每个 | 其他 | . |

但如果我们的好狗狗们开始互相撕咬，那就太可惜了。

" - [ænd; ənd] - [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [blæk] [lʊks] .

| " | Khlopúsha | and | Béloborodoff | said | nothing | , | and | exchanged | black | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 和 | - | 说 | 没有什么 | , | 和 | 交换 | 黑色的 | 看起来 | . |

“赫洛普沙和贝洛博罗多夫什么也没说，只是互相怒目而视。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] ,

| I | felt | it | was | necessary | to | change | the | subject | of | the | interview | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 改变 | 这 | 主题 | 的 | 这 | 面试 | , |

我觉得有必要改变采访主题。

[wɪtʃ] [maɪt] [end] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mænər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| which | might | end | in | a | very | disagreeable | manner | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 结尾 | 在 | 一个 | 非常 | 令人不快的 | 方式 | 为了 | 我 | . |

这对我来说可能会是一个非常不愉快的结局。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] - , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] —

| Turning | toward | Pugatchéf | , | I | said | to | him | , | smiling | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 朝向 | - | , | 我 | 说 | 到 | 他 | , | 微笑 | — |

我转向普加切夫，笑着对他说——

" [ɑː] ! [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [hɔːrs] [ænd; ənd] - - . -
" Ah ! I had forgotten to thank you for your horse and ' touloup . '
" 啊 ! 我 有 被遗忘的 到 感谢 你 为了 你的 马 和 - - . -

“啊！我忘了感谢你送我的马和‘图卢普’。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [taʊn] ,
Had it not been for you , I should never have reached the town ,
有 它 不是 到过 为了 你 , 我 应该 绝不 有 达到 这 镇 ,

要不是你，我永远也到不了那个镇子。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][koʊld][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .
for I should have died of cold on the journey .
为了 我 应该 有 死亡 的 寒冷的 在 这 旅行 .

我本该在旅途中冻死的。

" [maɪ]['strætədʒəm][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
" My stratagem succeeded .
" 我的 策略 成功了 .

我的策略成功了。

- [bɪ'keɪm] [gʊd] - ['hjuːmər] .
Pugatchéf became good - humoured .
- 成为 好的 - 幽默 .

普加切夫变得和蔼可亲。

" [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [det] [ɪz][ðə; ði] ['peɪmənt] ! " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [wɪŋk] .
" The beauty of a debt is the payment ! " said he , with his usual wink .
" 这 美丽 的 一个 债务 是 这 支付 ! " 说 他 , 和 他的 通常 眨眼 .

“债务的美妙之处在于偿还！”他眨了眨眼说道，这是他惯常的做法。

" [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
" Now , tell me the whole story .
" 现在 , 告诉 我 这 所有的 故事 .

“现在，把整个故事告诉我。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] [huːm] - [ɪz] ['pəːsikjuːtɪŋ] ?
What have you to do with this young girl whom Chvabrine is persecuting ?
什么 有 你 到 做 和 这 年轻的 女孩 谁 - 是 迫害 ?

你与Chvabrine迫害的这个年轻女孩有什么关系?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [hʊkt] [jʊr; jər] [jʌŋ] [ə'fekʃənz] , [eɪ] ? "
Has she not hooked your young affections , eh ? "
有 她 不是 钩子 你的 年轻的 情感 , 嗯 ? "

她难道没有俘获你年轻的心吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [bɪ'troʊðd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] [tʃeɪndʒ] ['teɪkɪŋ] [pleɪs]
" She is my betrothed , " I replied , as I observed the favourable change taking place
" 她 是 我的 未婚妻 , " 我 回复 , 作为 我 观察到 这 有利 改变 采取 地方
[ɪn] - ,
in Pugatchéf ,
在 - ,

“她是我的未婚妻，”我回答道，同时观察着普加加契夫正在发生的积极变化。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ][rɪsk][ɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] .
and seeing no risk in telling him the truth .
和 看到 不 风险 在 讲述 他 这 真相 .

并且认为告诉他真相没有任何风险。

" [jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] ! " [kraɪd] - .
" Your betrothed ! " cried Pugatchéf .
" 你的 未婚妻 ! " 哭 - .

“你的未婚妻！”普加切夫喊道。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?

| " | Why | didn't | you | tell | me | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 没有 | 你 | 告诉 | 我 | 前 | ? |

为什么你之前不告诉我?

[wiː; wi] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['dʒʌŋkɪt][æt; ət][jʊr; jər] ['wedɪŋ] .

| We | will | marry | you | , | and | have | a | fine | junket | at | your | wedding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 结婚 | 你 | , | 和 | 有 | 一个 | 美好的 | 公款旅行 | 在 | 你的 | 婚礼 | . |

我们将为你主持婚礼，并在你的婚礼上享受一次盛大的旅行。

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - , " ['lɪs(ə)n] , [fiːld] - ['mɑːrʃ(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ɑːr; ər]

| " | Then | , | turning | to | Béloborodoff | , | " | Listen | , | field | - | marshal | , | " | said | he | , | " | we | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 转弯 | 到 | - | , | " | 听 | , | 场地 | - | 元帅 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我们 | 是 |

[oʊld] [frendz] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

| old | friends | , | his | lordship | and | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 朋友们 | , | 他的 | 领主 | 和 | 我 | ; |

然后，他转向贝洛博罗多夫说：“听着，元帅，我们俩是老朋友了；

[let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .

| let | us | sit | down | to | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 坐 | 向下 | 到 | 晚餐 | . |

我们坐下来吃晚饭吧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

| To | - | morrow | we | will | see | what | is | to | be | done | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 我们 | 将要 | 看 | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | 和 | 他 | ; |

明天我们再看看该如何处置他；

[wʌnz] [breɪnz] [ɑːr; ər] ['klɪrər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðæn; ðən][baɪ] [naɪt] .

| one's | brains | are | clearer | in | the | morning | than | by | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个人的 | 大脑 | 是 | 更清晰 | 在 | 这 | 早晨 | 比 | 经过 | 夜晚 | . |

人的大脑在早晨比晚上更清醒。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [prə'poʊzd] ['ɑːnər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get]

| " | I | should | willingly | have | refused | the | proposed | honour | , | but | I | could | not | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 心甘情愿 | 有 | 拒绝 | 这 | 建议的 | 荣誉 | , | 但 | 我 | 可以 | 不是 | 得到 |

[aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| out | of | it | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 它 | . |

“我本应欣然拒绝这项荣誉，但我无法推辞。”

[tuː] [jʌŋ] ['kɑːsæk] ['gɜːlz] , ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] " - ,

| Two | young | Cossack | girls | , | children | of | the | master | of | the | " | izbá | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 年轻的 | 哥萨克 | 女孩们 | , | 孩子们 | 的 | 这 | 掌握 | 的 | 这 | " | - | , |

两名年轻的哥萨克女孩，是“izbá”首领的孩子，

" [leɪd][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] , [brɔːt] [bred] , [fɪʃ] , [suːp] ,

| " | laid | the | table | with | a | white | cloth | , | brought | bread | , | fish | , | soup | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 铺设 | 这 | 桌子 | 和 | 一个 | 白色的 | 布 | , | 带来 | 面包 | , | 鱼 | , | 汤 | , |

“铺上白桌布，端上面包、鱼、汤，

[ænd; ənd][bɪg][dʒʌgz][ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] [bɪr] .

| and | big | jugs | of | wine | and | beer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 水罐 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 啤酒 | . |

还有大壶葡萄酒和啤酒。

[ðʌs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| Thus | for | the | second | time | I | found | myself | at | the | table | of | Pugatchéf | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 我 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 桌子 | 的 | - | 和 | 他的 |

['terəb(ə)l] [kəm'pænjənz] .

| terrible | companions | . |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 同伴 | . |

于是，我第二次坐在了普加切夫和他那些可怕的同伴们的餐桌旁。

[ðə; ði]['ɔːrdʒi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['wɪtnəs] [went] [ɑːn] [tɪl] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

| The | orgy | of | which | I | became | the | involuntary | witness | went | on | till | far | into | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂欢 | 的 | 哪个 | 我 | 成为 | 这 | 非自愿 | 证人 | 去 | 在 | 直到 | 远的 | 进入 | 这 | 夜晚 | . |

这场我不情愿目睹的狂欢一直持续到深夜。

[æt; ət][læst] ['drʌŋkənnəs] [ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] [gests] ; - [fel] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd]

| At | last | drunkenness | overcame | the | guests | ; | Pugatchéf | fell | asleep | in | his | place | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 酒醉 | 克服 | 这 | 客人 | ; | - | 跌倒 | 睡着了 | 在 | 他的 | 地方 | , | 和 |

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [roʊz] ,

| his | companions | rose | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 同伴 | 玫瑰 | , |

最后，客人们都喝得酩酊大醉；普加切夫当场睡着了，他的同伴们都起身离开了。

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

| making | me | a | sign | to | leave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 一个 | 符号 | 到 | 离开 | 他 | . |

这是在暗示我离开他。

[aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

| I | went | out | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 出去 | 和 | 他们 | . |

我和他们一起出去了。

[baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['sentri] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːkˌʌp] , [wer] [aɪ] [faʊnd]

| By | the | order | of | Khlopúsha | the | sentry | took | me | to | the | lockup | , | where | I | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 命令 | 的 | - | 这 | 哨兵 | 采取 | 我 | 到 | 这 | 锁 | , | 在哪里 | 我 | 成立 |

-

,

| Savéliitch | , |
|---|---|
| - | , |

按照赫洛普沙的命令，哨兵把我带到拘留室，在那里我遇到了萨维利奇。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] .

| and | I | was | left | alone | with | him | under | lock | and | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 和 | 他 | 在下面 | 锁 | 和 | 钥匙 | . |

于是我被单独留下和他关在一起。

[maɪ] [rɪ'teɪnər] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'staʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][tɜːrn] [ə'ferz] [hæd; həd]['teɪkən] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

| My | retainer | was | so | astounded | by | the | turn | affairs | had | taken | that | he | did | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 预付金 | 曾是 | 所以 | 震惊 | 经过 | 这 | 转动 | 事务 | 有 | 已采取 | 那 | 他 | 做过 | 不是 |

[ə'dres] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| address | a | single | question | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地址 | 一个 | 单身的 | 问题 | 到 | 我 | . |

我的律师对事态的发展感到非常震惊，以至于他没有向我提出任何问题。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [moʊn] [ænd; ənd]

| He | lay | down | in | the | dark | , | and | for | a | long | while | I | heard | him | moan | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | 我 | 听到 | 他 | 呻吟 | 和 |

[lə'ment] .

| lament | . |
|---|---|
| 哀叹 | . |

他躺在黑暗中，我听见他呻吟哀号了很久。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [snɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| At | last | , | however | , | he | began | to | snore | , | and | as | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 然而 | , | 他 | 开始 | 到 | 鼾 | , | 和 | 作为 | 为了 | 我 | , |

然而，最后他开始打鼾，至于我，

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [θɔːts] [wɪtʃ] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

| I | gave | myself | up | to | thoughts | which | did | not | allow | me | to | close | my | eyes | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 我 | 向上 | 到 | 想法 | 哪个 | 做过 | 不是 | 允许 | 我 | 到 | 关闭 | 我的 | 眼睛 | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] [ɔːl] [naɪt] .

| moment | all | night | . |
|---|---|---|---|
| 片刻 | 全部 | 夜晚 | . |

我整夜沉浸在各种思绪中，片刻也无法闭上眼睛。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] - [sent] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] .

| On | the | morrow | morning | Pugatchéf | sent | someone | to | call | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明天 | 早晨 | - | 发送 | 某人 | 到 | 称呼 | 我 | . |

第二天早上，普加加捷夫派人给我打电话。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

| I | went | to | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 他的 | 房子 | . |

我去他家了。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ] " [ki'bitkə] " [wɪð; wɪθ] [θriː] ['tɑːrtər] ['hɔːrsɪz] .

| Before | his | door | stood | a | " | kibitka | " | with | three | Tartar | horses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 门 | 站立 | 一个 | " | 基比特卡 | " | 和 | 三 | 鞑靼 | 马匹 | . |

他的门前摆放着一个“基比特卡”，上面有三匹鞑靼马。

[ðə; ði] [kraʊd] [fɪld] [ðə; ði] [striːt] .

| The | crowd | filled | the | street | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 已填 | 这 | 街道 | . |

街道上挤满了人。

- , [huːm] [aɪ] [met] [ɪn] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] , [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [suːt] ,

| Pugatchéf | , | whom | I | met | in | the | ante | - | room | , | was | dressed | in | a | travelling | suit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 谁 | 我 | 遇见 | 在 | 这 | 赌注 | - | 房间 | , | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 旅行 | 套装 | , |

我在候客厅里遇到了普加切夫，他穿着旅行套装。

[ə; eɪ] [pə'lis] [ænd; ənd] [ 'kəːgiz; kiə'giːz ] [kæp] .

| a | pelisse | and | Kirghiz | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 皮衣 | 和 | 吉尔吉斯 | 帽 | . |

一件皮袄和一顶吉尔吉斯帽。

[hɪz; ɪz] [gests] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [səb'mɪsɪv] [er] ,

| His | guests | of | yesterday | evening | surrounded | him | , | and | wore | a | submissive | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 客人 | 的 | 昨天 | 晚上 | 包围 | 他 | , | 和 | 穿着 | 一个 | 顺从者 | 空气 | , |

昨晚的客人们簇拥着他，一副顺从的样子。

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['strɔːŋli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

| which | contrasted | strongly | with | what | I | had | witnessed | the | previous | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 对比 | 强烈 | 和 | 什么 | 我 | 有 | 目击者 | 这 | 以前的 | 晚上 | . |

这与我前一天晚上所见的景象形成了鲜明的对比。

- ['geɪli] [bɪd] [ˌem 'iː] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,

| Pugatchéf | gaily | bid | me | " | good | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 兴高采烈地 | 出价 | 我 | " | 好的 | 早晨 | , |

普加奇夫兴高采烈地向我道：“早上好，

" [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siːt] [maɪ'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] " [ki'bitkə] .

| " | and | ordered | me | to | seat | myself | beside | him | in | the | " | kibitka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 订购 | 我 | 到 | 座位 | 我 | 旁 | 他 | 在 | 这 | " | 基比特卡 | . |

并命令我坐在他旁边的“kibitka”里。

" [wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['pleɪsɪz] .

| " | We | took | our | places | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 采取 | 我们的 | 地方 | . |

我们各就各位。

" [tuː; tə] [fɔːrt] - ! " [sed] - [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊˈbʌst] ['tɑːrtər] ['draɪvər] , [huː] ['stændɪŋ]
" To Fort Bélogorsk ! " said Pugatchéf to the robust Tartar driver , who standing
" 到 堡 - ! " 说 - 到 这 强壮的 鞑靼 司机 , WHO 常设
['gaɪdɪd] [ðə; ði] [tiːm] .
guided the team .
引导 这 团队 .

“前往贝洛戈尔斯克要塞！”普加特赫夫对站着指挥车队的壮硕鞑靼司机说道。

[maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] .
My heart beat violently .
我的 心 打 暴力 .

我的心跳得非常剧烈。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [dæʃt] ['fɔːrwərd] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bel] ['tɪŋkəld] , [ðə; ði] " [kiˈbitkə] , " [baʊndɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
The horses dashed forward , the little bell tinkled , the " kibitka , " bounded across the
这 马匹 虚线 向前 , 这 小的 钟 叮叮当当 , 这 " 基比特卡 , " 有界 穿过 这
[snoʊ] .
snow .
雪 .

马儿向前飞奔，小铃铛叮当作响，“kibitka”在雪地上跳跃。

" [stɑːp] ! [stɑːp] !
" Stop ! stop !
" 停止 ! 停止 !

“停！停！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] ; [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] - ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz]
" cried a voice which I knew but too well ; and I saw Savéliitch running towards
" 哭 一个 嗓音 哪个 我 知道 但 也 出色地 ; 和 我 锯 - 跑步 向
[juː 'es] .
us .
我们 .

“一个我非常熟悉的声音喊了出来；我看到萨维利奇朝我们跑来。”

- [bɪd] [ðə; ði] [mæn] [stɑːp] .
Pugatchéf bid the man stop .
- 出价 这 男人 停止 .

普加切夫命令那人住手。

" [oʊ] ! [maɪ] ['fɑːðər] , ['pɛtɝ] - - , " [kraɪd] [maɪ] ['fɑːloʊər] ,
" Oh ! my father , Petr ' Andréjïtch , " cried my follower ,
" 哦 ! 我的 父亲 , 彼得 - - , " 哭 我的 追随者 ,

“哦！我的父亲，彼得·安德烈吉奇！”我的追随者喊道。

" [dəunt] [fərˈseɪk] [ˌem ˈiː] [ɪn] [maɪ] [oʊld] [eɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɑːb] — "
" don't forsake me in my old age among the rob — "
" 不 背叛 我 在 我的 老的 年龄 之中 这 抢 — "

“不要在我年老时抛弃我，让我身处强盗之中——”

" [ɑːˈhɑː] ! [oʊld] [aʊl] ! " [sed] - , " [soʊ] [gɑːd] [əˈgen] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [təˈgeðər] .
" Aha ! old owl ! " said Pugatchéf , " so God again brings us together .
" 啊哈 ! 老的 猫头鹰 ! " 说 - , " 所以 上帝 再次 带来 我们 一起 .

“啊哈！老猫头鹰！”普加切夫说，“看来上帝又把我们聚到了一起。”

[hɪr] , [siːt] [jɔːrˈself] [ɪn] [frʌnt] . "
Here , seat yourself in front . "
这里 , 座位 你自己 在 正面 . "

请到前面来坐。

" [θæŋks] , [ zɑː, tsɑː ] , [θæŋks] [maɪ] [oʊn] ['fɑːðər] , " [rɪˈplaɪd] - , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] .
" Thanks , Tzar , thanks my own father , " replied Savéliitch , taking his seat .
" 谢谢 , 沙皇 , 谢谢 我的 自己的 父亲 , " 回复 - , 采取 他的 座位 .

“谢谢您，沙皇，谢谢我的父亲，”萨维利奇说着，坐了下来。

" [meɪ] [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [laɪf] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ ˌriːə'ʃuəd ] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld]
" May God give you a hundred years of life for having reassured a poor old
" 可能 上帝 给 你 一个 百 年 的 生活 为了 拥有 放心 一个 贫穷的 老的
[mæn] .
man .
男人 .

“愿上帝赐予你一百年寿命，以感谢你安慰了一位可怜的老人。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [preɪ] [gɑːd] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] ['nevər] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɜ-ɛskɪn] -
I shall pray God all my life for you , and I'll never talk about the hareskin '
我 将 祈祷 上帝 全部 我的 生活 为了 你 , 和 患病的 绝不 讲话 关于 这 哈雷斯金 -
- . -
touloup . '
- . -

我将终生为你向上帝祈祷，我永远不会谈论那只兔皮“图卢普”。

" [ðɪs] [hɜ-ɛskɪn] " - " [maɪt] [end] [æt; ət] [læst] [baɪ] ['meɪkɪŋ] - ['sɪriəsli] ['æŋgri] .
" This hareskin " touloup " might end at last by making Pugatchéf seriously angry .
" 这 哈雷斯金 " - " 可能 结尾 在 最后的 经过 制作 - 严重地 生气的 .

“这件野兔皮‘touloup’最终可能会让普加切夫非常生气。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] [juː'zɜːrpər] ['iːðər] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [ɪl] - [dʒʌdʒd]
But the usurper either did not hear or pretended not to hear this ill - judged
但 这 篡位者 任何一个 做过 不是 听到 或者 假装 不是 到 听到 这 患病的 - 评判
[rɪ'mɑːrk] .
remark .
评论 .

但篡位者要么没听到，要么假装没听到这句欠妥的话。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ə'gen] ['gæləpt] .
The horses again galloped .
这 马匹 再次 疾驰 .

马匹再次奔腾起来。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [sə'luːtid] [ˌjuː 'es] , [ 'bəuiŋ ] [loʊ] .
The people stopped in the street , and each one saluted us , bowing low .
这 人们 停止 在 这 街道 , 和 每个 一 敬礼 我们 , 鞠躬 低的 .

人们停下脚步，站在街上，每个人都向我们深深鞠躬致敬。

- [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .
Pugatchéf bent his head right and left .
- 弯曲 他的 头 正确的 和 左边 .

普加查夫左右摇晃着脑袋。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs]
In a moment we were out of the village and were taking our course
在 一个 片刻 我们 是 出去 的 这 村庄 和 是 采取 我们的 课程
['oʊvər] [ə; eɪ] [wel] - [mɑːrkt] [roʊd] .
over a well - marked road .
超过 一个 出色地 - 标记 路 .

片刻之后，我们就离开了村庄，沿着一条路标清晰的道路前进。

[wʌt] [aɪ] [felt] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli] [ɪ'mædʒɪnd] .
What I felt may be easily imagined .
什么 我 毛毡 可能 是 容易地 想象 .

我的感受或许很容易想象。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː][ˈaʊərz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][siː][əˈgen][hɜːr; hər][huːm][aɪ][hæd; həd][θɔːt][lɔːst][tuː; tə][ˌem ˈiː]

| In | a | few | hours | I | should | see | again | her | whom | I | had | thought | lost | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 小时 | 我 | 应该 | 看 | 再次 | 她 | 谁 | 我 | 有 | 想法 | 丢失的 | 到 | 我 |

[fɔːr; fər][ˈevər] .

| for | ever | . |
|---|---|---|
| 为了 | 曾经 | . |

几个小时后，我就能再次见到她了，我曾以为她永远与我失去了。

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd][tuː; tə][maɪˈself][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˌriːˈjuːniən] ,

| I | imagined | to | myself | the | moment | of | our | reunion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 到 | 我 | 这 | 片刻 | 的 | 我们的 | 团圆 | , |

我幻想着我们重逢的那一刻，

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlsoʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [huːz] [hændz] [leɪ] [maɪ] [ˈdestəni] ,

| but | I | also | thought | of | the | man | in | whose | hands | lay | my | destiny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 还 | 想法 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 谁 | 双手 | 躺 | 我的 | 命运 | , |

但我同时也想到了那个掌握我命运的人。

[ænd; ənd] [huːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [lɪŋk]

| and | whom | a | strange | concourse | of | events | bound | to | me | by | a | mysterious | link |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 一个 | 奇怪的 | 大厅 | 的 | 活动 | 边界 | 到 | 我 | 经过 | 一个 | 神秘 | 关联 |

.

| : |
|---|
| . |

一系列奇异的事件通过某种神秘的联系将我与他联系在一起。

[aɪ] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [rʌf] [ˈkruːəlti] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə]

| I | recalled | the | rough | cruelty | and | bloody | habits | of | him | who | was | disposed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 召回 | 这 | 粗糙的 | 残酷 | 和 | 血腥 | 习惯 | 的 | 他 | WHO | 曾是 | 处置 | 到 |

[pruːv] [ðə; ði] [dɪˈfendər] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .

| prove | the | defender | of | my | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 证明 | 这 | 防守队员 | 的 | 我的 | 爱 | . |

我回想起那个一心想成为我爱情捍卫者的粗暴残忍和嗜血习惯。

- [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] - ; - ,

| Pugatchéf | did | not | know | she | was | the | daughter | of | Captain | Mironoff | ; | Chvabrine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 队长 | - | ; | - | , |

[ˈdrɪvn] [tuː; tə] [beɪ] ,

| driven | to | bay | , |
|---|---|---|---|
| 驱动 | 到 | 湾 | , |

普加切夫并不知道她是米罗诺夫船长的女儿；什瓦布林被逼到海湾，

[wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl] , [ænd; ənd] - [maɪt] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ˈʌðər]

| was | capable | of | telling | him | all | , | and | Pugatchéf | might | learn | the | truth | in | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 有能力的 | 的 | 讲述 | 他 | 全部 | , | 和 | - | 可能 | 学习 | 这 | 真相 | 在 | 其他 |

[weɪz] .

| ways | . |
|---|---|
| 方式 | . |

他有能力把一切都告诉他，而普加切夫或许会通过其他途径得知真相。

[ðen] , [wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˈmɑːrjə] ?

| Then | , | what | would | become | of | Marya | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么 | 会 | 变得 | 的 | 玛丽亚 | ? |

那么，玛丽亚的命运将会如何呢?

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈʃʌdər] [ræn] [θruː] [maɪ][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][maɪ] [her] [siːmd] [tuː; tə][stænd]

| At | this | thought | a | shudder | ran | through | my | body | , | and | my | hair | seemed | to | stand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 想法 | 一个 | 不寒而栗 | 跑 | 通过 | 我的 | 身体 | , | 和 | 我的 | 头发 | 似乎 | 到 | 站立 |

[ɑːn][end] .

| on | end | . |
|---|---|---|
| 在 | 结尾 | . |

想到这里，我不禁浑身一颤，汗毛都竖了起来。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] - [broʊk] [ə'pɑːn] [maɪ] [rɪ'flekʃnz] .

| All | at | once | Pugatchéf | broke | upon | my | reflections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | - | 打破 | 之上 | 我的 | 反思 | . |

突然间，普加查夫打断了我的沉思。

" [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [sed] [hiː; hi] , " [deɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ? "

| " | What | does | your | lordship | , | " | said | he | , | " | deign | to | think | about | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你的 | 领主 | , | " | 说 | 他 | , | " | 设计 | 到 | 思考 | 关于 | ? | " |

“大人，”他说道，“究竟会考虑些什么呢？”

" [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] ?

| " | How | can | you | expect | me | to | be | thinking | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 是 | 思维 | ? |

“你怎么能指望我思考呢？”

" [rɪ'plaɪd] [aɪ] . " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ;

| " | replied | I | . | " | I | am | an | officer | and | a | gentleman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回复 | 我 | . | " | 我 | 是 | 一个 | 官 | 和 | 一个 | 绅士 | ; |

我回答说：“我是一名军官，也是一位绅士；

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['weɪdʒɪŋ] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

| but | yesterday | I | was | waging | war | with | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 昨天 | 我 | 曾是 | 工资 | 战争 | 和 | 你 | , |

但昨天我还在和你交战，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ] ,

| and | now | I | am | travelling | with | you | in | the | same | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 是 | 旅行 | 和 | 你 | 在 | 这 | 相同的 | 运输 | , |

现在我和你们同乘一节车厢。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɑːn] [juː; jʊ] . "

| and | the | whole | happiness | of | my | life | depends | on | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 幸福 | 的 | 我的 | 生活 | 取决于 | 在 | 你 | . | " |

我一生的幸福都取决于你。

" [wʌt] , " [sed] - , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] ?

| " | What | , | " | said | Pugatchéf | , | " | are | you | afraid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | " | 说 | - | , | " | 是 | 你 | 害怕的 | ? |

“什么？”普加切夫说，“你害怕什么？”

" [aɪ] [meɪd] [rɪ'plaɪ] [ðæt] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [maɪ] [laɪf] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

| " | I | made | reply | that | having | already | received | my | life | at | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 回复 | 那 | 拥有 | 已经 | 已收到 | 我的 | 生活 | 在 | 他的 | 双手 | , |

我回答说，我已经死在他手里了，

[aɪ] ['trʌstɪd] [nɑːt] ['mɪrli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['neɪtʃər] [bʌt; bət] [ɪn] [hɪz; ɪz] [help] .

| I | trusted | not | merely | in | his | good | nature | but | in | his | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可信 | 不是 | 仅仅 | 在 | 他的 | 好的 | 自然 | 但 | 在 | 他的 | 帮助 | . |

我不仅信任他的善良本性，也信任他的帮助。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] — - [fɔːr] [gɑːd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði] [juːˈzɜːrpər] ;

| " | And | you | are | right | — | ' | fore | God | , | you | are | right | , | " | resumed | the | usurper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 是 | 正确的 | — | - | 前 | 上帝 | , | 你 | 是 | 正确的 | , | " | 恢复 | 这 | 篡位者 | ; |

“你说得对——上帝作证，你说得对，”篡位者继续说道；

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [maɪ] ['meri] [men] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət] [juː; jʊ] .

| " | you | saw | that | my | merry | men | looked | askance | at | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 锯 | 那 | 我的 | 欢乐 | 男人 | 看起来 | 斜视 | 在 | 你 | . |

你看到我的快乐伙伴们斜眼看着你。

['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][pru:v] [ɪn'du:bɪtəbli][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæt][ju:; jʊ]

| Even | to | - | day | the | little | old | man | wanted | to | prove | indubitably | to | me | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 到 | - | 天 | 这 | 小的 | 老的 | 男人 | 通缉 | 到 | 证明 | 无疑 | 到 | 我 | 那 | 你 |

[wɜ:r; wər][ə; eɪ][spaɪ] ,

| were | a | spy | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 间谍 | , |

直到今天，那个老头子还想无可辩驳地向我证明你是间谍。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][pʊt][tu:; tə][ðə; ði]['tɔ:rtʃər][ænd; ənd] [hʌŋ] .

| and | should | be | put | to | the | torture | and | hung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 是 | 放 | 到 | 这 | 酷刑 | 和 | 悬挂 | . |

应该对他施以酷刑并处以绞刑。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ə'gri:] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

| But | I | would | not | agree | , | " | added | he | , | lowering | his | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 不是 | 同意 | , | " | 额外 | 他 | , | 降低 | 他的 | 嗓音 | , |

“但我并不同意，”他压低声音补充道。

[lest] - [ænd; ənd][ðə; ði]['tɑ:rtər][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

| lest | Savéliitch | and | the | Tartar | should | hear | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | - | 和 | 这 | 鞑靼 | 应该 | 听到 | 他 | , |

免得被萨维里奇和鞑靼人听到，

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [bɔ:r] [ɪn][maɪnd][jʊr; jər] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][jʊr; jər] - - . -

| " | because | I | bore | in | mind | your | glass | of | wine | and | your | ' | touloup | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 钻孔 | 在 | 头脑 | 你的 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | 和 | 你的 | - | - | . | - |

“因为我一直记得你的那杯酒和你的‘图卢普’。”

[ju:; jʊ] [si:] ['klɪrli] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['blʌdθɜ:rsti] , [æz; əz][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] [wʊd] [meɪk] [aʊt] .

| You | see | clearly | that | I | am | not | bloodthirsty | , | as | your | comrades | would | make | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 清楚地 | 那 | 我 | 是 | 不是 | 嗜血 | , | 作为 | 你的 | 同志们 | 会 | 制作 | 出去 | . |

你很清楚，我并不像你的同伙所说的那样嗜血成性。

" [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][fɔ:rt] - , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [waɪz][tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt]

| " | Remembering | the | taking | of | Fort | Bélogorsk | , | I | did | not | think | wise | to | contradict |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 记住 | 这 | 采取 | 的 | 堡 | - | , | 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 明智的 | 到 | 顶撞 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“回想起攻占贝洛戈尔斯克要塞的情景，我认为反驳他是不明智的。”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| and | I | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | 没有什么 | . |

我什么也没说。

" [wʌt] [du:] [ðeɪ] [seɪ] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn][ˌɔ:rən'bɜ:rg] ? " [æskt] - , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['saɪləns] .

| " | What | do | they | say | of | me | in | Orenburg | ? | " | asked | Pugatchéf | , | after | a | short | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 他们 | 说 | 的 | 我 | 在 | 奥伦堡 | ? | " | 问 | - | , | 后 | 一个 | 短的 | 沉默 | . |

“奥伦堡的人们是怎么评价我的？”普加切夫沉默片刻后问道。

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] .

| " | Well | , | it | is | said | that | you | are | not | easy | to | get | the | better | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 是 | 说 | 那 | 你 | 是 | 不是 | 简单的 | 到 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | . |

“据说你不是那么容易被打败的。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑ:r][hændz] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

| You | will | agree | we | have | had | our | hands | full | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 同意 | 我们 | 有 | 有 | 我们的 | 双手 | 满的 | 和 | 你 | . |

您肯定也同意，我们为了您真是忙得不可开交。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][juːˈzɜːrpər] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv][self] - [lʌv] .

| " | The | face | of | the | usurper | expressed | the | satisfaction | of | self | - | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 脸 | 的 | 这 | 篡位者 | 表达 | 这 | 满意 | 的 | 自己 | - | 爱 | . |

“篡位者的脸上流露出自恋的满足感。”

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈglɔːriəs] [er] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [greɪt] [ˈwɔːriər] .

| " | Yes | , | " | said | he | , | with | a | glorious | air | , | " | I | am | a | great | warrior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 辉煌 | 空气 | , | " | 我 | 是 | 一个 | 伟大的 | 战士 | . |

“是的，”他带着一种荣耀的神情说道，“我是一位伟大的战士。”

[duː] [ðeɪ] [noʊ] [ɪn][ˌɔːrənˈbɜːrg][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] - ? - [ˈfɔːrti] [ˈdʒenrəlz] [wɜːr; wər] [kɪld]

| Do | they | know | in | Orenburg | of | the | battle | of | Jouzeïff | ? | 65 | Forty | Generals | were | killed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们 | 知道 | 在 | 奥伦堡 | 的 | 这 | 战斗 | 的 | - | ? | - | 四十 | 将军们 | 是 | 被杀 |

,

,

,

奥伦堡的人们知道约泽夫战役吗？65名四十位将军阵亡。

[fɔːr] [ˈɑːmiz] [meɪd] [ˈprizənəz] .

| four | armies | made | prisoners | . |
|---|---|---|---|---|
| 四 | 军队 | 制成 | 囚犯 | . |

四支军队被俘。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈprʌʃə] [ɪz] [əˈbaʊt] [maɪ] [streŋθ] ?

| Do | you | think | the | King | of | Prussia | is | about | my | strength | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 这 | 国王 | 的 | 普鲁士 | 是 | 关于 | 我的 | 力量 | ? |

你认为普鲁士国王的实力与我相当吗?

" [ðɪs] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbər] [ˈræðər] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː] .

| " | This | boasting | of | the | robber | rather | amused | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 吹嘘 | 的 | 这 | 强盗 | 相当 | 觉得好笑 | 我 | . |

“这名劫匪的吹嘘让我觉得挺好笑的。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːrˈself] ?

| " | What | do | you | think | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 你自己 | ? |

你觉得呢?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| " | I | said | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 到 | 他 | . |

我对他说道。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ] [biːt] [ˈfredrɪk] ? "

| " | Could | you | beat | Frederick | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 你 | 打 | 弗雷德里克 | ? | " |

你能打败弗雷德里克吗?

" - - , - [eɪ] ! [waɪ] [nɑːt] ?

| " | Fédor | Fédorovitch | , | 66 | eh | ! | why | not | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | , | - | 嗯 | ! | 为什么 | 不是 | ? |

“费多尔·费多罗维奇，66岁！为什么不呢？”

[aɪ][kæn; kən] [biːt] [jʊr; jər] [ˈdʒenrəlz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈdʒenrəlz] [hæv; həv] [ˈbiːtn] [hɪm; ɪm] .

| I | can | beat | your | Generals | , | and | your | Generals | have | beaten | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 打 | 你的 | 将军们 | , | 和 | 你的 | 将军们 | 有 | 被打败 | 他 | . |

我可以打败你们的将军，而你们的将军也打败过他。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] [maɪ][ɑːrmz][hæv; həv] [bɪn] [vɪkˈtɔːriəs] .

| Until | now | my | arms | have | been | victorious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 现在 | 我的 | 武器 | 有 | 到过 | 胜利者 | . |

到目前为止，我的双臂一直占据上风。

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] — ['oʊnli] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] — [juːl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [mɑːrtʃ] [ɑːn] ['mɑːskaʊ]

**Wait** **a** **bit** **—** **only** **wait** **a** **bit** **—** **you'll** **see** **something** **when** **I** **shall** **march** **on** **Moscow**

等待 一个 少量 — 仅有的 等待 一个 少量 — 你会 看 某物 什么时候 我 将 行进 在 莫斯科

? "

**?** **"**

? "

稍等片刻——就稍等片刻——等我进军莫斯科的时候，你们就会看到景象了。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ maːtʃiŋ ] [ɑːn] ['mɑːskaʊ] ?

**"** **And** **you** **are** **thinking** **of** **marching** **on** **Moscow** **?**

" 和 你 是 思维 的 行军 在 莫斯科 ?

“你们打算进军莫斯科吗？”

" [ðə; ði] [juː'zɜːrpər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] .

**"** **The** **usurper** **appeared** **to** **reflect** **.**

" 这 篡位者 出现 到 反映 .

篡位者似乎陷入了沉思。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [hæf] - [ə'laʊd] —

**Then** **he** **said** **,** **half** **-** **aloud** **—**

然后 他 说 , 一半 - 大声 —

然后他半自言自语道——

" [gɑːd] [noʊz] [maɪ] [weɪ] [ɪz] [streɪt] .

**"** **God** **knows** **my** **way** **is** **straight** **.**

" 上帝 知道 我的 方式 是 直的 .

上帝知道我的道路是正的。

[aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] .

**I** **have** **little** **freedom** **of** **action** **.**

我 有 小的 自由 的 行动 .

我几乎没有行动自由。

[maɪ] ['fɛloʊz] [dəunt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɜ˞'ɔdɜ˞z] .

**My** **fellows** **don't** **obey** **me** **—** **they** **are** **marauders** **.**

我的 伙伴们 不 服从 我 — 他们 是 乱兵 .

我的同伴不服从我——他们是强盗。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] [aʊt] — [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [rɪ'vɜːrs] [ðeɪ] [wʊd] [seɪv] [ðer; ðər]

**I** **have** **to** **keep** **a** **sharp** **look** **out** **—** **at** **the** **first** **reverse** **they** **would** **save** **their**

我 有 到 保持 一个 锋利的 看 出去 — 在 这 第一的 撤销 他们 会 节省 他们的

[neks] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] . "

**necks** **with** **my** **head** **.** **"**

脖子 和 我的 头 . "

我必须时刻保持警惕——一旦发生意外，他们就会用我的脑袋来保全自己的性命。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] - , " [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ðem; ðəm]

**"** **Well** **,** **"** **I** **said** **to** **Pugatchéf** **,** **"** **would** **it** **not** **be** **better** **to** **forsake** **them**

" 出色地 , " 我 说 到 - , " 会 它 不是 是 更好的 到 背叛 他们

[jɔːr'self] ,

**yourself** **,**

你自己 ,

“好吧，”我对普加切夫说，“你最好还是自己抛弃他们吧。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 指挥官的女儿(The Daughter of the Commandant)
# 第7/8页

[er] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [θroʊ] [jɔːrˈself] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ zɑːˈriːnə, tsɑː- ] ?

| ere | it | be | too | late | , | and | throw | yourself | on | the | mercy | of | the | Tzarina | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 它 | 是 | 也 | 晚的 | , | 和 | 扔 | 你自己 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 扎里娜 | ? |

趁现在还来得及，把自己置于女沙皇的怜悯之下吧?

" - [smaɪld] ['bɪtərli] .

| " | Pugatchéf | smiled | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 微笑 | 苦涩地 | . |

普加奇夫苦笑了一下。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] ;

| " | No | , | " | said | he | , | " | the | day | of | repentance | is | past | and | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 他 | , | " | 这 | 天 | 的 | 悔改 | 是 | 过去的 | 和 | 已消失 | ; |

“不，”他说，“悔改的日子已经过去了；

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [greɪs] .

| they | will | not | give | me | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 不是 | 给 | 我 | 优雅 | . |

他们不会宽恕我。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪˈgʌn] .

| I | must | go | on | as | I | have | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 在 | 作为 | 我 | 有 | 开始 | . |

我必须继续我已经开始的事情。

[huː] [noʊz] ?

| Who | knows | ? |
|---|---|---|
| WHO | 知道 | ? |

谁知道呢?

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .

| It | may | be | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | . |

有可能。

[grɪʃkə] - ['sɜːrt(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [ zɑː, tsɑː ][æt; ət] ['mɑːskaʊ] . "

| Grischka | Otrépieff | certainly | became | Tzar | at | Moscow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格里什卡 | - | 当然 | 成为 | 沙皇 | 在 | 莫斯科 | . | " |

格里什卡·奥特雷皮耶夫无疑成为了莫斯科的沙皇。

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz][end] ?

| " | But | do | you | know | his | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 做 | 你 | 知道 | 他的 | 结尾 | ? |

但你知道他的结局吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][kæst][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mæsəkə] , [bɜːrnt] ,

| He | was | cast | out | of | a | window | , | he | was | massacred | , | burnt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 投掷 | 出去 | 的 | 一个 | 窗户 | , | 他 | 曾是 | 大屠杀 | , | 烧焦的 | , |

他被从窗户扔了出去，他被屠杀，被烧死，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æʃɪz] [bloʊn] [əˈbrɔːd] [æt; ət][ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ʌv; əv]

| and | his | ashes | blown | abroad | at | the | cannon's | mouth | , | to | the | four | winds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 灰烬 | 吹 | 国外 | 在 | 这 | 大炮的 | 嘴 | , | 到 | 这 | 四 | 风 | 的 |

['hevə(ə)n] .

| heaven | . |
|---|---|
| 天堂 | . |

他的骨灰从炮口吹向四方，飘向天庭。

" [ðə; ði]['tɑːrtər][bɪ'gæn][tuː; tə][hʌm][ə; eɪ]['pleɪntɪv] [sɔːŋ] ; - , [fæst] [ə'sliːp] ,
" The Tartar began to hum a plaintive song ; Savéliitch , fast asleep ,
" 这 鞑靼 开始 到 哼 一个 哀怨 歌曲 ; - , 快速地 睡着了 ,

鞑靼人开始哼唱一首哀怨的歌；萨维利奇却睡得很沉，

['ɔsəˌleɪtid] [frʌm; frəm][wʌn][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
oscillated from one side to the other .
振荡 从 一 边 到 这 其他 .

左右摇摆。

['aʊər; ɑːr] " [ki'bitkə] " [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['kwɪkli] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪntri] [roʊd] .
Our " kibitka " was passing quickly over the wintry road .
我们的 " 基比特卡 " 曾是 通过 迅速地 超过 这 冬季 路 .

我们的“kibitka”（一种小型巴士）正快速驶过这条冰天雪地的道路。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [aɪ] [nuː] [wel] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpælɪ'seɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['belfri]
All at once I saw a little village I knew well , with a palisade and a belfry
全部 在 一次 我 锯 一个 小的 村庄 我 知道 出色地 , 和 一个 栅栏 和 一个 钟楼
,
,
,

我突然看到一个我熟悉的小村庄，村子里有栅栏和钟楼。

[ɑːn][ðə; ði] ['rʌgɪd] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] - .
on the rugged bank of the Yaïk .
在 这 崎岖 银行 的 这 - .

在亚伊克河崎岖的河岸上。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['entərɪŋ] [fɔːrt] - .
A quarter of an hour afterwards we were entering Fort Bélogorsk .
一个 四分之一 的 一个 小时 然后 我们 是 进入 堡 - .

一刻钟后，我们进入了别洛戈尔斯克要塞。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] .
CHAPTER XII . — THE ORPHAN .
章 十二 . — 这 孤儿 .

第十二章——孤儿

[ðə; ði] " [ki'bitkə] " [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] [haʊs] .
The " kibitka " stopped before the door of the Commandant's house .
这 " 基比特卡 " 停止 前 这 门 的 这 指挥官的 房子 .

“基比特卡”停在了指挥官家门口。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bel] [ʌv; əv] - [tiːm] , [ænd; ənd][hæd; həd]
The inhabitants had recognized the little bell of Pugatchéf's team , and had
这 居民 有 认可 这 小的 钟 的 - 团队 , 和 有
[ə'sembld] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
assembled in a crowd .
组装 在 一个 人群 .

居民们认出了普加加切夫车队的铃铛，并聚集起来围观。

- [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][juː'zɜːrpər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːsæk] ,
Chvabrine came to meet the usurper ; he was dressed as a Cossack ,
- 来了 到 见面 这 篡位者 ; 他 曾是 穿着 作为 一个 哥萨克 ,

什瓦布林前来会见篡位者；他身着哥萨克服饰。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [tuː; tə] [groʊ] .
and had allowed his beard to grow .
和 有 允许 他的 胡须 到 生长 .

他蓄起了胡须。

[ðə; ði] ['treɪtər] [helpt] - [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

| The | traitor | helped | Pugatchéf | to | get | out | of | the | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叛徒 | 帮助 | - | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 运输 | , |

叛徒帮助普加切夫下了马车。

[ɪk'spresɪŋ] [baɪ] [əb'siːkwiəs] [wɜːrdz] [hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

| expressing | by | obsequious | words | his | zeal | and | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表达 | 经过 | 低三下四 | 字 | 他的 | 热情 | 和 | 喜悦 | . |

他用谄媚的言辞表达了他的热情和喜悦。

['siːɪŋ] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

| Seeing | me | he | became | uneasy | , | but | soon | recovered | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 我 | 他 | 成为 | 不安 | , | 但 | 很快 | 恢复 | 他自己 | . |

他看到我后有些不安，但很快恢复了平静。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| " | You | are | one | of | us | , | " | said | he | ; | " | it | should | have | been | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一 | 的 | 我们 | , | " | 说 | 他 | ; | " | 它 | 应该 | 有 | 到过 | 长的 | 前 | . |

“你也是我们的一员，”他说；“这本该早就发生了。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [maɪ] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

| " | I | turned | away | my | head | without | answering | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 转向 | 离开 | 我的 | 头 | 没有 | 回答 | 他 | . |

“我没有回答他，而是把头扭开了。”

[maɪ] [hɑːrt] [feɪld] [ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [aɪ] [nuː] [soʊ] [wel] ,

| My | heart | failed | me | when | we | entered | the | little | room | I | knew | so | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 失败的 | 我 | 什么时候 | 我们 | 进入 | 这 | 小的 | 房间 | 我 | 知道 | 所以 | 出色地 | , |

当我们走进那间我无比熟悉的小房间时，我的心猛地一沉。

[wer] [kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt] [dɪ'siːst]

| where | could | still | be | seen | on | the | wall | the | commission | of | the | late | deceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 可以 | 仍然 | 是 | 已见 | 在 | 这 | 墙 | 这 | 委员会 | 的 | 这 | 晚的 | 死者 |

['kɑːməndænt] ,

| Commandant | , |
|---|---|
| 指挥官 | , |

墙上仍然可以看到已故指挥官的委任状。

[æz; əz] [ə; eɪ] [sæd] [mə'mɔːriəl] .

| as | a | sad | memorial | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 伤心 | 纪念馆 | . |

作为一份悲伤的纪念。

- [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] ['soʊfə] [wer] ['ɔːftˌtaɪmz] [ɪ'vɑːn] - [hæd; həd] [dəuzd]

| Pugatchéf | sat | down | on | the | same | sofa | where | ofttimes | Iván | Kouzmitch | had | dozed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 相同的 | 沙发 | 在哪里 | 经常 | 伊万 | - | 有 | 打盹 |

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['skoʊldɪŋ] .

| to | the | sound | of | his | wife's | scolding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 妻子的 | 责骂 | . |

普加切夫坐在了伊万·库兹米奇经常在妻子责骂声中打盹的那张沙发上。

- [hɪm'self] [brɔːt] ['brændi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] .

| Chvabrine | himself | brought | brandy | to | his | chief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他自己 | 带来 | 白兰地 | 到 | 他的 | 首席 | . |

夏布林亲自给他的首领带去了白兰地。

- [dræŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

| Pugatchéf | drank | a | glass | of | it | , | and | said | to | him | , | pointing | to | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 喝 | 一个 | 玻璃 | 的 | 它 | , | 和 | 说 | 到 | 他 | , | 指向 | 到 | 我 | — |

普加切夫喝了一杯，指着我说——

" ['ɔːfər] [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
**" Offer one to his lordship .**
" 提供 一 到 他的 领主 .

“献上一份给大人。”

" - [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪ] .
**" Chvabrine approached me with his tray .**
" - 接近 我 和 他的 托盘 .

“Chvabrine端着托盘向我走来。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [maɪ] [hed] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
**I turned away my head for the second time .**
我 转向 离开 我的 头 为了 这 第二 时间 .

我第二次转过头去。

[hiː; hi] [siːmd] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
**He seemed beside himself .**
他 似乎 旁 他自己 .

他似乎心神不宁。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ʃɑːrpnəs] [hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtləs] [gest] [ðæt] - [wʌz; wəz][nɑːt]
**With his usual sharpness he had doubtless guessed that Pugatchéf - was not**
和 他的 通常 锐利度 他 有 毫无疑问 猜对了 那 - 曾是 不是
[pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**pleased with me .**
高兴 和 我 .

以他一贯的敏锐，他无疑已经猜到普加切夫对我不满意。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'trʌst] .
**He regarded him with alarm and me with mistrust .**
他 认为 他 和 警报 和 我 和 不信任 .

他惊恐地看着他，对我充满不信任。

- [æskt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ,
**Pugatchéf asked him some questions on the condition of the fort ,**
- 问 他 一些 问题 在 这 状况 的 这 堡 ,

普加特夫询问了他一些关于堡垒状况的问题，

[ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] - [truːps] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr]['sʌbdʒekts] .
**on what was said concerning the Tzarina's troops , and other similar subjects .**
在 什么 曾是 说 有关 这 - 军队 , 和 其他 相似的 主题 .

关于有关沙皇军队的言论，以及其他类似话题。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] —
**Then suddenly and in an unexpected manner —**
然后 突然 和 在 一个 意外 方式 —

然后突然间，以一种意想不到的方式——

" [tel] [ˌem 'iː] , ['brʌðər] , " [æskt] [hiː; hi] ,
**" Tell me , brother , " asked he ,**
" 告诉 我 , 兄弟 , " 问 他 ,

“告诉我，兄弟，”他问道。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] ['ʌndər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] ?
**" who is this young girl you are keeping under watch and ward ?**
" WHO 是 这 年轻的 女孩 你 是 保持 在下面 手表 和 病房 ?

“你们监视和监护的这个年轻女孩是谁？”

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] .
**Show me her .**
展示 我 她 .

让我看看她。

" - [bɪ'keɪm] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
" **Chvabrine became pale as death .**
" - 成为 苍白 作为 死亡 .

“Chvabrine脸色苍白如死人。”

" [ zɑ:, tsɑ: ] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , " [ zɑ:, tsɑ: ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t]['ʌndər] [rɪ'streɪnt] ;
" **Tzar , " he said , in a trembling voice , " Tzar , she is not under restraint ;**
" 沙皇 , " 他 说 , 在 一个 发抖 嗓音 , " 沙皇 , 她 是 不是 在下面 克制 ;

“沙皇，”他颤抖着声音说，“沙皇，她没有受到约束；

[ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][bed][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] . "
**she is in bed in her room . "**
她 是 在 床 在 她 房间 . "

她正在房间的床上。

" [teɪk] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] , " [sed] [ðə; ði][ju:'zɜ:rpər] , ['raɪzɪŋ] .
" **Take me to her , " said the usurper , rising .**
" 拿 我 到 她 , " 说 这 篡位者 , 上升 .

“带我去见她，”篡位者说着站了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['hezɪteɪt] .
**It was impossible to hesitate .**
它 曾是 不可能的 到 犹豫 .

根本没有犹豫的余地。

- [led] - [tu:; tə]['mɑ:rjə] - [ru:m] .
**Chvabrine led Pugatchéf to Marya Ivánofna's room .**
- 引领 - 到 玛丽亚 - 房间 .

切瓦布林带领普加切夫来到玛丽亚·伊万诺夫娜的房间。

[aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] .
**I followed them .**
我 随后 他们 .

我跟着他们。

- [stɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
**Chvabrine stopped on the stairs .**
- 停止 在 这 楼梯 .

什瓦布林在楼梯上停了下来。

" [ zɑ:, tsɑ: ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'streɪn] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:][æz; əz][ju:; jʊ][lɪst] ,
" **Tzar , " said he , " you can constrain me to do as you list ,**
" 沙皇 , " 说 他 , " 你 能 约束 我 到 做 作为 你 列表 ,

“沙皇，”他说，“您可以命令我做您吩咐的一切。”

[bʌt; bət][du:][nɑ:t] [pər'mɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tu:; tə]['entər] [maɪ] ['waɪfs] [ru:m] . "
**but do not permit a stranger to enter my wife's room . "**
但 做 不是 允许 一个 陌生人 到 进入 我的 妻子的 房间 . "

但绝不允许陌生人进入我妻子的房间。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mærid] !
" **You are married !**
" 你 是 已婚 !

“你结婚了！

" [kraɪd] [aɪ] , ['redi] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm][ɪn] ['pi:sɪz] .
" **cried I , ready to tear him in pieces .**
" 哭 我 , 准备好 到 撕 他 在 件 .

“我喊道，恨不得把他撕成碎片。”

" [hʌʃ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] - , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][kən'sɜ:rn] .
" **Hush ! " interrupted Pugatchéf , " it is my concern .**
" 嘘 ! " 中断 - , " 它 是 我的 忧虑 .

“嘘！”普加切夫打断道，“这是我的事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] - , " [duː][nɑːt] ['swægər] ;

| And | you | , | " | continued | he | , | turning | towards | Chvabrine | , | " | do | not | swagger | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | " | 持续 | 他 | , | 转弯 | 向 | - | , | " | 做 | 不是 | 昂首阔步 | ; |

“而你，”他转向夏布林继续说道，“不要趾高气扬；

['weðər] [ʃiː; ʃi][biː; bi][jʊr; jər][waɪf][ɔːr][noʊ] , [aɪ] [teɪk] [ˌhuːmsoʊˈevər] [aɪ] [pliːz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

| whether | she | be | your | wife | or | no | , | I | take | whomsoever | I | please | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 是 | 你的 | 妻子 | 或者 | 不 | , | 我 | 拿 | 无论谁 | 我 | 请 | 到 | 看 | 她 | . |

不管她是不是你的妻子，我都可以带任何人去看她。

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

| Your | lordship | , | follow | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 领主 | , | 跟随 | 我 | . |

大人，请跟我来。

" [æt; ət][ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ruːm] - [əˈgen] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən]

| " | At | the | door | of | the | room | Chvabrine | again | stopped | , | and | said | , | in | a | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房间 | - | 再次 | 停止 | , | 和 | 说 | , | 在 | 一个 | 破碎的 |

[vɔɪs] —

| voice | — |
|---|---|
| 嗓音 | — |

“在房间门口，克瓦布里内再次停了下来，声音哽咽地说——”

" [ zɑː, tsɑː ] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn]

| " | Tzar | , | I | warn | you | she | is | feverish | , | and | for | three | days | she | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙皇 | , | 我 | 警告 | 你 | 她 | 是 | 发烧 | , | 和 | 为了 | 三 | 天 | 她 | 有 | 到过 |

[dɪˈlɪriəs] . "

| delirious | . | " |
|---|---|---|
| 谵妄 | . | " |

“沙皇，我警告你，她发烧了，而且已经三天神志不清了。”

" ['oʊpən] ! " [sed] - .

| " | Open | ! | " | said | Pugatchéf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 打开 | ! | " | 说 | - | . |

“开门！”普加奇夫说道。

- [bɪˈgæn][tuː; tə]['fʌmb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] [dɪˈklɛrɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]

| Chvabrine | began | to | fumble | in | his | pockets | , | and | ended | by | declaring | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 开始 | 到 | 摸索 | 在 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 结束 | 经过 | 声明 | 他 | 有 |

[fərˈgɑːtn] [ðə; ðiː] [kiː] .

| forgotten | the | key | . |
|---|---|---|---|
| 被遗忘的 | 这 | 钥匙 | . |

沙瓦布林开始在口袋里摸索，最后宣布他忘记带钥匙了。

- [geɪv] [ə; eɪ] [pʊʃ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] , [ðə; ðiː] [lɑːk] [geɪv] [weɪ] , [ðə; ðiː]

| Pugatchéf | gave | a | push | to | the | door | with | his | foot | , | the | lock | gave | way | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 给予 | 一个 | 推 | 到 | 这 | 门 | 和 | 他的 | 脚 | , | 这 | 锁 | 给予 | 方式 | , | 这 |

[dɔːr] ['oʊpənd] ,

| door | opened | , |
|---|---|---|
| 门 | 打开 | , |

普加切夫用脚踢了一下门，锁松开了，门开了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɪn] .

| and | we | went | in | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 去 | 在 | . |

然后我们就进去了。

[aɪ][kæst][ə; eɪ]['ræpɪd] [glæns] [raʊnd] [ðə; ðiː] [ruːm] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['feɪntɪd] .

| I | cast | a | rapid | glance | round | the | room | and | nearly | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 投掷 | 一个 | 迅速的 | 瞥一眼 | 圆形的 | 这 | 房间 | 和 | 几乎 | 昏厥 | . |

我迅速环顾四周，差点晕倒。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] ['pɛzənts] [dres] , [sæt]['mɑːrjə] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] , [wɪð; wɪθ]

| Upon | the | floor | , | in | a | coarse | peasant's | dress | , | sat | Marya | , | pale | and | thin | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 地面 | , | 在 | 一个 | 粗 | 农民的 | 裙子 | , | 卫星 | 玛丽亚 | , | 苍白 | 和 | 薄的 | , | 和 |

[hɜːr; hər] [her] [ʌnˈbaʊnd] .

| her | hair | unbound | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 无界 | . |

玛丽亚身穿粗糙的农妇装束，面色苍白，身材瘦弱，头发披散着，坐在地板上。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [stʊd] [ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] .

| Before | her | stood | a | jug | of | water | and | a | bit | of | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 站立 | 一个 | 水壶 | 的 | 水 | 和 | 一个 | 少量 | 的 | 面包 | . |

她面前放着一壶水和一小块面包。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] .

| At | the | sight | of | me | she | trembled | and | gave | a | piercing | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 视线 | 的 | 我 | 她 | 颤抖 | 和 | 给予 | 一个 | 冲孔 | 哭 | . |

看到我，她浑身颤抖，发出了一声尖锐的哭喊。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [felt] .

| I | cannot | say | what | I | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说 | 什么 | 我 | 毛毡 | . |

我无法形容我的感受。

- [lʊkt] ['saɪdlɔːŋ] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər]

| Pugatchéf | looked | sidelong | at | Chvabrine | , | and | said | to | him | with | a | bitter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 看起来 | 横 | 在 | - | , | 和 | 说 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 苦的 |

[smaɪl] —

| smile | — |
|---|---|
| 微笑 | — |

普加切夫侧目看了什瓦布林一眼，苦笑着对他说——

" [jʊr; jər]['hɑːspɪt(ə)l][ɪz] [wel] - ['ɔːrdərd] !

| " | Your | hospital | is | well | - | ordered | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 医院 | 是 | 出色地 | - | 订购 | ! |

你们医院秩序井然！

" [ðen] , [əˈproʊtʃɪŋ] ['mɑːrjə] , " [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [dʌv] , [waɪ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['pʌnɪʃɪz]

| " | Then | , | approaching | Marya | , | " | Tell | me | , | my | little | dove | , | why | your | husband | punishes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 接近 | 玛丽亚 | , | " | 告诉 | 我 | , | 我的 | 小的 | 鸽子 | , | 为什么 | 你的 | 丈夫 | 惩罚 |

[juː; jʊ] [ðʌs] ? "

| you | thus | ? | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 因此 | ? | " |

然后，他走近玛丽亚，问道："告诉我，我的小鸽子，你丈夫为什么要这样惩罚你？"

" [maɪ] ['hʌzbənd] ! " [rɪˈdʒɔɪnd] [ʃiː; ʃi] ; " [hiː; hi][ɪz][nɑːt][maɪ] ['hʌzbənd] .

| " | My | husband | ! | " | rejoined | she | ; | " | he | is | not | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 丈夫 | ! | " | 重新加入 | 她 | ; | " | 他 | 是 | 不是 | 我的 | 丈夫 | . |

"我的丈夫！"她回答说；"他不是我的丈夫。"

['nevər] [wɪl] [aɪ][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

| Never | will | I | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 将要 | 我 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

我永远不会成为他的妻子。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪˈzɑːlvd] ['ræðər] [tuː; tə][daɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [aɪ][biː; bi][nɑːt] [dɪˈlɪvərd] .

| I | am | resolved | rather | to | die | , | and | I | shall | die | if | I | be | not | delivered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 已解决 | 相当 | 到 | 死 | , | 和 | 我 | 将 | 死 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 发表 | . |

我宁愿一死，如果得不到解救，我必将死去。

" - [kæst][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [glæns] [əˈpɑːn] - .

| " | Pugatchéf | cast | a | furious | glance | upon | Chvabrine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 投掷 | 一个 | 狂怒 | 瞥一眼 | 之上 | - | . |

"普加切夫怒视着什瓦布林。"

" [juː; jʊ] [derd] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , " [kraɪd] [hiː; hi] .

| " | You | dared | deceive | me | , | " | cried | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 敢于 | 欺骗 | 我 | , | " | 哭 | 他 | . |

“你竟敢欺骗我！”他喊道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['vɪlən] , [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ?

| " | Do | you | know | , | villain | , | what | you | deserve | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | , | 恶棍 | , | 什么 | 你 | 应得 | ? |

“恶棍，你知道你应得的下场吗？”

" - [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

| " | Chvabrine | dropped | on | his | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 掉落 | 在 | 他的 | 膝盖 | . |

希瓦布林跪倒在地。

[ðen] [kən'tempt] [ˌəʊvə'paʊəd] [ɪn][ˌem 'iː][ɔːl] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

| Then | contempt | overpowered | in | me | all | feelings | of | hatred | and | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 鄙视 | 实力悬殊 | 在 | 我 | 全部 | 情怀 | 的 | 仇恨 | 和 | 复仇 | . |

随后，鄙夷之情彻底压倒了我所有的仇恨和复仇之心。

[aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːsæk] [dɪ'zɜːrtər] .

| I | looked | with | disgust | upon | a | gentleman | at | the | feet | of | a | Cossack | deserter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 和 | 厌恶 | 之上 | 一个 | 绅士 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 哥萨克 | 逃兵 | . |

我厌恶地看着一位绅士跪倒在一名哥萨克逃兵的脚下。

- [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

| Pugatchéf | allowed | himself | to | be | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 允许 | 他自己 | 到 | 是 | 已搬 | . |

普加切夫任由自己被感动。

" [aɪ]['pɑːrd(ə)n][juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] - ;

| " | I | pardon | you | this | time | , | " | he | said | , | to | Chvabrine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 赦免 | 你 | 这 | 时间 | , | " | 他 | 说 | , | 到 | - | ; |

“这次我原谅你了，”他对夏布林说；

" [bʌt; bət][nekst] [ə'fens] [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðɪs] [wʌn] .

| " | but | next | offence | I | will | remember | this | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 下一个 | 罪行 | 我 | 将要 | 记住 | 这 | 一 | . |

“但下次再犯我一定会记住这次的教训。”

" [ðen] , [ə'dresɪŋ] ['mɑːrjə] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['dʒentli] , " [kʌm] [aʊt] , ['prɪti] [wʌn] ; [aɪ]

| " | Then | , | addressing | Marya | , | he | said | to | her | , | gently | , | " | Come | out | , | pretty | one | ; | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 解决 | 玛丽亚 | , | 他 | 说 | 到 | 她 | , | 轻轻地 | , | " | 来 | 出去 | , | 漂亮的 | 一 | ; | 我 |

[gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['lɪbərti] .

| give | you | your | liberty | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 你 | 你的 | 自由 | . |

然后，他对玛丽亚温柔地说：“出来吧，漂亮的姑娘；我给你自由。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][ zɑː, tsɑː ] .

| I | am | the | Tzar | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 沙皇 | . |

我是沙皇。

" ['mɑːrjə] - [θruː] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| " | Marya | Ivánofna | threw | a | quick | look | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽亚 | - | 扔 | 一个 | 快的 | 看 | 在 | 他 | , |

玛丽亚·伊万诺夫娜迅速地瞥了他一眼，

[ænd; ənd] [di'vaɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| and | divined | that | the | murderer | of | her | parents | was | before | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 神谕 | 那 | 这 | 凶手 | 的 | 她 | 父母 | 曾是 | 前 | 她 | 眼睛 | . |

她预感到杀害她父母的凶手就在她眼前。

[ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [fel] [ʌn'kɑːnʃəs] .

| She | covered | her | face | with | her | hands | , | and | fell | unconscious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | , | 和 | 跌倒 | 无意识 | . |

她用双手捂住脸，昏了过去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [wen] [maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] , - , [keɪm] ['veri] ['boʊldli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

| I | was | rushing | to | help | her | , | when | my | old | acquaintance | , | Polashka | , | came | very | boldly | into | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 匆忙 | 到 | 帮助 | 她 | , | 什么时候 | 我的 | 老的 | 熟人 | , | - | , | 来了 | 非常 | 大胆地 | 进入 | 这 | 房间 | , |

我正急忙去帮她，这时我的老相识波拉什卡大摇大摆地走进了房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

| and | took | charge | of | her | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 收费 | 的 | 她 | 情妇 | . |

并接管了她的女主人。

- [wɪð'druː] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θriː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

| Pugatchéf | withdrew | , | and | we | all | three | returned | to | the | parlour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 退出 | , | 和 | 我们 | 全部 | 三 | 返回 | 到 | 这 | 客厅 | . |

普加切夫退了出去，我们三人回到了客厅。

" [wel] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " - [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['læfɪŋ] , " [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['prɪti] [gɜːrl] ;

| " | Well | , | your | lordship | , | " | Pugatchéf | said | to | me | , | laughing | , | " | we | have | delivered | the | pretty | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 你的 | 领主 | , | " | - | 说 | 到 | 我 | , | 笑 | , | " | 我们 | 有 | 发表 | 这 | 漂亮的 | 女孩 | ; |

“好吧，大人，”普加切夫笑着对我说，“我们已经把那位漂亮的姑娘送来了；

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

| what | do | you | say | to | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | 到 | 它 | ? |

你对此有何看法?

[ɔːt] [wiː; wi][nɑːt][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd] [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [niːs] ?

| Ought | we | not | to | send | for | the | pope | and | get | him | to | marry | his | niece | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我们 | 不是 | 到 | 发送 | 为了 | 这 | 教皇 | 和 | 得到 | 他 | 到 | 结婚 | 他的 | 侄女 | ? |

我们是不是应该请教皇来，让他娶他的侄女?

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ['gɑːdfɑːðər] , - [best] [mæn] ;

| If | you | like | I | will | be | your | marriage | godfather | , | Chvabrine | best | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 喜欢 | 我 | 将要 | 是 | 你的 | 婚姻 | 教父 | , | - | 最好的 | 男人 | ; |

如果你愿意，我可以做你的婚礼教父，Chvabrine 的伴郎；

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [set][tuː; tə][ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [ dɔːz ] .

| then | we | will | set | to | and | drink | with | closed | doors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 将要 | 放 | 到 | 和 | 喝 | 和 | 关闭 | 门 | . |

然后我们就可以关上门，坐下来喝酒了。

" [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

| " | What | I | feared | came | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 我 | 害怕 | 来了 | 到 | 经过 | . |

“我所担心的事还是发生了。”

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] - [prə'poʊz(ə)l][ðæn; ðən] - [lɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] .

| No | sooner | had | he | heard | Pugatchéf's | proposal | than | Chvabrine | lost | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 他 | 听到 | - | 提议 | 比 | - | 丢失的 | 他的 | 头 | . |

听到普加切夫的提议后，什瓦布林立刻失去了理智。

" [ zɑ:, tsɑ: ] , " [sed] [hi:; hi] , ['fjʊriəsli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] , [aɪ][hæv; həv][laɪd; li:d][tu:; tə][ju:; jʊ] ;

| " | Tzar | , | " | said | he | , | furiously | , | " | I | am | guilty | , | I | have | lied | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 沙皇 | , | " | 说 | 他 | , | 愤怒地 | , | " | 我 | 是 | 有罪的 | , | 我 | 有 | 撒谎了 | 到 | 你 | ; |

“沙皇，”他愤怒地说，“我有罪，我骗了你；

[bʌt; bət] - ['ɔ:lsoʊ] [di'si:vz] [ju:; jʊ] .

| but | Grineff | also | deceives | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 还 | 欺骗 | 你 | . |

但格里内夫也会欺骗你。

[ðɪs] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['poʊps] [ni:s] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ɪ'vɑ:n] - ,

| This | young | girl | is | not | the | pope's | niece | ; | she | is | the | daughter | of | Iván | Mironoff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 女孩 | 是 | 不是 | 这 | 教皇的 | 侄女 | ; | 她 | 是 | 这 | 女儿 | 的 | 伊万 | - | , |

这个年轻女孩不是教皇的侄女；她是伊万·米罗诺夫的女儿。

[hu:] [wʌz; wəz]['eksɪkju:tɪd] [wen] [ðə; ði][fɔ:rt][wʌz; wəz]['teɪkən] .

| who | was | executed | when | the | fort | was | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 执行 | 什么时候 | 这 | 堡 | 曾是 | 已采取 | . |

堡垒陷落后被处决的人。

" - [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

| " | Pugatchéf | turned | his | flashing | eyes | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 转向 | 他的 | 闪烁 | 眼睛 | 在 | 我 | . |

“普加加捷夫将他闪亮的眼睛转向了我。”

" [wʌt] [dʌz] [ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ? " [kraɪd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [sər'praɪz] .

| " | What | does | all | this | mean | ? | " | cried | he | , | with | indignant | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 全部 | 这 | 意思是 | ? | " | 哭 | 他 | , | 和 | 愤怒 | 惊喜 | . |

“这一切到底意味着什么？”他愤慨而惊讶地喊道。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] ['ænsər] ['boʊldli] —

| But | I | made | answer | boldly | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 制成 | 回答 | 大胆地 | — |

但我大胆地回答了——

" - [hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] . "

| " | Chvabrine | has | told | you | the | truth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 有 | 讲述 | 你 | 这 | 真相 | . | " |

“Chvabrine 已经告诉你实话了。”

" [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - , [hu:z] [braʊ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli]

| " | You | had | not | told | me | that | , | " | rejoined | Pugatchéf | , | whose | brow | had | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 不是 | 讲述 | 我 | 那 | , | " | 重新加入 | - | , | 谁 | 眉头 | 有 | 突然 |

[ 'da:kənd ] .

| darkened | . |
|---|---|
| 变暗 | . |

“你没告诉我这件事，”普加切夫回答道，他的眉头突然变得阴沉起来。

" [bʌt; bət] [dʒʌdʒ] [jɔ:r'self] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] ;

| " | But | judge | yourself | , | " | replied | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 法官 | 你自己 | , | " | 回复 | 我 | ; |

“但你自己评判吧，”我回答道；

" [kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'kler] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] - ['dɔ:tər] ?

| " | could | I | declare | before | all | your | people | that | she | was | Mironoff's | daughter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 我 | 宣布 | 前 | 全部 | 你的 | 人们 | 那 | 她 | 曾是 | - | 女儿 | ? |

“我能否在你们所有人面前宣布，她是米罗诺夫的女儿？”

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tɔ:rn][hɜ:r; hər][ɪn] ['pi:sɪz] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɜ:r; hər] . "

| They | would | have | torn | her | in | pieces | , | nothing | could | have | saved | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 有 | 撕裂 | 她 | 在 | 件 | , | 没有什么 | 可以 | 有 | 已保存 | 她 | . | " |

他们会把她撕成碎片，谁也救不了她。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] - .
" Well , you are right , " said Pugatchéf .
" 出色地 , 你 是 正确的 , " 说 - .

“嗯，你说得对，”普加切夫说道。

" [maɪ] ['drʌŋkədz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sperd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ; [maɪ] ['gɑːsɪp] , [ðə; ði] ['poʊps] [waɪf] ,
" My drunkards would not have spared the poor girl ; my gossip , the pope's wife ,
" 我的 醉汉 会 不是 有 幸存 这 贫穷的 女孩 ; 我的 闲话 , 这 教皇的 妻子 ,

“我的酒鬼们不会放过那个可怜的女孩；我的八卦对象，教皇的妻子，

[dɪd] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] . "
did right to deceive them . "
做过 正确的 到 欺骗 他们 . "

欺骗他们的做法是对的。

" ['lɪs(ə)n] , " [aɪ] [ri'zjuːmd] , ['siːɪŋ] [haʊ] [wel] [dɪ'spoʊzd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,
" Listen , " I resumed , seeing how well disposed he was towards me ,
" 听 , " 我 恢复 , 看到 如何 出色地 处置 他 曾是 向 我 ,

“听着，”我见他对我很友好，便继续说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] , [nɔːr][duː][aɪ] [siːk] [tuː; tə] [noʊ] .
" I do not know what to call you , nor do I seek to know .
" 我 做 不是 知道 什么 到 称呼 你 , 也不 做 我 寻找 到 知道 .

我不知道该如何称呼你，也不想知道。

[bʌt; bət][gɑːd] [noʊz] [aɪ][stænd] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər]
But God knows I stand ready to give my life for what you have done for
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但上帝知道，我愿意为你们为我所做的一切献出生命。

['oʊnli][duː][nɑːt][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'poʊzd] [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns]
Only do not ask of me anything opposed to my honour and my conscience
[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
as a Christian .
作为 一个 基督教 .

只是不要要求我做任何违背我作为基督徒的荣誉和良心的事情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['benɪfæktər] ; [end][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] .
You are my benefactor ; end as you have begun .
你 是 我的 恩人 ; 结尾 作为 你 有 开始 .

你是我的恩人；愿你以你开始的方式结束。

[let] [ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] ['wɪðər] [gɑːd][ʃæl; ʃəl][də'rekt] ,
Let me go with the poor orphan whither God shall direct ,
让 我 去 和 这 贫穷的 孤儿 往哪里去 上帝 将 直接的 ,

让我跟随那可怜的孤儿，去往上帝指引的地方。

[ænd; ənd] [wət'evər] [bɪ'fɔːl] [ænd; ənd] [wer'evər] [juː; jʊ][biː; bi][wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [gɑːd] ['evri] [deɪ] [ðæt]
and whatever befall and wherever you be we will pray God every day that
[hiː; hi] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] .
He watch over the safety of your soul .
他 手表 超过 这 安全 的 你的 灵魂 .

无论发生什么，无论你在哪里，我们都会每天向上帝祈祷，求他保佑你的灵魂平安。

" [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] - [fɪrs] [hɑːrt] .
" I seemed to have touched Pugatchéf's fierce heart .
" 我 似乎 到 有 感动 - 凶猛的 心 .

“我似乎触动了普加切夫那颗炽热的心。”

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [sed] [hiː; hi] .

| " | Be | it | even | as | you | wish | , | " | said | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 甚至 | 作为 | 你 | 希望 | , | " | 说 | 他 | . |

“就按你的意愿来吧，”他说。

" ['iːðər] [ɪn'taɪərli] ['pʌnɪʃ] [ɔːr] [ɪn'taɪərli] ['pɑːrd(ə)n] ; [ðæt] [ɪz][maɪ]['mɑːtoʊ] .

| " | Either | entirely | punish | or | entirely | pardon | ; | that | is | my | motto | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 任何一个 | 完全 | 惩治 | 或者 | 完全 | 赦免 | ; | 那 | 是 | 我的 | 座右铭 | . |

“要么彻底惩罚，要么彻底赦免；这是我的座右铭。”

[teɪk] [jʊr; jər] ['prɪti] [wʌn] , [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wer'evər] [juː; jʊ] [laɪk] ,

| Take | your | pretty | one | , | take | her | away | wherever | you | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 漂亮的 | 一 | , | 拿 | 她 | 离开 | 无论 | 你 | 喜欢 | , |

带上你的漂亮姑娘，带她去任何你想去的地方。

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][grænt][juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .

| and | may | God | grant | you | love | and | wisdom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 上帝 | 授予 | 你 | 爱 | 和 | 智慧 | . |

愿上帝赐予你爱与智慧。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] - ,

| " | He | turned | towards | Chvabrine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 向 | - | , |

他转向夏布林，

[ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [seɪf] [kən'dʌkt] [pæs] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [geɪts] [ænd; ənd] ['fɔrts]

| and | bid | him | write | me | a | safe | conduct | pass | for | all | the | gates | and | forts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 他 | 写 | 我 | 一个 | 安全的 | 执行 | 经过 | 为了 | 全部 | 这 | 大门 | 和 | 堡垒 |

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] .

| under | his | command | . |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 他的 | 命令 | . |

并命令他给我开具一张通行证，允许我进入他管辖下的所有城门和要塞。

- [rɪ'meɪnd] [stɪl] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['petrɪfaɪd] .

| Chvabrine | remained | still | , | and | as | if | petrified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 剩余 | 仍然 | , | 和 | 作为 | 如果 | 石化 | . |

查瓦布林一动不动，仿佛被冻住了一样。

- [went] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði][fɔːrt] ; - ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

| Pugatchéf | went | to | inspect | the | fort | ; | Chvabrine | followed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 去 | 到 | 检查 | 这 | 堡 | ; | - | 随后 | 他 | , |

普加切夫前去视察要塞；什瓦布里内随后跟上。

[ænd; ənd][aɪ] [steɪd] [bɪ'haɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['pækɪŋ] [ʌp] .

| and | I | stayed | behind | under | the | pretext | of | packing | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 入住 | 在后面 | 在下面 | 这 | 借口 | 的 | 包装 | 向上 | . |

我以收拾行李为借口留了下来。

[aɪ][ræn][tuː; tə] - [ruːm] .

| I | ran | to | Marya's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 到 | - | 房间 | . |

我跑到玛丽亚的房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ; [aɪ] [nɑːkt] .

| The | door | was | shut | ; | I | knocked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 关闭 | ; | 我 | 敲门 | . |

门关着，我敲了敲门。

" [huː] [ɪz][ðer; ðər] ? " [æskt] - .

| " | Who | is | there | ? | " | asked | Polashka | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 那里 | ? | " | 问 | - | . |

“谁在那里？”波拉什卡问道。

[aɪ] [geɪv] [maɪ] [neɪm] .

| I | gave | my | name | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 我的 | 姓名 | . |

我报上了我的名字。

- ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðen] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

| Marya's | gentle | voice | was | then | heard | through | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 温和的 | 嗓音 | 曾是 | 然后 | 听到 | 通过 | 这 | 门 | . |

随后，玛丽亚温柔的声音从门外传了进来。

" [weɪt] , ['pɛtɜ] - - , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [dres] .

| " | Wait | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | " | said | she | , | " | I | am | changing | my | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | , | 彼得 | - | - | , | " | 说 | 她 | , | " | 我 | 是 | 变化 | 我的 | 裙子 | . |

“等等，彼得·安德烈吉奇，”她说，“我正在换衣服。”

[goʊ][tuː; tə] - - ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

| Go | to | Akoulina | Pamphilovna's | ; | I | shall | be | there | in | a | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | - | - | ; | 我 | 将 | 是 | 那里 | 在 | 一个 | 分钟 | . |

去阿库琳娜·潘菲洛夫娜家；我马上就到。

" [aɪ] [əu'beid] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['fɑːðər] - [haʊs] .

| " | I | obeyed | and | went | to | Father | Garasim's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 服从 | 和 | 去 | 到 | 父亲 | - | 房子 | . |

我遵命去了加拉西姆神父家。

[ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['heɪsnd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

| The | pope | and | his | wife | hastened | to | meet | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教皇 | 和 | 他的 | 妻子 | 加快 | 到 | 见面 | 我 | . |

教皇和他的妻子急忙来见我。

- [hæd; həd] [ɔːl'redi] [toʊld][ðem; ðəm][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

| Savéliitch | had | already | told | them | all | that | had | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 已经 | 讲述 | 他们 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | . |

萨维利奇已经把所有发生的事情都告诉他们了。

" [gʊd] - [deɪ] , ['pɛtɜ] - - , " [ðə; ði] ['poʊps] [waɪf] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| " | Good | - | day | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | " | the | pope's | wife | said | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 天 | , | 彼得 | - | - | , | " | 这 | 教皇的 | 妻子 | 说 | 到 | 我 | ; |

“你好，彼得·安德烈吉奇，”教皇的妻子对我说；

" [hɪr] [hæz; həz][gɑːd][soʊ] [ruːld] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .

| " | here | has | God | so | ruled | that | we | meet | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 有 | 上帝 | 所以 | 裁决 | 那 | 我们 | 见面 | 再次 | . |

“上帝如此安排，让我们再次相遇。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| How | are | you | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 是 | 你 | ? |

你好吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [tɔːkt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] .

| We | have | talked | about | you | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 谈话 | 关于 | 你 | 每一个 | 天 | . |

我们每天都在谈论你。

[ænd; ənd] ['mɑːrjə] - , [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɑːt] ['sʌfərd] [ə'nent] [juː; jʊ] , [maɪ] ['pɪdʒɪn] ?

| And | Marya | Ivánofna | , | what | has | she | not | suffered | anent | you | , | my | pigeon | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽亚 | - | , | 什么 | 有 | 她 | 不是 | 遭受 | 附近 | 你 | , | 我的 | 鸽子 | ? |

玛丽亚·伊万诺夫娜，我的鸽子，她为你受了多少苦?

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['fɑːðər] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð; wɪθ] - ?

| But | tell | me | , | my | father | , | how | did | you | get | out | of | the | difficulty | with | Pugatchéf | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | , | 我的 | 父亲 | , | 如何 | 做过 | 你 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 困难 | 和 | - | ? |

但请告诉我，父亲，您是如何摆脱与普加捷夫的困境的?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] ?
**How was it that he did not kill you ?**
如何 曾是 它 那 他 做过 不是 杀 你 ?

他怎么没杀了你?

[wel] , [fɔːr; fər] [ðæt] , [θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlən] . "
**Well , for that , thanks be to the villain . "**
出色地 , 为了 那 , 谢谢 是 到 这 恶棍 . "

“好吧，这都要感谢反派。”

" [ðer; ðər] , [hʌʃ] , [oʊld] ['wʊmən] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['fɑːðər] - ; " [dəunt] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [ɔːl][juː; jʊ]
**" There , hush , old woman , " interrupted Father Garasim ; " don't gossip about all you**
" 那里 , 嘘 , 老的 女士 , " 中断 父亲 - ; " 不 闲话 关于 全部 你
[noʊ] ; [tuː] [mʌtʃ] [tɔːk] ,
**know ; too much talk ,**
知道 ; 也 很多 讲话 ,

“好了，老太太，安静点，”加拉西姆神父打断道，“别把你知道的都说出来；说得太多，

[noʊ][sælˈveɪʃ(ə)n] .
**no salvation .**
不 救恩 .

无解脱。

[kʌm] [ɪn] , ['pɛtɜ] - - , [ænd; ənd] ['welkəm] .
**Come in , Petr ' Andréjïtch , and welcome .**
来 在 , 彼得 - - , 和 欢迎 .

进来吧，彼得·安德烈吉奇，欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] .
**It is long since we have seen each other .**
它 是 长的 自从 我们 有 已见 每个 其他 .

我们已经很久没见面了。

" [ðə; ði] ['poʊps] [waɪf] [dɪd][ˌem 'iː] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][hænd] ,
**" The pope's wife did me honour with everything she had at hand ,**
" 这 教皇的 妻子 做过 我 荣誉 和 一切 她 有 在 手 ,

“教皇的妻子竭尽所能地给予我极大的荣誉。”

[wɪˈðaʊt] ['siːsɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [tɔːk] .
**without ceasing a moment to talk .**
没有 停止 一个 片刻 到 讲话 .

一刻不停地交谈。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] - [hæd; həd][əˈblaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ʌp] ['mɑːrjə] -
**She told me how Chvabrine had obliged them to deliver up Marya Ivánofna**
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
**to him ;**
到 他 ;

她告诉我，Chvabrine是如何强迫他们把玛丽亚·伊万诺夫娜交给他的；

[haʊ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [kraɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;
**how the poor girl cried , and would not be parted from them ;**
如何 这 贫穷的 女孩 哭 , 和 会 不是 是 分手了 从 他们 ;

可怜的女孩哭得那么伤心，怎么也不愿和他们分开；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [kənˈtɪnjuəl] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]
**how she had had continual intercourse with them through the medium of**
- , [ə; eɪ] ['rezəluːt] ,
**Polashka , a resolute ,**
- , 一个 坚决 ,

她如何通过波拉什卡这个坚定的媒介与他们保持持续的性关系，

[ʃɑːrp] [gɜːrl] [huː] [meɪd] [ðə; ði] " - " [hɪm'self] [dæns] ( [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ) [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd]
**sharp girl who made the " ouriadnik " himself dance ( as they say ) to the sound**
锋利的 女孩 WHO 制成 这 " - " 他自己 舞蹈 ( 作为 他们 说 ) 到 这 声音
[ʌv; əv][hɜːr; hər]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] ;
**of her flageolet ;**
的 她 鞭状 ;

一位聪慧的女子，用她的笛声让“ouriadnik”（人们常说的）都为之起舞；

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kaʊnsəld] ['mɑːrjə] - [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**how she had counselled Marya Ivánofna to write me a letter , etc .**
如何 她 有 建议 玛丽亚 - 到 写 我 一个 信 , ETC .

她是如何建议玛丽亚·伊万诺夫娜给我写信的，等等。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [aɪ][toʊld][maɪ] ['stɔːri] .
**As for me , in a few words I told my story .**
作为 为了 我 , 在 一个 很少 字 我 讲述 我的 故事 .

至于我，我用寥寥数语讲述了我的故事。

[ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [krɔːst] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðæt] - [wʌz; wəz]
**The pope and his wife crossed themselves when they heard that Pugatchéf was**
这 教皇 和 他的 妻子 交叉 他们自己 什么时候 他们 听到 那 - 曾是
[ə'wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .
**aware they had deceived him .**
意识到的 他们 有 受骗 他 .

教皇和他的妻子听说普加切夫知道他们欺骗了他，便在胸前划了个十字。

" [meɪ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː 'es] !
**" May the power of the cross be with us !**
" 可能 这 力量 的 这 叉 是 和 我们 !

愿十字架的力量与我们同在！

" - - [sed] .
**" Akoulina Pamphilovna said .**
" - - 说 .

阿库琳娜·潘菲洛夫娜说道。

" [meɪ] [gɑːd][tɜːrn][ə'saɪd] [ðɪs] [klaʊd] .
**" May God turn aside this cloud .**
" 可能 上帝 转动 旁边 这 云 .

愿上帝驱散这片乌云。

['veri] [wel] , [ˌɑːlɪk'seɪ] - , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !
**Very well , Alexey Iványtch , we shall see !**
非常 出色地 , 阿列克谢 - , 我们 将 看 !

好的，阿列克谢·伊万尼奇，我们拭目以待！

[oʊ] !
**Oh !**
哦 !

哦！

[ðə; ði][slaɪ][fɑːks] !
**the sly fox !**
这 狡猾 狐狸 !

狡猾的狐狸！

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɑːrjə] - [ə'pɪrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**" At this moment the door opened , and Marya Ivánofna appeared , with a**
" 在 这 片刻 这 门 打开 , 和 玛丽亚 - 出现 , 和 一个
[smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .
**smile on her pale face .**
微笑 在 她 苍白 脸 .

这时，门开了，玛丽亚·伊万诺夫娜走了出来，苍白的脸上带着微笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['pez(ə)nt] [dres] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz]['juːʒuəl] , ['sɪmpli]

| She | had | changed | her | peasant | dress | , | and | was | dressed | as | usual | , | simply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已更改 | 她 | 农民 | 裙子 | , | 和 | 曾是 | 穿着 | 作为 | 通常 | , | 简单地 |

[ænd; ənd] ['suːtəbli] .

| and | suitably | . |
|---|---|---|
| 和 | 适当地 | . |

她换下了农妇的装束，穿着一如往常那样朴素得体。

[aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] .

| I | seized | her | hand | , | and | could | not | for | a | while | say | a | single | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 查获 | 她 | 手 | , | 和 | 可以 | 不是 | 为了 | 一个 | 尽管 | 说 | 一个 | 单身的 | 单词 | . |

我紧紧抓住她的手，一时之间说不出一个字。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['saɪlənt] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] .

| We | were | both | silent | , | our | hearts | were | too | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 两个都 | 沉默的 | , | 我们的 | 心 | 是 | 也 | 满的 | . |

我们俩都沉默不语，心中充满了难以言喻的感受。

['aʊər; ɑːr][həusts] [felt] [wiː; wi][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

| Our | hosts | felt | we | had | other | things | to | do | than | to | talk | to | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 主持人 | 毛毡 | 我们 | 有 | 其他 | 事物 | 到 | 做 | 比 | 到 | 讲话 | 到 | 他们 | ; |

[ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es] .

| they | left | us | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 左边 | 我们 | . |

我们的主人觉得我们有其他事情要做，没空和他们交谈，于是就离开了。

[wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] .

| We | remained | alone | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 剩余 | 独自的 | . |

我们孤零零地待在那里。

['mɑːrjə][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] ;

| Marya | told | me | all | that | had | befallen | her | since | the | taking | of | the | fort | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 讲述 | 我 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | 她 | 自从 | 这 | 采取 | 的 | 这 | 堡 | ; |

玛丽亚把攻占堡垒后她所经历的一切都告诉了我；

['peɪntɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːrment] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] -

| painted | me | the | horrors | of | her | position | , | all | the | torment | the | infamous | Chvabrine | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘 | 我 | 这 | 恐怖 | 的 | 她 | 位置 | , | 全部 | 这 | 折磨 | 这 | 臭名昭著的 | - | |

[hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌfər] .

| had | made | her | suffer | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 她 | 遭受 | . |

让我看到了她所处的恐怖境地，以及臭名昭著的 Chvabrine 给她带来的所有折磨。

[wiː; wi] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði] ['hæpi] [pæst] , [bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ['ʃedɪŋ] [terz] [ðə; ði] [waɪl]

| We | recalled | to | each | other | the | happy | past | , | both | of | us | shedding | tears | the | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 召回 | 到 | 每个 | 其他 | 这 | 快乐的 | 过去的 | , | 两个都 | 的 | 我们 | 脱落 | 眼泪 | 这 | 尽管 |

.

| : |
|---|
| . |

我们互相回忆起过去的快乐时光，两人都忍不住流下了眼泪。

[æt; ət][læst][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər][maɪ][plænz] .

| At | last | I | could | tell | her | my | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我 | 可以 | 告诉 | 她 | 我的 | 计划 | . |

我终于可以告诉她我的计划了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]

| It | was | impossible | for | her | to | stay | in | a | fort | which | had | submitted | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 她 | 到 | 停留 | 在 | 一个 | 堡 | 哪个 | 有 | 提交 | 到 |

-
,

| Pugatchéf | , |
|---|---|

-
,

她不可能继续待在已经臣服于普加特夫的堡垒里。

[ænd; ənd] [wer] - [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] .

| and | where | Chvabrine | was | in | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | - | 曾是 | 在 | 命令 | . |

而 Chvabrine 当时正是指挥官。

['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ˌɔːrən'bɜːrg] ,

| Neither | could | I | dream | of | taking | refuge | with | her | in | Orenburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 可以 | 我 | 梦 | 的 | 采取 | 避难所 | 和 | 她 | 在 | 奥伦堡 | , |

我做梦也想不到会和她一起逃到奥伦堡去避难。

[wer] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ɔːl][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːdʒ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ˌʌndər'gɑːn] .

| where | at | this | juncture | all | the | miseries | of | a | siege | were | being | undergone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 在 | 这 | 契机 | 全部 | 这 | 苦难 | 的 | 一个 | 围城 | 是 | 存在 | 经历 | . |

此时此刻，人们正经历着围城带来的种种苦难。

['mɑːrjə][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| Marya | had | no | longer | a | single | relation | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 有 | 不 | 更长 | 一个 | 单身的 | 关系 | 在 | 这 | 世界 | . |

玛丽亚在世上已经没有一个亲人了。

['ðerfɔːr] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['perənts] - ['kʌntri] [haʊs] .

| Therefore | I | proposed | to | her | that | she | should | go | to | my | parents | ' | country | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 建议的 | 到 | 她 | 那 | 她 | 应该 | 去 | 到 | 我的 | 父母 | - | 国家 | 房子 | . |

因此，我建议她去我父母的乡下别墅住。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] .

| She | was | very | much | surprised | at | such | a | proposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 非常 | 很多 | 惊讶 | 在 | 这样的 | 一个 | 提议 | . |

她对这样的提议感到非常惊讶。

[ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

| The | displeasure | my | father | had | shown | on | her | account | frightened | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 不满 | 我的 | 父亲 | 有 | 所示 | 在 | 她 | 帐户 | 害怕 | 她 | . |

父亲对她的不满让她感到害怕。

[bʌt; bət][aɪ] [suːðd] [hɜːr; hər] .

| But | I | soothed | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 舒缓 | 她 | . |

但我安抚了她。

[aɪ] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] ['ʃeltər] [ɪn][hɪz; ɪz]

| I | knew | my | father | would | deem | it | a | duty | and | an | honour | to | shelter | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我的 | 父亲 | 会 | 认为 | 它 | 一个 | 责任 | 和 | 一个 | 荣誉 | 到 | 庇护所 | 在 | 他的 |

[haʊs] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] [huː] [hæd; həd][daɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

| house | the | daughter | of | a | veteran | who | had | died | for | his | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 老将 | WHO | 有 | 死亡 | 为了 | 他的 | 国家 | . |

我知道父亲会认为收留一位为国捐躯老兵的女儿是他的责任和荣幸。

" [dɪr] ['mɑːrjə] , " [aɪ] [sed] , [æt; ət][læst] , " [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [waɪf] .

| " | Dear | Marya | , | " | I | said | , | at | last | , | " | I | look | upon | you | as | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 玛丽亚 | , | " | 我 | 说 | , | 在 | 最后的 | , | " | 我 | 看 | 之上 | 你 | 作为 | 我的 | 妻子 | . |

“亲爱的玛丽亚，”我最后说道，“我把你当成我的妻子。”

[ðiːz] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [hæv; həv] [ɪ'revəkəbli] [ju'naɪtɪd][ˌjuː 'es] .

| **These** | **strange** | **events** | **have** | **irrevocably** | **united** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 奇怪的 | 活动 | 有 | 不可逆转地 | 团结的 | 我们 | . |

这些奇异的事件将我们无可挽回地联系在了一起。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][kæn; kən][pɑːrt][ˌjuː 'es]['eni] [mɔːr] .

| **Nothing** | **in** | **the** | **whole** | **world** | **can** | **part** | **us** | **any** | **more** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | 能 | 部分 | 我们 | 任何 | 更多的 | . |

世界上没有任何东西能再把我们分开。

" ['mɑːrjə] [hɜːrd] [ˌem 'iː][ɪn]['dɪgnɪfaɪd] ['saɪləns] , [wɪ'ðaʊt] [ˌmɪs'pleɪst] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

| **"** | **Marya** | **heard** | **me** | **in** | **dignified** | **silence** | **,** | **without** | **misplaced** | **affectation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽亚 | 听到 | 我 | 在 | 凝重 | 沉默 | , | 没有 | 放错地方了 | 做作 | . |

玛丽亚静静地听着我的话，举止端庄，没有丝毫矫揉造作。

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz][aɪ][dɪd] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['destəni] [wʌz; wəz] [ɪ'revəkəbli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ; [stɪl] ,

| **She** | **felt** | **as** | **I** | **did** | **,** | **that** | **her** | **destiny** | **was** | **irrevocably** | **linked** | **with** | **mine** | **;** | **still** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 我 | 做过 | , | 那 | 她 | 命运 | 曾是 | 不可逆转地 | 链接 | 和 | 矿 | ; | 仍然 | , |

她和我一样，觉得她的命运与我的命运密不可分；然而，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][maɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['perənts] - [kən'sent] .

| **she** | **repeated** | **that** | **she** | **would** | **only** | **be** | **my** | **wife** | **with** | **my** | **parents** | **'** | **consent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 重复 | 那 | 她 | 会 | 仅有的 | 是 | 我的 | 妻子 | 和 | 我的 | 父母 | - | 同意 | . |

她重申，只有在我父母同意的情况下，她才会成为我的妻子。

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ænsər] .

| **I** | **had** | **nothing** | **to** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 回答 | . |

我无话可说。

[wiː; wi] [fel] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][maɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [bɪ'keɪm] ['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

| **We** | **fell** | **in** | **each** | **other's** | **arms** | **,** | **and** | **my** | **project** | **became** | **our** | **mutual** | **decision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 跌倒 | 在 | 每个 | 其他的 | 武器 | , | 和 | 我的 | 项目 | 成为 | 我们的 | 相互的 | 决定 | . |

我们相拥而眠，我的项目也成了我们共同的决定。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] [ðə; ði] " - " [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] [seɪf] - [kən'dʌkt] [pæs] ,

| **An** | **hour** | **afterwards** | **the** | **"** | **ouriadnik** | **"** | **brought** | **me** | **my** | **safe** | **-** | **conduct** | **pass** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 然后 | 这 | " | - | " | 带来 | 我 | 我的 | 安全的 | - | 执行 | 经过 | , |

一小时后，“ouriadnik”（导游）把通行证交给了我。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skrɔːl] [wɪtʃ] [dɪd]['duːti][æz; əz] - ['sɪgnətʃər] ,

| **with** | **the** | **scrawl** | **which** | **did** | **duty** | **as** | **Pugatchéf's** | **signature** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乱涂 | 哪个 | 做过 | 责任 | 作为 | - | 签名 | , |

上面潦草的字迹，正是普加切夫的签名。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði][ zɑː, tsɑː ] [ə'weitid] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| **and** | **told** | **me** | **the** | **Tzar** | **awaited** | **me** | **in** | **his** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 这 | 沙皇 | 等待中 | 我 | 在 | 他的 | 房子 | . |

他告诉我沙皇在他的房子里等我。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .

| **I** | **found** | **him** | **ready** | **to** | **start** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 他 | 准备好 | 到 | 开始 | . |

我发现他已经准备好了。

[haʊ] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd]['kruːəl][fɔːr; fər][ɔːl] ,

| **How** | **express** | **what** | **I** | **felt** | **in** | **the** | **presence** | **of** | **this** | **man** | **,** | **awful** | **and** | **cruel** | **for** | **all** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 表达 | 什么 | 我 | 毛毡 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 男人 | , | 可怕 | 和 | 残忍的 | 为了 | 全部 | , |

如何表达我面对这个男人时的感受？他对所有人来说都可怕而残忍。

[maɪ'self]['oʊnli] [ɪk'septɪd] ?

| **myself** | **only** | **excepted** | **?** |
|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 例外 | ? |

只有我自己例外吗?

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ?

| **And** | **why** | **not** | **tell** | **the** | **whole** | **truth** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | 不是 | 告诉 | 这 | 所有的 | 真相 | ? |

为什么不说出全部真相呢?

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| **At** | **this** | **moment** | **I** | **felt** | **a** | **strong** | **sympathy** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 我 | 毛毡 | 一个 | 强的 | 同情 | 和 | 他 | . |

那一刻，我对他深感同情。

[aɪ] [wɪʃt] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [ 'rɔbəz ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

| **I** | **wished** | **earnestly** | **to** | **draw** | **him** | **from** | **the** | **band** | **of** | **robbers** | **of** | **which** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 切实 | 到 | 画 | 他 | 从 | 这 | 乐队 | 的 | 强盗 | 的 | 哪个 | 他 |

[wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ,

| **was** | **the** | **chief** | **,** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 首席 | , |

我真心希望能够把他从他领导的那伙强盗中解救出来。

[ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [hed] [er] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .

| **and** | **save** | **his** | **head** | **ere** | **it** | **should** | **be** | **too** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 节省 | 他的 | 头 | 埃雷 | 它 | 应该 | 是 | 也 | 晚的 | . |

趁现在还来得及，保住他的性命。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [pri'ventid] [ˌem 'iː]

| **The** | **presence** | **of** | **Chvabrine** | **and** | **of** | **the** | **crowd** | **around** | **us** | **prevented** | **me** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 在场 | 的 | - | 和 | 的 | 这 | 人群 | 大约 | 我们 | 阻止 | 我 |

[frʌm; frəm] [ɪk'spresɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] .

| **from** | **expressing** | **to** | **him** | **all** | **the** | **feelings** | **which** | **filled** | **my** | **heart** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 表达 | 到 | 他 | 全部 | 这 | 情怀 | 哪个 | 已填 | 我的 | 心 | . |

Chvabrine 的存在以及周围人群的阻隔，使我无法向他表达我心中所有的感受。

[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [frendz] .

| **We** | **parted** | **friends** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我们 | 分手了 | 朋友们 | . |

我们友好地道别了。

- [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] - - , [ænd; ənd] ['æmɪkəbli] ['θretnd] [hɜːr; hər]

| **Pugatchéf** | **saw** | **in** | **the** | **crowd** | **Akoulina** | **Pamphilovna** | **,** | **and** | **amicably** | **threatened** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 锯 | 在 | 这 | 人群 | - | - | , | 和 | 友好地 | 威胁 | 她 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,

| **with** | **his** | **finger** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手指 | , |

普加切夫在人群中看到了阿库琳娜·潘菲洛夫娜，便友好地用手指威胁她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wɪŋk] .

| **with** | **a** | **meaning** | **wink** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 意义 | 眨眼 | . |

带着意味深长的眨眼。

[ðen] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] " [ki'bitkə] " [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

| **Then** | **he** | **seated** | **himself** | **in** | **his** | **"** | **kibitka** | **"** | **and** | **gave** | **the** | **word** | **to** | **return** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 坐着 | 他自己 | 在 | 他的 | " | 基比特卡 | " | 和 | 给予 | 这 | 单词 | 到 | 返回 | 到 |

[bɜːrd] .

| **Berd** | **.** |
|---|---|
| 伯德 | . |

然后他坐进了他的"基比特卡"里，下令返回贝尔德。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['stɑːrtɪd] , [hiː; hi] [liːnd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

| When | the | horses | started | , | he | leaned | out | of | his | carriage | and | shouted | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 马匹 | 开始 | , | 他 | 倾斜 | 出去 | 的 | 他的 | 运输 | 和 | 喊叫 | 到 | 我 |

一

二

一

马匹启动时，他探出马车，朝我喊道——

" [ˌfer'wel] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [jet] [miːt] [ə'gen] !

| " | Farewell | , | your | lordship | ; | it | may | be | we | shall | yet | meet | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告别 | , | 你的 | 领主 | ; | 它 | 可能 | 是 | 我们 | 将 | 然而 | 见面 | 再次 | ! |

“再见了，大人；或许我们还会再见面！”

" [wiː; wi] [dɪd] , [ɪn'diːd] , [siː] [wʌn] [ə'nʌðər] [wʌns] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ['ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] !

| " | We | did | , | indeed | , | see | one | another | once | again | ; | but | under | what | circumstances | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做过 | , | 的确 | , | 看 | 一 | 其他 | 一次 | 再次 | ; | 但 | 在下面 | 什么 | 情况 | ! |

“我们确实又一次见面了；但那是在怎样的情况下啊！”

- [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| Pugatchéf | was | gone | . |
|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 已消失 | . |

普加奇夫走了。

[aɪ] [lɔːŋ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [step] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] " [ki'bitkə] " [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['glaɪdɪŋ] .

| I | long | watched | the | steppe | over | which | his | " | kibitka | " | was | rapidly | gliding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 长的 | 观看 | 这 | 草原 | 超过 | 哪个 | 他的 | " | 基比特卡 | " | 曾是 | 快速 | 滑翔 | . |

我久久地注视着他的“基比特卡”号快速滑过的草原。

[ðə; ði] [kraʊd] ['dwindld] [ə'weɪ] ; - ['dɪsə'pɪrd] .

| The | crowd | dwindled | away | ; | Chvabrine | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 减少 | 离开 | ; | - | 消失 | . |

人群渐渐散去；夏布林也消失了。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊps] [haʊs] , [wer] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]

| I | went | back | to | the | pope's | house | , | where | all | was | being | made | ready | for | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 教皇的 | 房子 | , | 在哪里 | 全部 | 曾是 | 存在 | 制成 | 准备好 | 为了 | 我们的 |

[dɪ'pɑːrtʃər] .

| departure | . |
|---|---|
| 离开 | . |

我回到教皇的住所，那里的人们正在为我们的出发做一切准备。

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['lʌgɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːməndænt] .

| Our | little | luggage | had | been | put | in | the | old | vehicle | of | the | Commandant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 小的 | 行李 | 有 | 到过 | 放 | 在 | 这 | 老的 | 车辆 | 的 | 这 | 指挥官 | . |

我们的小行李被放进了指挥官的旧车里。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['hɑːnist] .

| In | a | moment | the | horses | were | harnessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 马匹 | 是 | 已掌握 | . |

片刻之后，马匹就套上了挽具。

['mɑːrjə] [went] [tuː; tə] [bɪd] [ə; eɪ] [læst] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['perənts] , ['berid]

| Marya | went | to | bid | a | last | farewell | to | the | tomb | of | her | parents | , | buried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 去 | 到 | 出价 | 一个 | 最后的 | 告别 | 到 | 这 | 墓 | 的 | 她 | 父母 | , | 埋葬 |

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

| behind | the | church | . |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 教会 | . |

玛丽亚前往教堂后面的父母墓前，向他们作最后的告别。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] ['eskɔːrt] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [ə'loʊn] ,

| I | wished | to | escort | her | there | , | but | she | begged | me | to | let | her | go | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 护送 | 她 | 那里 | , | 但 | 她 | 乞求 | 我 | 到 | 让 | 她 | 去 | 独自的 | , |

我本想陪她去，但她恳求我让她独自前往。

[ænd; ənd] [suːn] [keɪm] [bæk] , ['wiːpɪŋ] ['kwaɪət] [terz] .

| and | soon | came | back | , | weeping | quiet | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 来了 | 后退 | , | 哭泣 | 安静的 | 眼泪 | . |

不久后，她回来了，默默地流着泪。

['fɑːðər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ɔːf] .

| Father | Garasim | and | his | wife | came | to | the | door | to | see | us | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | - | 和 | 他的 | 妻子 | 来了 | 到 | 这 | 门 | 到 | 看 | 我们 | 离开 | . |

加拉西姆神父和他的妻子来到门口送我们。

[wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [siːts] , [θriː] [ə'brest] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] " [ki'bitkə] , " [ænd; ənd] - [ə'gen]

| We | took | our | seats | , | three | abreast | , | inside | the | " | kibitka | , | " | and | Savéliitch | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 我们的 | 座位 | , | 三 | 并排 | , | 里面 | 这 | " | 基比特卡 | , | " | 和 | - | 再次 |

[pɜːrtʃt] [ɪn] [frʌnt] .

| perched | in | front | . |
|---|---|---|---|
| 栖息 | 在 | 正面 | . |

我们在“kibitka”（一种小圆桌）里并排坐了三个人，萨维利奇又坐在了前面。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɑːrjə] - , ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [dʌv] ; [gʊd] - [baɪ] , ['pɛtɜ] - - , ['aʊər; ɑːr]

| " | Good | - | bye | , | Marya | Ivánofna | , | our | dear | dove | ; | good | - | bye | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | 玛丽亚 | - | , | 我们的 | 亲爱的 | 鸽子 | ; | 好的 | - | 再见 | , | 彼得 | - | - | , | 我们的 |

[geɪ] ['gɑːshɔːk] !

| gay | goshawk | ! |
|---|---|---|
| 同性恋 | 苍鹰 | ! |

“再见了，玛丽亚·伊万诺夫娜，我们亲爱的鸽子；再见了，彼得·安德烈伊奇，我们快乐的苍鹰！”

" [ðə; ði] ['poʊps] [waɪf] [kraɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| " | the | pope's | wife | cried | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 教皇的 | 妻子 | 哭 | 到 | 我们 | . |

教皇的妻子哭着向我们喊道。

" [ə; eɪ] ['lʌki] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'bʌndənt] ['hæpinəs] !

| " | A | lucky | journey | to | you | , | and | may | God | give | you | abundant | happiness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 幸运的 | 旅行 | 到 | 你 | , | 和 | 可能 | 上帝 | 给 | 你 | 丰富 | 幸福 | ! |

祝您旅途平安，愿上帝赐予您无尽的幸福！

" [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] .

| " | We | started | . |
|---|---|---|---|
| " | 我们 | 开始 | . |

我们开始了。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] - ['stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][dɑːrk]

| At | the | Commandant's | window | I | saw | Chvabrine | standing | , | with | a | face | of | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 指挥官的 | 窗户 | 我 | 锯 | - | 常设 | , | 和 | 一个 | 脸 | 的 | 黑暗的 |

['heɪtrɪd] .

| hatred | . |
|---|---|
| 仇恨 | . |

在指挥官的窗户边，我看到了 Chvabrine 站在那里，脸上带着深深的仇恨。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['miːnli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌmbld] ['enəmi] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ]

| I | did | not | wish | to | triumph | meanly | over | a | humbled | enemy | , | and | looked | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 胜利 | 卑鄙地 | 超过 | 一个 | 谦卑 | 敌人 | , | 和 | 看起来 | 离开 |

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| from | him | . |
|---|---|---|
| 从 | 他 | . |

我不想卑鄙地战胜一个落魄的敌人，于是把目光从他身上移开。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [geɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] [left] [fɔːrt] - .

| At | last | we | passed | the | principal | gate | , | and | for | ever | left | Fort | Bélogorsk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我们 | 通过了 | 这 | 主要的 | 门 | , | 和 | 为了 | 曾经 | 左边 | 堡 | - | . |

我们终于穿过了主城门，永远地离开了别洛戈尔斯克要塞。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| **CHAPTER** | **XIII** | **.** |
|---|---|---|
| 章 | 十三 | . |

第十三章

— [ðə; ði] [ə'rest] .

| **—** | **THE** | **ARREST** | **.** |
|---|---|---|---|
| — | 这 | 逮捕 | . |

——逮捕。

[ˌriːju'naɪtɪd][ɪn][soʊ] ['mɑːrvələs] [ə; eɪ] ['mænər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] , [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ]

| **Reunited** | **in** | **so** | **marvellous** | **a** | **manner** | **to** | **the** | **young** | **girl** | **who** | **,** | **that** | **very** | **morning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重聚 | 在 | 所以 | 奇妙 | 一个 | 方式 | 到 | 这 | 年轻的 | 女孩 | WHO | , | 那 | 非常 | 早晨 |

['iːv(ə)n] ,

| **even** | **,** |
|---|---|
| 甚至 | , |

与那位当天早上才认识的年轻女孩以如此奇妙的方式重逢，

[hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'hæpi] [dɪs'kwaɪət] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] ['hæpinəs] ,

| **had** | **caused** | **me** | **so** | **much** | **unhappy** | **disquiet** | **,** | **I** | **could** | **not** | **believe** | **in** | **my** | **happiness** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 导致 | 我 | 所以 | 很多 | 不开心 | 忧虑 | , | 我 | 可以 | 不是 | 相信 | 在 | 我的 | 幸福 | , |

它给我带来了如此多的不快和不安，以至于我无法相信自己拥有幸福。

[ænd; ənd][aɪ] [diːmd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [driːm] .

| **and** | **I** | **deemed** | **all** | **that** | **had** | **befallen** | **me** | **a** | **dream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 被认为 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | 我 | 一个 | 梦 | . |

我把发生在我身上的一切都当成了一场梦。

['mɑːrjə] [lʊkt] ['sʌmtaɪmz] ['θɔːtfəli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'pɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

| **Marya** | **looked** | **sometimes** | **thoughtfully** | **upon** | **me** | **and** | **sometimes** | **upon** | **the** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 看起来 | 有时 | 深思熟虑 | 之上 | 我 | 和 | 有时 | 之上 | 这 | 路 | , |

玛丽亚有时若有所思地看着我，有时又看着路。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] ['iːðər] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] .

| **and** | **did** | **not** | **seem** | **either** | **to** | **have** | **recovered** | **her** | **senses** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 似乎 | 任何一个 | 到 | 有 | 恢复 | 她 | 感官 | . |

两人似乎都还没有恢复神智。

[wiː; wi] [kept] ['saɪləns] — ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [tuː] ['wɪri] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

| **We** | **kept** | **silence** | **—** | **our** | **hearts** | **were** | **too** | **weary** | **with** | **emotion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 保留 | 沉默 | — | 我们的 | 心 | 是 | 也 | 厌倦 | 和 | 情感 | . |

我们保持沉默——我们的心早已被各种情绪压得喘不过气来。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fɔːrt] ,

| **At** | **the** | **end** | **of** | **two** | **hours** | **we** | **had** | **already** | **reached** | **the** | **neighbouring** | **fort** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 的 | 二 | 小时 | 我们 | 有 | 已经 | 达到 | 这 | 邻接 | 堡 | , |

两个小时后，我们已经到达了邻近的堡垒。

[wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] - .

| **which** | **also** | **belonged** | **to** | **Pugatchéf** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 还 | 属于 | 到 | - | . |

这件物品也曾属于普加捷夫。

[wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ['hɔːrsɪz] [ðer; ðər] .

| **We** | **changed** | **horses** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已更改 | 马匹 | 那里 | . |

我们在那里换了马。

[baɪ][ðə; ði] [ə'lɜːrtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər] [ziːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

| By | the | alertness | with | which | we | were | served | and | the | eager | zeal | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 警觉 | 和 | 哪个 | 我们 | 是 | 服务 | 和 | 这 | 渴望的 | 热情 | 的 | 这 |

['bɪrdɪd] ['kɑːsæk] [huːm] - [hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] ['kɑːməndænt] ,

| bearded | Cossack | whom | Pugatchéf | had | appointed | Commandant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 留着胡子的 | 哥萨克 | 谁 | - | 有 | 任命 | 指挥官 | , |

从我们所受到的周到服务，以及普加特夫任命的那位留着胡子的哥萨克指挥官的热情奉献来看，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [juː 'es] ,

| I | saw | that | , | thanks | to | the | talk | of | the | postillion | who | had | driven | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | , | 谢谢 | 到 | 这 | 讲话 | 的 | 这 | 邮递员 | WHO | 有 | 驱动 | 我们 | , |

多亏了送我们来的邮递员的谈话，我才明白这一点。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] .

| I | was | taken | for | a | favourite | of | the | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已采取 | 为了 | 一个 | 最喜欢的 | 的 | 这 | 掌握 | . |

我被误认为是大师的宠儿。

[wen] [wiː; wi] [ə'gen] [set] [fɔːrθ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk] .

| When | we | again | set | forth | it | was | getting | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 再次 | 放 | 前进 | 它 | 曾是 | 获得 | 黑暗的 | . |

当我们再次出发时，天色已经暗了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wer] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪrdɪd]

| We | were | approaching | a | little | town | where | , | according | to | the | bearded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 接近 | 一个 | 小的 | 镇 | 在哪里 | , | 根据 | 到 | 这 | 留着胡子的 |

['kɑːməndænt] ,

| Commandant | , |
|---|---|
| 指挥官 | , |

我们正接近一个小镇，据那位留着胡子的指挥官说，

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'tætʃmənt] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][juː'zɜːrpər] .

| there | ought | to | be | a | strong | detachment | on | the | march | to | join | the | usurper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 到 | 是 | 一个 | 强的 | 分离 | 在 | 这 | 行进 | 到 | 加入 | 这 | 篡位者 | . |

应该有一支强大的队伍加入篡位者的阵营。

[ðə; ði] ['sentriz] [stɑːpt] [juː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃaʊt] , " [huː] [goʊz][ðer; ðər] ?

| The | sentries | stopped | us | , | and | to | the | shout | , | " | Who | goes | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | 停止 | 我们 | , | 和 | 到 | 这 | 喊 | , | " | WHO | 去 | 那里 | ? |

哨兵拦住了我们，喊道："那里是谁？"

" ['aʊər; ɑːr][poʊ'stɪliən] [rɪ'plaɪd] [ə'laʊd] —

| " | our | postillion | replied | aloud | — |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 邮递员 | 回复 | 大声 | — |

我们的邮差大声回答道——

" [ðə; ði] [zɑːrz] ['gɑːsɪp] , ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['wʊmən] .

| " | The | Tzar's | gossip | , | travelling | with | his | good | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 沙皇的 | 闲话 | , | 旅行 | 和 | 他的 | 好的 | 女士 | . |

"沙皇的闲言碎语，与他的贤内助一同旅行。"

" [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] [hʊ'zɑːrz] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['ɔːf(ə)l] [oʊðz] .

| " | Immediately | a | party | of | Russian | hussars | surrounded | us | with | awful | oaths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 立即地 | 一个 | 派对 | 的 | 俄语 | 骠骑兵 | 包围 | 我们 | 和 | 可怕 | 誓言 | . |

"我们刚一开口，一群俄国骠骑兵就用可怕的咒骂声将我们团团围住。"

" [get] [aʊt] , ['dɛvəlz] ['gɑːsɪp] !

| " | Get | out | , | devil's | gossip | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 得到 | 出去 | , | 魔鬼的 | 闲话 | ! |

滚出去，散播谣言的魔鬼！

" [ə; eɪ] ['kwɔːrtərmæstər] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | a | Quartermaster | with | thick | moustachios | said | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 军需 | 和 | 厚的 | 胡须 | 说 | 到 | 我 | . |

一位留着浓密胡须的军需官对我说。

" [wiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [bæθ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [gʊd] ['wʊmən] !

| " | We'll | give | you | a | bath | , | you | and | your | good | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 给 | 你 | 一个 | 洗澡 | , | 你 | 和 | 你的 | 好的 | 女士 | ! |

“我们给你们俩洗个澡，你和你那贤惠的女人！”

" [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] " [kiˈbitkə] , " [ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈθɔːrətiz]

| " | I | got | out | of | the | " | kibitka | , | " | and | asked | to | be | taken | before | the | authorities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | " | 基比特卡 | , | " | 和 | 问 | 到 | 是 | 已采取 | 前 | 这 | 当局 |

.

:

.

“我从‘kibitka’（一种简易住所）里出来，要求被带到当局面前。”

['siːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [ðə; ði] [men] ['siːst] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər]

| Seeing | I | was | an | officer | , | the | men | ceased | swearing | , | and | the | Quartermaster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 我 | 曾是 | 一个 | 官 | , | 这 | 男人 | 停止 | 咒骂 | , | 和 | 这 | 军需 |

[tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒɝz] .

| took | me | to | the | Major's | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 我 | 到 | 这 | 专业的 | . |

看到我是军官，那些人停止了咒骂，军需官把我带到了少校那里。

- ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , ['grʌmblɪŋ] —

| Savéliitch | followed | me | , | grumbling | — |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 随后 | 我 | , | 抱怨 | — |

萨维利奇跟在我身后，一路抱怨着——

" [ðæts] [fʌn] — ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ zɑː, tsɑː ] ! — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] !

| " | That's | fun | — | gossip | of | the | Tzar | ! | — | out | of | the | frying | - | pan | into | the | fire | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 乐趣 | — | 闲话 | 的 | 这 | 沙皇 | ! | — | 出去 | 的 | 这 | 煎炸 | - | 平底锅 | 进入 | 这 | 火 | ! |

“真有趣——沙皇的八卦！——刚出狼窝又入狼窝！”

[oʊ] , [lɔːrd] !

| Oh | , | Lord | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 主 | ! |

我的天哪！

[haʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [end] ?

| how | will | it | all | end | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 将要 | 它 | 全部 | 结尾 | ? |

这一切最终会如何收场?

" [ðə; ði] " [kiˈbitkə] " ['fɑːloʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] .

| " | The | " | kibitka | " | followed | at | a | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | " | 基比特卡 | " | 随后 | 在 | 一个 | 走 | . |

“kibitka” 跟在后面散步。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , ['brɪliəntli] [lɪt] [ʌp] .

| In | five | minutes | we | reached | a | little | house | , | brilliantly | lit | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | 我们 | 达到 | 一个 | 小的 | 房子 | , | 精彩 | 点燃 | 向上 | . |

五分钟后，我们到达了一栋灯火通明的小房子。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [left] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə] [əˈnaʊns] [hɪz; ɪz]

| The | Quartermaster | left | me | under | the | guard | , | and | went | in | to | announce | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军需 | 左边 | 我 | 在下面 | 这 | 警卫 | , | 和 | 去 | 在 | 到 | 宣布 | 他的 |

['kæptʃər] .

| capture | . |
|---|---|
| 捕获 | . |

军需官留下我守卫，然后进去宣布他被俘的消息。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem ˈiː] " [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈmaɪtɪnɪs] , " -

| He | returned | almost | directly | , | and | told | me | " | his | high | mightiness | , | " | 67 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 几乎 | 直接地 | , | 和 | 讲述 | 我 | " | 他的 | 高的 | 力量 | , | " | - |

[hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][siː] [ˌem ˈiː] ,

| had | not | time | to | see | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 时间 | 到 | 看 | 我 | , |

他几乎立刻就回来了，并告诉我"他高高在上的陛下"没有时间见我。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bɪd][ˌem ˈiː][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['prɪzn] ,

| and | that | he | had | bid | me | be | taken | to | prison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 出价 | 我 | 是 | 已采取 | 到 | 监狱 | , |

他还下令将我逮捕入狱。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] [biː; bi] [brɔːt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

| and | that | my | good | woman | be | brought | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我的 | 好的 | 女士 | 是 | 带来 | 前 | 他 | . |

并要求将我的妻子带到他面前。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [miːn] ?

| " | What | does | it | all | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 它 | 全部 | 意思是 | ? |

这一切意味着什么?

" [aɪ][kraɪd] , ['fjʊriəsli] ; " [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] [mæd] ? "

| " | I | cried | , | furiously | ; | " | is | he | gone | mad | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | , | 愤怒地 | ; | " | 是 | 他 | 已消失 | 疯狂的 | ? | " |

我愤怒地喊道："他疯了吗？"

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] ,

| " | I | cannot | say | , | your | lordship | , | " | replied | the | Quartermaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | , | 你的 | 领主 | , | " | 回复 | 这 | 军需 | , |

"我不能说，大人，"军需官回答道。

" ['oʊnli][hɪz; ɪz] [haɪ] ['maɪtɪnɪs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n]['ɔːrdərz] [ðæt] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə]

| " | only | his | high | mightiness | has | given | orders | that | your | lordship | be | taken | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 他的 | 高的 | 力量 | 有 | 给定 | 订单 | 那 | 你的 | 领主 | 是 | 已采取 | 到 |

['prɪzn] ,

| prison | , |
|---|---|
| 监狱 | , |

"只有他那高高在上的权力者才下令将您大人投入监狱。"

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [biː; bi]['teɪkən] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['maɪtɪnɪs] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .

| and | that | her | ladyship | be | taken | before | his | high | mightiness | , | your | lordship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 夫人 | 是 | 已采取 | 前 | 他的 | 高的 | 力量 | , | 你的 | 领主 | . |

并请将她夫人带到他面前，大人。

" [aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði][steps] .

| " | I | ran | up | the | steps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 跑 | 向上 | 这 | 步骤 | . |

我跑上台阶。

[ðə; ði] ['sentriz] [hæd; həd][nɑːt][taɪm][tuː; tə][stɑːp][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['entərd] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [ruːm]

| The | sentries | had | not | time | to | stop | me | , | and | I | entered | straightway | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哨兵 | 有 | 不是 | 时间 | 到 | 停止 | 我 | , | 和 | 我 | 进入 | 立刻 | 这 | 房间 |

,

,

,

哨兵来不及阻止我，我直接走进了房间。

[wer] [sɪks] [həˈzɑːr] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] " ['feroʊ] . " -

| where | six | hussar | officers | were | playing | " | faro | . | " | 68 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 六 | 骠骑兵 | 警官 | 是 | 玩耍 | " | 法罗 | . | " | - |

当时有六名骠骑兵军官正在玩"法罗牌"。68

[ðə; ði]['meɪdʒər] [held] [ðə; ði][bæŋk] .

| The | Major | held | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 握住 | 这 | 银行 | . |

少校掌控着银行。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] [sər'praɪz] [wen] , [ɪn][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

| What | was | my | surprise | when | , | in | a | momentary | glance | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 我的 | 惊喜 | 什么时候 | , | 在 | 一个 | 瞬间 | 瞥一眼 | 在 | 他 | , |

令我惊讶的是，我瞥了他一眼，

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri] [ɪ'vɑːn] - - [huː] [hæd; həd][soʊ] [wel] [fliːst] [ˌem 'iː]

| I | recognized | in | him | that | very | Iván | Ivánovitch | Zourine | who | had | so | well | fleeced | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认可 | 在 | 他 | 那 | 非常 | 伊万 | - | - | WHO | 有 | 所以 | 出色地 | 羊毛 | 我 |

[ɪn][ðə; ði] [sim'biəsk] [ɪn] !

| in | the | Simbirsk | inn | ! |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 辛比尔斯克 | 客栈 | ! |

我从他身上认出了那个在辛比尔斯克客栈狠狠宰了我一刀的伊万·伊万诺维奇·祖林！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? " [kraɪd] [aɪ] . " [ɪ'vɑːn] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? "

| " | Is | it | possible | ? | " | cried | I | . | " | Iván | Ivánovitch | , | is | it | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 可能的 | ? | " | 哭 | 我 | . | " | 伊万 | - | , | 是 | 它 | 你 | ? | " |

“有可能吗？”我喊道，“伊万·伊万诺维奇，是你吗？”

" [ɑː] , [bɑː] !

| " | Ah | , | bah | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 呸 | ! |

“啊，呸！”

['pɛtɜˇ] - - !

| Petr | ' | Andréjïtch | ! |
|---|---|---|---|
| 彼得 | - | - | ! |

Petr' Andréjïtch!

[baɪ] [wʌt] [tʃæns] , [ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ][drɑːp][frʌm; frəm] ?

| By | what | chance | , | and | where | do | you | drop | from | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 机会 | , | 和 | 在哪里 | 做 | 你 | 降低 | 从 | ? |

你以何种方式、从何处坠落?

[gʊd] [deɪ] , ['brʌðər] , [wəʊnt][juː; jʊ][pʌnt; pʊnt][ə; eɪ][kɑːrd] ? "

| Good | day | , | brother | , | won't | you | punt | a | card | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 天 | , | 兄弟 | , | 惯于 | 你 | 平底船 | 一个 | 卡片 | ? | " |

兄弟，你好啊，要不要来张牌?

" [θæŋks] — ['ræðər] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] . "

| " | Thanks | — | rather | give | me | a | lodging | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | — | 相当 | 给 | 我 | 一个 | 住宿 | . | " |

“谢谢——不过，请给我提供住处吧。”

" [wʌt] , ['lɑːdʒɪŋ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

| " | What | , | lodging | do | you | want | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 住宿 | 做 | 你 | 想 | ? |

“什么，你想要住宿吗？”

[steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

| Stay | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 停留 | 和 | 我 | . | " |

留在我身边。”

" [aɪ] ['kænɑːt] .

| " | I | cannot | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | . |

我不能。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'loʊn] . "

| I | am | not | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 独自的 | . | " |

我并不孤单。

" [wel] , [brɪŋ] [jʊr; jər]['kɑːmræd] [tuː] . "

| " | Well | , | bring | your | comrade | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 带来 | 你的 | 同志 | 也 | . | " |

“那就带上你的同伴吧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmræd] .

| " | I | am | not | with | a | comrade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 和 | 一个 | 同志 | . |

“我不是和同志在一起。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] . "

| I | am | — | with | a | lady | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | — | 和 | 一个 | 女士 | . | " |

我和一位女士在一起。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] — [wer] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [hɜːr; hər][ʌp] , ['brʌðər] ?

| " | With | a | lady | — | where | did | you | pick | her | up | , | brother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 女士 | — | 在哪里 | 做过 | 你 | 挑选 | 她 | 向上 | , | 兄弟 | ? |

“你和一位女士——你是在哪里遇到她的，兄弟？”

" ['æftər] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] [wɜːrdz] - [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] [soʊ]['slaɪli] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'gæn]

| " | After | saying | which | words | Zourine | began | to | whistle | so | slyly | that | all | the | others | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 说 | 哪个 | 字 | - | 开始 | 到 | 哨 | 所以 | 狡猾地 | 那 | 全部 | 这 | 其他的 | 开始 |

[tuː; tə] [læf] ,

| to | laugh | , |
|---|---|---|
| 到 | 笑 | , |

“说完那些话后，祖琳开始狡黠地吹口哨，引得其他人都笑了起来。”

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪnd] [kən'fjuːzd] .

| and | I | remained | confused | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 剩余 | 使困惑 | . |

我仍然感到困惑。

" [wel] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [ðen] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| " | Well | , | " | continued | Zourine | , | " | then | there | is | nothing | to | be | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 持续 | - | , | " | 然后 | 那里 | 是 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | . |

“好吧，”祖林继续说道，“那就没办法了。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] .

| I'll | give | you | a | lodging | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 你 | 一个 | 住宿 | . |

我会给你提供住处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ; [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [spriː] [laɪk] [læst] [taɪm] .

| But | it | is | a | pity | ; | we | would | have | had | a | spree | like | last | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 遗憾 | ; | 我们 | 会 | 有 | 有 | 一个 | 狂欢 | 喜欢 | 最后的 | 时间 | . |

真是可惜，我们本来可以像上次那样尽情狂欢一番的。

[hə'loʊ] !

| Hullo | ! |
|---|---|
| 你好 | ! |

你好！

[ðer; ðər] , [bɔɪ] , [waɪ] [ɪz][nɑːt] - ['gɑːsɪp] [brɔːt] [ʌp] ?

| there | , | boy | , | why | is | not | Pugatchéf's | gossip | brought | up | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 男生 | , | 为什么 | 是 | 不是 | - | 闲话 | 带来 | 向上 | ? |

哎，为什么没人提起普加切夫的八卦呢?

[ɪz][ʃiː; ʃi] [rɪ'fræktəri] ?
**Is she refractory ?**
是 她 耐火 ?

她是否处于难治状态?

[tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['wɒnts] [hɜːr; hər][ɪz] ['veri] [gʊd] ,
**Tell her she has nothing to fear , that the gentleman who wants her is very good ,**
告诉 她 她 有 没有什么 到 害怕 , 那 这 绅士 WHO 想要 她 是 非常 好的 ,

告诉她她不必害怕，那位追求她的先生人很好。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ə'fend] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] ,
**that he will not offend her in any way ,**
那 他 将要 不是 得罪 她 在 任何 方式 ,

他绝不会以任何方式冒犯她。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃʌv] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] . "
**and at the same time shove her along by the shoulder . "**
和 在 这 相同的 时间 推 她 沿着 经过 这 肩膀 . "

同时，还拽着她的肩膀把她往前推。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
**" What are you talking about ?**
" 什么 是 你 说 关于 ?

“你在说什么?

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] - ; " [ʌv; əv] [wʌt] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spiːkɪŋ] ?
**" I said to Zourine ; " of what gossip of Pugatchéf's are you speaking ?**
" 我 说 到 - ; " 的 什么 闲话 的 - 是 你 请讲 ?

我对祖琳说：“你说的普加切夫的什么八卦呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - .
**It is the daughter of Captain Mironoff .**
它 是 这 女儿 的 队长 - .

她是米罗诺夫上尉的女儿。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,
**I have delivered her from captivity , and I am taking her now to my father's house ,**
我 有 发表 她 从 囚禁 , 和 我 是 采取 她 现在 到 我的 父亲的 房子 ,

我已经把她从囚禁中解救出来，现在正带她回我父亲家。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɜːr; hər] . "
**where I shall leave her . "**
在哪里 我 将 离开 她 . "

我将把她留在哪里呢?

" [wʌt] ?
**" What ?**
" 什么 ?

“什么?

[soʊ] [its] [juː; jʊ] [huːm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ?
**So it's you whom they came to announce a while ago ?**
所以 它是 你 谁 他们 来了 到 宣布 一个 尽管 前 ?

所以他们前段时间来宣布的那个人就是你?

[ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [wʌt] [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? "
**In heaven's name , what does all this mean ? "**
在 天 姓名 , 什么 做 全部 这 意思是 ? "

天哪，这一切到底意味着什么?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] .
**" I'll tell you all about it presently .**
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 目前 .

“我稍后会把所有细节都告诉你们。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [duː] [ˌriːə'ʃʊr] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [huːm] [jʊr; jər] [hʊ'zɑːrz] [hæv; həv]
**But now I beg of you , do reassure the poor girl , whom your hussars have**
但 现在 我 求 的 你 , 做 保证 这 贫穷的 女孩 , 谁 你的 骠骑兵 有
['fraɪt(ə)nd] ['dredfəli] .
**frightened dreadfully .**
害怕 极其糟糕 .

但现在我恳求你，请安抚一下那个可怜的女孩，你的骠骑兵把她吓坏了。

" - [də'rektli; daɪ'rektli] ['setld] ['mætərz] .
**" Zourine directly settled matters .**
" - 直接地 定居 事情 .

祖林直接解决了此事。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [meɪk] [iks'kjuːziz] [tuː; tə] ['mɑːrjə] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
**He went out himself into the street to make excuses to Marya for the**
他 去 出去 他自己 进入 这 街道 到 制作 借口 到 玛丽亚 为了 这
[ɪn'vɑːlənteri] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,
**involuntary misunderstanding ,**
非自愿 误解 ,

他亲自走到街上，向玛丽亚解释这场无意的误会。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn]
**and ordered the Quartermaster to take her to the best lodging in the town**
和 订购 这 军需 到 拿 她 到 这 最好的 住宿 在 这 镇
.
**:**
.

他命令军需官把她送到镇上最好的住处。

[aɪ] [steɪd] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] - [haʊs] .
**I stayed to sleep at Zourine's house .**
我 入住 到 睡觉 在 - 房子 .

我留在祖琳家过夜。

[wiː; wi] [sʌpt] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] - ,
**We supped together , and as soon as I found myself alone with Zourine ,**
我们 喝 一起 , 和 作为 很快 作为 我 成立 我 独自的 和 - ,

我们一起吃了晚饭，我刚和祖琳单独待在一起，

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [maɪ] [əd'ventʃəz] .
**I told him all my adventures .**
我 讲述 他 全部 我的 冒险 .

我把我的所有冒险经历都告诉了他。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
**He heard me with great attention , and when I had done , shaking his**
他 听到 我 和 伟大的 注意力 , 和 什么时候 我 有 完毕 , 摇晃 他的
[hed] —
**head —**
头 —

他非常认真地听我说完，说完后，他摇了摇头——

" [ɔːl] [ðæts] ['veri] [wel] , ['brʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [wel] .

| " | All | that's | very | well | , | brother | , | " | said | he | , | " | but | one | thing | is | not | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那就是 | 非常 | 出色地 | , | 兄弟 | , | " | 说 | 他 | , | " | 但 | 一 | 事物 | 是 | 不是 | 出色地 | . |

“这一切都很好，兄弟，”他说，“但有一件事不太好。”

[waɪ] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['mæri] ?

| Why | the | devil | do | you | want | to | marry | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 这 | 魔鬼 | 做 | 你 | 想 | 到 | 结婚 | ? |

你为什么要嫁给魔鬼?

[æz; əz] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['ɑːfɪsər] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .

| As | an | honest | officer | , | as | a | good | fellow | , | I | would | not | deceive | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 诚实的 | 官 | , | 作为 | 一个 | 好的 | 同伴 | , | 我 | 会 | 不是 | 欺骗 | 你 | . |

作为一名正直的警官，作为一个好人，我不会欺骗你。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , ['mærɪdʒ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɑːli] .

| Believe | me | , | I | implore | you | , | marriage | is | but | a | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 我 | 恳求 | 你 | , | 婚姻 | 是 | 但 | 一个 | 蠢事 | . |

相信我，我恳求你，婚姻不过是一场愚蠢的闹剧。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['bɑːðər] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [rɑːk] ['beɪbiːz] ?

| Is | it | wise | of | you | to | bother | yourself | with | a | wife | and | rock | babies | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 明智的 | 的 | 你 | 到 | 打扰 | 你自己 | 和 | 一个 | 妻子 | 和 | 岩石 | 婴儿 | ? |

你费心娶妻生子是明智之举吗?

[gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .

| Give | up | the | idea | . |
|---|---|---|---|---|
| 给 | 向上 | 这 | 主意 | . |

放弃这个想法吧。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['dɔːtər] .

| Listen | to | me | ; | part | with | the | Commandant's | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | ; | 部分 | 和 | 这 | 指挥官的 | 女儿 | . |

听我的，把指挥官的女儿送走。

[aɪ] [hæv; həv] [klɪrd] [ænd; ənd] [meɪd] [seɪf] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [sim'biəsk] ; [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['perənts] [ə'loʊn] ,

| I | have | cleared | and | made | safe | the | road | to | Simbirsk | ; | send | her | to | - | morrow | to | your | parents | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已清除 | 和 | 制成 | 安全的 | 这 | 路 | 到 | 辛比尔斯克 | ; | 发送 | 她 | 到 | - | 明天 | 到 | 你的 | 父母 | 独自的 | , |

我已经清理并确保了通往辛比尔斯克的道路安全；明天单独送她去你父母家。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [maɪ] [dɪ'tætʃmənt] .

| and | you | stay | in | my | detachment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 停留 | 在 | 我的 | 分离 | . |

你留在我的分遣队里。

[ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] [ə'gen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reblz; rɪ'bel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [ə'nʌðər] [taɪm] .

| If | you | fall | again | into | the | hands | of | the | rebels | it | will | not | be | easy | for | you | to | get | off | another | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 落下 | 再次 | 进入 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 叛军 | 它 | 将要 | 不是 | 是 | 简单的 | 为了 | 你 | 到 | 得到 | 离开 | 其他 | 时间 | . |

如果你再次落入叛军手中，下次想要脱身就没那么容易了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [jʊr; jər] [lʌv] [fɪt] [wɪl] [kjʊr] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] .

| In | this | way | , | your | love | fit | will | cure | itself | , | and | all | will | be | for | the | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | , | 你的 | 爱 | 合身 | 将要 | 治愈 | 本身 | , | 和 | 全部 | 将要 | 是 | 为了 | 这 | 最好的 | . |

这样一来，你们的爱情问题就会自行解决，一切都会朝着最好的方向发展。

" [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kəm'pliːtli] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| " | Though | I | did | not | completely | agree | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 我 | 做过 | 不是 | 完全地 | 同意 | 和 | 他 | , |

“虽然我并不完全同意他的观点，

[aɪ] [jet] [felt] [ðæt] ['duːti][ænd; ənd] ['ɑːnər] [ə'laɪk] [rɪ'kwaɪərd][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] - ['ɑːrmi] ;

| I | yet | felt | that | duty | and | honour | alike | required | my | presence | in | the | Tzarina's | army | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 然而 | 毛毡 | 那 | 责任 | 和 | 荣誉 | 同样 | 必需的 | 我的 | 在场 | 在 | 这 | - | 军队 | ; |

但我仍然觉得，出于责任和荣誉，我必须留在沙皇女王的军队中；

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][pɑːrt] - [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][send] ['mɑːrjə][tuː; tə][maɪ] ['perənts] ,

| so | I | resolved | to | follow | in | part | Zourine's | advice | , | and | send | Marya | to | my | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 已解决 | 到 | 跟随 | 在 | 部分 | - | 建议 | , | 和 | 发送 | 玛丽亚 | 到 | 我的 | 父母 | , |

所以我决定部分采纳祖琳的建议，把玛丽亚送到我父母家。

[ænd; ənd] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [truːp] .

| and | stay | in | his | troop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 停留 | 在 | 他的 | 部队 | . |

留在他的部队里。

- [keɪm] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʌn'dres] .

| Savéliitch | came | to | help | me | to | undress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 来了 | 到 | 帮助 | 我 | 到 | 脱衣服 | . |

萨维利奇过来帮我脱衣服。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ]

| I | told | him | he | would | have | to | be | ready | to | start | on | the | morrow | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 他 | 会 | 有 | 到 | 是 | 准备好 | 到 | 开始 | 在 | 这 | 明天 | 和 |

['mɑːrjə] - .

| Marya | Ivánofna | . |
|---|---|---|
| 玛丽亚 | - | . |

我告诉他，他必须做好准备，明天开始和玛丽亚·伊万诺夫娜一起工作。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] ['ɑːbstɪnəsi] .

| He | began | by | showing | obstinacy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 经过 | 显示 | 固执 | . |

他一开始表现得很固执。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['seɪɪŋ] , [sɜːr] ?

| " | What | are | you | saying | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 说 | , | 先生 | ? |

先生，您说什么?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ?

| How | can | you | expect | me | to | leave | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 你 | 预计 | 我 | 到 | 离开 | 你 | ? |

你怎能指望我离开你?

[huː] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['perənts] [seɪ] ?

| Who | will | serve | you | , | and | what | will | your | parents | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 服务 | 你 | , | 和 | 什么 | 将要 | 你的 | 父母 | 说 | ? |

谁会为你服务？你的父母会怎么说?

" ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'teɪnər] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti]

| " | Knowing | the | obstinacy | of | my | retainer | , | I | resolved | to | meet | him | with | sincerity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会心 | 这 | 固执 | 的 | 我的 | 预付金 | , | 我 | 已解决 | 到 | 见面 | 他 | 和 | 诚意 |

[ænd; ənd] ['koʊksɪŋ] .

| and | coaxing | . |
|---|---|---|
| 和 | 哄骗 | . |

“我知道我的仆人很固执，所以我决定真诚地、恳切地去见他。”

" [maɪ] [frend] , [ɑːrkɪp] - , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [duː][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] .

| " | My | friend | , | Arkhip | Savéliitch | , | " | I | said | to | him | , | " | do | not | refuse | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 朋友 | , | 阿尔希普 | - | , | " | 我 | 说 | 到 | 他 | , | " | 做 | 不是 | 拒绝 | 我 | . |

“我的朋友阿尔希普·萨维利奇，”我对他说，“不要拒绝我。”

[biː; bi][maɪ] ['benɪfæktər] .

| Be | my | benefactor | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 我的 | 恩人 | . |

请资助我。

[hɪr] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ,

| Here | I | have | no | need | of | a | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 有 | 不 | 需要 | 的 | 一个 | 仆人 | , |

我这里不需要仆人。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [ɪf] ['mɑːrjə] - [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

| and | I | should | not | be | easy | if | Marya | Ivánofna | were | to | go | without | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 应该 | 不是 | 是 | 简单的 | 如果 | 玛丽亚 | - | 是 | 到 | 去 | 没有 | 你 | . |

如果玛丽亚·伊万诺夫娜要离开你，我恐怕很难过。

[ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [sɜːrv] [ˌem 'iː] ,

| In | serving | her | you | serve | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 服务 | 她 | 你 | 服务 | 我 | , |

服侍她就是服侍我。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [feɪl][də'rektli; daɪ'rektli]

| for | I | have | made | up | my | mind | to | marry | her | without | fail | directly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 结婚 | 她 | 没有 | 失败 | 直接地 |

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] [pər'mɪt] .

| circumstances | will | permit | . |
|---|---|---|---|
| 情况 | 将要 | 允许 | . |

因为我已下定决心，一旦条件允许，就一定要娶她为妻。

" - [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌstuːpɪ'fækʃn]

| " | Savéliitch | clasped | his | hands | with | a | look | of | surprise | and | stupefaction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 紧握 | 他的 | 双手 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 惊喜 | 和 | 震惊 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

| impossible | to | describe | . |
|---|---|---|---|
| 不可能的 | 到 | 描述 | . |

萨维利奇双手合十，脸上露出一种难以形容的惊讶和震惊的表情。

" ['mæri] ! " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] , " [ðə; ði][tʃaɪld] ['wɒnts] [tuː; tə] ['mæri] .

| " | Marry | ! | " | repeated | he | , | " | the | child | wants | to | marry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 结婚 | ! | " | 重复 | 他 | , | " | 这 | 孩子 | 想要 | 到 | 结婚 | . |

“结婚！”他重复道，“孩子想结婚。”

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] ?

| But | what | will | your | father | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 将要 | 你的 | 父亲 | 说 | ? |

但你父亲会怎么说呢?

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] , [wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ? "

| And | your | mother | , | what | will | she | think | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 母亲 | , | 什么 | 将要 | 她 | 思考 | ? | " |

你妈妈会怎么想?

" [ðeɪ] [wɪl] ['daʊtləs] [kən'sent] , " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [wen] [ðeɪ] [noʊ] ['mɑːrjə] - .

| " | They | will | doubtless | consent | , | " | replied | I | , | " | when | they | know | Marya | Ivánofna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 将要 | 毫无疑问 | 同意 | , | " | 回复 | 我 | , | " | 什么时候 | 他们 | 知道 | 玛丽亚 | - | . |

“当他们认识玛丽亚·伊万诺夫娜时，他们一定会同意的，”我回答说。

[aɪ] [kaʊnt] [ɑːn][juː; jʊ] .

| I | count | on | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 数数 | 在 | 你 | . |

我指望你。

[maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæv; həv] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .

| My | father | and | mother | have | full | confidence | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 有 | 满的 | 信心 | 在 | 你 | . |

我父母非常信任你。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntər'siːd] [fɔːr; fər][juː 'es] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

| You | will | intercede | for | us | , | won't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 说情 | 为了 | 我们 | , | 惯于 | 你 | ? |

你会为我们求情的，对吗?

" [ðə; ðiː][oʊld] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

| " | The | old | fellow | was | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 同伴 | 曾是 | 感动 | . |

“老人很感动。”

" [oʊ] ! [maɪ] ['fɑːðər] , ['pɛtɝ] - - , " [sed] [hiː; hi] , " [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][duː][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri]

| " | Oh | ! | my | father | , | Petr | ' | Andréjïtch | , | " | said | he | , | " | although | you | do | want | to | marry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 我的 | 父亲 | , | 彼得 | - | - | , | " | 说 | 他 | , | " | 虽然 | 你 | 做 | 想 | 到 | 结婚 |

[tuː] ['ɜːrli] ,

| too | early | , |
|---|---|---|
| 也 | 早期的 | , |

“哦！我的父亲，彼得·安德烈吉奇，”他说，“虽然您确实想结婚太早了，

[stɪl] ['mɑːrjə] - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdi][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][let][slɪp][soʊ]

| still | Marya | Ivánofna | is | such | a | good | young | lady | it | would | be | a | sin | to | let | slip | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 玛丽亚 | - | 是 | 这样的 | 一个 | 好的 | 年轻的 | 女士 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 罪 | 到 | 让 | 滑 | 所以 |

[gʊd] [ə; eɪ] [tʃæns] .

| good | a | chance | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | 一个 | 机会 | . |

不过，玛丽亚·伊万诺夫娜是一位如此优秀的年轻女士，错失如此好的机会实在是一种罪过。

[aɪ] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

| I | will | do | as | you | wish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 做 | 作为 | 你 | 希望 | . |

我会照你说的做。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ðɪs] ['eɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [jʊr; jər] ['perənts] ,

| I | will | take | her | , | this | angel | of | God | , | and | I | will | tell | your | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 拿 | 她 | , | 这 | 天使 | 的 | 上帝 | , | 和 | 我 | 将要 | 告诉 | 你的 | 父母 | , |

我会带走她，这位上帝的天使，我会告诉你的父母。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] ['defərəns] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪ'troʊð(ə)l] [niːdz] [noʊ] ['daʊri] .

| with | all | due | deference | , | that | such | a | betrothal | needs | no | dowry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部到期的 | | 尊重 | , | 那 | 这样的 | 一个 | 订婚 | 需求 | 不 | 嫁妆 | . |

恕我直言，这样的订婚不需要嫁妆。

" [aɪ] [θæŋkt] - , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃer] - [ruːm] .

| " | I | thanked | Savéliitch | , | and | went | away | to | share | Zourine's | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 谢谢 | - | , | 和 | 去 | 离开 | 到 | 分享 | - | 房间 | . |

我向萨维利奇道谢后，便去和祖琳一起住一个房间。

[ɪn][maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][aɪ] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

| In | my | emotion | I | again | began | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 情感 | 我 | 再次 | 开始 | 到 | 讲话 | . |

情绪激动之下，我又开始说话了。

[æt; ət][fɜːrst] - ['wɪlɪŋli] ['lisnd] , [ðen] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [bɪ'keɪm] [fjuːər] [ænd; ənd] [mɔːr] [veɪg] ,

| At | first | Zourine | willingly | listened | , | then | his | words | became | fewer | and | more | vague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | - | 心甘情愿 | 听着 | , | 然后 | 他的 | 字 | 成为 | 更少 | 和 | 更多的 | 模糊的 | , |

起初，祖林乐于倾听，但后来他的话语越来越少，也越来越含糊。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [snɔːr] ,

| and | at | last | he | replied | to | one | of | my | questions | by | a | vigorous | snore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 回复 | 到 | 一 | 的 | 我的 | 问题 | 经过 | 一个 | 蓬勃 | 鼾 | , |

最后，他对我的一个问题做出了回应，那就是一声响亮的鼾声。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

| and | I | then | followed | his | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 然后 | 随后 | 他的 | 例子 | . |

然后我效仿了他的做法。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , [wen] [aɪ][toʊld]['mɑːrjə][maɪ][plænz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

| On | the | morrow | , | when | I | told | Marya | my | plans | , | she | saw | how | reasonable | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明天 | , | 什么时候 | 我 | 讲述 | 玛丽亚 | 我的 | 计划 | , | 她 | 锯 | 如何 | 合理的 | 他们 | 是 | , |

第二天，当我把我的计划告诉玛丽亚时，她觉得这些计划非常合理。

[ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| and | agreed | to | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 同意 | 到 | 他们 | . |

并同意了这些要求。

[æz; əz] - [dɪ'tætʃmənt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,

| As | Zourine's | detachment | was | to | leave | the | town | that | same | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 分离 | 曾是 | 到 | 离开 | 这 | 镇 | 那 | 相同的 | 天 | , |

由于祖林的部队当天就要离开这座城镇，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['hezɪteɪt] , [aɪ]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]['mɑːrjə]['æftər]

| and | it | was | no | longer | possible | to | hesitate | , | I | parted | with | Marya | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 可能的 | 到 | 犹豫 | , | 我 | 分手了 | 和 | 玛丽亚 | 后 |

[ɪn'trʌstɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ,

| entrusting | her | to | Savéliitch | , |
|---|---|---|---|---|
| 委托 | 她 | 到 | - | , |

我再也没有犹豫的余地了，把玛丽亚托付给萨维利奇后，便与她告别了。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][maɪ] ['perənts] .

| and | giving | him | a | letter | for | my | parents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 他 | 一个 | 信 | 为了 | 我的 | 父母 | . |

并给他写了一封转交给我父母的信。

['mɑːrjə][bɪd][ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [ɔːl] [fər'lɔːrn] ; [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] ,

| Marya | bid | me | good | - | bye | all | forlorn | ; | I | could | answer | her | nothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 出价 | 我 | 好的 | - | 再见 | 全部 | 绝望 | ; | 我 | 可以 | 回答 | 她 | 没有什么 | , |

玛丽亚伤心地向我道别；我什么也回答不了她。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['baɪstændəz] .

| not | wishing | to | give | way | to | the | feelings | of | my | heart | before | the | bystanders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 祝 | 到 | 给 | 方式 | 到 | 这 | 情怀 | 的 | 我的 | 心 | 前 | 这 | 旁观者 | . |

不想在旁观者面前流露出内心的情感。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ; [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] .

| I | returned | to | Zourine's | silent | and | thoughtful | ; | he | wished | to | cheer | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 到 | - | 沉默的 | 和 | 周到 | ; | 他 | 希望 | 到 | 欢呼 | 我 | . |

我回到祖林身边，他沉默而沉思；他想让我振作起来。

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] ['spɪrɪts] ; [wiː; wi] [pæst] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['nɔɪzɪli] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ]

| I | hoped | to | raise | my | spirits | ; | we | passed | the | day | noisily | , | and | on | the | morrow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 增加 | 我的 | 烈酒 | ; | 我们 | 通过了 | 这 | 天 | 喧闹地 | , | 和 | 在 | 这 | 明天 |

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] .

| we | marched | . |
|---|---|---|
| 我们 | 行军 | . |

我希望借此振奋精神；我们喧闹地度过了一天，第二天我们便开始了行军。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['februeri] .

| It | was | near | the | end | of | the | month | of | February | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 靠近 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 月 | 的 | 二月 | . |

当时已接近二月底。

[ðə; ðɪ] ['wɪntər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendərd] [mə'nuːvər] ['dɪfɪkəlt] , [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kloʊz]

| The | winter | , | which | had | rendered | manoeuvres | difficult | , | was | drawing | to | a | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | , | 哪个 | 有 | 渲染 | 机动 | 难的 | , | 曾是 | 绘画 | 到 | 一个 | 关闭 |

,

,

,

冬季即将结束，漫长的冬季给军事演习带来了诸多困难。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəm'baɪnd] [kæm'peɪn] .

| and | our | Generals | were | making | ready | for | a | combined | campaign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 将军们 | 是 | 制作 | 准备好 | 为了 | 一个 | 合并 | 活动 | . |

我们的将军们正在为联合战役做准备。

- [hæd; həd] [ˌriːə'sembəld] [hɪz; ɪz] [truːps] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [bɪ'fɔːr]

| Pugatchéf | had | reassembled | his | troops | , | and | was | still | to | be | found | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 重新组装 | 他的 | 军队 | , | 和 | 曾是 | 仍然 | 到 | 是 | 成立 | 前 |

[ˌɔːrən'bɜːrg] .

| Orenburg | . |
|---|---|
| 奥伦堡 | . |

普加特夫重新集结了他的军队，仍然在奥伦堡附近。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrsɪz] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'fektɪd] ['vɪlɪdʒəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðer; ðər]

| At | the | approach | of | our | forces | the | disaffected | villages | returned | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方法 | 的 | 我们的 | 力量 | 这 | 心怀不满的 | 村庄 | 返回 | 到 | 他们的 |

[ə'liːdʒəns] .

| allegiance | . |
|---|---|
| 忠诚 | . |

随着我军逼近，那些心怀不满的村庄重新归还了我军。

[suːn] [prɪns] - [wʌn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['vɪktəri] ['oʊvər] - , [huː] [hæd; həd] ['ventʃərd] [nɪr]

| Soon | Prince | Galítsyn | won | a | complete | victory | over | Pugatchéf | , | who | had | ventured | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 王子 | - | 韩元 | 一个 | 完全的 | 胜利 | 超过 | - | , | WHO | 有 | 冒险 | 靠近 |

[fɔːrt] - ;

| Fort | Talitcheff | ; |
|---|---|---|
| 堡 | - | ; |

不久，加利岑王子彻底战胜了冒险靠近塔利切夫堡的普加切夫；

[ðə; ðɪ] ['vɪktər] [rɪ'liːvd] [ˌɔːrən'bɜːrg] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [stroʊk]

| the | victor | relieved | Orenburg | , | and | appeared | to | have | given | the | finishing | stroke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利者 | 松了口气 | 奥伦堡 | , | 和 | 出现 | 到 | 有 | 给定 | 这 | 精加工 | 中风 |

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪ'beljən] .

| to | the | rebellion | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 叛乱 | . |

胜利者解救了奥伦堡，似乎彻底镇压了叛乱。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tætʃt] [ə'genst] [sʌm; səm] ['maʊntɪd]

| In | the | midst | of | all | this | Zourine | had | been | detached | against | some | mounted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 这 | - | 有 | 到过 | 分离的 | 反对 | 一些 | 安装 |

[bæʃ'kɪrz] ,

| Bashkirs | , |
|---|---|
| 巴什基尔人 | , |

就在这时，祖林被派去迎战一些骑马的巴什基尔人。

[huː] [dɪ'spɜːrst] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['iːv(ə)n][set] [aɪz] [ɑːn][ðem; ðəm] .

| who | dispersed | before | we | even | set | eyes | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 分散的 | 前 | 我们 | 甚至 | 放 | 眼睛 | 在 | 他们 | . |

我们还没来得及看一眼，他们就已经散去了。

[sprɪŋ] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['rɪvəz] [tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [blɑːk] [ðə; ði] [roʊdz] ,

| Spring | , | which | caused | the | rivers | to | overflow | , | and | thus | block | the | roads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 春天 | , | 哪个 | 导致 | 这 | 河流 | 到 | 溢出 | , | 和 | 因此 | 堵塞 | 这 | 道路 | , |

春天到来，导致河水泛滥，道路被淹没。

[sər'praɪzd] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɑːrtər] ['vɪlɪdʒ] ,

| surprised | us | in | a | little | Tartar | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 我们 | 在 | 一个 | 小的 | 鞑靼 | 村庄 | , |

在一个鞑靼小村庄里，我们受到了惊喜。

[wen] [wiː; wi] [kən'səʊl] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [fɔːrst] [ɪn'ækʃn] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs]

| when | we | consoled | ourselves | for | our | forced | inaction | by | the | thought | that | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 安慰 | 我们自己 | 为了 | 我们的 | 强制 | 不作为 | 经过 | 这 | 想法 | 那 | 这 |

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wɔːr][ʌv; əv] ['skɜːrmɪʃərz] [wɪð; wɪθ] [ 'rɔbəz ] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

| insignificant | war | of | skirmishers | with | robbers | would | soon | come | to | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微不足道 | 战争 | 的 | 散兵游勇 | 和 | 强盗 | 会 | 很快 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | . |

当我们因为被迫无所作为而感到安慰时，我们想到这场无关紧要的小规模冲突——小偷与强盗之间的战争——很快就会结束。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] ; [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] ['veri] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['maɪnɪŋ]

| But | Pugatchéf | had | not | been | taken | ; | he | reappeared | very | soon | in | the | mining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 有 | 不是 | 到过 | 已采取 | ; | 他 | 再次出现 | 非常 | 很快 | 在 | 这 | 矿业 |

['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði]['juərəl] ,

| country | of | the | Ural | , |
|---|---|---|---|---|
| 国家 | 的 | 这 | 乌拉尔 | , |

但普加特赫夫并没有被抓获；他很快就在乌拉尔的矿区重新出现。

[ɑːn][ðə; ði][ sai'biəriən ] [frʌn'tɪr] .

| on | the | Siberian | frontier | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 西伯利亚 | 边境 | . |

在西伯利亚边境。

[hiː; hi] [ˌriːə'sembəld] [nuː] ['bændz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['rɔbəriːz] .

| He | reassembled | new | bands | , | and | again | began | his | robberies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重新组装 | 新的 | 乐队 | , | 和 | 再次 | 开始 | 他的 | 抢劫 | . |

他重新组建了新的团伙，再次开始抢劫。

[wiː; wi] [suːn] [lɜːrnt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ sai'biəriən ]['fɔrts] , [ðen] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [kə'sɑːn] ,

| We | soon | learnt | the | destruction | of | Siberian | forts | , | then | the | fall | of | Khasan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 很快 | 学会了 | 这 | 破坏 | 的 | 西伯利亚 | 堡垒 | , | 然后 | 这 | 落下 | 的 | 卡桑 | , |

我们很快就得知了西伯利亚要塞被摧毁的消息，然后是可桑帝国的覆灭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'zɜːrpər][ɑːn]['mɑːskaʊ] .

| and | the | audacious | march | of | the | usurper | on | Moscow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 大胆的 | 行进 | 的 | 这 | 篡位者 | 在 | 莫斯科 | . |

篡位者胆大妄为地向莫斯科进军。

- [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [ 'vɔlgə ] .

| **Zourine** | **received** | **orders** | **to** | **cross** | **the** | **River** | **Volga** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已收到 | 订单 | 到 | 叉 | 这 | 河 | 伏尔加河 | . |

祖林接到命令，要渡过伏尔加河。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

| **I** | **shall** | **not** | **stay** | **to** | **relate** | **the** | **events** | **of** | **the** | **war** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 停留 | 到 | 涉及 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 战争 | . |

我不会留下来讲述战争的经过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] ['mɪzəri] [riːtʃt] [ɪts] [haɪt] .

| **I** | **shall** | **only** | **say** | **that** | **misery** | **reached** | **its** | **height** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 仅有的 | 说 | 那 | 苦难 | 达到 | 它是 | 高度 | . |

我只能说，苦难达到了顶峰。

[ðə; ði]['dʒentri] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['paʊər] ['eniwer] ;

| **The** | **gentry** | **hid** | **in** | **the** | **woods** | **;** | **the** | **authorities** | **had** | **no** | **longer** | **any** | **power** | **anywhere** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绅 | 隐藏 | 在 | 这 | 树林 | ; | 这 | 当局 | 有 | 不 | 更长 | 任何 | 力量 | 任何地方 | ; |

贵族们躲进了树林；当局在任何地方都已丧失了权力；

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv]['sɑːlətəri] [dɪ'tætʃmənts] ['pʌnɪʃt] [ɔːr] ['pɑːrd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

| **the** | **leaders** | **of** | **solitary** | **detachments** | **punished** | **or** | **pardoned** | **without** | **giving** | **account** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 领导人 | 的 | 孤 | 分遣队 | 受到惩罚 | 或者 | 赦免 | 没有 | 给予 | 帐户 | 的 |

[ðer; ðər] [kən'dʌkt] .

| **their** | **conduct** | **.** |
|---|---|---|
| 他们的 | 执行 | . |

单独行动小队的领导人受到惩罚或赦免，却不对其行为负责。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] - [saɪd][wʌz; wəz][leɪd] [weɪst] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd]

| **All** | **this** | **extensive** | **and** | **beautiful** | **country** | **-** | **side** | **was** | **laid** | **waste** | **with** | **fire** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 广泛的 | 和 | 美丽的 | 国家 | - | 边 | 曾是 | 铺设 | 浪费 | 和 | 火 | 和 |

[sɔːrd] .

| **sword** | **.** |
|---|---|
| 剑 | . |

这片广袤美丽的乡村被战火和刀剑夷为平地。

[meɪ] [gɑːd][grænt][wiː; wi] ['nevər] [siː] [ə'gen] [soʊ] ['sensləs] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] [ə; eɪ][rɪ'voʊlt] .

| **May** | **God** | **grant** | **we** | **never** | **see** | **again** | **so** | **senseless** | **and** | **pitiless** | **a** | **revolt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 上帝 | 授予 | 我们 | 绝不 | 看 | 再次 | 所以 | 无意义的 | 和 | 无情 | 一个 | 反叛 | . |

愿上帝保佑我们永远不再看到如此愚蠢和残忍的叛乱。

[æt; ət] [læst] - [wʌz; wəz] ['biːtn] [baɪ] ['maɪkəlsən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][flaɪ] [ə'gen] .

| **At** | **last** | **Pugatchéf** | **was** | **beaten** | **by** | **Michelson** | **,** | **and** | **was** | **obliged** | **to** | **fly** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | - | 曾是 | 被打败 | 经过 | 米歇尔森 | , | 和 | 曾是 | 有义务 | 到 | 飞 | 再次 | . |

最终，普加切夫被米歇尔森击败，不得不再次起飞。

- [rɪ'siːvd] [suːn] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːbər] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ænd; ənd]

| **Zourine** | **received** | **soon** | **afterwards** | **the** | **news** | **that** | **the** | **robber** | **had** | **been** | **taken** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 已收到 | 很快 | 然后 | 这 | 消息 | 那 | 这 | 强盗 | 有 | 到过 | 已采取 | 和 |

[ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə][hɔːlt] .

| **the** | **order** | **to** | **halt** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 命令 | 到 | 停止 | . |

随后不久，祖林就收到了劫匪已被抓获和停止行动的命令。

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

| **The** | **war** | **was** | **at** | **an** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 战争 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

战争结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][læst]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

| **It** | **was** | **at** | **last** | **possible** | **for** | **me** | **to** | **go** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 最后的 | 可能的 | 为了 | 我 | 到 | 去 | 家 | . |

我终于可以回家了。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] [maɪ] ['perənts] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['mɑ:rjə] [ə'gen] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ]

| The | thought | of | embracing | my | parents | and | seeing | Marya | again | , | of | whom | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 的 | 拥抱 | 我的 | 父母 | 和 | 看到 | 玛丽亚 | 再次 | , | 的 | 谁 | 我 |

[hæd; həd][noʊ] [nu:z] ,

| had | no | news | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 消息 | , |

想到能拥抱我的父母，还能再次见到我一直没有消息的玛丽亚，我就激动不已。

[fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

| filled | me | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|
| 已填 | 我 | 和 | 喜悦 | . |

让我感到无比喜悦。

[aɪ] [dʒʌmpt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| I | jumped | like | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳了起来 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

我像个孩子一样跳了起来。

- [læft] , [ænd; ənd] [sed] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] —

| Zourine | laughed | , | and | said | , | shrugging | his | shoulders | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 笑了 | , | 和 | 说 | , | 耸肩 | 他的 | 肩膀 | — |

祖林笑了笑，耸了耸肩说道——

" [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['mærid] ; [ju:l] [si:] [ɔ:l] [goʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ðen] .

| " | Wait | a | bit | , | wait | till | you | be | married | ; | you'll | see | all | go | to | the | devil | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 少量 | , | 等待 | 直到 | 你 | 是 | 已婚 | ; | 你会 | 看 | 全部 | 去 | 到 | 这 | 魔鬼 | 然后 | . |

“再等等，等你结婚以后，你就会看到所有人都堕入地狱。”

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fi:lɪŋ] [ɪm'bɪtərd] [maɪ][dʒɔɪ] .

| " | And | I | must | confess | a | strange | feeling | embittered | my | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 必须 | 承认 | 一个 | 奇怪的 | 感觉 | 愤懑 | 我的 | 喜悦 | . |

“我必须承认，一种奇怪的感觉冲淡了我的喜悦。”

[ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktəms]

| The | recollection | of | the | man | covered | with | the | blood | of | so | many | innocent | victims |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回忆 | 的 | 这 | 男人 | 涵盖 | 和 | 这 | 血 | 的 | 所以 | 许多 | 清白的 | 受害者 |

,

,

,

人们对那个浑身沾满众多无辜受害者鲜血的男人的回忆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [left] [ˌem 'i:] ['eni] [pi:s] .

| and | the | thought | of | the | punishment | awaiting | him | , | never | left | me | any | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 惩罚 | 等待中 | 他 | , | 绝不 | 左边 | 我 | 任何 | 和平 | . |

一想到他将要受到的惩罚，我就寝食难安。

" - , " - [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , [ɪn] [vek'seɪʃn] , " [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][kæst] [jɔ:r'self] [ɑ:n][ðə; ði]

| " | Eméla | , | " | 69 | I | said | to | myself | , | in | vexation | , | " | why | did | you | not | cast | yourself | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | - | 我 | 说 | 到 | 我 | , | 在 | 烦恼 | , | " | 为什么 | 做过 | 你 | 不是 | 投掷 | 你自己 | 在 | 这 |

['beɪənɪts] ,

| bayonets | , |
|---|---|
| 刺刀 | , |

“埃梅拉，”69 我懊恼地对自己说，“你为什么不投身刺刀之下呢？”

[ɔ:r]['prez(ə)nt][jʊr; jər] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪpʃɑ:t] .

| or | present | your | heart | to | the | grapeshot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 展示 | 你的 | 心 | 到 | 这 | 葡萄弹 | . |

或者将你的心脏献给葡萄弹。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [best] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

| That | had | been | best | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 最好的 | 为了 | 你 | . |

那对你来说是最好的。

" ( ['æftər] [əd'vænsɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['mɑːskaʊ] ,

| " | ( | After | advancing | as | far | as | the | gates | of | Moscow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 后 | 前进 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 大门 | 的 | 莫斯科 | , |

（进军至莫斯科城下之后，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv]['teɪkən][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz][boʊld] [hɑːrt] [feɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət]

| which | he | might | perhaps | have | taken | had | not | his | bold | heart | failed | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可能 | 也许 | 有 | 已采取 | 有 | 不是 | 他的 | 大胆的 | 心 | 失败的 | 他 | 在 |

[ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

| the | last | moment | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 片刻 | , |

如果不是他那颗勇敢的心在最后一刻退缩了，他或许已经接受了这一切。

- , ['biːtn] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]

| Pugatchéf | , | beaten | , | had | been | delivered | up | by | his | comrades | for | the | sum | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 被打败 | , | 有 | 到过 | 发表 | 向上 | 经过 | 他的 | 同志们 | 为了 | 这 | 和 | 的 |

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] ,

| a | hundred | thousand | roubles | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 千 | 卢布 | , |

普加切夫被打败后，被他的同伴以十万卢布的价格出卖了。

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][æn; ən]['aɪərn][keɪdʒ] , [ænd; ənd] [kən'veid] [tuː; tə]['mɑːskaʊ] .

| shut | up | in | an | iron | cage | , | and | conveyed | to | Moscow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 向上 | 在 | 一个 | 铁 | 笼 | , | 和 | 传递 | 到 | 莫斯科 | . |

被关进铁笼，押往莫斯科。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['kæθrɪn] [iː] . , [ɪn] - . )

| He | was | executed | by | order | of | Catherine | II | . | , | in | 1775 | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 执行 | 经过 | 命令 | 的 | 凯瑟琳 | 二 | . | , | 在 | - | . | ) |

他于1775年被叶卡捷琳娜二世下令处决。）

- [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] .

| Zourine | gave | me | leave | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 给予 | 我 | 离开 | . |

祖琳准许我休假。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,

| A | few | days | later | I | should | have | been | in | the | bosom | of | my | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 之后 | 我 | 应该 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 我的 | 家庭 | , |

几天后，我本该在家人怀里。

[wen] [æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['θʌndərboʊlt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

| when | an | unforeseen | thunderbolt | struck | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 意外 | 霹雳 | 击 | 我 | . |

一道意想不到的闪电击中了我。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt] ,

| The | day | of | my | departure | , | just | as | I | was | about | to | start | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 我的 | 离开 | , | 只是 | 作为 | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 开始 | , |

在我离开的那天，正当我准备出发的时候，

- ['entərd] [maɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] .

| Zourine | entered | my | room | with | a | paper | in | his | hand | , | looking | anxious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 进入 | 我的 | 房间 | 和 | 一个 | 纸 | 在 | 他的 | 手 | , | 寻找 | 焦虑的 | . |

祖林手里拿着一张纸，神情焦虑地走进我的房间。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['werfɔːr] .

| I | felt | a | pang | at | my | heart | ; | I | was | afraid | , | without | knowing | wherefore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 疼痛 | 在 | 我的 | 心 | ; | 我 | 曾是 | 害怕的 | , | 没有 | 会心 | 因此 | . |

我感到一阵心痛；我感到害怕，却不知道为什么。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [beɪd] [maɪ]['sɜːrvənt] [liːv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk]

| The | Major | bade | my | servant | leave | us | , | and | told | me | he | wished | to | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主要的 | 巴德 | 我的 | 仆人 | 离开 | 我们 | , | 和 | 讲述 | 我 | 他 | 希望 | 到 | 说话 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

| to | me | . |
|---|---|---|
| 到 | 我 | . |

少校让我的仆人离开，并告诉我他想和我谈谈。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| " | What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了？

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][dɪs'kwaɪəˌtuːd] .

| " | I | asked | , | with | disquietude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | , | 和 | 不安 | . |

我不安地问道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'plezntnəs] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['peɪpər] .

| " | A | little | unpleasantness | , | " | replied | he | , | offering | me | the | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 不愉快 | , | " | 回复 | 他 | , | 提供 | 我 | 这 | 纸 | . |

“有点不愉快，”他回答道，同时把报纸递给我。

" [riːd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] .

| " | Read | what | I | have | just | received | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 读 | 什么 | 我 | 有 | 只是 | 已收到 | . |

请阅读我刚刚收到的内容。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːkrət] [dɪ'spætʃ] , [ə'drest] [tuː; tə][ɔːl] [kə'mɑːndəz] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənts] ,

| " | It | was | a | secret | dispatch | , | addressed | to | all | Commanders | of | detachments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 秘密 | 派遣 | , | 已解决 | 到 | 全部 | 指挥官 | 的 | 分遣队 | , |

这是一份秘密电报，发给所有分遣队指挥官。

['ɔːrdərɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] [wer'evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [faʊnd] ,

| ordering | them | to | arrest | me | wherever | I | should | be | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 他们 | 到 | 逮捕 | 我 | 无论 | 我 | 应该 | 是 | 成立 | , |

命令他们无论在哪里找到我，都要逮捕我。

[ænd; ənd][tuː; tə][send][ˌem 'iː]['ʌndər][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['eskɔːrt][tuː; tə] [kə'sɑːn] ,

| and | to | send | me | under | a | strong | escort | to | Khasan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 发送 | 我 | 在下面 | 一个 | 强的 | 护送 | 到 | 卡桑 | , |

并派重兵押送我去见哈桑。

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][traɪ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| to | the | Commission | of | Inquiry | appointed | to | try | Pugatchéf | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 委员会 | 的 | 询问 | 任命 | 到 | 尝试 | - | 和 | 他的 |

[ə'kɔmplisiz] .

| accomplices | . |
|---|---|
| 同谋 | . |

致受命审判普加切夫及其同伙的调查委员会。

[ðə; ði]['peɪpər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][maɪ][hændz] .

| The | paper | dropped | from | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纸 | 掉落 | 从 | 我的 | 双手 | . |

纸张从我手中滑落。

" [kʌm] , " [sed] - , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðə; ði]['ɔːrdər] .

| " | Come | , | " | said | Zourine | , | " | it | is | my | duty | to | execute | the | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | " | 说 | - | , | " | 它 | 是 | 我的 | 责任 | 到 | 执行 | 这 | 命令 | . |

“来吧，”祖林说，“执行命令是我的职责。”

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ 'dʒəːniz ] [ɪn] - ['ɪntɪmət] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [riːtʃt]

| Probably | the | report | of | your | journeys | in | Pugatchéf's | intimate | company | has | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 这 | 报告 | 的 | 你的 | 旅程 | 在 | - | 亲密的 | 公司 | 有 | 达到 |

['hedkwɔːrtərz] .

| headquarters | . |
|---|---|
| 总部 | . |

或许你与普加切夫亲密同行的旅程报告已经传到了总部。

[aɪ] [hoʊp] [sɪn'sɪrli] [ðə; ði] [ə'fer] [wɪl] [nɑːt] [end] ['bædli] ,

| I | hope | sincerely | the | affair | will | not | end | badly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 真挚地 | 这 | 事务 | 将要 | 不是 | 结尾 | 糟糕 | , |

我真心希望这件事不会以悲剧收场。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| and | that | you | will | be | able | to | justify | yourself | to | the | Commission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 证明合法 | 你自己 | 到 | 这 | 委员会 | . |

并且你能够向委员会证明你的清白。

[dəunt] [biː; bi] [kæst] [daʊn] , [ænd; ənd] [stɑːrt] [æt; ət] [wʌns] .

| Don't | be | cast | down | , | and | start | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 投掷 | 向下 | , | 和 | 开始 | 在 | 一次 | . |

不要气馁，立刻开始。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ,

| " | I | had | a | clear | conscience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 清除 | 良心 | , |

我问心无愧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌriː'juːniən] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] [jet] [meɪd]

| but | the | thought | that | our | reunion | was | delayed | for | some | months | yet | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 想法 | 那 | 我们的 | 团圆 | 曾是 | 延迟 | 为了 | 一些 | 几个月 | 然而 | 制成 |

[maɪ] [hɑːrt] [feɪl] [ˌem 'iː] .

| my | heart | fail | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 失败 | 我 | . |

但想到我们的重逢还要推迟几个月，我的心就碎了。

['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] - [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] [aɪ] [gɑːt] ['ɪntuː] [maɪ] " [tjɪ'ljegər] , " - [tuː] [hʊ'zɑːrz] ,

| After | receiving | Zourine's | affectionate | farewell | I | got | into | my | " | telega | , | " | 70 | two | hussars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 接收 | - | 亲热 | 告别 | 我 | 得到 | 进入 | 我的 | " | 特莱加 | , | " | - | 二 | 骠骑兵 | , |

[wɪð; wɪθ] [drɔːn] [ swɔːdz ] ,

| with | drawn | swords | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 绘制 | 剑 | , |

收到祖琳深情的告别后，我上了“特莱加”，70名骠骑兵拔出佩剑，

['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]

| seated | themselves | , | one | on | each | side | of | me | , | and | we | took | the | road | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 他们自己 | , | 一 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 我 | , | 和 | 我们 | 采取 | 这 | 路 | 到 |

[kə'sɑːn] .

| Khasan | . |
|---|---|
| 卡桑 | . |

他们一左一右地坐了下来，我们沿着通往哈桑的路走去。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː] . — [ðə; ði] ['traɪəl] .

| CHAPTER | XIV | . | — | THE | TRIAL | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | 十四 | . | — | 这 | 审判 | . |

第十四章——审判。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'rest] [wʌz; wəz][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ˌɔːrən'bɜːrg]

| I | did | not | doubt | that | the | cause | of | my | arrest | was | my | departure | from | Orenburg |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 那 | 这 | 原因 | 的 | 我的 | 逮捕 | 曾是 | 我的 | 离开 | 从 | 奥伦堡 |

[wɪ'ðaʊt] [liːv] .

| without | leave | . |
|---|---|---|
| 没有 | 离开 | . |

我毫不怀疑我被捕的原因是未经许可离开奥伦堡。

[ðʌs] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] ['ekskʌlpeɪt] [maɪ'self] ,

| Thus | I | could | easily | exculpate | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 我 | 可以 | 容易地 | 免责 | 我 | , |

因此，我可以轻易地为自己开脱罪责。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][wiː; wi][nɑːt] [bɪn] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [meɪk] ['sɔːtiːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] ,

| for | not | only | had | we | not | been | forbidden | to | make | sorties | against | the | enemy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不是 | 仅有的 | 有 | 我们 | 不是 | 到过 | 禁止 | 到 | 制作 | 出击 | 反对 | 这 | 敌人 | , |

因为我们不仅没有被禁止对敌人发动突袭，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .

| but | were | encouraged | in | so | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 鼓励 | 在 | 所以 | 正在做 | . |

但他们这样做受到了鼓励。

[stɪl] [maɪ] ['frendli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd]

| Still | my | friendly | understanding | with | Pugatchéf | seemed | to | be | proved | by | a | crowd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我的 | 友好的 | 理解 | 和 | - | 似乎 | 到 | 是 | 已证实 | 经过 | 一个 | 人群 |

[ʌv; əv] ['witnisiz] ,

| of | witnesses | , |
|---|---|---|
| 的 | 证人 | , |

不过，众多目击者似乎证明了我与普加切夫之间的友好关系。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ə'pɪr] [æt; ət] [liːst] [sə'spɪʃəs] .

| and | must | appear | at | least | suspicious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 出现 | 在 | 至少 | 可疑的 | . |

而且必须至少显得可疑。

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [æskt] , [ænd; ənd] ['mentəli] [rɪ'zɑːlvd]

| All | the | way | I | pondered | the | questions | I | should | be | asked | , | and | mentally | resolved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 方式 | 我 | 沉思 | 这 | 问题 | 我 | 应该 | 是 | 问 | , | 和 | 精神上 | 已解决 |

[ə'pɑːn][maɪ] ['ænsər] .

| upon | my | answers | . |
|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 答案 | . |

一路上，我都在思考应该被问到的问题，并在心里决定了我的答案。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,

| I | determined | to | tell | the | judges | the | whole | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 到 | 告诉 | 这 | 法官 | 这 | 所有的 | 真相 | , |

我决心向法官们说出全部真相。

[kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] ['ʃʊrɪst] [wei] [ʌv; əv]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ]

| convinced | that | it | was | at | once | the | simplest | and | surest | way | of | justifying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 一次 | 这 | 最简单的 | 和 | 最可靠的 | 方式 | 的 | 证明其合理性 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

我确信这是证明自己清白的最简单、最可靠的方法。

[aɪ] [riːtʃt] [kə'sɑːn] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [taʊn] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [leɪd] [weɪst] , [ænd; ənd] [wel] - [naɪ]

| I | reached | Khasan | , | a | miserable | town | , | which | I | found | laid | waste | , | and | well | - | nigh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 卡桑 | , | 一个 | 悲惨的 | 镇 | , | 哪个 | 我 | 成立 | 铺设 | 浪费 | , | 和 | 出色地 | - | 夜 |

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

| reduced | to | ashes | . |
|---|---|---|---|
| 减少 | 到 | 灰烬 | . |

我到达了哈桑，这是一个凄惨的城镇，我发现它已成废墟，几乎被夷为平地。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [hiːps] [ʌv; əv] [tʃɑːrd]

| All | along | the | street | , | instead | of | houses | , | were | to | be | seen | heaps | of | charred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 沿着 | 这 | 街道 | , | 反而 | 的 | 房屋 | , | 是 | 到 | 是 | 已见 | 堆积如山 | 的 | 烧焦的 |

['plæstər][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] ,

| plaster | and | rubbish | , |
|---|---|---|---|
| 石膏 | 和 | 垃圾 | , |

整条街上，没有房屋，取而代之的是成堆的烧焦的石膏和垃圾。

[ænd; ənd] [wɔːlz] [wɪ'ðaʊt] ['wɪndoʊz] [ɔːr] [ruːfs] .

| and | walls | without | windows | or | roofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 墙壁 | 没有 | 视窗 | 或者 | 屋顶 | . |

还有没有窗户和屋顶的墙壁。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][ maːrks ] - [hæd; həd] [left] .

| These | were | the | marks | Pugatchéf | had | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 标记 | - | 有 | 左边 | . |

这些是普加泰罗尼亚留下的痕迹。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [hoʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʊ'zɑːrz] ,

| I | was | taken | to | the | fort | , | which | had | remained | whole | , | and | the | hussars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已采取 | 到 | 这 | 堡 | , | 哪个 | 有 | 剩余 | 所有的 | , | 和 | 这 | 骠骑兵 | , |

[maɪ]['eskɔːrt] ,

| my | escort | , |
|---|---|---|
| 我的 | 护送 | , |

我被带到了那座完好无损的堡垒，我的护卫是骠骑兵。

['hændɪd] [ˌem 'iː]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .

| handed | me | over | to | the | officer | of | the | guard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 递交 | 我 | 超过 | 到 | 这 | 官 | 的 | 这 | 警卫 | . |

他把我交给了卫兵。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['færiər] , [huː] ['kuːlli] ['rɪvɪtɪd] ['aɪərnz][ɑːn][maɪ] ['æŋklz] .

| He | called | a | farrier | , | who | coolly | rivetted | irons | on | my | ankles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 一个 | 马蹄铁匠 | , | WHO | 冷静地 | 铆接 | 熨斗 | 在 | 我的 | 脚踝 | . |

他叫来一个铁匠，铁匠冷静地把铁镣钉在我的脚踝上。

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ['bɪldɪŋ] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] ,

| Then | I | was | led | to | the | prison | building | , | where | I | was | left | alone | in | a | narrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 曾是 | 引领 | 到 | 这 | 监狱 | 建筑 | , | 在哪里 | 我 | 曾是 | 左边 | 独自的 | 在 | 一个 | 狭窄的 | , |

然后我被带到监狱大楼，独自一人被留在一条狭窄的走廊里。

[dɑːrk] [sel] , [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət][ɪts] [fɔːr] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skaɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ]['aɪərn][ baːz ]

| dark | cell | , | which | had | but | its | four | walls | and | a | little | skylight | , | with | iron | bars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 细胞 | , | 哪个 | 有 | 但 | 它是 | 四 | 墙壁 | 和 | 一个 | 小的 | 天窗 | , | 和 | 铁 | 酒吧 |

.

| : |
|---|
| . |

黑暗的牢房，只有四面墙和一个小小的天窗，还有铁栅栏。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ['ɔːgəd] ['nʌθɪŋ] [gʊd] .

| Such | a | beginning | augured | nothing | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 开始 | 预兆 | 没有什么 | 好的 | . |

这样的开端预示着不祥之兆。

[stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [luːz] [ˈiːðər] [hoʊp] [ɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] .

| **Still** | **I** | **did** | **not** | **lose** | **either** | **hope** | **or** | **courage** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 做过 | 不是 | 失去 | 任何一个 | 希望 | 或者 | 勇气 | . |

但我仍然没有失去希望和勇气。

[aɪ][hæd; həd] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ˈsʌfər] , [ænd; ənd] ,

| **I** | **had** | **recourse** | **to** | **the** | **consolation** | **of** | **all** | **who** | **suffer** | **,** | **and** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 追索权 | 到 | 这 | 安慰 | 的 | 全部 | WHO | 遭受 | , | 和 | , |

我只能从所有受苦的人身上寻求慰藉，并且，

[ˈæftər] [ˈteɪstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prer] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt]

| **after** | **tasting** | **for** | **the** | **first** | **time** | **the** | **sweetness** | **of** | **a** | **prayer** | **from** | **an** | **innocent** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 品尝 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 这 | 甜味 | 的 | 一个 | 祷告 | 从 | 一个 | 清白的 |

[hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] ,

| **heart** | **full** | **of** | **anguish** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 心 | 满的 | 的 | 痛苦 | , |

第一次品尝到一颗充满痛苦的纯真心灵所发出的祈祷的甜蜜之后，

[aɪ] [ˈpiːsfəli] [fel] [əˈsliːp] [wɪˈðaʊt] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [bɪˈfɔːl] [ˌem ˈiː] .

| **I** | **peacefully** | **fell** | **asleep** | **without** | **giving** | **a** | **thought** | **to** | **what** | **might** | **befall** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和平地 | 跌倒 | 睡着了 | 没有 | 给予 | 一个 | 想法 | 到 | 什么 | 可能 | 降临 | 我 | . |

我安然入睡，没有去想可能会发生什么事。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [keɪm] [tuː; tə] [weɪk] [ˌem ˈiː] ,

| **On** | **the** | **morrow** | **the** | **gaoler** | **came** | **to** | **wake** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明天 | 这 | 看守 | 来了 | 到 | 唤醒 | 我 | , |

第二天早上，狱卒来叫我起床。

[ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] .

| **telling** | **me** | **that** | **I** | **was** | **summoned** | **before** | **the** | **Commission** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 那 | 我 | 曾是 | 被召唤 | 前 | 这 | 委员会 | . |

他们告诉我，我被传唤到委员会作证。

[tuː] [ˈsoʊldʒərz] [kənˈdʌktɪd] [ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [kɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːmənˈdænts] [haʊs] , [ðen] ,

| **Two** | **soldiers** | **conducted** | **me** | **across** | **a** | **court** | **to** | **the** | **Commandant's** | **house** | **,** | **then** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 士兵 | 实施 | 我 | 穿过 | 一个 | 法庭 | 到 | 这 | 指挥官的 | 房子 | , | 然后 | , |

[rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈænti] - [ruːm] ,

| **remaining** | **in** | **the** | **ante** | **-** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 其余的 | 在 | 这 | 赌注 | - | 房间 | , |

两名士兵押着我穿过庭院来到指挥官的住所，然后，他们留在前厅里。

[left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈentər] [əˈloʊn] [ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈtʃeɪmbər] .

| **left** | **me** | **to** | **enter** | **alone** | **the** | **inner** | **chamber** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 我 | 到 | 进入 | 独自的 | 这 | 内 | 房间 | . |

留下我独自进入内室。

[aɪ] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈræðər] [lɑːrdʒ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ruːm] .

| **I** | **entered** | **a** | **rather** | **large** | **reception** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 进入 | 一个 | 相当 | 大的 | 接待 | 房间 | . |

我走进了一间相当大的接待室。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] , [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [tuː] [ˈpɝːsənz] , [æn; ən] [ˈeldərli]

| **Behind** | **the** | **table** | **,** | **covered** | **with** | **papers** | **,** | **were** | **seated** | **two** | **persons** | **,** | **an** | **elderly** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 桌子 | , | 涵盖 | 和 | 文件 | , | 是 | 坐着 | 二 | 人 | , | 一个 | 老年 |

[ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈlʊkɪŋ] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd][koʊld] ,

| **General** | **,** | **looking** | **severe** | **and** | **cold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | , | 寻找 | 严重 | 和 | 寒冷的 | , |

桌子后面，上面堆满了文件，坐着两个人，一位是面容严肃冷漠的老将军。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːrd] , ['lʊkɪŋ] , [æt; ət][moʊst] , [ə'baʊt] ['θɜːrti] , [ʌv; əv] ['iːzi]

| and | a | young | officer | of | the | Guard | , | looking | , | at | most | , | about | thirty | , | of | easy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 年轻的 | 官 | 的 | 这 | 警卫 | , | 寻找 | , | 在 | 最多 | , | 关于 | 三十 | , | 的 | 简单的 |

[ænd; ənd] [ə'træktɪv] [dɪ'miːnər] ;

| and | attractive | demeanour | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 吸引人的 | 风度 | ; |

还有一位年轻的卫队军官，看起来最多三十岁左右，举止轻松迷人；

[nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [sæt][ə; eɪ] ['sekrəteri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

| near | the | window | at | another | table | sat | a | secretary | with | a | pen | behind | his | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 这 | 窗户 | 在 | 其他 | 桌子 | 卫星 | 一个 | 秘书 | 和 | 一个 | 笔 | 在后面 | 他的 | 耳朵 | , |

在窗边另一张桌子旁坐着一位秘书，耳朵后面别着一支笔。

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['peɪpər] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] [maɪ] ['evɪdəns] .

| bending | over | his | paper | ready | to | take | down | my | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 超过 | 他的 | 纸 | 准备好 | 到 | 拿 | 向下 | 我的 | 证据 | . |

他俯身查看文件，准备记录我的证据。

[ðə; ði] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] .

| The | cross | - | examination | began | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叉 | - | 考试 | 开始 | . |

交叉询问开始了。

[ðeɪ] [æskt] [ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk] .

| They | asked | me | my | name | and | rank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 问 | 我 | 我的 | 姓名 | 和 | 秩 | . |

他们问了我的姓名和军衔。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][in'kwaiəd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] - - - ,

| The | General | inquired | if | I | were | not | the | son | of | Andréj | Petróvitch | Grineff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 询问 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 这 | 儿子 | 的 | - | - | - | , |

将军问我是否是安德烈·彼得罗维奇·格里内夫的儿子，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [ə'fɜːrmətɪv] ['ænsər] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [sɪ'vɪrli] —

| and | on | my | affirmative | answer | , | he | exclaimed | , | severely | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 肯定 | 回答 | , | 他 | 惊呼 | , | 严重 | — |

当我肯定回答时，他严厉地喊道——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [soʊ] ['veri]

| " | It | is | a | great | pity | such | an | honourable | man | should | have | a | son | so | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 遗憾 | 这样的 | 一个 | 光荣的 | 男人 | 应该 | 有 | 一个 | 儿子 | 所以 | 非常 |

[ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

| unworthy | of | him | ! |
|---|---|---|---|
| 不配 | 的 | 他 | ! |

“如此高尚的人竟然有一个如此不配他的儿子，真是太可惜了！”

" [aɪ]['kwaɪətli] [meɪd] ['ænsər] [ðæt] , [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ['laɪɪŋ] ['hevɪli] [ə'genst]

| " | I | quietly | made | answer | that | , | whatever | might | be | the | accusations | lying | heavily | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 悄悄 | 制成 | 回答 | 那 | , | 任何 | 可能 | 是 | 这 | 指控 | 说谎 | 重度 | 反对 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

“我平静地回答说，无论针对我的指控有多么沉重，

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]['kændɪd] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | hoped | to | be | able | to | explain | them | away | by | a | candid | avowal | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 解释 | 他们 | 离开 | 经过 | 一个 | 坦率 | 承认 | 的 | 这 |

[truːθ] .

| truth | . |
|---|---|
| 真相 | . |

我希望能够坦诚地陈述事实，以此来解释这一切。

[maɪ] ['kuːlnəs] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] .

| My | coolness | displeased | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 凉爽 | 不高兴 | 他 | . |

我的冷淡让他不高兴。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][boʊld] , ['berfeɪst] ['ræskl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fraʊnɪŋ] .

| " | You | are | a | bold | , | barefaced | rascal | , | " | he | said | to | me | , | frowning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 一个 | 大胆的 | , | 露骨 | 恶棍 | , | " | 他 | 说 | 到 | 我 | , | 皱眉 | . |

“你真是个厚颜无耻的无赖，”他皱着眉头对我说。

" [haʊ'evər] , [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| " | However | , | we | have | seen | many | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | , | 我们 | 有 | 已见 | 许多 | 的 | 他们 | . |

“然而，我们已经见过很多这样的案例。”

" [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [æskt] [ˌem 'iː][baɪ] [wʌt] [tʃæns] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]

| " | Then | the | young | officer | asked | me | by | what | chance | and | at | what | time | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 年轻的 | 官 | 问 | 我 | 经过 | 什么 | 机会 | 和 | 在 | 什么 | 时间 | 我 | 有 |

['entərd] - ['sɜːrvɪs] ,

| entered | Pugatchéf's | service | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | - | 服务 | , |

“然后，那位年轻军官问我，我是如何以及何时进入普加切夫麾下的。”

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [ə'ferz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː] .

| and | on | what | affairs | he | had | employed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 什么 | 事务 | 他 | 有 | 受雇 | 我 | . |

他雇佣我处理哪些事务?

[aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðæt] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

| I | indignantly | rejoined | that | , | being | an | officer | and | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 愤慨地 | 重新加入 | 那 | , | 存在 | 一个 | 官 | 和 | 一个 | 绅士 | , |

我愤愤不平地反驳道，作为一名军官和一位绅士，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entər] - ['sɜːrvɪs] ,

| I | had | not | been | able | to | enter | Pugatchéf's | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 | 到 | 进入 | - | 服务 | , |

我没能进入普加切夫的麾下。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː][ɑːn] ['eni] ['bɪznəs] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

| and | that | he | had | not | employed | me | on | any | business | whatsoever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 受雇 | 我 | 在 | 任何 | 商业 | 任何 | . |

他从未雇用我从事任何业务。

" [haʊ] , [ðen] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , " [ri'zjuːmd] [maɪ] [dʒʌdʒ] ,

| " | How | , | then | , | does | it | happen | , | " | resumed | my | judge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | , | 然后 | , | 做 | 它 | 发生 | , | " | 恢复 | 我的 | 法官 | , |

“那么，这究竟是如何发生的呢？”法官继续问道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['pɑːrd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][juː'zɜːrpər] ,

| " | that | the | officer | and | gentleman | be | the | only | one | pardoned | by | the | usurper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 官 | 和 | 绅士 | 是 | 这 | 仅有的 | 一 | 赦免 | 经过 | 这 | 篡位者 | , |

“篡位者只赦免那位军官和绅士，

[waɪl] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɑːr; ər] ['mæsəkə] [ɪn][koʊld] [blʌd] ?

| while | all | his | comrades | are | massacred | in | cold | blood | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 他的 | 同志们 | 是 | 大屠杀 | 在 | 寒冷的 | 血 | ? |

他的所有战友都被冷血屠杀了?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 指挥官的女儿(The Daughter of the Commandant)
## 第8/8页

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] , [ˈɔːlsoʊ] ,
**How does it happen , also ,**
如何 做 它 发生 , 还 ,

还有，这是怎么发生的?

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ˈsnʌgli] [ænd; ənd] [ˈplezntli] [wɪð; wɪθ]
**that the same officer and gentleman could live snugly and pleasantly with**
那 这 相同的 官 和 绅士 可以 居住 舒适地 和 愉快 和
[ðə; ði] [ˈreblz; rɪˈbel] ,
**the rebels ,**
这 叛军 ,

这位军官和绅士竟然能与叛军过上舒适愉快的生活。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈrɪŋliːdər] [ˈprez(ə)nts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [pəˈlis] , - [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd]
**and receive from the ringleader presents of a ' pelisse , ' a horse , and**
和 收到 从 这 头目 礼物 的 一个 - 皮衣 , - 一个 马 , 和
[ə; eɪ] [hæf] [ruːbl] ?
**a half rouble ?**
一个 一半 卢布 ?

并从头目那里收到一件皮草大衣、一匹马和半卢布作为礼物?

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [soʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] ?
**What is the occasion of so strange a friendship ?**
什么 是 这 场合 的 所以 奇怪的 一个 友谊 ?

是什么促成了这样一段奇特的友谊?

[ænd; ənd] [əˈpɑːn] [wʌt] [kæn; kən] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈfaʊndɪd] [ɪf] [nɑːt] [ɑːn] [ˈtriːz(ə)n] ,
**And upon what can it be founded if not on treason ,**
和 之上 什么 能 它 是 创立 如果 不是 在 叛国罪 ,

如果不是建立在叛国罪之上，那它又能建立在什么之上呢?

[ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [biː; bi] [ɔˈkeɪʒənd] [baɪ] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [ˈbeɪsnəs] ?
**or at the least be occasioned by criminal and unpardonable baseness ?**
或者 在 这 至少 是 引发 经过 刑事 和 不可饶恕的 卑鄙 ?

或者至少是由犯罪且不可饶恕的卑鄙行径造成的?

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈwuːndɪd] [ˌem ˈiː] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˈentərd] [ˈhɑːtli] [ɑːn] [maɪ]
**" The words of the officer wounded me deeply , and I entered hotly on my**
" 这 字 的 这 官 受伤 我 深 , 和 我 进入 热 在 我的
[ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] .
**vindication .**
平反 .

“那位军官的话深深地伤害了我，我决心要为自己讨回公道。”

[aɪ] [rɪˈleɪtɪd] [haʊ] [maɪ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] - [hæd; həd] [bɪˈgʌn] , [ɑːn] [ðə; ði] [step] ,
**I related how my acquaintance with Pugatchéf had begun , on the steppe ,**
我 有关的 如何 我的 熟人 和 - 有 开始 , 在 这 草原 ,

我讲述了我与普加查夫相识的经过，那是在草原上。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsnoʊstɔːrm] ;
**in the midst of a snowstorm ;**
在 这 中间 的 一个 暴风雪 ;

在暴风雪之中;

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['græntɪd] [ˌem 'iː][maɪ][laɪf][æt; ət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv]

| how | he | had | recognized | me | and | granted | me | my | life | at | the | taking | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 有 | 认可 | 我 | 和 | 的确 | 我 | 我的 | 生活 | 在 | 这 | 采取 | 的 |

[fɔːrt] - .

| Fort | Bélogorsk | . |
|---|---|---|
| 堡 | - | . |

在攻占别洛戈尔斯克要塞时，他是如何认出我并救了我一命的。

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][juː'zɜːrpər][ə; eɪ] " - "

| I | admitted | that | , | indeed | , | I | had | accepted | from | the | usurper | a | " | touloup | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 那 | , | 的确 | , | 我 | 有 | 公认 | 从 | 这 | 篡位者 | 一个 | " | - | " |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɔːrs] ;

| and | a | horse | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 马 | ; |

我承认，我确实从篡位者那里接受了一只“图卢普”（一种斗鸡）和一匹马；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [fɔːrt] - [ə'genst] [ðə; ði] ['ræskl] [tuː; tə][ðə; ði][læst][gæsp] .

| but | I | had | defended | Fort | Bélogorsk | against | the | rascal | to | the | last | gasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 辩护 | 堡 | - | 反对 | 这 | 恶棍 | 到 | 这 | 最后的 | 喘气 | . |

但我誓死抵抗，守住了贝洛戈尔斯克要塞，抵挡住了那个恶棍的进攻。

['faɪnəli] [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

| Finally | I | appealed | to | the | name | of | my | General | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 上诉 | 到 | 这 | 姓名 | 的 | 我的 | 一般的 | , |

最后，我以我将军的名义求助，

[huː] [kʊd; kəd]['testɪfaɪ][tuː; tə][maɪ] [ziːl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zæstrəs] [siːdʒ] [ʌv; əv][ˌɔːrən'bɜːrg] .

| who | could | testify | to | my | zeal | during | the | disastrous | siege | of | Orenburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 作证 | 到 | 我的 | 热情 | 期间 | 这 | 灾难性的 | 围城 | 的 | 奥伦堡 | . |

谁能证明我在奥伦堡那场灾难性的围城战中的热情?

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] [oʊld][mæn] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æn; ən]['oʊpən] ['letər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]

| The | severe | old | man | took | from | the | table | an | open | letter | , | which | he | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | 老的 | 男人 | 采取 | 从 | 这 | 桌子 | 一个 | 打开 | 信 | , | 哪个 | 他 | 开始 | 到 |

[riːd] [ə'laʊd] .

| read | aloud | . |
|---|---|---|
| 读 | 大声 | . |

这位表情严肃的老人从桌上拿起一封打开的信，开始大声朗读起来。

" [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['eksələnsi] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ensən] - ,

| " | In | answer | to | your | excellency | on | the | score | of | Ensign | Grineff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 回答 | 到 | 你的 | 阁下 | 在 | 这 | 分数 | 的 | 军旗 | - | , |

“谨回复阁下关于格里内夫少尉的评分，

[huː] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['trʌblz] ,

| who | is | said | to | have | been | mixed | up | in | the | troubles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 说 | 到 | 有 | 到过 | 混合 | 向上 | 在 | 这 | 麻烦 | , |

据说他卷入了这场动乱，

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] ['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːbər] ,

| and | to | have | entered | into | communication | with | the | robber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 进入 | 进入 | 沟通 | 和 | 这 | 强盗 | , |

并且与劫匪有过联系，

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

| communication | contrary | to | the | rules | and | regulations | of | the | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沟通 | 相反 | 到 | 这 | 规则 | 和 | 法规 | 的 | 这 | 服务 | , |

违反服务规则和规定的沟通方式

[ænd; ənd] [ə'poʊzd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['duːtiz] [ɪm'poʊzd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊθ] ,

| and | opposed | to | all | the | duties | imposed | by | his | oath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 到 | 全部 | 这 | 职责 | 强加 | 经过 | 他的 | 誓言 | , |

他反对他誓言所规定的所有义务，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['ensən] - [sɜːrvd] [æt; ət]

| I | have | the | honour | to | inform | you | that | the | aforesaid | Ensign | Grineff | served | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 通知 | 你 | 那 | 这 | 上述 | 军旗 | - | 服务 | 在 |

[ˌɔːrən'bɜːrg][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔkt] . ,

| Orenburg | from | the | month | of | Oct | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥伦堡 | 从 | 这 | 月 | 的 | 十月 | . | , |

谨此告知，上述格里内夫少尉自十月起在奥伦堡服役。

- , [ʌn'tɪl] ['fɛbjəˌwɛri] . 24th [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [taʊn] ,

| 1773 | , | until | Feb | . | 24th | of | the | present | year | , | upon | which | day | he | left | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 直到 | 二月 | . | 24th | 的 | 这 | 展示 | 年 | , | 之上 | 哪个 | 天 | 他 | 左边 | 这 | 镇 | , |

从1773年起，一直到今年2月24日，他于当日离开该镇。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] .

| and | has | not | been | seen | since | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不是 | 到过 | 已见 | 自从 | . |

此后便再也没有人见过他。

[stɪl] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [diˈzəːtəz] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

| Still | the | enemy's | deserters | have | been | heard | to | declare | that | he | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 敌人的 | 逃兵 | 有 | 到过 | 听到 | 到 | 宣布 | 那 | 他 | 去 | 到 |

- [kæmp] ,

| Pugatchéf's | camp | , |
|---|---|---|
| - | 营 | , |

然而，仍有敌军逃兵声称他去了普加切夫的营地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːrt] - , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ɪn]

| and | that | he | accompanied | him | to | Fort | Bélogorsk | , | where | he | was | formerly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 伴随 | 他 | 到 | 堡 | - | , | 在哪里 | 他 | 曾是 | 以前 | 在 |

['gærɪsn] .

| garrison | . |
|---|---|
| 驻军 | . |

他还陪同他前往贝洛戈尔斯克堡，他以前在那里驻守。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [aɪ][kæn; kən] —

| On | the | other | hand | , | in | respect | to | his | conduct | I | can | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , | 在 | 尊重 | 到 | 他的 | 执行 | 我 | 能 | — |

另一方面，就他的行为而言，我可以——

" [hɪr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hɑːrʃnəs] —

| " | Here | the | General | broke | off | , | and | said | to | me | with | harshness | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 一般的 | 打破 | 离开 | , | 和 | 说 | 到 | 我 | 和 | 严厉 | — |

“将军说到这里停了下来，严厉地对我说——”

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?

| " | Well | , | what | have | you | to | say | now | for | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么 | 有 | 你 | 到 | 说 | 现在 | 为了 | 你自己 | ? |

“那么，你现在还有什么要说的吗？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

| " | I | was | about | to | continue | as | I | had | begun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 继续 | 作为 | 我 | 有 | 开始 | , |

我正准备继续我之前开始的工作，

[ænd; ənd] [rɪ'leɪt] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɑːrjə][æz; əz]['oʊpənli][æz; əz][ðə; ði] [rest] .

| and | relate | my | connection | with | Marya | as | openly | as | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 涉及 | 我的 | 联系 | 和 | 玛丽亚 | 作为 | 公然 | 作为 | 这 | 休息 | . |

并像对待其他人一样，坦诚地讲述我与玛丽亚的关系。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [dɪs'gʌst] [tuː; tə] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

| But | suddenly | I | felt | an | unconquerable | disgust | to | tell | such | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 我 | 毛毡 | 一个 | 不可征服的 | 厌恶 | 到 | 告诉 | 这样的 | 一个 | 故事 | . |

但突然间，我感到一种难以抑制的厌恶，不想讲述这样的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [wʊd] [əˈblaɪdʒ]

| It | occurred | to | me | that | if | I | mentioned | her | , | the | Commission | would | oblige |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 发生 | 到 | 我 | 那 | 如果 | 我 | 提及 | 她 | , | 这 | 委员会 | 会 | 必须 |

[hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈpɪr] ;

| her | to | appear | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 出现 | ; |

我突然想到，如果我提到她，委员会就会强迫她出庭；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɪkˈspoʊzɪŋ][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['skændələs] [θɪŋz] [sed] [baɪ]

| and | the | idea | of | exposing | her | name | to | all | the | scandalous | things | said | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 主意 | 的 | 暴露 | 她 | 姓名 | 到 | 全部 | 这 | 丑闻 | 事物 | 说 | 经过 |

[ðə; ði]['ræskəlz] ['ʌndər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| the | rascals | under | cross | - | examination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无赖 | 在下面 | 叉 | - | 考试 | , |

以及将她的名字与那些无赖在交叉质询下所说的所有丑闻公之于众的想法，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðer; ðər] ['prez(ə)ns] ,

| and | the | thought | of | even | seeing | her | in | their | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 想法 | 的 | 甚至 | 看到 | 她 | 在 | 他们的 | 在场 | , |

甚至想到要在他们面前见到她，就觉得可怕。

[wʌz; wəz][soʊ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] , ['stæməd] , [ænd; ənd] [tʊk]

| was | so | repugnant | to | me | that | I | became | confused | , | stammered | , | and | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 令人厌恶的 | 到 | 我 | 那 | 我 | 成为 | 使困惑 | , | 结结巴巴 | , | 和 | 采取 |

['refjuːdʒ][ɪn] ['saɪləns] .

| refuge | in | silence | . |
|---|---|---|---|
| 避难所 | 在 | 沉默 | . |

它令我感到无比厌恶，以至于我感到困惑、结巴，最终选择沉默。

[maɪ]['dʒʌdʒɪz] , [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [gʊd]

| My | judges | , | who | appeared | to | be | listening | to | my | answers | with | a | certain | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 法官 | , | WHO | 出现 | 到 | 是 | 聆听 | 到 | 我的 | 答案 | 和 | 一个 | 肯定 | 好的 |

[wɪl] ,

| will | , |
|---|---|
| 将要 | , |

我的评委们似乎带着某种善意在聆听我的回答，

[wɜːr; wər] [əˈgen] ['predʒədɪst] [əˈgenst] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

| were | again | prejudiced | against | me | by | the | sight | of | my | confusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 再次 | 有偏见的 | 反对 | 我 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 我的 | 困惑 | . |

他们再次因为我的困惑而对我抱有偏见。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ ri'kwestid ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| The | officer | of | the | Guard | requested | that | I | should | be | confronted | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 的 | 这 | 警卫 | 请求 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 面对 | 和 | 这 |

['prɪnsəp(ə)l] [ə'kjuːzər] .

| principal | accuser | . |
|---|---|---|
| 主要的 | 原告 | . |

卫兵要求让我与主要控告人对质。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [beɪd] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ɪn]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz] ['ræskl] .

| The | General | bade | them | bring | in | yesterday's | rascal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 巴德 | 他们 | 带来 | 在 | 昨天的 | 恶棍 | . |

将军命令他们把昨天的那个恶棍带进来。

[aɪ] [tɜːrnd] ['iːgərli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][maɪ] [əˈkjuːzər] .

| I | turned | eagerly | towards | the | door | to | look | out | for | my | accuser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 急切地 | 向 | 这 | 门 | 到 | 看 | 出去 | 为了 | 我的 | 原告 | . |

我急切地转身走向门口，想看看那个控告我的人是谁。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [tʃeɪnz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['entərd]

| A | few | moments | afterwards | the | clank | of | chains | was | heard | , | and | there | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 然后 | 这 | 铮铮 | 的 | 链条 | 曾是 | 听到 | , | 和 | 那里 | 进入 |

— - .

| — | Chvabrine | . |
|---|---|---|
| — | - | . |

片刻之后，便听到了锁链的叮当声，然后——Chvabrine 走了进来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

| I | was | struck | by | the | change | that | had | come | over | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 击 | 经过 | 这 | 改变 | 那 | 有 | 来 | 超过 | 他 | . |

他的变化让我感到惊讶。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] .

| He | was | pale | and | thin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 苍白 | 和 | 薄的 | . |

他脸色苍白，身材消瘦。

[hɪz; ɪz] [her] , ['fɔːrmərli] [blæk] [æz; əz] [dʒet] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɜːrn] [greɪ] .

| His | hair | , | formerly | black | as | jet | , | had | begun | to | turn | grey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | , | 以前 | 黑色的 | 作为 | 喷射 | , | 有 | 开始 | 到 | 转动 | 灰色的 | . |

他原本乌黑的头发已经开始变灰了。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] [wʌz; wəz] [ˌʌn'kempt] .

| His | long | beard | was | unkempt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 长的 | 胡须 | 曾是 | 蓬头垢面 | . |

他的长胡子蓬乱不堪。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət] ['rezəluːt] [toʊn] .

| He | repeated | all | his | accusations | in | a | feeble | , | but | resolute | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | 全部 | 他的 | 指控 | 在 | 一个 | 微弱 | , | 但 | 坚决 | 语气 | . |

他用虚弱但坚定的语气重复了所有的指控。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [baɪ] - [æz; əz] [ə; eɪ] [spaɪ] [tuː; tə] [ˌɔːrən'bɜːrg] ;

| According | to | him | , | I | had | been | sent | by | Pugatchéf | as | a | spy | to | Orenburg | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 他 | , | 我 | 有 | 到过 | 发送 | 经过 | - | 作为 | 一个 | 间谍 | 到 | 奥伦堡 | ; |

据他所说，我是普加特夫派到奥伦堡当间谍的；

[aɪ] [went] [aʊt] [iːtʃ] [deɪ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['ʃɑːpʃuːtəz] [tuː; tə] [trænz'mɪt] ['rɪt(ə)n]

| I | went | out | each | day | as | far | as | the | line | of | sharpshooters | to | transmit | written |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 出去 | 每个 | 天 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 线 | 的 | 神枪手 | 到 | 发送 | 书面 |

[nuːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] ;

| news | of | all | that | was | passing | within | the | town | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 全部 | 那 | 曾是 | 通过 | 之内 | 这 | 镇 | ; |

我每天都走到狙击手阵地，把镇上发生的一切书面消息传递出去；

['faɪnəli] , [aɪ] [hæd; həd] ['defɪnətli] [kʌm] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːsɝːpɝz] [saɪd] , ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

| finally | , | I | had | definitely | come | over | to | the | usurper's | side | , | going | with | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 我 | 有 | 确实 | 来 | 超过 | 到 | 这 | 篡位者的 | 边 | , | 去 | 和 | 他 |

[frʌm; frəm] [fɔːrt] [tuː; tə] [fɔːrt] ,

| from | fort | to | fort | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 堡 | 到 | 堡 | , |

最终，我彻底倒向了篡位者一方，跟随他从一个堡垒到另一个堡垒。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] , [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [miːnz] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] , [tuː; tə] [duː] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn]

| and | trying | , | by | all | the | means | in | my | power | , | to | do | evil | to | my | companions | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | , | 经过 | 全部 | 这 | 方法 | 在 | 我的 | 力量 | , | 到 | 做 | 邪恶的 | 到 | 我的 | 同伴 | 在 |

['triːz(ə)n] ,

| treason | , |
|---|---|
| 叛国罪 | , |

并竭尽所能，试图加害我的叛国同伙。

[tuː; tə] [səˈplænt] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][poʊsts] , [ænd; ənd]['prɑːfɪt] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['feɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| to | supplant | them | in | their | posts | , | and | profit | more | by | the | favours | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 取代 | 他们 | 在 | 他们的 | 帖子 | , | 和 | 利润 | 更多的 | 经过 | 这 | 恩惠 | 的 | 这 |

[ɑːrtʃ] - ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

| arch | - | rebel | . |
|---|---|---|---|
| 拱 | - | 反叛 | . |

取代他们的职位，并从叛乱头目的恩惠中获得更多利益。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][felt][glæd][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ;

| I | heard | him | to | the | end | in | silence | , | and | felt | glad | of | one | thing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 到 | 这 | 结尾 | 在 | 沉默 | , | 和 | 毛毡 | 高兴的 | 的 | 一 | 事物 | ; |

我默默地听他讲完了最后一段，心中只有一件事感到欣慰；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [prə'naʊnst] - [neɪm] .

| he | had | never | pronounced | Marya's | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 发音 | - | 姓名 | . |

他从未念过玛丽亚的名字。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][self] - [lʌv] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː]

| Was | it | because | his | self | - | love | was | wounded | by | the | thought | of | her | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 因为 | 他的 | 自己 | - | 爱 | 曾是 | 受伤 | 经过 | 这 | 想法 | 的 | 她 | WHO |

[hæd; həd] [dɪs'deɪnfəli] [rɪ'dʒektɪd][hɪm; ɪm] ,

| had | disdainfully | rejected | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 轻蔑地 | 拒绝 | 他 | , |

是因为想到她曾轻蔑地拒绝他，他的自尊心受到了伤害吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [jet] [ 'liŋgə ] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ]

| or | was | it | that | still | within | his | heart | yet | lingered | a | spark | of | the | same | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 那 | 仍然 | 之内 | 他的 | 心 | 然而 | 徘徊不去 | 一个 | 火花 | 的 | 这 | 相同的 | 感觉 |

[wɪtʃ] [kept] [ˌem 'iː]['saɪlənt] ?

| which | kept | me | silent | ? |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 保留 | 我 | 沉默的 | ? |

还是说，他心中仍然残留着一丝让我保持沉默的感情?

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| Whatever | it | was | , |
|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 曾是 | , |

不管是什么，

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [hɪr] ['spoʊkən][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | Commission | did | not | hear | spoken | the | name | of | the | daughter | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 委员会 | 做过 | 不是 | 听到 | 说 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 女儿 | 的 | 这 |

['kɑːməndænt] [ʌv; əv] [fɔːrt] - .

| Commandant | of | Fort | Bélogorsk | . |
|---|---|---|---|---|
| 指挥官 | 的 | 堡 | - | . |

委员会没有听到有人提及别洛戈尔斯克要塞指挥官女儿的名字。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜːrðər] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ,

| I | was | still | further | confirmed | in | the | resolution | I | had | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 更远 | 确认的 | 在 | 这 | 解决 | 我 | 有 | 已采取 | , |

我更加坚定了自己的决心。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɔːt] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə] -

| and | when | the | judges | asked | me | if | I | had | aught | to | answer | to | Chvabrine's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 法官 | 问 | 我 | 如果 | 我 | 有 | 零 | 到 | 回答 | 到 | - |

[ælɪ'geɪʃnz] ,

| allegations | , |
|---|---|
| 指控 | , |

当法官问我是否需要对Chvabrine的指控作出回应时，

[aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] [ə'baɪd][baɪ][maɪ][fɜːrst] [ˌdeklə'reɪʃn] ,

| I | contented | myself | with | saying | that | I | did | abide | by | my | first | declaration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 满足 | 我 | 和 | 说 | 那 | 我 | 做过 | 遵守 | 经过 | 我的 | 第一的 | 宣言 | , |

我仅表示，我确实遵守了我最初的声明。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][maɪ][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] .

| and | that | I | had | nothing | more | to | show | for | my | vindication | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 有 | 没有什么 | 更多的 | 到 | 展示 | 为了 | 我的 | 平反 | . |

而我却再也没有拿出任何证据来证明我的清白。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][bɪd][ðem; ðəm] [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] .

| The | General | bid | them | take | us | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 出价 | 他们 | 拿 | 我们 | 离开 | . |

将军命令他们把我们带走。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [tə'geðər] .

| We | went | out | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 去 | 出去 | 一起 | . |

我们一起出去玩了。

[aɪ] [lʊkt] ['kɑːmli] [æt; ət] - , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| I | looked | calmly | at | Chvabrine | , | and | did | not | say | one | word | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 平静地 | 在 | - | , | 和 | 做过 | 不是 | 说 | 一 | 单词 | 到 | 他 | . |

我平静地看着夏布林，一句话也没跟他说。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['sætɪsfaɪd] ['heɪtrɪd] , ['gæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['fetərz] ,

| He | smiled | a | smile | of | satisfied | hatred | , | gathered | up | his | fetters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 一个 | 微笑 | 的 | 使满意 | 仇恨 | , | 聚集 | 向上 | 他的 | 镣铐 | , |

他露出了满足的仇恨笑容，收起了镣铐。

[ænd; ənd] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

| and | quickened | his | pace | to | pass | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加速 | 他的 | 步伐 | 到 | 经过 | 前 | 我 | . |

他加快脚步，从我前面经过。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə] ['prɪzn] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'went] [noʊ] ['fɜːrðər]

| I | was | taken | back | to | prison | , | and | after | that | I | underwent | no | further |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已采取 | 后退 | 到 | 监狱 | , | 和 | 后 | 那 | 我 | 经历了 | 不 | 更远 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| examination | . |
|---|---|
| 考试 | . |

我被送回了监狱，之后没有再接受任何检查。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [tuː; tə] [tel] [maɪ] ['riːdɚz] ,

| I | was | not | witness | to | all | that | I | have | still | to | tell | my | readers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 证人 | 到 | 全部 | 那 | 我 | 有 | 仍然 | 到 | 告诉 | 我的 | 读者 | , |

我并非亲眼目睹了所有我仍要告诉读者的事情。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l] ['diːteɪlz]

| but | I | have | heard | the | whole | thing | related | so | often | that | the | least | little | details |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 听到 | 这 | 所有的 | 事物 | 有关的 | 所以 | 经常 | 那 | 这 | 至少 | 小的 | 细节 |

[hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['greɪvn] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,

| have | remained | graven | in | my | memory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 剩余 | 雕刻 | 在 | 我的 | 记忆 | , |

但我听过太多遍整个故事，以至于最细微的细节都深深地印在了我的脑海里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][maɪ'self] .

| and | it | seems | to | me | I | was | present | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 我 | 曾是 | 展示 | 我 | . |

我觉得我当时也在场。

['mɑːrjə] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [maɪ] ['perənts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɔːrdʒəl] ['kaɪndnəs] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]

| **Marya** | **was** | **received** | **by** | **my** | **parents** | **with** | **the** | **cordial** | **kindness** | **characteristic** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 曾是 | 已收到 | 经过 | 我的 | 父母 | 和 | 这 | 亲切 | 仁慈 | 特征 | 的 |

['piːp(ə)l] [ɪn] [oʊld] [deɪz] .

| **people** | **in** | **old** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 人们 | 在 | 老的 | 天 | . |

玛丽亚受到了我父母热情友好的接待，这种热情好客是古人特有的。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n]

| **In** | **the** | **opportunity** | **presented** | **to** | **them** | **of** | **giving** | **a** | **home** | **to** | **a** | **poor** | **orphan** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 机会 | 呈现 | 到 | 他们 | 的 | 给予 | 一个 | 家 | 到 | 一个 | 贫穷的 | 孤儿 |

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv] [gɑːd] .

| **they** | **saw** | **a** | **favour** | **of** | **God** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 一个 | 偏爱 | 的 | 上帝 | . |

在有机会收养一名贫困孤儿这件事上，他们看到了上帝的恩惠。

['veri] [suːn] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['truːli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər]

| **Very** | **soon** | **they** | **became** | **truly** | **attached** | **to** | **her** | **,** | **for** | **one** | **could** | **not** | **know** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 很快 | 他们 | 成为 | 真的 | 随附的 | 到 | 她 | , | 为了 | 一 | 可以 | 不是 | 知道 | 她 |

[wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .

| **without** | **loving** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|
| 没有 | 爱 | 她 | . |

很快，他们就深深地爱上了她，因为没有人能够不爱上她。

[maɪ] [lʌv] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['fɑːli] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] ,

| **My** | **love** | **no** | **longer** | **appeared** | **a** | **folly** | **even** | **to** | **my** | **father** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | 不 | 更长 | 出现 | 一个 | 蠢事 | 甚至 | 到 | 我的 | 父亲 | , |

就连我父亲也不再觉得我的爱情是愚蠢的了。

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [θɔːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

| **and** | **my** | **mother** | **thought** | **only** | **of** | **the** | **union** | **of** | **her** | **Petrúsha** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 母亲 | 想法 | 仅有的 | 的 | 这 | 联盟 | 的 | 她 | - | 和 | 这 |

[ˌkɑːmənˈdænts] ['dɔːtər] .

| **Commandant's** | **daughter** | **.** |
|---|---|---|
| 指挥官的 | 女儿 | . |

我的母亲一心只想让她的女儿佩特鲁莎与指挥官的女儿联姻。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'rest] [ɪ'lektrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [maɪ] [hoʊl] ['fæməli] .

| **The** | **news** | **of** | **my** | **arrest** | **electrified** | **with** | **horror** | **my** | **whole** | **family** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 消息 | 的 | 我的 | 逮捕 | 带电 | 和 | 恐怖 | 我的 | 所有的 | 家庭 | . |

我被捕的消息让我的全家人都惊恐万分。

[stɪl] , ['mɑːrjə] [hæd; həd] [soʊ] ['sɪmpli] [toʊld] [maɪ] ['perənts] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [streɪndʒ] ['frendʃɪp]

| **Still** | **,** | **Marya** | **had** | **so** | **simply** | **told** | **my** | **parents** | **the** | **origin** | **of** | **my** | **strange** | **friendship** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 玛丽亚 | 有 | 所以 | 简单地 | 讲述 | 我的 | 父母 | 这 | 起源 | 的 | 我的 | 奇怪的 | 友谊 |

[wɪð; wɪθ] - [ðæt] ,

| **with** | **Pugatchéf** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | - | 那 | , |

然而，玛丽亚却如此简单地向我的父母讲述了我与普加查夫之间这段奇特友谊的由来，

[nɑːt] ['oʊnli] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ʌn'iːzi] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iːv(ə)n] [meɪd] [ðem; ðəm] [læf] ['hɑːrtɪli] .

| **not** | **only** | **were** | **they** | **not** | **uneasy** | **,** | **but** | **it** | **even** | **made** | **them** | **laugh** | **heartily** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 是 | 他们 | 不是 | 不安 | , | 但 | 它 | 甚至 | 制成 | 他们 | 笑 | 衷心地 | . |

他们不仅没有感到不安，反而开怀大笑。

[maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl]

| **My** | **father** | **could** | **not** | **believe** | **it** | **possible** | **that** | **I** | **should** | **be** | **mixed** | **up** | **in** | **a** | **disgraceful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 可以 | 不是 | 相信 | 它 | 可能的 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 混合 | 向上 | 在 | 一个 | 可耻 |

[rɪ'voʊlt] ,

| **revolt** | **,** |
|---|---|
| 反叛 | , |

我父亲简直不敢相信我竟然会卷入这样一场可耻的叛乱之中。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['daʊnfɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

| of | which | the | object | was | the | downfall | of | the | throne | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 目的 | 曾是 | 这 | 倒台 | 的 | 这 | 王座 | 和 | 这 |

[ɪkˌstɜ:rmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] " - .

| extermination | of | the | race | of | " | boyárs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灭绝 | 的 | 这 | 种族 | 的 | " | - | . |

其目的是推翻王位并消灭"贵族"种族。

" [hi:; hi] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪnd] - ['ʃɑ:rpli] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'teɪnər] [kən'fest] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

| " | He | cross | - | examined | Savéliitch | sharply | , | and | my | retainer | confessed | that | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 叉 | - | 检查 | - | 尖锐地 | , | 和 | 我的 | 预付金 | 坦白 | 那 | 我 | 有 |

[bɪn] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] - ,

| been | the | guest | of | Pugatchéf | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 这 | 客人 | 的 | - | , |

"他严厉地盘问了萨维利奇，我的仆人承认我曾是普加切夫的客人。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪ'heɪvd] ['dʒenərəsli] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] .

| and | that | the | robber | had | certainly | behaved | generously | towards | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 强盗 | 有 | 当然 | 表现 | 慷慨地 | 向 | 我 | . |

而且，那个劫匪对我的态度确实很宽容。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] ['sɑ:ləmli] ['əvɜ:d] [ə'pɑ:n] [oʊθ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər]

| But | at | the | same | time | he | solemnly | averred | upon | oath | that | he | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 他 | 庄严地 | 断言 | 之上 | 誓言 | 那 | 他 | 有 | 绝不 |

[hɜ:rd] [ˌem 'i:] [spi:k] [ʌv; əv] ['eni] ['tri:z(ə)n] .

| heard | me | speak | of | any | treason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 我 | 说话 | 的 | 任何 | 叛国罪 | . |

但与此同时，他郑重发誓，他从未听我说过任何叛国的话。

[maɪ][oʊld] ['perənts] - [maɪndz][wɜ:r; wər] [rɪ'li:vd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪm'peɪʃntli] [ə'weitid] ['betər] [nu:z] .

| My | old | parents | ' | minds | were | relieved | , | and | they | impatiently | awaited | better | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 老的 | 父母 | - | 思想 | 是 | 松了口气 | , | 和 | 他们 | 不耐烦地 | 等待中 | 更好的 | 消息 | . |

我的父母老了，他们松了一口气，迫不及待地等待更好的消息。

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə]['mɑ:rjə] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'i:zi] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɑ:dəsti]

| But | as | to | Marya | , | she | was | very | uneasy | , | and | only | caution | and | modesty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 到 | 玛丽亚 | , | 她 | 曾是 | 非常 | 不安 | , | 和 | 仅有的 | 警告 | 和 | 谦逊 |

[kept] [hɜ:r; hər]['saɪlənt] .

| kept | her | silent | . |
|---|---|---|---|
| 保留 | 她 | 沉默的 | . |

但玛丽亚却感到非常不安，只有谨慎和羞怯才让她保持沉默。

['sevrəl] [wi:ks] [pæst] [ðʌs] .

| Several | weeks | passed | thus | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 周 | 通过了 | 因此 | . |

就这样，几个星期过去了。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] ['fɑ:ðər] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm] [ 'pi:təzbə:g ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['kɪnzmən] ,

| All | at | once | my | father | received | from | Petersburg | a | letter | from | our | kinsman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 我的 | 父亲 | 已收到 | 从 | 圣彼得堡 | 一个 | 信 | 从 | 我们的 | 亲属 | , |

[prɪns] - .

| Prince | Banojik | . |
|---|---|---|
| 王子 | - | . |

突然间，我父亲收到了一封来自圣彼得堡的信，是我们的亲戚巴诺伊克王子寄来的。

['æftər][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['kɑ:mpləmɛnts][hi:; hi] [ə'nəʊnst] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæt][ðə; ði] [səs'piʃənz] [wɪtʃ]

| After | the | usual | compliments | he | announced | to | him | that | the | suspicions | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 通常 | 赞美 | 他 | 宣布 | 到 | 他 | 那 | 这 | 怀疑 | 哪个 |

[hæd; həd] [ə'rɪzn] [ʌv; əv][maɪ][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][plɑ:ts][ʌv; əv][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][hæd; həd] [bɪn] [pru:vd]

| had | arisen | of | my | participation | in | the | plots | of | the | rebels | had | been | proved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 出现 | 的 | 我的 | 参与 | 在 | 这 | 图表 | 的 | 这 | 叛军 | 有 | 到过 | 已证实 |

[tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət] [tu:] [wel] ['faʊndɪd] ,

| to | be | but | too | well | founded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 但 | 也 | 出色地 | 创立 | , |

在一番惯常的恭维之后，他向他宣布，之前对我参与叛乱阴谋的怀疑已被证明是完全正确的。

['ædɪŋ] [ðæt] [kən'daɪn] ['pʌnɪʃmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ ˌəuvə'teikən ][ˌem 'i:] ,

| adding | that | condign | punishment | as | a | deterrent | should | have | overtaken | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 那 | 条件 | 惩罚 | 作为 | 一个 | 威慑 | 应该 | 有 | 被超越 | 我 | , |

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][ zɑ:'ri:nə, tsɑ:- ] ,

| but | that | the | Tzarina | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 这 | 扎里娜 | , |

并补充说，应受的惩罚作为一种威慑手段本应让我感到畏惧，但沙皇皇后却.....

[θru:] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɔɪəl] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [her] [ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər] ,

| through | consideration | for | the | loyal | service | and | white | hairs | of | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 考虑 | 为了 | 这 | 忠诚 | 服务 | 和 | 白色的 | 头发 | 的 | 我的 | 父亲 | , |

考虑到我父亲的忠诚服务和他白发的容颜，

[hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][sʌn] , [ænd; ənd] , [rɪ'mɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] -

| had | condescended | to | pardon | the | criminal | son | , | and | , | remitting | the | disgrace | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 居高临下的 | 到 | 赦免 | 这 | 刑事 | 儿子 | , | 和 | , | 汇款 | 这 | 耻辱 | - |

[frɔ:t] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

| fraught | execution | , |
|---|---|---|
| 充满危机 | 执行 | , |

他纡尊降贵赦免了犯罪的儿子，并免除了那令人蒙羞的死刑。

[hæd; həd] [kən'demd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['eksaɪl][fɔ:r; fər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə] .

| had | condemned | him | to | exile | for | life | in | the | heart | of | Siberia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 谴责 | 他 | 到 | 流亡 | 为了 | 生活 | 在 | 这 | 心 | 的 | 西伯利亚 | . |

判处他终身流放至西伯利亚腹地。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bloʊ] ['nɪrli] [kɪld] [maɪ]['fɑ:ðər] .

| This | unexpected | blow | nearly | killed | my | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 意外 | 吹 | 几乎 | 被杀 | 我的 | 父亲 | . |

这次突如其来的打击几乎要了我父亲的命。

[hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['fɜ:rmnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [dʌm] , [faʊnd] [vent] [ɪn]

| He | lost | his | habitual | firmness | , | and | his | sorrow | , | usually | dumb | , | found | vent | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 丢失的 | 他的 | 习惯性的 | 硬度 | , | 和 | 他的 | 悲哀 | , | 通常 | 哑的 | , | 成立 | 发泄 | 在 |

['bɪtər] [lə'ment] .

| bitter | lament | . |
|---|---|---|
| 苦的 | 哀叹 | . |

他失去了往日的坚定，他平日里默默流露的悲伤，也化作了痛苦的哀叹。

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

" [hi:; hi] ['nevər] ['si:st] [rɪ'pi:tɪŋ] , [wel] - [naɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , " [wʌt] !

| " | he | never | ceased | repeating | , | well | - | nigh | beside | himself | , | " | What | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 绝不 | 停止 | 重复 | , | 出色地 | - | 夜 | 旁 | 他自己 | , | " | 什么 | ! |

他几乎激动得语无伦次，不停地重复着：“什么！

[maɪ] [sʌn] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [plɑːts] [ʌv; əv] - !

| my | son | mixed | up | in | the | plots | of | Pugatchéf | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 儿子 | 混合 | 向上 | 在 | 这 | 图表 | 的 | - | ! |

我儿子卷入了普加奇夫的阴谋!

[dʒʌst] [gɑːd] !

| Just | God | ! |
|---|---|---|
| 只是 | 上帝 | ! |

上帝啊!

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] !

| what | have | I | lived | to | see | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 居住地 | 到 | 看 | ! |

我究竟见证了什么!

[ðə; ði] [ zɑː'riːnə, tsɑː- ] [grænt] [hɪm; ɪm] [laɪf] , [bʌt; bət] [dʌz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

| The | Tzarina | grants | him | life | , | but | does | that | make | it | easier | for | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扎里娜 | 拨款 | 他 | 生活 | , | 但 | 做 | 那 | 制作 | 它 | 更轻松 | 为了 | 我 | 到 |

[ber] ?

| bear | ? |
|---|---|
| 熊 | ? |

女皇赐予他生命，但这能让我更容易忍受吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['hɔːrəb(ə)l] .

| It | is | not | the | execution | which | is | horrible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 执行 | 哪个 | 是 | 可怕 | . |

糟糕的不是执行方式。

[maɪ] ['ænsestər] ['perɪʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['skæfoʊld] [fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] [seɪk] ,

| My | ancestor | perished | on | the | scaffold | for | conscience | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 祖先 | 遇难 | 在 | 这 | 脚手架 | 为了 | 良心 | 清酒 | , |

我的祖先为了良心而被处死在绞刑架上。

- [maɪ] ['fɑːðər] [fel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɑːtəz] - [ænd; ənd] - ,

| 71 | my | father | fell | with | the | martyrs | Volynski | and | Khuchtchoff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我的 | 父亲 | 跌倒 | 和 | 这 | 殉道者 | - | 和 | - | , |

71 我的父亲与沃伦斯基和胡奇霍夫两位烈士一同牺牲了，

- [bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] - - - [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr'swer] [hɪz; ɪz] [oʊθ] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [wɪð; wɪθ]

| 72 | but | that | a | ' | boyár | ' | should | forswear | his | oath | — | that | he | should | join | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 但 | 那 | 一个 | - | - | - | 应该 | 作伪证 | 他的 | 誓言 | — | 那 | 他 | 应该 | 加入 | 和 |

[ 'rɔbəz ] , ['ræskəlz] ,

| robbers | , | rascals | , |
|---|---|---|---|
| 强盗 | , | 无赖 | , |

72 但一个"贵族"却应该背弃誓言——他应该与强盗、恶棍为伍，

[kən'vɪktɪd] ['felənz] , [rɪ'voʊltɪd] [sleɪvz] !

| convicted | felons | , | revolted | slaves | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 已定罪 | 重罪犯 | , | 反抗 | 奴隶 | ! |

罪犯，反抗的奴隶!

[ʃeɪm] [fɔːr; fər] ['evər] — [ʃeɪm] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] !

| Shame | for | ever | — | shame | on | our | race | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 为了 | 曾经 | — | 耻辱 | 在 | 我们的 | 种族 | ! |

永远的耻辱——我们种族的耻辱!

" ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sper] , [maɪ] ['mʌðər] [derd] [nɑːt] [wiːp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| " | Frightened | by | his | despair | , | my | mother | dared | not | weep | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 害怕 | 经过 | 他的 | 绝望 | , | 我的 | 母亲 | 敢于 | 不是 | 哭泣 | 前 | 他 | , |

"母亲被他绝望的神情吓坏了，不敢在他面前哭泣。"

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd]

| and | endeavoured | to | give | him | courage | by | talking | of | the | uncertainty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 努力 | 到 | 给 | 他 | 勇气 | 经过 | 说 | 的 | 这 | 不确定 | 和 |

[ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .

| injustice | of | the | verdict | . |
|---|---|---|---|---|
| 不公正 | 的 | 这 | 判决 | . |

并试图通过谈论判决的不确定性和不公正性来鼓励他。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] .

| But | my | father | was | inconsolable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 父亲 | 曾是 | 无法安慰 | . |

但我父亲悲痛欲绝。

['mɑːrjə][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniwʌn] .

| Marya | was | more | miserable | than | anyone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 曾是 | 更多的 | 悲惨的 | 比 | 任何人 | . |

玛丽亚比任何人都痛苦。

['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][maɪ'self][hæd; həd][aɪ] ['tʃoʊzn] ,

| Fully | persuaded | that | I | could | have | justified | myself | had | I | chosen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全 | 被说服 | 那 | 我 | 可以 | 有 | 合理的 | 我 | 有 | 我 | 选定 | , |

我完全相信，如果我当时选择那样做，我完全可以为自己的行为找到理由。

[ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ˌem 'iː]['saɪlənt] ,

| she | suspected | the | motive | which | had | kept | me | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 怀疑 | 这 | 动机 | 哪个 | 有 | 保留 | 我 | 沉默的 | , |

她怀疑我保持沉默的动机，

[ænd; ənd] [diːmd] [hɜːr'self][ðə; ði][soʊl] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

| and | deemed | herself | the | sole | cause | of | my | misfortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被认为 | 她自己 | 这 | 唯一 | 原因 | 的 | 我的 | 不幸 | . |

她认为自己是我不幸的唯一原因。

[ʃiː; ʃi][hɪd][frʌm; frəm][ɔːl] [aɪz] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ,

| She | hid | from | all | eyes | her | tears | and | her | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 隐藏 | 从 | 全部 | 眼睛 | 她 | 眼泪 | 和 | 她 | 痛苦 | , |

她将自己的眼泪和痛苦隐藏起来，不让任何人看到。

[bʌt; bət] ['nevər] ['siːst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪv] [ˌem 'iː] .

| but | never | ceased | thinking | how | she | could | save | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 停止 | 思维 | 如何 | 她 | 可以 | 节省 | 我 | . |

但她从未停止思考如何才能救我。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrt] ['kælɪndər] ;

| One | evening | , | seated | on | the | sofa | , | my | father | was | turning | over | the | Court | Calendar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , | 坐着 | 在 | 这 | 沙发 | , | 我的 | 父亲 | 曾是 | 转弯 | 超过 | 这 | 法庭 | 日历 | ; |

一天晚上，我父亲坐在沙发上，翻阅着法院的日程表；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][fɑːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [dɪd][nɑːt] [prə'duːs] [ɪts]['juːʒuəl]

| but | his | thoughts | were | far | away | , | and | the | book | did | not | produce | its | usual |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 想法 | 是 | 远的 | 离开 | , | 和 | 这 | 书 | 做过 | 不是 | 生产 | 它是 | 通常 |

[ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| effect | on | him | . |
|---|---|---|---|
| 影响 | 在 | 他 | . |

但他心不在焉，这本书并没有像往常那样对他产生影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [æn; ən][oʊld] [mɑːrtʃ] .

| He | was | whistling | an | old | march | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 吹口哨 | 一个 | 老的 | 行进 | . |

他吹着一首古老的进行曲。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['saɪləntli] ['nɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm]

| My | mother | was | silently | knitting | , | and | her | tears | were | dropping | from | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 默默 | 针织 | , | 和 | 她 | 眼泪 | 是 | 下降 | 从 | 时间 |

[tuː; tə] [taɪm] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

| to | time | on | her | work | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 时间 | 在 | 她 | 工作 | . |

我母亲默默地织着毛衣，眼泪不时滴落在她的织布上。

['mɑːrjə] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,

| Marya | , | who | was | working | in | the | same | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | , | WHO | 曾是 | 在职的 | 在 | 这 | 相同的 | 房间 | , |

当时也在同一个房间里工作的玛丽亚

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɪn'fɔːrmd] [maɪ] ['perənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [ 'piːtəzbəːg ] ,

| all | at | once | informed | my | parents | that | she | was | obliged | to | start | for | Petersburg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 知情的 | 我的 | 父母 | 那 | 她 | 曾是 | 有义务 | 到 | 开始 | 为了 | 圣彼得堡 | , |

她突然告诉我的父母，她必须启程前往圣彼得堡。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

| and | begged | them | to | give | her | the | means | to | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 他们 | 到 | 给 | 她 | 这 | 方法 | 到 | 做 | 所以 | . |

她恳求他们给她提供实现这一目标的手段。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] .

| My | mother | was | much | affected | by | this | declaration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 很多 | 做作的 | 经过 | 这 | 宣言 | . |

我母亲深受这份声明的影响。

" [waɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ 'piːtəzbəːg ] ?

| " | Why | , | " | said | she | , | " | do | you | want | to | go | to | Petersburg | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | " | 说 | 她 | , | " | 做 | 你 | 想 | 到 | 去 | 到 | 圣彼得堡 | ? |

“你为什么想去圣彼得堡？”她问道。

[juː; jʊ] , [tuː] — [duː] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es] ?

| You | , | too | — | do | you | also | wish | to | forsake | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 也 | — | 做 | 你 | 还 | 希望 | 到 | 背叛 | 我们 | ? |

你也一样——你也想抛弃我们吗?

" ['mɑːrjə] [meɪd] ['ænsər] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪt] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

| " | Marya | made | answer | that | her | fate | depended | on | the | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽亚 | 制成 | 回答 | 那 | 她 | 命运 | 取决于 | 在 | 这 | 旅行 | , |

玛丽亚回答说，她的命运取决于这次旅程。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [help] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [frʌm; frəm] ['piːp(ə)l] [haɪ] [ɪn] ['feɪvər] ,

| and | that | she | was | going | to | seek | help | and | countenance | from | people | high | in | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 曾是 | 去 | 到 | 寻找 | 帮助 | 和 | 面容 | 从 | 人们 | 高的 | 在 | 偏爱 | , |

她打算寻求有权势的人的帮助和支持。

[æz; əz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] .

| as | the | daughter | of | a | man | who | had | fallen | victim | to | his | fidelity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女儿 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 倒下 | 受害者 | 到 | 他的 | 忠诚 | . |

作为一名因父亲的忠贞而受害的男人的女儿。

[maɪ] ['fɑːðər] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

| My | father | bowed | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 鞠躬 | 他的 | 头 | . |

我父亲低下了头。

[iːtʃ] [wɜːrd] [wɪtʃ] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈledʒd] [kraɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə]

| Each | word | which | reminded | him | of | the | alleged | crime | of | his | son | was | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 单词 | 哪个 | 提醒 | 他 | 的 | 这 | 据称 | 犯罪 | 的 | 他的 | 儿子 | 曾是 | 到 |

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kiːn] [rɪˈproʊtʃ] .

| him | a | keen | reproach | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 一个 | 敏锐的 | 责备 | . |

每一个让他想起儿子所谓罪行的词语，对他来说都是一种严厉的责备。

" [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

| " | Go | , | " | he | said | at | last | , | with | a | sigh | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | 和 | 一个 | 叹 | ; |

“走吧，”他最后叹了口气说道；

" [wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][kæst] ['eni] ['ɑːbstək(ə)lz] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

| " | we | do | not | wish | to | cast | any | obstacles | between | you | and | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 做 | 不是 | 希望 | 到 | 投掷 | 任何 | 障碍 | 之间 | 你 | 和 | 幸福 | . |

我们不希望在你和幸福之间设置任何障碍。

[meɪ] [gɑːd][grænt][juː; jʊ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [dɪs'greɪst]

| May | God | grant | you | an | honest | man | as | a | husband | , | and | not | a | disgraced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 上帝 | 授予 | 你 | 一个 | 诚实的 | 男人 | 作为 | 一个 | 丈夫 | , | 和 | 不是 | 一个 | 蒙羞的 |

[ænd; ənd] [kənˈvɪktɪd] ['treɪtər] .

| and | convicted | traitor | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 已定罪 | 叛徒 | . |

愿上帝赐予你一位正直的丈夫，而不是一个声名狼藉、罪有应得的叛徒。

" [hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| " | He | rose | and | left | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 玫瑰 | 和 | 左边 | 这 | 房间 | . |

他起身离开了房间。

[left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , ['mɑːrjə] [kənˈfaidid] [tuː; tə][hɜːr; hər][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][plænz] .

| Left | alone | with | my | mother | , | Marya | confided | to | her | part | of | her | plans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 独自的 | 和 | 我的 | 母亲 | , | 玛丽亚 | 坦白 | 到 | 她 | 部分 | 的 | 她 | 计划 | . |

玛丽亚独自一人和母亲待在一起时，向她透露了自己计划的一部分。

[maɪ] ['mʌðər] [kɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [preɪd] [gɑːd] [wʊd] [grænt][hɜːr; hər] [sək'ses] .

| My | mother | kissed | her | with | tears | , | and | prayed | God | would | grant | her | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 亲吻 | 她 | 和 | 眼泪 | , | 和 | 祈祷 | 上帝 | 会 | 授予 | 她 | 成功 | . |

我母亲含着泪亲吻了她，并祈祷上帝保佑她成功。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] ['mɑːrjə] [set] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] -

| A | few | days | afterwards | Marya | set | forth | with | Palashka | and | her | faithful | Savéliitch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 天 | 然后 | 玛丽亚 | 放 | 前进 | 和 | - | 和 | 她 | 忠实 | - |

, [huː] , [ˌnesə'seräli] ,

| , | who | , | necessarily | , |
|---|---|---|---|---|
| , | WHO | , | 一定 | , |

几天后，玛丽亚与帕拉什卡和她忠实的萨维利奇一起出发了，他们必然会.....

['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] [rɪˈmembərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [maɪ] [bɪˈtroʊðd]

| parted | from | me | , | consoled | himself | by | remembering | he | was | serving | my | betrothed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分手了 | 从 | 我 | , | 安慰 | 他自己 | 经过 | 记住 | 他 | 曾是 | 服务 | 我的 | 未婚妻 |

.

| : |
|---|
| . |

他与我告别，心中安慰自己说，他是在服侍我的未婚妻。

['mɑːrjə] [əˈraɪvd] ['seɪfli] [æt; ət][ 'səufiə; səu'fiːə ] , [ænd; ənd] ,

| Marya | arrived | safely | at | Sofia | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 到达的 | 安全 | 在 | 索菲亚 | , | 和 | , |

玛丽亚安全抵达索非亚，

['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmər] ['pæləs] [ʌv; əv] - -

| learning | that | the | court | at | this | time | was | at | the | summer | palace | of | Tzarskoe | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 那 | 这 | 法庭 | 在 | 这 | 时间 | 曾是 | 在 | 这 | 夏天 | 宫殿 | 的 | - | - |

['sɛloʊ] ,

| Selo | , |
|---|---|
| 塞洛 | , |

得知当时的朝廷设在沙皇村夏宫，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðer; ðər] .

| she | resolved | to | stop | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已解决 | 到 | 停止 | 那里 | . |

她决定就此止步。

[ɪn] [ðə; ði] [poʊst] - [haʊs] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] - [ruːm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] .

| In | the | post | - | house | she | obtained | a | little | dressing | - | room | behind | a | partition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 邮政 | - | 房子 | 她 | 获得 | 一个 | 小的 | 敷料 | - | 房间 | 在后面 | 一个 | 分割 | . |

在邮局里，她得到了一间隔断后面的小更衣室。

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊstmæstər] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

| The | wife | of | the | postmaster | came | at | once | to | gossip | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 的 | 这 | 邮政局长 | 来了 | 在 | 一次 | 到 | 闲话 | 和 | 她 | , |

邮政局长的妻子立刻过来和她闲聊。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pɑːmpəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [niːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stoʊv] -

| and | announced | to | her | pompously | that | she | was | the | niece | of | a | stove | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣布 | 到 | 她 | 傲慢地 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 侄女 | 的 | 一个 | 火炉 | - |

['wɔːrmər] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] ,

| warmer | attached | to | the | Palace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更温暖 | 随附的 | 到 | 这 | 宫殿 | , |

然后趾高气扬地告诉她，她是宫里一个暖炉工的侄女。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [pʊt] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .

| and | , | in | a | word | , | put | her | up | to | all | the | mysteries | of | the | Palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 单词 | , | 放 | 她 | 向上 | 到 | 全部 | 这 | 谜团 | 的 | 这 | 宫殿 | . |

总之，让她体验宫廷里所有的秘密。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər] [ðə; ði] [ zɑː'riːnə, tsɑː- ] [roʊz] , [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] , [went]

| She | told | her | at | what | hour | the | Tzarina | rose | , | had | her | coffee | , | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 她 | 在 | 什么 | 小时 | 这 | 扎里娜 | 玫瑰 | , | 有 | 她 | 咖啡 | , | 去 |

[tuː; tə] [wɔːk] ;

| to | walk | ; |
|---|---|---|
| 到 | 走 | ; |

她告诉她，沙皇皇后几点起床，喝咖啡，然后出去散步；

[wʌt] [haɪ] [ lɔːds ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

| what | high | lords | there | were | about | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 高的 | 领主们 | 那里 | 是 | 关于 | 她 | , |

她身边都有哪些位高权重的领主呢?

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] ['teɪbl] , [huː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɪn]

| what | she | had | deigned | to | say | the | evening | before | at | table | , | who | she | received | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 有 | 设计 | 到 | 说 | 这 | 晚上 | 前 | 在 | 桌子 | , | WHO | 她 | 已收到 | 在 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| the | evening | , |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | , |

她前一天晚上在餐桌上勉强说了些什么，她晚上接待了谁，

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,

| and | , | in | a | word | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 一个 | 单词 | , |

总之，

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌnə] Vlassiéfna73 [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm] ['eni]

| the | conversation | of | Anna | Vlassiéfna73 | might | have | been | a | leaf | from | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 对话 | 的 | 安娜 | Vlassiéfna73 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 叶子 | 从 | 任何 |

['memwɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

| memoir | of | the | day | , |
|---|---|---|---|---|
| 回忆录 | 的 | 这 | 天 | , |

Anna Vlassiéfna73 的对话或许可以作为当时任何一本回忆录的摘录。

---

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [naʊ] .

| and | would | be | invaluable | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 无价 | 现在 | . |

现在它将非常宝贵。

---

['mɑːrjə] - [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [greɪt] [əˈtenʃ(ə)n] .

| Marya | Ivanofna | heard | her | with | great | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | - | 听到 | 她 | 和 | 伟大的 | 注意力 | . |

玛丽亚·伊万诺夫娜全神贯注地听着。

---

[ðeɪ] [went] [təˈgeðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [ 'gaːdnz ] ,

| They | went | together | to | the | Imperial | Gardens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 一起 | 到 | 这 | 帝国 | 花园 | , |

他们一起去了御花园，

---

[wer] ['ʌnə] - [toʊld]['mɑːrjə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['evri] [wɔːk] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l]

| where | Anna | Vlassiéfna | told | Marya | the | history | of | every | walk | and | each | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 安娜 | - | 讲述 | 玛丽亚 | 这 | 历史 | 的 | 每一个 | 走 | 和 | 每个 | 小的 |

[brɪdʒ] .

| bridge | . |
|---|---|
| 桥 | . |

安娜·弗拉西耶夫娜向玛丽亚讲述了每条小路和每座小桥的历史。

---

[bəuθ] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] , [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] .

| Both | then | returned | home | , | charmed | with | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 然后 | 返回 | 家 | , | 迷住了 | 和 | 一 | 其他 | . |

两人随后各自回家，彼此都对对方心生好感。

---

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] , ['veri] ['ɜːrli] , ['mɑːrjə] [drest] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl]

| On | the | morrow | , | very | early | , | Marya | dressed | herself | and | went | to | the | Imperial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 明天 | , | 非常 | 早期的 | , | 玛丽亚 | 穿着 | 她自己 | 和 | 去 | 到 | 这 | 帝国 |

[ 'gaːdnz ] .

| Gardens | . |
|---|---|
| 花园 | . |

第二天一大早，玛丽亚穿戴整齐，前往皇家花园。

---

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['lʌvli] .

| The | morning | was | lovely | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 曾是 | 迷人的 | . |

早晨很美好。

---

[ðə; ði] [sʌn] ['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [biːmz] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪndən] ,

| The | sun | gilded | with | its | beams | the | tops | of | the | lindens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 镀金 | 和 | 它是 | 光束 | 这 | 最高额 | 的 | 这 | 椴树 | , |

阳光洒在菩提树的顶端，镀上了一层金光。

---

[ɔːlˈredi] ['jeləud] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] [breθ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

| already | yellowed | by | the | keen | breath | of | autumn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 泛黄 | 经过 | 这 | 敏锐的 | 气息 | 的 | 秋天 | . |

已被秋日凛冽的气息染成了淡黄色。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [leɪk] ['spɑːkld] [ʌn'rʌfld] ; [ðə; ði] [swɔnz] , [dʒʌst] [ə'weɪk] , [wɜːr; wər] ['greɪvli] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]

| The | large | lake | sparkled | unruffled | ; | the | swans | , | just | awake | , | were | gravely | quitting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大的 | 湖 | 闪闪发光 | 镇定自若 | ; | 这 | 天鹅 | , | 只是 | 醒 | , | 是 | 严重地 | 辞职 | 这 |

[bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

| bushes | on | the | bank | . |
|---|---|---|---|---|
| 灌木丛 | 在 | 这 | 银行 | . |

宽阔的湖面波光粼粼，平静无波；天鹅们刚刚醒来，正郑重其事地从岸边的灌木丛中离开。

['mɑːrjə] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɔːn] ,

| Marya | went | to | the | edge | of | a | beautiful | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 去 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 一个 | 美丽的 | 草地 | , |

玛丽亚走到一片美丽草坪的边缘，

[wer] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [i'rektid] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['viktəriz] [ʌv; əv]

| where | had | lately | been | erected | a | monument | in | honour | of | the | recent | victories | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 有 | 最近 | 到过 | 竖立 | 一个 | 纪念碑 | 在 | 荣誉 | 的 | 这 | 最近的 | 胜利 | 的 |

[kaʊnt] - . -

| Count | Roumianzeff | . | 74 |
|---|---|---|---|
| 数数 | - | . | - |

最近，那里竖立了一座纪念碑，以纪念鲁米安采夫伯爵近期的胜利。74

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːg] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [briːd] [ræn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ 'bɑːkiŋ ] .

| All | at | once | a | little | dog | of | English | breed | ran | towards | her | , | barking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 一个 | 小的 | 狗 | 的 | 英语 | 品种 | 跑 | 向 | 她 | , | 叫声 | . |

突然，一只英国品种的小狗朝她跑来，边跑边吠叫。

['mɑːrjə] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ə'lɑːrmd] .

| Marya | stopped | short | , | alarmed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 停止 | 短的 | , | 惊慌 | . |

玛丽亚突然停住脚步，惊慌失措。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['wʊmənz] [vɔɪs] [sed] —

| At | this | moment | a | pleasant | woman's | voice | said | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 片刻 | 一个 | 令人愉快的 | 女性的 | 嗓音 | 说 | — |

这时，一个悦耳的女声响起——

" [duː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] .

| " | Do | not | be | afraid | ; | he | will | not | hurt | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 是 | 害怕的 | ; | 他 | 将要 | 不是 | 伤害 | 你 | . |

不要害怕，他不会伤害你。

" ['mɑːrjə] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌstɪk] [bentʃ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['mɑːnjumənt] ,

| " | Marya | saw | a | lady | seated | on | a | little | rustic | bench | opposite | the | monument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽亚 | 锯 | 一个 | 女士 | 坐着 | 在 | 一个 | 小的 | 乡村 | 长椅 | 对面的 | 这 | 纪念碑 | , |

玛丽亚看到一位女士坐在纪念碑对面一张简陋的小长椅上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] .

| and | she | went | and | seated | herself | at | the | other | end | of | the | bench | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 去 | 和 | 坐着 | 她自己 | 在 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 长椅 | . |

于是她走到长椅的另一头坐了下来。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [ə'tentɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['mɑːrjə] , [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][wʌn] [glæns]

| The | lady | looked | attentively | at | her | , | and | Marya | , | who | had | stolen | one | glance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 看起来 | 认真地 | 在 | 她 | , | 和 | 玛丽亚 | , | WHO | 有 | 被盗 | 一 | 瞥一眼 |

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

| at | her | , |
|---|---|---|
| 在 | 她 | , |

那位女士专注地看着她，而玛丽亚则偷偷地瞥了她一眼。

[kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [hɜːr; hər] [wel] .

| could | now | see | her | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 现在 | 看 | 她 | 出色地 | . |

现在能清楚地看到她了。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [kloʊk] .

| She | wore | a | cap | and | a | white | morning | gown | and | a | little | light | cloak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 帽 | 和 | 一个 | 白色的 | 早晨 | 袍 | 和 | 一个 | 小的 | 光 | 披风 | . |

她戴着帽子，穿着白色晨礼服和一件轻薄的小斗篷。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ə'baʊt] - ['jɪrz] [oʊld] ; [hɜːr; hər] [feɪs] , [fʊl] [ænd; ənd] [haɪ] - ['kʌlərd] , [ɪk'sprest] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] ['grævəti] ,

| She | appeared | about | 50 | years | old | ; | her | face | , | full | and | high | - | coloured | , | expressed | repose | and | gravity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 出现 | 关于 | - | 年 | 老的 | ; | 她 | 脸 | , | 满的 | 和 | 高的 | - | 有色 | , | 表达 | 休息 | 和 | 重力 | , |

她看起来大约五十岁；面色饱满红润，神态安详而沉稳。

[ 'sɔfənd ] [baɪ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] [smaɪl] .

| softened | by | the | sweetness | of | her | blue | eyes | and | charming | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软化 | 经过 | 这 | 甜味 | 的 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 迷人 | 微笑 | . |

她那双湛蓝的眼睛和迷人的笑容，让人心生怜爱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

| She | was | the | first | to | break | the | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 休息 | 这 | 沉默 | . |

她是第一个打破沉默的人。

" ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | Doubtless | you | are | not | of | this | place | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 毫无疑问 | 你 | 是 | 不是 | 的 | 这 | 地方 | ? | " | 她 | 问 | . |

“想必你不是本地人吧？”她问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['leɪdi] ; [aɪ]['oʊnli] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] . "

| " | You | are | right | , | lady | ; | I | only | arrived | yesterday | from | the | country | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 正确的 | , | 女士 | ; | 我 | 仅有的 | 到达的 | 昨天 | 从 | 这 | 国家 | . | " |

“您说得对，夫人；我昨天才从乡下回来。”

" [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['perənts] ? "

| " | You | came | with | your | parents | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 来了 | 和 | 你的 | 父母 | ? | " |

你是和父母一起来的吗?

" [noʊ] , ['leɪdi] , [ə'loʊn] . "

| " | No | , | lady | , | alone | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 女士 | , | 独自的 | . | " |

“不，女士，只有我一个人。”

" [ə'loʊn] !

| " | Alone | ! |
|---|---|---|
| " | 独自的 | ! |

“独自的!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [jʌŋ] [tuː; tə]['træv(ə)l][baɪ] [jɔːr'self] . "

| but | you | are | very | young | to | travel | by | yourself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 非常 | 年轻的 | 到 | 旅行 | 经过 | 你自己 | . | " |

但你年纪太小，不适合独自旅行。

" [aɪ][hæv; həv] ['niːðər] ['fɑːðər] [nɔːr] ['mʌðər] . "

| " | I | have | neither | father | nor | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 两者都不 | 父亲 | 也不 | 母亲 | . | " |

“我既没有父亲也没有母亲。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] ? "

| " | You | are | here | on | business | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 这里 | 在 | 商业 | ? | " |

您是来出差的吗?

" [jes] , ['leɪdi] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][ zɑː'riːnə, tsɑː- ] . "

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Yes** | **,** | **lady** | **,** | **I** | **came** | **to** | **present** | **a** | **petition** | **to** | **the** | **Tzarina** | **.** | **"** |
| " | 是的 | , | 女士 | , | 我 | 来了 | 到 | 展示 | 一个 | 请愿 | 到 | 这 | 扎里娜 | . | " |

“是的，夫人，我是来向沙皇皇后呈递请愿书的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] ; ['daʊtləs] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɔːr] [rɔːŋ] .

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **You** | **are** | **an** | **orphan** | **;** | **doubtless** | **you** | **have** | **to** | **complain** | **of** | **injustice** | **or** | **wrong** | **.** |
| " | 你 | 是 | 一个 | 孤儿 | ; | 毫无疑问 | 你 | 有 | 到 | 抱怨 | 的 | 不公正 | 或者 | 错误的 | . |

"
"
"

“你是孤儿；你肯定有理由抱怨不公或冤屈。”

" [noʊ] , ['leɪdi] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][æsk] [greɪs] , [ænd; ənd][nɑːt]['dʒʌstɪs] . "

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **No** | **,** | **lady** | **,** | **I** | **came** | **to** | **ask** | **grace** | **,** | **and** | **not** | **justice** | **.** | **"** |
| " | 不 | , | 女士 | , | 我 | 来了 | 到 | 问 | 优雅 | , | 和 | 不是 | 正义 | . | " |

“不，夫人，我来是请求宽恕，而不是伸张正义。”

" [əˈlaʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] : [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Allow** | **me** | **to** | **ask** | **a** | **question** | **:** | **Who** | **are** | **you** | **?** | **"** |
| " | 允许 | 我 | 到 | 问 | 一个 | 问题 | : | WHO | 是 | 你 | ? | " |

请允许我问一个问题：你是谁?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - . "

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **I** | **am** | **the** | **daughter** | **of** | **Captain** | **Mironoff** | **.** | **"** |
| " | 我 | 是 | 这 | 女儿 | 的 | 队长 | - | . | " |

“我是米罗诺夫上尉的女儿。”

" [ʌv; əv] ['kæptɪn] - ?

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **Of** | **Captain** | **Mironoff** | **?** |
| " | 的 | 队长 | - | ? |

“米罗诺夫上尉的？”

[hiː; hi] [huː] [kə'mɑːndid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔrts] [ɪn][ðə; ði][ˌɔːrən'bɜːrg] ['dɪstrɪkt] ? "

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **who** | **commanded** | **one** | **of** | **the** | **forts** | **in** | **the** | **Orenburg** | **district** | **?** | **"** |
| 他 | WHO | 命令 | 一 | 的 | 这 | 堡垒 | 在 | 这 | 奥伦堡 | 区 | ? | " |

奥伦堡地区某座要塞的指挥官是谁?

" [jes] , ['leɪdi] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **Yes** | **,** | **lady** | **.** |
| " | 是的 | , | 女士 | . |

“是的，女士。”

" [ðə; ði]['leɪdi] [ə'pɪrd] [muːvd] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **The** | **lady** | **appeared** | **moved** | **.** |
| " | 这 | 女士 | 出现 | 已搬 | . |

这位女士似乎很感动。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , [ɪn][ə; eɪ] [jet] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [vɔɪs] , " [ɪf] [aɪ] ['med(ə)l] [ɪn][jʊr; jər]

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Forgive** | **me** | **,** | " | **she** | **resumed** | **,** | **in** | **a** | **yet** | **softer** | **voice** | **,** | " | **if** | **I** | **meddle** | **in** | **your** |
| " | 原谅 | 我 | , | " | 她 | 恢复 | , | 在 | 一个 | 然而 | 更柔和 | 嗓音 | , | " | 如果 | 我 | 插手 | 在 | 你的 |

[ə'ferz] ;

| | |
|---|---|
| **affairs** | **;** |
| 事务 | ; |

“如果我干涉了你的事，请你原谅，”她用更加柔和的声音继续说道；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɔːrt] .

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **I** | **am** | **going** | **to** | **Court** | **.** |
| 但 | 我 | 是 | 去 | 到 | 法庭 | . |

但我要上法庭。

[ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'kwest] ; [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help]

| **Explain** | **to** | **me** | **the** | **object** | **of** | **your** | **request** | **;** | **perhaps** | **I** | **may** | **be** | **able** | **to** | **help** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解释 | 到 | 我 | 这 | 目的 | 的 | 你的 | 要求 | ; | 也许 | 我 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 帮助 |

[juː; jʊ] .

| **you** | **.** |
|---|---|
| 你 | . |

请告诉我您的请求内容；或许我能帮到您。

" ['mɑːrjə] [roʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] .

| **"** | **Marya** | **rose** | **,** | **and** | **respectfully** | **saluted** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽亚 | 玫瑰 | , | 和 | 尊敬 | 敬礼 | 她 | . |

玛丽亚站起身，恭敬地向她敬礼。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['leɪdi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] [trʌst] .

| **Everything** | **in** | **the** | **unknown** | **lady** | **involuntarily** | **attracted** | **her** | **,** | **and** | **inspired** | **trust** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 在 | 这 | 未知 | 女士 | 不由自主 | 吸引 | 她 | , | 和 | 灵感 | 相信 | . |

这位陌生女士的一切都不由自主地吸引着她，让她心生信任。

['mɑːrjə] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]

| **Marya** | **took** | **from** | **her** | **pocket** | **a** | **folded** | **paper** | **;** | **she** | **offered** | **it** | **to** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 采取 | 从 | 她 | 口袋 | 一个 | 折叠 | 纸 | ; | 她 | 提供 | 它 | 到 | 她 |

[prə'tektrɪs] ,

| **protectress** | **,** |
|---|---|
| 保护者 | , |

玛丽亚从口袋里掏出一张折叠的纸，递给了她的保护者。

[huː] [ræn]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| **who** | **ran** | **over** | **it** | **in** | **a** | **low** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 跑 | 超过 | 它 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

有人低声说着，开车碾过了它。

[wen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [kaɪnd][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] [feɪs]

| **When** | **she** | **began** | **she** | **looked** | **kind** | **and** | **interested** | **,** | **but** | **all** | **at** | **once** | **her** | **face** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 开始 | 她 | 看起来 | 种类 | 和 | 感兴趣的 | , | 但 | 全部 | 在 | 一次 | 她 | 脸 |

[tʃeɪndʒd] ,

| **changed** | **,** |
|---|---|
| 已更改 | , |

她一开始看起来和蔼可亲，也很有兴趣，但突然间她的脸色就变了。

[ænd; ənd]['mɑːrjə] , [huː] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [hɜːr; hər] ['evri] ['muːvmənt] ,

| **and** | **Marya** | **,** | **who** | **followed** | **with** | **her** | **eyes** | **her** | **every** | **movement** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽亚 | , | WHO | 随后 | 和 | 她 | 眼睛 | 她 | 每一个 | 移动 | , |

玛丽亚目不转睛地盯着她的一举一动。

[wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði][hɑːrd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ['leɪtli] [soʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['greɪʃəs] .

| **was** | **alarmed** | **by** | **the** | **hard** | **expression** | **of** | **the** | **face** | **lately** | **so** | **calm** | **and** | **gracious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 惊慌 | 经过 | 这 | 难的 | 表达 | 的 | 这 | 脸 | 最近 | 所以 | 冷静的 | 和 | 亲切 | . |

最近一直平静和蔼的脸上突然露出严肃的表情，这让我感到很不安。

" [juː; jʊ] [pliːd] [fɔːr; fər] - , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][æn; ən] ['aɪsi] [toʊn] .

| **"** | **You** | **plead** | **for** | **Grineff** | **,** | **"** | **said** | **the** | **lady** | **,** | **in** | **an** | **icy** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 恳求 | 为了 | - | , | " | 说 | 这 | 女士 | , | 在 | 一个 | 冰冷的 | 语气 | . |

“你为格里涅夫求情吧，”那位女士冷冷地说。

" [ðə; ði][ zɑː'riːnə, tsɑː- ] ['kænɑːt] [grænt][hɪm; ɪm] [greɪs] .

| **"** | **The** | **Tzarina** | **cannot** | **grant** | **him** | **grace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扎里娜 | 不能 | 授予 | 他 | 优雅 | . |

“女皇不能赦免他。”

[hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][juː'zɜːrpər] , [nɑːt][æz; əz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['kredʒələs] [mæn] ,

| **He** | **passed** | **over** | **to** | **the** | **usurper** | **,** | **not** | **as** | **an** | **ignorant** | **and** | **credulous** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 超过 | 到 | 这 | 篡位者 | , | 不是 | 作为 | 一个 | 无知 | 和 | 轻信的 | 男人 | , |

他投靠篡位者，并非出于无知和轻信。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] . "

| but | as | a | depraved | and | dangerous | good | - | for | - | nothing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 堕落的 | 和 | 危险的 | 好的 | - | 为了 | - | 没有什么 | . | " |

但却是一个堕落、危险、一无是处的家伙。

" [its] [nɑːt] [truː] ! " [kraɪd] ['mɑːrjə] .

| " | It's | not | true | ! | " | cried | Marya | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 真的 | ! | " | 哭 | 玛丽亚 | . |

“这不是真的！”玛丽亚喊道。

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么！

[its] [nɑːt] [truː] ? " [ri'tɔːtid] [ðə; ði]['leɪdi] , ['flʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

| it's | not | true | ? | " | retorted | the | lady | , | flushing | up | to | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 真的 | ? | " | 反驳 | 这 | 女士 | , | 冲洗 | 向上 | 到 | 她 | 眼睛 | . |

“这不是真的吧？”那位女士反驳道，脸涨得通红。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , [bɪ'fɔːr] [gɑːd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrjə] .

| " | It | is | not | true | , | before | God | it | is | not | true | , | " | exclaimed | Marya | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 真的 | , | 前 | 上帝 | 它 | 是 | 不是 | 真的 | , | " | 惊呼 | 玛丽亚 | . |

“这不是真的，在上帝面前这不是真的！”玛丽亚大声说道。

" [aɪ] [noʊ] [ɔːl] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

| " | I | know | all | ; | I | will | tell | you | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 全部 | ; | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 全部 | . |

“我知道一切；我会把一切都告诉你。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi][ɪk'spoʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv]

| It | is | for | me | only | that | he | exposed | himself | to | all | the | misfortunes | which | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 为了 | 我 | 仅有的 | 那 | 他 | 裸露 | 他自己 | 到 | 全部 | 这 | 不幸 | 哪个 | 有 |

[ ˌəuvə'teikən ][hɪm; ɪm] .

| overtaken | him | . |
|---|---|---|
| 被超越 | 他 | . |

他之所以会遭遇所有不幸，仅仅是因为我希望看到他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['vɪndɪkeɪt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] ,

| And | if | he | did | not | vindicate | himself | before | the | judges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 表白 | 他自己 | 前 | 这 | 法官 | , |

如果他没能在法官面前证明自己的清白，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

| it | is | because | he | did | not | wish | me | to | be | mixed | up | in | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 我 | 到 | 是 | 混合 | 向上 | 在 | 这 | 事务 | . |

这是因为他不想让我卷入这件事。

" [ænd; ənd]['mɑːrjə] ['iːgərli] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['riːdər] [ɔːl'redi] [noʊz] .

| " | And | Marya | eagerly | related | all | the | reader | already | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 玛丽亚 | 急切地 | 有关的 | 全部 | 这 | 读者 | 已经 | 知道 | . |

“玛丽亚兴致勃勃地讲述了读者已经知道的一切。”

[ðə; ði]['leɪdi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] .

| The | lady | listened | with | deep | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 听着 | 和 | 深的 | 注意力 | . |

这位女士全神贯注地听着。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [lɑːdʒ] ?

| " | Where | do | you | lodge | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 小屋 | ? |

你住在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

| " | she | asked | , | when | the | young | girl | concluded | her | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 什么时候 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 结束 | 她 | 故事 | . |

“她问道，小女孩讲完故事后……”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ʌnə] - , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| And | when | she | heard | that | it | was | with | Anna | Vlassiéfna | , | she | added | , | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 听到 | 那 | 它 | 曾是 | 和 | 安娜 | - | , | 她 | 额外 | , | 和 | 一个 |

[smaɪl] : " [ɑː] !

| smile | : | " | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|
| 微笑 | : | " | 啊 | ! |

当她听说是和安娜·弗拉西耶夫娜在一起时，她笑着补充道：“啊！”

[aɪ] [noʊ] !

| I | know | ! |
|---|---|---|
| 我 | 知道 | ! |

我知道！

[gʊd] - [baɪ] !

| Good | - | bye | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | ! |

再见！

[duː][nɑːt] [tel] ['eniwʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] .

| Do | not | tell | anyone | of | our | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 告诉 | 任何人 | 的 | 我们的 | 会议 | . |

不要把我们的会面告诉任何人。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['letər] .

| I | hope | you | will | not | have | to | wait | long | for | an | answer | to | your | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 将要 | 不是 | 有 | 到 | 等待 | 长的 | 为了 | 一个 | 回答 | 到 | 你的 | 信 | . |

希望您不会等太久就能收到回复。

" ['hævɪŋ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌvərd] [wɔːk] .

| " | Having | said | these | words | , | she | rose | and | went | away | by | a | covered | walk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 说 | 这些 | 字 | , | 她 | 玫瑰 | 和 | 去 | 离开 | 经过 | 一个 | 涵盖 | 走 | . |

“说完这些话，她起身沿着有顶走廊离开了。”

['mɑːrjə] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [hoʊp] .

| Marya | returned | home | full | of | joyful | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚 | 返回 | 家 | 满的 | 的 | 快乐 | 希望 | . |

玛丽亚满怀喜悦和希望地回到了家。

[hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [skəuldid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːk] — [bæd] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| Her | hostess | scolded | her | for | her | early | morning | walk | — | bad | , | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女主人 | 责骂 | 她 | 为了 | 她 | 早期的 | 早晨 | 走 | — | 坏的 | , | 她 | 说 | , |

女主人责备她清晨散步——说这样不好。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

| in | the | autumn | for | the | health | of | a | young | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 秋天 | 为了 | 这 | 健康 | 的 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | . |

秋季为了一个年轻女孩的健康。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] " ['sæməvɑːr] ,

| She | brought | the | " | samovar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 这 | " | 茶炊 | , |

她带来了“茶炊，

" [ænd; ənd]['oʊvər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] ['endləs] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

| " | and | over | a | cup | of | tea | she | was | about | to | resume | her | endless | discussion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 超过 | 一个 | 杯子 | 的 | 茶 | 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 恢复 | 她 | 无尽的 | 讨论 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

| of | the | Court | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 法庭 | , |

“她一边喝着茶，一边准备继续没完没了地谈论法庭的事。”

[wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt] - [ʌv; əv] - [ɑːrmz] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .

| when | a | carriage | with | a | coat | - | of | - | arms | stopped | before | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 运输 | 和 | 一个 | 外套 | - | 的 | - | 武器 | 停止 | 前 | 这 | 门 | . |

一辆带有纹章的马车停在了门前。

[ə; eɪ] ['læki] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['lɪvəri] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

| A | lackey | in | the | Imperial | livery | entered | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 走狗 | 在 | 这 | 帝国 | 涂装 | 进入 | 这 | 房间 | , |

一名身着皇家制服的侍从走进了房间。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ zɑː'riːnə, tsɑː- ] [deɪnd] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['dɔːtər]

| announcing | that | the | Tzarina | deigned | to | call | to | her | presence | the | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 那 | 这 | 扎里娜 | 设计 | 到 | 称呼 | 到 | 她 | 在场 | 这 | 女儿 |

[ʌv; əv] ['kæptɪn] - .

| of | Captain | Mironoff | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 队长 | - | . |

宣布沙皇皇后纡尊降贵地召见米罗诺夫上尉的女儿。

['ʌnə] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌp'set] [baɪ] [ðɪs] [nuːz] .

| Anna | Vlassiéfna | was | quite | upset | by | this | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安娜 | - | 曾是 | 相当 | 沮丧的 | 经过 | 这 | 消息 | . |

安娜·弗拉西耶夫娜对这个消息感到非常沮丧。

" [oʊ] , [gʊd] [ 'hevəns ] ! " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] ; " [ðə; ði][ zɑː'riːnə, tsɑː- ] ['sʌmənz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːrt] !

| " | Oh | , | good | heavens | ! | " | cried | she | ; | " | the | Tzarina | summons | you | to | Court | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 好的 | 天 | ! | " | 哭 | 她 | ; | " | 这 | 扎里娜 | 传票 | 你 | 到 | 法庭 | ! |

“哦，我的天哪！”她喊道；“沙皇皇后召你入宫！”

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] ?

| How | did | she | know | of | your | arrival | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 她 | 知道 | 的 | 你的 | 到达 | ? |

她是怎么知道你要来的?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ə'kwɪt] [jɔːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ zɑː'riːnə, tsɑː- ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ?

| And | how | will | you | acquit | yourself | before | the | Tzarina | , | my | little | mother | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 将要 | 你 | 开释 | 你自己 | 前 | 这 | 扎里娜 | , | 我的 | 小的 | 母亲 | ? |

我的小母亲，你将如何向沙皇皇后交代你的清白呢?

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [kɔːrt] ['fæʃ(ə)n] .

| I | think | you | do | not | even | know | how | to | walk | Court | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 做 | 不是 | 甚至 | 知道 | 如何 | 到 | 走 | 法庭 | 时尚 | . |

我觉得你根本不懂如何穿宫廷服饰。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ; [ɔːr] , [steɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt] [send] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪdwaɪf] ,

| I | ought | to | take | you | ; | or | , | stay | , | should | I | not | send | for | the | midwife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 拿 | 你 | ; | 或者 | , | 停留 | , | 应该 | 我 | 不是 | 发送 | 为了 | 这 | 助产士 | , |

我应该带你走；或者，如果我不叫助产士来，你就留下来吧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lend] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['jeloʊ] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] ['flaʊnsɪz] ?

| that | she | might | lend | you | her | yellow | gown | with | flounces | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 借 | 你 | 她 | 黄色的 | 袍 | 和 | 褶边 | ? |

她或许会把她那件带荷叶边的黄色礼服借给你?

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['læki] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði][ zɑ:'ri:nə, tsɑ:- ] ['wɑ:ntɪd] ['mɑ:rjə] - [tu:; tə] [kʌm]

| " | But | the | lackey | declared | that | the | Tzarina | wanted | Marya | Ivánofna | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 走狗 | 声明 | 那 | 这 | 扎里娜 | 通缉 | 玛丽亚 | - | 到 | 来 |

[ə'loʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

但那仆人宣称，沙皇皇后希望玛丽亚·伊万诺夫娜独自前来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dres] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] ['werɪŋ] .

| and | in | the | dress | she | should | happen | to | be | wearing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 裙子 | 她 | 应该 | 发生 | 到 | 是 | 穿着 | . |

而且她还穿着她本该穿的那件裙子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə] [ə'beɪ] , [ænd; ənd]['mɑ:rjə] - ['stɑ:rtɪd] .

| There | was | nothing | for | it | but | to | obey | , | and | Marya | Ivánofna | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 到 | 服从 | , | 和 | 玛丽亚 | - | 开始 | . |

她别无选择，只能服从，于是玛丽亚·伊万诺夫娜开始了行动。

[ʃi:; ʃi] [ fɔ:'sɔ: ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [feɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['bæləns] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ['vaɪələntli]

| She | foresaw | that | our | fate | was | in | the | balance | , | and | her | heart | beat | violently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 预见 | 那 | 我们的 | 命运 | 曾是 | 在 | 这 | 平衡 | , | 和 | 她 | 心 | 打 | 暴力 |

.

| : |
|---|
| . |

她预感到我们的命运岌岌可危，心跳得异常剧烈。

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ðə; ði] [koʊtʃ] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd]['mɑ:rjə] ,

| After | a | few | moments | the | coach | stopped | before | the | Palace | , | and | Marya | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | 这 | 教练 | 停止 | 前 | 这 | 宫殿 | , | 和 | 玛丽亚 | , |

过了一会儿，马车在宫殿前停了下来，玛丽亚，

['æftər] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [swi:t] [ʌv; əv] ['empti] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [ru:mz; rʊmz] ,

| after | crossing | a | long | suite | of | empty | and | sumptuous | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 过境 | 一个 | 长的 | 套房 | 的 | 空的 | 和 | 豪华 | 房间 | , |

穿过一长串空旷而奢华的房间后，

[wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [æt; ət] [læst] ['ɪntu:][ðə; ði]['bu:dwɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][ zɑ:'ri:nə, tsɑ:- ] .

| was | ushered | at | last | into | the | boudoir | of | the | Tzarina | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 引导 | 在 | 最后的 | 进入 | 这 | 闺房 | 的 | 这 | 扎里娜 | . |

最终被迎入了沙皇皇后的闺房。

[sʌm; səm][ lɔ:ds ] , [hu:] [stʊd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] , [rɪ'spektfəli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ]

| Some | lords | , | who | stood | around | there | , | respectfully | opened | a | way | for | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 领主们 | , | WHO | 站立 | 大约 | 那里 | , | 尊敬 | 打开 | 一个 | 方式 | 为了 | 这 | 年轻的 |

[gɜ:rl] .

| girl | . |
|---|---|
| 女孩 | . |

周围站着的一些贵族老爷恭敬地为这位年轻女孩让开了一条路。

[ðə; ði][ zɑ:'ri:nə, tsɑ:- ] , [ɪn] [hu:m] ['mɑ:rjə] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [sed] [tu:; tə]

| The | Tzarina | , | in | whom | Marya | recognized | the | lady | of | the | garden | , | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 扎里娜 | , | 在 | 谁 | 玛丽亚 | 认可 | 这 | 女士 | 的 | 这 | 花园 | , | 说 | 到 |

[hɜ:r; hər] , ['greɪfəsli] —

| her | , | graciously | — |
|---|---|---|---|
| 她 | , | 亲切地 | — |

沙皇皇后认出玛丽亚就是花园里的女主人，便亲切地对她说——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'kɔ:rd] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [prer] .

| " | I | am | delighted | to | be | able | to | accord | you | your | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴极了 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 符合 | 你 | 你的 | 祷告 | . |

“我很高兴能够满足您的祈祷。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lʊkt] ['ɪntuː] .

| I | have | had | it | all | looked | into | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 它 | 全部 | 看起来 | 进入 | . |

我已经把所有事情都调查清楚了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪ'troʊðd] .

| I | am | convinced | of | the | innocence | of | your | betrothed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 确信 | 的 | 这 | 无辜 | 的 | 你的 | 未婚妻 | . |

我确信你的未婚妻是清白的。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .

| Here | is | a | letter | which | you | will | give | your | future | father | - | in | - | law | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 信 | 哪个 | 你 | 将要 | 给 | 你的 | 未来 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | . |

这是一封你要交给未来岳父的信。

" ['mɑːrjə] , [ɔːl][ɪn] [terz] , [fel] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ zɑ:'riːnə, tsɑː- ] , [huː] [reɪzd] [hɜːr; hər] ,

| " | Marya | , | all | in | tears | , | fell | at | the | feet | of | the | Tzarina | , | who | raised | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽亚 | , | 全部 | 在 | 眼泪 | , | 跌倒 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 扎里娜 | , | WHO | 提高 | 她 | , |

玛丽亚泪流满面地跪倒在沙皇皇后脚下，皇后将她扶了起来。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

| and | kissed | her | forehead | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 她 | 前额 | . |

然后吻了吻她的额头。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [rɪtʃ] ,

| " | I | know | , | " | said | she | , | " | you | are | not | rich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | , | " | 说 | 她 | , | " | 你 | 是 | 不是 | 富有的 | , |

“我知道，”她说，“你并不富有。”

[bʌt; bət][aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [det] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['kæptɪn] - .

| but | I | owe | a | debt | to | the | daughter | of | Captain | Mironoff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 欠 | 一个 | 债务 | 到 | 这 | 女儿 | 的 | 队长 | - | . |

但我欠米罗诺夫上尉的女儿一个人情。

[biː; bi] ['iːzi] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] .

| Be | easy | about | your | future | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 简单的 | 关于 | 你的 | 未来 | . |

对未来保持轻松的态度。

" ['æftər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['ɔːrf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [kə'resɪs] , [ðə; ði][ zɑ:'riːnə, tsɑː- ] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər]

| " | After | overwhelming | the | poor | orphan | with | caresses | , | the | Tzarina | dismissed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 压倒 | 这 | 贫穷的 | 孤儿 | 和 | 爱抚 | , | 这 | 扎里娜 | 解雇 | 她 |

,

,

,

“在对可怜的孤女百般宠爱之后，沙皇皇后便将她打发走了。”

[ænd; ənd]['mɑːrjə] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðɚz] ['kʌntri] [haʊs] ,

| and | Marya | started | the | same | day | for | my | father's | country | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 玛丽亚 | 开始 | 这 | 相同的 | 天 | 为了 | 我的 | 父亲的 | 国家 | 房子 | , |

玛丽亚也于同一天开始前往我父亲的乡间别墅。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ 'piːtəzbəːg ] .

| without | having | even | had | the | curiosity | to | take | a | look | at | Petersburg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拥有 | 甚至 | 有 | 这 | 好奇心 | 到 | 拿 | 一个 | 看 | 在 | 圣彼得堡 | . |

甚至连好奇心都没有，没有去看看圣彼得堡。

[hɪr] [end][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv]['pɛtɚ] - - - ;

| Here | end | the | memoirs | of | Petr | ' | Andréjïtch | Grineff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 结尾 | 这 | 回忆录 | 的 | 彼得 | - | - | - | ; |

彼得·安德烈·格里内夫的回忆录到此结束；

[bʌt; bət]['fæməli] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'sə:ts] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] [æt; ət][ðə; ði] [end]

| but | family | tradition | asserts | that | he | was | released | from | captivity | at | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 家庭 | 传统 | 断言 | 那 | 他 | 曾是 | 发布 | 从 | 囚禁 | 在 | 这 | 结尾 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,

| of | the | year | 1774 | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 年 | - | , |

但家族传统认为他于 1774 年底获释。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] ,

| that | he | was | present | at | the | execution | of | Pugatchéf | , | and | that | the | latter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 展示 | 在 | 这 | 执行 | 的 | - | , | 和 | 那 | 这 | 后者 | , |

他曾亲眼目睹普加切夫被处决，而后者，

[ 'rekəgnaiziŋ ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] , [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌfer'wel] [saɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [wɪtʃ] ,

| recognizing | him | in | the | crowd | , | made | him | a | farewell | sign | with | the | head | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 识别 | 他 | 在 | 这 | 人群 | , | 制成 | 他 | 一个 | 告别 | 符号 | 和 | 这 | 头 | 哪个 | , |

在人群中认出他后，用头向他做了个告别手势，

[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər] , [wʌz; wəz] [held] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] .

| a | few | moments | later | , | was | held | up | to | the | people | , | lifeless | and | bleeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | , | 曾是 | 握住 | 向上 | 到 | 这 | 人们 | , | 无生命 | 和 | 出血 | . |

片刻之后，他被抬到众人面前，已经没有了生命迹象，浑身是血。

[su:n] ['æftərwərdz] ['pɛtɝ] - - [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]['mɑ:rjə] - .

| Soon | afterwards | Petr | ' | Andréjïtch | became | the | husband | of | Marya | Ivánofna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 然后 | 彼得 | - | - | 成为 | 这 | 丈夫 | 的 | 玛丽亚 | - | . |

不久之后，彼得·安德烈伊奇就成了玛丽亚·伊万诺夫娜的丈夫。

[ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [sim'biəsk] .

| Their | descendants | still | live | in | the | district | of | Simbirsk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 后代 | 仍然 | 居住 | 在 | 这 | 区 | 的 | 辛比尔斯克 | . |

他们的后代至今仍居住在辛比尔斯克区。

[ɪn][ðə; ði] [æn'sestrəl] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] — — [ɪz] [stɪl] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['ɔ:təgræf] ['letər] [ʌv; əv]

| In | the | ancestral | home | in | the | village | of | — | — | is | still | shown | the | autograph | letter | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 祖先的 | 家 | 在 | 这 | 村庄 | 的 | — | — | 是 | 仍然 | 所示 | 这 | 签名 | 信 | 的 |

['kæθrɪn] [i:] . ,

| Catherine | II | . | , |
|---|---|---|---|
| 凯瑟琳 | 二 | . | , |

在——村的祖宅中，至今仍保存着凯瑟琳二世的亲笔信。

[freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] .

| framed | and | glazed | . |
|---|---|---|---|
| 框 | 和 | 釉面 | . |

装框并装上玻璃。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['pɛtɝ] - - , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| It | is | addressed | to | the | father | of | Petr | ' | Andréjïtch | , | and | contains | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 已解决 | 到 | 这 | 父亲 | 的 | 彼得 | - | - | , | 和 | 包含 | , | 和 | 这 |

[ə'kwɪt(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

| acquittal | of | his | son | , |
|---|---|---|---|---|
| 开释 | 的 | 他的 | 儿子 | , |

这封信是写给彼得·安德烈伊奇的父亲的，信中包含他儿子被判无罪的消息。

['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] [gʊd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:mən'dænts] ['dɔ:tər] .

| praises | of | the | intellect | and | good | heart | of | the | Commandant's | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赞扬 | 的 | 这 | 智力 | 和 | 好的 | 心 | 的 | 这 | 指挥官的 | 女儿 | . |

赞扬指挥官女儿的才智和善良品格。

[ðə; ði] [end] .

| THE | END | . |
|---|---|---|
| 这 | 结尾 | . |

剧终。

[ 'futnəuts ] :
**FOOTNOTES :**
脚注 :

脚注:

[wʌn] ( [rɪ'tɜːrn] )
**1 ( return )**
1 ( 返回 )

1（返回）

[ ['selɪbreɪtɪd] ['dʒen(ə)rəl] ['ʌndər] ['pɛtɜ-] - - [ðə; ði] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ zɑː'riːnə, tsɑː- ] ['ʌnə]
**[ Celebrated general under Petr ' Alexiovitch the Great , and the Tzarina Anna**
[ 著名 一般的 在下面 彼得 - - 这 伟大的 , 和 这 扎里娜 安娜
- ; ['bænɪʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [sək'sesər] ,
**Iwanofna ; banished by her successor ,**
- ; 被放逐 经过 她 接班人 ,

[彼得大帝和安娜·伊万诺夫娜女皇麾下著名将领；被其继任者放逐，

[ðə; ði][ zɑː'riːnə, tsɑː- ] [ɪ'lɪzəbəθ] - . ]
**the Tzarina Elizabeth Petrofna . ]**
这 扎里娜 伊丽莎白 - . ]

沙皇伊丽莎白·彼得罗芙娜。]

[ˌtuː'tuː] ( [rɪ'tɜːrn] )
**2 ( return )**
2 ( 返回 )

2（返回）

[ - , [sʌn] [ʌv; əv] - . ]
**[ Savéliitch , son of Savéli . ]**
[ - , 儿子 的 - . ]

[萨维利奇，萨维利的儿子。]

[θriː] ( [rɪ'tɜːrn] )
**3 ( return )**
3 ( 返回 )

3（返回）

[ [miːnz] ['pedəgɑːg] .
**[ Means pedagogue .**
[ 方法 教育家 .

[ 意思是教育家。

['fɔːrən] ['tiːtʃərz] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] . ]
**Foreign teachers have adopted it to signify their profession . ]**
外国的 教师 有 已采用 它 到 表示 他们的 职业 . ]

外籍教师采用这个词来表示他们的职业。

[fɔːr] ( [rɪ'tɜːrn] )
**4 ( return )**
4 ( 返回 )

4（返回）

[ [wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ə'teɪnd] [fʊl] [eɪdʒ] .
**[ One who has not yet attained full age .**
[ 一 WHO 有 不是 然而 已达到 满的 年龄 .

未成年者。

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [sɜːrvd] [ɑːr; ər][soʊ] [kɔːld] . ]
**Young gentlemen who have not yet served are so called . ]**
年轻的 先生们 WHO 有 不是 然而 服务 是 所以 称为 . ]

尚未服役的年轻绅士被称为"年轻绅士"。

[faɪv] ( [rɪ'tɜːrn] )
**5 ( return )**
5 ( 返回 )

5（返回）

[ - [lɪndi] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['kɔːrtjɑːrd] ['piːp(ə)l] , [ɔːr] [sɜːfs] , [huː] [ɪn'hæbɪt][ðə; ði]
**[ Drorovuiye lyndi , that is to say , courtyard people , or serfs , who inhabit the**
[ - 林迪 , 那 是 到 说 , 庭院 人们 , 或者 农奴 , WHO 居住 这
['kwɔːrtərz] . ]
**quarters . ]**
四分之一 . ]

[Drorovuiye lyndi，即居住在院落里的人们，或者说农奴。]

[sɪks] ( [rɪ'tɜːrn] )
**6 ( return )**
6 ( 返回 )

6（返回）

[ [juː'doʊsiːə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv]['beɪzl] . ]
**[ Eudosia , daughter of Basil . ]**
[ 尤多西亚 , 女儿 的 罗勒 . ]

[巴西尔之女尤多西亚。]

['sɛvən] ( [rɪ'tɜːrn] )
**7 ( return )**
7 ( 返回 )

7（返回）

[ [dɪ'mɪnjətɪv] [ʌv; əv]['pɛtɜ˞] - , ['piːtər] . ]
**[ Diminutive of Petr ' , Peter . ]**
[ 小字 的 彼得 - , 彼得 . ]

[彼得的昵称。]

[eɪt] ( [rɪ'tɜːrn] )
**8 ( return )**
8 ( 返回 )

8（返回）

[ [ænə'steɪʒə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] - ]
**[ Anastasia , daughter of Garassim ]**
[ 阿纳斯塔西娅 , 女儿 的 - ]

[阿纳斯塔西娅，加拉西姆之女]

[naɪn] ( [rɪ'tɜːrn] )
**9 ( return )**
9 ( 返回 )

9（返回）

[ [ˌɔːrən'bɜːrg] , ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv][ˌɔːrən'bɜːrg] , [wɪtʃ] — [ðə; ði][moʊst] ['iːstərli] [wʌn]
**[ Orenburg , capital of the district of Orenburg , which — the most easterly one**
[ 奥伦堡 , 首都 的 这 区 的 奥伦堡 , 哪个 — 这 最多 东风 一
[ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['rʌʃə] — [ɪk'stendz; ek'stendz]['ɪntuː]['eɪʒə; 'eɪʃə] . ]
**of European Russia — extends into Asia . ]**
的 欧洲的 俄罗斯 — 扩展 进入 亚洲 . ]

奥伦堡是奥伦堡区的首府，该区是俄罗斯欧洲部分最东端的区，并延伸至亚洲。

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**10 ( return )**
- ( 返回 )

10（返回）

[ - , [ʃɔːrt] [pəˈlis] , [nɑːt] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niː] . ]
**[ Touloup , short pelisse , not reaching to the knee . ]**
[ - , 短的 皮衣 , 不是 到达 到 这 膝盖 . ]

[图卢普短披风，长度不到膝盖。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**11 ( return )**
- ( 返回 )

11（返回）

[ [dʒɑːn] , [sʌn] [ʌv; əv][dʒɑːn] . ]
**[ John , son of John . ]**
[ 约翰 , 儿子 的 约翰 . ]

[约翰，约翰的儿子。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**12 ( return )**
- ( 返回 )

12（返回）

[ [wʌn] kopek=small [bɪt][ʌv; əv] [ˈkɑːpər] [ˈmʌni] . ]
**[ One kopek=small bit of copper money . ]**
[ 一 kopek=small 少量 的 铜 钱 . ]

戈比是一小块铜钱。

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**13 ( return )**
- ( 返回 )

13（返回）

[ [ðə; ði] [ˈruːbl] [wʌz; wəz] [ðen] [wɜːrθ] , [æz; əz][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈruːbl] , [əˈbaʊt] 3s .
**[ The rouble was then worth , as is now the silver rouble , about 3s . **
[ 这 卢布 曾是 然后 值得 , 作为 是 现在 这 银 卢布 , 关于 3s .

当时的卢布价值，和现在的银卢布一样，大约是 3 先令。

4d .
**4d .**
4d .

4d.

[ˈɪŋglɪʃ] [ˈmʌni] . ]
**English money . ]**
英语 钱 . ]

英制货币。

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**14 ( return )**
- ( 返回 )

14（返回）

[ " [kəˈvɑːs] , " [kaɪnd][ʌv; əv][ˈsaɪdər] ; [ˈkɑːmən] [drɪŋk] [ɪn] [ˈrʌʃə] . ]
**[ " Kvass , " kind of cider ; common drink in Russia . ]**
[ " 克瓦斯 , " 种类 的 苹果酒 ; 常见的 喝 在 俄罗斯 . ]

【格瓦斯，一种苹果酒；俄罗斯的常见饮品。】

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**15 ( return )**
- ( 返回 )

15（返回）

[ [ˈwɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [snoʊ] . ]
**[ Whirlwind of snow . ]**
[ 旋风 的 雪 . ]

【漫天飞雪】

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**16 ( return )**
- ( 返回 )

16（返回）

[ ['kɜːrt(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnər] [bɑːrk][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [wɪtʃ] ['kʌvərz] [ðə; ðɪ] [hʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
**[ Curtain made of the inner bark of the limetree which covers the hood of a**
[ 窗帘 制成 的 这 内 吠 的 这 - 哪个 封面 这 兜帽 的 一个
[kɪˈbɪtkə] . ]
**kibitka . ]**
基比特卡 . ]

[用椴树内皮制成的帘子，覆盖着基比特卡树的树冠。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**17 ( return )**
- ( 返回 )

17（返回）

[ ['mærɪdʒ] ['gɑːdfɑːðər] . ]
**[ Marriage godfather . ]**
[ 婚姻 教父 . ]

【婚姻教父】

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**18 ( return )**
- ( 返回 )

18（返回）

[ [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][fɜːr][ɔːr] [bɜːrtʃ] . ]
**[ Torch of fir or birch . ]**
[ 火炬 的 冷杉 或者 桦木 . ]

[火炬状的杉木或桦木。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**19 ( return )**
- ( 返回 )

19（返回）

[ ['trɪbjəteri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪvər] ['juərəl] . ]
**[ Tributary of the River Ural . ]**
[ 支流 的 这 河 乌拉尔 . ]

[乌拉尔河支流。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**20 ( return )**
- ( 返回 )

20（返回）

[ [tiː] [ɜːrn] . ]
**[ Tea urn . ]**
[ 茶 瓮 . ]

[茶壶。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**21 ( return )**
- ( 返回 )

21（返回）

[ [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['kæftæn] . ]
**[ A short caftan . ]**
[ 一个 短的 袍 . ]

一件短款长袍。

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**22 ( return )**
- ( 返回 )

22（返回）

[ ['rʌʃ(ə)n] [priːst] . ]
**[ Russian priest . ]**
[ 俄语 牧师 . ]

[俄罗斯神父。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**23 ( return )**
- ( 返回 )

23（返回）

[ ['rʌʃ(ə)n] ['pesnts] ['kæri] [ðer; ðər][æks][ɪn][ðer; ðər] [belt] [ɔːr][bɪˈhaɪnd][ðer; ðər] [bæk] . ]
**[ Russian peasants carry their axe in their belt or behind their back . ]**
[ 俄语 农民 携带 他们的 斧头 在 他们的 腰带 或者 在后面 他们的 后退 . ]

[俄罗斯农民将斧头别在腰带上或背在身后。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**24 ( return )**
- ( 返回 )

24（返回）

[ ['ʌndər] ['kæθrɪn] [iː] . , [huː] ['reɪnd] [frʌm; frəm] - - - . ]
**[ Under Catherine II . , who reigned from 1762 - 1796 . ]**
[ 在下面 凯瑟琳 二 . , WHO 统治 从 - - - . ]

[在叶卡捷琳娜二世统治时期，1762-1796 年。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**25 ( return )**
- ( 返回 )

25（返回）

[ [aɪ] . [iː] . , " - , " ['juːʒuəl][bed][ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['pesnts] . ]
**[ i . e . , " palati , " usual bed of Russian peasants . ]**
[ 我 . e . , " - , " 通常 床 的 俄语 农民 . ]

[即，“palati”，俄罗斯农民的普通床铺。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**26 ( return )**
- ( 返回 )

26（返回）

[ [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈwɔːrdz] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][oʊld][ zɑː, tsɑː ][tuː; tə][ðer; ðər] - ,
**[ Allusion to the rewards given by the old Tzars to their boyárs ,**
[ 典故 到 这 奖励 给定 经过 这 老的 沙皇 到 他们的 - ,

[暗指旧沙皇给予贵族的赏赐，

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [kloʊk] . ]
**to whom they used to give their cloaks . ]**
到 谁 他们 用过的 到 给 他们的 斗篷 . ]

他们过去常常把自己的斗篷送给他们。

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**27 ( return )**
- ( 返回 )

27（返回）

[ [æn] - ['reɪnd] [frʌm; frəm] - - - . ]
**[ Anne Ivánofna reigned from 1730 - 1740 . ]**
[ 安妮 - 统治 从 - - - . ]

[安妮·伊万诺夫娜的统治时期为1730年至1740年。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**28 ( return )**
- ( 返回 )

28（返回）

[ [wʌn] - [ɔːr] [vɜːrst] ( [prəˈnaʊnst] [viˈɔːrst] ) ['iːkwəl][tuː; tə][wʌn] , - [ jaːdz ] ['ɪŋglɪʃ] . ]
**[ One verstá or verst ( pronounced viorst ) equal to 1 , 165 yards English . ]**
[ 一 - 或者维尔斯特 ( 发音 维奥斯特 ) 平等的 到 1 , - 码 英语 . ]

[ 一 verstá 或 verst（发音为 viorst）等于 1,165 码（英制）。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**29 ( return )**
- ( 返回 )

29（返回）

[ ['pez(ə)nt] ['kɔtidʒz] . ]
**[ Peasant cottages . ]**
[ 农民 小屋 . ]

[农舍。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**30 ( return )**
- ( 返回 )

30（返回）

[ - , [aɪ] . [iː] . , [kɔːrs] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] . ]
**[ Loubotchnyia , i . e . , coarse illuminated engravings . ]**
[ - , 我 . e . , 粗 照明 雕刻 . ]

[粗犷的泥金装饰画，即粗糙的泥金装饰版画。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**31 ( return )**
- ( 返回 )

31（返回）

[ ['teɪkən][baɪ] [kaʊnt] . ]
**[ Taken by Count Münich . ]**
[ 已采取 经过 数数 慕尼黑 . ]

[由慕尼黑伯爵拍摄。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**32 ( return )**
- ( 返回 )

32（返回）

[ [dʒɑːn] , [sʌn] [ʌv; əv] - . ]
**[ John , son of Kouzma . ]**
[ 约翰 , 儿子 的 - . ]

[库兹马之子约翰。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**33 ( return )**
- ( 返回 )

33（返回）

[ ['fɔːrmjələ] [ʌv; əv]['æfəb(ə)l] [pəˈlaɪtnəs] . ]
**[ Formula of affable politeness . ]**
[ 公式 的 和蔼可亲 礼貌 . ]

[和蔼礼貌的表达方式。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**34 ( return )**
- ( 返回 )

34（返回）

[ [səˈbɔːltərn] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ˈkɔsæk] . ]
**[ Subaltern officer of Cossacks . ]**
[ 下级军官 官 的 哥萨克 . ]

[哥萨克下级军官。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**35 ( return )**
- ( 返回 )

35（返回）

[ [əˈleksɪs] , [sʌn] [ʌv; əv] [dʒɑːn] . ]
**[ Alexis , son of John . ]**
[ 亚历克西斯 , 儿子 的 约翰 . ]

[约翰之子亚历克西斯。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**36 ( return )**
- ( 返回 )

36（返回）

[ - , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ˈgregəri] . ]
**[ Basila , daughter of Gregory . ]**
[ - , 女儿 的 格雷戈里 . ]

[巴西拉，格里高利的女儿。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**37 ( return )**
- ( 返回 )

37（返回）

[ [dʒɑːn] , [sʌn] [ʌv; əv] [ɪgˈneɪʃəs] . ]
**[ John , son of Ignatius . ]**
[ 约翰 , 儿子 的 伊格内修斯 . ]

[约翰，伊格内修斯的儿子。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**38 ( return )**
- ( 返回 )

38（返回）

[ [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [frentʃ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrəˈduːst] [ˈʌndər] [ˈpiːtər] [ðə; ði] [greɪt] . ]
**[ The fashion of talking French was introduced under Peter the Great . ]**
[ 这 时尚 的 说 法语 曾是 介绍 在下面 彼得 这 伟大的 . ]

[说法语的风尚是在彼得大帝时期引入的。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**39 ( return )**
- ( 返回 )

39（返回）

[ [dɪˈmɪnjətɪv] [ʌv; əv] [ˈmɑːrjə] , [ˈmeri] . ]
**[ Diminutive of Marya , Mary . ]**
[ 小字 的 玛丽亚 , 玛丽 . ]

[玛丽亚、玛丽的昵称。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**40 ( return )**
- ( 返回 )

40（返回）

[ [ˈrʌʃ(ə)n] [suːp] , [meɪd] [ʌv; əv] [miːt] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lz] . ]
**[ Russian soup , made of meat and vegetables . ]**
[ 俄语 汤 , 制成 的 肉 和 蔬菜 . ]

[俄罗斯肉汤，由肉和蔬菜制成。]

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**41 ( return )**
- ( 返回 )

41（返回）

[ [ɪn] ['rʌʃə] [sɜːfs] [ɑːr; ər]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] [soʊlz] . ]
**[ In Russia serfs are spoken of as souls . ]**
[ 在 俄罗斯 农奴 是 说 的 作为 灵魂 . ]

在俄罗斯，农奴被视为灵魂。

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**42 ( return )**
- ( 返回 )

42（返回）

[ - , [prə'naʊnst] - . ]
**[ Ivánofna , pronounced Ivánna . ]**
[ - , 发音 - . ]

[伊万诺夫娜，发音为伊万娜。]

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**43 ( return )**
- ( 返回 )

43（返回）

[ ['poʊət] , [ðen] ['selɪbreɪtɪd] , [sɪns] [fər'gɑːtn] . ]
**[ Poet , then celebrated , since forgotten . ]**
[ 诗人 , 然后 著名 , 自从 被遗忘的 . ]

[诗人，曾名噪一时，如今却被人遗忘。]

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**44 ( return )**
- ( 返回 )

44（返回）

[ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɔːl'redi] [oʊld] - ['fæʃnd] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] . ]
**[ They are written in the already old - fashioned style of the time . ]**
[ 他们 是 书面 在 这 已经 老的 - 造型 风格 的 这 时间 . ]

[它们的写作风格已经是当时过时的风格了。]

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**45 ( return )**
- ( 返回 )

45（返回）

[ - [wʌz; wəz][æn; ən][əb'sɜːrd]['poʊət] [huːm] ['kæθrɪn] [iː] . [held] [ʌp] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn]
**[ Trédiakofski was an absurd poet whom Catherine II . held up to ridicule in**
[ - 曾是 一个 荒诞 诗人 谁 凯瑟琳 二 . 握住 向上 到 嘲笑 在
[hɜːr; hər] " [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ! " ]
**her " Rule of the Hermitage ! " ]**
她 " 规则 的 这 隐士庐 ! " ]

[特雷迪亚科夫斯基是一位荒诞的诗人，叶卡捷琳娜二世在她的《冬宫统治》中对他进行了嘲讽！]

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**46 ( return )**
- ( 返回 )

46（返回）

[ ['skɔːnf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌpætrə'nɪmɪk] . ]
**[ Scornful way of writing the patronymic . ]**
[ 轻蔑的 方式 的 写作 这 父名 . ]

[一种轻蔑的父名写法。]

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**47 ( return )**
- ( 返回 )

47（返回）

[ ['fɔːrmjələ] [ʌv; əv] [kən'sent] . ]
**[ Formula of consent . ]**
[ 公式 的 同意 . ]

[同意书格式。]

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**48 ( return )**
- ( 返回 )

48（返回）

[ [wʌn] [vər'tʃɑːk] = [θriː] [ɪntʃɪz] . ]
**[ One verchok = 3 inches . ]**
[ 一 verchok = 3 英寸 . ]

1 个 verchok = 3 英寸。]

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**49 ( return )**
- ( 返回 )

49（返回）

[ ['grænsʌn] [ʌv; əv] ['piːtər] [ðə; ði] [greɪt] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [ænt] , [ɪ'lɪzəbəθ] - , [ɪn] -
**[ Grandson of Peter the Great , succeeded his aunt , Elizabeth Petrofna , in 1762**
[ 孙子 的 彼得 这 伟大的 , 成功了 他的 阿姨 , 伊丽莎白 - , 在 -
;
**;**
;

[彼得大帝的孙子，于 1762 年继承其姑母伊丽莎白·彼得罗夫娜的皇位；

['məːdəd] [baɪ] [ə'leksɪs] ['ɔːlɔf] [ɪn] ['prɪzn] [æt; ət] - . ]
**murdered by Alexis Orloff in prison at Ropsha . ]**
被谋杀 经过 亚历克西斯 奥尔洛夫 在 监狱 在 - . ]

在罗普沙监狱被亚历克西斯·奥尔洛夫谋杀。

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**50 ( return )**
- ( 返回 )

50（返回）

[ ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " - , " ['lɪt(ə)l] [rɑːdz] , [ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ,
**[ Torture of the " batógs , " little rods , the thickness of a finger ,**
[ 酷刑 的 这 " - , " 小的 杆 , 这 厚度 的 一个 手指 ,

[酷刑使用“batógs”，一种手指粗细的小棍子，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪz] [strʌk] [ɑːn] [ðə; ði] [ber] [bæk] . ]
**with which a criminal is struck on the bare back . ]**
和 哪个 一个 刑事 是 击 在 这 裸 后退 . ]

用来击打罪犯裸露背部的武器。

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**51 ( return )**
- ( 返回 )

51（返回）

[ ['iːdɪkt] [ɔːr] [ juː'keiz ] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] [iː] . ]
**[ Edict or ukase of Catherine II . ]**
[ 法令 或者 尿素酶 的 凯瑟琳 二 . ]

[叶卡捷琳娜二世的法令或 ukase。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**52 ( return )**
- ( 返回 )

52（返回）

[ [pʌgətʃ] [miːnz] [ˈbʌgber] . ]
**[ Pugatch means bugbear . ]**
[ 普加奇 方法 怪物 . ]

[Pugatch意为恶魔。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**53 ( return )**
- ( 返回 )

53（返回）

[ [ˈsærəfən] , [dres] [roʊb] .
**[ Sarafan , dress robe .**
[ 萨拉凡 , 裙子 长袍 .

[ 萨拉凡，长袍。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈkʌstəm] [tuː; tə] [ˈberi] [ðə; ði] [ded] [ɪn][ðer; ðər] [best] [kloʊðz] . ]
**It is a Russian custom to bury the dead in their best clothes . ]**
它 是 一个 俄语 风俗 到 埋葬 这 死的 在 他们的 最好的 衣服 . ]

俄罗斯的习俗是让死者穿着最好的衣服下葬。

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**54 ( return )**
- ( 返回 )

54（返回）

[ [ˈgɜːdlz] [wɔːrn] [baɪ] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈpesnts] . ]
**[ Girdles worn by Russian peasants . ]**
[ 腰带 磨损 经过 俄语 农民 . ]

[俄罗斯农民穿的腰带。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**55 ( return )**
- ( 返回 )

55（返回）

[ [ˈpiːtər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ]
**[ Peter III . ]**
[ 彼得 三、 . ]

[彼得三世]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**56 ( return )**
- ( 返回 )

56（返回）

[ [ˈlɪt(ə)l] [flæt] [ænd; ənd] [gleɪzd] [pres] [wer] [ðə; ði] [ˈaɪˌkɑːnz] [ɔːr] [ˈhoʊli] [ˈpɪktʃərz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ʌp] ,
**[ Little flat and glazed press where the Icons or Holy Pictures are shut up ,**
[ 小的 平坦的 和 釉面 按 在哪里 这 图标 或者 圣 图片 是 关闭 向上 ,

[小型扁平的玻璃柜，用来存放圣像或圣画，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðʌs] [ˈkɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] [dəˈmestɪk] [ˈɔːltər] [ɔːr] [hoʊm] [ʃraɪn] . ]
**and which thus constitutes a domestic altar or home shrine . ]**
和 哪个 因此 构成 一个 国内的 坛 或者 家 神社 . ]

因此，它就构成了一个家庭祭坛或家庭神龛。

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**57 ( return )**
- ( 返回 )

57（返回）

[ - , ['mɪləteri] ['kɑːsæk] [tʃiːf] . ]
**[ Atamán , military Cossack chief . ]**
[ - , 军队 哥萨克 首席 . ]

[阿塔曼，哥萨克军事首领。]

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**58 ( return )**
- ( 返回 )

58（返回）

[ [wʌn] - = [faɪv]['koʊˌpek] ['kɑːpər] [bɪt] . ]
**[ 1 pétak = 5 kopek copper bit . ]**
[ 1 - = 5 戈比 铜 少量 . ]

[ 1 佩塔克 = 5 戈比铜币。]

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**59 ( return )**
- ( 返回 )

59（返回）

[ [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [də'miːtri, d'miːtri] . ]
**[ First of the false Dmitri . ]**
[ 第一的 的 这 错误的 德米特里 . ]

[第一个冒充德米特里的。]

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**60 ( return )**
- ( 返回 )

60（返回）

[ [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['fɔrmjələz] [ʌv; əv] [pə'tɪʃənz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði][ zɑː, tsɑː ] ,
**[ Allusion to the old formulas of petitions addressed to the Tzar ,**
[ 典故 到 这 老的 公式 的 请愿书 已解决 到 这 沙皇 ,

[ 引用古代向沙皇请愿的措辞，

" [aɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][aɪ]['prez(ə)nt][maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] -
**" I touch the earth with my forehead and I present my petition to your '**
" 我 触碰 这 地球 和 我的 前额 和 我 展示 我的 请愿 到 你的 -
['luːsɪd] [aɪz] . - " ]
**lucid eyes . ' " ]**
清醒的 眼睛 . - " ]

“我额头触地，向您‘澄澈的双眼’呈上我的祈愿。”

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**61 ( return )**
- ( 返回 )

61（返回）

[ [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['nɒstrəlz] [ʌv; əv] [kən'vɪkts] [wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] .
**[ At that time the nostrils of convicts were cut off .**
[ 在 那 时间 这 鼻孔 的 罪犯 是 切 离开 .

当时，囚犯的鼻孔会被割掉。

[ðɪs] [ðɪs] ['bɑːrbərəs] ['kʌstəm] [hæz; həz] [bɪn] [ə'bɑːlɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ zɑː, tsɑː ][ˌælɪg'zændər] . ]
**This This barbarous custom has been abolished by the Tzar Alexander . ]**
这 这 野蛮 风俗 有 到过 废除 经过 这 沙皇 亚历山大 . ]

这种野蛮的习俗已被沙皇亚历山大废除。

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**62 ( return )**
- ( 返回 )

62（返回）

[ ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kɑːməndænt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrt] , [huːm] - ['aʊtreɪdʒd][ænd; ənd]
**[ Daughter of another Commandant of a Fort , whom Pugatchéf outraged and**
[ 女儿 的 其他 指挥官 的 一个 堡 , 谁 - 义愤填膺 和
['məːdəd] . ]
**murdered . ]**
被谋杀 . ]

[另一位要塞指挥官的女儿，这位指挥官被普加查夫羞辱并杀害。]

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**63 ( return )**
- ( 返回 )

63（返回）

[ [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːbər] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sentʃəri] , [huː] [fɔːt] [lɔːŋ] [ə'genst]
**[ Name of a robber celebrated in the preceding century , who fought long against**
[ 姓名 的 一个 强盗 著名 在 这 前 世纪 , WHO 战斗 长的 反对
[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [truːps] . ]
**the Imperial troops . ]**
这 帝国 军队 . ]

[上个世纪一位著名强盗的名字，他曾长期与帝国军队作战。]

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**64 ( return )**
- ( 返回 )

64（返回）

[ [ɪn][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [baɪ]['faɪər][ðə; ði] [ə'kjuːzd] [ɪz][taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] ;
**[ In the torture by fire the accused is tied hand and foot ;**
[ 在 这 酷刑 经过 火 这 被告 是 系 手 和 脚 ;

在火刑中，被告的手脚会被捆绑；

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] , [æz; əz][ə'pɑːn][ə; eɪ][spɪt] ,
**he is then fixed on a long pole , as upon a spit ,**
他 是 然后 固定的 在 一个 长的 极 , 作为 之上 一个 吐 ,

然后他被固定在一根长杆上，就像被固定在烤肉叉上一样。

['biːɪŋ] [held] [æt; ət] ['iːðər] [end] [baɪ] [tuː] [men] ; [hɪz; ɪz] [ber] [bæk] [ɪz] ['roʊstɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .
**being held at either end by two men ; his bare back is roasted over the fire .**
存在 握住 在 任何一个 结尾 经过 二 男人 ; 他的 裸 后退 是 烤 超过 这 火 .

被两个男人一左一右抓住；他的裸背在火上炙烤。

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː][baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə] [kən'fes] ,
**He is then examined and abjured by a writer to confess ,**
他 是 然后 检查 和 放弃 经过 一个 作家 到 承认 ,

然后，他接受一位作家的审问，并被要求忏悔。

[ænd; ənd] ['eni] [ˌdɛpə'zɪʃənz] [hiː; hi] [meɪ] [meɪk] [ɑːr; ər]['teɪkən] [daʊn] . ]
**and any depositions he may make are taken down . ]**
和 任何 沉积物 他 可能 制作 是 已采取 向下 . ]

他所做的任何证词都会被记录下来。

- ( [rɪ'tɜːrn] )
**65 ( return )**
- ( 返回 )

65（返回）

[ [slaɪt] ['skɜːrmɪʃ] , [wer'ɪn] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] - . ]
**[ Slight skirmish , wherein the advantage remained with Pugatchéf . ]**
[ 轻微 小规模冲突 , 其中 这 优势 剩余 和 - . ]

[小规模冲突，普加特夫仍占优势。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**66 ( return )**
- ( 返回 )

66（返回）

[ ['fredrɪk] , [sʌn] [ʌv; əv] ['fredrɪk] ; [neɪm] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]
**[ Frederick , son of Frederick ; name given to Frederick the Great by the Russian**
[ 弗雷德里克 , 儿子 的 弗雷德里克 ; 姓名 给定 到 弗雷德里克 这 伟大的 经过 这 俄语
['soʊldʒəri] . ]
**soldiery . ]**
士兵 . ]

[腓特烈，腓特烈的儿子；俄国士兵给腓特烈大帝起的名字。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**67 ( return )**
- ( 返回 )

67（返回）

[ ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] ['ɑːfɪsər] . ]
**[ Title of a superior officer . ]**
[ 标题 的 一个 优越的 官 . ]

[上级军官的职称。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**68 ( return )**
- ( 返回 )

68（返回）

[ ['hæzərd] [geɪm] [æt; ət] [kɑːrdz] . ]
**[ Hazard game at cards . ]**
[ 冒险 游戏 在 牌 . ]

[ 危险游戏在纸牌上进行。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**69 ( return )**
- ( 返回 )

69（返回）

[ [dɪˈmɪnjətɪv] [ʌv; əv] [ɛmiːljən] . ]
**[ Diminutive of Emelian . ]**
[ 小字 的 埃米利安 . ]

[Emelian 的指小词。]

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**70 ( return )**
- ( 返回 )

70（返回）

[ ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] ['kærɪdʒ] . ]
**[ Little summer carriage . ]**
[ 小的 夏天 运输 . ]

【小夏日马车】

- ( [rɪˈtɜːrn] )
**71 ( return )**
- ( 返回 )

71（返回）

[ ['fɛdɔ] - , [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , ['ænsestər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,
**[ Fedor Poushkin , a noble of high rank , ancestor of the author ,**
[ 费多尔 - , 一个 高贵 的 高的 秩 , 祖先 的 这 作者 ,

[费多尔·普什金，一位地位显赫的贵族，作者的祖先，

[wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [baɪ]['pɛtɚ] - - [ðə; ði] [greɪt] . ]

| was | executed | on | a | charge | of | treason | by | Petr | ' | Alexiovitch | the | Great | . ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 执行 | 在 | 一个 | 收费 | 的 | 叛国罪 | 经过 | 彼得 | - | - | 这 | 伟大的 | . ] |

被彼得大帝以叛国罪处决。

- ( [rɪ'tɜːrn] )

| 72 | ( | return | ) |
|---|---|---|---|
| - | ( | 返回 | ) |

72（返回）

[ ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['fækʃ(ə)n] [ə'genst] [dʒɑːn] ['ɜːrnɪst] , ['dʌk] [diː] ['bɪrɛn] , [grænd] ['tʃeɪmbərlɪn]

| [ | Leaders | of | the | Russian | faction | against | John | Ernest | , | Duc | de | Biren | , | Grand | Chamberlain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 领导人 | 的 | 这 | 俄语 | 派 | 反对 | 约翰 | 欧内斯特 | , | 杜克 | 德 | 比伦 | , | 盛大 | 管家 |

,

,

,

[反对约翰·欧内斯特、比伦公爵、宫廷大臣的俄罗斯派系领导人，

[ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ zɑː'riːnə, tsɑː- ] , [æn] - .

| and | favourite | of | the | Tzarina | , | Anne | Ivanofna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最喜欢的 | 的 | 这 | 扎里娜 | , | 安妮 | - | . |

以及沙皇皇后最宠爱的安妮·伊万诺夫娜。

[bəuθ][wɜːr; wər]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] ['mænər] . ]

| Both | were | executed | in | a | barbarous | manner | . ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 是 | 执行 | 在 | 一个 | 野蛮 | 方式 | . ] |

两人均被以极其残忍的方式处决。

- ( [rɪ'tɜːrn] )

| 73 | ( | return | ) |
|---|---|---|---|
| - | ( | 返回 | ) |

73（返回）

[ ['ʌnə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['bleɪz] . ]

| [ | Anna | , | daughter | of | Blaize | . | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 安娜 | , | 女儿 | 的 | 布莱兹 | . | ] |

[安娜，布莱兹的女儿。]

- ( [rɪ'tɜːrn] )

| 74 | ( | return | ) |
|---|---|---|---|
| - | ( | 返回 | ) |

74（返回）

[ ['dʒen(ə)rəl] ['roʊməˌnɔf] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wɔrz] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɝːks] , ['væŋkwɪʃt] [ðem; ðəm]

| [ | General | Romanoff | , | distinguished | in | the | wars | against | the | Turks | , | vanquished | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 一般的 | 罗曼诺夫 | , | 杰出的 | 在 | 这 | 战争 | 反对 | 这 | 土耳其人 | , | 战败者 | 他们 |

[æt; ət]['lɑːrgə][ænd; ənd] - , - .

| at | Larga | and | Kazoul | , | 1772 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 拉尔加 | 和 | - | , | - | . |

[罗曼诺夫将军在对土耳其人的战争中表现出色，于 1772 年在拉尔加和卡祖尔击败了土耳其人。

[hiː; hi][daɪd] - . ]

| He | died | 1796 | . ] |
|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | - | . ] |

他于1796年去世。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神